

NOUVEAU GUIDE  
DE  
CONVERSATIONS, OU  
DIALOGUES USUELS ET FAMILIERS

DE NOUVELLES CONVERSATIONS  
sur les Voyages, les Chemins de fer, les Bateaux à vapeur,  
EN SIX LANGUES

ITALIEN	ESPAGNOL
ANGLAIS	PORTUGAIS
ALLEMAND	

A L'USAGE DES VOYAGEURS  
ET DE PERSONNES QUI SE LIVRANT A L'ETUDE DE L'UNE OU DE PLUSIEURS DE CES LANGUES

PAR M. DELVIGNES, AUTEUR D'UN COURS COMPLET DE GRAMMAIRE FRANÇAISE, ET M. GIRARDINI, PARDAL ET MOULIN

PARIS

V. TAUDIN, LIBRAIRIE EUROPÉENNE

12, RUE BONAPARTE

PRÈS LE PALAIS DES BEAUX-ARTS

**HAROLD B. LEE LIBRARY  
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY  
PROVO, UTAH**



HAROLD B. J.



**NOUVEAU GUIDE**  
**DE**  
**CONVERSATIONS MODERNES**  
**EN**  
**FRANÇAIS, ANGLAIS, ALLEMAND**  
**ITALIEN, ESPAGNOL ET PORTUGAIS**

---

PARIS. — IMPRIMERIE DE CH. LAHURE ET C<sup>ie</sup>

Rues de Fleurus, 9, et de l'Ouest 21

---

NOUVEAU GUIDE

DE

# CONVERSATIONS MODERNES

OU

DIALOGUES USUELS ET FAMILIERS

CONTENANT EN OUTRE

DE NOUVELLES CONVERSATIONS

sur les Voyages, les Chemins de fer, les Bateaux à vapeur, etc

## EN SIX LANGUES

FRANÇAIS  
ANGLAIS  
ALLEMAND

ITALIEN  
ESPAGNOL  
PORTUGAIS

A L'USAGE DES VOYAGEURS

ET DES PERSONNES QUI SE LIVRENT A L'ÉTUDE DE L'UNE OU DE PLUSIEURS DE CES LANGUES

PAR

MM. BELLENGER, WITCOMB, STEUER, ZIRARDINI, PARDAL ET MOURA



### PARIS

BAUDRY, LIBRAIRIE EUROPÉENNE

DRAMARD-BAUDRY ET C<sup>IE</sup>, SUCCESSEURS

12, RUE BONAPARTE

Près le Palais des Beaux-Arts.

1861

**HAROLD B. LEE LIBRARY  
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY  
PROVO, UTAH**

# **TABLES DES MATIÈRES**

## TABLE.

## CONTENTS.

## Inhalt.

<b>Préface.</b>	xij	<b>Preface.</b>	1	<b>Verwort.</b>	xij,
<b>Le verbe avoir,</b>	2	<b>The verb <i>to have</i>.</b>	2	<b>Das Zeitwort haben.</b>	2
— conjugué avec inter-		— conjugated interro-		— frageweise conjugirt.	6
rogation.	6	gatively.	6		
— conjugué avec négation.	8	— conjugated negati-		— verneinend conjugirt.	8
vely.		vely.	8		
— conjugué avec négation et interrogation.	12	— conjugated negative-		— verneinend und fragend conjugirt.	12
		ly and interrogati-			
		vely.	12		
<b>Le verbe être.</b>	14	<b>The verb <i>to be</i>.</b>	14	<b>Das Zeitwort sein.</b>	14
— conjugué avec négation et interrogation.	17	— conjugated negative-		— verneinend und fragend conjugirt.	17
		ly and interrogati-			
		vely.	17		
<b>Les verbes en général.</b>	19	<b>The verbs in general.</b>	19	<b>Die Zeitw. im Allgem.</b>	19
<b>Nombres cardinaux.</b>	31	<b>Cardinal numbers.</b>	31	<b>Haupt-Zahlen.</b>	31
<b>Nombres ordinaux.</b>	32	<b>Ordinal numbers.</b>	32	<b>Ordnungs-Zahlen.</b>	32
<b>Fractions.</b>	33	<b>Fractions.</b>	33	<b>Brüche.</b>	33
<b>Nombres multiples.</b>	ib.	<b>Multiple numbers.</b>	ib.	<b>Vermehrungs-Zahlen.</b>	ib.
<b>Les saisons.</b>	35	<b>The seasons.</b>	35	<b>Die Jahres-Zeiten.</b>	35
<b>Les mois.</b>	ib.	<b>The months.</b>	ib.	<b>Die Monate.</b>	ib.
<b>Les jours de la semaine.</b>	36	<b>The days of the week.</b>	36	<b>Die Tage der Woche.</b>	36
<b>Fêtes.</b>	ib.	<b>Holidays.</b>	ib.	<b>Festtage.</b>	ib.

## PREMIÈRE PARTIE.

## FIRST PART.

## PHRASES ÉLÉMENTAIRES.

## ELEMENTARY PHRASES.

<b>Rencontre.</b>	39	<b>Meeting.</b>	39	<b>Beim Begegnen.</b>	39
<b>Départ.</b>	41	<b>Parting.</b>	41	<b>Abreise.</b>	41
<b>Demander et remer-</b>		<b>Asking and thanking.</b>	43	<b>Bitten und danken.</b>	43
<b>cier.</b>	43				
<b>Affirmer et nier.</b>	45	<b>Affirming and denying.</b>	45	<b>Bejahen und verneinen.</b>	45
<b>Expressions de sur-</b>		<b>Expressions of sur-</b>		<b>Ausdrücke der Bewun-</b>	
<b>prise.</b>	48	<b>prise.</b>	48	<b>derung</b>	48
<b>La probabilité.</b>	49	<b>Probability.</b>	49	<b>Wahrscheinlichkeit.</b>	49
<b>L'affliction.</b>	51	<b>Sorrow.</b>	51	<b>Bekümmerniß.</b>	51
<b>Le reproche.</b>	52	<b>Blame.</b>	52	<b>Mißbilligung.</b>	52

## Erste Abtheilung.

## Einfache Sätze.

# INDICE.

# TABLA.

# INDEX.

Prefazione.	xiii
Il verbo <i>avere</i> .	2
— conjugato coll' interrogazione.	6
— conjugato colla negazione.	8
— conjugato colla negazione ed interrogazione.	12
Il verbo <i>essere</i> .	14
— conjugato con negazione ed interrogazione.	17
I verbi in generale.	19
Numeri cardinali.	31
Numeri ordinali.	32
Frazioni.	33
Numeri moltiplici.	ivi
Le stagioni.	35
I mesi.	ivi
I giorni della settimana.	36
Le feste.	ivi

## PARTE PRIMA.

### FRASI ELEMENTARI.

Incontro.	39
Partenza.	41
Domandare e ringraziare.	43
Affermare e negare.	45
Espressioni di meraviglia.	48
La probabilità.	49
L'afflizione.	51
Il rimprovero.	52

Prólogo.
El verbo <i>naber</i> .
— conjugado interrogativamente.
— conjugado negativamente.
— conjugado negativa e interrogativamente.

El verbo <i>ser</i> .
— conjugado negativa e interrogativamente.

Los verbos en general.
Números cardinales.
Números ordinales.
Fracciones.
Números mltiplices.
Las estaciones.
Los meses.
Los dias de la semana.
Fiestas.

## PRIMERA PARTE.

### FRASES ELEMENTALES.

Al encontrarse.
Al despedirse.
Para pedir y agradecer.
Afirmar y negar.
Expresiones de sorpresa.
La probabilidad.
La afliccion.
El reproche.

vj Prefação.	xj
2 O verbo <i>haver</i> .	2
— Conjugado com a interrogação.	6
— Conjugado com a negativa.	8
— Conjugado com a negativa e com a interrogação.	12
12 O verbo <i>ser</i> .	14
— Conjugado com a negativa e a interrogação.	17
19 Os verbos em general.	19
31 Números cardeaes.	31
32 Números ordinaes.	32
33 Fracções.	33
ib. Numeros multiplos.	ib.
35 As estações.	35
ib. Os mezes.	ib.
36 Os dias da semana.	36
ib. Festas.	ib.

## PRIMEIRA PARTE.

### PHRASES ELEMENTARES.

39 Encontro.	39
41 Partida.	41
43 Pedir e agradecer.	43
45 Afirmar e negar.	45
— Expressões d'admiração.	48
49 A probabilidade.	49
51 A afflicção.	51
62 Censura.	52

X	FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
	La colère.	54 Anger.	54 Der Zorn.
	La joie.	55 Joy.	55 Die Freude.
	Consultation.	56 Consulting.	56 Berathschlagung.
	Boire et manger.	59 Eating and drinking.	59 Essen und Trinken.
	Nouvelles.	60 News.	60 Neuigkeiten.
	Aller et venir.	63 Going and coming.	63 Gehen und Kommen.
	Faire des questions et répondre.	65 Asking questions and answering.	65 Fragen und Antworten.
	L'âge.	67 Age.	67 Alter.
	L'heure.	69 The hour.	69 Die Stunde.
	Le temps.	70 The weather.	70 Das Wetter.

## DEUXIÈME PARTIE.

### DIALOGUES FACILES.

I. Salutation.	75
II. La visite.	76
III. Le déjeuner.	78
IV. Avant le dîner.	79
V. Le dîner.	80
VI. A table.	81
VII. Même sujet.	82
VIII. Même sujet.	83
IX. Même sujet.	84
X. Le thé.	85
XI. Même sujet.	86
XII. Même sujet.	88
XIII. Le souper.	89
XIV. Boire.	91
XV. La pension.	92
XVI. Même sujet.	93
XVII. Dans la classe.	94
XVIII. Tailler une plume.	95

## SECOND PART.

### EASY DIALOGUES.

I. Salutation.	75
II. Visit.	76
III. Breakfast.	78
IV. Before dinner.	79
V. Dinner.	80
VI. At table.	81
VII. The same.	82
VIII. The same.	83
IX. The same.	84
X. Tea.	85
XI. The same	86
XII. The same	88
XIII. Supper.	89
XIV. Drink.	91
XV. School.	92
XVI. The same.	93
XVII. In the school.	94
XVIII. Making a pen	95

## Zweite Abtheilung.

### Leichte Gespräche.

I. Der Gruß.	75
II. Der Besuch.	76
III. Das Frühstück.	78
IV. Vor dem Essen.	79
V. Das Mittagessen.	80
VI. Bei Tische.	81
VII. Gleicher Inhalt.	82
VIII. Gleicher Inhalt.	83
IX. Gleicher Inhalt.	84
X. Der Thee.	85
XI. Gleicher Inhalt.	86
XII. Gleicher Inhalt.	88
XIII. Das Abendessen.	89
XIV. Trinken.	91
XV. Die Schule.	92
XVI. Gleicher Inhalt.	93
XVII. In der Klasse.	94
XXIII. Eine Feder zu schneiden.	95



## ITALIANO.

## ESPAÑOL.

## PORTUGUEZ.

## XI

La collera.	54	La cólera.	54	A colera.	54
La gioia.	55	Alegria.	55	A alegria.	55
Deliberazione.	56	Al consultar.	56	Consultaçaõ.	56
Bere e mangiare.	59	Beber y comer.	59	Beber e comer.	59
Nuove.	60	Noticias.	60	Noticias.	60
Andare e venire.	63	Ir y venir.	63	Hir e vir.	63
Far dimande e risposte.	65	Preguntar y responder.	65	Perguntar e responder.	65
L' età.	67	Edad.	67	Idade.	67
L' ora.	69	La hora.	70	A hora.	69
Il tempo.	70	El tiempo.	70	O tempo.	70

## PARTE SECONDA.

## SEGUNDA PARTE.

## SEGUNDA PARTE.

## DIALOGHI FACILI.

## DIALOGOS FACILES.

## DIALOGOS FACIS.

I. Il saluto.	75	I. El saludo.	75	I. A saudaçaõ.	75
II. La visita.	76	II. Visita.	76	II. A visita.	76
III. La collezione.	78	III. El almuerzo.	78	III. O almoço.	78
IV. Prima del pranzo.	79	IV. Antes de comer.	79	IV. Antes de jantar.	79
V. Il pranzo.	80	V. La comida.	80	V. O jantar.	80
VI. A tavola.	81	VI. En la mesa.	81	VI. A meza.	81
VII. Sullo stesso soggetto.	82	VII. El mismo asunto.	82	VII. Mesmo assumpto.	82
VIII. Sullo stesso soggetto.	83	VIII. El mismo asunto.	83	VIII. Mesmo assumpto.	83
IX. Sullo stesso soggetto.	84	IX. El mismo asunto.	84	IX. Mesmo assumpto.	84
X. Il tè.	85	X. El té.	85	X. O chá.	85
XI. Sul medesimo soggetto.	86	XI. El mismo asunto.	86	XI. Mesmo assumpto.	86
XII. Sul medesimo soggetto.	88	XII. El mismo asunto.	88	XII. Mesmo assumpto.	88
XIII. La cena.	89	XIII. La cena.	89	XIII. A ceia.	89
XIV. Bere.	91	XIV. Beber.	91	XIV. Para beber.	91
XV. La scuola.	92	XV. La escuela.	92	XV. A casa d'educaçaõ.	92
XVI. Sullo stesso soggetto.	93	XVI. El mismo asunto.	93	XVI. Mesmo assumpto.	93
XVII. Nella classe.	94	XVII. En la clase.	94	XVII. Na classe.	94
XVIII. Temperare una penna.	95	XVIII. Cortar una pluma.	95	XVIII. Aparar uma penna.	95

xij FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
XIX. Le même. 96	XIX. The same. 96	XIX. Gleicher Inhalt. 96
XX. Écrire une lettre. 97	XX. To write a letter. 97	XX. Einen Brief zu schreiben. 97
XXI. Acheter. 99	XXI. Marketing. 99	XXI. Kaufen. 99
XXII. Ordre pour le dîner. 100	XXII. Orders for dinner. 100	XXII. Befehl zum Mittagessen. 100
XXIII. Le poisson. 101	XXIII. Fish. 101	XXIII. Der Fisch. 101
XXIV. La montre. 103	XXIV. The watch. 103	XXIV. Die Uhr. 103
XXV. Le matin. 104	XXV. Morning. 104	XXV. Der Morgen. 104
XXVI. Même sujet. 105	XXVI. The same. 105	XXVI. Gleicher Inhalt. 105
XXVII. Le soir. 106	XXVII. Evening. 106	XXVII. Der Abend. 106
XXVIII. Même sujet. 107	XXVIII. The same. 107	XXVIII. Gleicher Inhalt. 107
XXIX. L'hiver. 108	XXIX. Winter. 108	XXIX. Der Winter. 108
XXX. Le printemps. 109	XXX. Spring. 109	XXX. Der Frühling. 109
XXXI. L'été. 110	XXXI. Summer. 110	XXXI. Der Sommer. 110
XXXII. L'automne. 111	XXXII. Autumn. 111	XXXII. Der Herbst. 111
XXXIII. Changer de l'argent. 112	XXXIII. Changing money. 112	XXXII. Geld wechseln. 112
XXXIV. S'informer du chemin. 113	XXXIV. Inquiring the ways. 113	XXXIV. Sich nach einer Straße erkundigen. 113
XXXV. Même sujet. 114	XXXV. The same. 114	XXXV. Gleicher Inhalt. 114
XXXVI. S'informer d'une personne. 115	XXXVI. Inquiring after a person. 115	XXXVI. Sich nach jemanden erkundigen. 115
XXXVII. Travail à l'aiguille. 116	XXXVII. Needle-work. 116	XXXVII. Nadelarbeit. 116
XXXVIII. Le feu. 117	XXXVIII. Fire. 117	XXXVIII. Das Feuer. 117
XXXIX. Même sujet. 118	XXXIX. The same. 118	XXXIX. Gleicher Inhalt. 118
XL. Les fruits. 119	XL. Fruit. 119	XL. Obst. 119
XLI. Les fleurs. 121	XLI. Flowers. 121	XLI. Die Blumen. 121
XLII. Légumes. 122	XLII. Vegetables. 122	XLII. Gemüse. 122
XLIII. Même sujet. 123	XLIII. The same. 123	XLIII. Gleicher Inhalt. 123
XLIV. La promenade. 124	XLIV. Walking. 124	XLIV. Spaziergang. 124
XLV. La pluie. 125	XLV. Rain. 125	XLV. Der Regen. 125

<b>XIX.</b> Sullo stesso soggetto	96	<b>XIX.</b> El mismo motivo.	96	<b>XIX.</b> Mesmo assumpto.	9
<b>XX.</b> Scrivere una lettera.	97	<b>XX.</b> Escribir una carta.	97	<b>XX.</b> Escrever uma carta.	97
<b>XXI.</b> Comprare.	99	<b>XXI.</b> Comprar.	99	<b>XXI.</b> Comprar.	99
<b>XXII.</b> Ordini pel pranzo.	100	<b>XXII.</b> Ordenes para la comida.	100	<b>XXII.</b> Ordens para o jantar.	100
<b>XXIII.</b> Il pesce.	101	<b>XXIII.</b> El pescado.	101	<b>XXIII.</b> O pescado.	101
<b>XXIV.</b> L' oriuolo.	103	<b>XXIV.</b> El reloj.	102	<b>XXIV.</b> O relógio.	103
<b>XXV.</b> Il mattino.	104	<b>XXV.</b> La mañana.	104	<b>XXV.</b> Pela manhã.	104
<b>XXVI.</b> Sul medesimo soggetto.	105	<b>XXVI.</b> El mismo asunto.	105	<b>XXVI.</b> Mesmo assumpto.	105
<b>XXVII.</b> La sera.	106	<b>XXVII.</b> La tarde.	106	<b>XXVII.</b> A tarde.	106
<b>XXVIII.</b> Sullo stesso soggetto.	107	<b>XXVIII.</b> Sobre el mismo asunto.	107	<b>XXVIII.</b> Mesmo assumpto.	107
<b>XXIX.</b> L'inverno.	108	<b>XXIX.</b> El invierno.	108	<b>XXIX.</b> O inverno.	108
<b>XXX.</b> La primavera.	109	<b>XXX.</b> La primavera.	109	<b>XXX.</b> A primavera.	109
<b>XXXI.</b> L'estate.	110	<b>XXXI.</b> El verano.	110	<b>XXXI.</b> O verão.	110
<b>XXXII.</b> L'autunno.	111	<b>XXXII.</b> El otoño.	111	<b>XXXII.</b> O outono.	111
<b>XXXIII.</b> Cambiar moneta.	112	<b>XXXIII.</b> Cambiar dinero.	112	<b>XXXIII.</b> Para trocar dinheiro.	112
<b>XXXIV.</b> Domandar della via.	113	<b>XXXIV.</b> Para preguntar por un camino.	113	<b>XXXIV.</b> Informar-se do caminho.	113
<b>XXXV.</b> Sullo stesso soggetto.	114	<b>XXXV.</b> Sobre el mismo asunto.	114	<b>XXXV.</b> Sobre o mesmo assumpto.	114
<b>XXXVI.</b> Informarsi d' una persona.	115	<b>XXXVI.</b> Para preguntar por una persona.	115	<b>XXXVI.</b> Informar-se d' uma pessoa.	115
<b>XXXVII.</b> Lavoro all' ago.	116	<b>XXXVII.</b> Labores de aguja.	116	<b>XXXVII.</b> Trabalho d'agulha.	116
<b>XXXVIII.</b> Il fuoco.	117	<b>XXXVIII.</b> El fuego.	117	<b>XXXVIII.</b> O fogo.	117
<b>XXXIX.</b> Sul medesimo soggetto.	118	<b>XXXIX.</b> Sobre el mismo asunto.	118	<b>XXXIX.</b> Mesmo assumpto.	118
<b>XL.</b> I frutti.	119	<b>XL.</b> Las frutas.	119	<b>XL.</b> As frutas.	119
<b>XLI.</b> I fiori.	121	<b>XLI.</b> Las flores.	121	<b>XLI.</b> Das flores.	121
<b>XLII.</b> I legumi.	122	<b>XLII.</b> Legumbres.	122	<b>XLII.</b> Hortalças.	122
<b>XLIII.</b> Sullo stesso soggetto.	123	<b>XLIII.</b> El mismo asunto.	123	<b>XLIII.</b> Mesmo assumpto.	123
<b>XLIV.</b> La passeggiata.	124	<b>XLIV.</b> El paseo.	124	<b>XLIV.</b> Passeio.	124
<b>XLV.</b> La pioggia.	125	<b>XLV.</b> La lluvia.	125	<b>XLV.</b> Da chuva.	125

XIV FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
<b>XLVI.</b> Après la pluie. 127	<b>XLVI.</b> After rain. 127	<b>XLVI.</b> Nach dem Regen. 127
<b>XLVII.</b> Rencontrant un ami. 128	<b>XLVII.</b> Meeting a friend. 128	<b>XLVII.</b> Einem Freunde begegnen. 128
<b>TROISIÈME PARTIE.</b>	<b>THIRD PART.</b>	<b>Dritte Abtheilung.</b>
<b>DIALOGUES FAMILIERS.</b>	<b>FAMILIAR DIALOGUES.</b>	<b>Vertrauliche Gespräche.</b>
<b>I.</b> En allant à l'école. 129	<b>I.</b> Going to school. 129	<b>I.</b> Beim Schulbesuch. 129
<b>II.</b> Entre deux écoliers. 131	<b>II.</b> Between two school-boys. 131	<b>II.</b> Zwischen 2 Schülern. 131
<b>III.</b> Le lever. 132	<b>III.</b> Rising. 132	<b>III.</b> Das Aufstehen. 132
<b>IV.</b> Entre un Français et un Anglais. 134	<b>IV.</b> Between a Frenchman and an Englishman. 134	<b>IV.</b> Zwischen einem Franzosen u. ein. Engländer. 134
<b>V.</b> Avec un libraire. 135	<b>V.</b> With a bookseller. 135	<b>V.</b> Mit ein. Buchhändler 135
<b>VI.</b> Même sujet. 136	<b>VI.</b> The same. 136	<b>VI.</b> Gleicher Inhalt. 136
<b>VII.</b> Même sujet. 138	<b>VII.</b> The same. 138	<b>VII.</b> Gleicher Inhalt. 138
<b>VIII.</b> Même sujet. 139	<b>VIII.</b> The same. 139	<b>VIII.</b> Gleicher Inhalt. 139
<b>IX.</b> Dans un magasin. 140	<b>IX.</b> In a shop. 140	<b>IX.</b> In einem Laden. 140
<b>X.</b> Même sujet. 142	<b>X.</b> The same. 142	<b>X.</b> Gleicher Inhalt. 142
<b>XI.</b> Même sujet. 143	<b>XI.</b> The same. 143	<b>XI.</b> Gleicher Inhalt. 143
<b>XII.</b> Le logement. 144	<b>XII.</b> Lodging. 144	<b>XII.</b> Die Wohnung. 144
<b>XIII.</b> Même sujet. 145	<b>XIII.</b> The same. 145	<b>XIII.</b> Gleicher Inhalt. 145
<b>XIV.</b> Même sujet. 146	<b>XIV.</b> The same. 146	<b>XIV.</b> Gleicher Inhalt. 146
<b>XV.</b> Avec un tapissier. 147	<b>XV.</b> With an upholsterer. 147	<b>XV.</b> Mit ein. Tapezirer. 147
<b>XVI.</b> Même sujet. 148	<b>XVI.</b> The same. 148	<b>XVI.</b> Gleicher Inhalt. 148
<b>XVII.</b> Même sujet. 149	<b>XVII.</b> The same. 149	<b>XVII.</b> Gleicher Inhalt. 149

## ITALIANO.

- XLVI. Dopo la pioggia. 122  
 XLVII. incontro d' un amico. 128

## PARTE TERZA.

## DIALOGHI FAMILIARI.

- I. Andando a scuola. 129  
 II. Fra due scolari. 131  
 III. Il levarsi da letto. 132  
 IV. Fra un Francese ed un Italiano. 134  
 V. Con un libraio. 135  
 VI. Sullo stesso soggetto. 136  
 VII. Sullo stesso soggetto. 138  
 VIII. Sullo stesso soggetto. 139  
 IX. In una bottega. 140  
 X. Sul medesimo soggetto. 142  
 XI. Sullo stesso soggetto. 143  
 XII. L' alloggio. 144  
 XIII. Sullo stesso soggetto. 145  
 XIV. Sullo stesso soggetto. 146  
 XV. Con un tappezziere. 147  
 XVI. Sullo stesso soggetto. 148  
 XVII. Sullo stesso soggetto. 149

## ESPAÑOL.

- XLVI. Despues de la lluvia. 127  
 XLVII. Al encontrar á un amigo. 128

## TERCERA PARTE.

## DIALOGOS FAMILIARES.

- I. Al ir á la escuela. 129  
 II. Entre dos discipulos. 131  
 III. El levantarse. 132  
 IV. Entre un Frances y un Inglés. 134  
 V. Con un librero. 135  
 VI. Sobre el mismo asunto. 136  
 VII. El mismo asunto. 138  
 VIII. El mismo asunto. 139  
 IX. En un almacén. 140  
 X. El mismo asunto. 142  
 XI. El mismo asunto. 143  
 XII. El alojamiento, ó la habitacion. 144  
 XIII. El mismo asunto. 145  
 XIV. Sobre el mismo asunto. 146  
 XV. Con un tapicero. 147  
 XVI. El mismo asunto. 148  
 XVII. Sobre el mismo asunto. 149

## PORTUGUEZ. 'XV

- XLVI. Depois da chuva. 121  
 XLVII. Encontrando um amigo. 128

## TERCEIRA PARTE.

## DIALOGOS FAMILIARES.

- I. Indo para a escola. 129  
 II. Entre dous rapazes d' escola. 131  
 III. Ao alevantar-se da cama. 132  
 IV. Entre um Francez e um Inglez. 134  
 V. Com um livreiro. 135  
 VI. Mesmo assumpto. 136  
 VII. Mesmo assumpto. 138  
 VIII. Mesmo assumpto. 139  
 IX. Numa loja de pannonos. 140  
 X. Mesmo assumpto. 142  
 XI. Mesmo assumpto. 143  
 XII. Para alugar casa. 144  
 XIII. Mesmo assumpto. 145  
 XIV. Sobre el mesmo assumpto. 146  
 XV. Com um mercador de moveis. 147  
 XVI. Mesmo assumpto. 148  
 XVII. Mesmo assumpto. 149

XVj	FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
XVIII.	Pour acheter différents objets. 150	XVIII. To buy several articles. 150	XVIII. Um verschiedne Gegenstände zu kaufen 150
XIX.	Avec un tailleur. 152	XIX. With a tailor. 152	XIX. Mit ein. Schneider 152
XX.	Même sujet. 154	XX. The same. 154	XXI. Gleicher Inhalt. 154
XXI.	Avec un cordon- nier. 155	XXI. With a shoema- ker. 155	XXI. Mit einem Schu- ster. 155
XXII.	Même sujet. 156	XXII. The same. 155	XXII. Gleicher Inhalt. 156
XXIII.	Avec un méde- cin. 159	XXIII. With a physi- cian. 159	XXIII. Mit einem Arzt. 159
XXIV.	Même sujet. 160	XXIV. The same. 160	XXIV. Gleicher Inhalt. 160
XXV.	Même sujet. 161	XXV. The same. 161	XXV. Gleicher Inhalt. 161
XXVI.	Même sujet. 162	XXVI. The same. 162	XXVI. Gleicher Inhalt. 162
XXVII.	Le jeu de cartes. 163	XXVII. Playing at cards. 163	XXVII. Das Karten- spiel. 163
XXVIII.	Même sujet. 164	XXVIII. The same. 164	XXVIII. Gleicher In- halt. 164
XXIX.	Même sujet. 165	XXIX. The same. 165	XXIX. Gleicher Inhalt. 165
XXX.	Même sujet. 166	XXX. The same. 166	XXX. Gleicher Inhalt. 166
XXXI.	A un bal. 167	XXXI. At a ball. 167	XXXI. Auf einem Ball. 167
XXXII.	Même sujet. 169	XXXII. The same. 169	XXXII. Gleicher In- halt. 169
XXXIII.	Voitures de louage. 170	XXXIII. Hired car- riages. 170	XXXIII. Miethkutschen. 170
XXXIV.	Dans un om- nibus. 172	XXXIV. In an omni- bus. 172	XXXIV. In einem Om- nibus. 172
XXXV.	Avant le dé- part. 173	XXXV. Before a de- parture. 173	XXXV. Vor der Ab- reise. 173
XXXVI.	Voyage en chemin de fer. 175	XXXVI. Travelling by railway. 175	XXXVI. Reise auf der Eisenbahn. 175
XXXVII.	Même sujet. 176	XXXVII. The same. 176	XXXVII. Gleicher In- halt. 176

## ITALIANO.

## ESPAÑOL.

## PORTUGUEZ. xvi

XVIII. Per comprar varj oggetti.	150
XIX. Con un sarto.	152
XX. Sul medesimo sog- getto.	154
XXI. Con un calzo- laio.	155
XXII. Sullo stesso sog- getto.	156
XXIII. Con un medico.	159
XXIV. Sullo stesso sog- getto.	160
XXV. Sullo stesso sog- getto.	161
XXVI. Sullo stesso sog- getto.	162
XXVII. Il giuoco delle carte.	163
XXVIII. Sul medesimo soggetto.	164
XXIX. Sul medesimo soggetto.	165
XXX. Sul medesimo soggetto.	166
XXXI. Ad un ballo.	167
XXXII. Sullo stesso soggetto.	169
XXXIII. Vetture d'af- fitto.	170
XXXIV. In un omni- bus.	172
XXXV. Prima della par- tenza.	173
XXXVI. Viaggio nella strada ferrata.	175
XXXVII. Sullo stesso soggetto.	177

XVIII. Para comprar diferentes objetos.	150
XIX. Con un sastre.	152
XX. Sobre el mismo asunto.	154
XXI. Con un zapatero.	155
XXII. Sobre el mismo asunto.	156
XXIII. Con un médi- co.	159
XXIV. Sobre el mismo asunto.	160
XXV. Sobre el mismo asunto.	161
XXVI. Sobre el mismo asunto.	162
XXVII. El juego de cartas ó naipes.	163
XXVIII. Sobre el mis- mo asunto.	164
XXIX. Sobre el mismo asunto.	165
XXX. Sobre el mismo asunto.	166
XXXI. En un baile.	167
XXXII. Sobre el mismo asunto.	169
XXXIII. Carruaies de alquiler.	170
XXXIV. En un omni- bus.	172
XXXV. Antes de la marcha.	173
XXXVI. Viaje en ca- mino de hierro.	175
XXXVII. Sobre el mis- mo asunto.	176

XVIII. Para fazer algu mas compras.	156
XIX. Com um al- faiate.	152
XX. Mesmo assumpto.	154
XXI. Com um sapatei- re.	155
XXII. Mesmo assump- to.	159
XXIII. Com um me- dico.	159
XXIV. Mesmo assump- to.	160
XXV. Mesmo assump- to.	161
XXVI. Mesmo assump- to.	162
XXVII. Para jogar as cartas.	163
XXVIII. Mesmo as- sumpto.	164
XXIX. Mesmo assump- to.	165
XXX. Mesmo assump- to.	166
XXXI. Num baile.	167
XXXII. Mesmo assump- to.	169
XXXIII. Carruagens d'aluguer.	170
XXXIV. Em um omni- bus.	172
XXXV. Antes da par- tida.	173
XXXVI. Jornada pelo caminho de ferro.	175
XXXVII. Mesmo as- sumpto.	176

XXXVIII. Même sujet. 178

XXXIX. Même sujet. 179

XL. L'embarquement. 181

XLI. Même sujet. 183

XLII. Pendant la traversée. 184

XLIII. Le débarquement. 186

XLIV. A un hôtel. 188

XLV. Avec un garçon d'écurie. 189

XLVI. Avec le maître d'un hôtel. 190

XLVII. Même sujet. 192

XLVIII. En voyage. 193

XLIX. Même sujet. 194

L. Même sujet. 195

XXXVIII. The same 178

XXXIX. The same. 178

XL. Embarking. 181

XLI. The same. 183

XLII. During the passage. 184

XLIII. Landing. 186

XLIV. In an inn. 188

XLV. With an hostler. 189

XLVI. With an innkeeper. 19

XLVII. The same. 192

XLVIII. Travelling. 193

XLIX. The same. 194

L. The same. 195

XXXVIII. Gleicher Inhalt. 178

XXXIX. Gleicher Inhalt. 179

XL. Einschiffung. 181

XLI. Gleicher Inhalt. 183

XLII. Während der Ueberfahrt. 184

XLIII. Die Landung. 186

XLIV. Im Gasthof. 188

XLV. Mit einem Stallknecht. 189

XLVI. Mit einem Kellner. 190

XLVII. Gleicher Inhalt. 192

XLVIII. Beim Reisen. 193

XLIX. Gleicher Inhalt. 194

L. Gleicher Inhalt. 195

QUATRIEME PARTIE.

MODÈLES DE LETTRES.

Pour commencer une lettre. 197

Pour terminer une lettre. ib.

Modèles de lettres de change. 204

Billets et reçus. 207

Modèles de lettres de commerce. 208

FOURTH PART.

MODELS OF LETTERS.

To begin a letter. 197

To end a letter. ib.

Models of bills of exchange. 204

Bills and receipts. 207

Models of commercial letters. 208

Vierte Abtheilung.

Briefmuster.

Um einen Brief anzufangen. 197

Um einen Brief zu endigen. ib.

Muster zu Wechselbriefen. 204

Billete u. Quittungen. 207

Muster zu Handelsbriefen. 208



## ITALIANO.

XXXVIII. Sullo stesso soggetto.	178
XXXIX. Sullo stesso soggetto.	179
XL. L'imbarco.	181
XLI. Sullo stesso soggetto.	183
XLII. Nel tragitto.	184
XLIII. Lo sbarco.	186
XLIV. Ad un albergo.	188
XLV. Con un mozzo di stalla.	189
XLVI. Col padrone d'un albergo.	190
XLVII. Sul medesimo soggetto.	192
XLVIII. In viaggio.	193
XLIX. Sullo stesso soggetto.	194
L. Sullo stesso soggetto.	195

## PARTE QUARTA.

## MODELLI DI LETTERE.

Per incominciare una lettera.	197
Per finire una lettera.	ivi
Modelli di cambiali.	204
Biglietti e ricevute.	207
Modelli di lettere commerciali.	208

## ESPAÑOL.

XXXVIII. Sobre el mismo asunto.	178
XXXIX. Sobre el mismo asunto.	179
XL. El embarque.	181
XLI. Sobre el mismo asunto.	183
XLII. Durante la travesía.	185
XLIII. El desembarque.	186
XLIV. En una posada.	188
XLV. Con un mozo de cuadra.	189
XLVI. Con el amo de la posada.	190
XLVII. Sobre el mismo asunto.	192
XLVIII. En viaje.	193
XLIX. Sobre el mismo asunto.	194
L. Sobre el mismo asunto.	195

## CUARTA PARTE.

## MODELOS DE CARTAS.

Para principiar una carta.	197
Para concluir una carta.	ib.
Modelos de letras de cambio.	204
Billetes y recibos.	207
Modelos de cartas de comercio.	208

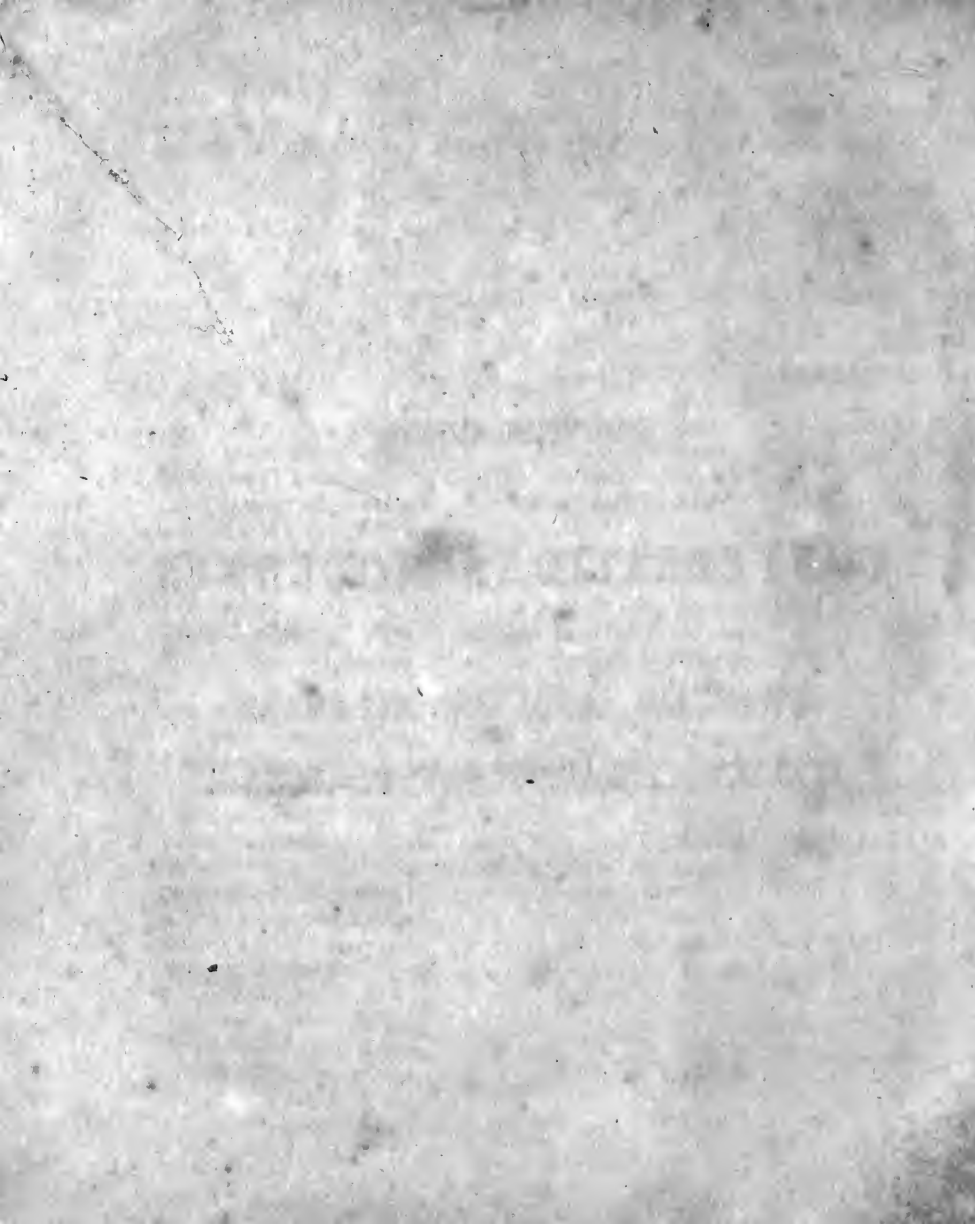
## PORTUGUEZ. XIX

XXXVIII. Mesmo assunto.	178
XXXIX. Mesmo assunto.	179
XL. O embarque.	181
XLI. Mesmo assumpto.	183
XLII. Durante a viagem.	184
XLIII. O desembarque.	186
XLIV. Numa estalagem.	188
XLV. Com o moço na cavalharia.	189
XLVI. Com o dono da estalagem.	191
XLVII. Mesmo assunto.	192
XLVIII. Na jornada.	193
XLIX. Mesmo assumpto.	194
L. Mesmo assumpto.	195

## QUARTA PARTE.

## MODELOS DE CARTAS.

Para começar uma carta.	197
Para acabar uma carta.	ib.
Modelos de letras de cambio.	204
Bilhetes e recibos.	207
Modelos de cartas de commercio.	208



**NOUVEAU GUIDE**  
**DE**  
**CONVERSATIONS MODERNES**  
**EN**  
**FRANÇAIS, ANGLAIS, ALLEMAND**  
**ITALIEN, ESPAGNOL ET PORTUGAIS**

# CONVERSATIONS MODERNES.

## MODERN CONVERSATIONS.

### Neue Gespräche.



#### VOCABULAIRE

- Donnez-moi  
m. Du pain.  
f. De la viande.  
m. Du vin.  
f. De la bière.  
m. Du fruit.  
f. Des pommes.  
f. Une poire.  
f. Une pêche.  
f. Des cerises.  
f. Des prunes.  
m. Du raisin.  
f. Des amandes.  
f. Des framboises.  
f. Des mûres.  
f. Une orange.  
f. Des fraises.  
m. Un abricot.  
f. Une figue.  
f. Des noix.  
f. Des noisettes.  
f. Des groseilles.  
f. Des groseilles à maquereau.  
f. Une châtaigne.  
m. Un citron.  
f. Des nèfles.

#### VOCABULARY.

- Give me  
Some bread.  
Some meat.  
Some wine.  
Some beer.  
Some fruit.  
Some apples.  
A pear.  
A peach.  
Some cherries.  
Some plums.  
Some grapes.  
Some almonds.  
Some raspberries.  
Some mulberries.  
An orange  
Some strawberries.  
An apricot.  
A fig.  
Some walnuts.  
Some nuts.  
Some currants.  
Some gooseberries.  
  
A chestnut.  
A lemon.  
Some medlars.

#### Wörterbuch.

- Geben sie mir  
Brob.  
Fleisch.  
Wein.  
Bier.  
Obst.  
Nesfel.  
Eine Birne.  
Eine Pfirsche.  
Kirichen.  
Pflaumen.  
Weintrauben.  
Mandeln.  
Himbeeren.  
Maulbeeren.  
Eine Pomerange.  
Erdbeeren.  
Eine Aprikose.  
Eine Feige.  
Wälsche Nüsse.  
Haselnüsse.  
Johannisbeeren.  
Stachelbeeren.  
  
Eine Kastanie.  
Eine Zitron.  
Risveln.

# CONVERSAZIONI MODERNE.

## CONVERSACIONES MODERNAS.

## CONVERSAÇÃO Á MODERNA.



### VOCABOLARIO.

Datemi  
m. Del pane.  
f. Della carne.  
m. Del vino.  
f. Della birra.  
f. Delle frutta.  
f. Delle mele.  
f. Una pera.  
f. Una pesca.  
f. Delle criegeie.  
f. Delle susine.  
f. Dell' uva.  
f. Delle mandorle.  
m. Dei lamponi.  
f. Delle more.  
f. Una melarancia.  
f. Delle fragole.  
f. Un' albicocca.  
m. Un fico.  
f. Delle noci.  
f. Delle nocciuole.  
m. Del ribes.  
f. Dell' uva spina.  
  
f. Una castagna.  
f. Un limone.  
f. Delle nespole.

### VOCABOLARIO.

Dadme  
m. Pan.  
f. Carne.  
m. Vino.  
f. Cerbeza.  
f. Fruta.  
f. Manzanas.  
f. Una pera.  
m. Un albérchigo.  
f. Cerezas.  
f. Ciruelas.  
f. Pasas.  
f. Almendras.  
f. Sangüesas.  
f. Moras.  
f. Una naranja.  
f. Fresas.  
m. Un albaricoque.  
m. Un higo.  
f. Nueces.  
f. Avellanas.  
f. Grosella.  
f. Uva crespa.  
  
f. Una castaña.  
m. Un limon.  
m. Nisperos.

### VOCABOLARIO.

Dê-me  
m. Paõ.  
f. Carne.  
m. Vinho.  
f. Cerveja.  
f. Fruta.  
f. Maçans.  
f. Uma pera.  
m. Um pecego.  
f. Cerejas.  
f. Ameixas.  
f. Uvas.  
f. Amendoas.  
f. Framboezas.  
f. Amóras.  
f. Uma laranja.  
m. Morangos.  
m. Um damasco.  
m. Um figo.  
f. Nozes.  
f. Avelans.  
f. Groselhas.  
f. Groselhas ordina-  
rias.  
f. Uma castanha  
m. Um limão.  
f. Nesperas.

m. Du bœuf.  
m. Du mouton  
m. Du veau.  
m. Du jambon.  
m. Du rôti.  
m. Du bouilli

Some beef.  
Some mutton.  
Some veal.  
Some ham.  
Some roast meat.  
Some boiled beef.

Rindfleisch.  
Lammfleisch.  
Kalbfleisch.  
Schinken.  
Braten.  
Gefochtes Rindfleisch.

*Le verbe AVOIR conjugué avec les noms ci-dessus.*

*The verb TO HAVE conjugated with the above nouns.*

*Das Zeitwort HABEN, im Zusammenhang mit obigen Hauptwörtern conjugirt.*

J'ai du pain.  
Tu as de la viande.  
Il a du vin.  
Nous avons de la bière

I have some bread.  
Thou hast some meat.  
He has some wine.  
We have some beer.

Ich habe Brod.  
Du hast Fleisch.  
Er hat Wein.  
Wir haben Bier.

Vous avez du fruit.  
Ils ont des pommes.

You have some fruit.  
They have some apples.

Ihr habt Obst.  
Sie haben Äpfel.

J'avais une poire.  
Tu avais une pêche.  
Il avait des cerises.  
Nous avions des prunes.

I had a pear.  
Thou hadst a peach.  
He had some cherries.  
We had some plums.

Ich hatte eine Birne.  
Du hattest eine Pflaume.  
Er hatte Kirichen.  
Wir hatten Pflaumen.

Vous aviez du raisin.  
Ils avaient des amandes

You had some grapes.  
They had some almonds.

Ihr hattet Trauben.  
Sie hatten Mandeln.

J'eus des framboises.  
Tu eus des mûres.

I had some raspberries.  
Thou hadst some mulberries.

Ich hatte Himbeeren.  
Du hattest Maulbeeren.

Elle eut une orange.

She had an orange.

Sie hatte eine Pomeranze.

Nous eûmes des fraises

We had some strawberries.

Wir hatten Erdbeeren.

Vous eûtes un abricot

You had an apricot.

Ihr hattet eine Aprikose.

Ils eurent des figues.

They had some figs.

Sie hatten Feigen.

m. Del manzo.  
m. Del castrato.  
m. Del vitello.  
m. Del prosciutto.  
m. Dell' arrosto.  
m. Del lessò.

f. Vaca.  
m. Carnero.  
f. Ternera.  
m. Jamon.  
m. Asado.  
m Cocido.

f. Vaca.  
m. Carneiro.  
f. Vitella.  
m. Presunto.  
m. Assado.  
f. Vaca cozida.

*Il verbo AVERE conju-  
gato co' nomi sud-  
detti.*

*El verbo HABER o  
TENER conjugado  
con los nombres ante-  
dichos.*

*O verbo HAVER ou TER  
conjugado com os  
nomes precedentes.*

Io ho del pane.  
Tu hai della carne.  
Egli ha del vino.  
Noi abbiamo della birra

Yo tengo pan.  
Tu tienes carne.  
El tiene vino.  
Nosotros tenemos cer-  
beza.

Tenho pão.  
Tens carne.  
Elle tem vinho.  
Temos cerveja.

Voi avete delle frutta.  
Eglino hanno delle  
mele.

Vosotros teneis fruta.  
Ellos tienen manzanas.

Tendes fruta.  
Elles tem maçans.

Io aveva una pera.  
Tu avevi una pesca.  
Egli aveva delle ciriegie.  
Noi avevamo delle su-  
sine.

Yo tenia una pera.  
Tu tenias un albérchigo.  
El tenia cerezas.  
Nosotros teniamos ci-  
ruelas.

Eu tinha uma pera.  
Tu tinhas um pecego.  
Elle tinha cerejas.  
Tinhamos ameixas.

Voi avevate dell' uva.  
Eglino avevano delle  
mandorle.

Vosotros teniais pasas.  
Ellos tenían almendras.

Vm. tinhaõ uvas.  
Elles tinhaõ amendoas.

Io ebbi dei lamponi.  
Tu avesti delle more.

Yo tuve sangüesas.  
Tu tuvistes moras.

Eu tive framboezas.  
Tu tiveste amóras.

Ella ebbe una melaran-  
cia.

Ella tuvo una naranja.

Elle teve uma laranja.

Noi avemmo delle fra-  
go'e.

Nosotros tuvimos fre-  
sas.

Tivemos morangos.

Voi aveste un'albicocca.

Vosotros tuvisteis un  
albaricoque.

Tivestes um damasco.

Eglino ebbero de' fichi.

Ellos tuvieron higos.

Elles tiveraõ figos.

J'aurai des noix.

Tu auras des noisettes.

Mon frère aura des gro-  
seilles.

Nous aurons des châtai-  
gnes.

Vous aurez un citron.

Mes sœurs auront des  
nèfles.

J'aurais du bœuf.

Tu aurais du mouton.

Mon amie aurait du veau

Nous aurions du jam-  
bon.

Vous auriez du rôti.

Ils auraient du bouilli.

### VOCABULAIRE.

Apportez-moi

m. Du pâté.

m. Du beurre

m. Du fromage.

m. Des œufs.

m. Du lait.

m. Du café.

m. Du thé.

f. De la crème.

m. Un gâteau.

f. De la salade.

m. Du sel.

m. Du poivre.

I shall have some wal-  
nuts.

Thou wilt have some  
nuts.

My brother will have  
some currants.

We shall have some  
chestnuts.

You will have a lemon.

My sisters will have  
some medlars.

I should have some beef.  
Thou wouldst have  
some mutton.

My friend would have  
some veal.

We would have some  
ham.

You would have some  
roast meat.

They would have some  
boiled beef.

### VOCABULARY.

Bring me

Some meat pie.

Some butter.

Some cheese.

Some eggs.

Some milk.

Some coffee.

Some tea.

Some cream.

A cake.

Some salad.

Some salt.

Some pepper.

Ich werde Nüsse haben.

Du wirst Haselnüsse haben.

Mein Bruder wird Johans-  
nisbeeren haben.

Wir werden Kastanien ha-  
ben.

Ihr werdet eine Zitrone ha-  
ben.

Meine Schwestern werden  
Mispeln haben.

Ich würde Rindfleisch haben.

Du würdest Hammelfleisch  
haben.

Mein Freund würde Kalbs-  
fleisch haben.

Wir würden Schinken ha-  
ben.

Ihr würdet Braten haben.

Sie würden gekochtes (gefo-  
tenes) Rindfleisch haben.

### Wörterbuch.

Bringing mir

Pastete.

Butter

Käse.

Eier.

Milch.

Kaffee.

Thee.

Rahm.

Einen Kuchen.

Salat.

Salz.

Pfeffer.



Io avrò delle noci.

Yo tendré nueces.

Hei de ter nozes.

Tu avrai delle noc-  
ciuoie.

Tu tendrás avellanas.

Has de ter avelans.

Mio fratello avrà del  
ribes.

Mi hermano tendrá gro-  
sella.

Meu irmaõ ha de ter  
groselhas.

Noi avremo delle casta-  
gne.

Nosotros tendremos  
castañas.

Havemos de ter castan-  
has.

Voi avrete un limone.

Vosotros tendreis un  
limon.

Haveis de ter um limaõ.

Le mie sorelle avranno  
delle nespole.

Mis hermanas tendrán  
nisperos.

Minhas irmans haõ de  
ter nesperas.

Io avrei del manzo.

Yo tendria vaca.

Eu teria vaca.

Tu avresti del castrato.

Tu tendrías carnero.

Tu terias carneiro.

Il mio amico avrebbe  
del vitello.

Mi amigo tendria ter-  
nera.

Meu amigo teria vitella.

Noi avremmo del pro-  
sciutto.

Nosotros tendriamos ja-  
mon.

Teriamos presunto.

Voi avreste dell' arrosto.

Vosotros tendriais asa-  
do.

Terieis assado.

Eglio avrebbero del  
lesso.

Ellos tendrian cocido.

Elles teriaõ vaca cozida.

### VOCABOLARIO.

Portatemi

m. Del pasticcio.

m. Del butirro.

m. Del formaggio.

f. Delle uova.

m. Del latte.

m. Del caffè.

m. Del te.

f. Della crema.

f. Una focaccia.

f. Dell' insalata.

m. Del sale.

m. Del pepe.

### VOCABULARIO.

Traedme

m. Pastel.

f. Manteca.

m. Queso.

m. Huevos.

f. Leche.

m. Café.

m. Té.

f. Crema.

m. Un bollo.

f. Ensalada.

f. Sal.

f. Pimienta.

### VOCABULARIO.

Traze-me

m. Pastel.

f. Manteiga.

m. Queijo.

m. Óvos.

m. Leite.

m. Café.

m. Chá.

m. Nata.

m. Um bólo.

f. Salada.

m. Sal.

f. Pimenta.

## FRANÇAIS.

## ENGLISH.

## DEUTSCH.

m. Du vinaigre.

f. De l'huile.

f. De la moutarde.

m. Du sucre.

f. Des épices.

Some vinegar.

Some oil.

Some mustard.

Some sugar.

Some spices.

Essig.

Dehl.

Senf.

Zucker.

Gewürze.

Qu'il ait du pâté.

Ayons du beurre.

Ayez du fromage.

Qu'ils aient des œufs.

Que les enfants aient du lait.

Que j'aie du café.

Que tu aies du thé.

Que son cousin ait de la crème.

Que nous ayons un gâteau.

Que vous ayez de la salade.

Qu'ils aient du sel.

Let him have some meat pie.

Let us have some butter.

Have some cheese.

Let them have some eggs.

Let the children have some milk.

That I may have coffee.

That thou mayest have tea.

That his cousin may have some cream.

That we may have a cake.

That you may have some salad.

That they may have some salt.

Er soll Pastete haben.

Wir wollen Butter haben.

Ihr möget Käse haben.

Sie sollen Eier haben.

Die Kinder sollen Milch haben.

Daß ich Kaffee habe.

Daß du Thee habest.

Daß sein Vetter Rahm habe.

Daß wir einen Kuchen haben.

Daß ihr Salat habet.

Daß sie Salz haben.

Que j'eusse du poivre.

Que tu eusses du vinaigre.

Qu'il eût de l'huile.

Que nous eussions de la moutarde.

Que vous eussiez du sucre.

Qu'ils eussent des épices.

That I might have some pepper.

That thou mightest have some vinegar.

That he might have some oil.

That we might have some mustard.

That you might have some sugar.

That they might have some spices.

Daß ich Pfeffer hätte.

Daß du Essig hättest.

Daß er Dehl hätte.

Daß wir Senf hätten.

Daß ihr Zucker hättet.

Daß sie Gewürze hätten.

m. Dell' aceto.  
 m. Dell' olio.  
 f. Della mostarda.  
 m. Dello zucchero.  
 m. Degli aromi.

m. Vinagre.  
 m. Aceite.  
 f. Mostaza.  
 m. Azucar.  
 f. Especies.

m. Vinagre.  
 m. Azeite.  
 f. Mostarda.  
 m. Assucar.  
 f. Especiarias.

Abbia del pasticcio.

Que tenga pastel.

Tenha elle pastel.

Abbiamo del butirro.

Tengámos manteca.

Tenhamos manteiga.

Abbiate del formaggio.  
 Abbiano delle uova.

Tened queso.  
 Que tengan huevos.

Tende queijo.  
 Tenhaõ elles óvos.

Abbiano i fanciulli del latte.

Que no falte leche á los niños.

Tenhaõ os meninos leite.

Che io abbia del caffè.  
 Che tu abbia del te.

Que yo tenga café.  
 Que tu tengas té.

Tenha eu café.  
 Tenhas tu chá.

Che il suo cugino abbia della crema.

Que su primo tenga crema.

Tenha seu primo nata.

Che noi abbiamo una focaccia.

Que nosotros tengámos un bollo.

Tenhamos bôlo.

Che voi abbiate dell' insalata.

Que vosotros tengais ensalada.

Tende vós salada.

Ch' eglino abbiano del sale.

Que ellos tengan sal.

Tenhaõ elles sal.

Ch' io avessi del pepe.

Que yo tuviese pimienta.

Que eu tivesse pimenta.

Che tu avessi dell' aceto.

Que tu tuvieses vinagre.

Que tu tivesses vinagre.

Ch' egli avesse dell' olio.

Que él tuviese aceite.

Que elle tivesse azeite.

Che noi avessimo della mostarda.

Que nosotros tuviesemos mostaza.

Que nós tivéssemos mostarda.

Che voi aveste dello zucchero.

Que vosotros tuvieseis azucar.

Que vós tivésseis assucar.

Ch' eglino avessero degli aromi.

Que ellos tuviesen especias.

Que elles tivessem especiarias.

## VOCABULAIRE.

## VOCABULARY.

## Wörterbuch.

m. Un couteau.  
 f. Une fourchette.  
 f. Une cuiller.  
 m. Un verre.  
 f. Une serviette.  
 f. Une nappé.  
 f. Une assiette.  
 m. Un plat.  
 m. Un bol.  
 f. Une bouteille.  
 m. De l'or.  
 m. De l'argent.  
 m. Du fer.  
 m. De l'acier.  
 m. Du cuivre.  
 m. Du cuivre jaune.  
 m. Du plomb.  
 m. De l'étain.  
 m. Du fer-blanc.  
 m. Du papier.  
 f. Des plumes.  
 m. Un canif.  
 m. Un livre.  
 f. De l'encre.  
 f. Une maison.  
 f. Une chambre.  
 m. Un château.  
  
 m. Un jardin.  
 f. Une muraille.  
  
 f. Des fleurs.  
 m. Des arbres.

A knife.  
 A fork.  
 A spoon.  
 A glass.  
 A napkin.  
 A table-cloth.  
 A plate.  
 A dish.  
 A basin.  
 A bottle.  
 Some gold.  
 Some silver.  
 Some iron.  
 Some steel.  
 Some copper.  
 Some brass.  
 Some lead.  
 Some pewter.  
 Tin.  
 Paper.  
 Some pens.  
 A penknife.  
 A book.  
 Some ink.  
 A house.  
 A room.  
 A castle, a villa, a seat.  
  
 A garden.  
 A wall.  
  
 Some flowers.  
 Some trees.

Ein Messer.  
 Eine Gabel.  
 Ein Löffel.  
 Ein Glas.  
 Ein Teller.  
 Ein Tischtuch.  
 Ein Teller.  
 Eine Schüssel.  
 Ein Becken.  
 Eine Flasche.  
 Gold.  
 Silber.  
 Eisen.  
 Stahl.  
 Kupfer.  
 Erz.  
 Blei.  
 Zinn.  
 Blech.  
 Papier.  
 Federn.  
 Ein Federmesser.  
 Ein Buch.  
 Tinte.  
 Ein Haus.  
 Eine Kammer (ein Zimmer).  
 Ein Schloß.  
  
 Ein Garten.  
 Eine Mauer.  
  
 Blumen.  
 Bäume.

## VOCABOLARIO.

m. Un coltello.  
 f. Una forchetta.  
 m. Un cucchiaino.  
 m. Un bicchiere.  
 m. Un tovagliuolo.  
 f. Una tovaglia.  
 m. Un tondo.  
 m. Un piatto.  
 m. Un tazzone.  
 f. Una bottiglia.  
 m. Dell' oro.  
 m. Dell' argento.  
 m. Del ferro.  
 m. Dell' acciaio.  
 m. Del rame.  
 m. Dell' ottone.  
 m. Del piombo.  
 m. Dello stagno.  
 f. Della latta.  
 f. Della carta.  
 f. Delle penne.  
 m. Un temperino.  
 m. Un libro.  
 m. Dell' inchiostro.  
 f. Una casa.  
 f. Una camera.  
 m. Un casino, casa di  
 campagna.  
 m. Un giardino.  
 m. Un muro.  
 m. Dei fiori.  
 m. Degli alberi.

## VOCABULARIO.

m. Un cuchillo.  
 m. Un tenedor.  
 f. Una cuchara.  
 m. Un vaso.  
 f. Una servilleta.  
 m. Un mantel.  
 m. Un plato.  
 m. Un plato (manjar).  
 m. Un enjuague.  
 f. Una botella.  
 m. Oro.  
 f. Plata.  
 m. Hierro.  
 m. Acero.  
 m. Cobre.  
 m. Laton.  
 m. Plomo.  
 m. Estaño.  
 f. Hoja de lata.  
 m. Papel.  
 f. Plumas.  
 m. Un cortaplumas.  
 m. Un libro.  
 f. Tinta.  
 f. Una casa.  
 m. Un cuarto.  
 m. Un palacio, ó casa  
 de campo.  
 m. Un jardin.  
 f. Una pared, ó mu-  
 ralla.  
 f. Flores.  
 m. Arboles.

## VOCABULARIO.

f. Uma faca.  
 m. Um garfo.  
 f. Uma colher.  
 m. Um cópo.  
 m. Um guardanapo.  
 f. Uma toalha.  
 m. Um prato.  
 f. Uma travessa.  
 f. Uma copa.  
 f. Uma garrafa.  
 m. Ouro.  
 f. Prata.  
 m. Ferro.  
 m. Aço.  
 m. Cobre.  
 m. Lataõ.  
 m. Chumbo.  
 m. Estanho.  
 f. Lata.  
 m. Papel.  
 f. Pennas.  
 m. Um canivete.  
 m. Um livro.  
 f. Tinta.  
 f. Uma casa.  
 m. Um quarto.  
 m. Castello.  
 m. Um jardim.  
 f. Uma parede.  
 f. Flores.  
 f. Arvores.

*Le verbe AVOIR conjugué avec interrogation.*

*The verb TO HAVE conjugated interrogatively.*

*Das Zeitwort HABEN frageweise conjugirt.*

Ai-je un couteau?

Have I a knife?

Habe ich ein Messer?

As-tu une fourchette?

Hast thou a fork?

Hast du eine Gabel?

A-t-il une cuiller?

Has he a spoon?

Hat er einen Löffel?

Avons-nous des verres?

Have we any glasses?

Haben wir Gläser?

Avez-vous des serviettes?

Have you any napkins?

Habt ihr Tellerücher?

Ont-ils une nappe?

Have they a table-cloth.

Haben sie ein Tischthuch?

Avais-je une assiette?

Had I a plate?

Hatte ich einen Teller?

Avais-tu un plat?

Hadst thou a dish?

Hattest du eine Schüssel?

Avait-il un bol?

Had he a basin?

Hatte er ein Becken?

Avions-nous une bouteille?

Had we a bottle?

Hatten wir eine Flasche?

Aviez-vous de l'or?

Had you any gold?

Hattet ihr Gold?

Avaient-ils de l'argent?

Had they any silver?

Hatten sie Silber?

Eus-je du fer?

Had I any iron?

Hatte ich Eisen?

Eus-tu de l'acier?

Hadst thou any steel?

Hattest du Stahl?

Eut-il du cuivre?

Had he any copper?

Hatte er Kupfer?

Eûmes-nous de l'airain?

Had we any brass?

Hatten wir Erz?

Eûtes-vous du plomb?

Had you any lead?

Hattet ihr Blei?

Eurent-ils de l'étain?

Had they any pewter?

Hatten sie Zinn?

Aurai-je du papier?

Shall I have any paper?

Werde ich Papier haben?

Auras-tu des plumes?

Shalt thou have pens?

Wirst du Federn haben?

Votre ami aura-t-il son canif?

Will your friend have his penknife?

Wird ihr Freund sein Federmesser haben?

Aurons-nous des livres?

Shall we have any books?

Werden wir Bücher haben?

*Il verbo AVERE con-  
giugato con interroga-  
zione.*

Ho io un coltello?

Hai tu una forchetta?  
Ha egli un cucchiaino?  
Abbiamo noi bicchieri?

Avete voi tovagliuoli?

Hanno eglino una tova-  
glia?

Aveva io un tondo?  
Avevi tu un piatto?  
Aveva egli un tazzone?  
Avevamo noi una bot-  
tiglia?  
Avevate voi dell' oro?  
Avevano eglino dell' ar-  
gento?

Ebb' io del ferro?  
Avesti tu dell' acciaio?  
Ebbe egli del rame?  
Avevmo noi dell' ot-  
tone?  
Aveste voi del piombo?

Ebbero eglino dello sta-  
gno?

Avrò io della carta?  
Avrai tu delle penne?  
Il vostro amico avrà il  
suo temperino?  
Avremo noi de' libri?

*El verbo HABER o TE-  
NER conjugado in-  
terrogativamente.*

Tengo yo un cuchillo?

Tienes tu un tenedor?  
Tiene él una cuchara?  
Tenémos nosotros va-  
sos?

Teneis vosotros ser-  
villetas?  
Tienen ellos un mantel?

Tenia yo un plato?  
Tenias tu un plato?  
Tenia él un enjuague?  
Teniamos nosotros una  
botella?

Teniais vosotros oro?  
Tenian ellos plata?

Tuve yo hierro?  
Tuviste tu acero?  
Tuvo él cobre?  
Tuvimos nosotros co-  
bre, ó metal?  
Tuvisteis vosotros plo-  
mo?  
Tuvieron ellos estaño?

Tendré yo papel?  
Tendrás tu plumas?  
Tendrá vuestro amigo  
su cortaplumas?  
Tendrémos nosotros li-  
bros?

*O verbo HAVER ou TER  
conjugado com a in-  
terrogação.*

Tenho por venura uma  
faca?

Tens tu um garfo?  
Tem elle uma colher?  
Temos nós cópos?

Tendes vós guardana-  
pos?  
Tem elles uma toalha?

Tinha eu um prato?  
Tinhas tu uma travessa?  
Tinha elle uma cópa?  
Tinhamos nós uma gar-  
rafa?

Tinheis vós ouro?  
Tinhaõ elles prata?

Tive eu ferro?  
Tiveste tu aço?  
Teve elle cobre?  
Tivemos nós bronze?

Tivestes vós chumbo?

Tiveraõ elles estanho?

Terei eu papel?  
Terás tu pennas?  
Vosso amigo terá o seu  
canivele?  
Teremos nós livro?

Aurez-vous de l'encre?

you have any ink?

Werdet ihr Tinte haben?

Vos sœurs auront-elles  
une maison?Will your sisters have  
a house?Werden ihre Schwestern ein  
Haus haben?Aurais-je une chambre?  
Aurais-tu un château?Should I have a room?  
Shouldst thou have a  
seat?Würde ich eine Kammer ha-  
ben?  
Würdest du ein Schloss ha-  
ben?

Aurait-elle un jardin?

Would she have a gar-  
den?Würde sie einen Garten ha-  
ben?Aurions-nous une mu-  
raille?

Should we have a wall?

Würden wir eine Mauer ha-  
ben?

Auriez-vous des fleurs?

Should you have any  
flowers?

Würdet ihr Blumen haben?

Aurait-il des arbres?

Would they have any  
trees?

Würden sie Bäume haben?

## VOCABULAIRE.

## VOCABULARY

## Wörterbuch.

m. Un habit.

A coat.

Ein Kleid.

m. Un gilet.

A waistcoat.

Ein Gilet.

f. Une veste.

A jacket.

Eine Weste, Kamisol.

m. Des bas.

Stockings.

Strümpfe.

m. Des souliers.

Shoes.

Schuhe.

m. Un chapeau.

A hat.

Ein Hut.

f. Une chemise.

A shirt, a chemise.

Ein Hemd.

m. Du linge.

Linen.

Wäsche.

f. De la toile.

Cloth, linen.

Leinwand.

f. De la dentelle

Lace.

Spitzen.

m. Un mouchoir.

A handkerchief.

Ein Schnupftuch.

f. Des boucles.

Buckles.

Schnallen.

m. Des gants.

Gloves.

Handschuhe.

m. Un peigne.

A comb.

Ein Kamm.

f. Une montre.

A watch.

Eine Uhr.

f. Une tabatière.

A snuff-box.

Eine Schnupftabakdose.

f. Des bottes.

Boots.

Stiefel.

f. Une table.

A table.

Ein Tisch.

f. Une chaise.

A chair.

Ein Stuhl.

m. Un châle

A shawl.

Ein Shawl



Avrete voi dell' inchiostro?

Le vostre sorelle avranno elleno una casa?

Avrei io una camera?

Avresti tu un casino?

Avrebb' ella un giardino?

Avremmo noi un muro?

Avreste voi de' fiori?

Avrebbero eglino degli alberi?

## VOCABOLARIO.

- m. Un abito.
- m. Un giubbettino.
- f. Una vesta.
- f. Delle calze.
- f. Delle scarpe.
- m. Un cappello.
- f. Una camicia.
- f. Della biancheria.
- f. Della tela.
- m. Del merletto.
- m. Un fazzoletto.
- f. Delle fibbie.
- m. Dei guanti.
- m. Un pettine.
- m. Un oriuolo.
- f. Una tabacchiera.

- m. Degli stivali.
- f. Una tavola.
- f. Una seggiola.

Un sciallo.

Tendreis vosotros tinta?

Tendrán vuestras hermanas una casa?

Tendría yo un quarto?

Tendrias tú una casa de campo?

Tendria ella un jardin?

Tendríamos nosotros una pared, ó muralla?

Tendriais vosotros flores?

Tendrian ellos arboles?

## VOCABULARIO.

- m. Un vestido.
- m. Un chaleco.
- f. Una chaqueta.
- f. Medias.
- m. Zapatos.
- m. Un sombrero.
- f. Una camisa.
- f. Ropa blanca.
- f. Tela.
- m. Encage.
- m. Un pañuelo.
- f. Hebillas.
- m. Guantes.
- m. Un peine.
- m. Un reloj.
- f. Una caja de tabaco.

- f. Botas.
- f. Una mesa.
- f. Una silla.

m. Un chal.

Tereis vós tinta?

Suas irmãs teraõ uma casa?

Terei eu um quarto?

Terás tu um castello?

Terá elle um jardim?

Teremos nós uma parede?

Tereis vós flores?

Teraõ elles arvores?

## VOCABULARIO.

- m. Um vestido.
- m. Um colete.
- f. Uma vestia.
- f. Meias.
- m. Sapatos.
- m. Um chapéo.
- f. Uma camisa.
- f. Roupa branca.
- m. Panno de linho.
- f. Renda.
- m. Um lenço.
- f. Fivélas.
- f. Luvas.
- m. Um pente.
- m. Um relógio.
- f. Uma caixa de tabaco.
- f. Botas.
- f. Uma mesa.
- f. Uma cadeira.

m. Um chale.

m. Un fauteuil.

An arm-chair.

Lehnstuhl.

f. Une voiture.

A coach.

Eine Kutsche.

m. Un lit.

A bed.

Ein Bett.

m. Du velours.

Velvet.

Sammet.

m. Du drap.

Cloth.

Luch.

f. Une épée.

A sword.

Ein Degen.

m. Un sabre.

A broadsword.

Ein Säbel.

f. Une épingle.

A pin,

Eine Stecknadel.

m. Un bonnet.

A cap.

Eine Mütze (Kappe, Haube).

f. Une bourse.

A purse.

Ein Beutel.

f. Des lunettes.

Spectacles.

Eine Brille.

m. Un rasoir.

A razor.

Ein Schermesser.

*Le verbe AVOIR conjugué avec négation.*

*The verb TO HAVE conjugated negatively.*

*Das Zeitwort HABEN verneinend conjugirt.*

Je n'ai point d'habit.  
Tu n'as pas de gilet.

I have no coat.  
Thou hast no waistcoat.

Ich habe kein Kleid.  
Du hast keine Weste.

Il n'a point de bas.  
Nous n'avons pas de souliers.

He has no stockings.  
We have no shoes.

Er hat keine Strümpfe.  
Wir haben keine Schuhe.

Vous n'avez pas de chapeau.

You have no hat.

Ihr habt keinen Hut.

Ils n'ont pas de chemise.

They have no shirt.

Sie haben kein Hemd.

Elles n'ont pas de chemises.

They have no chemises.

Sie haben keine Hemde.

Je n'avais pas de linge.

I had no linen.

Ich hatte kein Leinenzeug.

Tu n'avais pas de toile.

Thou hadst no cloth.

Du hattest keine Leinwand.

Elle n'avait point de dentelle.

She had no lace.

Sie hatte keine Spitzen.

Nous n'avions point de mouchoirs.

We had no handkerchiefs.

Wir hatten keine Schnupftücher.

f. Una seggiola ciuoli.	a	m. Un sillon.
f. Una carrozza.		m. Un coche.
m. Un letto.		f. Una cama.
m. Del velluto.		m. Terciopelo
m. Del panno.		m. Paño.
f. Una spada.		f. Una espada.
f. Una sciabola.		m. Un sable.
f. Una spillja.		m. Un alfiler.
f. Una cuffia.		m. Un gorro.
f. Una borsa.		f. Una bolsa, ó bol- sillo.
m. Degli occhiali.		m. Anteojos.
m. Un rasoio.		f. Una navaja de afei- tar.

*Il verbo AVERE con-  
jugato con negazione.*

Io non ho abito.  
Tu non hai giubbettino,  
o gile.  
Egli non ha calze.  
Noi non abbiamo scar-  
pe.  
Voi non avete cappello.  
Eglio non hanno cami-  
cia.  
Elleno non hanno cami-  
cie.

Io non aveva bianche-  
ria.  
Tu non avevi tela.

Ella non aveva mer-  
letto.  
Noi non avevamo fazzo-  
letti.

*El verbo HABER o TE-  
NER conjugado nega-  
tivamente.*

Yo no tengo vestido.  
Tu no tienes chaleco.

Él no tiene medias.  
Nosotros no tenemos  
zapatos.  
Vosotros no teneis som-  
brero.

Ellos no tienen camisa.

Ellas no tienen cami-  
sas.

Yo no tenia ropa blanca.

Tu no tenias tela.

Ella no tenia encaje.

Nosotros no teniamos  
pañuelos.

f. Uma poltrona.

f. Uma carruagem.

f. Uma cama.

m. Velludo.

m. Panno.

f. Uma espada.

f. Uma catana.

m. Um alfineite.

f. Uma touca.

f. Uma bolsa.

m. Oculos.

f. Uma navalha.

*O verbo TER conjuga-  
do com a negativa.*

Naõ tenho vestido.  
Tu naõ tens colete.

Elle naõ tem meias.  
Nós naõ temos sapatos.

Vós naõ tendes chapéo.

Elles naõ tem camisa.

Ellas naõ tem camisas.

Eu naõ tinha roupa  
branca.

Tu naõ tinhas panno  
delinho.

Ella naõ tinha rendas.

Nós naõ tinhamos len-  
ços.

**Vous n'aviez point de  
boucles.**  
**Ils n'avaient pas de  
gants.**

**You had no buckles.**

**They had no gloves.**

**Ihr hattet keine Schnallen.**

**Sie hatten keine Handschuhe**

**Je n'eus pas de peigne.**  
**Tu n'eus pas de montre.**  
**Il n'eut point de taba-**  
**tière.**

**I had no comb.**  
**Thou hadst no watch.**  
**He had no snuff-box.**

**Ich hatte keinen Kamm.**  
**Du hattest keine Uhr.**  
**Er hatte keine Tabatsdose.**

**Nous n'eûmes point de  
bottes.**

**We had not any boots.**

**Wir hatten keine Stiefel.**

**Vous n'eûtes pas de  
table.**

**You had no table.**

**Ihr hattet keinen Tisch.**

**Ils n'eurent pas de chai-  
ses.**

**They had not any chairs.**

**Sie hatten keine Stühle.**

**Ils n'eurent point de  
châles.**

**They had no shawls.**

**Sie hatten keine Shawls.**

**Je n'aurai pas de fau-  
teuil.**

**I shall have no arm-  
chair.**

**Ich werde keinen Armstuhl  
haben.**

**Tu n'auras pas de voi-  
ture.**

**Thou wilt not have  
a coach.**

**Du wirst keine Kutsche ha-  
ben.**

**Il n'aura pas de lit.**

**He will have no bed.**

**Er wird kein Bett haben.**

**Nous n'aurons pas de  
velours.**

**We shall have no vel-  
vet.**

**Wir werden keinen Sammet  
haben.**

**Vous n'aurez pas de  
drap.**

**You will not have any  
cloth.**

**Ihr werdet kein Tuch haben.**

**Ils n'auront pas d'épée.**

**They will have no  
sword.**

**Sie werden keinen Degen  
haben.**

**Je n'aurais pas de sa-  
bre.**

**I should have no broad-  
sword.**

**Ich würde keinen Säbel ha-  
ben.**

**Tu n'aurais pas d'épin-  
gle.**

**Thou wouldst have no  
pin.**

**Du würdest keine Stecknadel  
haben.**

**Elle n'aurait pas de bon-  
net.**

**She would have no cap.**

**Sie würde keine Haube ha-  
ben.**

**Nous n'aurions pas de  
bourse.**

**We should have no  
purse.**

**Wir würden keinen Beutel  
haben.**

Voi non avevate fibbie.

Eglio non avevano  
guanti.

Io non ebbi pettine.

Tu non avesti oriuolo.

Egli non ebbe tabac-  
chiera.

Noi non avemmo sti-  
vali.

Voi non aveste tavola.

Eglio non ebbero se-  
die.

Elleno non ebbero sci-  
alli.

Io non avrò una seg-  
giola a braccioli.

Tu non avrai carrozza.

Egli non avrà letto.

Noi non avremo velluto.

Voi non avrete panno.

Eglio non avranno spa-  
da.

Io non avrei sciabola.

Tu non avresti spilla.

Ella non avrebbe cuffia.

Noi non avremmo bor-  
sa.

Vosotros no teniais he-  
billas.

Ellos no tenían guantes.

Yo no tuve peine.

Tu no tuviste reloj.

Él no tuvo caja de ta-  
baco.

Nosotros no tuvimos  
botas.

Vosotros no tuvisteis  
mesa.

Ellos no tuvieron sillas.

Ellas no tuvieron cha-  
les.

Yo no tendré sillon.

Tu no tendrás coche.

Él no tendrá cama.

Nosotros no tendremos  
terciopelo.

Vosotros no tendreis  
pañó.

Ellos no tendrán espa-  
da.

Yo no tendria sable.

Tu no tendrias alfiler.

Ella no tendria gorra.

Nosotros no tendriamos  
bolsillo.

Vos não tinheis fivélas.

Elles não tinham luvas.

Eu não tive pente.

Tu não tiveste relógio.

Elle não teve caixa de  
tabaco.

Nós não tivemos botas.

Vós não tivestes mesa.

Elles não tiveram cadei-  
ras.

Ellas não tiveram chales.

Eu não terei poltrona.

Tu não has de ter car-  
ruagem.

Elle não ha de ter cama.

Naõ havemos de ter  
velludo.

Naõ haveis de ter pan-  
no.

Elles não hão de ter es-  
padas.

Não hei de ter catana.

Naõ has de ter alfinete.

Ella não teria tonca.

Nós não teriamos bolsa.

**Vous n'auriez pas de lunettes.**  
**Ils n'auraient pas de rasoirs.**

**You would have no spectacles.**  
**They would have no razors.**

**Ihr würdet keine Brille haben.**  
**Sie würden kein Schermesser haben.**

## VOCABULAIRE.

f. Une robe.  
 f. Une jupe.  
 m. Un tablier.  
 f. De la laine.  
 f. De la soie.  
 m. Du coton.  
 m. Du fil.  
 f. Une aiguille.  
 m. Un dé.  
 m. Des ciseaux.  
 m. Du ruban.  
 f. De la mousseline.

**Que je n'aie pas de robe.**

**Que tu n'aies pas de jupe.**

**Qu'elle n'ait pas de tablier.**

**Que nous n'ayons pas de laine.**

**Que vous n'ayez pas de soie.**

**Qu'elles n'aient pas de coton.**

**Que je n'eusse pas de fil.**

**Que tu n'eusses pas d'aiguille.**

**Qu'elle n'eût pas de dé.**

## VOCABULARY.

A gown.  
 A petticoat.  
 An apron.  
 Some worsted.  
 Silk.  
 Cotton.  
 Thread.  
 A needle.  
 A thimble.  
 Scissors.  
 Some ribbon.  
 Muslin.

**That I may have no gown.**

**That thou mayest have no petticoat.**

**That she may have no apron.**

**That we may have no worsted.**

**That you may have no silk.**

**That they may have no cotton.**

**That I might have no thread.**

**That thou mightest have no needle.**

**That she might have no thimble.**

## Wörterbuch.

Ein Kleid.  
 Ein Weiberrock.  
 Eine Schürze.  
 Wolle.  
 Seide.  
 Baumwolle.  
 Faden.  
 Eine Nadel.  
 Ein Würfel (Fingerhut)  
 Eine Schere.  
 Band.  
 Nesselstuch.

**Daß ich kein Kleid habe.**

**Daß du keinen Weiberrock habest.**

**Daß sie keine Schürze habe.**

**Daß wir keine Wolle haben.**

**Daß ihr keine Seide habet.**

**Daß sie keine Baumwolle haben.**

**Daß ich keinen Faden hätte.**

**Daß du keine Nadel hättest.**

**Daß sie keinen Fingerhut hätte.**

**Voi non avreste occhiali.**

**Egino non avrebbero rasoï.**

**Vosotros no tendriais anteojos.**

**Ellos no tendrian navajas de afeitar.**

**Vós naõ terieis oculos.**

**Elles naõ teriaõ navalhas.**

## VOCABOLARIO.

f. Una veste.  
f. Una gonnella.  
m. Un grembiale.  
f. Della lana.  
f. Della seta.  
m. Del cotone.  
m. Del filo.  
m. Un ago.  
m. Un ditale.  
f. Delle forbici.  
f. Della fettuccia.  
f. Della mussolina.

## VOCABULARIO.

m. Un vestido.  
f. Una saya.  
m. Un delantal.  
f. La lana.  
f. La seda.  
m. El algodón.  
m. El hilo.  
f. Una aguja.  
m. Un dedal.  
f. Unas tijeras.  
f. Cinta.  
f. Muselina.

## VOCABULARIO.

m. Um vestido.  
f. Uma saia.  
m. Um avental.  
f. Lã.  
f. Seda.  
m. Algodão.  
f. Linhas.  
f. Uma agulha.  
m. Um dedal.  
f. Tesonras.  
f. Fita.  
f. Cassa.

**Ch' io non abbia veste.**

**Che tu non abbia gonnella.**

**Ch' ella non abbia grembiale.**

**Che noi non abbiamo lana.**

**Che voi non abbiate seta.**

**Ch' elleno non abbiano cotone.**

**Que yo no tenga vestido.**

**Que tu no tengas saya.**

**Que ella no tenga delantal.**

**Que nosotros no tengamos lana.**

**Que vosotros no tengais seda.**

**Que ellas no tengan algodón.**

**Que naõ tenha eu vestido.**

**Que ella naõ tenha saia.**

**Que ella naõ tenha avental.**

**Que naõ tenhamos lã.**

**Que naõ tenhaes seda.**

**Que ellas naõ tenhaõ algodão.**

**Ch' io non avessi filo.**

**Che tu non avessi ago.**

**Ch' ella non avesse ditale.**

**Que yo no tuviese hilo.**

**Que tu no tuvieses aguja.**

**Que ella no tuviese dedal.**

**Que naõ tivesse eu linhas.**

**Que tu naõ tivesses agulha.**

**Que ella naõ tivesse dedal.**

Que nous n'eussions pas  
de ciseaux.

Que vous n'eussiez pas  
de ruban.

Qu'elles n'eussent pas de  
mousseline.

## VOCABULAIRE.

- m. Un cheval.
- m. Un chien.
- m. Un singe.
- m. Un chat.
- f. Une jument.
- f. Une vache.
- f. Une chèvre.
- m. Un salon.
- f. Une récompense.
- m. Du plaisir.
- f. De la reconnaissance.
- f. Une fièvre.
- f. De la poudre.
- m. Beau temps.
- f. De la pluie.
- m. Un tapis.
- m. Un bateau.
- m. Congé.
- m. Un concert.
- f. Une maladie.
- m. Un oiseau.
- m. De l'appétit.
- m. Le courage.
- m. Du chagrin.
- m. Le malheur.
- f. La hardiesse.
- m. Des parents.
- m. Le bonheur.
- m. Un ami.
- m. Un ennemi.

**That we might have no  
scissors.**

**That you might have no  
ribbon.**

**That they might have no  
muslin.**

## VOCABULARY.

- A horse.
- A dog.
- An ape, a monkey.
- A cat.
- A mare.
- A cow.
- A goat.
- A parlour.
- A reward.
- Pleasure.
- Gratitude.
- A fever.
- Some powder.
- Fine weather.
- Some rain.
- A carpet.
- A boat.
- A holiday.
- A concert.
- An illness.
- A bird.
- An appetite.
- The courage.
- Grief.
- The misfortune.
- The boldness.
- Relations.
- The happiness.
- A friend.
- An enemy.

Daß wir keine Schere hät-  
ten.

Daß ihr kein Band hättet

Daß sie kein Musselin hätt-  
ten.

## Wörterbuch.

- Ein Pferd.
- Ein Hund.
- Ein Affe.
- Eine Katze.
- Eine Stute.
- Eine Kuh.
- Eine Ziege (Zels).
- Ein Saal.
- Eine Belohnung.
- Vergnügen.
- Erkennlichkeit.
- Daß Fieber.
- Staub (Pulver).
- Schönes Wetter.
- Regen.
- Ein Teppich (eine Decke).
- Ein Fahrzeug.
- Urlaub, Erlaubniß.
- Ein Concert.
- Eine Krankheit.
- Ein Vogel.
- Fluß.
- Der Muth.
- Verdruß.
- Das Unglück.
- Die Kühnheit.
- Verwandte (Eltern).
- Das Glück.
- Ein Freund.
- Ein Feind.



Che noi non avessimo  
forbici.  
Che voi non aveste fet-  
tuccia.  
Ch' elleno non avessero  
mussolina.

Que nosotros no tuvie-  
semos tijeras.  
Que vosotros no tuvie-  
seis cinta.  
Que ellas no tuviesen  
muselina.

Que não tivessemos te-  
sonras.  
Que não tivesseis fitas.  
Que ellas não tivessem  
cassa.

## VOCABOLARIO.

m. Un cavallo.  
m. Un cane.  
f. Una scimia.  
m. Un gallo.  
f. Una cavalla.  
f. Una vacca.  
f. Una capra.  
f. Una sala.  
f. Una ricompensa.  
m. Del piacere.  
f. Della gratitudine.

## VOCABULARIO.

m. Un caballo.  
m. Un perro.  
m. Un mono.  
m. Un gato.  
f. Una yegua.  
f. Una vaca.  
f. Una cabra.  
m. Un salon.  
f. Una recompensa.  
m. Placer.  
m. Gratitude.

## VOCABULARIO.

m. Um cavallo.  
m. Um cão.  
m. Um macaco.  
m. Um gato.  
f. Uma egoa.  
f. Uma vaca.  
f. Uma cabra.  
m. Um salaõ.  
f. Uma recompensa.  
m. Prazer.  
m. Reconhecimento.

f. Una febbre.  
f. Della polvere.  
m. Bel tempo.  
f. Della pioggia.  
m. Un tappeto.  
m. Un battello.  
m. Congedo.  
m. Un concerto.  
f. Una malattia.  
m. Un uccello.  
m. Dell' appetito.  
m. Il coraggio.  
m. Del dolore.  
f. La sventura.  
m. L' ardore.  
m. Dei parenti.  
f. La felicità.  
m. Un amico.  
m. Un nemico.

f. Una calentura.  
m. Polvo.  
m. Buen tiempo.  
f. La lluvia.  
m. Un tapete.  
m. Un barco.  
f. Licencia.  
m. Un concierto.  
f. Una enfermedad.  
m. Un pajaró.  
m. Apetito.  
m. Valor.  
m. Disgusto.  
f. La desgracia.  
m. El atrevimiento.  
m. Parientes.  
f. La dicha.  
m. Un amigo.  
m. Un enemigo.

f. Una fébre.  
m. Pós.  
m. Bello tempo.  
f. Chuva.  
m. Um tapete.  
m. Um batel.  
f. Licença.  
m. Um concerto.  
f. Uma doença.  
m. Um passarinho.  
m. Appetite.  
m. O animo.  
f. Afflicção.  
f. A desgraça.  
m. O atrevimento.  
m. Parentes.  
f. A felicidade.  
m. Um amigo.  
m. Um inimigo.

*Le verbe AVOIR conjugué avec négation et interrogation.*

*The verb TO HAVE conjugated both negatively and interrogatively.*

*Das Zeitwort HABEN verneinend und fragend conjugirt.*

N'ai-je pas un cheval?

Have I not a horse?

Habe ich kein Pferd?

N'as-tu pas un chien?

Hast thou not a dog?

Hast du keinen Hund?

N'a-t-il pas un singe?

Has he not a monkey?

Hat er keinen Affen?

N'avons-nous pas un chat?

Have we not a cat?

Haben wir keine Katze?

N'avez-vous pas une juument?

Have you not a mare?

Habt ihr keine Stute?

N'ont-ils pas des vaches?

Have they not some cows?

Haben sie keine Kühe?

N'avais-je pas une chèvre?

Had I not a goat?

Hatte ich keine Ziege?

N'avais-tu pas un salon?

Hadst thou not a parlour?

Hattest du keinen Saal?

N'avait-il pas un tapis?

Had he not a carpet?

Hatte er keinen Teppich?

N'avions-nous pas congé?

Had we not a holiday?

Hatten wir keinen Urlaub?

N'aviez-vous pas un bateau?

Had you not a boat?

Hattet ihr kein Fahrzeug?

N'avaient-ils pas un concert?

Had they not a concert?

Hatten sie kein Concert?

N'eus-je pas une maladie?

Had I not an illness?

Hatte ich keine Krankheit?

N'eus-tu pas un oiseau?

Hadst thou not a bird?

Hattest du keinen Vogel?

N'eut-il pas d'appétit?

Had he no appetite?

Hatte er keine Gßlust?

N'eûmes-nous pas de récompense?

Had we no reward?

Hatten wir keine Belohnung?

N'eûtes-vous pas du plaisir?

Had you no pleasure.

Hattet ihr kein Vergnügen?

*Il verbo AVERE conjugato con negazione ed interrogazione.*

*El verbo HABER, o TENER conjugado negativa é interrogativamente.*

*O verbo HAVER, ou TER, conjugado com a negativa e com a interrogação.*

Non ho io un cavallo ?

No tengo yo un caballo ?

Naõ tenho eu um cavallo ?

Non hai tu un cane ?  
Non ha egli una scimia ?

No tienes tu un perro ?  
No tiene él un mono ?

Naõ tens tu um caõ ?  
Naõ tem elle um macaco ?

Non abbiamo noi un gatto ?

No tenemos nosotros un gato ?

Naõ temos nós um gato ?

Non avete voi una cavalla ?

No teneis vosotros una yegua ?

Naõ tendes vós uma egoa ?

Non hanno eglino vacche ?

No tienen ellos vacas.

Naõ tem elles vacas ?

Non aveva io una capra ?

No tenia yo una cabra ?

Naõ tinha eu uma cabra ?

Non avevi tu una sala ?

No tenias tu un salon ?

Naõ tinhas tu um salaõ ?

Non aveva egli un tappeto ?

No tenia él un tapete ?

Naõ tinha elle um tapete ?

Non avevamo noi congedo ?

No teniamos nosotros licencia ?

Naõ tinhamos nós licença ?

Non avevate voi un battello ?

No teniais vosotros un barco ?

Naõ tinhamos nós um batel ?

Non avevano eglino un concerto ?

No tenían ellos un concierto ?

Naõ tinha elle um concerto ?

Non ebbi io una malattia ?

No tuve yo una enfermedad ?

Naõ tive eu uma doença ?

Non avesti tu un uccello ?

No tuviste tu un pajar ?

Naõ tiveste tu um passarinho ?

Non ebb' egli appetito ?

No tuvo él apetito ?

Naõ teve elle appetite ?

Non avemmo noi ricompensa ?

No tuvimos nosotros recompensa ?

Naõ tivemos nós recompensa ?

Non aveste voi piacere ?

No tuvisteis vosotros placer ?

Naõ tivestes vós prazer ?

N'eurent ils pas de reconnaissance ?

Had they no gratitude ?

Hatten sie keine Erkenntlichkeit ?

N'aurai-je pas une fièvre ?

Shall I not have a fever ?

Werde ich nicht das Fieber haben ?

N'auras-tu pas de la poudre ?

Shalt thou have no powder ?

Wirst du kein Pulver haben ?

N'aura-t-il pas beau temps ?

Will he not have fine weather ?

Wird er kein schönes Wetter haben ?

N'aurons-nous pas de pluie ?

Shall we not have rain ?

Werden wir keinen Regen haben ?

N'aurez-vous pas le courage ?

Shall you not have the courage ?

Werdet ihr den Muth nicht haben ?

N'auront-ils pas de chagrin ?

Will they have no grief ?

Werden sie keinen Verbrüß haben ?

N'aurais-je pas le malheur ?

Should I not have the misfortune ?

Würde ich nicht das Unglück haben ?

N'aurais-tu pas la hardiesse ?

Shouldst thou not have the boldness ?

Würdest du nicht die Kühnheit haben ?

N'aurait-il pas des parents ?

Would he not have relations ?

Würde er keine Eltern haben ?

N'aurions-nous pas le bonheur ?

Should we not have the happiness ?

Würden wir nicht das Glück haben ?

N'auriez-vous pas un ami ?

Shou'd you not have a friend ?

Würdet ihr keinen Freund haben ?

N'auraient-ils pas des ennemis ?

Would they not have some enemies ?

Würden sie keine Feinde haben ?

### VOCABULAIRE.

Bien aise.  
Paresseux, euse.  
Curieux, euse.  
Généreux, euse.  
Adroit, e.  
Heureux, euse.  
Malheureux, euse.  
Occupé, e.  
Fatigué, e.  
Couché, e.

### VOCABULARY.

Very glad.  
Idle.  
Inquisitive.  
Generous.  
Dexterous.  
Happy.  
Unhappy.  
Busy.  
Tired.  
In bed, lying down.

### Wörterbuch.

Froh.  
Faul.  
Neugierig.  
Großmüthig.  
Hurtig (geschickt).  
Glücklich.  
Unglücklich.  
Beschäftigt.  
Ermüdet.  
Liegend (im Bette).

Non ebbero eglino gratitudine?

No tuvieron ellos gratitud?

Naõ tiveraõ elles reconhecimento?

Non avrei io febbre?

No tendré yo una calentura?

Naõ terei en alguma febre?

Non avrai tu polvere?

No tendrás tu polvo?

Naõ terás tu póis?

Non avrà egli bel tempo?

No tendrá él buen tiempo?

Naõ terá elle boni tempo?

Non avremo noi pioggia?

No tendremos nosotros lluvia?

Naõ teremos nós chuva?

Non avrete voi coraggio?

No tendreis vosotros valor?

Naõ tereis vós animo?

Non avranno eglino dolore?

No tendrán ellos disgusto?

Naõ teraõ elles afflicção?

Non avrei io la sventura?

No tendria yo la desgracia?

Naõ teria eu desgraça?

Non avresti tu ardire?

No tendrías tu el atrevimiento?

Naõ terias tu o atrevimento?

Non avreb' egli parenti?

No tendria él parientes?

Naõ teria elle parentes?

Non avremmo noi la felicità?

No tendríamos nosotros la dicha?

Naõ teriamos nós a felicidade?

Non avreste voi un amico?

No tendríais vosotros un amigo?

Naõ terieis vós um amigo?

Non avrebbero nemici?

No tendrían ellos enemigos?

Naõ teriaõ elles inimigos?

## VOCABOLARIO.

Contentissimo, a.  
Pigro, a.  
Curioso, a.  
Generoso, a.  
Destro, a.  
Felice.  
Infelice.  
Occupato, a.  
Stanco, a.  
Coricato, a.

## VOCABULARIO.

Contento, satisfecho.  
Perezoso, sa.  
Curioso, sa.  
Generoso, sa.  
Diestro, tra.  
Dichoso, sa.  
Desgraciado, da.  
Ocupado, da.  
Cansado, da.  
Acostado, da.

## VOCABULARIO.

Bem contente.  
Perguiçoso, a.  
Curioso, a.  
Generoso, a.  
Destro, a.  
Venturoso, a.  
Desventuroso, a.  
Occupado, a.  
Fatigado, a.  
Deitado, a.

Fermé, e.  
 Pauvre.  
 Obéissant, e.  
 Pâché, e.  
 Surpris, e.  
 Tranquille.  
 Blessé, e.  
 Avidé.  
 Prêt, e.  
 Savant, e.  
 Bossu, e.  
 Joyeux, euse.  
 Riche.  
 Faible.  
 Téméraire.  
 Imprudent, e.  
 Inutile.  
 Barbare.  
 Coupable.  
 Méchant, e.

Shut.  
 Poor.  
 Obedient.  
 Sorry, angry.  
 Surprised.  
 Quiet.  
 Wounded.  
 Greedy.  
 Ready.  
 Learned.  
 Hump-backed.  
 Glad, merry.  
 Rich.  
 Weak.  
 Rash.  
 Imprudent.  
 Useless.  
 Barbarous.  
 Guilty.  
 Wicked.

Zugemacht (zugefchloffen).  
 Arm.  
 Gehorfam.  
 Erzürnt, böfe.  
 Ueberrafcht (erftaunt).  
 Ruhig.  
 Verwundet (verlegt).  
 Gierig.  
 Bereit.  
 Gelehrt.  
 Budellic.  
 Freudig (fröhlich).  
 Reich.  
 Schwach.  
 Verwegen (kühn).  
 Unflug.  
 Unnüz.  
 Barbarifch (grausam).  
 Schuldig (trafbar).  
 Schlecht.

*Le verbe ÊTRE conjugué avec les adjectifs qui précèdent.*

Je fuis bien aife.  
 Tu es paresseux, euse.  
 Elle eft curieufe.  
 Il eft généreux.  
 Il eft adroit.  
 Nous fommes heureux, heureufes.  
 Vous êtes malheureux, malheureufes.  
 Ils font occupés.

J'étais fatigué, e.  
 Tu étais couché, e.

La fenêtré étoit fermée.

*The verb TO BE conjugated with the preceding adjectives.*

I am very glad.  
 Thou art idle.  
 She is inquisitive.  
 He is generous.  
 He is dexterous.  
 We are happy.

You are unhappy.

They are busy.

I was tired.  
 Thou wast in bed, lying down.  
 His window was shut.

*Das Zeitwort SEYN in Verbindung mit den vorhergehenden Beiw. conj.*

Ich bin froh.  
 Du bift faul.  
 Sie ift neugierig.  
 Er ift großmüthig.  
 Er ift gefchickt.  
 Wir find glüclich

Ihr feyd unglücklich.

Sie find befchäftigt.

Ich war ermüdet.  
 Du lagft (im Bette), warft im Bette.  
 Sein (ihr) Fenfter war zugefchloffen.

Chiuso, a.  
 Povero, a.  
 Obbediente.  
 Indispettito, a.  
 Sorpreso, a.  
 Tranquillo, a.  
 Ferito, a.  
 Avido, a.  
 Pronto, a.  
 Dotto, a.  
 Gobbo, a.  
 Allegro, a.  
 Ricco, a.  
 Debole.  
 Temerario, a.  
 Imprudente.  
 Inutile.  
 Barbaro, a.  
 Colpevole.  
 Cattivo, a

Cerrado, a.  
 Pobre.  
 Obediente.  
 Enfadado, da.  
 Sorprendido, da.  
 Tranquilo, la.  
 Herido, da.  
 Ansioso, sa.  
 Pronto, ta.  
 Sabio, sabia.  
 Jorobado, da.  
 Gozoso, sa.  
 Rico, ca.  
 Debil.  
 Temerario, ria.  
 Imprudente.  
 Inutil.  
 Barbaro, ra.  
 Culpable.  
 Malo, la.

Fechado.  
 Pobre.  
 Obediente.  
 Enfadado, a.  
 Admirado, a.  
 Quieto, a.  
 Ferido, a.  
 Avido, a.  
 Prompto, a.  
 Sabio, a.  
 Carcunda.  
 Ledo, a.  
 Rico, a.  
 Fraco, a.  
 Temerario, a  
 Imprudente.  
 Inutil.  
 Barbaro, a.  
 Culpavel.  
 Mão á.

*Il verbo ESSERE conjugato cogli addietivi suddetti.*

Io son contentissimo, a.  
 Tu sei pigro, a.  
 Ella è curiosa.  
 Egli è generoso.  
 Egli è destro.  
 Noi siamo felici.

Voi siete infelici.

Eglio sono occupati.

Io era stanco, a.  
 Tu eri coricato, a.

La sua finestra era chiusa.

*El verbo SER o ESTAR conjugado con los adjetivos precedentes.*

Yo estoy muy satisfecho.  
 Tu eres perezoso, sa.  
 Ella es curiosa.  
 El es generoso.  
 El es diestro.  
 Nosotros somos dichosos, sas.

Vosotros sois desgraciados, das.  
 Ellos están ocupados.

Yo estaba cansado, da.  
 Tu estabas acostado, da.

Su ventana estaba cerrada.

*O verbo SER conjugado com os precedentes adj.*

Estou bem contente.  
 És perguçoso, a.  
 Ella é curiosa.  
 Elle é generoso.  
 Elle é destro.  
 Nós somos venturosos, as.

Vós sois desventurosos, as.  
 Elles estão occupados.

Estava fatigado.  
 Estavas deitado, a.

A sua janella estava fechada.

Nous étions pauvres.	We were poor.	Wir waren arm.
Vous étiez obéissants.	You were obedient.	Ihr waret gehorsam.
Ils étaient fâchés.	They were sorry, angry.	Sie waren böse.
Je fus surpris, e.	I was surprised.	Ich war überrascht.
Tu fus tranquille.	Thou wast quiet.	Du warst ruhig.
Son cheval fut blessé	His horse was wounded.	Sein Pferd war verwundet.
Ils furent avides.	They were greedy.	Sie waren gierig.
Je serai prêt, e.	I shall be ready.	Ich werde bereit sein.
Tu seras savant, e.	Thou wilt be learned.	Du wirst gelehrt sein.
Il sera bossu.	He will be hump-backed.	Er wird buckelig sein.
Nous serons joyeux.	We shall be merry.	Wir werden freudig sein.
Vous serez riches.	You will be rich.	Ihr werdet reich sein.
Ils seront faibles.	They will be weak.	Sie werden schwach sein.
Je serais téméraire.	I should be rash.	Ich würde verwegen sein.
Tu serais imprudent, e.	Thou wouldst be imprudent.	Du würdest unklug sein.
Cela serait inutile.	That would be useless.	Dieses würde unnütz sein.
Nous serions barbares.	We should be barbarous.	Wir würden grausam sein.
Vous seriez coupables.	You would be guilty.	Ihr würdet strafbar sein.
Ils seraient méchants.	They would be wicked.	Sie würden schlecht sein.

VOCABULAIRE.

Probe.  
Poli, e.  
Juste.  
Sage.  
Fidèle.  
Fort, e.  
Innocent, e.  
Muet, te.  
Habile.

VOCABULARY.

Honest.  
Polite.  
Just.  
Wise.  
Faithful.  
Strong.  
Innocent.  
Dumb.  
Skillful.

Wörterbuch.

Chrélich (anständig).  
Höflich.  
Gerecht.  
Weise, klug.  
Treu.  
Stark.  
Unschuldig (einqältig).  
Stumm.  
Geschickt.



Noi eravamo poveri, e.

Voi eravate obbedienti.

Egolino, o elleno erano indispettiti, e.

Io fui sorpreso, a.  
Tu fosti tranquillo, a.  
Il suo cavallo fu ferito.  
Egolino furono avidi.

Io sarò pronto, a.  
Tu sarai dotto, a.  
Egli sarà gobbo.  
Noi saremo allegri.

Voi sarete ricchi.  
Egolino saranno deboli.

Io sarei temerario.  
Tu saresti imprudente.

Ciò sarebbe inutile.  
Noi saremmo barbari.

Voi sareste colpevoli.

Eglinosarebbero cattivi.

### VOCABOLARIO.

Probo, a.  
Gentile.  
Giusto, a.  
Saggio, a.  
Fedele.  
Forte.  
Innocente.  
Muto, a.  
Abile.

Nosotros eramos pobres.

Vosotros erais obedientes.

Ellos estaban enfadados.

Yo estuve sorprendido.  
Tu estuviste tranquilo.  
Su caballo fué herido.  
Ellos fueron ansiosos.

Yo estaré pronto, ta.  
Tu serás sabio, a.  
Él será jorobado.  
Nosotros estaremos gozozos.

Vosotros sereis ricos.  
Ellos serán debiles.

Yo seria temerario.  
Tu seriás imprudente.

Esto seria inutil.  
Nosotros seriamos barbaros.

Vosotros seriais culpables.

Ellos serían malos.

### VOCABULARIO.

Integro, a.  
Cortés.  
Justo, a.  
Comedido, sentado, a.  
Fiel.  
Fuerte.  
Inocente.  
Mudo, a.  
Habil.

Nós eramos pobres

Vós ereis obedientes.

Elles estavaõ enfadados.

Fui admirado, a.  
Tu foste quieto.  
Seu cavallo foi ferido.  
Elles foraõ avidos.

Estarei prompto, a.  
Serás sabio, a.  
Elle será carcunda.  
Nós seremos ledos.

Vós sereis ricos.  
Elles seraõ fracos.

Eu serei temerario.  
Tu serás imprudente.

Isto seria inutil.  
Nós seriamos barbaros.

Vós serieis culpaveis.

Elles seriaõ máos.

### VOCABULARIO.

Probo, a.  
Polido, a.  
Justo, a.  
Sisudo, a.  
Fiel.  
Forte.  
Innocente.  
Mudo, a.  
Habil.

Apprivoisé, e.  
Grand, e.  
Petit, e.  
Égal, e.  
Hardi, e.  
Orgue lleux, euse.  
Aveugle, e.  
Jeune.

Tame.  
Tall.  
Short, small.  
Equal.  
Bold.  
Proud.  
Blind.  
Young.

Zähm.  
Groß.  
Klein.  
Gleich.  
Rühn.  
Stolz.  
Blind.  
Jung.

Sois probe.  
Qu'il soit poli.  
Soyons justes.  
Soyez sages.  
Qu'ils soient fidèles.

Be honest.  
Let him be polite.  
Let us be just.  
Be wise.  
Let them be faithful.

Sei anständig.  
Er soll höflich sein.  
Laßt uns gerecht sein.  
Seid klug.  
Sie mögen treu sein.

Que je sois fort, e.  
Que tu sois innocent, e.

That I may be strong.  
That thou mayest be innocent.

Daß ich stark sei.  
Daß du unschuldig seiest.

Qu'elle soit muette.  
Que nous soyons habiles.

That she may be dumb.  
That we may be skillful.

Daß sie stumm sei.  
Daß wir geschickt seien.

Que vous soyez hardis, hardies.

That you may be bold.

Daß ihr rühn seib.

Qu'elles soient orgueilleuses.

That they may be proud.

Daß sie stolz seien.

Que je fusse aveugle.  
Que tu fusses jeune.

That I might be blind.  
That thou mightest be young.

Daß ich blind wäre.  
Daß du jung wärest.

Que son oiseau fût apprivoisé.

That his bird might be tame.

Daß sein (ihr) Vogel zähm wäre

Que nous fussions plus grands, grandes.

That we might be taller.

Daß wir größer wären.

Que vous fussiez plus petits, petites.

That you might be shorter.

Daß ihr kleiner wäret.

Qu'ils fussent égaux.

That they might be equal.

Daß sie gleich wären.

Addimesticato, a.  
Grande.  
Piccolo, a.  
Eguale.  
Ardito, a.  
Orgoglioso, a.  
Cieco, a.  
Giovane.

Sii probo.  
Sia gentile.  
Siamo giusti.  
Siate saggi.  
Siano fedeli.

Ch'io sia forte.  
Che tu sia innocente.

Ch'ella sia muta.  
Che noi siamo abili.

Che voi siate arditi, e.

Ch'elleno siano orgogliose.

Ch'io fossi cieco.  
Che tu fossi giovane.

Che il suo uccello fosse addimesticato.

Che noi fossimo più grandi.

Che voi foste più piccoli, e.

Ch'eglino fossero eguali.

Domesticado, a.  
Grande.  
Pequeño, a.  
Igual.  
Atrevido, a.  
Orgullosa, a.  
Ciego, a.  
Joven.

Sé integro.  
Que él sea atento.  
Seamos justos.  
Séd comedidos.  
Séan fieles.

Que yo sea fuerte.  
Que tu seas inocente.

Que ella sea muda.  
Que nosotros seamos hábiles.

Que vosotros seais atrevidos, as.

Que ellas sean orgullosas.

Que yo fuese ciego.  
Que tu fueses joven.

Que su pajaró estuviese domesticado.

Que nosotros fuésemos mas grandes.

Que vosotros fueseis mas pequeños, as.

Que ellos fuesen iguales.

Manso, a.  
Grande.  
Pequeno, a.  
Igual.  
Atrevido, a.  
Orgulhoso, a.  
Cégo, a.  
Moço, a.

Sê probo.  
Seja elle polido.  
Sejamos justos.  
Sejamos sisudos.  
Sejaõ elles fieis.

Seja eu forte.  
Sejas tu innocente.

Seja ella muda.  
Sejamos habeis.

Sede atrevidos, as.

Sejaõ ellas orgulhosas.

Que eu fosse cégo.  
Que tu fosses moço.

Que o seu passarinho fosse manso.

Que fossemos maiores.

Que fosseis mais pequenos, as.

Que elles fossêm iguaes.

## VOCABULAIRE.

## VOCABULARY.

## Wörterbuch.

Sourd, e.  
 Diligent, e.  
 Bleu, e.  
 Gai, e.  
 Triste.  
 Studieux, euse.  
 Discret, ète.  
 Ingrat, e.  
 Honteux, euse.  
 Malade.  
 Mouillé, e.  
 Étonné, e.  
 Digne.  
 Illustre.  
 Entêté, e.  
 Modeste.  
 Excusable.  
 Prodigue.  
 Estropié, e.  
 Heureux, euse.  
 Plein, e.  
 Impoli, e.  
 Franc, franche.  
 Étroit, e.  
 Content, e.  
 Mécontent, e.  
 Large.  
 Aimable.  
 Ridicule.  
 Pesant.

Deaf.  
 Diligent.  
 Blue.  
 Merry.  
 Dull.  
 Studious.  
 Discreet.  
 Ungrateful.  
 Ashamed.  
 Ill.  
 Wet.  
 Astonished.  
 Worthy.  
 Illustrious.  
 Obstinate.  
 Modest.  
 Excusable.  
 Lavish.  
 Lame.  
 Lucky.  
 Full.  
 Unpolite, impolite.  
 Frank.  
 Narrow.  
 Satisfied, pleased.  
 Displeased.  
 Wide.  
 Amiable.  
 Ridiculous.  
 Heavy.

Taub.  
 Schnell, eifrig, fleißig.  
 Blau.  
 Heiter, lustig, fröhlich.  
 Traurig, betrübt.  
 Fleißig im Studiren.  
 Verständig, verschwiegen.  
 Undankbar.  
 Beschrämt, blöde.  
 Krant.  
 Naß, feucht.  
 Erstaunt, verwundert.  
 Würdig.  
 Berühmt.  
 Eigensinnig.  
 Bescheiden.  
 Verantwortlich.  
 Verschwenderrisch.  
 Verkrüppelt, gelähmt.  
 Glücklich.  
 Voll, angefüllt.  
 Unhöflich, ungefitet.  
 Frei.  
 Enge, schmal.  
 Zufrieden.  
 Böse, unzufrieden.  
 Breit.  
 Liebenswürdig.  
 Pöcherlich.  
 Schwer, lästig.

*Le verbe ÊTRE conjugué avec négation et interrogation.*

Je ne suis pas sourd.  
 Es-tu diligent?  
 Votre habit n'est-il pas bleu?

*The verb TO BE conjugated both negatively and interrogatively.*

I am not deaf.  
 Art thou diligent.  
 Is not your coat blue?

*Das Zeitwort SEYN verneinend und fragend conjugirt.*

Ich bin nicht taub.  
 Bist du eifrig?  
 Ist euer Kleid nicht blau?

## VOCABOLARIO.

Sordo, a.  
 Diligente.  
 Azzurro, a.  
 Allegro, a.  
 Tristo, a.  
 Studioso, a.  
 Discreto, a.  
 Ingrato, a.  
 Vergognoso, a.  
 Malato, a.  
 Bagnato, a.  
 Maravigliato, a.  
 Degno, a.  
 Illustre.  
 Ostinato, a.  
 Modesto, a.  
 Scusabile.  
 Prodigio, a.  
 Stroppiato, a.  
 Felice.  
 Pieno, a.  
 Scortese.  
 Schietto, a.  
 Stretto, a.  
 Contento, a.  
 Malcontento, a.  
 Largo, a.  
 Amabile.  
 Ridicolo, a.  
 Pesante.

*Il verbo ESSERE con-  
 jugato con negazione  
 ed interrogazione.*

Io non sono sordo.  
 Sei tu diligente?  
 Il vostro abito non è  
 azzurro?

## VOCABULARIO.

Sordo, a.  
 Diligente.  
 Azul.  
 Alegre.  
 Triste.  
 Estudioso, a.  
 Discreto, a.  
 Ingrato, a.  
 Vergonzoso, a.  
 Enfermo, a.  
 Mojado, a.  
 Atonito, a.  
 Digno, a.  
 Ilustre.  
 Obstinado, a.  
 Modesto, a.  
 Excusable.  
 Prodigio, a.  
 Estropeado, a.  
 Dichoso, a.  
 Lleno, a.  
 Descortés.  
 Franco, a.  
 Estrecho, a.  
 Contento, a.  
 Descontento, a.  
 Ancho, a.  
 Amable.  
 Ridículo, a.  
 Pesado, a.

*El verbo SER o ESTAR  
 conjugado negativo  
 é interrogativamente.*

Yo no soy sordo.  
 Eres tu diligente?  
 No es azul vuestro ves-  
 tido?

## VOCABULARIO.

Surdo, a.  
 Diligente.  
 Azul.  
 Alegre.  
 Triste.  
 Estudioso, a.  
 Discreto, a.  
 Ingrato, a.  
 Vergonhoso, a.  
 Doen.  
 Molhado, a.  
 Assombrado, a.  
 Digno, a.  
 Ilustre.  
 Teimoso, a.  
 Modesto, a.  
 Desculpavel.  
 Prodigio, a.  
 Aleijado, a.  
 Feliz.  
 Cheio, ia.  
 Descortez.  
 Franco, a.  
 Estreito, a.  
 Contento.  
 Descontente.  
 Largo, a.  
 Amavel.  
 Ridículo.  
 Tardo, a.

*O verbo SER ou ESTAR  
 conjugado com a nega-  
 tiva e a interrogação.*

Não sou surdo.  
 És diligente?  
 O seu vestido não é  
 azul?

Nous ne sommes pas  
gais.  
N'êtes-vous pas tristes?

Ils ne sont pas très-mo-  
destes.

N'étais-je pas excusa-  
ble?

N'étais-tu pas prodigue?  
Était-il estropié?

Nous n'étions pas heu-  
reux, heureuses.

Étiez-vous studieux,  
studieuses?

N'étaient-ils pas dis-  
crets?

Fus-je ingrat?  
Ne fus-tu pas honteux,  
honteuse?

Il ne fut pas malade.  
Nous ne fumes pas  
mouillés.

Fûtes-vous étonnés?

Nesurent-ils pas dignes?

Serai-je illustre?  
Ne seras-tu pas entêté?

La bouteille ne sera pas  
pleine.

Nous ne serons pas si  
impolis.

Serez-vous francs?  
Les manches ne seront-  
elles pas trop étroites?

We are not merry.

Are you not dull?

They are not very mo-  
dest.

Was I not excusable?

Wast thou not lavish?  
Was he lame?

We were not lucky.

Were you studious?

Were they not discreet?

Was I ungrateful?  
Wast thou not ashamed

He was not ill.

We were not wet.

Were you astonished?

Were they not wor-  
thy?

Shall I be illustrious.  
Shalt thou not be obsti-  
nate?

The bottle will not be  
full.

We shall not be so im-  
polite.

Shall you be frank?  
Will not the sleeves be  
too narrow?

Wir sind nicht munter.

Seid ihr nicht betrübt?

Sie sind nicht sehr besche-  
den.

War ich nicht zu entschuldi-  
gen? [richtig?]

Warst du nicht verschwender?  
War er verkrüppelt?

Wir waren nicht glücklich.

Waret ihr fleißig?

Waren sie nicht verschwie-  
gen?

War ich unanständig?  
Warst du nicht beschämt?

Er war nicht krank.

Wir waren nicht naß.

Waret ihr erstaunt?

Waren sie nicht würdig?

Werde ich berühmt sein?

Wirst du nicht eigensinnig  
sein?

Die Flasche wird nicht voll  
sein.

Wir werden nicht so unhöf-  
lich sein.

Werdet ihr frei sein?

Werden die Ärmel nicht zu  
eng sein?

Noi non siamo allegri.

Nosotros no ~~estamos~~  
alegres.

Naõ estamos alegres.

Non siete voi tristi?

No estais vosotros tristes?

Naõ estaes vós tristes?

Eglio non sono modestissimi.

Ellos no son muy modestos.

Elles naõ saõ mui modestos.

Non era io scusabile?

No era yo excusable?

Naõ era en desculpa-  
vel?

Non eri tu prodigo?

No eras tu prodigo?

Naõ eras prodigo?

Era egli stroppiato?

Estaba él estropeado?

Estava elle aleijado?

Noi non eravamo felici.

Nosotros no eramos dichosos, as.

Naõ estavamos filizes.

Eravate voi studiosi, e?

Erais vosotros estudiosos, as?

Ereis vós estudiosos, estudiosas?

Non erano eglino discreti?

No eran ellos discretos?

Naõ eraõ elles discretos?

Fui io ingrato?

Fui yo ingrato?

Fui en ingrato?

Non fosti tu vergognoso, a?

No fuistes tu vergonzoso, sa?

Naõ foste tu vergonhoso, vergenhosa?

Egli non fu malato.

Él no estuvo enfermo.

Elle naõ esteve docute.

Noi non fummo bagnati.

Nosotros no fuimos mojados ó no nos mojamos.

Nós nos naõ molhamos.

Foste voi maravigliati?

Estuvisteis vosotros atonitos?

Fostes vós assombrados?

Non furono eglino degni?

No fueron ellos dignos?

Naõ foraõ elles dignos?

Sarò io illustre?

Seré yo ilustre?

Serei eu illustre?

Non sarai tu ostinato?

No serás tú ~~ostinato~~?

Naõ serás tu teimoso?

La bottiglia non sarà piena.

La botella no estará llena.

A garra fa naõ ha de star cheia.

Noi non saremo così scortesì.

Nosotros no seremos descortes.

Naõ seremos descortezes.

Sarete voi schietti?

Sereis vosotros francos?

Sereis vós francos?

Le maniche non saranno elleno troppo strette?

No serán las mangas demasiado estrechas?

As mangas naõ seraõ estreitas demais?

Je ne serais pas content.  
Serais-tu mécontent?

La chambre ne serait-elle pas assez large?  
Serions-nous aimables?

Ne seriez-vous pas ridicules?  
Ne seraient-ils pas trop pesants?

## VOCABULAIRE.

Aimer.  
Abandonner.  
Aboyer.  
Achever.  
Acheter.  
Appeler.  
Apporter.  
Allumer.  
Arracher.  
Arroser.  
Attacher.  
Apprêter.  
Assurer.  
Avouer.  
Baptiser.  
Balayer.  
Blâmer.  
Blessar.  
Boucher.  
Boulonner.  
Brasser.  
Broder.  
Broyer.  
Brûler.

I should not be satisfied,  
pleased.

Shouldst thou be dissatisfied, displeased.

Would not the room be wide enough?

Should we be amiable.

Should you not be ridiculous?

Would they not be too heavy?

## VOCABULARY.

To love, to like.  
To forsake.  
To bark.  
To finish.  
To buy.  
To call.  
To bring.  
To light.  
To pull, to pluck.  
To water.  
To tie.  
To dress, to get ready  
To assure.  
To confess.  
To christen.  
To sweep.  
To blame.  
To hurt.  
To stop.  
To button up.  
To brew.  
To embroider.  
To grind, to bruise.  
To burn.

Sich würde nicht zufrieden sein.

Würdest du böse sein.

Würde das Zimmer nicht breit genug sein?

Würden wir liebenswürdig sein?

Würdet ihr nicht lächerlich sein?

Würden sie nicht zu schwer (lästig) sein?

## Wörterbuch.

Lieben.  
Verlassen.  
Bellen (lästern).  
Endigen.  
Kaufen.  
Rufen.  
Tragen (bringen).  
Anzünden.  
Ausreißen (abzwingen).  
Beisprengen (begießen).  
Festmachen (anziehen).  
Zurüsten (zubereiten).  
Versichern.  
Gestehen (anerkennen).  
Tausen (weihen).  
Ausfegen (auskehren).  
Tadeln (schelten).  
Wermunden.  
Verstopfen.  
Knospen treiben, zu Knospen  
Brauen.  
Stiden.  
Zermalmen (zerstoßen).  
Verbrennen.



Io non sarei contento.	Yo no estaria contento.	Naõ seria contente.
Saresti malcontento?	Estarías tú descontento?	Serias tu descontente?
La camera non sarebb' abbastanza larga?	No es el cuarto bastante ancho?	O quarto naõ seria assaz largo?
Saremmo noi amabili?	Seríamos nosotros amables?	Seríamos nós amáveis?
Non sareste ridicoli?	No seriais vosotros ridiculos?	Naõ serieis vós ridiculos?
Non sarebbero eglino troppo pesanti?	No serian ellos demasiado pesados?	Naõ seriaõ elles tardos demais?

## VOCABOLARIO.

## VOCABULARIO.

## VOCABULARIO.

Amare, piacere.  
 Abbandonare.  
 Abbaire.  
 Finire.  
 Comprare.  
 Chiamare.  
 Portare.  
 Accendere.  
 Strappare.  
 Adacquare.  
 Attaccare.  
 Apparecchiare.  
 Assicurare.  
 Confessare.  
 Battezzare.  
 Scopare.  
 Biasimare.  
 Ferire.  
 Turare.  
 Allacciare.  
 Far la birra.  
 Ricamare.  
 Macinare.  
 Bruciare.

Amar.  
 Abandonar.  
 Ladrar.  
 Acabar.  
 Comprar.  
 Llamar.  
 Traer.  
 Encender.  
 Arrancar.  
 Regar.  
 Atar.  
 Preparar.  
 Asegurar.  
 Confesar.  
 Bautizar.  
 Barrer.  
 Vituperar.  
 Herir.  
 Tapar.  
 Abotonar.  
 Revolver, menear.  
 Bordar.  
 Moler, pulverizar  
 Quemar.

Amar.  
 Abandonar.  
 Ladrar.  
 Acabar.  
 Comprar.  
 Chamar.  
 Trazer.  
 Accender.  
 Arrancar.  
 Regar.  
 Atar.  
 Aprestar.  
 Assegurar.  
 Confessar.  
 Baptizar.  
 Varrer.  
 Censurar.  
 Ferir.  
 Tapar.  
 Abotoar.  
 Remexer.  
 Bordar.  
 Moer.  
 Queimar.

*Conjugaison des verbes  
précédents.*

J'aime le fruit.

Tu abandonnes tes amis.

Le chien n'aboie pas.

Nous achevons notre  
ouvrage.

N'achetez-vous pas du  
poisson ?

Appellent-ils ?

J'apportais le dîner.

Tu allumais la chan-  
delle.

N'arrachait-il pas les  
fleurs ?

Nous arrosions le jar-  
din.

N'attachiez-vous pas une  
corde ?

Ils apprêtaient le dîner.

J'assurai votre frère.

Tu avouas ta faute.

Il ne baptisa pas l'en-  
fant.

Nous balayâmes la cui-  
sine.

Ne blâmâtes-vous pas sa  
conduite ?

Nese blessèrent-ils pas ?

Je boucherai le trou.

*The above verbs conju-  
gated.*

I like fruit.

Thou forsakest thy  
friends.

The dog does not bark.  
We are finishing our  
work.

Do you not buy fish ?

Do they call ?

I was bringing (in) the  
dinner.

Thou wast lighting  
the candle.

Was he not plucking the  
flowers ?

We were watering the  
garden.

Were you not tying a  
string ?

They were dressing the  
dinner.

I assured your brother.

Thou confessedst thy  
fault.

He did not christen the  
child.

We swept the kitchen.

Did you not blame his  
conduct ?

Did they not hurt them-  
selves ?

I will stop the hole.

*Abwandlung obiger Zeit-  
wörter.*

Ich liebe das Obst.

Du verläßt deine Freunde.

Der Hund bellt nicht.

Wir endigen unser Werk.

Kauft ihr keinen Fisch ?

Rufen sie ?

Ich brachte das Mittags-  
mahl.

Du zündetest das Licht an.

Riß er keine Blumen aus ?

Wir begossen den Garten.

Machtet ihr kein Seil daran  
fest ?

Sie bereiteten das Mittags-  
mahl zu.

Ich versicherte euren Brus-  
ber.

Du gestandest deinen Fehler.

Er taufte das Kind nicht.

Wir fegten die Küche aus.

Labeltet ihr sein (ihr) Be-  
tragen nicht ?

Verwundeten sie sich nicht ?

Ich werbe das Loch verstop-  
fen.

*Conjugazione de' verbi  
suddetti.*

Mi piacciono le frutta  
Tu abbandoni i tuoi  
amici.

Il cane non abbaja.

Noi finiamol' opera nostra.

Non comprate del pesce?

Chiamano eglino?

Portava il pranzo.

Tu accendevi la candela.

Non istrappava egli i fiori?

Noi adacquavamo il giardino.

Non attaccavate una corda?

Eglino apparecchiavano il pranzo.

Io assicurai vostro fratello.

Tu confessasti la tua colpa.

Egli non battezzò il bambino.

Scopammo la cucina.

Non biasimaste voi la sua condotta?

Non si ferirono eglino?

Io turerò il buco.

*Conjugacion de los verbos  
precedentes.*

La fruta me gusta.

Tu abandonas tus amigos.

El perro no ladra.

Nosotros acabamos nuestro trabajo.

No comprais vosotros pescado?

Llaman ellos?

Yo traia la comida.

Tu encendías la luz.

No arrancaba él las flores?

Nosotros regabamos el jardín.

No atabais vosotros una cuerda?

Ellos preparaban la comida.

Yo aseguraba á vuestro hermano.

Tu confesastes tu falta.

Él no bautizó el niño.

Nosotros barrimos la cocina.

No vituperasteis vosotros su conducta?

No se hirieron ellos?

Yo taparé el agujero.

*Conjugação dos verbos  
precedentes.*

Gosto de fruta.

Tu abandonas os amigos.

O cão não ladra

Acabamos a nossa obra.

Naõ compraes vós peixe?

Chamaõ elles?

En trazia o jantar.

Tu accendias a luz.

Naõ estava elle arrancando as flores?

Nós regavamos o jardim.

Naõ estaveis vós atando uma corda?

Elles aprestavaõ o jantar.

Eu assegurei a vosso irmão.

Tu confessaste a tua culpa.

Elle não fez baptizar o filho.

Nós varremos a cozinha.

Naõ censurastes vós a sua conducta?

Naõ se feriraõ elles?

Eu taparei o buraco.

Ne boutonneras-tu pas  
ta veste?

Il brassera de la bière.

Nous broierons les dro-  
gues.

Brodez-vous votre  
robe?

Ne brûleront-ils pas tout  
le bois?

### VOCABULAIRE.

Brosser.

Brider.

Briser.

Cacher.

Casser.

Changer.

Charger.

Chauffer.

Cacheter.

Chercher.

Châtier.

Commencer.

Chanter.

Couper.

Déchirer.

Déshonorer.

Deviner.

Se dépêcher.

Déjeuner.

Ecouter.

Emprunter.

Éternuer.

Je brosserais mon ha-  
bit.

Wilt thou not button  
up thy jacket.

He will brew some  
beer.

We will bruise the  
drugs.

Shall you embroider  
your gown?

Will they not burn all  
the wood?

### VOCABULARY.

To brush.

To bridle.

To break.

To hide.

To break.

To change.

To load.

To warm.

To seal.

To look for.

To chastise.

To begin.

To sing.

To cut.

To tear.

To disgrace.

To guess.

To make haste.

To breakfast.

To listen to.

To borrow.

To sneeze.

I should brush my coat.

Wirst du deine Weste nicht  
zuknöpfen?

Er wird Bier brauen.

Wir werden die Material-  
waaren zerstoßen.

Werdet ihr euer Kleid stick-  
fen?

Werden sie nicht all das Holz  
verbrennen?

### Wörterbuch

Bürsten.

züäumen.

Zerbrechen.

Verstecken.

Zerschlagen.

Umbdern.

Beladen.

Wärmen.

Siegeln.

Suchen.

Züchtigen.

Anfangen.

Singen.

Schneiden (hauen).

Perreißen.

Entehren.

Wahrsagen, errathen.

Gilen.

Frühstücken.

Hören (hörchen).

Lehnen (borgen).

Niesen.

Ich würde mein Kleid bü-  
sten.

Non allaccerai il tuo  
giubbettino?

Egli farà della birra.

Macineremo le droghe.

Ricamerete la vostra  
veste?

Non brucieranno egli  
tutte le legne?

## VOCABOLARIO.

Spazzare.  
Imbrigliare.

Rompere.

Nascondere.

Rompere.

Cangiare.

Caricare.

Scaldare.

Sigillare.

Cercare.

Gastigare.

Cominciare.

Cantare.

Ragliare.

Stracciare.

Disonorare.

Indovinare.

Sbrigarsi.

Far colazione.

Ascoltare.

Prendere in prestito.

Starnutire.

Io spazzerò il mio abito.

No abotonarás tú tu  
vestido?

Él fabricará la cerveza.

Nosotros moléremos las  
drogas.

Bordareis vosotros  
vuestro vestido?

No quemarán ellos toda  
la leña?

## VOCABULARIO.

Acepillar.

Embridar, poner el fre-  
no.

Destrozar, hacer peda-  
zos.

Ocultar, esconder.

Romper.

Cambiar, mudar.

Cargar.

Calentar.

Sellar, poner el sello.

Buscar.

Castigar.

Principiar.

Cantar.

Cortar.

Desgarrar.

Deshonrar.

Adivinar.

Despacharse.

Almorzar.

Escuchar.

Tomar, ó pedir presta-  
do.

Estornudar.

Yo acepillaré mi vesti-  
do.

Naõ abotoarás tu a tua  
vestia?

Elle remecherà a cer-  
veja.

Nós moeremos as dro-  
gas.

Bordareis vós o vosso  
vestido?

Naõ queimaraõ elles  
toda a lenha?

## VOCABULARIO.

Escovar.

Por o freio.

Arrombar.

Esconder.

Quebrar.

Mudar.

Carregar.

Aquecer.

Fechar.

Buscar.

Castigar.

Começar.

Cantar.

Cortar.

Rasgar.

Deshonrar.

Adivinhar.

Despachar-se.

Almoçar.

Escutar.

Emprestar.

Espirrar.

Eu escovarei o meu  
vestido.

Tu briderais ton cheval.

Il briserait la porte.

Nous cacherions notre argent.

Vous casseriez le verre.

Ils changeraient de logement.

Qu'il charge la charrette.

Chauffons les draps.

Cachez votre lettre.

Qu'ils cherchent une maison.

Que je châtie les coupables.

Que tu commences ton thème.

Qu'elle chante une chanson.

Que nous coupions la viande.

Que vous ne déchiriez pas votre habit.

Qu'ils ne déshonorent pas leur famille.

Que je devinasse l'énigme.

Que tu te dépêchasses.

Qu'il ne déjeunât pas.

Que nous ne l'écoutesions pas.

Thou wouldst bridle thy horse.

He would break the door.

We should hide our money.

You would break the glass.

They would change their lodgings.

Let him load the cart.

Let us warm the sheets.

Seal your letter.

Let them look for a house.

That I may chastise the guilty.

That thou mayest begin thy exercise.

That she may sing a song.

That we may cut the meat.

That you may not tear your coat.

That they may not disgrace their family.

That I might guess the riddle.

That thou mightest make haste.

That he might not breakfast.

That we might not listen to him.

Du würdest dein Pferd zäumen.

Er würde die Thüre zerbrechen.

Wir würden unser Geld verbergen.

Ihr würdet das Glas zerbrechen.

Sie würden ihre Wohnung ändern.

Er möge den Karren beladen.

Lasset uns die Lächerwärmen.

Siegelt euren Brief.

Sie mögen ein Haus suchen.

Daß ich die Schulbigen züchtige.

Daß du deine Aufgabe anfangest.

Daß sie ein Lied singe.

Daß wir das Fleisch schneiden.

Daß ihr euer Kleid nicht zerreißt.

Daß sie ihre Familie nicht entehren.

Daß ich das Räthsel erröthe.

Daß du eilst.

Daß er nicht frühstückte.

Daß wir ihn nicht hörten.

Imbrigliaresti il tuo cavallo.

Egli romperebbe la porta.

Nasconderemmo il nostro danaro.

Voi rompereste il bicchiere.

Eglio cangerebbero alloggio.

Carichi la carretta.

Scaldiamo le lenzuola. Sigillate la vostra lettera.

Cerchino una casa.

Che io gastighi i colpevoli.

Che tu cominci il tuo tema.

Ch'ella canti una canzonetta.

Che noi tagliamo la carne.

Che non istracciate il vostro abito.

Ch'eglio non disonorino la loro famiglia.

Ch'io indovinassi l'enigma.

Che tu ti sbrigassi.

Ch'egli non facesse colazione.

Che noi non l'ascoltassimo.

Tú pondrás el freno á tu caballo.

Él hará pedazos la puerta.

Nosotros esconderémos nuestro dinero.

Vosotros romperéis el vaso.

Ellos cambiarán de habitación.

Que él cargue la carreta.

Calentémos las sábanas. Sellad vuestra carta.

Que ellos busquen una casa.

Que yo castigue á los culpables.

Que tú principies tu tema.

Que ella cante una cancion.

Que nosotros cortémos la carne.

Que vosotros no desgareis vuestro vestido.

Que ellos no deshonren su familia.

Que yo adivinase el enigma.

Que tú te despachases.

Que él no almorzase.

Que nosotros no le escuchasemos.

Tu porias o freio ao teu cavallo.

Elle arrombaria a porta.

Nós esconderíamos o nosso dinheiro.

Vós quebraríeis o cópo.

Elles mudariaõ de pouxada.

Carregue elle o carro.

Aqueçamos os lençoes. Feche a sua carta.

Busquem elles uma casa.

Que eu castigue os culpados.

Que tu comeces o teu thema.

Que elle cante uma cantiga.

Que nós cortemos a carne.

Que não rasgue o seu vestido.

Que elles não deshonrem suas familias.

Que eu adivinhasse o enigma.

Que te despachasses.

Que elle não almoçasse.

Que não o escutassemos.

Que vous n'empruntas-  
siez pas d'argent.  
Qu'ils n'éternuassent  
point.

That you might not  
borrow money.  
That they might not  
sneeze.

Daß ihr kein Geld borgt.  
Daß sie nicht niesen.

## VOCABULAIRE.

## VOCABULARY.

## Wörterbuch.

Étudier.  
Frapper.  
Frîre.  
Frotter.  
Gâter, abîmer.  
Habiller.  
Jeter.  
Inviter.  
Imprimer.  
Labourer.  
Laver.  
Manger.  
Mêler.  
Meubler.  
Nager.  
Nettoyer.  
Oter.  
Oublier.  
Payer.  
Prêter.  
Prier.  
Parler.  
Quitter.  
Récompenser.  
Remercier.  
Secouer.  
Saler.  
Tuer.  
Voler.

To study.  
To strike.  
To fry.  
To rub.  
To spoil.  
To dress.  
To throw away.  
To invite.  
To print.  
To plough.  
To wash.  
To eat.  
To mix.  
To furnish.  
To swim.  
To clean.  
To take off.  
To forget.  
To pay.  
To lend.  
To pray.  
To speak.  
To leave.  
To reward.  
To thank.  
To shake off.  
To salt.  
To kill.  
To rob.

Studiren.  
Schlagen.  
Backen (braten).  
Reiben (bohnén).  
Verderben (beschmutzen).  
Ankleiden.  
Werfen (hinwegwerfen).  
Einladen.  
Aufbrûden (brûden).  
Einen Acker bestellen, bauen.  
Waschen.  
Essen.  
Mischen.  
Meubliren.  
Schwimmen.  
Reinigen.  
Wegnehmen (ausziehen).  
Vergessen.  
Bezahlen.  
Leihen.  
Bitten (beten).  
Sprechen.  
Verlassen.  
Belohnen.  
Danken.  
Schütteln (abschütteln).  
Salzen (einpökeln).  
Tödtén.  
Stehlen (berauben), bestehlen.

J'ai étudié ma leçon.

I have studied my lesson.

Ich habe meine Aufgabe studirt.



Chè voi non prendeste  
in prestito del danaro.  
Ch'eglino non istarnu-  
tissero.

Que vosotros no pidie-  
seis dinero prestado.  
Que ellos no estornu-  
dasen.

Que não emprestasseis  
dinheiro.  
Que elles não espirras-  
sem.

## VOCABOLARIO.

Studiare.  
Percuotere.  
Friggere.  
Friggere.  
Guastare, rovinare.  
Vestire.  
Geltare.  
Invitare.  
Stampare.  
Cultivare.  
Lavare.  
Mangiare.  
Mescolare.  
Ammobiliare.  
Nuotare.  
Pulire.  
Cavare.  
Scordare.  
Pagare.  
Prestare.  
Pregare.  
Parlare.  
Lasciare.  
Ricompensare.  
Ringraziare.  
Scuotere.  
Salare.  
Ammazzare.  
Rubare.

## VOCABULARIO.

Estudiar.  
Pegar, golpear.  
Freir.  
Frotar, estregar.  
Echar á perder.  
Vestir.  
Arrojar.  
Convidar.  
Imprimir.  
Labrar, cultivar.  
Lavar.  
Comer.  
Mezclar.  
Amueblar.  
Nadar.  
Limpiar.  
Quitar.  
Olvidar.  
Pagar.  
Prestar.  
Pedir, ó suplicar.  
Hablar.  
Dejar, abandonar.  
Recompensar.  
Agradecer, dar gracias.  
Sacudir.  
Salar.  
Matar.  
Robar.

## VOCABULARIO.

Estudier.  
Bater.  
Frigir.  
Esfregar.  
Estragar.  
Vestir.  
Deitar fóra.  
Convidar.  
Imprimir.  
Lavar.  
Lavar.  
Comer.  
Misturar.  
Mobiliar.  
Nadar.  
Alimpar.  
Tirar.  
Esquecer.  
Pagar.  
Emprestar.  
Pedir.  
Fallar.  
Deixar.  
Recompensar,  
Agradecer.  
Sacudir.  
Salgar.  
Matar.  
Furtar, ou roubar.

Ho studiato la mia le-  
zione.

Yo he estudiado mi le-  
cion.

Eu estudei minha lição.

N'as-tu point frappé le chien?

A-t-elle frit le poisson?

Nous avons frotté les chaises.

Nous n'avons pas gâté cet enfant.

N'avez-vous point abîmé votre habit?

Ils n'ont pas habillé les enfants.

J'avais jeté les restes.

N'avais-tu pas invité mon cousin?

Avait-il imprimé son ouvrage?

Nous avions labouré le champ.

Vous n'aviez pas lavé vos mains.

N'avaient-ils pas mangé le fruit?

Quand j'eus mêlé les drogues

Quand il eut meublé sa maison.

Quand nous eûmes nagé.

Ils n'eurent pas nettoyé les tableaux.

Quand j'aurai ôté mon habit.

N'auras-tu pas oublié ta leçon?

Hast thou not struck the dog?

Has she fried the fish?

We have rubbed the chairs.

We have not spoiled that child.

Have you not spoiled your coat?

They have not dressed the children.

I had thrown the remains away.

Hadst thou not invited my cousin.

Had he printed his work?

We had ploughed the field.

You had not washed your hands.

Had they not eaten the fruit?

When I had mixed the drugs.

When he had furnished his house.

When we had swum.

They had not cleaned the paintings.

When I (shall) have taken off my coat.

Shalt thou not have forgotten thy lesson?

Hast du den Hund nicht geschlagen?

Hat sie den Fisch gebacken?

Wir haben die Stühle gebohrt.

Wir haben dies Kind nicht verjogen.

Habt ihr euer Kleid nicht verderben?

Sie haben die Kinder nicht angekleidet.

Ich hatte die Ueberbleibsel hinweggeworfen.

Hattest du meinen Vetter nicht eingeladen?

Hatte er sein Werk gedruckt?

Wir hatten das Feld bestellt.

Ihr hattet eure Hände nicht gewaschen.

Hatten sie das Obst nicht gegessen?

Als ich die Materialwaaren gemischt hatte.

Als er sein Haus meubliert hatte.

Als wir geschwommen hatten.

Sie hatten die Gemälde nicht gereinigt.

Wenn ich mein Kleid ausgezogen haben werde.

Wirst du deine Aufgabe nicht vergessen haben?

Non hai tu percosso il cane?

Ha ella fritto il pesce?  
Noi abbiamo fregate le sedie.

Noi non abbiamo guastato questo fanciullo.

Non avete rovinato il vostro abito?

Egino non hanno vestito i fanciulli.

Io aveva gettato gli avanzi.

Non avevi invitato mio cugino?

Aveva egli stampato la sua opera?

Noi avevamo coltivato il campo.

Non avevate lavato le vostre mani.

Non avevano egino mangiato le frutta?

Quando ebbi mescolato le droghe.

Quando ebbe ammobigliato la sua casa.

Quando noi avemmo nuotato.

Non ebbero pulito i quadri.

Quando avrò cavato il mio abito.

Non avrai scordata la lezione?

No has pegado tú al perro.

Ha frito ella el pescado.  
Nosotros hemos frotado las sillas.

Nosotros no hemos echado á perder este niño.

No habeis echado á perder vosotros vuestro vestido?

Ellos no han vestido los niños.

Yo habia arrojado los restos.

No habias convidado tú á mi primo?

Habia él impreso su obra?

Nosotros habiamos labrado el campo.

Vosotros no habeis lavado vuestras manos.

No habian comido ellos la fruta?

Quando yo hube mezclado las drogas.

Quando él hubo amueblado su casa.

Quando nosotros hubimos nadado.

Ellos no hubieron limpiado sus quadros.

Quando yo me habré quitado mi vestido.

No habrás olvidado tu leccion?

Naõ bateste no caõ?

Frigio ella o peixe?  
Esfregamos as cadeiras.

Naõ estragamos este menino.

Naõ estragastes vós vosso vestido?

Elles naõ vestiraõ os meninos.

Tinha eu deitado fóra os restos.

Naõ tinhas tu convidado meu primo.

Tinha elle imprimido a sua obra?

Tinhamos lavrado o campo.

Vos naõ tinheis lavado as mãos.

Naõ tinhaõ elles comido a fruta?

Quando tive misturado as drogas.

Quando elle teve mobiliado a casa.

Quando tevémos nadado.

Elles naõ tiveraõ limpiado os quadros.

Quando tiver tirado o vestido.

Naõ te terás esquecido de tua lição?

Il aura payé une guinée.

He will have paid one guinea.

Quand nous aurons prêté l'argent.

When we (shall) have lent the money.

J'aurais prié Dieu.

I should have prayed to God.

N'aurait-il pas parlé français?

Would he not have spoken french?

Aurions-nous quitté la maison?

Should we have left the house?

N'auraient-ils pas récompensé les diligents?

Would they not have rewarded the diligent?

Que nous ayons remercié Dieu.

That we may have thanked God.

Qu'ils eussent secoué la poussière.

That they might have shaken off the dust.

La viande est salée.

The meat is salted.

Son frère a été tué.

His brother has been killed.

Nous aurions été volés.

We should have been robbed.

### VOCABULAIRE.

Abolir.

Accomplir.

Adoucir.

Affaiblir.

Agir.

Applaudir.

Avertir.

Bâti.

Démolir.

Blanchir.

Choisir.

Désobéir.

Éblouir.

Empêcher.

### VOCABULARY.

To abolish.

To fulfil.

To make milder.

To weaken.

To act.

To praise.

To warn.

To build.

To demolish.

To wash.

To choose.

To disobey.

To dazzle.

To fill.

Es wird eine Guinee bezahlt haben.

Wenn wir das Geld geliehen haben werden.

Ich würde Gott gebeten haben.

Würde er nicht französisch gesprochen haben?

Würden wir das Haus verlassen haben?

Würden sie nicht die Fleißigen belohnt haben?

Daß wir Gott gedankt haben.

Daß sie den Staub abgeschüttelt hätten.

Das Fleisch ist gesalzen.

Sein Bruder ist getödtet worden.

Wir würden bestohlen worden sein.

### Wörterbuch.

Ab schaffen (aufheben).

Erfüllen (vollziehen).

Verfüßen (linbern), gelind machen.

Schwächen.

Handeln.

Mit Beifall aufnehmen.

Einem Warnung geben.

Bauen.

Niederreißen.

Weißén, waschen.

Wählen.

Ungehorsam sein.

Blendén.

Voll machen.

Egli avra pagata una  
ghinea.

Quando noi avremo  
prestato il danaro.

Io avrei pregato Dio.

Non avreb' egli parla-  
to francese?

Avremmo lasciata la  
casa?

Non avrebbero ricom-  
pensato i diligenti?

Che noi abbiamo rin-  
graziato Iddio.

Ch'egli no avessero scos-  
sa la polvere.

La carne è salata.

Suo fratello è stato am-  
mazzato.

Saremmo stati rubati.

El habrá pagado una  
guinéa.

Quando nosotros ha-  
brémos prestado di-  
nero.

Yo habria pedido á  
Dios.

No habria él hablado  
francés?

Habríamos dejado nos-  
otros nuestra casa?

No habrían ellos re-  
compensado á los di-  
ligentes?

Que nosotros hayamos  
dado gracias á Dios.

Que ellos hubiesen sa-  
cudido el polvo.

La carne está salada.

Su hermano ha sido  
muerto.

Nosotros havríamos si-  
do robados.

Terá pago um guinéo.

Quando tivermos em-  
prestado dinheiro.

Teria pedido a Deus.

Naõ teria elle fallado  
francez?

Teríamos nós deixado  
a casa?

Naõ teriaõ elles recom-  
pensado os diligen-  
tes.

Que tenhamos agrade-  
cido a Deus.

Que elles tivessem sa-  
codido o pó.

A carne está salgada.

Seu irmaõ foi morto.

Teríamos sido rouba-  
dos.

## VOCABOLARIO.

Abolire.

Adempiere.

Addolcire.

Indebolire.

Agire.

Applaudire.

Avvisare.

Fabbricare.

Spianare.

Imbiancare.

Scegliere.

Disobbedire.

Abbagliare.

Empiere.

## VOCABOLARIO.

Abolir, anular.

Cumplir.

Dulcificar, ablandar,  
templar.

Debilitar.

Obrar.

Aplaudir, celebrar.

Advertir, informar.

Edificar, fabricar.

Derribar, echar abajo.

Blanquear.

Elegir, escojer.

Desobedecer.

Deslumbrar, ofuscar.

Llenar.

## VOCABOLARIO.

Abolir.

Cumprir.

Adoçar.

Enfraquecer.

Obrar.

Applaudir.

Advertir.

Edificar.

Demolir.

Lavar.

Escolher.

Desobedecer.

Cegar, deslumbrar.

Encher.

Embellir.  
 Enfourir.  
 Enrichir.  
 Étourdir  
 Finir.  
 Fleurir.  
 Frémir.  
 Guérir.  
 Jouir de.  
 Maigrir.  
 Mûrir.  
 Noircir.  
 Nourrir.  
 Pâler.  
 Pourrir.  
 Punir.  
 Raccourcir.  
 Rafraichir.  
 Remplir.  
 Réussir.  
 Saisir.

Ternir.  
 Trahir.  
 Vieillir.

*Exemples des verbes  
 précédents.*

La loi a été abolie.

J'accomplirai ma promesse.

La pluie adoucira le temps.

Cette maladie m'affaiblit beaucoup.

Il a agi prudemment.

Il est applaudi de tout le monde.

To embellish.  
 To bury.  
 To enrich.  
 To stun.  
 To finish.  
 To blossom.  
 To shudder.  
 To cure.  
 To enjoy.  
 To grow thin.  
 To grow ripe.  
 To blacken.  
 To feed.  
 To turn pale.  
 To rot.  
 To punish.  
 To shorten.  
 To refresh.  
 To fill.  
 To succeed.  
 To seize.

To tarnish.  
 To betray.  
 To grow old.

*The above verbs exemplified.*

The law has been abolished.

I will fulfil my promise.

The rain will make the weather milder.

This illness weakens me very much.

He has acted prudently.

He is praised by every body.

Beschönern.  
 Begraben.  
 Bereichern.  
 Betäuben.  
 Endigen.  
 Blühen.  
 Schauern (zittern).  
 Heilen.  
 Etwas genießen.  
 Mager werden (abnehmen).  
 Reifen.  
 Schwärzen.  
 Nähren.  
 Erbläuen.  
 Faulen.  
 Bestrafen.  
 Verkürzen (kürzer machen).  
 Erfrischen (abkühlen).  
 Erfüllen (füllen).  
 Gelingen.  
 Ergreifen.

[chen],  
 Matt machen (trübe machen).  
 Jemand verrathen.  
 Altern.

*Beispiele über obige Zeitwörter.*

Das Gesetz ist aufgehoben worden.

Ich werde mein Versprechen erfüllen.

Der Regen wird das Wetter gelind machen.

Diese Krankheit schwächt mich sehr.

Er hat klug gehandelt.

Jeder hat ihn mit Beifall aufgenommen.

Abbellire.  
 Sotterrare.  
 Arricchire.  
 Stordire.  
 Finire.  
 Fiorire.  
 Fremere.  
 Guarire.  
 Godere.  
 Dimagrire.  
 Maturare.  
 Annerire.  
 Nudrire.  
 Impallidire.  
 Infracidare.  
 Punire.  
 Raccorciare.  
 Rinfrescare.  
 Riempire.  
 Riuscire.  
 Impadronirsi.

Oscurare, appannare.  
 Tradire.  
 Invecchiare.

*Esempi de' verbi sud-*  
*detti.*

La legge è stata abolita.

Adempierò la promessa.

La pioggia addolcirà il tempo.

Questa malattia m'indebolisce molto.

Egli ha prudentemente agito.

È applaudito da tutti.

Hermosear.  
 Esconder, enterrar.  
 Enriquecer.  
 Aturdir.  
 Acabar.  
 Florecer.  
 Estremecer.  
 Curar.  
 Disfrutar.  
 Enflaquecer.  
 Madurar.  
 Ennegrecer, denigrar.  
 Alimentar, criar.  
 Perder el color.  
 Pudrir.  
 Castigar.  
 Acortar.  
 Refrescar.  
 Llenar.  
 Lograr.  
 Coger, aprovechar una  
 ocasion.

Empañar, deslucir.  
 Hacer traicion.  
 Envejecer.

*Exemplos de los verbos*  
*precedentes.*

La ley ha sido abolida.

Yo cumpliré mi promesa.

La lluvia templará el tiempo.

Esta enfermedad me debilita mucho.

El ha obrado con prudencia.

El es aplaudido por todos.

Ornar.  
 Enterrar.  
 Enriquecer.  
 Aturdir.  
 Acabar.  
 Florecer.  
 Estremecer.  
 Curar.  
 Gozar de, desfructar de.  
 Emmagrecer.  
 Amadurecer.  
 Engraxar.  
 Dar de comer.  
 Enfiar.  
 Apodrecer.  
 Punir.  
 Encurtar.  
 Refrescar.  
 Encher.  
 Acertar.  
 Aproveitar.

Embaciár.  
 Atraçoar.  
 Envelhecer.

*Exemplo dos verbos*  
*precedentes.*

A lei está abolida.

Cumprirei com o prometido.

A chuva ha de adoçar o tempo.

Esta doença enfraquece muito.

Elle obrou com prudencia.

Elle é applaudido de toda a gente.

Avertissez - en votre frère.

Il bâtissait sa maison.

Je démolissais la mienne.  
Votre linge est-il blanchi ?

Choisissez une de ces pommes.

Ne me désobéissez pas.  
Le soleil m'éblouit.

Vous n'avez pas rempli le pot.

Votre maison est bien embellie.

Il a enfoui son argent.

Cette affaire vous aurait enrichi.

Vous m'étourdissez.

Quand aurez-vous fini votre thème ?

Voyez comme les arbres fleurissent !

Vous me faites frémir.  
Les médecins ne le guériront jamais.

Ne jouissait-il pas de son bien ?

Votre père est bien maigre.

Que je noircisse mes souliers.

Comment nourrissez-vous vos lapins ?

Il pâlit à la vue du fusil.

Warn your brother of it.

He was building his house.

I was demolishing mine.  
Is your linen washed ?

Choose one of these apples.

Do not disobey me.  
The sun dazzles me.

You have not filled the pot.

Your house is greatly embellished.

He has buried his money.

This affair would have enriched you.

You stun me.

When shall you have finished your exercise ?

See how the trees blossom.

You make me shudder.  
The doctors will never cure him.

Did he not enjoy his fortune ?

Your father has grown very thin.

That I may blacken my shoes.

How do you feed your rabbits ?

He turned pale at the sight of the gun.

Gebet eurem Bruder Nachsicht daan.

Er baute sein Haus.

Ich riß das meinige nieder.  
Ist euer Weißzeug gewaschen ?

Wählet einen dieser Äpfel.

Seid mir nicht ungehorsam.  
Die Sonne blendet mich.

Ihr habt den Topf nicht voll gemacht.

Euer Haus ist sehr verschöbert.

Er hat sein Geld vergraben.

Diese Sache würde euch bereichern haben ?

Ihr betäubt mir den Kopf.  
Wann werdet ihr eure Aufgäbe geendigt haben ?

Sehet wie die Bäume blühen !

Ihr macht mich schauern.  
Die Aerzte werden ihn nie heilen.

Genoß er seines Glückes nicht ?

Euer Vater ist sehr mager geworden.

Daß ich meine Schuhe schwärze.

Wie nährt ihr eure Kaninchen ?

Er erblaßt bei dem Anblicke der Flinte.



Avvisatene vostro fratello.

Egli fabbricava la sua casa.

Io spianava la mia.

La vostra biancheria è imbiancata?

Scegliete una di quelle mele.

Non disobbeditemi.

Il sole m'abbaglia.

Non avete empiuto il vaso.

La vostra casa è molto abbellita.

Egli ha sotterrato il suo danaro.

Quest' affare vi avrebbe arricchito.

Voi mi stordite.

Quando avrete finito il vostro tema?

Vedete come gli alberi fioriscono!

Mi fate fremere.

I medici non lo guariranno mai.

Non godeva egli del suo?

Vostro padre è dimagrato.

Ch' io annerisca le mie scarpe.

Come nutrite i vostri conigli?

Impallidì alla vista del fucile.

Avisád á vuestro hermano.

Él edificaba su casa.

Yo derribaba la mia.

Vuestra ropa está lavada?

Elegid una de estas manzanas.

No me desobedezcais.

El sol me ofusca.

No habeis llenado vuestro jarro.

Vuestra casa está bien hermoseada.

Él ha enterrado su dinero.

Este negocio os habria enriquecido.

Me aturdis.

Quando habreis acabado vuestro tema?

Ved como los arboles florecen.

Me haceis temblar.

Los medicos no le curarán nunca.

No disfrutaba él de sus bienes?

Vuestro padre está bien flaco, ó ha enflaquecido.

Que yo ennegrezca mis zapatos.

Cómo alimentais vuestros conejos?

Perdió de color á la vista del fusil.

Advirta disso seu irmao.

Edificava elle a sua casa.

Eu demolia a minha.

A sua roupa está lavada?

Escolha uma destas maçãs.

Naõ me desobedeça.

O sol me cega, ou deslumbra.

Vós não enchestes o pote.

A sua casa está bem ornada.

Elle enterra o seu dinheiro.

Este negocio vos teria enriquecido.

Vm, me aturde.

Quando tereis acabado o vosso thema?

Vede o como as arvores florecem.

Faz me estremecer.

Os medicos nunca o hão de curar.

Naõ desfructava elle de seus bens.

Seu pai tem emmagrecido muito.

Que engraxe os meus sapatos.

Como dá de comer aos seus coelhos?

Enfia em vendo uma arma.

Ce fruit commence à  
pourrir.  
Ne le puniriez-vous pas  
aussi?  
N'avez-vous point rac-  
courci la planche?  
Nous nous rafraîchîmes  
dans le bois.  
Pourquoi ne remplissez-  
vous pas les verres?  
Saisissons l'occasion.

La fumée ne ternira-  
t-elle pas ces ta-  
bleaux?  
Il vous aurait trahi.

Sa mère vieillit beau-  
coup.

## VOCABULAIRE.

Apercevoir.  
Entendre.  
Traduire.  
Peindre.  
Devoir.  
Descendre.  
Reluire.  
Recevoir.  
Attendre.  
Détruire.  
Atteindre.  
Vendre.  
Répondre.  
Cuire.  
Craindre.  
Réduire.  
Plaindre.

Concevoir.

This fruit begins to rot.  
Would you not punish  
him likewise?  
Have you not shortened  
the board?  
We refreshed ourselves  
in the wood.  
Why do you not fill the  
glasses?  
Let us seize the oppor-  
tunity.  
Will not the smoke  
tarnish these pictures?

He would have betrayed  
you.  
His mother grows very  
old.

## VOCABULARY.

To discover, to perceive.  
To understand, to hear.  
To translate.  
To paint.  
To owe.  
To come down.  
To glitter.  
To receive.  
To wait for.  
To destroy.  
To overtake.  
To sell.  
To answer.  
To bake.  
To fear.  
To reduce.  
To pity.

To conceive.

Dieses Obst fängt an zu fau-  
len.  
Würdet ihr nicht ebenfalls  
ihn bestrafen?  
Habet ihr das Bret nicht kür-  
zer gemacht?  
Wir kühlten uns ab im  
Walde.  
Warum füllet ihr die Gläser  
nicht?  
Laßt uns die Gelegenheit er-  
greifen.  
Wird der Rauch die Gemälde  
nicht trübe machen?  
Er würde euch verrathen ha-  
ben.  
Seine (ihre) Mutter altert  
sehr.

## Wörterbuch.

Gewahr werden.  
Hören (verstehen).  
Uebersetzen.  
Malen.  
Schuldig sein (müssen).  
Herabsteigen.  
Glänzen.  
Empfangen.  
Erwarten.  
Zerstören.  
Erreichen.  
Verkaufen.  
Antworten.  
Kochen (backen).  
Fürchten. [(zwingen).  
Einen zu etwas bringen,  
Beflagen (bebauern).

Empfangen (begreifen).

Questo frutto incomin-  
cia a infracidare.  
Non lo punireste voi  
pure?  
Non avete raccorciato  
l'asse.  
Ci rinfrescammo nel  
bosco.  
Perchè non riempite i  
bicchieri.  
Impadroniamoci dell'  
occasione.  
Il fumo non oscurerà  
questi quadri?

Vi avrebbe tradito.

Sua madre invecchia  
molto.

## VOCABOLARIO.

Scorgere.  
Capire.  
Tradurre.  
Dipingere.  
Dovere.  
Discendere.  
Risplendere.  
Ricevere.  
Aspettare.  
Distruggere.  
Arrivare.  
Vendere.  
Rispondere.  
Cuocere.  
Temere.  
Ridurre.  
Compiangere.  
Concepire.

Esta fruta principia a  
podrirse.  
No le castigaréis tam-  
bien?  
No habeis acortado la  
tabla?  
Nosotros nos refresca-  
mos en el bosque.  
Porqué no llenais vues-  
tros vasos?  
Aprovechémos la oca-  
sion.  
No deslucirá el humo  
estos quadros?

El os habria hecho  
traicion.  
Su madre envejece mu-  
cho.

## VOCABULARIO.

Descubrir, divisar.  
Entender.  
Traducir.  
Pintar.  
Deber.  
Bajar.  
Relucir, resaltar.  
Recibir.  
Esperar.  
Destruir.  
Alcanzar.  
Vender.  
Responder.  
Cocer.  
Temer.  
Reducir, someter.  
Tener lastima, compa-  
sion.  
Concebir.

Esta fructa começa a  
apodrecer.  
Não o ha de tambem  
punir?  
Não encurtou Vm. a ta-  
boa?  
Refrescamo-nos nama-  
ta.  
Porque não encheis os  
côpos?  
Aproveitemo-nos da  
ocasiaõ.  
A fumaça não emba-  
ciará estes quadros?

Elle vos teria attraçoa-  
do.  
Sua mai envelhece  
muito.

## VOCABULARIO.

Avistar.  
Entender.  
Traduzir.  
Pintar.  
Dever.  
Descer.  
Brilhar.  
Receber.  
Esperar.  
Destruir.  
Alcançar.  
Vender.  
Responder.  
Cozer.  
Ter medo.  
Reduzir.  
Queixar se, lamentar.  
Conceber.

Feindre.  
Repeindre.  
Fendre.  
Joindre.

To pretend.  
To paint again.  
To cleave.  
To join.

Sich stellen (vornemen).  
Wieder malen (übermalen).  
Spalten.  
Zusammen fügen oder stellen.

*Exemples des verbes  
ci-dessus.*

J'aperçois un vaisseau.  
Il n'entend pas le fran-  
çais.  
Je ne vous entendais  
pas.

Ne traduisez-vous pas  
des fables?  
Vos sœurs peignent très-  
bien.

Je devais de l'argent à  
votre père.  
Ne descendiez-vous pas?

L'or et l'argent relui-  
saient partout.

Je reçus une lettre sa-  
medi dernier.  
Attendit-il la réponse?

Nous détruisîmes toutes  
les fortifications.  
N'atteignites-vous pas  
la voiture?  
Ils n'aperçurent rien.

Vendrai-je mon che-  
val?

Il ne vous répondra pas.

Ne cuirez-vous pas de-  
main?

*The above verbs exem-  
plified.*

I discover a ship.  
He does not understand  
french.  
I did not hear you.

Do you not translate fa-  
bles?  
Your sisters paint very  
well.

I owed some money to  
your father.  
Were you not coming  
down?  
Gold and silver glittered  
every where.

I received a letter las-  
t Saturday.  
Did he wait for an an-  
swer?

We destroyed all the  
fortifications.  
Did you not overtake  
the coach?

They perceived no-  
thing.  
Shall I sell my horse?

He will not answer you.

Shall you not bake to-  
morrow?

*Beispiele über obige Zeit-  
wörter.*

Ich werde ein Schiff gewahr.  
Er versteht kein Französisch.

Ich hörte euch nicht.

Uebersetzt ihr keine Fabeln?

Eure Schwestern malen sehr  
gut.

Ich war eurem Vater Geld  
schuldig.  
Stieget ihr nicht herab?

Gold und Silber glänzten  
überall.

Letzten Samstag erhielt ich  
einen Brief.

Erwartete er die Antwort?

Wir zerstörten alle Festungs-  
werke.

Erreichtet ihr die Kutsche  
nicht?

Sie wurden nichts gewahr.

Werde ich mein Pferd ver-  
kaufen?

Er wird euch nicht antwor-  
ten.

Werdet ihr morgen nicht  
kochen?

Fingere.  
Dipinger di nuovo.  
Fendere.  
Raggiungere.

Fingir, aparentar.  
Volver á pintar.  
Hender, partir.  
Juntar, alcanzar, reunir.

Fingir.  
Tornar a pintar.  
Fender rachar.  
Ajuntar com.

*Esempi de' verbi sud-*  
*detti.*

Scorgo un vascello.  
Non capisce il francese.

Non vi capiva.

Non traducete favole?

Le vostre sorelle dipin-

gono benissimo.  
Doveva danaro a vostro

padre.  
Non discendevate?

L'oro e l'argento ri-

splendevano dapper-

tutto.  
Ricevetti una lettera sa-

bato scorso.  
Aspettò la risposta?

Distruggemmo tutte le

fortificazioni.  
Non arrivaste alla vet-

tura, o carrozza.  
Non iscorsero nulla.

Venderò il mio cavallo?

Non vi risponderà.

Non cuocerete domani.

*Exemplos de los verbos*  
*antecedentes.*

Yo diviso un buque.  
El no entiende el fran-

cés.  
Yo no os entiendo.

No traducís fabulas?

Vuestras hermanas pin-

tan muy bien.  
Yo debia dinero á vues-

tro padre.  
No bajabais?

El oro y la plata resal-

taban en todas partes.  
Yo recibí una carta el

sabado ultimo.  
Esperó él la respuesta?

Nosotros destruimos las

fortificaciones.  
No alcanzasteis el co-

che?  
Ellos no apercibieron

nada.  
Venderé yo mi caballo?

Él no os responderá.

No coceréis mañana?

*Exemplo dos verbos*  
*acima.*

Avisto um navio.  
Elle não entende o

francez.  
Não vos entendia.

Não traduzieis vós fa-

bulas?  
Suas irmãs pintaõ muito

bem.  
Eu devia dinheiro a seu

pai.  
Não descieis?

O ouro e a prata por

toda a parte brilhaõ.  
Recebi uma carta, sab-

bado passado.  
Espera elle pela res-

posta?  
Destruimos todas as

fortificações.  
Não alcançastes vós a

carruagem?  
Elles não avistaraõ cou-

sa alguma.  
Venderei eu o meu ca-

vallo?  
Elle não vos ha de res-

ponder.  
Vm. não ha de cozer

amonhã?

Ne craindront-ils pas  
leur maître ?

Je n'attendrais per-  
sonne.

Il les réduirait bientôt.

Pourquoi plaindrions-  
nous son sort ?

Ils ne concevraient ja-  
mais cela.

Feignons de ne pas les  
entendre.

Traduisez cela en an-  
glais.

Attendez votre frère.

Recevez cet argent pou-  
moi.

Que je lui doive des re-  
mercements.

Qu'il fende l'arbre.

Que nous détruisions  
leurs ouvrages.

Qu'ils ne craignent pas  
Dieu.

Que je ne reçusse pas  
ses lettres.

Qu'il ne vendit pas ses  
chevaux.

Que nous traduisissions  
du français.

Que vous joignissiez  
l'armée.

Qu'ils descendissent  
pour déjeuner.

Avez-vous reçu vos li-  
vres ?

N'avez-vous pas traduit  
votre fable ?

Will they not fear their  
master ?

I should not wait for  
any body.

He would soon reduce  
them.

Why should we pity his  
sale ?

They would never con-  
ceive that.

Let us pretend not to  
hear them.

Translate that into eng-  
lish.

Wait for your brother.

Receive that money for  
me.

That I may owe him  
thanks.

That he may cleave the  
tree.

That we may destroy  
their works.

That they may not fear  
God.

That I might not receive  
his letters.

That he might not sell  
his horses.

That we might translate  
some french.

That you might join the  
army.

That they might come  
down to breakfast.

Have you received your  
books ?

Have you not translated  
your fable ?

Werden sie ihren Lehrer nicht  
fürchten ?

Ich werde Niemanden erwar-  
ten.

Er würde sie bald zwingen.

Warum würden wir sein  
(ihr) Schicksal beklagen ?

Sie würden dieses nie begrei-  
fen.

Stellen wir uns ; als hörten  
(verstehen) wir sie nicht.

Uebersetzt dieses in's Englis-  
sche.

Erwartet euren Bruder.

Empfange dieses Geld für  
mich.

Daß ich ihm Dank schuldig  
sei.

Daß er den Baum spalte.

Daß wir ihre Werke zer-  
stören.

Daß sie Gott nicht fürchten.

Daß ich seine Briefe nicht  
empfang.

Daß er seine Pferde nicht ver-  
kaufte.

Daß wir französisch übers-  
setzten.

Daß ihr das Heer zusammen-  
stellt.

Daß sie herabstiegen um zu  
frühstücken.

Habt ihr eure Bücher em-  
pfangen ?

Habt ihr eure Fabel nicht  
übersetzt ?

Non temeranno il loro padrone?

Non aspetterei nessuno.

Li ridurrebbe quanto prima.

Perchè compiangere-  
mo la sua sorte?

Non concepirebbero  
mai questo.

Fingiamo di non ascol-  
tarli.

Traducete questo in in-  
glese.

Aspettate vostro fratel-  
lo.

Ricevete quel danaro  
per me.

Ch'io gli debba ringra-  
ziamenti.

Fenda l'albero.

Che noi distruggiamo le  
loro opere.

Che non temano Iddio.

Ch'io non ricevessi le  
sue lettere.

Ch'ei non vendesse i  
suoi cavalli.

Che traducessimo del  
francese.

Che raggiungeste l'ar-  
mata.

Ch'egli discendesse-  
ro per far colazione.

Avete ricevuto i vostri  
libri?

Non avete tradotto la  
favola?

No temarán á su amo?

Yo no esperaré á nadie.

El los someterá pronto.

Porqué hemos de com-  
padecer su suerte?

Ellos no concebiran  
jamás esto.

Aparentémos el no en-  
tenderlos.

Traducid esto en inglés.

Esperád á vuestro her-  
mano.

Recibid este dinero por  
mí.

Que yo deba darle las  
gracias.

Que él parta el árbol.

Que nosotros destruya-  
mos sus obras.

Que ellos no teman á  
Dios.

Que yo no recibiese  
cartas tuyas.

Que él no vendió sus  
caballos.

Que nosotros tradujése-  
mos el francés.

Que vosotros os reu-  
niéis al ejército.

Que ellos bajasen á al-  
morzar.

Habéis recibido vues-  
tros libros?

No habéis traducido  
vuestra fábula?

Naõ teraõ elles medo  
do amo?

Eu naõ esperaria por  
ninguem.

Elle em breve os ha de  
reduzir.

Porque lamentaremos  
a sua sorte?

Elle nunca ha de en-  
tender isto.

Finjamos que o naõ  
entendemos.

Traduza isto em inglez.

Espere por seu irmão.

Receba por mim este  
dinheiro.

Que lhe deva agrade-  
cimentos.

Que rache esta arvore.

Que destruamos a sua  
obra.

Que naõ tenhaõ medo  
de Deus.

Que naõ recebesse eu  
as suas cartas.

Que elle naõ vendesse  
os seus cavallos.

Que traduzissemos do  
francez.

Que vos juntasseis com  
o exercito.

Que elles descessem  
para almoçar.

Recebestes vós os vos-  
sos livros?

Naõ haveis traduzido a  
vossa fabula?

Pourquoi ne m'avez-vous pas répondu?  
Avez-vous repeint votre chambre?

Why have you not answered me?  
Have you painted your room again?

Warum habt ihr mir nicht geantwortet?  
Habt ihr euer Zimmer übermalt?

## NOMBRES CARDINAUX.

## CARDINAL NUMBERS.

## Haupt-Zahlen.

Un.  
Deux.  
Trois.  
Quatre.  
Cinq.  
Six.  
Sept.  
Huit.  
Neuf.  
Dix.  
Onze.  
Douze.  
Treize.  
Quatorze.  
Quinze.  
Seize.  
Dix-sept.  
Dix-huit.  
Dix-neuf.  
Vingt.  
Vingt et un.  
Vingt-deux.  
Vingt-trois.  
Vingt-quatre.  
Vingt-cinq.  
Vingt-six.  
Vingt-sept.  
Vingt-huit.  
Vingt-neuf.  
Trente.  
Trente et un.  
Trente-deux, etc.  
Quarante.

One.  
Two.  
Three.  
Four.  
Five.  
Six.  
Seven.  
Eight.  
Nine.  
Ten.  
Eleven.  
Twelve.  
Thirteen.  
Fourteen.  
Fifteen.  
Sixteen.  
Seventeen.  
Eighteen.  
Nineteen.  
Twenty.  
Twenty-one.  
Twenty-two.  
Twenty-three.  
Twenty-four.  
Twenty-five.  
Twenty-six.  
Twenty-seven.  
Twenty-eight.  
Twenty-nine.  
Thirty.  
Thirty-one.  
Thirty-two, etc.  
Forty.

Eins.  
Zwei.  
Drei.  
Vier.  
Fünf.  
Sechs.  
Sieben.  
Acht.  
Neun.  
Zehn.  
Elf.  
Zwölf.  
Dreizehn.  
Vierzehn.  
Fünizehn.  
Sechzehn.  
Siebzehn.  
Achtzehn.  
Neunzehn.  
Zwanzig.  
Ein und zwanzig.  
Zwei und zwanzig.  
Drei und zwanzig.  
Vier und zwanzig.  
Fünf und zwanzig.  
Sechs und zwanzig.  
Sieben und zwanzig.  
Acht und zwanzig.  
Neun und zwanzig.  
Dreißig.  
Ein und dreißig.  
Zwei und dreißig u.  
Vierzig.



Perchè non m'avete  
risposto ?  
Avete dipinto di nuovo  
la vostra camera ?

Porqué no me habeis  
respondido ?  
Habeis vuelto á pintar  
vuestro quarto ?

Porque me não haveis  
respondido ?  
"ornaste vós a pintar o  
vosso quarto ?

## NUMERI CARDINALI.

NUMEROS CARDINA-  
LES.

## NUMEROS CARDEAES.

Uno.  
Due.  
Tre.  
Quattro.  
Cinque.  
Sei.  
Sette.  
Otto.  
Nove.  
Dieci.  
Undici.  
Dodici.  
Tredici.  
Quattordici.  
Quindici.  
Sedici.  
Diciassette.  
Diciotto.  
Diciannove.  
Venti.  
Ventuno.  
Ventidue.  
Ventitre.  
Ventiquattro.  
Venticinque.  
Ventisei.  
Ventisette.  
Ventotto.  
Ventinove.  
Trenta.  
Trentuno.  
Trentadue.  
Quaranta.

Uno.  
Dos.  
Tres.  
Cuatro.  
Cinco.  
Seis.  
Siete.  
Ocho.  
Nueve.  
Diez.  
Once.  
Doce.  
Trece.  
Catorce.  
Quince.  
Diez y seis.  
Diez y siete.  
Diez y ocho.  
Diez y nueve.  
Veinte.  
Veinte y uno.  
Veinte y dos.  
Veinte y tres.  
Veinte y cuatro.  
Veinte y cinco.  
Veinte y seis.  
Veinte y siete.  
Veinte y ocho.  
Veinte y nueve.  
Treinta.  
Treinta y uno.  
Treinta y dos, etc.  
Cuarenta.

Um.  
Dous.  
Tres.  
Quatro.  
Cinco.  
Seis.  
Sete.  
Oito.  
Nove.  
Dés.  
Onze.  
Doze.  
Treze.  
Quatorze.  
Quinze.  
Desaseis.  
Desasete.  
Desoito.  
Desanove.  
Vinte.  
Vinte e um.  
Vinte dous.  
Vinte tres.  
Vinte quatro.  
Vinte cinco.  
Vinte seis.  
Vinte sete.  
Vinte oito.  
Vinte nove.  
Trinta.  
Trinta e um.  
Trinta e dous, etc.  
Quarenta.

Cinquante.  
 Soixante.  
 Soixante-dix.  
 Soixante et onze.  
 Soixante-douze.  
 Quatre-vingts.  
 Quatre-vingt-dix.  
 Quatre-vingt-onze.  
 Quatre-vingt-douze.  
 Cent.  
 Cent un.  
 Cent deux, etc.  
 Deux cents.  
 Trois cents, etc.  
 Mille.  
 Deux mille, etc.  
 Dix mille.  
 Cent mille.  
 Un million.

Fifty.  
 Sixty.  
 Seventy.  
 Seventy-one.  
 Seventy-two.  
 Eighty.  
 Ninety.  
 Ninety-one.  
 Ninety-two.  
 A hundred.  
 A hundred and one.  
 A hundred and two, etc.  
 Two hundred.  
 Three hundred, etc.  
 A thousand.  
 Two thousand, etc.  
 Ten thousand.  
 A hundred thousand.  
 A million, one million

Fünfzig.  
 Sechzig.  
 Siebzig.  
 Ein und Siebzig.  
 Zwei und Siebzig.  
 Achtzig.  
 Neunzig.  
 Ein und neunzig.  
 Zwei und neunzig.  
 Hundert.  
 Hundert eins.  
 Hundert zwei etc.  
 Zwei hundert.  
 Drei hundert etc.  
 Tausend.  
 Zwei tausend etc.  
 Zehn tausend.  
 Hundert tausend.  
 Eine Million.

## NOMBRES ORDINAUX

Premier.  
 Second.  
 Troisième.  
 Quatrième.  
 Cinquième.  
 Sixième.  
 Septième.  
 Huitième.  
 Neuvième.  
 Dixième.  
 Onzième.  
 Douzième.  
 Treizième.  
 Quatorzième.  
 Quinzième.  
 Seizième.  
 Dix-septième.  
 Dix-huitième.  
 Dix-neuvième.

## ORDINAL NUMBERS.

First.  
 Second.  
 Third.  
 Fourth.  
 Fifth.  
 Sixth.  
 Seventh.  
 Eighth.  
 Ninth.  
 Tenth.  
 Eleventh.  
 Twelfth.  
 Thirteenth.  
 Fourteenth.  
 Fifteenth.  
 Sixteenth.  
 Seventeenth.  
 Eighteenth.  
 Nineteenth.

## Ordnungs-Zahlen.

Erste.  
 Zweite.  
 Dritte.  
 Vierte.  
 Fünfte.  
 Sechste.  
 Siebente.  
 Achte.  
 Neunte.  
 Zehnte.  
 Elfte.  
 Zwölfte.  
 Dreizehnte.  
 Vierzehnte.  
 Fünfzehnte.  
 Sechzehnte.  
 Siebzehnte.  
 Achtzehnte.  
 Neunzehnte.

Cinquanta.  
Sessanta.  
Settanta.  
Settantuno.  
Settantadue.  
Ottanta.  
Novanta.  
Novantuno.  
Novantadue.  
Cento.  
Centuno.  
Centodue.  
Duecento.  
Trecento.  
Mille.  
Duemila.  
Diecimila.  
Centomila.  
Un milione.

Cincuenta.  
Sesenta.  
Setenta.  
Setenta y uno.  
Setenta y dos.  
Ochenta.  
Noventa.  
Noventa y uno.  
Noventa y dos.  
Ciento.  
Ciento y uno.  
Ciento y dos, etc.  
Doscientos.  
Trescientos, etc.  
Mil.  
Dos mil, etc.  
Diez mil.  
Cien mil.  
Un millon.

Cincoenta.  
Sessenta.  
Setenta.  
Setenta e um.  
Sententa e dous.  
Oitenta.  
Noventa.  
Noventa e um.  
Noventa e dous.  
Cem.  
Cento e um.  
Cento e dous.  
Duzentos.  
Trezentos, etc.  
Mil.  
Dous mil, etc.  
Dés mil.  
Cem mil.  
Um milhaõ.

## NUMERI ORDINATIVI.

Primo.  
Secondo.  
Terzo.  
Quarto.  
Quinto.  
Sesto.  
Settimo.  
Ottavo.  
Nono.  
Decimo.  
Undecimo.  
Duodecimo.  
Decimoterzo.  
Decimoquarto.  
Decimoquinto.  
Decimosesto.  
Decimosettimo.  
Decimottavo.  
Decimonono.

## NUMEROS ORDINALES.

Primero.  
Segundo.  
Tercero.  
Cuarto.  
Quinto.  
Sexto.  
Septimo.  
Oclavo.  
Noveno.  
Décimo.  
Undécimo.  
Duodécimo.  
Décimo tercero.  
Décimo cuarto.  
Décimo quinto.  
Décimo sexto.  
Décimo septimo.  
Décimo oclavo.  
Décimo nono.

## NUMEROS ORDINAES

Primeiro.  
Segundo.  
Terceiro.  
Quarto.  
Quinto.  
Sexto.  
Septimo.  
Oitavo.  
Nono.  
Decimo.  
Undecimo.  
Duodecimo.  
Decimo terceiro.  
Decimo quarto.  
Decimo quinto.  
Decimo sexto.  
Decimo septimo.  
Decimo oitavo.  
Decimo nono.

Vingtième.  
 Vingt-unième.  
 Vingt-deuxième.  
 Vingt-troisième.  
 Vingt-quatrième, etc.  
 Trentième.  
 Quarantième.  
 Cinquantième.  
 Soixantième.  
 Soixante-dixième.  
 Quatre-vingtième.  
 Quatre-vingt-dixième.  
 Centième.  
 Cent-unième.  
 Cent-deuxième, etc.

Deux-centième, etc.  
 Millième.  
 Millionième.

## FRACTIONS.

Moitié.  
 Tiers.  
 Quart.  
 Cinquième.  
 Sixième, etc.

## NOMBRES MULTIPLES

Double.  
 Triple.  
 Quadruple.  
 Quintuple.  
 Sextuple.  
 Septuple.  
 Huit fois.  
 Neuf fois.  
 Décuple.  
 Onze fois, etc.  
 Vingtuple.

Twentieth.  
 Twenty-first.  
 Twenty-second.  
 Twenty-third.  
 Twenty-fourth, etc.  
 Thirtieth.  
 Fortieth.  
 Fiftieth.  
 Sixtieth.  
 Seventieth.  
 Eightieth.  
 Ninetieth.  
 Hundredth.  
 Hundred and first.  
 Hundred and second,  
 etc.

Two hundredth, etc.  
 Thousandth, etc.  
 Millionth.

## FRACTIONS.

Half.  
 Third.  
 Quarter, fourth.  
 Fifth.  
 Sixth, etc.

## MULTIPLE NUMBERS.

Double, twofold.  
 Treble, threefold.  
 Fourfold.  
 Fivefold.  
 Sixfold.  
 Sevenfold.  
 Eightfold.  
 Ninefold.  
 Tenfold.  
 Elevenfold, etc.  
 Twentyfold.

Zwanzigste.  
 Einundzwanzigste.  
 Zweiundzwanzigste.  
 Dreiundzwanzigste.  
 Vierundzwanzigste &c.  
 Dreißigste.  
 Vierzigste.  
 Fünzigste.  
 Sechzigste.  
 Siebzigste.  
 Achtzigste.  
 Neunzigste.  
 Hunderste.  
 Hundert erste.  
 Hundert zweite &c.

Zweihunderste.  
 Tausendste.  
 Millionste.

## Brüche.

Halbte.  
 Dritttheil (ober Drittel).  
 Viertheil.  
 Fünftheil.  
 Sechstheil &c.

## Vermehrungs-Zahlen.

Zweifach.  
 Dreifach.  
 Vierfach.  
 Fünffach.  
 Sechsfach.  
 Siebenfach.  
 Achtfach.  
 Neunfach.  
 Zehnfach.  
 Elfach &c.  
 Zwanzigfach.

Ventesimo.  
 Ventesimo primo.  
 Ventesimo secondo.  
 Ventesimo terzo.  
 Ventesimo quarto.  
 Trentesimo.  
 Quarantesimo.  
 Cinquantesimo.  
 Sessantesimo.  
 Settantesimo.  
 Ottantesimo.  
 Novantesimo.  
 Centesimo.  
 Centesimo primo.  
 Centesimo secondo.

Ducentesimo.  
 Millesimo.  
 Milionesimo.

## FRAZIONI.

Metà.  
 La terza parte.  
 La quarta parte.  
 La quinta parte.  
 La sesta parte.

## NUMERI MULTIPLICI.

Doppio.  
 Triplo.  
 Quadruplo.  
 Quintuplo.  
 Sestuplo.  
 Settoplo.  
 Ottuplo.  
 Nonuplo.  
 Decuplo.  
 Undici volte.  
 Venti volte.

Vigésimo.  
 Vigésimo primero.  
 Vigésimo segundo.  
 Vigésimo tercero.  
 Vigésimo cuarto, etc.  
 Trigésimo.  
 Cuadragésimo.  
 Quincuagésimo.  
 Sexagésimo.  
 Septuagésimo.  
 Octogésimo.  
 Nonagésimo.  
 Centésimo.  
 Centésimo primero.  
 Centésimo segundo, etc.

Docentésimo, etc.  
 Milésimo.  
 Millonésimo.

## FRACCIONES.

Mitad.  
 Tercio.  
 Cuarto.  
 Quinto.  
 Sexto, etc.

## NUMEROS MULTIPLICES.

Doble.  
 Triple.  
 Cuádruplo.  
 Quíntuplo.  
 Séxtuplo.  
 Séptuplo.  
 Octuplo.  
 Nueve veces.  
 Décuplo.  
 Once veces, etc.  
 Veinte veces.

Vigesimo.  
 Vigésimo primeiro.  
 Vigésimo segundo.  
 Vigésimo terceiro.  
 Vigésimo quarto, etc.  
 Trigésimo.  
 Quadragésimo.  
 Quinquagesimo.  
 Sexagesimo.  
 Septuagesimo.  
 Octogesimo.  
 Nonagesimo.  
 Centesimo.  
 Centesimo primeiro.  
 Centesimo segundo, etc.

Ducentesimo, etc.  
 Milesimo, etc.  
 Milionesimo.

## FRACÇÕES.

Meio.  
 Terço.  
 Quarto.  
 Quinto.  
 Sexto, etc.

## NUMEROS MULTIPLOS.

Dobrado.  
 Triple ou triplo.  
 Quadruplo.  
 Quintuplo.  
 Sextuplo.  
 Septuplo.  
 Octuplo.  
 Nonuplo.  
 Decuplo.  
 Onze vezes, etc.  
 Vinte vezes.

Centuple.  
Une fois.  
Deux fois.  
Trois fois.  
Quatre fois, etc.

Hundredfold.  
Once.  
Twice.  
Thrice, three times.  
Four times, etc.

Hundertfach.  
Ein Mal.  
Zwei Mal.  
Drei Mal.  
Vier Mal.

Il a vécu quatre-vingt-quinze ans.

Elle est âgée de vingt-cinq ans.

L'armée se compose de quatre-vingt-dix mille six cents hommes.

Deux mille cinq cent trente-quatre hommes ont été tués dans cet engagement.

Cent hommes furent faits prisonniers.

Il y a dans ce village mille sept cents âmes.

Il y a mille cinq maisons dans notre paroisse.

Ce monument fut élevé il y a mille vingt-cinq ans.

La maison a duré cent six ans.

Votre lettre est datée du vingt-deux avril mil huit cent quarante-trois.

Notre oncle arrivera le treize du mois prochain.

He has lived ninety-five years.

She is five and twenty years old.

The army consists of ninety thousand six hundred men.

Two thousand five hundred and thirty-four men were killed in that engagement.

A hundred men were taken prisoners.

There are in that village one thousand seven hundred souls.

There are one thousand and five houses in our parish.

This monument was erected one thousand and twenty five years ago.

The house has lasted a hundred and six years.

Your letter is dated April the twenty-second, one thousand eight hundred and forty-three.

Our uncle will arrive on the thirteenth of next month.

Er hat fünf und neunzig Jahre gelebt.

Sie ist fünf und zwanzig Jahre alt.

Die Armee besteht aus neunzig tausend sechs hundert Mann.

Zwei tausend fünf hundert vier und dreißig Mann hatten in diesem Gefecht das Leben verloren.

Hundert Mann wurden zu Gefangenen gemacht.

Es hat in diesem Dorfe tausend sieben hundert Seelen.

Es hat tausend fünf Häuser in unserer Pfarre.

Dies Denkmal ward vor tausend fünf und zwanzig Jahren errichtet.

Das Haus hat hundert und sechs Jahre gedauert.

Ihr Brief ist datirt vom zwei und zwanzigsten April, ein tausend acht hundert drei und vierzig.

Unser Oheim kommt den dreizehnten nächsten Monats an.

Centuplo.  
Una volta.  
Due volte.  
Tre volte.  
Quattro volte.

Ha vissuto novantacinque anni.

Ella è dell' età di venticinque anni.

L' armata si compone di novanta mila e seicento uomini.

Due mila cinquecento trentaquattro uomini sono stati uccisi in quella battaglia.

Cento uomini furono fatti prigionieri.

Sono in questo villaggio mille settecento persone.

Sono mille cinque case nella nostra parrocchia.

Questo monumento fu innalzato sono mille venticinque anni.

La casa ha durato cento sei anni.

La vostra lettera ha la data del ventidue aprile mille ottocento quarantatre.

Il nostro zio arriverà il tredici del mese prossimo.

Céntuplo.  
Una vez.  
Dos veces.  
Tres veces.  
Cuatro veces, etc.

El ha vivido noventa y cinco años.

Ella tiene veinte y cinco años de edad.

El exercito se compone de noventa mil seiscientos hombres.

Dos mil quinientos treinta y cuatro hombres han sido muertos en este encuentro.

Cien hombres fuéron hechos prisioneros.

Háy en ese pueblo mil setecientas almas.

Háy mil cinco casas en nuestra parroquia.

Este monumento fué erigido hace mil veinte y cinco años.

La casa ha durado ciento seis años.

La carta de V. está datada del veinte y dos abril mil ochocientos cuarenta y tres.

Nuestro tío llegará el trece del mes próximo.

Centuplo.  
Uma vez.  
Duas vezes.  
Tres vezes.  
Quatro vezes, etc.

Elle viveo noventa e cinco annos.

Ella tem vinte e cinco annos de idade.

O exercito é composto de noventa mil e seicentos homens.

Dous mil cincocentos e trinta e quatro homens forão mortos neste encontro.

Cem homens ficaraõ prisioneiros.

Ha nesta povoação mil e setecentas almas.

Ha mil e quinhentas casas na nossa freguezia.

Este monumento foi erigido ha mil e vinte cinco annos.

A casa duron cento e seis annos.

A sua carta é datada de vinte dous d'abril de mil oitocentos e quaranta e tres.

Nosso tio ha de chegar a treze do mez que vem.

Ce château fut construit  
sous le règne de  
Georges III.

La longueur de cette  
rue est double de  
celle de l'autre.

J'ai fait deux fois le tour  
de la ville à cheval.

Un tremblement de  
terre a détruit la moi-  
tié de la ville.

Ce théâtre a été incen-  
dié trois fois.

Si vous cultivez votre  
terre sa valeur s'élève  
au centuple.

### LES SAISONS.

Le printemps.

L'été.

L'automne.

L'hiver.

### LES MOIS.

Janvier.

Février.

Mars.

Avril.

Mai.

Juin.

Juillet.

Août.

Septembre.

Octobre.

Novembre.

Décembre.

That seat was built in  
the reign of George  
the third.

The length of this street  
is double that of the  
other.

I rode twice round the  
town.

An earthquake has des-  
troyed half the town.

That theatre has been  
burnt three times.

If you cultivate your  
ground its value will  
increase a hundred-  
fold.

### THE SEASONS.

Spring.

Summer.

Autumn.

Winter.

### THE MONTHS.

January.

February.

March.

April.

May.

June.

July.

August.

September.

October.

November.

December.

Dieses Schloß wurde unter  
der Regierung Georg III.  
erbaut.

Diese Straße ist doppelt (zwei-  
mal) so lang als die an-  
dere.

Ich bin zwei Mal um die  
Stadt geritten.

Ein Erdbeben hat die Hälfte  
der Stadt zerstört.

Dieses Schauspielhaus ist drei  
Mal abgebrannt worden.

Wenn Sie Ihr Feld bestellen,  
so wird dessen Werth sich  
verhundertfachen.

### Die Jahreszeiten.

Der Frühling.

Der Sommer.

Der Herbst.

Der Winter.

### Die Monate.

Januar.

Februar.

März.

April.

Mai.

Juni.

Juli.

August.

September.

October.

November.

December.



Questo castello fu edificato sotto il regno di Giorgio terzo.

La lunghezza di questa strada è il doppio di quella dell' altra.

Ho fatto due volte a cavallo il giro della città.

Un terremoto ha distrutto la metà della città.

Quel teatro è stato incendiato tre volte.

Se coltivate la vostra terra il suo valore diverrà centuplo.

Este palacio fué construido baxo el reinado de Jorge III.

La longitud de esta calle es doble de la de la otra.

Yo he hecho dos veces la vuelta de la ciudad á caballo.

Un temblor de tierra ha destruido la mitad de la ciudad.

Este teatro se ha incendiado tres veces.

Si V. cultiva su tierra, el valor de ella subirá un céntuplo.

Este costello foi construido no reinado de Jorge III.

O comprimento desta rua tem o dobro da outra.

Fiz dans vezes a volta da villa a cavallo.

Um terremoto destruiu mate de da cidade.

Este theatro foi queimado tres vezes.

Se cultivar a sua herdade, ella se elevará em valor ao centuplo.

### LE STAGIONI.

La primavera.

L' estate.

L' autunno.

L' inverno.

### LAS ESTACIONES.

La primavera.

El verano.

El otoño.

El invierno.

### AS ESTAÇÕES.

A primavera.

O verao ou estio.

O outono.

O inverno.

### I MESI.

Gennaio.

Febbraio.

Marzo.

Aprile.

Maggio.

Giugno.

Luglio.

Agosto.

Settembre.

Ottobre.

Novembre.

Dicembre.

### LOS MESES.

Enero.

Febrero.

Marzo.

Abril.

Mayo.

Junio.

Julio.

Agosto.

Septiembre.

Octubre.

Noviembre.

Diciembre.

### OS MEZES.

Janeiro.

Fevereiro.

Março.

Abril.

Maio.

Junho.

Julho.

Agosto.

Septembro.

Outubro.

Novembro.

Dezembro.

LES JOURS DE LA  
SEMAINE.

Dimanche.  
Lundi.  
Mardi.  
Mercredi.  
Jeudi.  
Vendredi.  
Samedi.

## FÊTES.

Le jour de l'an.  
Le jour des rois.  
Les jours gras.

Mercredi des cendres.

Vendredi saint.  
Pâques.  
Pentecôte.

La Saint-Jean.

La Toussaint.  
Noël.

Un mois.

Quinze jours, une quin-  
zaine.

Huit jours, une se-  
maine.

Aujourd'hui.

Hier.

Avant-hier.

Demain.

Après-demain.

Je passerai l'été en Ita-  
lie

THE DAYS OF THE  
WEEK.

Sunday.  
Monday.  
Tuesday.  
Wednesday.  
Thursday.  
Friday.  
Saturday.

## HOLIDAYS.

New year's day.  
Twelfth night.  
Shrovetide.

Ash Wednesday.

Good Friday.  
Easter.  
Whitsuntide.

Midsummer's day.

All Saints' day.  
Christmas.

A month.

A fortnight.

A week.

To-day.

Yesterday.

The day before yester-  
day.

To-morrow.

The day after to-mor-  
row.

I shall spend the sum-  
mer in Italy.

## Die Tage der Woche.

Sonntag.  
Montag.  
Dienstag.  
Mittwoch.  
Donnerstag.  
Freitag.  
Samstag.

## Festtage.

Neujahr (Neujahrstag).  
Dreikönigstag.  
Fasching.

Aschermittwoch.

Charfreitag.  
Ostern.  
Pfingsten.

St. Johannistag.

Allerheiligen.  
Weihnachten.

Ein Monat.

Wierzehn Tage.

Acht Tage, eine Woche.

Heute.

Gestern.

Vorgestern.

Morgen.

Uebermorgen.

Ich werde den Sommer in  
Italien zubringen.

**I GIORNI DELLA  
SETTIMANA.**

Domenica.  
Lunedì.  
Martedì.  
Mercoledì.  
Giovedì.  
Venerdì.  
Sabato.

**LOS DIAS DE LA SE-  
MANA.**

Domingo.  
Lunes.  
Martes.  
Miércoles.  
Jueves.  
Viernes.  
Sábado.

**OS DIAS DA SEMANA.**

Domingo.  
Segunda feira.  
Terça feira.  
Quarta feira.  
Quinta feira.  
Sexta feira.  
Sabbado.

**LE FESTE.**

Il capo d' anno.  
L' Epifania.  
I giorni carnavaleschi.

Il mercoledì delle cen-  
eri.

Il venerdì santo.  
La Pasqua.  
La Pentecoste.

La festa di San Gio-  
vanni.

La festa d' Ognissanti.  
Il Natale.

Un mese.  
Quindici giorni.

Otto giorni, una setti-  
mana.

Oggi.  
Jeri.  
Jer l' altro.

Domani.  
Doman l' altro.

Passerò l' estate in Ita-  
lia.

**FIESTAS.**

El dia de año nuevo.  
El dia de Reyes.  
Los dias de carne, ó car-  
nestolendas.

Miércoles de ceniza.

Viernes santo.  
Pascua.  
Pentecóstes.

El dia de San Juan.

El dia de todos Santos.  
Natividad.

Un mes.  
Quince dias, una quin-  
céna.  
Ocho dias, una semana.

Hoy.  
Ayer.  
Antes de ayer.

Mañana.  
Despues de mañana.

Yo pasaré el verano en  
Italia.

**FESTAS.**

Dia d' anno bom.  
Dia de Reis.  
Dia d' entrudo.

Quarta feira de cinzas.

Sesta feira santa.  
Domingo de paschoa.  
Domingo do Espirito  
Sancto.  
Dia de São Joaõ.

Dia de Todos os Sanctos.  
O Natal.

Um mez.  
Quinze dias, uma quin-  
zena.  
Oito dias, uma semana.

Hoje.  
Hontem.  
Antes d' hontem.

Amanhã.  
Depois d' amanhã.

Hei de passar o vera-  
em Italia.

Il reviendra à Paris  
l'hiver prochain.

Je n'ai pas vu notre ami  
depuis le printemps  
dernier.

Nous avons eu un au-  
tomne superbe cette  
année.

Le musée sera ouvert  
le quinze mars.

Nous viendrons vous  
voir dans quinze jours.  
J'ai reçu une lettre de  
mon cousin avant-  
hier.

Il est venu me voir il y  
avait hier huit jours.

Nous avons été chez  
vous il y aura demain  
huit jours.

Je lui rendrai sa visite  
de demain en huit.

Notre foire annuelle  
s'ouvrira de jeudi en  
quinze.

Je vous écrirai mer-  
credi si je ne puis pas  
aller vous voir ven-  
dredi.

J'aurai le plaisir de vous  
voir lundi ou mardi  
de la semaine pro-  
chaine.

Le maître d'armes vien-  
dra tous les lundis et  
jeudis.

C'est demain Noël.

We will return to Paris  
next winter.

I have not seen our  
friend since last  
spring.

We have had a very  
fine autumn this year.

The museum will be  
open on the fifteenth  
of March.

We shall come and see  
you in a fortnight.

I received a letter from  
my cousin the day  
before yesterday.

He came to see me a  
week ago yesterday.

We went to your house  
a week ago to-mor-  
row.

shall return his visit  
to-morrow week.

Our annual fair will  
open on Thursday  
fortnight.

I will write to you on  
Wednesday if I can't  
go and see you on  
Friday.

I shall have the plea-  
sure of seeing you  
next week on Mon-  
day or Tuesday.

The fencing-master will  
come every Monday  
and Thursday.

To-morrow is Christ-  
mas-day.

Er wird nächsten Winter nach  
Paris zurückkommen.

Ich habe unsern Freund seit  
dem letzten Frühling nicht  
gesehen.

Wir haben dieses Jahr einen  
prächtigen Herbst gehabt.

Das Museum wird den fünf-  
zehnten März eröffnet wer-  
den.

Wir werden Sie in vierzehn  
Tagen besuchen.

Ich habe vorgestern einen  
Brief von meinem Vetter  
erhalten.

Er hat mich gestern vor acht  
Tagen besucht.

Morgen werden es acht Tage,  
daß wir bei Ihnen gewesen.

Morgen über acht Tage werde  
ich seinen Besuch erwidern.

Unser Jahrmartt wird Don-  
nerstag über vierzehn Tage  
angehen.

Wenn ich Sie Freitag nicht  
besuchen kann, so schreibe  
ich Ihnen Mittwoch.

Ich werde das Vergnügen  
haben Sie künftige Woche,  
Montag oder Dienstag, zu  
besuchen.

Der Fechtmeister wird jeden  
Montag und Donnerstag  
kommen.

Morgen ist Weihnachten.

Ritornerà a Parigi nell'inverno venturo.

Non ho veduto l'amico nostro dalla primavera scorsa.

Abbiam avuto in quest'anno un bellissimo autunno.

Il museo sarà aperto il quindici marzo.

Verremo a vedervi fra quindici giorni.

Ho ricevuto jer l'altro una lettera di mio cugino.

È venuto a vedermi e-  
sian jeri otto giorni.

Siamo andati a casa vostra, saran domani otto giorni.

Gli restituirò la visita da domani in otto giorni.

La nostra fiera annua incomincerà da giovedì in quindici giorni.

Vi scriverò mercoledì se non posso andar da voi venerdì.

Avrò il piacere di vedervi lunedì o martedì della settimana prossima.

Il maestro di scherma verrà ogni lunedì e giovedì.

Domani è il giorno di Natale.

El volverá á Paris el invierno próximo.

Yo no hé visto á nuestro amigo desde la primavera pasada.

Hémos tenido un soberbio otoño este año.

El muséo estará abierto el quince de marzo.

Vendrémos á ver á V. dentro de quince días.

Yo hé recibido una carta de mi primo antes de ayer.

El vino á verme, hizo ayer ocho días.

Nosotros estuvimos en su casa de V., hará mañana ocho días.

Yo le devolveré su visita de mañana en ocho.

Nuestra feria anual se abrirá, ó principiará del juéves en quince.

Yo escribiré á V. el miércoles si yo no puedo ir á ver á V. el viérnes.

Yo tendré el placer de ver á V. el lúnes ó martes de la semana próxima.

El maestro de esgrima vendrá todos los lúnes y juéves.

Mañana es Navidad.

Elle ha de voltar para Pariz no inverno que vem.

Naõ vi o nosso amigo depois da primavera passada.

Tivemos este anno um soberbo outono.

O musêo se ha de abrir em quinze de março.

Viremos vel'o dentro em quinze dias.

Recebi uma carta de meu primo antes d'hontem.

Elle veio ver-me, fez antes d'hontem oito dias.

Estivemos em sua casa, haverá amanhã oito dias.

Eu lhe pagareia visita d'amanhã a oito dias.

A nossa feira do anno começará de quinta feira a quinze dias.

Escrever-lhe hei quarta feira, se naõ poder ir vel'o na sexta.

Terei a satisfação de o ver segunda, ou terça feira da semana que vem.

O mestre d'esgrima ha de vir todas as segundas e quintas feiras.

É amanhã dia de Natal.

Il faudra que je donne  
beaucoup d'étrennes.

Mon oncle viendra me  
voir le jour de l'an.

Il nous apportera des  
étrennes.

Nous nous amuserons  
bien le jour des rois.

Vous aurez des crêpes  
mardi gras.

Nous avons eu quelques  
jours de vacances à  
Pâques.

J'irai à la campagne à  
la Pentecôte.

Je vous écrirai la veille  
de mon départ.

Il est venu chez moi le  
lendemain de son ar-  
rivée.

Mon tuteur arrivera la  
semaine prochaine.

J'aurai des nouvelles de  
mon père dans la  
quinzaine.

Dans huit jours j'aurai  
fini la lecture de ce  
livre.

I shall be obliged to  
give away a great  
many Christmas-  
boxes.

My uncle will come and  
see me on new year's  
day.

He will bring us some  
new year's gifts.

We shall enjoy our-  
selves very much on  
Twelfth night.

You will have pancakes  
on Shrove Tuesday.

We had a few days'  
holidays at Easter.

I shall go into the coun-  
try at Whitsuntide.

I shall write to you the  
day before I leave.

He came to my house  
the day after his arri-  
val.

My guardian will arrive  
next week.

I shall hear from my  
father in the course  
of the next fortnight.

In a week's time I shall  
have finished reading  
this book.

Ich werde viele Neujahres-  
schenke machen müssen.

Mein Oheim wird mich am  
Neujahrstage besuchen.

Er wird uns Neujahres-  
schenke mitbringen.

Wir werden am Feste der  
heiligen Dreikönige viel  
Vergnügen haben.

Sie werden Fastnacht Pfann-  
kuchen haben.

Wir haben Ostern einige  
Tage frei gehabt.

Pfingsten werde ich aufs Land  
gehen.

Ich werde Ihnen den Tag vor  
meiner Abreise schreiben.

Am Tage nach seiner Ankunft  
kam er zu mir.

Mein Vormund wird nächste  
Woche ankommen.

In vierzehn Tagen werde ich  
Nachricht von meinem Va-  
ter erhalten.

In acht Tagen werde ich dies  
ses Buch ausgelesen haben.

Bisognerà ch'io dia mol  
te strenne.

Será preciso que yo dé  
muchos aguinaldos.

Tenho bastantes amen-  
doas que dar.

Mio zio verrà da me il  
primo giorno dell' an-  
no.

Ci porterà strenne.

Ci divertiremo molto  
nell' Epifania.

Avrete fritelle il martedì  
grasso.

Abbiam avuto alcuni  
giorni di vacanza a  
Pasqua.

Andrò alla campagna  
nella Pentecoste.

Vi scriverò il giorno in-  
nanzi la mia partenza.

È venuto da me l' indo-  
mani del suo arrivo.

Il mio tutore arriverà  
nella prossima setti-  
mana.

Avrò novelle di mio  
padre nello spazio di  
quindici giorni.

Fra otto giorni avrò  
finito la lettura di  
questo libro.

Mi tío vendrá á verme  
el día de año nuevo.

Él nos traerá aguinal-  
dos.

Nosotros nos divertire-  
mos mucho el día de  
Reyes.

Vosotros tendréis dul-  
ces el mártes de car-  
nestolendas.

Nosotros hemos tenido  
algunos días de vaca-  
ciones en la fiesta de  
Pascua.

Yo iré al campo para  
Pentecóstes.

Yo escribiré á V. la vis-  
pera de mi marcha.

Él vino á mi casa al día  
siguiente de su llega-  
da.

Mi tutor llegará la se-  
mana próxima.

Yo tendré noticias de  
mi padre dentro de  
quinze días.

Dentro de ocho días yo  
habré concluido la  
lectura de este libro,  
ó de leer este libro.

Meu tio ha de vir ver-  
me dia d'anno bom.

Elle ha trazer-nos as  
amendoas.

Havemos de nos diver-  
tir bem dia dos Reis.

Vm. haõ de ter filhozes  
dia de entrudo.

Tivemos alguns dias de  
ferias na Paschoa.

Irei ao campo no Espi-  
rito sancto.

Hei de escrever-lhe na  
vespera de minha  
partida.

Elle veio a minha casa  
um dia depois de sua  
chegada.

Meu tutor ha de chegar  
na semana que vem.

Hei de ter noticias de  
meu pai dentro em  
quinze dias.

Dentro em oito dias te-  
rei acabado de ler  
este livro.

# PREMIÈRE PARTIE.

## FIRST PART.

### Erster Theil.

#### PHRASES ÉLÉMENTAIRES.

##### RENCONTRE.

Bonjour, monsieur.

Monsieur, je vous sou-  
haite le bonjour.  
J'ai l'honneur de vous  
souhaiter le bon jour.

Comment vous portez-  
vous aujourd'hui?  
J'espère que vous êtes  
en bonne santé.

Je me porte fort bien.  
Très-bien, Dieu merci.

Comment se porte mon-  
sieur votre père?  
Il se porte très-bien,  
monsieur.

Comment se porte toute  
la famille?  
Comment se porte-t-on  
chez vous?

Et comment se porte  
madame votre mère?  
Ma mère se porte un peu  
mieux aujourd'hui.  
Elle se porte beaucoup  
mieux.

#### ELEMENTARY PHRASES.

##### MEETING.

Good morning, Sir.

Sir, good morning to  
you.  
I have the honour to  
wish you a good day.

How do you do to-day?  
I hope you are in good  
health. — I hope I see  
you well.  
I am very well.  
Very well, thank God.

How does your father  
do?  
He is very well, Sir.

How does all the family  
do?  
How do they all do at  
home?

And how is your mo-  
ther?  
My mother is rather  
better to-day.  
She is much better.

#### Einfache Sätze.

Einfache Redensarten.  
Guten Tag, mein Herr.

Mein Herr, ich wünsche Ih-  
nen guten Tag.  
Ich habe die Ehre Ihnen gu-  
ten Tag zu wünschen.

Wie befinden Sie sich heute?  
Ich hoffe, daß Sie bei guter  
Gesundheit sind?

Ich befinde mich sehr wohl.  
Sehr wohl, Gott sei Dank.

Wie befindet sich Ihr Herr  
Vater?  
Er befindet sich sehr wohl,  
mein Herr.  
Wie befindet sich die sammt-  
liche Familie?  
Wie befindet man sich in  
Ihrem Hause?

Und Ihre Frau Mutter?

Meine Mutter befindet sich  
heute ein wenig besser.  
Sie befindet sich viel besser.



# PARTE PRIMA.

## PRIMERA PARTE.

### PRIMEIRA PARTE.

#### FRASI ELEMENTARY.

##### INCONTRO.

Buon giorno, buon dì,  
signore.

Signore, le auguro il  
buon giorno.

Ho l'onore d'augurarle  
il buon giorno.

Come sta oggi?

Spero ch'ella sia in  
buona salute.

Sto benissimo.

Benissimo, grazie al  
cielo.

Come sta il suo signor  
padre?

Sta benissimo, signore.

Come sta tutta la fami-  
glia?

Come stanno i suoi?

E come sta la sua si-  
gnora madre?

Mia madre sta un po'  
meglio oggi.

Sta assai meglio.

#### FRASES ELEMENTALES.

##### AL ENCONTRARSE.

Buénos días dé Dios á V.

Señor, doy á V. los  
buénos días.

Tengo el honor de dar  
á V. los buénos días.

Como está V. hoy?

Supongo que está V.  
Buéno.

Yo estoy muy buéno.

Muy bien, á Dios gra-  
cias.

Como está su padre de  
V.?

Está muy buéno, señor.

Como está toda la fami-  
lia?

Como están en casa de  
V.?

Y como está su señora  
madre?

Mi madre está un poco  
mejor hoy.

Ella está mucho mejor.

#### PHRASES ELEMENTARES.

##### ENCONTRO.

Bons dias, senhor.

Dou lhe os bons dia  
senhor.

Tenho a honra de de-  
sejar-lhe muitos bons  
dias.

Como está hoje de sau-  
de?

Espero que esteja bem  
disposto.

Acho-me muito bem.

Muito bem, graças a  
Deus.

Como está o senhor seu  
pai?

Muito bem, senhor.

Como está toda a fami-  
lia?

Como estão os seus?

E como está a senhora  
sua mãe?

Minha mãe está hoje  
um pouco melhor.

Está muito melhor.

Elle se porte assez bien.  
Elle se porte passable-  
ment bien.

Elle se porte comme  
cela.

Elle se porte tout dou-  
cement.

Elle ne se porte pas  
très-bien. — Elle ne  
se porte pas trop bien.

Elle ne se porte pas  
bien.

Elle est indisposée.

Elle est malade.

Elle est bien malade.

Elle est dangereuse-  
ment malade.

Elle se porte très-mal.

Elle est bien mal.

Elle est très-bas.

Elle s'en va.

Elle est mourante. —

Elle se meurt.

Qu'a-t-elle? — Qu'est-  
ce qu'elle a?

Elle a pris froid.

Elle est enrhumée.

Elle a un gros rhume.

— Elle est fort en-  
rhumée.

Elle a la fièvre.

J'en suis bien fâché.

Depuis quand est-elle  
malade?

She is pretty well.  
She is tolerably well.

She is middling.

She is but indifferently  
well.

She is not very well. —

She is not over well. —

She is rather unwell.

She is not well. — She  
is poorly. — She is  
rather poorly.

She is indisposed.

She is ill.

She is very ill.

She is dangerously ill.

She is extremely ill.

She is very ill indeed.

She is very low.

She is going.

She is dying.

What ails her? — What  
is the matter with  
her?

She has taken cold.

She has a cold.

She has a violent cold.

She is feverish.

I am very sorry to hear  
it.

How long has she been  
ill?

Sie befindet sich ziemlich wohl.  
Sie befindet sich leidlich  
wohl.

Sie befindet sich so, so.

Sie befindet sich ganz erträg-  
lich.

Sie befindet sich nicht sehr  
wohl. — Sie befindet sich  
nicht zu gut (allzu wohl).

Sie befindet sich nicht am  
besten.

Sie ist unapfänglich.

Sie ist krank.

Sie ist sehr krank.

Sie ist gefährlich krank.

Sie befindet sich sehr übel.

Sie ist sehr krank.

Sie ist sehr niedergeschlagen.

Sie ist weg.

Sie geht aus. — Sie stirbt.

Was hat sie? — Was fehlt  
ihr?

Sie hat sich verkältet.

Sie hat den Schnupfen.

Sie hat einen heftigen  
Schnupfen. — Sie hat eis-  
nen starken Schnupfen.

Sie hat das Fieber.

Das thut mir sehr leid.

Seit wann ist sie krank?

Sta abbastanza.  
Sta benino.

Sta così, e così.

Va pian, piano.

Non ista benissimo. —  
Non ista troppo bene.

È indisposta.  
È ammalata.  
È molto malata  
È in gran pericolo.

Sta malissimo.  
Sta assai male.  
È affatto oppressa.  
Se ne va.  
È moribonda. — Stamo-  
rendo.

Che ha?

È stata presa dal fred-  
do.

È raffreddata.  
Ha un gran raffreddore:  
— È raffreddatissima.

Ha la febbre.  
Ne sono dolentissimo.

Da quando in qua è  
indisposta?

Ella está bastante bien.  
Ella está tal qual.

Ella está así, así.

Ella vá medianamente.

No está muy buena. —  
No lo pasa muy bien.

No está bien.

Ella está indispuesta.  
Ella está enferma.  
Ella está bien mala.  
Ella está enferma de pe-  
ligro.

Ella está muy mala.  
Ella está bien mala.  
Ella está muy decaída.  
Ella se nos vá.  
Ella está muriéndose.  
— Ella se muere.

Que tiene ella? — Qu  
es lo que tiene ella?

Ella ha cojido frio.

Ella está resfriada.  
Ella tiene un fuerte  
resfriado. — Ella es-  
tá muy resfriada.  
Ella tiene calentúra.  
Lo siento mucho.

Desde quando está ella  
enferma?

Está assás bem.  
Está passavelmente  
bem.  
Está assim assim.

Está soffrivelmente.

Naõ está muito bem. —

Vai indo.

Está indisposta.  
Está doente.  
Está bem doente.  
Está gravemente doen-  
te.

Está muito mal.  
Está bem mal.  
Está por extremo mal.  
Está a finir-se.  
Está a agonizar. — Está

Que tem ella? — Que é  
o que ella tem?

Esfriou-se.

Está com defluxo.  
Está muito encatarrhoa-  
da. — Tem um grande  
defluxo.  
Tem febre.  
Sinto muito.

A quanto ha que está  
doente.

Depuis quand est-elle indisposée ?

Je ne savais pas qu'elle fût malade.

Quel est son mal ?

Quelle est sa maladie ?

Prend-elle quelque chose ?

Voit-elle quelqu'un ?

Le médecin vient la voir tous les jours.

J'espère que cela ne sera rien.

Il faut espérer que cela n'aura pas de suites.

Nous l'espérons.

Le médecin assure que cela ne sera rien.

Tant mieux.

J'en suis bien aise.

Mademoiselle votre sœur est-elle toujours malade ?

Est-elle encore indisposée ?

Elle n'est pas encore entièrement guérie.

Mais elle se porte beaucoup mieux.

J'en suis bien charmé.

### DÉPART.

Il faut que je m'en aille

Il faut que je vous quitte.

How long has she been unwell.

I did not know that she was ill.

What is her complaint?

What is her illness ?

Does she take any thing for it.

Does any one attend her ?

The doctor attends her every day.

I hope it will be nothing.

It is to be hoped that it will have no bad consequence.

We hope so.

The doctor says that it will not be of any consequence.

So much the better.

I am very glad of it.

Is your sister still unwell ?

Is she still indisposed ?

She is not quite well yet.

But she is a great deal better.

I am very happy to hear it.

### PARTING.

I must go.

I must leave you.

Seit wann ist sie unpaßlich ?

Ich wußte nicht, daß sie krank war.

Was ist sein (ihr) Uebel ?

Was ist ihre Krankheit ?

Nimmt sie etwas ?

Sieht sie Jemanden ?

Der Arzt kommt täglich sie zu besuchen.

Ich hoffe, daß dieses nichts sein wird.

Man muß hoffen, daß dieses keine Folgen haben werde.

Wir hoffen es.

Der Arzt versichert, daß dieses nichts sein werde.

Um so besser.

Ich bin deshalb sehr froh.

Ist Ihre Fräulein Schwester immer krank ?

Ist sie noch unpaßlich ?

Sie ist noch nicht gänzlich geheilt.

Aber sie befindet sich viel besser.

Ich bin deshalb sehr erfreut.

### Abreise.

Ich muß gehen.

Ich muß euch verlassen.

Da quando in qua è indisposta?

Non sapeva che fosse ammalata.

Che male ha?

Qual'è la sua malattia?

Piglia qualcosa?

E' visitata da qualcuno?

Il medico viene a vederla ogni giorno.

Spero che non sarà nulla.

È da sperar che non avrà cattive conseguenze.

Lo speriamo.

Il medico assicura che non sarà nulla.

Tanto meglio.

Ne son contentissimo.

Signora, signorina, sua sorella è sempre ammalata?

È ancora indisposta?

Non è ancora affatto guarita.

Ma sta assai meglio.

Me ne gode il cuore.

### PARTENZA.

Bisogna che vada via.

È d'uopo che vi lasci.

Desde quando está ella indispuesta?

No sabia que ella estaba mala.

Qué mal tiene?

Qual es su enfermedad?

Toma ella alguna cosa?

La asiste alguno?

El médico viene á verla todos los dias.

Espero que esto no será nada.

Es de esperar que esto no tendrá consecuencias.

Nosotros lo esperamos

El médico asegura que esto no será nada.

Tanto mejor.

Me alegro.

Su hermana de V., señorita, está siempre enferma?

Está aun indispuesta?

Ella no está aun enteramente buena.

Pero ella está mucho mejor.

Lo celebro mucho.

### AL DESPEDIRSE.

Tengo que marcharme.

Tengo que dejar à V.

A quanto ha que está indisposta.

Naõ sabia que estava doente.

Qual é o seu mal?

Que doença tem?

Toma algum remedio?

Vê algum facultativo?

O medico a vem ver todos os dias.

Espero que naõ ha de ser nada.

É de desejar que naõ seja cousa de cuidado.

Esta esperanza temos nós.

O medico assegura que naõ ha de ser cousa de cuidado.

Tanto melhor.

Muito folgo.

A senhora sua irmã ainda está doente?

Está ainda indisposta?

Ainda naõ está de todo curada.

Mas tem muitas melhoras.

Muito folgo com isto.

### PARTIDA.

Tenho de partir.

Son obrigado a deixal'o.

Il faut nous quitter. —  
il faut nous séparer.

We must part. — We  
must leave each other.

Wir müssen uns verlassen. —  
Wir müssen uns trennen.

Il faut que je prenne  
congé de vous.  
Je vais prendre congé  
de vous.  
Jusqu'à l'honneur de  
vous revoir.

I must take my leave  
of you.  
I am going to take my  
leave of you.  
Till I have the honour  
of seeing you again.

Ich muß Abschied von Ihnen  
nehmen.  
Ich will Abschied von Euch  
nehmen.  
Bis ich die Ehre habe Sie  
wieder zu sehen.

Jusqu'au plaisir de vous  
revoir.  
Au plaisir.  
Tout à vous.

Till I have the pleasure  
of seeing you again.  
Good bye.  
I am yours, with all my  
heart.

Bis ich das Vergnügen habe  
Sie wieder zu sehen.  
Gehabt Euch wohl.  
Ganz der Ihrige.

Adieu.

Farewell. — Adieu.

Gott befohlen.

Jusqu'au revoir.

Till I see you again.

Auf Wiedersehen.

Sans adieu. — Je ne vous  
dis pas adieu.

To our next meeting.

Ich sage Ihnen kein Lebewohl.

Votre serviteur. — Votre  
servante.

Your servant.

Ihr Diener. — Ihre Dien-  
nerin.

Votre très-humble ser-  
viteur.

Your very humble ser-  
vant.

Ihr unterthänigster.

Je suis le vôtre.

I am yours.

Ich bin der Ihrige.

Je suis bien votre ser-  
viteur.

I am your servant.

Ich verharre Ihr Diener.

Bonjour.

Good morning.

Guten Tag.

Vous portez-vous bien ?

Are you well ?

Befinden Sie sich wohl ?

Je vous souhaite le bon-  
jour.

I wish you good morn-  
ing.

Ich wünsche Ihnen guten  
Tag.

Bonsoir. — Bonne nuit.

Good evening. — Good  
night.

Guten Abend. — Gute Nacht.

Je vous souhaite le bon-  
soir.

I wish you good even-  
ing.

Ich wünsche Ihnen guten  
Abend.

La bonne nuit.

Good night.

Gute Nacht.

Je vous souhaite une  
bonne nuit.

I wish you good night.

Ich wünsche Ihnen eine gute  
Nacht.

**E tempo di lasciarci, di separarci.**

**Es preciso que nos marchémos. — Tenemos que separarnos.**

**E mister separar-nos.**

**Mi è forza di pigliar congedo da voi. Piglio congedo da voi.**

**Es preciso que me despida de V. Voy á decir á V. á Dios.**

**É tempo de dizer-lhe adeus. Von despedir-me de Vm.**

**Aspetto il momento in che avrò l'onore di rivederla.**

**Hasta que tenga el gusto de ver á V.**

**Até ter outra vez a honra de o ver.**

**Finchè abbia il piacer di rivederla.**

**Hasta el placer de volverle á ver.**

**Até que tenha a satisfação de o ver.**

**A rivedervi, a riverirla. Tutto suo.**

**A mas ver.**

**Até a vista.**

**Muy de V.**

**Son sempre seu.**

**Addio, o la riverisco.**

**A Dios.**

**Adeos.**

**Fino al momento di rivederla.**

**Hasta que nos volvamos á ver.**

**Até ver.**

**A rivederla fra poco.**

**Sin á Dios. — No me despido de V.**

**Até logo. — Não lhe digo adeos.**

**Suo servo, serva sua.**

**Servidor de V. — Servidora de V.**

**Seu criado. — Sua criada.**

**Umilissimo servo.**

**Su muy humilde servidor.**

**Seu muito humilde criado.**

**Son tutto suo.**

**Lo soy de V.**

**Fico ao seu dispor.**

**Me le dico il suo devotissimo servo.**

**Soy muy de V.**

**Estou sempre ás suas ordens.**

**Buon giorno, buon dì. State bene?**

**Buenos dias.**

**Bons dias.**

**Vi auguro il buon giorno.**

**Está V. bueno?**

**Está bem de saude?**

**Buona sera, buona notte.**

**Doy á V. los buenos dias.**

**Tenha Vm. muito bons dias.**

**Le auguro la buona sera.**

**Buenas tardes. — Buenas noches.**

**Boas tardes. — Boa noite.**

**Buona notte.**

**Muy buenas tardes.**

**Desejo-lhe muito boas tardes.**

**Felicissima notte.**

**Buenas noches.**

**Uma boa noite.**

**Deséo á V. una feliz noche.**

**Desejo-lhe uma muito boa noite.**

Saluez monsieur votre frère de ma part.

Faites mes amitiés à mademoiselle votre sœur.

Présentez mon respect à madame votre mère.

Présentez mes devoirs à madame votre tante.

Ne m'oubliez pas auprès de madame....

Dites bien des choses pour moi à madame votre nièce.

Faites mes compliments chez vous.

Je n'y manquerai pas.

### DEMANDER ET REMERCIER.

Avec votre permission. Voulez-vous bien me permettre de...?

Je vous prie.—De grâce. Faites-moi le plaisir de....

Oserais-je vous prier de...?

Voulez-vous avoir la bonté de...?

Voulez-vous bien avoir la bonté de...?

Voudriez-vous bien avoir la bonté de...?

J'ai une grâce à vous demander.

J'aurais une prière à vous faire.

My compliments to your brother.

Give my regards to your sister.

Present my respect to your mother.

Present my duty to your aunt.

Give my kind regards to your lady.

Remember me most kindly to your niece.

Present my compliments to all at home.

I will, I will not fail.

### ASKING AND THANKING.

By your leave.

Will you give me leave to....?

Pray.

Do me the favour to..

Might I trouble you to....?

Will you have the goodness to....?

Will you be so kind as to....?

Would you be kind enough to....?

I have a favour to beg of you.

I would ask a favour of you.

Grüßen Sie mir Ihren Herrn Bruder.

Machen Sie Ihrer Fräulein Schwester meine Empfehlungen.

Versichern Sie Ihre Fr. Mutter meiner Hochachtung.

Bringen Sie Ihrer Fr. Mutter meine Aufwartung dar.

Vergessen Sie mich nicht bei Ihrer Frau Gemahlin.

Grüßen Sie mir Ihre Frau Nichts viel Mal.

Machen Sie mein Compliment zu Hause.

Ich werde es nicht unterlassen.

### Fodern und danken.

Mit Ihrer Erlaubnis.

Wollen Sie mir wohl erlauben zu....?

Ich bitte Sie.—Aus Gnade.

Machen Sie mir das Vergnügen zu....

Dürfte ich Sie bitten zu....?

Wollen Sie die Güte haben, zu....?

Wollen Sie wohl die Güte haben, zu....?

Würden Sie wohl die Güte haben wollen, zu....?

Ich habe Sie um eine Gefälligkeit zu bitten.

Ich würde eine Bitte an Sie zu richten haben.



Saluti il suo signor fratello per me.

Faccia i miei complimenti alla sua sorella.

Offra i miei ossequj a sua madre.

Presenti i miei doveri a sua zia.

Non si scordi di offrir la mia servitù alla signora....

Dica un mondo di gentilezze alla sua nipote.

Faccia i miei convenevoli a casa sua.

Non mancherò di farlo.

Salúde V. de mi parte á su hermano.

Diga V. mil cosas amistosas á su hermana.

Presénte V. mis respetos á su señora madre.

Ofrezca V. mis atenciones á su señora tia.

No olvide V. de saludar á la señora.

Diga V. muchas cosas de mi parte á su señora sobrina.

Dé V. expresiones á todos los suyos.

No faltaré.

Faça os meus cumprimentos a seu irmão.

Diga muitas cousas da minha parte a senhora sua irmã.

Ponha-me na presença da senhora sua mãe.

Encomende-me a senhora sua tia.

Faça me lembrado a senhora....

Diga mil cousas da minha parte a senhora sua sobrinha.

Faça os meus cumprimentos a sua familia.

Naõ me hei de descuidar.

## DOMANDARE E RINGRAZIARE.

Col suo permesso.  
Mi permette di....?

Ne la prego.— Digrazia.  
Mi faccia il piacere di....

Ardirei pregarla di....?

Vuol aver la bontà di....?

Vuol degnarsi di....?

Vorrebbe aver la gentilezza di....?

Ho una grazia a dimandarle.

Avrei una preghiera a farle.

## PARA PEDIR Y AGRADECER.

Con el permiso de V.  
Me dá V. permiso para....?

Suplico á V.—Le ruego.  
Hagame V. el gusto de....

Me atreveria yo á pedir á V. que....?

Quiere V. tener la bondad de....?

Quiere V. tener la complacencia de....?

Querria V. ser bastante bueno para....?

Tengo que pedir á V. un favor.

Yo tendría que hacer á V. una súplica.

## PEDIR E AGRADECER.

Com licença.  
Dá-me licença para....?

Rogo-lhe — Por favor.  
Faça-me o obsequio de....

Naõ sei se me atreva a pedir-lhe....

Terá Vm. a bondade de....

Terá Vm. a extrema bondade de....

Teria Vm. a extrema bondade de....

Tenho que pedir-lhe um favor.

Teria uma cousa que pedir-lhe.

J'ai une prière à vous faire.

Puis-je vous demander une grâce?

Faites-moi un plaisir. Accordez-moi cette faveur.

Voulez-vous me faire un plaisir?

Voulez-vous me rendre un service?

Vous pouvez me rendre un grand service.

Vous pourriez me rendre un très-grand service.

Je vous suis bien obligé.

Je vous suis infiniment obligé.

Je vous suis bien redevable.

Je vous suis extrêmement redevable.

Je vous remercie infiniment. — Je vous remercie très-humblement.

En vous remerciant.

Merci (vulg.).

Jevousserai bien obligé.

Cela ne vaut pas la peine d'en parler.

Vous me rendrez un grand service.

Vous plaisez.

Je vous donne bien de la peine.

I have a favour to beg of you.

May I beg a favour of you?

Do me a favour. Grant me that favour.

Will you do me a favour?

Will you render me a service?

You can render me a great service.

You could render me a very great service.

I am much obliged to you.

I am very much obliged to you.

I am greatly indebted to you.

I am extremely indebted to you.

I thank you most kindly. — I thank you most respectfully.

I thank you.

Thank you.

I shall be much obliged to you.

It is not worth mentioning.

You will do me a great service.

You jest.

I give you much trouble.

Ich habe eine Bitte an Sie.

Darf ich Sie um eine Gefügigkeit ansprechen?

Machet mir ein Vergnügen. Bewilligen Sie mir diese Günst.

Wollen Sie mir ein Vergnügen machen?

Wollen Sie mir einen Dienst erweisen?

Sie können mir einen großen Dienst erzeigen.

Sie würden mir einen sehr großen Dienst erzeigen können.

Ich bin Ihnen sehr verbunden.

Ich bin Ihnen unendlich verbunden.

Ich bin Ihnen sehr verpflichtet.

Ich bin Ihnen äußerst verpflichtet.

Ich danke Ihnen unendlich. — Ich danke Ihnen unterthänigst.

Ihnen dankend.

Dank.

Ich werde Ihnen sehr verbunden sein.

Es ist keine Rede davon. — Ohne Ursache

Sie werden mir einen großen Dienst erzeigen.

Sie scherzen.

Ich verursache Ihnen viele Mühe.

Ho una preghiera da farle.	Yo tengo que hacer á V. una súplica.	Tenho que pedir-lhe um favor.
Posso domandarle un favore?	Puedo pedir á V. un favor?	Far-me ha Vm. um favor?
Fatemi un piacere.	Hagame V. este favor.	Faça-me o obsequio.
Mi conceda questo favore.	Concedame V. este favor.	Faça-me este favor.
Volete farmi un piacere?	Quiére V. hacerme un placer?	Quer Vm. fazer-me um obsequio?
Volete rendermi un servizio?	Quiére V. hacerme un servicio?	Quer Vm. fazer-me um serviço?
Potete rendermi un gran servizio.	V. puede hacerme un gran servicio.	Vm. pode fazer-me um grande serviço.
Potreste rendermi un grandissimo servizio.	V. podría hacerme un servicio muy grande.	Vm. poderia fazer-me um grande serviço.
Vi sono obbligatissimo.	Se lo agradezco á V.	Fico-lhe muito obrigado.
Vi sono infinitamente tenuto.	Se lo agradezco á V. infinitamente.	Sou-lhe muitissimo obrigado.
Le sono molto grato	Le estoy á V. muy reconocido.	Sou-lhe devedor de muito.
Le sono gratissimo.	Le estoy á V. agradecido en extremo.	Devo-lhe muitissimo.
La ringrazio infinitamente. — La ringrazio umilissimamente.	Doy á V. infinitas gracias. — Doy á V. mis mas humildes gracias.	Agradeço-lhe infinitamente. — Agradeço-lhe muito humilde-mente.
Ne la ringrazio.	Doy á V. gracias.	Receba os meus agradecimentos.
Grazie.	Gracias.	Obrigado (vulg.).
Le sarò molto obbligato.	Se lo agradeceré á V. mucho.	Ser-lhe hei bem obrigado.
Non è cosa da parlarne.	No vale la pena que se hable de esto.	Isto não é cousa em que se falle.
Mi renderete un gran servizio.	V. me hará un singular favor.	Render-me ha um grande serviço.
Dite per ridere.	V. chanceá.	Vm. está brincando.
Vi do molto incomodo.	Yo doy á V. mucho trabajo.	

Je vous donne trop de peine.

Vous prenez bien de la peine.

Vous vous donnez bien de la peine.

Je suis fâché de vous donner tant de peine.

Je suis honteux de la peine que je vous donne.

La peine n'est rien.

N'en parlez pas, je vous prie.

Ne parlez pas de cela.

Vous avez bien de la bonté.

Vous êtes bien honnête, monsieur.

#### AFFIRMER ET NIER.

Je vais vous dire.

Je vous assure que....

Je vous promets que....

Je vous le garantis.

Je puis vous en assurer.

C'est ce que je puis vous assurer.

C'est ce que je puis vous dire.

Comptez sur ce que je vous dis.

Je vous jure que....

Je dis que oui.

I give you too much trouble.

You take a great deal of trouble.

You give yourself a great deal of trouble.

I am sorry to trouble you so much.

I am ashamed of the trouble I give you.

No trouble at all.

I beg you will not mention it.

Don't mention that.

You are very kind.

You are very polite, sir.

#### AFFIRMING AND DENYING.

I'll tell you what.

I assure you that....

I promise you that....

I warrant it.

That I can assure you.

This is what I can assure you.

This is what I can tell you.

Rely upon what I tell you.

I'll swear that....

I say it is. — I say yes.

Ich mache Ihnen zu viel Mühe.

Sie haben viele Mühe.

Sie geben sich viele Mühe.

Es thut mir leid, Ihnen so viele Mühe zu verursachen.

Ich scheue die Mühe, welche ich Ihnen mache.

Die Mühe ist nichts.

Dies ist nicht der Mühe werth davon zu reden.

Sprechen nicht von diesem.

Sie sind sehr gütig. — Sie haben sehr viel Güte.

Sie sind sehr höflich, mein Herr.

Bejahen und verneinen.

Ich will Ihnen etwas sagen.

Ich versichere Sie, daß....

Ich verspreche Ihnen, daß....

Ich bin Ihnen gut dafür.

Ich kann Sie darüber versichern.

Das ist, was ich Sie versichern kann.

Das ist es, was ich Ihnen sagen kann.

Zählet auf das, was ich Euch sage.

Ich schwöre Ihnen, daß....

Ich sage, ja.

Le do troppo incomodo.	Yo doy á V. demasiado trabajo.	Muito trabalho lhe dou.
Avete troppo incomodo.	V. se dá mucha pena.	Dou - lhe muitissimo trabalho.
Vi date molto incomodo.	V. se toma mucha pena.	Tem Vm. por mim muito incommodo.
Mi spiace di darvi tanto incomodo.	Siento dar á V. tanta incomodidad.	Vm. incommoda - se muito.
Mi vergogno dell' incomodo che vi do.	Estoy avergonzado de la incomodidad que doy á V.	Sin'o dar-lhe tanto incommodo.
L'incomodo non è grande.	No me incomoda V. nada.	Estou envergonhado do incommodo que lhe estou dando.
Non parlatene, ve ne prego.	No hablé V. así, le suplico.	Este incommodo é uma bagatela.
Non ne parlate.	No hablé V. de eso.	Não falle nisso, por quem é. — Não falle neito.
Gran bontà è la vostra.	V. es bien bondadoso.	Vm. tem muita bondade.
Siete molto gentile, signore.	V. es muy cortés, señor.	Tem Vm. uma extrema bondade.
<b>AFFERMARE E NEGARE.</b>	<b>AFIRMAR Y NEGAR.</b>	<b>AFFIRMAR E NEGAR.</b>
Le dirò.	Deséo decir á V. que...	Vou dizer-lhe.
Vi assicuro che...	Aseguro á V. que...	Certifico-lhe que....
Vi prometto che...	Prometo á V. que...	Prometto-lhe....
Ve ne son mallevadore io.	Le garantizo á V....	Eu lh'o affianço.
Posso assicurarvene.	Se lo puedo asegurar á V.	Posso certificar-lhe.
Questo è quel di che posso farvi sicuro.	Esto es lo que yo puedo asegurar á V.	È o que eu posso certificar-lhe.
Questo è quel che vi dico io.	Es lo que yo puedo decir á V.	È o que lhe posso dizer.
Idatevi di quel che vi dico.	Tenga V. por cierto lo que le digo.	Tenha por certo o que lhe digo.
Vi giuro che....	Juro á V. que....	Juro-lhe que....
Dico di sì.	Yo digo que sí....	Digo que sim.

Je dis que non.  
 Je soutiens que....  
 Je gage que oui.  
 Je gage que non.  
 Je le suppose. — Je suppose que oui.  
 Je suppose que non.  
 Je ne le suppose pas.  
 J'imagine que oui.  
 J'imagine que non.

I say it is not. — I say not.  
 I maintain that....  
 I wager it is.  
 I wager it is not.  
 I suppose so.  
 I suppose not.  
 I don't suppose it is so.  
 I fancy so.  
 I fancy not.

Ich sage, nein.  
 Ich behaupte, daß....  
 Ich wette, ja.  
 Ich wette, nein.  
 Ich setze es voraus. — Ich nehme als wirklich an.  
 Ich setze nicht voraus.  
 Ich setze es nicht voraus.  
 Ich glaube, ja.  
 Ich denke, nein.

Vous pouvez bien penser que....

Vous pensez bien que....

You may suppose that...

You easily conceive that....

Sie können wohl denken, daß....

Ihr denkt wohl, daß....

Le pensez-vous?  
 Je le pense.  
 Je le pense aussi.  
 Je ne le pense pas.  
 Il faut que vous sachiez....

Do you think so?  
 I think so.  
 I think so too.  
 I do not think so.  
 You must know....

Denket Ihr es?  
 Ich denke es.  
 Ich denke es auch.  
 Ich denke es nicht.  
 Ihr müßt wissen.

Il est bon de vous dire....  
 J'ai quelque idée que....

I must tell you....  
 I have a notion that....

Es ist gut Ihnen zu sagen....  
 Ich habe einige Gedanken, daß....

Je suis tenté de croire....  
 Je présume que oui.  
 Que voulez-vous dire?  
 Je ne sais ce que vous voulez dire.

I am inclined to think....  
 I dare say it is so.  
 What do you mean?  
 I don't know what you mean.

Ich bin geneigt zu glauben....  
 Ich vermute, ja.  
 Was wollen Sie sagen?  
 Ich weiß nicht was Ihr sagen wollt.

Est-il certain que...?  
 Est-il vrai que...?  
 Oui, cela est vrai — Cela est certain.

Is it certain that....?  
 Is it true that....?  
 Yes, it is true — it is certain.

Ist es gewiß, daß....?  
 Ist es wahr, daß....?  
 Ja, das ist wahr. — Dies ist gewiß.

Cela n'est que trop vrai.

It is but too true.

Dieses ist nur zu wahr.

C'est un fait.  
 C'est un fait certain.

It is a fact.  
 It is a certain fact.

Das ist eine Thatsache.  
 Das ist eine zuverlässige Thatsache.

Êtes-vous sûr de ce que vous dites?

Are you sure of what you say?

Sind Sie dessen, was Sie sagen, gewiß?

Dico di no.	Yo digo que nó....	Digo que não.
Affermo che....	Yo sostengo que sí....	Affianço que....
Scommetto di sì.	Yo apuesto que sí.	Aposto que sim.
Scommetto di no.	Yo apuesto que nó.	Aposto que não.
Lo suppongo. — Sup-	Yo lo supongo. — Su-	Eu o supponho.
pongo di sì.	pongo que sí.	
Suppongo di no.	Yo supongo que nó.	Supponho que não.
Nol suppongo.	Yo no lo supongo.	Naõ o supponho.
Penso di sì.	Pienso que sí.	Parece-me que sim.
Penso di no.	Pienso que nó.	Parece-me que não.
Potete ben pensare	V. puede pensar muy	Bem pode Vm. pensar
che...	bien que...	que....
Pensate bene che...	V. concebirá facilmen-	Bem entende Vm. que...
	te....	
Lo pensate?	Lo crée V.?	Assenta Vm. que....?
Lo penso.	Yo lo créo.	Assento que sim.
Lo penso anch'io.	Yo lo créo tambien.	E eu lambem.
Non lo penso.	Yo no lo créo.	É eu não o penso.
Bisogna che sappiate.	Es preciso que V. sepa.	É mister que saiba....
È bene di dirvi....	Convieni decir á V.	Devo dizer-lhe que....
Ho in mente che....	Tengo una idea de que...	Tenho algumas suspeitas de....
Sontentato di credere...	Estoy inclinado á créer.	Inclino-me a crer....
Presuppongo di sì.	Yo presúmo que sí.	Imagino que sim.
Che volete dire?	Qué quiere V. decir?	Que quer Vm. dizer....?
Non so che vogliate	Yo no sé lo que V. quiere	Naõ sei que me quer
dire.	decir.	dizer.
È certo che...?	Es cierto que....?	É certo que....?
È vero che....?	Es verdad que....?	Séra verdade que....?
Sì, è vero. — È certo.	Si, es verdad. — Es	Sim, é verdade. — É cer-
	cierto.	to.
Non è che pur troppo	Es demasiado cierto.	É mais que muito certo.
vero.		
È un fatto.	Es un hecho.	É um facto.
È un fatto certo.	Es un hecho positivo.	É um facto certo.
Siete sicuro di ciò che	Está V. seguro de lo	Está Vm. certo do que
dite?	que dice?	diz?

Croiriez - vous bien  
que...?

Je le croirais bien.

Le croyez-vous?

Je le crois.

Je le crois aussi.

Je le crois bien.

Je n'en crois rien.

Je n'en crois pas un  
mot.

Je crois que oui.

Je crois que non.

Je n'en doute pas.

En êtes-vous bien sûr

J'en suis sûr.

J'en suis certain.

Rien de plus certain.

Rien n'est plus certain

Je vous en réponds.

Je ne le crois pas.

J'ai peine à le croire.

Je vous crois.

Vous pouvez me croire

C'est fort douteux.

Cela ne peut pas être  
vrai.

Il n'en est rien.

Vous vous trompez.

C'est une histoire.

C'est une histoire faite  
à plaisir.

Je vous donne ma parole  
que....

Je vous proteste que.

Sur mon honneur

Would you believe  
that....?

I could believe it.

Do you believe it?

I believe it.

I believe so too.

That I believe.

I do not believe any  
thing of it.

I don't believe a word  
of it.

I think so.

I think not.

I make no doubt of it.

Are you quite sure of it?

I am sure of it.

I am certain of it.

Nothing more certain.

Nothing is more certain.

I answer for it. — I will  
warrant it.

I do not believe it.

I can hardly believe it.

I believe you.

You may believe me.

It is very doubtful.

It cannot be true.

It is no such thing.

You are mistaken.

It is a story.

It is an invention.

I give you my word  
that....

I protest that....

Upon my honour.

Würden Sie wohl glauben,  
daß....?

Ich würde es wohl glauben.

Glaubet Ihr es?

Ich glaube es.

Ich glaube es ebenfalls.

Ich glaube es wohl.

Ich glaube nichts davon.

Ich glaube kein Wort davon.

Ich glaube, ja.

Ich glaube, nein.

Ich zweifle nicht daran.

Sind Sie dessen wohl gewiß?

Ich bin dessen gewiß.

Ich bin davon überzeugt.

Nichts gewisser gibt es.

Nichts ist gewisser.

Ich verbürge mich Ihnen das  
für.

Ich glaube es nicht.

Ich habe Mühe es zu glauben.

Ich glaube Ihnen.

Sie können mir glauben.

Dies ist sehr zweifelhaft.

Dieses kann nicht wahr sein.

Es ist nichts daran.

Sie irren sich.

Das ist eine Geschichte.

Das ist eine Geschichte zum  
Vergnügen geschaffen.

Ich gebe Ihnen mein Wort,  
daß....

Ich betheure Ihnen, daß....

Auf meine Ehre.



Credereste forse che....? Querrà V. créer que....? Acredita Vm. que....?

Il crederei quasi. Lo creeria.  
 Lo credete? Lo crée V....?  
 Lo credo. Lo creo.  
 Lo credo pur io. Yo lo creo tambien.  
 Lo credo senza dubbio. Yo lo creo bien.  
 Non ne credo nulla. No lo creo.

Non ne credo una parola. No creo niuna palabra. Nem porsombras creio.

Credo di sì. Yo creo que si.  
 Credo di no. Yo creo que no.  
 Non ne dubito. No lo dudo.  
 Ne siete sicuro? Está V. bien cierto?  
 Ne son sicuro. Estoy cierto.  
 Ne son certo. Yo estoy seguro.  
 Nulla di più certo. Nada mas cierto.  
 Non v'ha nulla di più certo. Nada hay de mas cierto.

Ve ne son mallevadore, Yo le respondo á V.  
 io. Dou-lhe a minha palavra.

Non lo credo. Eu não o creio.  
 Duro fatica a crederlo. Tengo dificultad en Custa me a crel'o.

Vi credo. Eu o creio.  
 Potete credermi. Pode acreditar-me.  
 V'è gran dubbio. É muito duvidoso.  
 Non può esser vero. Isto não pode ser verdade.

Non è vero. Nada disto é assim.  
 V'ingannate. O senhor engana-se.  
 È una favola. É uma historia.  
 È una favola inventata. É uma historia inventada de proposito.  
 a bella posta. Dou-lhe a minha palavra que....

Vi protesto che.... Asseguro-lhe que....  
 Sull' onor mio. Por mi honor.

Sur ma parole d'honneur.

Ma parole d'honnête homme.

Je vous donne ma parole d'honneur.

Upon my word of honour.

My word of an honest man.

I give you my word of honour.

Auf mein Ehrenwort.

Mein Wort als redlicher Mann.

Ich gebe Ihnen mein Ehrens wort.

### EXPRESSIONS DE SURPRISE.

### EXPRESSIONS OF SURPRISE.

### Ausdrücke der Bewunderung.

Quoi!

Bon! — Vraiment!

En vérité!

Oui-da!

Non!

Se peut-il! — Est-il possible! — Serait-il possible!

Est-il bien possible!

Qui l'aurait cru?

Je ne l'aurais jamais soupçonné.

Comment cela se peut-il?

Comment cela se peut-il faire?

Cela est impossible.

Impossible!

Ce n'est pas possible.

Cela ne se peut pas.

Je ne comprends pas comment....

J'en suis surpris.

J'en suis bien étonné.

Cela me surprend.

Vous me surprenez.

Vous m'étonnez.

What!

Good! — You don't say so!

Indeed!

Is it! — Is it so!

No!

Is it possible!

Is it really possible!

Who would have believed it?

I should never have suspected it.

How can that be?

How is that possible?

That is impossible.

Impossible!

It is not possible.

That cannot be.

I cannot think how....

I am surprised at it.

I am quite astonished at it.

That surprises me.

You surprise me.

You astonish me.

Was!

Out! — Wirklich!

Wahrhaftig!

O ja!

Nein!

Ist es möglich! — Kann das wohl sein! — Sollte es möglich sein?

Ist es wohl möglich!

Wer hätte dies geglaubt?

Ich hätte dieses niemals geglaubt.

Wie ist dies möglich!

Wie kann das geschehen?

Dieses ist unmöglich.

Unmöglich!

Es ist nicht möglich.

Das kann nicht sein.

Ich begreife nicht....

Ich bin deshalb überrascht.

Ich bin sehr erstaunt darüber.

Dieses befremdet mich.

Sie setzen mich in Erstaunen.

Das ist, was mich befremdet.

Sulla mia parola d'onore.

Da galantuomo.

Vene do parola d'onore.

Baxo mi palabra de honor.

Mi palabra de hombre honrado.

Doy á V. mi palabra de honor.

Por minha palavra d'honra.

Palavra d'homem honrado.

Dou-lhe minha palavra d'honra.

### ESPRESSIONI DI SORPRESA.

E che?  
Benissimo!

Veramente!

Davvero!

No!

È possibile, sarebbe forse possibile!

È egli possibile!

Chi l'avrebbe pensato?

Non l'avrei sospettato mai.

Come può esser questo?

Come può accader questo?

Questo è impossibile!

Impossibile!

Non è possibile.

Non può essere.

Non capisco come....

Ne sono stordito.

Ne son veramente maravigliato.

Questo mi sbalordisce.

Mi sbalordite.

Mi fate maravigliare.

### EXPRESIONES DE SORPRESA.

Qué!

Bueno. — De veras!

En verdad!

Es esto!

Nó!

Puede ser! — Es posible? — Será posible?

Es realmente posible?

Quien lo hubiera creído?

Yo no lo habría sospechado nunca.

Como puede ser eso?

Como puede haber sucedido eso?

Eso es imposible.

Eso no es posible.

Eso no puede ser.

Yo no comprendo como....

Estoy sorprendido.

Estoy muy admirado.

Eso me sorprende.

V. me sorprende.

V. me dexa atónito.

### EXPRESSOES D'ADMI- RAÇÃO.

Como!

Bom! — De veras!

Na verdade!

Sim!

Não!

Pode ser! — É possível! — Poderia isso assim ser!

É isto assim possível!

Quem o creeria?

Eu nunca o teria suspeitado.

Como é isto possível?

Como é que isto assim é?

Isto é impossível?

Impossível!

Não é possível.

Isto não pode ser.

Não posso entender como....

Estou espantado.

Estou por extremo assombrado.

Admira-me isto.

Muito me admira o que diz.

Je ne m'en serais pas  
douté.  
Voilà qui me surprend.

I should not have  
thought it  
That surprises me.

Ich hätte nicht daran gegau-  
felt.  
Dies wundert mich sehr.

Cela m'étonne beau-  
coup.  
Je m'en étonne.  
Ceci est bien étonnant.

That quite astonished  
me.  
I wonder at it.  
This is quite astonish-  
ing.

Dies ist sehr wunderbar.

Ich wundere mich darüber  
Das ist sehr erstaunend.

C'est inconcevable.  
C'est une chose incon-  
cevable.

It is inconceivable.  
It is a thing not to be  
conceived.

Es ist unbegreiflich.  
Dieses ist eine unbegreifliche  
Sache.

C'est incroyable.  
Cela est inouï.  
C'est une chose inouïe.  
Cela est bien étrange!  
Voici une chose étrange!

It is incredible.  
It is unheard of.  
It is a thing unheard of.  
That is very strange!  
This is something stran-  
ge!

Dieses ist unglaublich.  
Dieses ist unerhört.  
Dies ist eine unerhörte Sache.  
Dieses ist sehr sonderbar!  
Dieses ist eine sonderbare  
Sache!

Voilà une affaire bien  
étrange!

That is a strange sort of  
a business!

Das ist ein sehr seltsames Ge-  
schäft!

### LA PROBABILITÉ.

### PROBABILITY.

Cela est probable.  
Cela est vraisemblable.  
Cela est assez vraisem-  
blable.

It is probable.  
It is likely.  
It is likely enough.

Wahrscheinlichkeit.  
Dieses ist wahrscheinlich. ~~sehr~~.  
Das ist eine Wahrscheinlich-  
Das ist ziemlich wahrschein-  
lich.

Cela n'est pas impro-  
bable.

It is not improbable.—  
It is not unlikely.

Dies ist nicht unwahrschein-  
lich.

Cela n'est point du tout  
improbable.

It is not at all unlikely.

Das ist durchaus nicht un-  
wahrscheinlich.

Cela est très-probable.  
Cela est plus que pro-  
bable.

It is very probable.  
It is more than proba-  
ble.

Das ist sehr wahrscheinlich.  
Dieses ist mehr als wahr-  
scheinlich.

Rien n'est plus proba-  
ble.

Nothing is more proba-  
ble.

Nichts ist wahrscheinlicher.

Il n'y a rien d'impos-  
sible.

There is nothing im-  
possible in it.

Es ist nichts unmöglich  
daran.

Cela n'est pas impossi-  
ble.

It is not impossible.

Dieses ist nicht unmöglich.

Non me la sarei aspettata.

È cosa che mi sbalordisce.

Questo mi fa maravigliare moltissimo.

Me ne maravigliò  
Gran maraviglia è questa.

È incomprendibile.

È cosa incomprendibile.

È incredibile.

È inaudito.

È cosa inaudita.

È stranissimo!

Che cosa stranissima!

Che affare, che faccenda  
stranissima!

### LA PROBABILITÀ.

È cosa probabile.

È cosa verosimile.

È cosa abbastanza verosimile.

Non è cosa improbabile.

Non è cosa affatto improbabile.

È cosa probatissima.

È più che probabile.

Non v'ha nulla di più probabile.

Non v'ha nulla d'impossibile.

Cio non è impossibile.

Yo no lo habria pensado jamás.

Hé ahí una cosa que me sorprende.

Eso me sorprende mucho.

Me admiro de ello.

Esto es muy sorprendente.

Esto es inconcebible.

Es una cosa difícil de concebir.

Es increíble.

Esto es inaudito.

Es una cosa inaudita!

Eso es muy extraño!

Hé aquí una cosa bien extraña!

Hé ahí un asunto bien particular!

### LA PROBABILIDAD.

Eso es probable.

Eso es verosimil.

Eso es muy verosímil.

Eso no es improbable.

Eso no es enteramente improbable.

Eso es muy probable.

Eso es mas que probable.

Nada hay mas probable.

No hay nada de imposible.

Eso no es imposible.

Estava eu bem longe de o pensar.

Eis o que me espanta.

Muito me admiro disto.

Estou admirado disto.

É uma cousa pasmosa!

É incompreensível.

É uma cousa que se não pode entender.

É incrível.

É inaudito.

É uma cousa inaudita.

É bem extraordinário.

É uma cousa extraordinária.

Eis um facto bem extraordinário!

### A PROBABILIDADE.

Isto é provavel.

Isto é verosimil.

Isto é assás verosimil.

Isto não é improvavel.

Isto não é inteiramente improvavel.

Isto é mui provavel.

Isto é mais que provavel.

Não ha cousa mais provavel.

Não tem nada d'impossivel.

Isto não é impossivel.

Je n'y vois rien d'impossible.

Cela est très-possible.

Cela se peut.

Cela se pourrait bien. —

Cela pourrait bien être.

Je n'en suis pas étonné.

Je n'en suis pas surpris.

Cela ne m'étonne pas.

Cela ne me surprend pas.

Cela n'est pas étonnant.

Cela n'est pas surprenant.

Il n'y a rien d'étonnant.  
— Il n'y a rien de surprenant.

On devait s'y attendre.

Vous ne m'étonnez pas.

Vous ne me surprenez pas.

Je ne m'en étonne pas.  
— J'en serais pas étonné.

Cela ne me surprendrait pas.

Cela est naturel.

Naturellement.

Cela est tout simple.

Cela va sans dire.

I see nothing  
ble in it.

It is very possible.

It may be so.

It might be so.

I am not astonished at  
it.

I am not surprised at it.

That does not astonish  
me.

That does not surprise  
me.

It is not astonishing.

It is not surprising.

There is nothing surpris-  
ing in it.

It was to be expected.

You do not astonish me.

You do not surprise me.

I do not wonder at it.

I should not wonder at  
it.

It would not surprise  
me.

It is natural.

Of course.

No wonder.

Of course. — It is of  
course. — It is a mat-  
ter of course.

Ich sehe nichts unmögliches  
daran.

Das ist sehr möglich.

Dies kann sein.

Dies würde wohl sein könn-  
en. — Dies könnte wohl  
möglich sein.

Ich wundere mich nicht dars  
über.

Ich erstaune nicht darüber.

Dieses bestrebt mich nicht.

Dies überrascht mich nicht.

Das ist nicht bewunderungs-  
würdig.

Das ist nicht überraschend.

Daran ist nichts wunderbares.  
— Daran ist nichts über-  
raschendes.

Man sollte sich darauf erwar-  
ten.

Ich erstaune nicht über Sie.

Sie überraschen mich nicht.  
[nicht.]

Ich wundere mich darüber  
Ich würde nicht erstaunt dars  
über sein.

Dies würde mich nicht über-  
raschen.

Dieses ist natürlich.

Natürlicher weise.

Dies ist ganz einfach.

Das versteht sich von selbst.

Non ci veggo nulla  
d' impossibile.  
È possibilissimo.  
Può essere.  
Potrebb' essere.

Non me ne maraviglio.

Non ne son attonito.

Ciò non mi stupisce.

Questo non mi fa mara-  
vigliare.

Questa cosa non è ma-  
ravigliosa.

Non v' ha nulla di ma-  
raviglioso.

Non v' ha nulla che fa-  
cia stupire.

C' era di che aspettar-  
sela.

Non mi fate stupire.

Non mi dite cosa che  
mi stupisca.

Non son maravigliato.  
Questo non mi farebbe  
stupire.

Non ne farei le mara-  
viglie.

È cosa naturale.

Naturalmente.

È cosa chiarissima.

Senza dubbio.

No veo en ello nada de  
imposible.

Eso es muy posible.

Eso puede ser.

Eso podría ser. — Eso  
podría ser muy bien.

No me admiro.

Eso no me causa sor-  
presa.

Eso no me sorprende.

Eso no me admira.

Eso no es sorprendente.

Eso no es admirable.

No hay en eso nada de  
sorprendente.

Debia esperarse eso.

V. no me asombra.

V. no me sorprende.

Yo no me asombro.

Yo no me asombraría,  
no extrañaría.

Eso no me sorprendería.

Eso es natural.

Naturalmente.

Eso es muy sencillo.

Eso es natural. — Eso  
se comprende.

Não lhe vejo a menor  
impossibilidade.

Isto é muito possível.

Isto pode ser.

Isto poderia muito bem  
ser. — Isto poderia  
ser muito bem.

Não estou muito admi-  
rado disto.

Não estou espantado.

Não me causa espanto.

Isto não me surprehen-  
deo.

Isto não é de admirar.

Isto não é cousa que  
espante.

Nada ha nisso que es-  
pante. — Nada ha que  
seja motivo de admi-  
ração.

Cousa era que se devia  
esperar.

Vm. não me diz cousa  
que me espante.

Vm. não me diz cousa  
nova.

Eu não me admiro disto.  
Não me espantarei com  
isto.

Isto não me pareceria  
estranho.

Isto é natural.

Naturalmente.

Isto é mui simples.

Isto não ha mister d' ex-  
plicação.

Cela s'entend.

That is understood.

Das versteht sich.

## L'AFFLICTION.

## SORROW.

## Besümmerniß.

J'en suis fâché.

I am sorry for it.

Das thut mir leid.

J'en suis bien fâché.

I am very sorry for it.

Das thut mir sehr leid.

J'en suis bien mortifié.

I am quite vexed at it.

Das kränkt mich sehr.

J'en suis on ne peut plus fâché.

I am extremely sorry for it.

Das verbrießt mich ungemain.

J'en suis on ne peut plus mortifié.

I feel extremely mortified at it.

Das kränkt mich gar sehr.

J'en suis inconsolable.

I am quite inconsolable at it.

Ich bin untröstlich darüber.

Cela me désespère.

It makes me quite unhappy.

Das bringt mich zur Verzweiflung.

J'en suis désolé. — J'en suis désespéré. — J'en suis au désespoir.

I am quite vexed about it. — It vexes me beyond expression.

Ich bin trostlos darüber. —

Ich bin äußerst verbrießlich

darüber. — Ich bin deshalb

in Verzweiflung.

Quel dommage!

What a pity!

Welcher Schaden!

C'est bien dommage!

It is a great pity!

Das ist sehr Schade!

C'est grand dommage

It is a very great pity!

Es ist ewig Schade!

Cela est bien fâcheux.

It is a sad thing.

Das ist sehr verbrießlich.

Cela est bien triste.

It is a melancholy case.

Das ist sehr traurig.

Cela est bien contra-

It is quite vexing.

Das ist sehr unhöflich.

Cela est bien désagré-

That is very disagree-

Das ist sehr unangenehm.

Cela est bien piquant.

It is very provoking.

Das ist sehr beißend.

Cela est bien dur.

It is very hard.

Das ist sehr hart.

Cela est bien cruel.

It is a cruel case.

Das ist sehr grausam.

Cela fait trembler.

It is shocking.

Dies erregt Schauern.

Cela est bien malheu-

That is very unlucky, that is very unfortunate.

Das ist sehr unglücklich.

reux



S' intende da se.

Eso se entiende.

Sabido é o que isto quer dizer.

### L' AFFLIZIONE.

Me ne dispiace.  
Me ne dispiace molto.  
Ne son accorato.

Ne sono infinitamente dolente.

Ne sono infinitamente afflitto.

Ne sono inconsolabile.

Questo mi dispera.

Ne son afflitto.—Ne son disperato.—Sono oppresso dalla disperazione.

Che peccato!  
È veramente peccato!  
È gran peccato!

È cosa veramente fastidiosa.

È cosa veramente trista.  
È cosa molto increscevole.

È cosa spiacevolissima.

È cosa in vero pungente.  
È durissima cosa a sopportare.

È cosa veramente crudele.

È cosa da far tremare.  
È grande sventura.

### LA AFLICCIÓN.

Lo siento.  
Lo siento mucho.  
Estoy muy sentido, mortificado.

Lo siento sobre manera.

Estoy inconsolable.

Eso me desespera.

Estoy desolado.—Estoy desesperado.

Que lástima!  
Es lástima!  
Es mucha lástima!

Eso es muy desagradable.

Eso es muy triste.  
Eso es muy vejante.

Eso es bien desagradable.

Eso es bien picante.  
Eso es bien duro.

Eso es muy cruel.

Eso hace temblar.  
Eso es bien desgraciado, infausto.

### A AFFLIÇÃO.

Sinto muito.  
Estou muito sentido.  
Estou bem mortificado.

Sinto a não poder mais.

Estou penalizado ao ultimo ponto.  
Estou inconsolavel.

Isto afflige-me ao ultimo ponto.

Estou afflicto, desesperado, posto em desespero.

Que pena!  
É grande pena!  
É uma bem grande pena!

É bem desagradavel.

É bem triste.  
É bem molesto.

Isto é bem semsabor.

Isto é bem picante.  
Isto é bem duro.

Isto é bem cruel.

Isto faz me estremecer.  
Isto é bem funesto.

C'est un grand malheur.  
Cela est terrible.  
Cela est épouvantable.

Cela fait dresser les cheveux sur la tête.

## LE REPROCHE.

Fi! — Fi donc!  
N'avez-vous pas honte?  
N'êtes-vous pas honteux?  
Vous devriez être honteux.  
Vous me faites honte.

Quelle honte!  
C'est honteux.

C'est une chose honteuse.  
Cela est bien mal.

Que cela est vilain.  
Cela est bien méchant.

C'est abominable.  
Comment pouvez-vous être si méchant?  
Comment avez-vous pu faire cela?

Comment avez-vous fait cela?

Vous êtes bien méchant.  
Pourquoi avez-vous fait cela?

C'est très-mal de votre part.

It is a great misfortune.  
It is terrible.  
It is dreadful.

It makes one's hair stand on end.

## BLAME.

Fye! — For shame!  
Are you not ashamed?  
Are you not ashamed of yourself?  
You ought to be ashamed.  
I am ashamed of you.

What a shame!  
It is a shame. — It is shameful.

It is a shameful thing.

It is very bad. — It is too bad.

How naughty it is!  
That is very wicked.

It is abominable.  
How can you be so naughty?  
How could you do so?

How came you to do so?

You are very bad.  
What did you do so for?

It is very bad of you.  
It is very wrong of you.

Das ist ein großes Unglück.  
Dies ist schrecklich.  
Das ist entsetzlich.

Dies verursacht, daß die Haare einem zu Berge stehen.

## Missbilligung.

Psui! — Psui, der Schande  
Schämt Ihr euch nicht?  
Seid Ihr nicht beschämt?

Ihr solltet beschämt sein.

Ihr macht mir Schande.

Welche Schande!  
Das ist schändlich.

Dies ist eine schändliche Sache.

Das ist sehr böse.

Wie garstig ist dies!  
Das ist sehr schlecht.

Das ist abscheulich.  
Wie können Sie so unartig sein?

Wie haben Sie dies thun können?

Wie kommts, daß Sie dies gethan?

Sie sind sehr unartig.  
Warum haben Sie das gethan?

Das ist sehr unartig von Ihnen.

Che sciagura!  
È cosa terribile.  
È cosa che fa rabbrivire.  
È cosa che fa drizzare  
i capelli in sul capo.

Es una gran desgracia.  
Eso es terrible.  
Eso es espantoso.

É uma grande desgraça.  
Isto é terrível.  
Isto é horrendo.

Eso hace herizar los cabellos.

Isto faz arripiar os cabellos.

## IL RIMPROVERO.

## EL REPROCHE.

## CENSURA.

Oibò, oibò; — via, via.  
Non avete vergogna?  
Non siete tutto vergognoso?  
Avreste a vergognarvi.

Pu! — Quita allá!  
No tiene V. vergüenza?  
No está V. avergonzado?

Apre! — Forá.  
Não se envergonha?  
Não tem pejo?

Mi fate vergogna.

V. debería estar avergonzado.  
V. me avergüenza.

Vm. devia envergonhar-se.  
O senhor faz-me vergonha.  
Que vergonha!  
É vergonhoso.

Che vergogna!  
È gran vergogna.

Qué vergüenza!  
Es vergonzoso.

È cosa vergognosissima.

Es una cosa vergonzosa.

É uma cousa vergonhosa.

È veramente male.

Eso es muy mal.

É uma cousa bem má.

Che brutta cosa!  
Che cattiva cosa!

Que feo es eso!  
Que malo es eso!

Como é feio!  
Isto encerra muita maldade.

È cosa abominevole.  
Come potete esser tanto cattivo?  
Come vi è caduto nell'animo di farlo?  
Come l'avete fatto?

Es abominable.  
Como puede V. ser tan malo, tan malvado?  
Como ha podido V. hacer eso?  
Como ha hecho V. eso?

É abominavel.  
Como pode Vm. ser perverso a este ponto?  
Como é que pode fazer semelhante cousa?  
Vm. é bem máo.

Siete cattivissimo.  
Perchè avete fatto questo?  
Avete fatto veramente male.

V. es bien malo.  
Porqué ha hecho V. eso?  
Está muy mal de parte de V. — Es muy mal hecho de parte de V.

Porque fez isto?

É muito máo da sua parte.

Cela est bien mal à vous.

C'est être bien méchant.

Il faut être bien méchant.

Vous êtes bien à blâmer.

Vous avez bien tort.

Comment osez-vous faire cela?

Vous mettez ma patience à bout.

La patience m'échappe.

Je ne suis pas content de vous.

Je suis bien mécontent de vous.

Je ne serai pas content.

Je serai bien mécontent.

Tenez-vous tranquille.

Finissez.

Finissez, vous dis-je.

Ne pouvez-vous pas vous tenir tranquille?

Ne pouvez-vous pas vous tenir en repos?

Je vous préviens que....

Je vous avertis que....

Je vous en avertis.

Je ne veux pas cela.

Je ne souffrirai pas cela

That is very bad of you.

This is very bad.

One must be very naughty.

You are very much to blame.

You are very wrong.

How dare you do so?

I have no patience with you.

My patience is tired out.

I am not satisfied with you, I am not pleased with you.

I am quite dissatisfied with you.

I shall be dissatisfied.

I shall be very angry.

Be quiet.

Have done.

Have done, I say.

Can't you be still?

Can't you be quiet?

I tell you beforehand that....

I tell you that....

Hind what I say.

I won't have that.

I won't suffer that.

Dieses ist sehr unartig von Ihnen.

Da muß man sehr böse sein.

Es (man) muß sehr schlecht sein.

Sie sind sehr zu tadeln.

Sie haben sehr unrecht.

Wie unterstehen Sie sich wohl das zu thun?

Sie setzen meine Geduld auf's Äußerste.

Ich verliere die Geduld.

Ich bin nicht zufrieden mit Ihnen.

Ich bin sehr unzufrieden mit Ihnen.

Ich werde nicht zufrieden sein.

Ich werde sehr unzufrieden sein.

W bleiben Sie ruhig.

Hören Sie auf. [nen.

Hören Sie auf, sage ich Ich. Können Sie nicht ruhig bleiben?

Können Sie sich nicht ruhig verhalten?

Ich sage Ihnen vorher, daß....

Ich warne Sie, daß....

Ich warne Sie deshalb.

Ich will dieses nicht.

Ich werde dies nicht dulden.

Questa è gran vergogna  
per voi.

È un esser molto cat-  
tivo.

Bisogna esser molto cat-  
tivo per farlo.

Siete da esser biasi-  
mato moltissimo.

Avete gran torto.

Come vi basta il cuore  
di farlo?

Mettete la mia pazienza  
a prova.

Perdo la pazienza.

Non son contento di voi.

Son molto malcontento  
di voi.

Non sarò contento.

Sarò scontentissimo.

State fermo, o quieto.

Finitela.

Finitela, vi dico.

Non potete star quieto?

Non potete star fermo?

Vi avviso che....

Vi avverto che....

Ve ne avviso.

Non lo voglio.

Non lo patirò.

Esto no está bien en V.

Esto es ser muy malo.

E spreciso ser bien ma-  
lo.

V. es bien reprehensible.

V. tiene mucha culpa.

Como se atreve V.  
hacer eso?

V. apura mi paciencia.

Me falta la paciencia.

No estoy contento de V.

Estoy muy descontento  
de V.

No estaré contento.

Estaré bien descontento.

Estése V. tranquilo,  
quieto.

Acabe V.

Acabe V., le digo.

No puede V. estarse  
quieto?

No puede V. estarse  
tranquilo?

Prevengo á V. que....

Advierto á V. que....

Yo le advierto á V., —  
le aviso.

No quiero eso.

No sufriré eso.

Isto está-lhe bem mal.

É ser bem perverso.

É mister ser bem máo.

Vm. merece ser censu-  
rado.

Vm. não tem a menor  
razaõ.

Como se atreve a fazer  
isto?

Vm. apura-me a pacien-  
cia.

Começa a faltar-me a  
paciencia.

Não estou contente com  
Vm.

Estou mui descontente  
de Vm.

Não serei mui contente.

Serei bem descontente.

Esteja quieto.

Socegue.

Socegue, lhe digo.

Não pode Vm. estar so-  
cegado?

Não pode estar quieto?

Advirto-lhe que....

Tenha entendido que....

Tenhase por advertido  
disto.

Não gosto disto.

Não hei de soffrer tal.

Je le veux.  
Je le veux abso.ument.

I will have it.  
I insist upon it.

Ich will es.  
Ich will es durchaus.

Prenez garde pour une  
autre fois.  
Je parle sérieusement.

Mind for another time.  
I am in earnest.

Nehmen Sie sich ich Acht für  
ein anderes Mal.  
Ich spreche ernsthaft.

Ne le faites plus.  
N'y retombez pas da-  
vantage.  
Point d'impertinence.  
Silence.  
Paix.  
Taisez-vous.  
Voulez-vous vous taire?

Don't do so any more.  
You must not do so any  
more.  
Don't be impertinent.  
Silence.  
Hold your peace.  
Hold your tongue.  
Will you hold your  
tongue?

Thun Sie es nicht mehr.  
Fallen Sie nicht wieder bars  
auf.  
Keine Unschildlichkeit.  
Stille.  
Ruhig.  
Schweigt.  
Wollt Ihr schweigen?

Point de raisonnemens.

No answers.

Nicht so viele Einwendungen.

Ne répliquez pas.  
Retirez-vous de devant  
mes yeux.

Do not reply.  
Get out of my sight.

Antwortet nicht.  
Weg vor meinen Augen.

## LA COLÈRE.

## ANGER.

## Der Zorn.

Je suis bien en colère.

I am very angry.

Ich bin sehr zornig.

Je ne suis pas de bonne  
humeur.

I am not in a good hu-  
mour.

Ich bin nicht bei guter Laune.

Je suis de mauvaise hu-  
meur.

I am in a bad humour,  
I am out of humour.

Ich bin in übler Laune.

Je suis d'une humeur  
affreuse.

I am in a dreadful hu-  
mour, I am very  
cross.

Ich bin in einer schrecklichen  
Laune.

Je suis d'une humeur  
qui ne se conçoit pas.

I am quite out of hu-  
mour.

Ich bin in einer unbegreif-  
lichen Laune.

Je suis piqué.

I am hurt.

Ich bin erzürnt.

Je suis bien piqué.

I am quite hurt.

Ich bin sehr erzürnt.

Je suis piqué jusqu'au  
vif.

I am stung to the quick.

Ich bin bis aufs Empfind-  
lichste beleidigt.

Lo voglio.  
 Lo voglio assolutamente.  
 Badate per un' altra volta.  
 Parlo davvero.

Non lo fate più.  
 Non ricadete ci più.

Non siate insolente.  
 Silenzio.  
 Zitto, zitto.  
 Tacete.  
 Volete tacere?

Finiam tutte le chiacchiere.  
 Non replicate!  
 Toglietevi dinanzi agli occhi miei.

## LA COLLERA.

Sono in gran collera.  
 Non son di buon umore.  
 Son di cattivo umore.  
 Son di un umore insopportabile.  
 Son di un umore bestiale.  
 Son punto.  
 Son ben punto.  
 Son punto al vivo.

Yo lo quiero.  
 Yo lo quiero absolutamente.  
 Tenga V. cuidado para otra vez.  
 Yo hablo con formalidad.  
 No lo haga V. otra vez.  
 No vuelva V. á hacerlo mas.  
 No sea V. impertinente.  
 Silencio.  
 Paz. — Chitón.  
 Cállese V.  
 Quiere V. callarse?

Nada de razones.  
 No replique V.  
 Quitese V. de mi presencia.

## LA COLERA.

Estoy muy encolerizado.  
 No estoy de buen humor.  
 Estoy de mal humor.  
 Estoy de un humor espantoso.  
 Estoy de un humor incapaz, — inconcebible.  
 Estoy picado.  
 Estoy muy picado.  
 Estoy picado á lo vivo.

Eu o quero.  
 Eu o quero decididamente.  
 Tome sentido em outra occasião.  
 Fallo-lhe serio.  
 Não o torne a fazer.  
 Não recaia no mesmo mais.  
 Nada d' insolências.  
 Silencio.  
 Boca callada.  
 Calle-se.  
 Quer Vm. callar-se!

Nada de razões.  
 Não replique.  
 Saia da minha presença.

## A COLERA.

Estou em colera.  
 Não estou de bom humor.  
 Estou de máo humor.  
 Estou d'um humor terrível.  
 Estou d'um humor de que se não pode fazer idea.  
 Estou picado.  
 Estou bem picado.  
 Estou picado no vivo.

Je suis piqué au dernier point.

Je suis outré.

Je suis hors des gonds.

Vous me voyez d'une colère inconcevable.

Je suis d'une colère épouvantable.

J'en suis furieux.

Je ne me possède pas de colère.

I am quite stung.

I am quite provoked. —  
I am quite exasperated.

I am unhinged.

You see me quite in a passion.

I am in a terrible passion.

It makes me quite mad.  
I cannot contain myself for anger.

Ich bin auf den höchsten Punkt beleidigt.

Ich bin aufs Aeußerste gebracht.

Ich bin aus aller Fassung gebracht.

Sie sehen mich in einem unbegreiflichen Zorne.

Ich bin in einem schrecklichen Zorne.

Ich bin wüthend.

Ich bin vor Zorn außer mir.

### LA JOIE.

Je suis bien aise. — Je suis bien content.

Je suis charmé. — Je suis enchanté. — Je suis ravi.

Je suis bien enchanté. — Je suis bien charmé.

J'en suis fort aise.

J'en suis enchanté. — J'en suis bien charmé.

J'en ai bien de la joie.

J'en ressens la plus grande satisfaction  
J'en ai une joie infinie

Cela me fait le plus grand plaisir.  
Que je suis heureux.

### JOY.

am glad. — I am very glad.

I am very happy. — I am delighted. — In raptures.

I am extremely happy.

I am very glad of it.

I am extremely glad of it.

It gives me great joy.

It makes me very happy to hear it.

It gives me a great deal of joy.

It gives me the greatest pleasure.

How happy I am!

### Die Freude.

Ich bin sehr froh. — Ich bin zufrieden.

Ich bin entzückt. — Ich bin bezaubert. — Ich bin hingerissen.

Ich bin ganz bezaubert. — Ich bin ganz entzückt.

Ich bin sehr froh darüber.

Ich bin entzückt darüber. — Ich bin sehr vergnügt darüber.

Ich habe viel Freude davon.

Ich empfinde das größte Vergnügen darüber.

Ich habe eine unendliche Freude davon.

Dies macht mir das größte Vergnügen.

Wie glücklich bin ich.



Son punto all' ultimo  
segno.  
Son fuor di me dalla  
stizza.

Estoy picado al extre  
mo.  
Estoy exasperado.

Estou picado ao ultimo  
ponto.  
Estou exasperado.

Son fuor de' gangheri.

Estoy fuera de mí. —  
Estoy fuera de quicio.

Estou fóra dos eixos.

Mi vedete in una colle-  
ra incredibile.

V. me vé que estoy  
muy encolerizado.

Acha-me Vm. com uma  
colera incrível.

Sono in una collera ec-  
cessiva.

Estoy espantosamente  
encolerizado.

Estou horriavelmente  
encolerizado.

Ne son furibondo.

Estoy furioso.

Estou furioso.

Son fuor di me dalla  
collera.

No puedo contenerme  
de la colera que tengo.

Naõ estou em mim de  
colera.

## LA GIOJA.

## ALEGRIA.

## A ALEGRIA.

Ne sono lietissimo. — Ne  
son contentissimo.

Me alegro mucho. —  
Estoy muy contento.

Muito folgo. — Estou  
bem contente.

Sono incantato. — Ne  
sono in estasi.

Estoy lleno de gozo. —  
Estoy encantado. —

Estou encantado. — Es-  
tou enfeiticado. — Es-  
tou transportado.

Son molto contento. —  
Gran diletto è il mio.  
Ne ho gran gusto.

Estoy muy satisfecho.  
Estoy muy encantado.  
— Estoy muy lleno  
de gozo.

Estou bem encantado.  
— Eston disto bem  
encantado.

Ne son molto pago. —  
Ne ho gran contento.

Me alegro mucho de  
eso.

Folgo infinito com isto

Ne ho grandissima gioja

Estoy encantado de eso.  
— Estoy muy satisfe-  
cho de eso.

Muito folgo com isto.  
Muito contente estou  
com isto.

Me ne gode il cuore.

Esto me causa grande  
alegria.

Tenho com isto grandis-  
sima satisfação.

Ne ho infinita gioja.

Experimento la mayor  
satisfaccion.

Alegro-me infinito com  
isto.

Questa cosa mi dà gran  
piacere.

Esto me causa una ale-  
gria extraordinaria.

Faz-me isto grandissi-  
mo prazer.

Quanto sono felice!

Esto me causa mucho  
placer.

Alegra-me isto ao ulti-  
mo ponto.

Que dichoso soy!

Que feliz que sou!

J'en suis au comble de la joie.

Je vous félicite.

Je vous félicite de tout mon cœur.

Je vous en félicite bien sincèrement.

Je vous fais mon compliment.

Je vous en fais mon compliment.

Voulez-vous bien recevoir mon compliment?

am overjoyed at it.

I give you joy. — I wish you joy.

I give you joy with all my heart.

I sincerely give you joy.

I congratulate you.

I congratulate you on it.

Will you give me leave to congratulate you?

Ich bin aufs Höchste darüber erfreut.

Ich wünsche Ihnen Glück.

Ich wünsche Ihnen von ganzem Herzen Glück.

Ich wünsche Ihnen aufs Aufrichtigste Glück dazu.

Ich mache Ihnen mein Compliment.

Ich mache Ihnen mein Compliment darüber.

Wollen Sie gütigst meinen Gruß empfangen?

### CONSULTATION.

Que faire?

Quel parti prendre?

Quel parti prendrons-nous?

Quel parti avons-nous à prendre?

Que ferons-nous?

Qu'avons-nous à faire

Que devons-nous faire?

Que nous reste-t-il à faire?

Voyons.

Il faut nous résoudre à quelque chose.

Il faut prendre un parti.

Je suis bien embarrassé.

### CONSULTING.

What is to be done?

What course is to be taken?

What course shall we take?

What course are we to take?

What shall we do?

What have we to do?

What are we to do?

What remains for us to do now?

Let us see.

We must resolve upon something.

We must take some course.

I am quite puzzled.

### Berathschlagung.

Was ist zu thun?

Welche Partei ergreifen?

Welchen Entschluß werden wir fassen?

Welches Mittel haben wir zu ergreifen?

Was werden wir thun?

Was haben wir zu thun?

Was sollen wir thun?

Was bleibt uns zu thun übrig?

Laßt uns sehen.

Wir müssen uns zu etwas entschließen.

Man muß eine Partei ergreifen.

Ich bin in großer Verlegenheit.

Son fuor di me dalla  
gioja.

Me ne congratulo.

Me ne congratulo di  
tutto cuore.

Me ne rallegro sinceris-  
simamente.

Le faccio complimenti.

Me ne rallegro.

Mi permette che me ne  
rallegri con lei?

### IL DOMANDAR CON- SIGLIO.

Che fare?

Qual partito prendere?

A qual partito ci appi-  
glieremo?

Qual partito abbiamo a  
prendere?

Che faremo?

Che abbiamo a fare?

Che dobbiam fare?

Che ci resta a fare?

Vediamo.

È d' uopo che ci risol-  
viamo a qualcosa.

È mestieri prender un  
partito.

Son molto impacciato.

Reboso de placer.

Felicito á V.

Felicito á V. de todo  
corazon.

Felicito á V. muy since-  
ramente.

Me congratulo con V.

Quiere V. aceptar mis  
felicitaciones.

### AL CONSULTAR.

Qué hacer?

Qué partido tomar?

Qué partido tomaré-  
mos?

Qué partido hemos de  
tomar?

Qué harémos?

Qué hemos de hacer?

Qué es lo que debemos  
hacer?

Qué nos queda que ha-  
cer?

Veamos.

Es preciso resolverse á  
hacer algo.

Es preciso tomar un  
partido.

Estoy bien embarazado  
perplejo.

Congratulo-o bem sin-  
ceramente.

Dou-lhe os parabens.

Don-lhe do coração os  
parabens.

Congratulo-o bem sin-  
ceramente.

Aceite os meus compri-  
mentos.

Faço-lhe por isto os  
meus comprimentos.

Tenha a bondade de re-  
ceber as minhas feli-  
citações.

### CONSULTAÇÃO.

Que convem que faça?  
A que me hei de resol-  
ver?

A que nos resolvere-  
mos?

Qual é a resolução que  
devemos tomar?

Que é o que havemos  
de fazer?

Que é o que temos de  
fazer?

Que é o que devemos  
fazer?

Que é o que nos resta  
que fazer?

Vejamos.

É mister que tomemos  
uma decisão.

Cumpre tomar a final  
uma resolução.

Estou bem embaraçado.

Je ne sais que faire.

don't know what to do. I am at a loss what to do.

Ich weiß nicht, was ich thun soll.

Je suis très-embarrassé.

I am quite at a loss.

Ich bin sehr verlegen.

Je suis dans un grand embarras.

I am in great embarrassment.

Ich bin in einer großen Verlegenheit.

Nous voilà dans un grand embarras.

We are in a great perplexity.

Wir sind hier in einer großen Verlegenheit.

Nous sommes dans un cas bien embarrassant.

We are in a very perplexing case.

Wir sind in einem sehr lästigen Fall.

Cela est bien embarrassant.

This is very embarrassing.

Dieses ist sehr beschwerlich.

Je suis d'avis....

I think..., it is my opinion....

Ich bin der Meinung....

Ne croyez-vous pas....?

Don't you think....?

Glauben Sie nicht....?

Si j'étais vous.

If I were you.

Wenn ich Sie wäre.

Si j'étais à votre place.

If I were in your place.

Wenn ich an Ihrer Stelle wäre.

Je vous conseille....

I advise you....

Ich rathe Ihnen....

Je vous conseillerais....

I should advise you....

Ich würde Ihnen raten....

Mon avis est que....

I am of opinion that....

Meine Meinung ist, daß....

Si vous m'en croyez.

If you take my advice.

Wenn Sie mir glauben.

Je pense à une chose.

I am thinking of one thing.

Ich denke an eine Sache.

Il me vient une idée.

An idea strikes me, a thought strikes me.

Es kommt mir eine Idee.

J'ai pensé à une chose.

I have been thinking of one thing.

Ich habe an eine Sache gedacht.

Il m'est venu une pensée.

A thought has struck me.

Es ist mir ein Gedanke beigesommen.

Il m'est venu une idée

An idea has struck me.

Es ist mir eine Idee beigesommen.

Laissez-moi faire.

Let me alone for that, leave that to me.

Lassen Sie mich machen.

Faisons une chose

Let us do one thing.

Wir wollen eine Sache thun.

Non mi so cne fare.

No sé qué hacer.

Naõ sei o que faça.

Sono impacciatisimo.

Estoy muy embarazado.

Estou em grande embaraço.

Sono in grande impaccio.

Estoy en el mayor embarazo.

Estou em grandissimo embaraço.

Siamo in grande impaccio.

Veanos V. que estamos en el mayor embarazo.

Eis-nos em um grande embaraço.

Siamo in un caso molto ambiguo.

Estamos en una posicion muy dificultosa.

Estamos n'um caso bem difficil.

E cosa da metter in gran pensiero.

Esto es muy embarazoso.

Isto é cousa bem difficil.

Son d' avviso....

Yo opino....

Sou de parecer....

Non lo credete....?

No crée V. que....?

Naõ é Vm. de parecer que....?

Se fossi in voi.

Si fuese que V.

Se estivera no seu lugar.

Se fossi in luogo vostro.

Si yo estuviese en el lugar de V.

Se eu fõra o senhor.

Vi consiglio....

Yo aconsejo á V....

Aconselho-lhe....

Vi consiglierai....

Yo aconsejaria á V....

Aconselhar-lhe-hia....

Il mio avviso è che....

Mi opinion es que....

Meu parecer é que....

Se mi credete.

Si V. quiere creerme.

Se quizer estar pelo meu parecer.

Penso a una cosa.

Yo pienso una cosa.

Parece-me que.

Mi viene un' idea.

Se me ocurre una idea.

Vem-me uma idéa.

Hò pensato ad una cosa.

He pensado una cosa.

Pareceo-me que.

M'è venuto in mente un pensiero.

He pensado.

Veio-me um pensamento.

M'è venuta un' idea.

Se me ha ocurrido.

Lembrei-me d' uma cousa.

Lasciatemi fare.

Déxeme V. hacer.

Deixe isto por minha conta.

Facciam una cosa.

Hagamos una cosa.

Façamos uma cousa.

J'ai changé d'avis.

I have altered my opinion.

Ich habe die Meinung geändert. [besonnen.

Je me suis ravisé.  
Faisons autrement.  
Faisons autre chose.

I have altered my mind.  
Let us do otherwise.  
Let us do something else.

Ich habe mich eines Andern  
Wir wollen anders thun.  
Laßt uns eine andere Sache thun.

Prenons-nous y autrement.

Let us go another way to work.

Wir wollen uns anders dabei verhalten.

Que dites-vous de cela?

What do you say to that?

Was sagen Sie von diesem?

Qu'en dites-vous?

What do you say about it?

Was sagen Sie dazu?

Qu'en pensez-vous?

What do you think of it?

Was denken Sie davon?

Je pense comme vous.  
C'est très-bien pensé.

I think as you do.  
It is very well thought.

Ich denke wie Sie.  
Das ist sehr wohl gedacht.

C'est très-bien imaginé.

It is very well imagined.

Das ist sehr gut eronnen.

Voilà une bonne pensée.

That is a good thought.

Da habt Ihr einen guten Gedanken.

Voilà une excellente idée.

That is a very good idea.

Da habt Ihr eine vorzügliche Idee.

Je suis de votre avis.

I am of your opinion.

Ich bin Ihrer Meinung.

Faisons cela.

Let us do that.

Wir wollen dieses thun.

Faisons-le.

Let us do so.

Wir machen das.

C'est le meilleur parti.

It is the best way.

Das ist der beste Entschluß.

J'aimerais mieux...

I would rather...

Es wäre mir lieber...

Il vaut mieux....

It is better ...

Es ist besser....

Ne vaudrait-il pas mieux....?

Would it not be better....?

Würde es nicht besser sein?...?

C'est le mieux que nous puissions faire.

It is the best thing we can do.

Das ist das Beste, was wir thun könnten.

C'est ce que nous avons de mieux à faire.

It is the best thing we can do.

Das ist, was wir am Besten zu thun haben.

C'est la seule chose qui nous reste à faire.

It is the only thing we have to do.

Dieses ist die einzige Sache, die uns zu thun übrig bleibt.

C'est le seul parti que nous ayons à prendre.

That is the only course we can take.

Das ist die einzige Partei, die wir zu ergreifen haben.

Ho cangiato avviso.

Ho mutato consiglio.  
Facciamo altramente.  
Facciam un' altra cosa.

Facciam in altra guisa.

Che dite di ciò?

Che ne dite?

Che ne pensate?

Penso come voi.  
Pensate benissimo.

Imaginate benissimo.

Che buon pensiero !

È un' idea eccellente.

Son dell' avviso vostro.

Facciamo questo.  
Facciamolo.  
È il miglior consiglio.  
Amerei meglio.  
È meglio.  
Non sarebb' egli meglio?

È la miglior cosa che  
possiam fare.  
È quel che abbiám di  
meglio a fare.  
È la sol cosa che ci resti  
a fare.  
È il sol partito che ab-  
biamo a prendere.

He oamblado de opi-  
nion.

He pensado mejor.  
Hagamos de otro modo.  
Hagamos otra cosa.

Adoptemos otro modo.

Qué dice V. de eso?

Qué dice V.?

Qué piensa V.?

Opino como V.  
Eso está muy bien pen-  
sado.

Eso está muy bien ima-  
ginado.

Ese es efectivamente  
un buen pensamiento.  
Esa es en realidad una  
idea excelente.

Yo soy de la opinion  
de V.

Hagamos eso.  
Hagámoslo.  
Es el mejor partido.  
Me agradaría mas....  
El mejor, vale mas....  
Es seria mejor....?

Es lo mejor que pode-  
mos hacer.

Es lo mejor que tene-  
mos que hacer.

Es lo unico que nos  
queda que hacer.

Es el solo partido que  
debemos tomar.

Mudei de parecer.

Tomei outro arbitrio.  
Sigamos diverso teor.  
Façamos outra cousa.

Hájamo-nos por outra  
maneira.

Que lhe parece disto?

Que lhe parece ?

Que pensa Vm. disto?

Penso o mesmo que Vm.  
É muito bem pensado.

É mui bem imaginado.

É optimo pensamento.

A idea é excellente.

Sou do seu parecer.

Façamos isto.  
Façamo-l' o.  
É o melhor arbitrio.  
Eu quereria antes....  
É melhor....  
Não seria melhor....?

É a melhor cousa que  
podemos fazer.

É o que temos que fa-  
zer de melhor.

É a unica cousa que  
nos resta que fazer.

É o unico arbitrio que  
segur podemos.

## BOIRE ET MANGER.

EATING  
AND DRINKING.

## Essen und Trinken.

Avez-vous faim ?  
L'appétit me vient

Are you hungry ?  
I am getting an appetite,  
I begin to feel hun-  
gry.

Haben Sie Hunger ?  
Ich bekomme Appetit.

J'ai bon appétit.

I have a good appetite.

Ich habe guten Appetit.

J'ai faim.

I am hungry.

Ich habe Hunger.

J'ai bien faim.

I am very hungry.

Ich habe starken Hunger.

Je mangerais bien un  
morceau.

I could eat a bit of  
something.

Ich würde wohl einen Bissen  
essen.

Mangez quelque chose.

Eat something.

Esset etwas.

Que mangerez-vous ?

What will you eat ?

Was werdet Ihr essen ?

Que voulez-vous man-  
ger ?

What should you like to  
eat ?

Was wollen Sie essen ?

Que désirez-vous man-  
ger ?

What do you wish to  
eat ?

Was wünschen Sie zu essen ?

Je mangerais la première  
chose venue.

I will eat any thing.

Ich werde essen was da zuerst  
kommt.

Vous ne mangez pas.

You don't eat.

Sie essen nicht.

Vous ne mangez rien.

You don't eat any  
thing ?

Sie essen nichts.

Je vous demande par-  
don, je mange très-  
bien.

beg your pardon, I eat  
very well.

Ich bitte um Verzeihung,  
ich esse sehr stark.

J'ai très-bien mangé.

I have done very well, I  
have eaten heartily.

Ich habe sehr stark gegessen.

J'ai dîné d'un bon ap-  
pétit.

I have dined with a  
good appetite.

Ich habe mit gutem Appetit  
zu Mittag gespeist.

Mangez encore un mor-  
ceau.

Eat another piece.

Essen Sie noch ein wenig.

J'en prendrai plus rien.

I cannot take any thing  
more.

Ich werde nichts mehr neh-  
men.

Avez-vous soif ?

Are you dry ? (Vulg.)

Haben Sie Durst ?

N'avez-vous pas soif ?

Are you not thirsty ?

Haben Sie keinen Durst ?

J'ai soif.

I am thirst

Ich habe Durst.



## BERE E MANGIARE.

## BEBER Y COMER.

## BEBER E COMER.

Avete fame?  
Mi viene appetito.

Tiene V. hambre?  
Me va viniendo el ape-  
tito.

Vm. tem fome?  
Começo a ter vontade  
de comer.

Ho buon appetito.

Tengo buen apetito.

Tenho boa vontade de  
comer.

Ho fame.  
Ho gran fame.  
Mangerei volentieri un  
boccone.  
Mangiate qualcosa.

Tengo hambre.  
Tengo mucha hambre.  
Comeria con gusto un  
bocado.  
Coma V. algo.

Tenho fome.  
Tenho bastante fome.  
Eu comeria de boa mien-  
te um bocado.  
Coma alguma cousa.

Che mangerete?  
Che volete mangiare?

Qué comerá V.  
Qué quiere V. comer?

Que ha de Vm. comer?  
Que quer Vm. comer?

Che desiderate mangia-  
re?  
Mangerò qualunque co-  
sa.  
Voi non mangiate.

Qué desea V. comer?  
Yo comeré cualquier  
cosa.  
V. no come.

Qué é o que tem vonta-  
de de comer?  
Comerei o que quizer.  
O senhor não come.

Voi non mangiate nulla.

V. no come nada.

O senhor não come na-  
da.

Oh! io mangio benissimo.

Perdone V., yo como  
muy bien.

Com perdaõ de Vm., eu  
como muito bem.

Ho mangiato benissimo.

Yo he comido muy bien.

Tenho comido bastante.

Ho desinato di buon  
appetito.  
Mangiate ancora un  
bocconcino.  
Non mangerò più nulla.

Yo he comido con buen  
apetito.  
Coma V. un poco mas.  
No tomaré mas nada.

Jantei de boa vontade.  
Coma ainda mais algu-  
ma cousa.  
Não comerei mais nada.

Avete sete?

Tiene V. sed?

Tem Vm. sede?

Non avete voi sete?  
Ho sete.

No tiene V. sed?  
Tengo sed.

Não tem Vm. sede?  
Tenho sede.

J'ai bien soif.  
Je suis fort altéré.  
Je meurs de soif.

I am very thirsty.  
I am very dry.  
I am dying with thirst.

Ich habe starken Durst.  
Ich bin sehr durstig.  
Ich sterbe vor Durst.

Buvons.  
Que voulez-vous boire?  
Donnez-moi à boire.

Let us drink.  
What will you drink?  
Give me something to drink.

Läßt uns trinken.  
Was wollen Sie trinken?  
Gebet mir zu trinken.

Prenez un verre de vin.

Take a glass of wine.

Trinket ein Glas Wein.

Voulez-vous prendre un verre de vin?  
Je boirais bien un verre de porter.

Will you take a glass of wine.  
I could drink a glass of porter.

Wollen Sie ein Glas Wein nehmen?  
Ich würde ein Glas Porter trinken.

Prenez un verre de bière.

Take a glass of beer.

Nehmen Sie ein Glas Bier.

Buvez encore un verre de vin.  
Monsieur, je bois à votre santé.  
J'ai l'honneur de boire à votre santé.

Drink another glass of wine.  
Sir, your very good health.  
I drink your good health.

Trinket noch ein Glas Wein.  
Ich trinke auf Ihre Gesundheit, mein Herr.  
Ich habe die Ehre auf Ihre Gesundheit zu trinken.

### NOUVELLES.

Y a-t-il des nouvelles aujourd'hui?  
Y a-t-il quelque chose de nouveau?  
Savez-vous quelque chose de nouveau?  
Savez-vous des nouvelles?  
Que dit-on de bon?  
Que dit-on de nouveau?  
Quelles nouvelles nous apprendrez-vous?  
Avez-vous quelque chose à nous apprendre?

### NEWS.

Is there any news today?  
Is there any thing new?  
Do you know any thing new?  
Do you know any news?  
What is the best news?  
What news is there?  
What news can you tell us?  
Have you any thing to tell us?

### Neuigkeiten.

Gibt es Neuigkeiten heute?  
Gibt es etwas Neues?  
Wissen Sie etwas Neues?  
Wissen Sie Neuigkeiten?  
Was spricht man Gutes?  
Was spricht man Neues?  
Welche Neuigkeiten werden Sie uns berichten?  
Saben Sie uns etwas zu berichten?

Ho gran sete.  
Son molto assetato.  
Mujo di sete.

Beviamo.  
Di che volete bere?  
Datemi a bere.

Pigliate un bicchier di  
vino.  
Volete pigliare un bic-  
chier di vino?  
Beverei volentieri un  
bicchier di porter.

Pigliate un bicchier di  
birra.  
Bevete ancora un bic-  
chier di vino.  
Signore, bevo alla vo-  
stra salute.  
Ho l'onore di bere alla  
sua salute.

## NUOVE.

Ci son nuove oggidì?

C'è qualcosa di nuovo?

Sapete qualcosa di nuo-  
vo?

Sapete nuove?

Che dicesi di bello?  
Che dicesi di nuovo?  
Che novelle ci direte?

Avete qualcosa a farci  
sapere?

Tengo mucha sed.  
Estoy muy sediento.  
Me muero de sed.

Behamos.  
Qué quiere V. beber?  
Deme V. de beber.

Tome V. un vaso de  
vino.  
Quiere V. tomar un vaso  
de vino.  
Bebería con gusto un  
vaso de cerbeza yn-  
glesa.

Tome V. un vaso de  
cerbeza.  
Beba V. otro vaso de  
vino.  
Señor, bebo á la salud  
de V.

Tengo el honor de be-  
ber á la salud de V.

## NOTICIAS.

Hay hoy noticias?

Hay algo de nuevo hoy?

Sabe V. algo de nuevo?

Sabe V. alguna noticia?

Qué se dice de bueno?  
Qué se dice de nuevo?  
Qué noticias nos trae V.?

Tiene V. algo que de-  
cirnos?

Tenho bastante sede.  
Trago grandissima sede.  
Estou morrendo de se-  
de.  
Toca a beber.  
Que quer Vm. beber?  
Dê-me de beber.

Tome um copo de vinho.

Quer Vm. beber um co-  
po de vinho?  
Beberei com gosto um  
copo de porter.

Tome um copo de cer-  
veja.  
Beba mais esse copo  
de vinho.  
Bebo a sua saúde.

Tenho a honra de be-  
ber á sua saúde.

## NOTICIAS.

Que novidades ha hoje?

Ha ahi alguma cousa de  
novo?

Sabe Vm. alguma novi-  
dade?

Sabe Vm. o que vai de  
novo?

Que boas novas ha?  
Que se diz de novo?  
Que noticias nos traz  
Vm.?

Tem Vm. alguma novi-  
dade que nos conte?

1. avez-vous entendu  
parler de rien?

Que dit-on dans la ville?

Que dit-on de votre  
côté?

Je ne sais rien de nou-  
veau.

Il n'y a rien de nouveau.

Il n'y a point de nou-  
velles.

Je ne sais point de nou-  
velles.

Je n'ai entendu parler  
de rien.

On ne parle de rien.

Il y a de bonnes nou-  
velles.

Les nouvelles sont bon-  
nes.

Il y a de mauvaises  
nouvelles.

Les nouvelles sont bien  
mauvaises.

Voilà une bonne nou-  
velle.

Voilà une triste nou-  
velle.

J'ai entendu dire que....

Je n'ai pas entendu  
parler de cela.

Avez-vous lu les jour-  
naux?

Que disent les jour-  
naux?

Je n'ai lu aucun journal  
aujourd'hui.

Have you not heard or  
any thing?

What is the talk about  
town?

What is the news in  
your quarter?

I know nothing new.

There is nothing new.

There is no news.

I know no news.

I have not heard of any  
thing.

There is no talk of any  
thing.

There is good news.

The news is good.

There is bad news.

The news is very bad.

This is very good news.

This is very bad news.

I have heard that....

I have not heard speak  
of that.

Did you read the pa-  
pers?

What do the papers say?

I have read no paper  
to-day.

Haben Sie von nichts spre-  
chen gehört?

Was spricht man in der  
Stadt?

Was spricht man in Ihrer  
Gegend?

Ich weiß nichts Neues.

Es gibt nichts Neues.

Es gibt keine Neuigkeiten.

Ich weiß gar keine Neuig-  
keiten.

Ich habe von nichts sprechen  
gehört.

Man spricht von nichts.

Man hat gute Nachrichten.

Die Nachrichten sind gut.

Man hat böse Nachrichten.

Die Nachrichten sind sehr  
schlecht.

Hier ist eine gute Nachricht.

Das ist eine traurige Neuig-  
keit.

Ich habe sagen gehört, daß....

Ich habe nicht davon spre-  
chen gehört.

Haben Sie die Zeitungen ge-  
lesen?

Was sagen die Zeitungen?

Ich habe heute keine Zeitung  
gelesen.

Non avete inteso parlar  
di nulla?

Che dicesi nella città?

Che dicesi nel vostro  
quartiere?

Non so nulla di nuovo.

Non v' ha nulla di nuo-  
vo.

Non ci son novelle.

Non so nessuna nuova.

Non ho inteso parlar di  
nulla.

Non si parla di nulla.

Ci son buone nuove

Le novelle son buone.

Ci son cattive nuove.

Le nuove son cattivis-  
sime.

Che buona nuova!

Che cattiva nuova!

Ho inteso dire che....

Non ne ho inteso par-  
lare.

A avete letto i giornali?

Che dicono i giornali?

Non ho letto nessun  
giornale oggi.

No he oído decir nada?

Qué se dice en la ciu-  
dad?

Qué se dice en su bar-  
rio de V.?

No sé nada de nuevo.

No hay nada de nuevo.

No hay ninguna noticia.

No sé ninguna noticia.

No he oído nada.

No se dice nada.

Hay buenas noticias.

Las noticias son buenas.

Hay malas noticias.

Las noticias son bien  
malas.

Hé aquí una buena no-  
ticia.

Hé aquí una triste no-  
ticia.

He oído decir que....

No he oído hablar de  
eso.

Ha leído V. los diarios?

Qué dicen los diarios?

No hé leído hoy ningún  
periodico.

Naõ ouviu fallar de na-  
da?

Que é o que se diz na  
cidade?

Que se diz lá pelo seu  
bairro?

Naõ sei nada de novo.

Naõ ha nada de novo.

Naõ ha novidades.

Naõ sei cousa alguma  
de novo.

Naõ ouvi nada.

Naõ se diz nada.

Ha boas noticias.

As noticias são boas.

Ha más noticias.

As noticias são bem  
más.

Eis uma boa noticia.

Eis uma má noticia.

Ouvi dizer que....

Naõ ouvi fallar disto.

Leo Vm. as gazetas?

Que dizem as gazetas?

Naõ li hoje gazeta algu-  
ma.

Avez-vous vu cela dans  
quelque journal?

Cela n'est mentionné  
que dans une lettre  
particulière.

Dit-on qui a reçu cette  
lettre?

Oui; on nomme la per-  
sonne. C'est M. A\*\*\*.

On doute beaucoup de  
cette nouvelle.

Cette nouvelle demande  
confirmation.

De qui tenez-vous cette  
nouvelle?

Comment le savez-  
vous?

Je tiens cette nouvelle  
de bonne part.

Je tiens cette nouvelle  
de bonne main.

Je l'ai de la première  
source.

Je vous nomme mon  
auteur.

Cette nouvelle ne s'est  
pas confirmée.

Ce bruit s'est trouvé  
faux.

On ne parle plus de  
cette nouvelle.

Parle-t-on toujours de  
guerre?

Croît-on que nous ayons  
la paix?

Ce n'est pas probable.

Avez-vous reçu des nou-  
velles de votre frère?

Did you see that in any  
paper?

It is only mentioned in  
a private letter.

Do they say who receiv-  
ed that letter?

Yes; they name the per-  
son. It is Mr. A\*\*\*.

They doubt this news  
very much.

This news wants con-  
firmation.

Whence have you had  
this news?

How do you know that?

I have had that news  
from good authority.

I have had that news  
from good hands.

I have had it from the  
first hand.

I give you my author.

That news has not been  
confirmed.

That report has proved  
false.

This news is no longer  
talked of.

Do they still talk of  
war?

Do they think we shall  
have peace?

It is not likely.

Have you heard from  
your brother?

Haben Sie dieses in irgend  
einer Zeitung gesehen?  
Das ist nur in einem Privats-  
briefe erwähnt.

Spricht man wer diesen Brief  
empfangen hat?

Ja! man nennt die Person.  
Es ist der Herr A\*\*\*

Man zweifelt sehr an dieser  
Neuigkeit.

Diese Neuigkeit bedarf der  
Bestätigung.

Von wem haben Sie diese  
Neuigkeit?

Wie so wissen Sie es?

Ich habe diese Neuigkeit von  
guter Hand.

Ich habe es von guter Hand.

Ich habe sie aus der ersten  
Quelle.

Ich nenne Ihnen meinen Ge-  
währmann.

Diese Neuigkeit hat sich nicht  
bestätigt.

Dieses Gerücht wurde als ein  
falsches erkannt.

Man spricht nicht mehr von  
dieser Neuigkeit.

Spricht man immer von  
Krieg?

Glaubt man, daß wir Friede  
bekommen?

Es hat keinen Anschein dazu.

Haben Sie Nachricht von  
Ihrem Bruder erhalten?

Lo avete veduto in qualche giornale?  
Non se ne parla che in una lettera privata.

Dicesi chi ha ricevuto questa lettera?  
Sì; si nomina la persona. È il signor A\*\*\*.  
Si ha gran dubbio di questa nuova.  
Questa nuova ha bisogno d'esser confermata.

Chi v'ha detto questa nuova?  
Come la sapete?

So questa nuova da buona parte.  
So questo da persona sicura.  
L'ho da buona sorgente.  
Vi nomino l'autore.

Questa nuova non s'è confermata.  
Questo rumore s'è verificato falso.  
Non si parla più di questa nuova.  
Parlasi ancora di guerra?  
Credesi che avrem la pace?  
Non è probabile.  
Avete ricevuto nuove da vostro fratello?

Ha visto V. eso en algun diario?  
No se hace mencion de eso mas que en una carta particular.  
Se dice quien es el que ha recibido esa carta?  
Sí; han citado la persona. Es el señor A\*\*\*.  
Se duda mucho que esa noticia sea cierta.  
Esa noticia exige confirmacion.

Quien ha dado á V. esa noticia?  
Como lo sabe V.?

Tengo esa noticia de buena parte.  
Tengo esa noticia de buen conducto.  
La tengo original.

Doy á V. su nombre, ó el nombre de su autor.  
Esa noticia no se ha confirmado.  
Se ha sabido que esa voz es falsa.  
Ya no se habla mas de esa noticia.  
Se habla siempre de guerra?  
Se cree que tendremos paz?  
Eso no es probable.  
Ha recibido V. noticias de su hermano?

Vio Vm. isto na gazeta?  
Isto vem n'uma carta particular.

Sabe-se quem foi que recebeo esta carta?  
Sim, sabe-se quem foi. Foi o senhor A\*\*\*.  
Duvida-se muito desta noticia.  
Esta noticia ha mister de confirmação.

Quem lhe deo esta noticia?  
Como o sabe Vm.?

Sei-o de boa parte?  
Esta noticia vem de pessoa segura.  
Tive esta noticia de primeira mão.  
Cito-lhe o nome do autor.  
Esta noticia não foi confirmada.  
Esto boato era falso.

Ia se não falla nesta noticia.  
Falla-se por ventura sempre de guerra?  
Cre-se por ventura que havemos de ter paz?  
Não é provavel.  
Teve Vm. noticias de seu irmão?

Y a-t-il longtemps que vous n'avez reçu des nouvelles de votre ami?

Combien y a-t-il qu'il ne vous a écrit?

Il y a deux mois que je n'ai reçu de ses nouvelles.

Il y a trois semaines qu'il n'a écrit.

J'attends une lettre de lui de jour en jour.

### ALLER ET VENIR.

Où allez-vous?

Où allez-vous par là?  
— Où allez-vous comme cela?

Je vais à la maison.  
— Je m'en vais chez nous.

J'allais chez vous. — Je m'en allais chez vous

D'où venez-vous?

Je viens de chez mon frère.

Je viens de l'église.

Je sors de l'école.

Voulez-vous venir avec moi?

Où voulez-vous aller?

Did you hear lately from your friend?

How long is it since he wrote to you?

I have not heard from him these two months.

He has not written for three weeks, he has not written these three weeks.

I expect a letter from him every day.

### GOING AND COMING.

Where are you going?

Where are you going this way?

I am going home.

I was going to your house.

Whence do you come?

I come from my brother's.

I come from church.

I have just left the school.

Will you come with me?

Where do you wish to go?

Ist es lange, daß Sie keine Nachricht von Ihrem Freunde erhalten haben?

Wie lange ist, daß er Ihnen nicht geschrieben hat?

Es ist zwei Monate her, daß ich keine Nachricht von ihm habe.

Es ist drei Wochen her, daß er nicht geschrieben hat.

Ich erwarte von Tag zu Tag einen Brief von ihm.

### Gehen und kommen.

Wohin gehen Sie?

Wohin gehen Sie da?

Ich gehe nach Hause.

Ich ging zu Ihnen. — Ich ging in Ihr Haus.

Woher kommen Sie?

Ich komme von meinem Bruder.

Ich komme aus der Kirche.

Ich gehe aus der Schule.

Wollen Sie mit mir gehen?

Wohin wollen Sie gehen?



E gran tempo che non avete ricevuto nuove dell' amico vostro?

Hace mucho tiempo que no ha recibido V. noticias de su amigo?

Ha muito que não teve Vm. noticias de seu amigo?

Quanto tempo è che non vi ha scritto?

Quanto tiempo hace que él no ha escrito á V.?

A quanto ha que elle lhe não tem escripto?

Son due mesi che non ho ricevuto sue nuove.

Hace dos meses que no he recibido noticias suyas.

Ha dous mezes que não recebi noticias delle.

Son tr. settimane che non ha scritto.

Hace tres semanas que él no ha escrito.

Ha tres semanas que me não tem escripto.

Aspetto una lettera da lui di giorno in giorno.

Espero una carta suya de un dia para otro.

Espero todos os dias uma carta delle.

ANDARE E VENIRE.

IR Y VENIR.

HIR E VIR.

Dove andate?

Adonde vá V.?

Onde vai Vm.?

Dove andate di là? — Dove andate in questa guisa?

Donde vá V. por ahí? — Donde vá V. así?

Onde vai por ahí? — Onde vai por este modo?

Vado a casa. — Vado da casa nostra.

Voy á casa. — Me voy á nuestra casa.

Vou para casa. — Vou-me para casa.

Andava da voi. — Me ne andava a casa vostra.

Yo iba á casa de V. — Yo me dirigia á casa de V.?

Hia á sua casa. — Hia ter com Vm.

Donde venite?

De donde viene V.?

Donde vem Vm.?

Vengo da mio fratello.

Yo vengo de casa de mi hermano.

Venho de casa de meu irmão.

Vengo dalla chiesa. Escio dalla scuola.

Vengo de la Yglesia. Salgo de la escuela.

Venho da igreja. Saio da escola.

Volete venir meco?

Quiere V. venir conmigo?

Quer Vm. vir commigo?

Dove volete andare?

Donde quiere V. ir?

Onde quer Vm. hir.

Nous irons nous promener.

Nous irons faire un tour.

Je le veux bien. — Volontiers.

Par où irons-nous? — De quel côté irons-nous?

Nous irons du côté que vous voudrez. — Nous irons par où vous voudrez.

Allons au parc.

Prenons votre frère en passant.

Comme vous voudrez. — Comme il vous plaira.

M. B\*\*\* est-il à la maison?

Il vient de sortir.

Il est sorti.

Il n'est pas à la maison. Pouvez-vous nous dire où il est allé?

Je ne saurais vous le dire exactement.

Je crois qu'il est allé voir sa sœur.

Savez-vous quand il reviendra?

Non : il n'a rien dit en s'en allant.

En ce cas-là, nous irons sans lui.

We will go for a walk.

We will go and take a walk.

With all my heart. — Willingly.

Which way shall we go?

We will go which way you please.

Let us go to the park.

Let us take your brother in our way.

As you please.

Is Mr. B\*\*\* at home.

He is just gone out.

He is gone out.

He is not at home.

Can you tell us where he is gone?

I cannot tell you exactly.

I think he is gone to see his sister.

Do you know when he will return?

No : he said nothing when he went out.

In that case, we must go without him.

Wir wollen spazieren gehen.

Wir werden einen Gang machen.

Ich will dies gerne. — Mit Vergnügen.

Wohin werden wir gehen? — Auf welcher Seite werden wir gehen?

Wir werden gehen auf welcher Seite Sie wollen. — Wir werden gehen, wo Sie wollen.

Wir wollen in den Park gehen.

Wir wollen Ihren Bruder im Vorbeigehen mitnehmen.

Wie Sie wünschen. — Wie es Ihnen beliebt wird.

Ist Herr B\*\*\* zu Hause?

Er ist eben ausgegangen.

Er ist ausgegangen.

Er ist nicht zu Hause.

Können Sie uns sagen, wohin er gegangen ist?

Ich wüßte es Ihnen nicht genau zu sagen.

Ich glaube er ist seine Schwester besuchen gegangen.

Wissen Sie wann er zurück kommen wird?

Nein, er sagte nichts, als er fortging.

In diesem Falle werden wir ohne ihn gehen.

Andremo a passeggiare.

Andremo a fare un giro.

Volentieri.

Per dove andremo? —  
Da qual parte andre-  
mo?

Andremo dalla parte  
che vorrete.

Andiamo al parco.

Pigliam vostro fratello  
nel passar da casa sua  
Come vorrete. — Come  
vi piacerà.

Il signor B\*\*\* è in casa?

È uscito poco fa.

È uscito.

Non è in casa.

Sapete dirci dove sia  
andato?

Non saprei dirve lo ap-  
puntino.

Credo sia andato a veder  
sua sorella.

Sapete quando ritorne-  
rà?

No : non ha detto nulla  
andando via.

Ebbene ce ne andremo  
senza.

Irémos á dar un paséo.

Darémos una vuelta.

Bien. — Con gusto.

For donde irémos? —  
De qué lado irémos?

Irémos del lado que V.  
guste. — Irémos por  
donde V. quiera.

Vamos al parque.

Tomemos, de paso, al  
hermano de V.

Como V. quiera. — Co-  
mo V. guste.

El señor B\*\*\* está en  
casa?

Acaba de salir.

Ha salido.

No está en casa.

Puede V. decirnos á  
donde ha ido?

No podría decirselo á V.  
exactamente.

Creo que ha ido á ver á  
su hermana.

Sabe V. quando volve-  
rá?

Nó; no ha dicho nada  
al marcharse.

En ese supuesto, nos  
irémos solos.

Hiremos passeiar.

Hiremos fazer um pas-  
seio.

Quero, pois não. — Com  
muito gosto.

Por onde iremos? —  
Para que parte toma-  
remos?

Para aquella que quizer.  
— Iremos por onde  
quer que fori sua von-  
tade.

Vamos a tapada.

Vamos ter de caminho  
com seu irmão.

Como queira.

O senhor B\*\*\* está em  
casa?

Acaba de sahir.

Está fóra.

Não está em casa.

Pode Vm. dizer-me para  
onde foi?

Não saberei dizer-lhe ao  
certo.

Creio que foi ver a ir  
mã.

Sabe Vm. quando ha de  
vollar?

Não : partio sem m'o  
dizer.

Então, ir-nos hemos  
sem elle.

FAIRE DES QUESTIONS  
ET RÉPONDRE.ASKING QUESTIONS  
AND ANSWERING.Fragen und Ant-  
worten.

Approchez, j'ai quelque  
chose à vous dire.

J'ai un petit mot à vous  
dire.

Écoutez.

Écoutez-moi.

J'ai envie de vous par-  
ler.

Qu'y a-t-il pour votre  
service? — Qu'est-ce  
qu'il y a pour votre  
service?

C'est à vous que je parle.  
Ce n'est pas à vous que  
je parle.

Que dites - vous? —  
Qu'est - ce que vous  
dites?

Qu'avez-vous dit?

Je ne dis rien.

Je n'ai rien dit.

Je ne parle pas.

Entendez-vous?

M'entendez-vous?

Entendez-vous ce que  
je dis? — Me compre-  
nez-vous?

Je ne vous ai pas en-  
tendu, compris.

Écoutez-moi.

Vous ne m'écoutez pas.

M'entendez-vous main-  
tenant?

Je vous entends fort  
bien.

Here, I have something  
to tell you.

I have a word to tell  
you.

Hark ye.

Hear me.

I wish to speak with  
you

What is it? — What is  
your pleasure?

I speak to you.

I don't speak to you. —  
I am not speaking to  
you.

What do you say? —  
What is it you say?

What did you say?

I say nothing.

I said nothing.

I don't speak.

Do you hear?

Do you hear me?

Do you hear what I say?  
— Do you understand  
me.

I did not hear you, un-  
derstand you.

Listen to me.

You do not listen to  
me.

Do you hear me now?

I hear you very well.

Treten Sie näher, ich habe  
Ihnen etwas zu sagen.

Ich habe Ihnen ein kleines  
Wort zu sagen.

Hören Sie.

Hören Sie mich an.

Ich habe Lust Sie zu sprechen.

Was steht Ihnen zu Dien-  
sten? — Was belieben Sie?

Mit Ihnen spreche ich.

Ich spreche nicht mit Ihnen.

Was sagen Sie?

Was haben Sie gesagt?

Ich sage nichts.

Ich habe nichts gesagt.

Ich spreche nicht.

Verstehen Sie?

Verstehen Sie mich?

Verstehen Sie was ich sage?

— Begreifen Sie mich?

Ich habe Sie nicht gehört,  
begriffen.

Hört mir zu.

Sie hören mir nicht zu.

Verstehen Sie mich jetzt?

Ich verstehe Sie sehr gut.

FAR DOMANDE E R.  
SPOSTE.PREGUNTAR Y RE  
SPONDER.PERGUNTAR E  
RESPONDER.

Avvicinatevi, ho qual-  
cosa a dirvi.

Ho una parolina a dirvi.

Ascoltate.

Ascoltatevi.

Ho voglia di parlarvi.

Che posso fare per ser-  
virlo? — Che cosa  
v'ha pel suo servizio.

A voi parlo.

Non parlo a voi.

Che dite? — Che cosa  
dite?

Che avete detto?

Non dico nulla.

Non ho detto nulla.

Non parlo.

Intendete?

M'intendete?

Intendete quel che vi  
dico? — Mi capite?

Non v'ho inteso, non  
v'ho capito.

Ascoltatemi.

Non m'ascoltate.

M'intendete adesso?

V'intendo benissimo.

Acerquese V., tengo que  
decirle una cosa.

Tengo que decir á V.  
una palabra.

Escuche V.

Escucheme V.

Tengo necesidad de ha-  
blar á V.

Qué hay en que servir  
á V.? — Qué ocurre  
en que poder servir  
á V.?

Es á V. á quien hablo.

No es á V. á quien ha-  
blo.

Qué dice V.? — Qué es lo  
que V. dice?

Qué ha dicho V.?

Yo no digo nada.

Yo no he dicho nada.

Yo no hablo.

Entiende V.? — Oyé V.

Me entiende V.?

Entiende V. lo que le  
digo? — Me compren-  
de V.?

Yo no le he entendido  
á V., comprendido.

Escucheme V.

V. no me escucha.

Me entiende V. ahora?

Entiendo á V. muy bien.

Venha ca, tenho que lhe  
dizer uma cousa.

Tenho que lhe dizer  
duas palavras.

Escute.

Escute-me.

Tenho desejo de lhe fal-  
lar.

Que ha de novo para o  
seu serviço? — Que é  
o que ha em que lhe  
posso servir?

É com Vm. que fallo.

Naõ é com Vm. que eu  
fallo.

Que diz Vm.? — Que é  
o que Vm. diz?

Que disse Vm.?

Naõ disse nada.

Estou calado.

Eu naõ fallo.

Entende?

Entende-me.

Entende Vm. o que di-  
go? — Entende-me  
Vm.?

Naõ o entendi.

Escute-me.

Vm. naõ me escuta.

Entende-me desta feita?

Entendo-o mui bem.

Comprenez-vous ce que  
je dis?

Voulez-vous bien ré-  
péter?

Voulez-vous avoir la  
bonté de répéter?

Je vous entends bien.

Pourquoi ne me répon-  
dez-vous pas?

Pourquoi ne répondez-  
vous pas?

Ne parlez-vous pas  
français?

Bien peu, monsieur.

Je l'entends un peu,  
mais je ne le parle pas.

Parlez plus haut.

Ne parlez pas si haut.

Ne faites point tant de  
bruit.

Taisez-vous.

Ne m'avez-vous pas dit  
que....?

Qui vous a dit cela? —  
Qui est-ce qui vous a  
dit cela?

On me l'a dit.

Quelqu'un me l'a dit.

Je l'ai entendu dire.

Que voulez-vous dire.

Que voulez-vous dire  
par là?

Qu'est-ce que cela veut  
dire?

A quoi cela est-il bon?

— A quoi cela sert-il?

Qu'est-ce que cela? —

Qu'est-ce que c'est  
que cela?

Do you understand  
what I say?

Will you be so kind as  
to repeat?

Will you have the good-  
ness to repeat?

I understand you well.

Why don't you answer  
me.

Why don't you answer?

Don't you speak french?

Very little, Sir.

I understand it a little  
but I cannot speak it.

Speak louder.

Do not speak so loud.

Don't make so much  
noise.

Hold your tongue.

Did you not tell me  
that....?

Who told you so?

I have been told so.

Somebody told me so.

I heard it.

What do you mean?

What do you mean by  
that?

What is the meaning  
of that?

What is that good for?

— What is the use of it?

What is that?

Begreifen Sie was ich sage?

Wollen Sie gütigst wieder-  
holen?

Wollen Sie die Güte haben  
zu wiederholen.

Ich verstehe Sie wohl.

Warum antworten Sie mir  
nicht?

Warum antworten Sie  
nicht?

Sprechen Sie nicht Franz-  
ösisch?

Sehr wenig, mein Herr.

Ich verstehe es ein wenig,  
aber ich spreche es nicht.

Sprechen Sie lauter.

Sprechen Sie nicht so laut.

Machen Sie nicht so viel Ge-  
schrei.

Schweigen Sie.

Haben Sie mir nicht gesagt,  
daß....?

Wer hat Ihnen dieses gesagt?  
— Wer ist's, der Ihnen dies-  
ses gesagt?

Man hat mir's gesagt?

Jemand einer hat mir's gesagt?

Ich habe es sagen gehört.

Was wollen Sie sagen?

Was wollen Sie damit sa-  
gen?

Was will dies sagen?

Wozu ist dieses gut? — Was

zu dient dieses?

Was ist das?

Capite quel che dico?

Volete ripetere?

Volete esser tanto gentile da ripetere?

V' intendo bene.

Perchè non mi rispondete?

Perchè non rispondete?

Non parlate francese?

Pochissimo, signore.

Lo capisco un poco, ma non lo parlo.

Parlate più forte.

Non parlate tanto forte.

Non fate tanto romore.

Tacete.

Non m'avete voi detto che....?

Chi v'ha detto questo?  
— Chi è quello, o colui che vi ha detto codesta cosa?

M'è stato detto.

Me l'ha detto un tale.

L'ho inteso dire.

Che volete dire?

Che volete dire con queste parole?

Che cosa vuol dir tutto questo?

A che giova tutto questo?

Che, è? — Che cosa è?  
— Che cosa è questo?

Comprende V. lo que le digo?

Quiere V. hacerme el favor de repetir.

Quiere V. tener la bondad de repetir.

Entiendo á V. muy bien.

Porqué no me responde V.?

No habla V. francés?

Muy poco, señor.

Lo entiendo un poco, pero no lo hablo.

Hable V. mas alto.

No hable V. tan alto.

No haga V. tanto ruido.

Callese V.

No me ha dicho V. que....?

Quien ha dicho á V. eso?  
— Quien es el que ha dicho á V. eso?

Me lo han dicho.

Alguien me lo ha dicho.

Lo he oido decir.

Qué quiere V. decir?

Qué quiere V. decir con eso?

Qué quiere decir eso?

Para qué es eso bueno?

— Para qué sirve eso?

Qué es eso? — Qué quiere decir eso?

Percebe Vm. o que lhe digo?

Quer Vm. repetil' o.

Quer Vm. ter a bondade do repetil' o?

Eu bem o entendo.

Por que me não responde?

Por que razão não responde?

Vm. não falla francez?

Muito pouco, senhor.

Entendo-o um pouco, porèm não fallo.

Falle mais alto.

Naõ falle tão alto.

Naõ faça tanta bulha.

Calle-se.

Naõ me disse Vm. que....?

Quem lhe disse isto? —  
Quem é que lh' o disse?

Disserão-me.

Disse-m' o certa pessoa.

Ouvi dizer.

Que quer Vm. dizer?

Que quer dizer com isto?

Que quer isto dizer?

Para que é bom isto?

— Para que serve isto?

Que é isto? — Que cousa é esta?

Comment appelez-vous  
cela ?

What do you call that ?

Wie heißen Sie das ?

Comment cela s'ap-  
pelle-t-il ?

What's the name of  
that ?

Wie heißt das ?

On appelle cela....

It is called....

Man nennt dies....

Cela s'appelle....

That is called....

Dies heißt....

C'est ce qu'on nomme....

This is what is called....

Das ist, was man heißt....

Puis-je vous deman-  
der ?

May I ask you ?

Darf ich Sie fragen ?

Oserais-je vous deman-  
der ?

Shall I make bold to ask  
you ?

Würde ich es wagen dürfen  
Sie zu fragen ?

Peut-on vous deman-  
der ?

May one ask you ?

Darf man Sie fragen ?

Oserais-je vous prier  
de... ?

Shall I trouble you  
to.... ?

Würde ich mich unterstehen  
dürfen Sie zu bitten, daß... ?

Que désirez-vous ? —

What do you wish to  
have ?

Was verlangen Sie ? — Was  
wünschen Sie ?

Que souhaitez-vous ?

Connaissez - vous M.  
A\*\*\* ?

Do you know Mr.  
A\*\*\* ?

Kennen Sie Hr. A\*\*\* ?

Je le connais de vue.

I know him by sight.

Ich kenne ihn von Ansehen.

Je le connais de nom.

I know him by name.

Ich kenne ihn dem Namen

Savez-vous que... ?

Do you know that.... ?

Wissen Sie, daß.... ? (nach.

Je ne savais pas.

I did not know.

Ich wußte nicht.

Je n'en sais rien.

I know nothing of it.

Ich weiß nichts davon.

Je n'en sais pas un mot

I don't know a word of it.

Ich weiß kein Wort davon.

Pas que je sache.

Not that I know of.

Nicht, daß ich wüßte.

Je n'ai point entendu  
parler de cela.

I have not heard of that.

Ich habe von diesem nicht  
sprechen hören.

Je n'en ai pas entendu  
parler.

I have not heard of it.

Ich habe gar nicht davon  
sprechen gehört.

### AGE.

Quel âge avez-vous ?

### AGE.

What is your age ?

### Al t e r.

Wie alt sind Sie ?

Quel âge a monsieur  
votre frère ?

How old is your bro-  
ther ?

Wie alt ist Ihr Herr Br-  
der ?

J'ai douze ans.

I am twelve years old.

Ich bin zwölf Jahre alt

J'ai dix ans et demi.

I am ten years and a  
half old.

Ich bin zehn und ein halbes  
Jahr alt.



Come chiamate questa cosa?

Come chiamasi questo?

Chiamano questa cosa...  
Codesta cosa si chiama...  
È quel che si nomina....  
Posso domandarvi?

Sarò tanto ardito da domandarvi?  
Si può egli domandarvi?

Ardiròregarvi di....?

Che desiderate? — Che bramate?  
Conoscete il signor A\*\*\*?

Lo conosco di vista.  
Lo conosco di nome.  
Sapete voi che....?  
Non sapeva.  
Non so nulla.  
Non ne so una parola.  
No, per quel ch'io mi sappia.  
Non ho inteso parlar di ciò.  
Non ho inteso parlarne.

## ETA.

Che età avete?  
Di che età è il suo signor fratello?  
Ho dodici anni.  
Ho dieci anni e mezzo.

Como llama V. á esto?  
— Qué nombred á V. á esto?

Como se llama esto?

Llaman á esto....  
Esto se llama....  
Esto es lo que se llama...  
Me permite V. que le pregunte?  
Me atrevería yo á preguntar á V.?  
Se puede preguntar á V.?  
Me atrevería yo á suplicar á V....?  
Qué deséa V.? — Qué quiere V.?  
Conoce V. al señor A\*\*\*?

Le conozco de vista.  
Le conozco de nombre.  
Sabe V. que....?  
No sabía.  
No sé nada.  
No sé una palabra.  
Nó que yo sepa.  
No he oído decir nada de eso.  
No he oído hablar de ello.

## EDAD.

Qué edad tiene V.?  
Qué edad tiene el hermano de V.?  
Tengo doce años.  
Tengo diez años y medio.

Como chama Vm. a isto?

Como se chama isto?

Chama-se....  
Isto chama-se....  
Isto è o que se chama....  
Poder-lhe hei perguntar?  
Não sei se me atreva a perguntar-lhe?  
Poderci eu perguntar-lhe?  
Não sei se me atreva a pedir-lhe....?  
Que quer Vm.? — Que deseja Vm.?  
Conhece Vm. o senhor A\*\*\*?

Conheço-o de vista.  
Conheço-o de nome.  
Sabe Vm. que....?  
Eu não o sabia.  
Não sei nada disto.  
Não sei nemu mapalavra.  
Não que o eu saiba.

Naõ ouvi fallar de tal.

Naõ ouvi fallar de tal cousa.

## IDADE.

Que idade tem Vm.?  
Que idade tem o senhor seu irmão?  
Tenho doze annos.  
Tenho dés annos e meio.

J'ai bientôt quinze ans.

I am near fifteen.

Ich bin bald fünfzehn Jahre alt.

J'aurai seize ans le mois prochain.

I shall be sixteen next month.

Nächsten Monat werde ich sechzehn Jahre alt.

J'ai eu treize ans la semaine passée.

I was thirteen last week.

Verflossene Woche bin ich dreizehn Jahre alt geworden.

J'aurai vingt ans à Noël prochain.

I shall be twenty next Christmas.

Nächste Weihnachten werde ich zwanzig Jahre alt.

Vous ne paraissez pas si âgé.

You do not look so old.

Sie scheinen nicht so alt.

Vous paraissez plus âgé.

You look older.

Sie scheinen älter.

Je vous croyais plus âgé.

I thought you were older.

Ich hielt Sie für älter.

Je ne vous croyais pas si âgé.

I did not think you were so old.

Ich hielt Sie nicht für so alt.

Quel âge peut avoir votre oncle ?

How old may your uncle be ?

Wie alt kann Ihr Onkel sein ?

Il peut avoir soixante ans.

He may be sixty years old.

Er kann sechzig Jahre alt sein.

Il a à peu près soixante ans.

He is about sixty.

Er ist ungefähr sechzig Jahre alt.

Il a plus de cinquante ans.

He is more than fifty ; he is upwards of fifty.

Er ist mehr als fünfzig Jahre alt.

C'est un homme de cinquante et quelques années.

He is a man of fifty and upwards.

Das ist ein Mann von einigen fünfzig Jahren.

C'est un homme de soixante ans.

He is a man of sixty.

Das ist ein Mann von sechzig Jahren.

Il a soixante et quelques années.

He is sixty old.

Er ist einige sechzig Jahre alt.

C'est un homme d'une soixantaine d'années.

He is about sixty years of age.

Das ist ein Sechziger.

Il peut avoir une soixantaine d'années.

He may be sixty years or thereabouts.

Er kann ein Sechziger sein.

Il a plus de quatre-vingts ans.

He is above eighty years old.

Er ist mehr als achtzig Jahre alt.

Il a au moins soixante et dix ans.

He is at least seventy years old.

Er ist wenigstens siebzig Jahre alt.

Avrò presto quindici  
anni.

Avrò sedici anni nel  
mese prossimo.

Ho avuto tredici anni  
nella settimana pas-  
sata.

Avrò vent'anni nel pros-  
simo Natale.

Non sembrate tanto at-  
tempato.

Sembrate più attempa-  
to.

Vicredeva più attempa-  
to.

Non vi credeva tanto at-  
tempato.

Di che età è vostro zio?

Ha sessant'anni incirca.

Ha quasi sessant'anni.

Ha più di cinquant'anni.

È un uomo di cinquan-  
t'anni e più.

È un uomo di sessan-  
t'anni.

Ha sessant'anni e più.

È un uomo d'una ses-  
santina d'anni.

Ha forse una sessantina  
d'anni.

Ha più d'ottant'anni.

Ha settant'anni almeno.

Tendré pronto quince  
años.

Tendré diez y seis años  
el mes próximo.

He cumplido trece años  
la semana pasada.

Cumpliré veinte años en  
la próxima Navidad.

No representa V. tanta  
edad.

Representa V. mas edad.

Le créia á V. mas viejo.

Yo no le créia á V. tan  
viejo, ó tanta edad.

Que edad puede tener  
su tío de V.?

Puede tener sesenta  
años.

Tiene cerca de sesenta  
años.

Tiene mas de cincuenta  
años.

Es un hombre de unos  
cincuenta años.

Es un hombre de se-  
senta años.

Tiene sesenta y pico de  
años.

Es un hombre de unos  
sesenta años.

Puede tener sesenta  
años.

Tiene mas de ochenta  
años.

Tiene al menos setenta  
años.

É uma idade assás adian-  
tada.

É tão idoso como isto

Tem com effeito esta  
idade?

Começa a fazer-se velho.

Vai-se fazendo velho.

Alquebra-se a olho.

### A HORA.

Que horas são?

Que horas podera ser?

Tenha a bondade de di-  
zer-me que horassão.

Pode dizer-me que ho-  
ras são?

É uma hora.

É uma hora passada.

É uma hora já dada.

É uma hora e um quarto.

É hora e meia.

São duas horas menos  
um quarto.

São duas horas menos  
dés minutos.

Ainda não derao duas  
horas.

Ainda não deo meiodia.

Naõ é mais que meiodia.  
É meio dia.

C'est un grand âge.

It is a great age.

Das ist ein hohes Alter.

Est-il si âgé que cela ?

Is he so old ?

Ist er so alt ?

A-t-il cet âge-là ?

Is he of that age ?

Hat er dieses Alter ?

Il commence à vieillir.

He begins to grow old.

Er fängt an zu altern.

Il commence à tirer sur l'âge.

He begins to get in years.

Er fängt an in die Jahre zu kommen.

Il se casse à vue d'œil.

He breaks very fast.

Er wird zusehends alt.

### L'HEURE.

### THE HOUR.

### Die Stunde.

Quelle heure est-il ?

What o'clock is it ?

Wie viel Uhr ist es ?

Quelle heure est-il bien ?

What o'clock may it be ?

Wie viel Uhr ist es wohl ?

Dites-moi, je vous prie, quelle heure il est.

Pray tell me what it is o'clock ?

Sagen Sie mir, ich bitte Sie, wie viel Uhr es ist ?

Pouvez-vous me dire l'heure qu'il est ?

Can you tell me what it is o'clock.

Können Sie mir sagen wie viel Uhr es ist ?

Il est une heure.

It is one o'clock.

Es ist ein Uhr.

Il est une heure passée.

It is past one.

Es ist ein Uhr vorüber.

Il est une heure sonnée.

It has struck one.

Es hat ein Uhr geschlagen.

Il est une heure et un quart.

It is a quarter past one.

Es ist ein Viertel auf Zwei.

Il est une heure et demie.

It is half an hour past one or half past one.

Es ist halb Zwei.

Il est deux heures moins un quart.

It wants a quarter to two; it is a quarter to two.

Es ist drei Viertel auf Zwei.

Il est deux heures moins dix minutes.

It wants ten minutes to two; it is ten minutes to two.

Es ist zwei Uhr weniger zehn Minuten.

Il n'est pas encore deux heures.

It is not yet two.

Es ist noch nicht zwei Uhr.

Midi n'est pas sonné.

It has not struck twelve.

Es hat noch nicht zwölf Uhr geschlagen.

Il n'est que midi.

It is but twelve o'clock.

Es ist erst zwölf Uhr

Il est midi.

It is twelve o'clock (in the day). — It is noon.

Es ist zwölf Uhr. — Es ist Mittag.

È d'un' età molto avanzata.

È tanto vecchio?

Ha quest' età?

Incomincia ad invecchiare.

S'incammina alla vecchiezza.

S'indebolisce visibilmente.

### L'ORA.

Che ora è?

Che ora può essere?

Ditemi, ve ne prego, che ora è.

Potete dirmi che ora sia?

È un' ora.

È un' ora passata.

È un' ora suonata.

È un' ora e un quarto.

È un' ora e mezzo.

Son le due meno un quarto.

Son le due meno dieci minuti.

Non sono ancora le due ore.

Mezzogiorno non è ancora suonato.

Non è che mezzogiorno.

È mezzogiorno.

Es una edad avanzada.

Tiene tantos años, ó es tan viejo como todo eso.

Tiene él esa edad?

Principia á hacerse viejo.

Principia á envejecer.

Él décae visiblemente.

### LA HORA.

Qué hora es?

Qué hora podrá ser?

Dígame V., le ruego, la hora que és.

Puede V. decirme qué hora és?

Es la una.

Es la una pasada.

Es la una dada.

Es la una y un cuarto.

Es la una y media.

Son las dos menos un cuarto.

Son las dos menos diez minutos.

No son aun las dos.

No es aun mediodía.

No son aun las doce.

No son mas que las doce.

Es mediodía.

È meianoite.

São perto de tres horas.

— Está para dar tres horas.

São tres horas em ponto.

Está a dar tres horas.

Vão dar tres horas.

São tres horas e dés minutos.

Acaba de dar quatro horas.

São quatro horas passadas.

São quatro horas e vinte minutos.

O relógio está para dar horas.

O relógio está dando horas.

Não é tarde.

É bem tarde.

É mais tarde do que eu cuidava.

Não cuidava que fosse tão tarde.

### O TEMPO.

Que tempo faz?

Que especie de tempo faz?

Faz máo tempo.

Faz um tempo escuro.

Faz um tempo bem sombrio.

Il est minuit.

It is twelve o'clock (in the night). — It is midnight.

Es ist Mitternacht.

Il est près de trois heures. — Il va être trois heures.

It is almost three. — It is nearly three.

Es ist beinahe drei Uhr. — Es ist gegen drei Uhr.

Il est trois heures juste.

It is upon the stroke of three.

Es ist eben drei Uhr.

Trois heures vont sonner.

It is going to strike three.

Es wird drei Uhr schlagen.

Vous allez entendre sonner trois heures.

You will hear the clock strike three.

Gleich werden Sie drei Uhr schlagen hören.

Il est trois heures dix minutes.

It is ten minutes after three.

Es ist drei Uhr zehn Minuten.

Quatre heures viennent de sonner.

It has just struck four.

Vier Uhr schlägt's eben.

Il est quatre heures passées.

It is past four.

Es ist vier Uhr vorüber.

Il est quatre heures vingt minutes.

It is twenty minutes past four.

Es ist vier Uhr zwanzig Minuten.

L'horloge va sonner.

The clock is going to strike.

Die Glocke wird eben schlagen.

Voilà l'horloge qui sonne.

The clock strikes.

Gerade schlägt die Uhr.

Il n'est pas tard.

It is not late.

Es ist nicht spät.

Il est bien tard.

It is very late.

Es ist sehr spät.

Il est plus tard que je ne pensais.

It is later than I thought.

Es ist später als ich glaubte.

Je ne croyais pas qu'il fût si tard.

I did not think it was so late.

Ich glaubte nicht, daß es so spät wäre.

### LE TEMPS.

### THE WEATHER.

### Das Wetter.

Quel temps fait-il ?

How is the weather ?

Was ist für Wetter ?

Quelle sorte de temps fait-il ?

What sort of weather is it ?

Was für Wetter haben wir ?

Il fait mauvais temps.

It is bad weather.

Es ist schlechtes Wetter.

Il fait un temps couvert.

It is cloudy.

Es ist dunkles Wetter.

Il fait un temps bien sombre.

It is very dull.

Es ist sehr düsteres Wetter.

È mezzanotte.

Son quasi le tre. — Saran presto le tre.

Son le tre precise.

Suoneran presto le tre

Sentirete fra poco le tre.

Sono le tre e dieci minuti.

Le quattro sono suonate poco fa.

Son le quattro passate.

Son le quattro e venti minuti.

L' oriuolo suonerà ora.

Ecco l' oriuolo che suona.

Non è tardi.

È molto tardi.

È più tardi che nol credessi.

Non credeva fosse tanto tardi.

### IL TEMPO.

Che tempo è?

Che sorta di tempo è?

È cattivo tempo.

È un tempo nuvoloso.

È un tempo nero, nero.

Es media noche, ó son las doce de la noche.

Son cerca de las tres. — Van á dar las tres.

Son las tres en punto.

Van á dar las tres.

V. oirá pronto dar las tres.

Son las tres, y diez minutos.

Acaban de dar las cuatro.

Son las cuatro dadas.

Son las cuatro y veinte minutos.

Va á dar la hora.

Vea V. que está dando la hora.

No es tarde.

Es bien tarde.

Es mas tarde de lo que pensaba.

No creia que fuese tan tarde.

### EL TIEMPO.

Que tiempo hace?

Que especie de tiempo hace?

Hace mal tiempo.

Hace un tiempo cubierto.

Hace un tiempo sombrío.

Tenho quasi quinze annos.

Hei de fazer desaseis annos no mez que vem.

Fiz treze annos à semana passada.

Hei de fazer vinte annos no Natal que vem.

Vm. não me parecia ter tanta idade.

Vm. parecia ter mais idade.

Cuidava que era mais velho.

Não cuidava que tivesse tanta idade.

Que idade tem seu tio?

Poderá ter sessenta annos.

Tem obra de sessenta annos.

Tem mais de cincoenta annos.

É um homem de cincoenta e tantos annos.

É um homem de sessenta annos.

Tem sessenta e tantos annos.

É um homem que poderá ter sesenta annos.

Poderá ter cousa de sessenta annos.

Tem mais de oitenta annos.

Tem pelo menos setenta annos.

Le temps est gris.  
Il fait un temps affreux.

Il fait un temps abominable.

Il fait beau temps.

Il fait un temps charmant.

Il fait un temps superbe.

Nous aurons une belle journée.

Il fait de la rosée.

Il fait du brouillard.

Il fait un temps pluvieux.

Le temps est à la pluie.

Le ciel est pris de tous côtés.

Le ciel se brouille.

Le ciel se couvre.

Le ciel se rembrunit.

Le ciel se noircit.

Le soleil commence à se montrer.

Le soleil se montre.

Le temps se rassure  
— se met au beau —  
se remet.

Le temps commence à se remettre — à se rassurer.

Le temps a l'air de vouloir se mettre au beau.

The weather is cloudy.  
It is dreadful weather.

It is shocking bad weather.

It is fine weather.

It is charming weather

It is beautiful weather.

We shall have a fine day.

It is dewy.

It is foggy.

It is rainy weather.

It threatens to rain.

The sky is overcast.

The sky lowers.

The sky gets very cloudy.

The sky becomes very dark.

The sky becomes very black.

The sun begins to break out.

The sun breaks out.

The weather settles.

The weather begins to settle.

The weather seems as if it would settle.

Es ist trübes Wetter.

Es ist ein abscheuliches Wetter.

Es ist ein schreckliches Wetter.

Es ist schönes Wetter.

Es ist überaus angenehmes Wetter.

Es ist ein herrliches Wetter.

Wir werden einen schönen Tag haben.

Es thaut.

Es ist nebelicht.

Es ist regnerisches Wetter.

Die Witterung ist regnerisch.

Der Himmel ist von allen Seiten überdeckt.

Der Himmel wird trübe.

Der Himmel umwölkt sich.

Der Himmel wird dunkler.

Der Himmel schwärzt sich.

Die Sonne fängt an sich zu zeigen.

Die Sonne zeigt sich.

Das Wetter klärt sich auf —  
wird schön — bessert sich.

Das Wetter fängt an sich aufzuklären.

Das Wetter scheint schön werden zu wollen.



<b>Il tempo è fosco.</b>	<b>El tiempo está cerrado.</b>	<b>O tempo é escuro.</b>
<b>È un tempo orribile.</b>	<b>Hace un tiempo espantoso.</b>	<b>Faz um tempo horriovel.</b>
<b>È un tempo esecrabile.</b>	<b>Hace un tiempo abominable.</b>	<b>Faz pessimo tempo.</b>
<b>È bel tempo.</b>	<b>Hace buen tiempo.</b>	<b>Faz bom tempo.</b>
<b>È un tempo piacevolissimo.</b>	<b>Hace un tiempo hermoso.</b>	<b>Faz um tempo delicioso.</b>
<b>È un tempo bellissimo.</b>	<b>Hace un tiempo soberbio.</b>	<b>Faz um tempo soberbo.</b>
<b>Avremo una bella giornata.</b>	<b>Tendrémos un hermoso día.</b>	<b>Havemos de ter um optimo dia.</b>
<b>V'è rugiada.</b>	<b>Hay rocío.</b>	<b>Ha muito orvalho.</b>
<b>V'è nebbia.</b>	<b>Hay neblina.</b>	<b>Faz nevoa.</b>
<b>È un tempo piovigginoso.</b>	<b>Hace un tiempo lluvioso.</b>	<b>Faz um tempo chuvoso.</b>
<b>Vuol piovere.</b>	<b>El tiempo está al agua.</b>	<b>O tempo está embrulhado.</b>
<b>Il cielo è tutte nuvole.</b>	<b>El cielo está cerrado por todas partes.</b>	<b>O céu está coberto por toda a parte.</b>
<b>Il cielo si guasta.</b>	<b>El cielo se embrolla.</b>	<b>O tempo se embrulha.</b>
<b>Il cielo si oscura.</b>	<b>El cielo se cubre.</b>	<b>O céu se esconde.</b>
<b>Il cielo s'abbuia.</b>	<b>El cielo se obscurece.</b>	<b>O céu se escurece.</b>
<b>Il cielo divien sempre più nero.</b>	<b>El cielo se pone negro.</b>	<b>O céu se encapota.</b>
<b>Il sole comincia a farsi vedere.</b>	<b>El sol principia á salir.</b>	<b>O sol começa a aparecer.</b>
<b>Il sole risplende.</b>	<b>El sol sale.</b>	<b>O sol se mostra.</b>
<b>Il tempo si rasserenava. — Divien più bello.</b>	<b>El tiempo se sienta — se pone bueno — se compone.</b>	<b>O tempo se serena, e vai estiando.</b>
<b>Il tempo comincia a farsi sereno.</b>	<b>El tiempo principia á componerse—á sentarse.</b>	<b>O tempo principia a concertar-se.</b>
<b>Pare che il tempo voglia rasserenarsi.</b>	<b>El tiempo parece quiere ponerse bueno.</b>	<b>O tempo parece querer tornar-se bello.</b>

Il a l'air de vouloir faire beau temps.	It looks as if it would be fine weather.	Es sieht aus als wolle es schönes Wetter geben.
Le temps est remis.	The weather is settled.	Das Wetter hat sich aufgeklärt.
Il fait bien chaud.	It is very warm.	Es ist sehr warm.
Il fait une chaleur étouffante.	It is sultry hot.	Es ist eine erstickende Hitze.
Il fait bien doux.	It is very mild.	Es ist sehr angenehm.
Il fait froid.	It is cold.	Es ist kalt.
Il fait terriblement froid.	It is terribly cold.	Es ist schrecklich kalt.
Il fait un froid excessif.	It is excessively cold.	Es ist außerordentlich kalt.
Il fait un temps froid et humide.	It is raw weather.	Es ist kaltes und feuchtes Wetter.
Il fait très-lourd.	It is very close.	Es ist sehr schwül.
Il pleut. — Il tombe de la pluie.	It rains.—It is raining.	Es regnet. — Es ist regnerisch.
Il pleut bien fort.	It rains very fast.	Es regnet sehr stark.
Il pleut à verse.	It pours.—It showers.	Es regnet, als ob man es mit Mulden gösse.
La pluie tombe à verse.	It is pouring.	Der Regen fällt, als....
Il tombe de la pluie à verse.	It rains as fast as it can pour.	Es fällt Regen, als....
Il a plu. — Il est tombé de la pluie.	It has rained. —It has been raining.	Es hat geregnet. — Es ist Regen gefallen.
Il va pleuvoir.	It is going to rain.	Es wird regnen.
Je sens des gouttes de pluie.	I feel some drops of rain.	Ich fühle Regentropfen.
Il tombe des gouttes de pluie.	There are some drops falling.	Es fallen Regentropfen.
Il grêle. — Il tombe de la grêle.	It hails—It is hailing.	Es hagelt. — Es fällt Hagel.

are che il tempo voglia esser bello.	Parece que quiere ha- cer buen tiempo.	Parcece que o tempo quer concertar-se.
Il tempo è di bel nuovo sereno.	El tiempo se ha com- puesto.	O tempo está concer- tado.
È veramente caldo.	Hace mucho calor.	Faz bastante calma.
È un caldo che soffoca.	Hace un calor horro- roso.	Faz uma calma que abafa.
È un' aria temperata.	Está muy templado.	Faz um tempo bem brando.
È freddo.	Hace frío.	Faz frio.
È un freddo terribile.	Hace une frío terrible.	Faz um frio terrivel.
È un freddo eccessivo.	Hace un frío excesivo.	Faz um frio que se não pode aturar.
È un tempo freddo ed umido.	Hace un tiempo frío y húmedo.	Faz um tempo frio e juntamente humido.
È un tempo soffocante.	Hace un tiempo pesado.	Faz um tempo pezado.
Piove.—Cade pioggia.	Llueve.— Está llovien- do.	Chove. — Esta cho- vendo.
Piove molto forte.	Llueve muy fuerte.	Chove fortemente.
Piove a secchie.	Cae un aguacero, ó llueve á cantaros.	Chove a cantaros.
La pioggia cade a di- rotta, strabocchevol- mente.	Está cayendo un agua- cero.	Chove agua em lanças.
Piove dirottamente, a ciel dirotto.	Ha diluviado.	Cae agua a cantaros.
È piovuto. — È caduta pioggia.	Ha llovido.	Choveo. — Cahio uma grande pancada d'a- gua.
Pioverà fra poco.	Vá á llover.	Está para chover.
Scendono goccioline di piog- gia.	Yo siento algunas gotas de agua.	Sinto alguns choviscos.
Cadono goccioline.	Caen algunas gotas de agua.	Caem algumas gotas d'agua.
Grandina.—Cade gran- dine.	Graniza.—Está cayendo granizo, ó granizando.	Cae pedra. — Esta ca- hindo pedra.

Il neige. — Il tombe de la neige.

Il a neige. — Il est tombé de la neige.

Il neige à gros flocons.

Il gèle.

Il a gelé.

Il a gelé à glace.

Il gèle à pierre fendre.

Il a gelé blanc. — Il gèle blanc.

Il fait du verglas.

Il bruine.

Le temps s'adoucit.

Le temps commence à s'adoucir.

Il dégèle. — Voici le dégel.

Il fait bien du vent.

Il fait grand vent.

Il ne fait pas d'air.

Il fait des éclairs.

Il a fait des éclairs toute la nuit.

Il tonne.

Le tonnerre gronde.

J'entends le tonnerre.

Le tonnerre est tombé.  
— La foudre est tombée.

Il a tonné toute la journée.

Le temps est à l'orage.

It snows. — It is snowing.

It has snowed. — It has been snowing.

It snows in great flakes.

It freezes.

It has frozen.

It froze very hard, there is ice.

It freezes extremely hard.

It is a white frost. — It rimes.

It is a glazed frost.

It drizzles.

It is getting milder.

It begins to get milder.

It thaws. — The frost is broken.

it is very windy.

The wind is very high.

There is no air stirring.

It lightens.

It has lightened all night.

It thunders.

The thunder roars.

I hear the thunder.

The thunderbolt has fallen.

It has thundered all day long.

The weather is stormy.

Es schneit. — Es fällt Schnee.

Es hat geschneit. — Es ist Schnee gefallen.

Es schneit in großen Flocken.

Es friert.

Es hat gefroren.

Es hat Eis gefroren.

Es friert, daß es fracht.

Es hat gereist. — Es reist.

Es ist Glatteis.

Es fällt ein Staukrögen.

Das Wetter wird gelinder.

Das Wetter fängt an gelinder zu werden.

Es thaut auf. — Das ist Thauwetter.

Es ist sehr windig.

Es geht ein sehr heftiger Wind.

Es geht kein Lüftchen.

Es blitzt.

Es hat die ganze Nacht geblitzt.

Es donnert.

Der Donner rollt.

Ich höre den Donner.

Der Donner hat eingeschlagen. — Der Blitz hat eingeschlagen

Es hat den ganzen Tag gedonnert.

Das Wetter ist stürmisch.

Nevica.—Cade neve.

È nevicato—È caduta neve.

La neve fiocca a grosse falde.

Gela.

È gelato.

È gelato eccessivamente.

Gela a far intirizzare, a far battere i denti.

È gelato con brina.

V'è gelicidio.

La brina cade.

Il tempo si fa più temperato.

Il tempo incomincia ad esser più temperato.

Dighiaccia. — Ecco il ghiaccio si scioglie.

Tira un gran vento.

Il vento soffia fortemente.

Non v'è un soffio di vento.

Lampeggia. — Balena.

Ha lampeggiato tutta la notte.

Tuona.

Il tuono romoreggia.

Sento il tuono.

La folgore è caduta. — È caduto il fulmine.

Ha tuonato in tutta la giornata.

Il tempo è burrascoso.

Nieva. — Está cayendo nieve, ó nevando.

Ha nevado. — Ha caído nieve.

Han caído muy gruesos copos de nieve.

Hielo.

Ha helado.

Ha helado muy fuerte.

Ha helado tanto que se puede cortar el hielo.

Ha escarchado.—Escarcha.

Cae agua nieve.

Lloviznéa.

El tiempo se templea.

El tiempo principia á mejorarse.

Deshiela. — Ya tenemos el deshielo.

Nace viento.

Hace mucho viento.

No hace ayre.

Relampaguéa.

Ha relampaguéado toda la noche.

Truena.

Suena la tormenta.

Oigo los truenos.

El rayo ha caído.

Ha tronado todo el día.

El tiempo está de borrasca.

Neva. — Está chovendo neve.

Novou. — Cahio bastante neve.

Cahe neve em frocos.

Géla.

Cahio geada.

Cahio bastante gélo.

Gela a fazer rachar as pedras.

Cahio uma geada. — Chovisca.

Está nevado.

Esta coindo neblina.

O tempo começa a ser menos duro.

O tempo começa a abrandar se.

Ha degélo. — É chegado o degélo.

Faz bastante vento.

Faz uma grande ventania.

Naõ ha viração.

Está fazendo relampagos.

Toda esta noite fez relampagos.

Troveja.

Esta trovejando.

Ouçõ trovejar.

Cahio um raio.

Todo o dia trovejou.

O tempo ameaça trovoadas.

Nous aurons de l'orage.

We shall have a storm.

Wir werden Gewitter haben.

Le ciel commence à s'éclaircir.

The sky begins to clear up.

Der Himmel fängt an sich aufzuklären.

Le temps pourra se remettre.

The weather may hold up.

Das Wetter wird anhalten können.

Le temps est bien inconstant.

The weather is very unsettled.

Das Wetter ist sehr unbeständig.

Le temps est bien variable.

The weather is very changeable.

Das Wetter ist sehr veränderlich.

Il fait bien de la crotte.

It is very dirty.

Es ist sehr schmutzig.

Il fait bien de la poussière.

It is very dusty.

Es ist sehr staubig.

Il fait bien glissant.

It is very slippery.

Es ist sehr glitschig.

Il fait bien mauvais à marcher.

It is very bad walking.

Es ist sehr böse zu gehen.

Il fait jour.

It is daylight.

Es ist Tag.

Il fait sombre

It is dark.

Es ist finster.

Il fait nuit.

It is night.

Es ist Nacht.

Il fait une belle nuit.

It is a fine night.

Es ist eine schöne Nacht.

Il fait une nuit obscure.

It is a dark night.

Es ist eine dunkle Nacht.

Il fait clair de lune.

It is moonlight.

Es ist Mondschein.

Croyez-vous qu'il fasse beau temps?

Do you think it will be fine weather?

Glauben Sie, daß es schönes Wetter gibt?

Je ne crois pas qu'il pleuve.

I do not think it will rain.

Ich glaube nicht, daß es regnet.

Je pense qu'il pleuvra.

I think it will rain.

Ich denke, es wird regnen.

Il menace de pleuvoir.

It threatens to rain.

Es droht zu regnen.

J'ai peur qu'il ne pleuve.

I am afraid it will rain.

Ich fürchte es möchte regnen.

J'ai peur que nous n'ayons de la pluie.

I am afraid we shall have some rain.

Ich fürchte, wir möchten Regen bekommen.

Je le crains.

I fear so.

Ich fürchte es.

J'en ai peur

I am afraid we shall.

Ich bin deshalb in Furcht.

Avremo una tempesta,  
un temporale.

Il cielo comincia a ri-  
schiararsi.

Il tempo potrà rassere-  
narsi.

Il tempo è molto inco-  
stante.

Il tempo è variabilissi-  
mo.

V'è molto fango.

V'è molta polvere.

Si sdrucchiola.

Si cammina a mala pena.

Si fa giorno.

Il tempo è oscuro.

Si fa notte.

È una bella notte.

È una notte oscura.

È chiaro di luna.

Credete che il tempo  
diverrà bello?

Non credo che piova.

Penso che piovèrà.

Minaccia di piovère.

Ho paura che piova. —

Penso che piovèrà.

Temo che abbiamo  
pioggia.

Lo temo.

Ne ho paura.

Tendrémos una borras-  
ca.

Principia el cielo á  
aclararse.

El tiempo podrá com-  
ponerse.

El tiempo es bien in-  
constante — variable

El tiempo es bien varia-  
ble.

Hace mucho barro.

Hay mucho polvo. —  
Hay muchapolveréda.

El piso está resbala-  
dizo. — Se resbala.

Hay muy mal piso.

Hace día. — Está cla-  
ro. — Es de día.

Está obscuro.

Hace noche. — Es de no-  
che.

Hace úna noche her-  
mosa.

Hace úna noche obscura.

Hace claro de luna.

Creé V. que hará buen  
tiempo?

Yo no creo que llueva

Yo creo que lloverá.

Amenaza lluvia.

Tengo miedo que llue-  
va.

Recelo que tengamos  
agua.

Lo temo.

Tengo miedo de que  
así séa.

Havemos de ter alguma  
trovoada.

O céo começa a lim-  
par-se.

O tempo pode ser que  
se concerte.

O tempo está bem in-  
constante.

O tempo é bem variavel.

Faz bastante lama.

Ha muita poeira.

Escorrega muito.

Faz máo tempo para se  
sahir.

Faz dia.

Faz escuro.

Faz noite.

Faz uma bella noite.

Faz uma noite escura.

Faz luar.

Cuida Vm. que teremos  
bom tempo?

Creio que não ha de  
chover.

Tenho para mim que ha  
de chover.

Está ameaçando chuva.

Tenho medo que  
chova.

Receio que teremos  
chuva.

Eu assim o creio.

Tenho medo disso.

# DEUXIÈME PARTIE.

## SECOND PART.

### Dritter Theil.

#### DIALOGUES FACILES.

##### DIALOGUE I.

##### LA SALUTATION.

Bonjour, Monsieur.  
Je vous souhaite le bon-  
jour.

Comment vous portez-  
vous ce matin?

L'état de votre santé?

Comment va la santé?

Votre santé est-elle  
bonne?

Votre santé est-elle tou-  
jours bonne?

Assez bonne, et la vôtre?

Vous portez-vous bien?

Fort bien, et vous-  
même?

Comment vous êtes-  
vous porté depuis que  
je n'ai eu le plaisir  
de vous voir?

J'espère que vous êtes  
en bonne santé.

J'espère que je vous  
trouve en bonne  
santé.

#### EASY DIALOGUES.

##### DIALOGUE I.

##### SALUTATION.

Good morning, Sir.

I wish you a good mor-  
ning.

How do you do this  
morning?

How is it with your  
health?

How is your health?

Do I see you in health?

Do you continue in good  
health?

Pretty good, and how  
is yours?

Do I see you well?

Very well, and how do  
you do?

How have you been  
since I had the plea-  
sure of seeing you?

I hope I see you well.

I hope I find you in  
good health

#### Leichte Gespräche.

##### Dialog I.

##### Der Gruß.

Guten Tag, mein Herr.

Ich wünsche Ihnen guten  
Tag.

Wie befinden Sie sich diesen  
Morgen?

Wie steht es um Ihre Ge-  
sundheit?

Wie geht es mit Ihrer Ge-  
sundheit?

Sind Sie bei guter Gesund-  
heit?

Sind Sie immer bei guter  
Gesundheit?

So ziemlich, und wie steht  
um die Ihre?

Sie befinden sich wohl?

Sehr wohl, und Sie?

Wie haben Sie sich befunden,  
seitdem ich nicht das Ver-  
gnügen gehabt habe Sie zu  
sehen?

Ich hoffe, daß Sie bei guter  
Gesundheit sind.

Ich hoffe, daß ich Sie bei  
guter Gesundheit finde.



**PARTE SECONDA.**  
**SEGUNDA PARTE.**

**SEGUNDA PARTE.**

---

**DIALOGHI FACILI.**

**DIALOGO I.**  
**IL SALUTO.**

Buon giorno, signore.  
Le auguro il buon giorno.

Come sta questa mattina?

Qual è lo stato della sua salute?

Come sta la salute?

La sua salute è buona?

La sua salute è sempre buona?

Abbastanza, e la sua?

Sta bene?

Benissimo ed ella?

Come è stato dacchè non ebbi il piacere di vederla?

Spero che sia in buona salute.

Spero trovarla in buona sanità.

**DIALOGOS FACILES.**

**DIALOGO I.**  
**EL SALUDO.**

Buenos dias, caballero.  
Doy á V. los buenos dias.

Como está V. hoy?

Como está sú salud de V. hoy?

Como estamos de salud?

Está V. bueno de salud?

Está V. siempre bueno?

Bastante bueno; y la de V.?

Está V. bueno; lo pasa V. bien?

Muy bien, y V.?

Como lo ha pasado V. desde que no he tenido el gusto de verle?

Espero que V. está bueno.

Espero que le encuentro a V. bueno.

**DIALOGOS FACIS.**

**DIALOGO I.**

**A SAUDAÇÃO.**

Bons dias senhor.  
Tenha Vm. bons dias.

Como está Vm. esta manhã?

Como vai de saúde?

Como vai a saúde?

Está bom de saúde?

Está sempre de saúde?

Muito bem, e Vm?

Vm. está bem disposto?

Muito bem, e Vm.?

Como tem passado, depois que não tive a satisfação de o ver?

Espero que esta de saúde.

Esperó achá-lo em perfeita saúde.

**Vous avez bonne mine.**

**You are looking well.**

**Sie sehen gut aus.**

**Je me porte à merveille.**

**I am perfectly well.**

**Ich befinde mich vorzüglich**

**Le mieux du monde.**

**As well as can be.**

**Aufs beste in der Welt.**

**Et vous, comment cela va-t-il?**

**And how is it with you?**

**Und Sie, wie geht's?**

**Assez bien, Dieu merci.**

**Pretty well, thank God.**

**Siemlich gut, Gott sei Dank.**

**A mon ordinaire.**

**As usual.**

**Wie gewöhnlich.**

**J'en suis bien aise.**

**I am glad of it.**

**Das ist mir sehr lieb.**

**Je suis ravi de vous voir en bonne santé.**

**I am very happy to see you well.**

**Ich bin entzückt, Sie bei guter Gesundheit zu sehen.**

## DIALOGUE II.

### LA VISITE.

**On frappe.**

**Quelqu'un frappe.**

**Quelqu'un sonne.**

**Allez voir qui c'est.**

**Allez ouvrir la porte.**

**C'est madame B\*\*\*.**

**Je vous souhaite le bon jour.**

**Je suis bien aise de vous voir.**

**Je suis charmé de vous voir.**

**Il y a un siècle que je ne vous ai vu.**

**C'est nouveauté que de vous voir.**

**Vous devenez rare comme les beaux jours.**

**Asseyez-vous, je vous prie.**

## DIALOGUE II.

### VISIT.

**There is a knock.**

**Somebody knocks.**

**Some one rings.**

**Go and see who it is.**

**Go and open the door.**

**It is Mrs. B\*\*\*.**

**Good morning to you.**

**I am very glad to see you.**

**I am very happy to see you.**

**I have not seen you this age.**

**It is a novelty to see you.**

**You are quite a stranger.**

**Pray be seated.**

## Dialog II.

### Der Besuch.

**Man klopft.**

**Es klopft Jemand.**

**Es klingelt Jemand.**

**Sehen Sie wer dies ist.**

**Öffnen Sie die Thüre.**

**Es ist die Frau B\*\*\*.**

**Ich wünsche Ihnen guten Tag.**

**Es ist mir sehr lieb Sie zu sehen.**

**Ich bin froh, daß ich Sie sehe.**

**Es ist eine ewige Zeit, seitdem ich Sie nicht gesehen habe.**

**Das ist etwas Neues, daß man Sie sieht.**

**Sie werden so selten, wie die schönen Tage.**

**Setzen Sie sich, ich bitte Sie.**

Ha buona cera.

Tiene V. buen aspecto.

Vm. parece estar de saúde.

Sto a meraviglia.

Estoy muy bueno.

Acho-me as mil maravilhas.

Non si può star meglio.  
E la sua sanità, come  
va?

Mejor que nadie.  
Y V. como está?

Acho-me muito bem.  
E Vm. como vai de saúde?

Benino, grazie a Dio.

Bastante bien, gracias  
á Dios.

Assás bem, graças a  
Deus.

Come al solito.  
Ne son contentissimo.  
Son lietissimo di veder-  
la in buona salute.

Como de costumbre.  
Lo celebro mucho.  
Celebro mucho de ver  
á V. bueno.

Como do costume.  
Estimo infinito.  
Estou encantado de o  
ver em perfeita saúde.

## DIALOGO II.

## DIALOGO II.

## DIALOGO II.

## LA VISITA.

## VISITA.

## A VISITA.

Si picchia.  
Qualcuno picchia.

Lllaman.  
Alguno llama.

Batem a porta.  
Alguem está batendo a  
porta.

Qualcheduno suona.

Alguno toca la campanilla.

Tocaõ a campainha.

Andate a veder chi è.  
Andate ad aprir la porta.  
È la signora B\*\*\*.  
Vi auguro il buon giorno.

Vaya V. á ver quien es.  
Vaya V. á abrir la puerta.  
Es la señora B\*\*\*.  
Buenos días tenga V.

Vai ver quem é.  
Vai abrir a porta.  
É a senhora B\*\*\*.  
Tenha Vm. muito bons  
dias.

Son molto contento di  
vedervi.

Me alegro mucho de ver  
á V.

Mui folgo de a ver.

Mi gode il cuore di ve-  
dervi.

Celebro mucho de ver  
á V.

Estou encantado de a  
ver.

È un secolo che non vi  
ho veduto.

Hace un siglo, que no  
he visto á V.

Ha um secolo que não  
a hei visto.

È gran novità di ve-  
dervi.

Es una novedad el ver  
á V.

É milagre vel' a.

Divenite rarissimo come  
tutte le belle cose.

V. se hace tan raro co-  
mo el buen tiempo

Vm. faz se rara como os  
bons dias.

Sedete, ve ne prego.

Siéntese V., le ruego.

Queira assentar-se.

Faites-moi le plaisir de  
vous asseoir.

Ne voulez-vous pas  
vous asseoir?

Donnez-vous la peine de  
vous asseoir.

Donnez une chaise à  
madame. \*\*\*

Apportez un siège à  
madame \*\*\*.

Voulez-vous rester à  
dîner avec nous?

Je ne peux pas rester.

Je ne suis entrée que  
pour savoir comment  
vous vous portiez.

Il faut que je m'en aille.

Vous êtes bien pressée.  
Pourquoi êtes-vous si  
pressée?

J'ai bien des choses à  
faire.

Vous pouvez bien rester  
encore un moment.

J'ai à aller en différents  
endroits, j'ai beau-  
coup de courses à  
faire.

Je resterai plus long-  
temps une autre fois.

Je vous remercie de  
votre visite.

J'espère que je vous re-  
verrai bientôt.

Do, pray, sit down.

Won't you sit down?

Please to sit down.

Give a chair to Mrs.\*\*\*.

Fetch a seat for Mrs.\*\*\*.

Will you stay and take  
dinner with us?

I cannot stay.

I only came in to know  
how you did.

I must go.

You are in great haste.  
Why are you in such a  
hurry?

I have a great many  
things to do.

Sure, you can stay a  
little longer.

I have many places to  
call at.

I will stay longer an-  
other time.

I thank you for your  
visit.

I hope I shall see you  
soon again.

Machen Sie mir das Ver-  
gnügen, sich niederzusetzen.  
Wollen Sie sich nicht setzen?

Setzen Sie sich gefälligst.

Geben Sie der Frau \*\*\*  
einen Stuhl.

Bringt der Frau \*\*\* einen  
Sessel.

Wollen Sie zum Mittagessen  
bei uns bleiben?

Ich kann nicht bleiben.

Ich bin nur herein gekommen,  
um zu erfahren, wie Sie  
sich befinden.

Ich muß weggehen.

Sie eilen sehr.

Warum eilen Sie so sehr?

Ich habe Vieles zu thun.

Sie können wohl noch einen  
Augenblick verweilen.

Ich muß noch an verschiedene  
Orte gehen, ich habe viele  
Gänge zu machen.

Ein anderes Mal werde ich  
länger bleiben.

Ich danke Ihnen für Ihren  
Besuch.

Ich hoffe Sie bald wieder zu  
sehen.

Fatemi la grazia di sedere.

Non volete sedere?

Favorite di sedere.

Date una seggiola alla signora \*\*\*.

Portate una sedia alla signora \*\*\*.

Volete restar a pranzo con noi?

Nol posso.

Non son entrata che per sapere come stavate.

M'è forza d'andarmene.

Avele gran fretta.

Perchè avete tanta fretta?

Ho molte cose da fare.

Polete però restare ancora un momento.

Debbo andare in vari luoghi.

Resterò più lungamente un'altra volta.

Vi ringrazio della vostra visita.

Spero che vi rivedrò ben presto.

Hágame V. el gusto de sentarse.

No quiere V. sentarse?

Tenga V. la bondad de sentarse.

Dé V. una silla á la señora \*\*\*.

Traiga V. una silla á la señora.

Quiere V. quedarse á comer con nosotros?

No puedo quedarme.

No he entrado mas que para saber como estaba V.

Tengo que marcharme.

V. tiene mucha prisa.

Porqué tiene V. tanta prisa?

Tengo mucho que hacer.

Bien puede V. quedarse aun un momento.

Tengo que ir á otras partes, y tengo que hacer muchas diligencias.

Otra vez me quedaré mas tiempo.

Agradezco á V. su visita.

Espero que le volveré á ver á V. pronto.

Tenha a bondade de assentar-se.

Então não quer assentar-se?

Queira ter o incommodo de assentar-se.

Dê uma cadeira à senhora \*\*\*.

Tragaõ uma cadeira para a senhora \*\*\*.

Quer Vm. ficar para jantar comnosco.

Naõ posso demorar-me.

Entrei sómente para saber da sua saúde.

Naõ me posso demorar mais.

Vm. tem muita pressa.

Que pressa é esta?

Tenho muito que fazer.

Vm. bem pode demorar-se mais una instante.

Tenho de ir a diversas partes, e bastantes caminhadas que fazer.

Em outra vez ficarei mais tempo.

Receba os meus agradecimentos pela visita.

Espero de o ver bem cedo.

## DIALOGUE III.

## DIALOGUE III.

## Dialog III.

## LE DÉJEUNER.

## BREAKFAST.

## Das Frühstück.

Avez-vous déjeuné?  
Pas encore.  
Vous arrivez à propos.

Have you breakfasted?  
Not yet.  
You come just in time.

Haben Sie gefrühstückt?  
Noch nicht.  
Sie kommen zur rechten Zeit an.

Vous déjeunerez avec nous.  
Le déjeuner est prêt.

You will breakfast with us.  
Breakfast is ready.

Sie werden mit uns frühstücken.  
Das Frühstück ist bereit.

Venez déjeuner.  
Prenez-vous du thé ou du café?

Come to breakfast.  
Do you drink tea, or coffee?

Kommen Sie frühstücken.  
Trinken Sie Thee, oder Kaffee?

Aimeriez-vous mieux du chocolat?  
Je préfère le café.  
Que vous offrirai-je?

Would you prefer chocolate?  
I prefer coffee.  
What shall I offer you?

Werden Sie lieber Schokolade trinken?  
Ich ziehe den Kaffee vor.  
Was soll ich Ihnen anbieten?

Voici des petits pains et des rôties.

Here are rolls and toast.

Hier haben Sie Milchbrot und geröstete Brode.

Lequel aimez-vous le mieux?

Which do you like best?

Welches lieben Sie am meisten?

Je prendrai un petit pain.

I shall take a roll.

Ich werde ein Bröckchen nehmen.

Je préfère une rôtie.

I prefer a piece of toast.

Ich ziehe ein geröstetes vor.

Comment trouvez-vous le café?

How do you like the coffee?

Wie finden Sie den Kaffee?

J'espère que le café est à votre goût.

I hope your coffee is agreeable to your taste.

Ich hoffe, daß der Kaffee nach Ihrem Geschmacke ist.

Le café est-il assez fort?

Is the coffee strong enough?

Ist der Kaffee stark genug?

Il est excellent.

It is excellent.

Er ist vortrefflich.

Prenez encore du sucre.

Take more sugar.

Nehmen Sie noch Zucker.

Est-il assez sucré?

Is it sweet enough?

Ist er süß genug?

## DIALOGO III.

## LA COLAZIONE.

Ha fatto colazione?

Non ancora.

Arriva a proposito, in acconcio.

Farete colazione con noi.

La colazione è pronta.

Venite a far colazione.

Piglia te o caffè?

Le piacerebbe meglio la cioccolata?

Preferisco il caffè.

Che cosa potrei offrirle?

Ecco panetti e fette di pane abbrustolato.

Quali le piacciono meglio?

Piglierò un panetto.

Preferisco una fetta di pane abbrustolato.

Come le pare il caffè?

Spero che il caffè sia di suo gusto.

Il caffè è abbastanza carico?

È eccellente.

Pigli ancora dello zucchero.

È abbastanza inzuccherato?

## DIALOGO III

## EL ALMUERZO.

Ha almorzado V.?

Todavía nó.

V. llega á tiempo.

Almorzaré V. con nosotros.

Está pronto el almuerzo.

Venga V. á almorzar.

Toma V. té ó café?

Querria V. mejor tomar chocolate?

Yo prefiero el café.

Que le ofreceré á V.?

Ahi tiene V. panecillos y tostadas.

Qual le gusta á V. mas?

Tomaré un panecillo.

Prefiero una tostada.

Como encuentra V. el café?

Espero que el café está á gusto de V.

Está bastante fuerte el café?

Es excelente.

Tome V. mas azucar.

Tiene bastante azucar?

## DIALOGO III.

## O ALMOÇO.

Vm. já almoçou?

Ainda não.

Chega em boa occasião.

Almoçará conosco.

O almoço está prompto.

Venha almoçar.

Toma Vm. chá, ou café?

Gosta talvez mais de chocolate?

Prefiro o café.

Que lhe poderei oferecer?

Ahi tem pão e fatias.

De qual gosta mais?

Comerei um destes pães zinhos.

Quero antes uma fatia.

Como acha Vm. o café?

Espero que o café está ao seu gosto.

Acha Vm. o café com bastante força?

Acho-o excellente.

Deite-lhe mais assucar.

Tem assucar sufficiente?

S'il ne l'est pas assez,  
dites-le-moi sans cé-  
rémonie.

S'il ne l'est pas assez,  
ne faites pas de fa-  
çons.

Aimez-vous le lait?

Vous n'avez pas assez  
de lait.

Permettez-moi de vous  
en verser encore.

Faites comme si vous  
étiez chez vous.

If it is not, I beg you  
will speak.

If it is not, don't make  
any ceremony.

Are you fond of milk?

You have not milk  
enough.

Allow me to pour you  
out some more.

Make yourself at home.

Wenn er es nicht genug ist  
so sagen Sie mir's ohne  
Umstände.

Wenn er es nicht genug ist,  
so machen Sie keine Ums-  
chweife.

Trinken Sie gern Milch?

Sie haben nicht genug  
Milch.

Erlauben Sie mir Ihnen  
noch davon einzuschöpfen.

Thun Sie, als ob Sie zu  
Hause wären.

#### DIALOGUE IV.

##### AVANT LE DINER.

A quelle heure dinons-  
nous aujourd'hui?

Nous devons dîner à  
quatre heures.

Nous ne dînerons pas  
avant cinq heures.

Aurons nousquelqu'un  
à dîner aujourd'hui?

Attendez-vous du mon-  
de?

J'attends M. B\*\*\*.

J'attends presque M. et  
madame A\*\*\*.

M. D\*\*\* a promis deve-  
nir, si le temps le  
permet.

Avez-vous donné des  
ordres pour le dîner?

Qu'avez-vous comman-  
dé pour le dîner?

Qu'avons-nous pour  
notre dîner?

#### DIALOGUE IV.

##### BEFORE DINNER.

What time do we dine  
to-day?

We are to dine at four  
o'clock.

We shall not dine be-  
fore five.

Shall we have any body  
to dine to-day?

Do you expect com-  
pany?

I expect Mr. B\*\*\*.

I rather expect Mr. and  
Mrs. A\*\*\*.

Mr. D\*\*\* has promised  
to come, if the wea-  
ther permit.

Have you given orders  
for dinner?

What did you order for  
dinner?

What have we for our  
dinner?

#### Dialog IV.

##### Vor dem Essen.

Um welche Zeit essen wir  
heute?

Wir müssen um vier Uhr  
essen.

Wir werden nicht vor fünf  
Uhr speisen.

Werden wir heute Jemanden  
zum Mittagessen haben?

Erwarten Sie Gesellschaft?

Ich erwarte Hr. B\*\*\*.

Ich erwarte beinahe Hr. und  
Frau A\*\*\*.

Herr D\*\*\* hat versprochen  
zu kommen, wenn das Wet-  
ter es erlaubt.

Haben Sie das Mittagessen  
bestellt?

Was für ein Mittagessen ha-  
ben Sie bestellt?

Was haben wir zum Mit-  
tagessen?



Se non lo è abbastanza  
me lo dica senza ce-  
remonie.

Se non lo è abbastanza  
non faccia ceremonie.

Le piace il latte?  
Non ha abbastanza latte.

Mi permetta di versar-  
gliene ancora.  
Faccia come se fosse in  
casa sua.

Si no tiene bastante, di-  
gámelo V. sin cere-  
mónia.

Si no tiene bastante, no  
baga V. cumplidos.

Le gusta á V. la leche?  
No tiene V. bastante  
leche.

Permitame V. que le  
eche todavia.

Haga V. lo mismo que  
si estuviera en su casa.

Se não tem, diga-m' o  
sem cerimonia.

Se não tem o que é  
mister, não faça cere-  
monias.

Quer Vin. leite?  
Vm. não tem bastante  
leite.

Dê me licença que lhe  
dê mais um pouco.  
Faça como se estivesse  
em sua casa.

## DIALOGO IV.

PRIMA DEL PRANZO.  
A che ora pranziamo  
oggi?  
Dobbiamo pranzare a  
quattr' ore.  
Non pranzeremo prima  
delle cinque.  
Avremo qualcuno a  
pranzo oggi?  
Aspettate persone?

Aspetto il signor B\*\*\*.  
Il signor, e la signora  
A\*\*\* verranno forse.

Il signor D\*\*\* ha pro-  
messo di venire se il  
tempo lo permette.  
Avete dato ordini pel  
desinare?  
Che avete ordinato pel  
desinare?  
Che abbiamo pel nostro  
pranzo?

## DIALOGO IV.

ANTES DE COMER.  
A qué hora comemos  
hoy?  
Debemos comer á las  
cuatro.  
No comerémos antes de  
las cinco.  
Tendrémos alguno á co-  
mer hoy?  
Espera V. gente?

Espero al señor B\*\*\*.  
Créo que vendrá el se-  
ñor A\*\*\* con su esposa.

El señor D\*\*\* me ha pro-  
metido venir, si hace  
buen tiempo.  
Ha dado V. sus disposi-  
ción para la comida?  
Qué ha mandado V. ha-  
cer para comer?  
Qué tenemos para co-  
mer?

## DIALOGO IV.

ANTES DE JANTAR.  
A que horas jantamos  
hoje?  
Devemos jantar ás qua-  
tro.  
Nem antes das cinco o  
faremos.  
Teremos hoje alguém  
de fóra?  
Espera Vm. gente?

Espero pelo senhor M\*\*\*.  
Espero tal vez pollo  
senhor A\*\*\* e por sua  
mulher.

O senhor por D\*\*\* pro-  
mettee de vir, se o  
tempo permitisse.  
Deo Vm. já os ordens  
para o jantar?  
Que encomendou Vm.  
para o jantar?  
Que temos nós para  
jantar?

Qu'est-ce que nous aurons pour notre dîner ?

Avez-vous envoyé acheter du poisson ?

Aurons-nous du poisson ?

Je n'ai pas pu avoir de poisson.

Il n'y avait pas un poisson au marché.

Il n'est pas arrivé de poisson aujourd'hui.

J'ai peur que nous n'ayons un assez mauvais dîner.

Il faudra faire comme nous pourrons.

What shall we have for dinner ?

Did you send for any fish ?

Shall we have any fish ?

I could not get any fish ?

There was not a fish in the market.

No fish came to-day.

I fear we shall have an indifferent dinner.

We must do as well as we can.

Was werden wir zu Mittag essen ?

Haben Sie hingeschickt Fische zu kaufen ?

Werden wir Fische haben ?

Ich konnte keine Fische haben.

Es gab keine Fische auf dem Markte.

Es sind heute keine Fische angekommen.

Ich fürchte, daß wir ein ziemlich schlechtes Mittagessen haben werden.

Wir müssen thun, wie wir können.

## DIALOGUE V.

### LE DINER.

Que vous servirai-je ?

Voulez-vous un peu de soupe ?

Prendrez-vous de la soupe ?

Je vous remercie. Je vous demanderai un peu de bœuf.

Il a si bonne mine !

Quel morceau aimez-vous le mieux ?

De quel côté le couperai-je ?

Du premier côté venu.

Le voulez-vous bien cuit ou peu cuit ?

## DIALOGUE V.

### DINNER.

What shall I help you to ?

Will you take a little soup ?

Will you take some soup ?

I thank you. I will trouble you for a little beef.

It looks so very nice.

What part do you like best ?

Which way shall I cut it ?

Any way.

Will you have it well done, or under-done ?

## Dialog V.

### Das Mittagessen.

Womit soll ich Ihnen aufwarten ?

Wollen Sie ein wenig Suppe ?

Wollen Sie Suppe essen ?

Ich danke Ihnen. Ich werde ein wenig Rindfleisch verlangen.

Es sieht so schön aus.

Welches Stück wollen Sie am liebsten ?

Von welcher Seite soll ich es schneiden ?

Von der ersten besten Seite.

Wollen Sie von dem, das mehr, oder von dem, das weniger gekocht ?

Che avremo pel nostro pranzo?

Qué tendríamos para nuestra comida?

Que é o que teremos para jantar?

Avete mandato a comprare pesce?  
Avremo pesce.

Ha enviado V. á comprar pescado?  
Tendremos pescado?

Mandou Vm. vir peixe?  
Teremos nós peixe?

Non m'è venuto fatto d'aver pesce.  
Non v'era neppure un pesciolino al mercato.  
Non è arrivato pesce oggi.

No he podido tener pescado.  
No habia pescado ninguno en el mercado.  
No ha llegado pescado hoy.

Naõ pude haver peixe.  
Naõ ha peixe algum na ribeira.  
Naõ cahio hoje peixe.

Ho paura che abbiamo un cattivo pranzo.

Me temo tengamos una mala comida.

Quer me parecer que havemos de ter um máo jantar.

Faremo come potremo.

Harémos lo que se pueda.

Faremos como poderemos.

## DIALOGO V.

## IL PRANZO.

Che le darò, che le servirò?

Vuole un po' di zuppa?

Piglierà della zuppa?

Le rendo grazie. Mi favorisca un po' di mazzo.

Fa tanto bel vedere.

Qual pezzo le piace più?

Da che parte lo taglierò?

Dalla parte che vorrà.  
Lo vuole ben cotto o poco cotto?

## DIALOGO V.

## LA COMIDA.

Que serviré á V.?

Quiere V. un poco de sopa?

Tomará V. sopa?

Mil gracias. Pediré á V. un poco de vaca.

Tiene tan buena cara.

Qué pedazo le gusta á V. mas?

De qué lado lo cortaré?

De qualquier lado

Lo quiere V. muy cocido, ó poco cocido?

## DIALOGO V.

## O JANTAR.

Que quer que lhe sirva?

Quer uma pouca de sopa?

Servir-lhe hei alguma sopa?

Obrigado, aceitarei um pouco de vaca.

Tem mui boa apparencia.

De que parte gosta mais?

De que parte quer que lhe corte?

De qualquer que seja.  
Que la bem cozida ou naõ?

Bien cuit, s'il vous plaît.  
Pas trop cuit, s'il vous plaît.

Je l'aime un peu cuit.  
Je ne l'aime pas trop cuit.

J'aime qu'il ne soit pas trop cuit.

Vous ai-je servi selon votre goût?

Vous ai-je servile morceau que vous aimez le mieux?

J'espère que ce morceau est à votre goût.  
Il est excellent.

Maintenant, je vais vous envoyer un morceau de ce pâté.

Je prendrai de préférence un morceau de ce pouding.

Goûtez de l'un et de l'autre.

Prenez plutôt un morceau de l'un et de l'autre.

Well done, if you please.

Rather under-done, if you please.

I like it rather well done.

I do not like it overdone.

I like it rather under-done.

Did I help you to your liking?

Did I help you to the part you like best?

I hope this piece is to your liking.

It is excellent.

Now I am going to send you a piece of this meat pie.

I would rather take a piece of that pudding.

Try them both.

You had better take some of both.

Von dem das mehr gekocht, wenn es Ihnen beliebt.

Von dem das weniger gekocht, wenn es Ihnen gefällig ist.

Ich liebe es ein wenig gekocht.

Ich liebe es nicht zu sehr gekocht.

Ich habe es gerne, wenn es nicht zu sehr gekocht ist.

Habe ich Sie nach Ihrem Geschmacke bedient?

Habe ich Ihnen das Stück ausgewählt, das Sie am meisten lieben?

Ich hoffe, daß dieses Stück nach Ihrem Geschmacke ist.

Es ist vortreflich.

Nun, will ich Ihnen ein Stück von dieser Pastete schicken.

Ich werde vorzugsweise ein Stück von dieser Bluts wurst nehmen.

Versuchen Sie beides.

Nehmen Sie vielmehr von beiden.

## DIALOGUE VI.

## A TABLE.

Messieurs, vous avez des plats devant vous. Servez-vous.

Prenez sans façon ce que vous aimez le mieux.

## DIALOGUE VI.

## AT TABLE.

Gentlemen, you have dishes near you.

Help yourselves.

Take without ceremony what you like best.

## Dialog VI.

## Bei Tische.

Meine Herren, Sie haben die Schüsseln vor sich.

Bedienen Sie sich.

Nehmen Sie ohne Umschweife, was Sie am meisten lieben.

Me lo favorisca ben  
cotto.

Me lo favorisca non  
troppo cotto.

Mi piace un po' cotto.

Non mi piace troppo  
cotto.

Mi piace che non sia  
troppo cotto.

Ho servito vossignoria  
secondo il suo gusto?

Le ho offerto il pezzo  
che le piace più?

Spero che questo pezzo  
sia di suo gusto.

È eccellente.

Ora le darò un pezzo di  
questo pasticcio.

Piglierò più volentieri  
un pezzo di questo  
podongo.

Assaggi tutti e due.

Pigli piuttosto un pez-  
zo dell' uno e dell' al-  
tro.

Muy cocido, si me hace  
V. el favor.

No muy cocido, si V.  
gusta.

A mi me gusta un poco  
cocida.

No me gusta demasiado  
cocida.

No me gusta que esté  
demasiado cocida.

Le he servido á V. á sú  
gusto?

Le he dado á V. el  
pedazo que le gusta  
mas?

Espero que este pedazo  
es del gusto de V.

Es excelente.

Ahora voy á dar á V.  
un pedazo de este  
pastel.

Prefiero tomar un pe-  
dazo de ese pudin.

Tome V. del úno y del  
ótro.

Tome V. mas bien un  
pedazo del úno y del  
ótro.

Bem cozida, se me faz  
favor.

Naõ muito cozida, se é  
da sua vontade.

Gosto della um pouco  
cozida.

Naõ gosto della muito  
cozida.

Gosto que naõ seja co-  
zida de mais.

Servio-o a seu gosto?

Dei-lhe a porção de que  
gosta mais?

Espero que este bocado  
é a seu gosto.

É excellente.

Vou agora mandar-lhe  
um uaco deste pas-  
tel.

Quereria antes um pou-  
co de pudim.

Prove de ambos.

Tome antes um pouco  
de ambos.

## DIALOGO VI.

## A TAVOLA.

Signori, hanno i piatti  
innanzi.

Si servano.

Piglino senza ceremo-  
nie quello che piace  
loro di più.

## DIALOGO VI.

## EN LA MESA.

Señores, VV. tienen  
platos delante de sí.

Sirvanse VV.

Tome V. (ó tomense VV.)  
sin cumplido lo que  
les ágrade mas.

## DIALOGO VI.

## A' MEZA.

Senhores, Vm. tem dous  
pratos diante de si,

Sirvaõ-se.

Sirvaõ-se sem ceremo-  
nia daquillo de que  
mais gostarem.

Que vous servirai-je?

What shall I help you to?

Womit soll ich Ihnen aufwarten?

Que voulez-vous?

What will you have?

Was wollen Sie?

Voulez-vous un peu de ce rôti?

Will you take a little of this roast beef?

Wollen Sie ein wenig von diesem Braten?

Prendrez-vous du rôti?

Will you take some roast beef.

Wollen Sie Braten nehmen.

Vous servirai-je un morceau de cet aloyau?

Shall I help you to a bit of this sirloin?

Soll ich Ihnen ein Stück von diesem Rückenstück aufwarten?

Aimez-vous le rissolé?

Are you fond of the outside?

Lieben Sie das braun Gebratene?

Aimez-vous le gras?

Do you like fat?

Lieben Sie das Fette?

Voulez-vous du gras?

Shall I help you to some fat?

Wollen Sie Fettes?

Je ne me soucie pas beaucoup du gras.

I am not very fond of fat?

Ich liebe das Fette nicht sehr

Donnez-moi du maigre, s'il vous plaît.

Give me some of the lean, if you please.

Geben Sie mir Mageres, wenn es Ihnen beliebt.

Un peu de l'un et de l'autre.

A little of both.

Ein wenig von beiden.

Voici un morceau qui, je crois, vous sera agréable.

Here is a piece which, I think will please you.

Hier ist ein Stück, das Ihnen, wie ich glaube, angenehm sein wird.

J'espère que vous trouverez ce morceau de votre goût.

I hope you will find this piece to your taste.

Ich hoffe, daß Sie dieses Stück nach Ihrem Geschmack finden werden.

## DIALOGUE VII.

### MÊME SUJET.

Vous n'avez pas de jus.  
Vous n'avez pas de sauce.

Pardonnez-moi, j'en ai suffisamment.

Vous me pardonnerez, j'en ai bien suffisamment.

## DIALOGUE VII.

### THE SAME.

You have no gravy.  
You have no sauce.

I have plenty, I thank you.

I have as much as I want, I thank you.

## Dialog VII.

### Gleicher Inhalt.

Sie haben keinen Saft.  
Sie haben keine Brühe.

Verzeihen Sie, ich habe deren genug.

Sie werden verzeihen, ich habe deren wohl genug.

Che servirò loro ?

Qué serviré á V ?

Que quer Vm. que lhe sirva ?

Che vogliono ?

Que quiere V. ?

Que quer Vm ?

Vogliono un po' di co-  
desto arrosto ?

Quiere V. un poco de  
este asádo ?

Quer um pouco deste  
assado ?

Piglierete arrosto ?

Tomará V. asádo ?

Quer que lhe sirva deste  
assado ?

Vi offrirò un pezzo di  
questo porso ?

Serviré á V. un pedazo  
de esta coyuntura ?

Quer que lhe sirva um  
pouco deste lombo de  
vaca ?

Vi piace più il rosolato ?

Lo gusta á V. tostado ?

Gosta Vm. do que é bem  
tostado ?

Vi piace il grasso ?

Le gusta á V. el gordo ?

Gosta de gordura ?

Volete del grasso ?

Quiere V. gordo ?

Posso servir-lhe do gor-  
do ?

Il grasso non mi piace  
gran fatto.

No me gusta mucho ei  
gordo.

Naõ gosto muito de  
gordura.

Mi favorisca del magro.

Dême V. magro, si  
quiere.

Dê-me do que naõ tem  
gordura, por quem é.

Un po' dell' uno e  
dell' altro.

Un poco de lo úno y de  
lo ótro.

Dê-me d'um e d'outro.

Eccovi un pezzo ch' io  
credo vi piacerà.

Ahi tiene V. un pedazo,  
que me parece agra  
dará á V.

Ahi tem um bocado que  
creio será do seu  
gosto.

Spero che questo pezzo  
sia di vostro gusto.

Espero que encontrará  
V. de su gusto ese  
pedazo.

Espero que ha de achar  
a seu gosto este bo-  
cado.

### DIALOGO VII.

#### SUL MEDESIMO SOGGETTO.

Non avete sugo.  
Non avete salsa.

### DIALOGO VII.

#### EL MISMO ASUNTO.

V. no tiene jugo.  
V. no tiene salsa.

### DIALOGO VII.

#### MESMO ASSUMPTO

Vm. naõ tem substancia.  
Vm. ñao tem molho.

Mille grazie, ne ho ab-  
bastanza.

V. perdone, tengo bas-  
tante.

Queira perdoar-me, te-  
nho o que é mister.

Ve ne ringrazio, ne ho  
veramente abbastan-  
za.

V. me perdonara, tengo  
lo suficiente.

Com sua licença, tenho  
o necessario.

Comment trouvez-vous  
le rôti ?

Il est excellent.

Il est délicieux.

Il est fondant.

Je suis charmé qu'il  
soit de votre goût.

Que prenez-vous avec  
votre viande ?

Vous servirai-je des lé-  
gumes ?

Voici des épinards et  
des brocolis ?

Voulez-vous des pois,  
ou du chou-fleur ?

Ces haricots verts sont  
excellents.

Vous n'avez pas goûté  
aux artichauts.

Mangez-vous de la sa-  
lade ?

Voici des pommes de  
terre et des choux.

Voulez-vous du pain  
blanc ou du pain bis ?

Cela m'est indifférent.

### DIALOGUE VIII.

#### MÊME SUJET.

Vous présenterai-je un  
morceau de ceci ?

Permettez-moi de vous  
servir un morceau de  
ceci.

Vous enverrai-je une  
tranche de ce gigot ?

How do you like the  
roast beef.

It is very good, indeed.

It is delicious.

It mells in the mouth.

I am very glad it is to  
your taste.

What do you take with  
your meal ?

Shall I help you to some  
vegetables ?

Here are spinage and  
broccoli.

Will you have peas, or  
cauliflower ?

These french beans are  
excellent.

You have not tasted the  
artichokes.

Do you eat salad ?

Here are potatoes and  
cabbage.

Will you take white  
or brown bread ?

It is quite indifferent to  
me.

### DIALOGUE VIII.

#### THE SAME.

Shall I help you to a  
little of this ?

Give me leave to help  
you to a piece of this.

Shall I send you a slice  
of this leg of mut-  
ton ?

Wie finden Sie den Braten ?

Er ist vortrefflich.

Er ist köstlich.

Er zerfließt auf der Zunge.

Es freut mich, daß er nach  
Ihrem Geschmacke ist.

Was nehmen Sie zu Ihrem  
Fleische ?

Soll ich Ihnen Gemüse auf-  
warten ?

Hier ist Spinat und Spars-  
gekohl.

Wollen Sie Erbsen, oder  
Blumenkohl ?

Diese grünen Bohnen sind  
vortrefflich.

Sie haben die Artichoden  
nicht gekostet.

Essen Sie Salat ?

Hier sind Erdäpfel und Kohl.

Wollen Sie Weißbrod oder  
Schwarzbrod ?

Es ist mir gleichviel.

### Dialog VIII.

#### Gleicher Inhalt.

Soll ich Ihnen ein Stück von  
diesem vorreichen.

Erlauben Sie mir, Ihnen  
ein Stück von diesem auf-  
zuwarten.

Soll ich Ihnen eine Schmitte  
von dieser Hammelsteu-  
schen ?



Come vi pare l'arrosto?

Eccellente.

Delizioso.

Si disfa in bocca.

Son lietissimo che sia del vostro gusto.

Che prendete colla carne?

Vi offrirò legumi?

Eccovi spinaci e broccoli.

Volete piselli, o cavoli-fiori?

Questi fagiolini sono eccellenti.

Non avete assaggiati i carciofi.

Mangiate insalata?

Eccovi patate e cavoli.

Volete pan bianco o pan bigio?

Per me è la stessa cosa.

### DIALOGO VIII.

#### SUL MEDESIMO SOGGETTO.

Posso offrirle un pezzo di questo?

Mi permetta di dargliene un pezzo.

Desidera che le dia una fetta della coscia di castrato?

Como encuentra V. el asado?

Está excelente.

Es delicioso.

Se deshace.

Me alegro que sea del gusto de V.

Que toma V. con la carne?

Serviré á V. legumbres?

Aquí tiene V. espinacas y brócolis.

Quiere V. guisantes, ó coliflor?

Estas judías son excelentes.

V. no ha probado las alcachófas.

Coma V. ensalada?

Aquí tiene V. patatas y berza.

Quiere V. pan blanco, ó moréno?

Me es indiferente.

### DIALOGO VIII.

#### EL MISMO ASUNTO.

Daré á V. (ó ofreceré á V.) un pedazo de esto?

Permitame V. que le sirva un pedazo de esto.

Le enviaré á V. una tajada de esta pierna de carnero?

Que tal acha o ássado?

Excellent.

Delicioso.

Tenro.

Muito folgo que esteja a seu gosto.

Que quer Vm. comer com a carne?

Posso servir-lhe alguma hortaliça?

Aquí tem espinafres, e broccolos?

Quer Vm. ervilhas ou couves flores?

Estes feijões verdes estão excellentes.

Vm. não provou das alcachotras.

Quer Vm. salada?

Ahi tem batatas e couves.

Quer pão alvo, ou de rala?

Gosto tanto d'um, como d'outro.

### DIALOGO VIII.

#### MESMO ASSUMPTO.

Posso servir-lhe um pouco disto?

Dê-me licença de lhe servir um pouco disto.

Poderei mandar-lhe uma talhada desta verna de carneiro.

Il paraît excellent.  
Il est fort succulent.

It seems excellent.  
It is very juicy.

Er scheint vortreflich.  
Er ist sehr saftig.

Vous n'avez pas mangé  
de pouding.  
Ce fricandeau est déli-  
cieux.

You have not eaten any  
pudding.  
This fricandeau is deli-  
cious.

Sie haben keinen Pudding  
gegessen.  
Dieses gebratene Kalbfleisch ist  
prächtig.

Vous en servirai-je ?

Shall I help you to some  
of it ?

Soll ich Ihnen damit auf-  
warten ?

Je vous en demanderai  
un très-petit mor-  
ceau, seulement pour  
en goûter.

I will thank you for a  
very small piece, just  
to taste it.

Ich werde Sie um ein sehr  
kleines Stückchen bitten,  
gerade nur um davon zu  
kosten.

Ne m'en donnez que  
bien peu.

Give me but very little  
of it.

Geben Sie mir nur sehr we-  
nig davon.

Vous êtes un pauvre  
mangeur.

You are a poor eater.

Sie sind ein armseliger Esser.

Vous ne mangez rien.  
Je vous demande par-  
don, je mange fort  
bien.

You eat nothing.  
I ask your pardon, I  
eat very heartily.

Sie essen nichts.  
Ich bitte Sie um Entschul-  
digung, ich esse sehr viel.

Je fais honneur à votre  
dîner.

I do honour to your  
dinner.

Ich mache Ihrem Mittag-  
essen Ehre.

#### DIALOGUE IX.

#### MÊME SUJET.

#### DIALOGUE IX.

#### THE SAME.

#### Dialog IX.

#### Gleicher Inhalt.

Maintenant que pour-  
rais-je vous offrir ?

Now, what can I offer  
you ?

Was kann ich Ihnen für jetzt  
aufwarten ?

Je vais vous envoyer  
un morceau de cette  
volaille.

I will send you a bit of  
this fowl.

Ich will Ihnen ein Stück von  
diesem Geflügel schicken.

Je vous remercie, je ne  
prendrai plus rien.

Not any thing more, I  
thank you.

Ich danke Ihnen, ich werde  
nichts mehr genießen.

Un petit morceau de  
volaille ne peut pas  
vous faire de mal.

A little bit of fowl can-  
not hurt you.

Ein kleines Stückchen Geflü-  
gel kann Ihnen nicht übel  
bekommen.

**Pare eccellente.**  
È sugosissimo, pienis-  
simo di sugo.

Non ha mangiato po-  
dingo.

Queste braciuciole di vi-  
tello sono buonissi-  
me.

Posso offrirle a vossi-  
gnoria?

Mè ne favorisca un pez-  
zettino solo per as-  
saggiarle.

Non me ne dia che ben  
poco.

Ella mangia pochissi-  
mo.

Non mangia nulla.

Oh no, signore, mangio  
benissimo.

Faccio onore al suo  
pranzo.

## DIALOGO IX.

SULLO STESSO SOG-  
GETTO.

Ora che posso offrirle?

Le darò un pezzo di  
pollame.

Mille grazie, non piglio  
più nulla.

Un pezzetto di pollame  
non può farle male.

**Parece excelente.**  
Está muy jugoso.

V. no ha comido pudín.

Este fricandó es de  
licioso.

Quiere V. que le sirva  
de él?

Pediré á V. un pedacito  
solamente para pro-  
barlo.

No me dé V. sino muy  
poco.

V. es un pobre comedor.

V. no come nada.

Perdone V., yo como  
muy bien.

Hago honor á su co-  
mida de V.

## DIALOGO IX.

EL MISMO ASUNTO.

Que podré ofrecer á V.  
ahora?

Voy á enviar á V. un  
pedazo de esta ave.

Doy á V. las gracias (ó  
mil gracias) yo no  
tomaré nada mas.

Un pedacito de ave no  
puede hacer á V.  
daño.

**Parece excelente.**  
É mui succulento.

Vm. naõ comeo po-  
dim?

Este fricandó é delicio-  
so.

Posso servir-lhe delle?

Tenha a bondade de  
dar-me um bocadinho,  
somentemente para provar.

Dê-me mui pouco.

Vm. come mui pouco.

Vm. naõ come nada.

Pelo contrario como  
sufficiente.

Faço a devida honra  
ao seu jantar.

## DIALOGO IX.

MESMO ASSUMPTO.

Agora que lhe podere:  
offerecer?

Vou servir-lhe desta  
ave.

Muito obrigado, tenho  
comido sufficiente.

Um pouco de gallinha  
naõ lhe pode fazer  
mal.

Donnez-m'en donc un  
très-petit morceau.  
Apportez une assiette à  
monsieur.

Qu'aimez-vous le  
mieux. la cuisse ou  
l'aile?

Cela m'est parfaitement  
égal.

Vous m'en donnez beau-  
coup trop.

Il n'y en a qu'une bou-  
chée.

Ne m'en donnez que la  
moitié.

Partagez cela en deux

La moitié suffira.

Comme cela?

En voilà bien suffisam-  
ment.

Vous pouvez desser-  
vir.

Desservez, et apportez-  
nous du vin.

### DIALOGUE X.

#### LE THÉ.

Avez-vous apporté tout  
ce qu'il faut pour le  
thé?

Tout est sur table.

L'eau bout-elle?

Le thé est tout prêt.

On vous attend.

Me voici.

Je vous suis.

Help me then to a very  
small piece.

Bring the gentleman a  
plate.

Which do you like bet-  
ter, a leg, or a wing?

It is all the same to me.

You give me a great  
deal too much.

There is but a mouthful.

Give me but half of it.

Cut that in two.

Half of it will be enough.

So? Will that do?

Thank you, there is  
plenty.

You may take away.

Take away, and bring  
in some wine.

### DIALOGUE X.

#### TEA.

Have you carried in the  
tea-things?

Every thing is on the  
table.

Does the water boil?

Tea is quite ready.

They are waiting for  
you.

I am coming.

I follow you.

So geben Sie mir denn ein  
ganz kleines Stückchen.

Bringt dem Herrn einen  
Teller.

Was lieben Sie mehr, den  
Schenkel oder den Flügel?

Das ist mir vollkommen  
gleich.

Sie geben mir viel zu viel  
davon.

Es ist nur ein Mund voll.

Geben Sie mir nur die Hälfte  
davon.

Schneiden Sie es in zwei  
Theile.

Die Hälfte wird hinreichen.

Wie dies?

Hier ist schon hinreichend ge-  
nug.

Sie können abtragen.

Tragen Sie ab, und bringen  
Sie uns Wein.

### Dialog X.

#### Der Thee.

Haben Sie alles, was zum  
Thee nöthig ist, gebracht?

Es ist alles auf dem Tische.

Siedet das Wasser?

Der Thee ist ganz fertig.

Man erwartet Sie.

Hier bin ich.

Ich folge Ihnen.

Me ne dia dunque un  
pezzettino.

Portate un tondo al si-  
gnore.

Le piace più la coscia,  
o l'ala?

Per me è lo stesso.

Me ne da troppo

Non ce n'è che un boc-  
cone.

Non me ne dia che la  
metà.

Lo divida in due.

Mi basterà la metà.

Come?

Eccone abbastanza per  
me.

Potete sparcchiare.

Sparcchiate e porta-  
teci vino.

## DIALOGO X.

## IL TE.

Avele portato tutto  
l'occorrente pel te?

Tutto, signore, è sulla  
tavola.

L'acqua bolle?

Te è bello, è pronto.

Non si aspetta che lei.

Eccomi.

Le vengo dietro.

Déme V. un pedazo  
muy pequeño.

Traiga V. un plato para  
este caballero.

Que le gusta á V. mas,  
la pierna ó la pe-  
chuga.

Me es enteramente  
igual.

Me dá V. demasiado.

No hay mas que un  
bocado.

No me dé V. mas que la  
mitad.

Parta V. eso en dos  
pedazos.

Bastará la mitad.

Así?

Es bien suficiente.

V. puede cambiar los  
platos.

Cambia V. el plato, y  
traiganos V. vino.

## DIALOGO X.

## EL TÉ.

Ha traído V. todo lo  
necesario para el té?

Todo está sobre la mesa.

Hierve el agua?

El té está pronto.

Se espera a V.

Aquí estoy.

Voy en seguida.

Queira pois dar-me um  
bocadinho della.

Dem um prato ao se-  
nhor.

De qual gosta Vm.  
mais, da coxa, ou da  
aza?

Tanto gosto d'uma, co-  
mo de outra.

Vm. dá-me muito.

Como! É um bocadi-  
nho.

Dê-me somente a meta-  
de.

Corte pelo meio.

Metade será sufficiente.

Como isto?

É o que me basta.

Podem tirar a mesa.

Tirem a mesa, e tragaõ  
vinho.

## DIALOGO X.

## O CHA.

Trouxeste tudo quanto  
é mister para o chá?

Está tudo na mesa.

A agua está a ferver?

O chá está prompto.

Estamos á sua espera.

Eis-me prompto.

Eu já vou.

**Vous n'avez pas mis de  
bol sur la table.**

**You have not put a ba-  
sin on the table.**

**Sie haben keinen Napf auf  
den Tisch gestellt.**

**Nous n'avons pas assez  
de tasses.**

**We have not cups  
enough.**

**Wir haben nicht Tassen ge-  
nug.**

**Il nous faut encore deux  
tasses.**

**We want two cups  
more.**

**Wir haben noch zwei Tassen  
nötig.**

**Apportez encore une  
cuiller et une sou-  
coupe.**

**Bring another spoon  
and a saucer.**

**Bringt noch einen Löffel und  
eine Untertasse.**

**Vous n'avez pas apporté  
les pincés.**

**You have not brought  
in the sugar-longs.**

**Ihr habt die Zange nicht ge-  
bracht.**

**Prenez-vous du sucré ?**

**Do you take sugar ?**

**Nehmen Sie Zucker.**

**Prenez-vous de la crème ?**

**Do you take cream ?**

**Nehmen Sie Sahne ?**

**Je vous demanderai en-  
core un peu de lait.**

**I will thank you for  
little more milk.**

**Ich möchte Sie noch um ein  
wenig Milch bitten.**

**Le thé est très-fort.**

**The tea is very strong.**

**Der Thee ist sehr stark.**

**Je puis vous en donner  
davantage.**

**I can give you more.**

**Ich kann Ihnen mehr davon  
geben.**

**Nous en avons abon-  
damment.**

**We have plenty.**

**Wir haben überflüssig davon.**

**Ne l'épargnez pas.**

**Do not spare it.**

**Schonen Sie dessen nicht.**

## DIALOGUE XI.

### MÊME SUJET.

## DIALOGUE XI.

### THE SAME.

## Dialog XI.

### Gleicher Inhalt.

**Que prendrez-vous ?**

**What will you take ?**

**Was werden Sie nehmen ?**

**Voici des gâteaux et des  
galettes.**

**Here are cakes, and  
buttered rolls.**

**Hier sind Kuchen und Fladen.**

**Préférez-vous les tar-  
tines de beurre ?**

**Do you prefer bread  
and butter ?**

**Werden Sie Butterbrod vor-  
ziehen ?**

**Je prendrai une beur-  
rée.**

**I shall take a slice of  
bread and butter.**

**Ich werde eine Butterschnitte  
nehmen.**

**Apportez encore quel-  
ques beurrées.**

**Get more bread and  
butter.**

**Bringet noch einige Butters-  
schnitten.**

Non avete messo il tazzone sulla tavola.

Non abbiamo abbastanza chicchere.

Ci bisognano ancora due chicchere.

Portateci ancora un cucchiaino ed una sottocoppa.

Non avete portato le mollette dazucchero.

Piglia zucchero ella?

Piglia crema?

Mi favorisca ancora un po'di latte.

Il le è molto carico.

Posso dargliene di più.

Ne abbiamo molto.

Non lo risparmino.

### DIALOGO XI.

SULLO STESSO SOGGETTO.

Che piglierà ella?

Eccole berlingozzi e focacce.

Preferisce le fette di pane con butirro?

Ne piglierò una fetta.

Portate ancora alcune fette di pane con butirro.

V. no ha puesto sobre la mesa la taza grande para lavar las tazas.

No tenemos bastantes tazas.

Necesitamos aun dos tazas.

Traiga V. una cuchara, y un platillo.

V. no ha traído las tenazas para el azucar.

Tome V. azucar.

Tome V. crema?

Pediré á V. un poco de leche.

El le está muy fuerte.

Puedo dar à V. mas.

Tenemos de sobra.

No lo economice V.

### DIALÓGO XI.

EL MISMO ASUNTO.

Qué tomará V.?

Aquí tiene V. tortas y galletas.

Prefiere V. pan con manteca?

Tomaré una rebanada de pan con manteca.

Traiga V. mas rebanadas de pan con manteca.

Falta a taça com agua para enxaguar as chicharas.

As chicharas não são suficientes.

É mister mais duas.

Falta tambem uma colher, e um pires.

Esqueces-te de trazer a tenaz do assucar.

Então não se serve d' assucar?

Toma Vm. leite?

Pedir-lhe hei mais um pouco de leite.

O chá está muito forte.

Eu posso dar-lhe mais leite.

Cousa é de que não temos falta.

Não o poupe por quem é.

### DIALOGO XI.

MESMO ASSUMPTO,

Que quer Vm. tomar com o chá?

Ahi tem bolos, e bolachas.

Tal vez queira antes fatias de pão com manteiga?

Aceitarei uma fatia de pão com manteiga.

Traga mais fatias de pão com manteiga.

Je vous demanderai une  
tartine de beurre, s'il  
vous plaît.

Passez l'assiette par ici.

Permettez-moi de vous  
offrir du gâteau.

Vous offrirai-je un mor-  
ceau de gâteau?

Donnez-m'en un petit  
morceau, s'il vous  
plaît.

Permettez-moi de vous  
en couper encore un  
morceau.

Je vous remercie bien.

Vous ne faites pas de  
façons?

Sans cérémonie, je vous  
remercie infiniment.

Sonnez, s'il vous plaît.

Voulez-vous avoir la  
bonté de sonner?

Voulez-vous bien tirer  
la sonnette?

Il nous faut encore de  
l'eau.

Faites encore quelques  
rôties.

Apportez-les le plus tôt  
possible.

Dépêchez-vous.

Emportez l'assiette avec  
vous.

I will thank you for  
some bread and but-  
ter.

Hand the plate this  
way.

Permit me to offer you  
some cake.

Shall I help you to a  
piece of this cake?

Give me a small piece,  
if you please.

Give me leave to cut  
you another piece.

Not any more, I thank  
you.

Would you rather not?

Much rather not, I am  
much obliged to you.

Ring the bell, if you  
please.

Will you have the  
goodness to ring the  
bell?

Will you be so kind as  
to pull the bell?

We want more water.

Make more toast.

Bring it in as soon as  
possible.

Make haste.

Take the plate with  
you.

Ich möchte Sie um ein But-  
terbrod bitten, wenn es  
Ihnen beliebt.

Geben Sie den Teller hiers  
her.

Geben Sie mir Ihnen  
Kuchen aufzuwarten.

Soll ich Ihnen ein Stück  
Kuchen anbieten?

Geben Sie mir ein Stüchchen  
davon, wenn es Ihnen be-  
liebt.

Erlauben Sie mir Ihnen  
noch ein Stück davon abzu-  
schneiden.

Ich danke Ihnen vielmal.

Sie machen doch keine Um-  
stände?

Ohne Umstände, ich danke  
Ihnen sehr.

Schellen Sie, wenn es Ihnen  
beliebt.

Wollen Sie gütigst klingeln.

Wollen Sie gefälligst an der  
Schelle ziehen?

Wir haben noch Wasser nö-  
thig.

Bereitet noch einige geröstete  
Brotschnitten.

Bringt ihn so bald als mög-  
lich.

Eubet euch.

Nehmt den Teller mit.



**Me ne favorisca una fetta.**

**Fate passar il tondo qui.**

**Mi permetta di offrirle un berlingozzo.**

**Posso offrirle un pezzo di berlingozzo?**

**Favorisca di darmene un pezzetto.**

**Mi permetta di tagliargliene ancora un pezzo.**

**Mille grazie.**

**Non fa cerimonie?**

**No, signore, le rendo infinite grazie.**

**Suonate il campanello, ve ne prego.**

**Volete aver la bontà di suonare il campanello?**

**Volete favorirmi di tirare il campanello?**

**Ci bisogna ancora dell'acqua.**

**Preparate ancora alcune fette di pane con butirro.**

**Portatele il più presto che potrete.**

**Sbrigatevi.**

**Portate via il tondo:**

**Pediré á V. pan con manteca, si me hace V. el favor.**

**Envieme V. sú plato.**

**Permitame V. que le ofrezca una torta.**

**Ofreceré á V. un pedazo de esta torta?**

**Demé V. un pedacito, si gusta.**

**Permitame V. que le corte un pedazo mas, ó otro pedazo.**

**Se lo agradezco á V. mucho, ó mil gracias.**

**Supongo que V. no hace cumplidos conmigo?**

**Francamente, se lo agradezco á V. mucho.**

**Tire V. la campanilla, si gusta.**

**Quiere V. tener la bondad de tocar la campanilla?**

**Quiere V. hacer el favor de tirar de la campanilla?**

**Necesitamos mas agua.**

**Tueste V. un poco mas de pan.**

**Traigalo V. lo mas pronto posible.**

**Despáchese V.**

**Llévese V. el plato.**

**Pedir-lhe hei uma fatia, se me faz favor.**

**Passe para cá o prato.**

**Dê-me licença de lhe offerecer destes bolos.**

**Poderei offerecer-lhe destes bolos?**

**Dê-me um pouco, se me faz favor.**

**Dê-me licença de lhe cortar outro bocado.**

**Fico-lhe muito obrigado.**

**Vm. faz cerimonia?**

**Sem cerimonia, fico lhe infinitamente obrigado.**

**Toque a campainha.**

**Tenha a bondade de tocar a campainha?**

**Quer Vm. ter a bondade de puxar pelo cordão?**

**É nos mister mais agua.**

**Faze mais algumas fatias.**

**Traze-as o mais de pressa possível.**

**Avia-te.**

**Leva ao mesmo tempo este prato.**

## DIALOGUE XII.

## MÊME SUJET.

## DIALOGUE XII.

## THE SAME.

## Dialog XII.

## Gleicher Inhalt.

Mesdames, le thé est-il  
de votre goût?  
Votre thé est-il assez  
sucré?  
Ai-je mis assez de sucre  
dans votre thé?  
Trouvez-vous votre thé  
assez sucré?  
Il est excellent.

Je ne l'aime pas tout à  
fait si sucré.  
Votre thé est très-bon.

Voici d'excellent thé.

Où l'achetez-vous?  
Je l'achète chez...  
C'est le meilleur maga-  
sin pour le café et  
pour le thé.

Vous avez là un très-  
beau service.  
La théière est de très-  
bon goût.

Le sucrier et le pot au  
lait sont superbes.

Vous avez un magni-  
fique cabaret.  
Avez-vous déjà fini?

Vous en prendrez en-  
core une tasse.  
Vous en prendrez bien  
encore une tasse.

Ladies, is the tea to  
your taste?  
Is your tea sweet  
enough?  
Have I put sugar enough  
in your tea?  
Do you find your tea  
sweet enough?  
It is excellent.

I do not like it quite so  
sweet.  
Your tea is very good.

This is most excellent  
tea.

Where do you buy it?  
I buy it at...s.  
It is the best shop for  
coffee and tea.

You have a very fine set  
of tea-things.

The tea-pot is very taste-  
ful.

The sugar-basin and the  
milk-pot are very  
handsome.

You have a splendid  
tea-board.  
Have you finished al-  
ready?

You will take another  
cup.

You can take another  
cup.

Meine Damen, ist der Thee  
nach Ihrem Geschmack?  
Ist Ihr Thee süß genug?

Habe ich Zucker genug in Ih-  
ren Thee gethan?  
Finden Sie Ihren Thee süß  
genug?  
Er ist vortrefflich.

Ich liebe ihn nicht zu süß.  
Ihr Thee ist sehr gut.

Das ist vortrefflicher Thee.

Wo kaufen Sie ihn?  
Ich kaufe ihn bei...  
Dieses ist die beste Handlung  
von Kaffee und Thee.

Sie haben da ein sehr schön-  
es Tafelgeräth.  
Die Theekanne ist sehr ge-  
schmackvoll.

Die Zuckerbüchse und die  
Milchkanne sind prächtig.

Sie haben ein herrliches  
Theebret.  
Sie sind schon fertig?

Sie werden noch eine Tasse  
nehmen.  
Sie können wohl noch eine  
Tasse nehmen.

## DIALOGO XII.

## DIALOGO XII.

## DIALOGO XII.

## SULLO STESSO SOGGETTO.

## EL MISMO ASUNTO.

## MESMO ASSUMPTO.

Signore, il tè è del loro gusto?

Il loro tè è abbastanza inzuccherato?

Ho messo bastante zucchero nel tè?

Il tè pare loro abbastanza inzuccherato?

È eccellente.

Non mi piace molto con tanto zucchero.

Il suo tè è buono.

Che tè eccellente!

Dove lo compra?

Lo compro da....

È il miglior fondaco pel caffè e pel tè.

Ell' ha un bellissimo servizio da tavola.

Il vaso da tè è di buonissimo gusto.

La zuccheriera e il vaso da latte sono bellissimi.

Ell' ha un magnifico vassoio.

Ha finito già?

Ne piglierà ancora una tazza.

Potrà pigliarne ancora una tazza.

Está el té á gusto de V., señoras?

Tiene bastante azucar el té de V.?

He puesto bastante azucar en el té de V.?

Encuentra V. bien dulce su té?

Está excelente.

No me gusta tan dulce.

Su té de V. es muy bueno.

Este sí que es buen té.

Donde lo compra V.?

Lo compro en casa de...

Es el mejor almacén para el café y para el té.

V. tiene ahí un servicio de té muy hermoso.

La tetera es de muy buen gusto.

El azucarero y la lechera son soberbios.

V. tiene una bandeja magnífica.

Ha concluido V. yá?

Tomará V. otra taza.

Aun tomará V. otra taza.

O chá está de seu gosto, minhas senhoras?

O seu chá tem o assucar sufficiente?

Naõ sei se deitei bastante assucar no seu chá?

Acha o seu chá com sufficiente assucar?

Está muy bem temperado.

Naõ gosto delle muito doce.

O seu chá é muito bom.

Tem Vm. optimo chá.

Onde o compra?

Compro-o em casa de...

É o melhor armazem de chá e de café.

Tem Vm. um soberbo apparelho.

O bule é de mui bom gosto.

O assucareiro e a caneca são magníficos.

Vm. tem uma bandeja magnífica.

Vm. não quer mais chá?

Vm. ha de tomar mais uma chicara.

Vm. tomará bem ainda mais uma chicara.

Je vais vous en verser  
une demi-tasse.

Vous ne me refuserez  
pas.

Je vous rends mille  
grâces.

J'en ai pris trois tasses,  
et je n'en prends ja-  
mais davantage.

Êtes-vous sûr que vous  
n'en prendrez pas  
davantage?

Êtes-vous bien décidée?  
Desservez.

will pour you out half  
a cup.

You cannot refuse me.

Much rather not, I thank  
you.

I have taken three cups,  
and I never drink  
more.

Are you sure you won't  
take any more?

Are you quite sure?  
Take away.

Ich will Ihnen noch eine  
halbe Tasse einschenken.

Sie werden es mir nicht ab-  
schlagen.

Ich sage Ihnen tausend Mal  
Dank.

Ich habe drei Tassen getrun-  
ken, und ich nehme nie  
mehr.

Ist es gewiß, daß Sie keinen  
mehr trinken werden?

Sind Sie fest entschlossen?  
Traget ab.

### DIALOGUE XIII.

#### LE SOUPER.

Voulez-vous rester à  
souper avec nous?

Voulez-vous rester à  
manger un morceau  
avec nous?

Soupez avec nous sans  
cérémonie.

Je vous suis obligé, mais  
j'ai peur qu'il ne soit  
trop tard.

Nous souperons sur-le-  
champ.

Nous allons souper à  
l'instant.

Je vous prie de ne rien  
commander exprès  
pour moi.

Ne faites aucun apprêt  
pour moi.

Du pain et du fromage  
suffiront.

### DIALOGUE XIII.

#### SUPPER.

Will you stay and sup  
with us?

Will you stay and take  
a bit of supper with  
us?

Sup with us without  
ceremony.

I am obliged to you, but  
I am afraid it will be  
too late.

We shall sup directly.

We are going to sup di-  
rectly.

Pray do not order any  
thing on purpose for  
me.

Do not make any prepa-  
rations for me.

A little bread and cheese  
will be sufficient.

### Dialog XIII.

#### Das Abendessen.

Wollen Sie zum Nachtessen  
bei uns bleiben?

Wollen Sie bleiben und einen  
Bissen mit uns essen?

Essen Sie mit uns zu Nacht,  
ohne Umstände.

Ich bin Ihnen verbunden,  
aber ich fürchte, es sei zu  
spät.

Wir werden sogleich essen.

Wir werden sogleich zu  
Nacht essen.

Ich bitte, lassen Sie meinets  
wegen nichts Besonderes  
bringen.

Machen Sie gar keine Zu-  
rüstung für mich.

Brot und Käse werden hin-  
reichend sein.

Gliene verserò una  
mezza tazza.  
Non rifiuterà.

Mille grazie.

Ne ho preso tre tazze e  
non ne piglio mai di  
più.

È sicuro che non ne  
piglierà di più?

È deciso?  
Sparecchiate.

Voy á echar á V. una  
media taza.  
V. no me rehusará.

Mil gracias.

He tomado tres tazas, y  
no tomo nunca mas.

Está V. decidido á no  
tomar mas?

Está V. bien resuelto?  
Quite V. todo esto.

Vou dar-lhe uma meia  
chicara.

Espero que não a ha de  
engeitar.

Fico-lhe muito obriga-  
do.

Já tomei tres chicaras,  
e nunca tomo mais.

Está Vm. certo de não  
tomar mais?

Esta a isso decidido.  
Levanta a mesa.

## DIALOGO XIII.

## LA CENA.

Volete restare a cena  
con noi?

Volete restare a man-  
giar un boccone con  
noi?

Cenate con noi senza  
ceremonie.

Ve ne ringrazio, ma te-  
mo non sia un po' tar-  
di.

Ceneremo subito.

Ceneremo incontanen-  
te.

Vi prego di non ordi-  
nar nulla a posta.

Non fate nessun appa-  
recchio per me.  
Pane e formaggio ba-  
stera.

## DIALOGO XIII.

## LA CENA.

Quiere V. quedarse á  
cenar con nosotros?

Quiere V. quedarse á  
comer un bocado con  
nosotros?

Cene V. con nosotros  
sin ceremonia.

Se lo agradezco á V. mu-  
cho, pero temo que  
sea demasiado tarde.

Cenaremos al instante.

Vamos á cenar al mo-  
mento.

Suplico á V. no haga  
hacer nada expresa-  
mente para mí.

No haga V. ningun pre-  
parativo por mí.  
Con pan y queso hay  
bastante.

## DIALOGO XIII.

## A CEIA.

Quer Vm. ficar para  
ceiar connosco?

Quer Vm. ficar para co-  
mer alguma cousa  
connosco?

Ceie connosco sem  
ceremonia.

Muito obrigado, mas  
receio que seja já  
muito tarde.

Pôr-nos hemos á mesa  
imediatamente.

Ceiaremos n'um instan-  
te.

Peco-lhe de não man-  
dar fazer nada de pro-  
posito por meu res-  
peito.

Não faça ceremonias  
commigo.  
Paõ e queijo é o que é  
sufficiente.

Nous aurons seulement  
un peu de viande  
froide, avec quelques  
huîtres.

Aimez-vous les huîtres?

Je les aime beaucoup.  
Je vais en envoyer chercher, et nous souperons aussitôt.

Voici du jambon et du bœuf froid. Que vous présenterai-je d'abord?

Je mangerai quelques huîtres.

Comment les trouvez-vous?

Sont-elles bien fraîches?  
Elles sont très-bonnes.  
N'en prendrez-vous pas encore deux ou trois?

Non, je vous remercie.  
Je prendrai, s'il vous plaît, un peu de jambon.

Prenez un peu de bœuf avec.

Donnez-m'en bien peu.  
Voulez-vous un morceau de cette tourte aux pommes?

Elle a l'air assez bon.

Je ne prendrai plus rien.

Je crains que vous n'ayez très-mal soupé.

We shall just have a little cold meat, with a few oysters.

Do you like oysters?

I am very fond of them.  
I shall send for some, and we will sup immediately.

Here are some ham and cold beef. What shall I offer you first?

I shall eat a few oysters.

How do you like them?

Are they quite fresh?  
They are very good.  
Won't you take two or three more.

No, I thank you. I will take a little ham, if you please.

Take some beef with it.

Give me very little.  
Will you have a piece of this apple-pie?

It looks pretty good.

I cannot take any thing more.

I am afraid you have supped very badly.

Wir werden bloß ein wenig kaltes Fleisch und einige Austern haben.

Essen Sie gern Austern?

Ich liebe sie sehr.  
Ich werde welche holen lassen, und dann wollen wir sofort zu Nacht essen.

Hier ist Schinken und kaltes Rindfleisch. Was soll ich Ihnen zuerst vorlegen?

Ich werde einige Austern essen.

Wie finden Sie dieselben?

Sind sie recht frisch?  
Sie sind sehr gut.  
Werden Sie nicht noch zwei oder drei davon nehmen?

Nein, ich danke Ihnen. Ich werde, wenn es Ihnen beliebt, ein wenig Schinken nehmen.

Nehmen Sie ein wenig Rindfleisch dazu.

Geben Sie mir ein wenig das Wollen Sie ein Stück von dieser Apfelftorte?

Sie hat ein ziemlich schönes Aussehen.

Ich werde nichts mehr nehmen.

Ich fürchte, Sie haben ziemlich schlecht zu Abend gegessen.

Avrem solamente un  
po' di carne fredda  
con alcune ostriche.

Vi piacciono le ostriche?

Mi piaccion molto.  
Ne manderò a pigliar  
subito, e ceneremo.

Ecco prosciutto e manzo  
freddo. Che vi darò  
prima?

Mangerò alcune ostriche.

Come vi paiono?

Son fresche?

Son buonissime.

Non ne piglierete ancora  
due o tre?

No, ve ne ringrazio.  
Piglierò un po' di  
prosciutto.

Prendete anche un po'  
di manzo.

Datene pochissimo.

Volete un pezzo di  
questa torta di pomi?

Pare abbastanza buona.

Non piglio più nulla.

Temo abbiate cenato  
malissimo.

Tendremos solamente  
un poco de carne  
fiambre y algunas  
ostras?

Legustanà V. las ostras?

Me gustan mucho.

Voy á enviar á buscarlas, y cenaremos  
al instante.

Aqui tiene V. jamon y  
vaca fiambre. Que le  
ofreceré á V. primero?

Comeré algunas ostras.

Cómo las encuentra V.?

Son bien frescas?

Son muy buenas.

No tomará V. aun dos  
ó tres?

Nó, mil gracias.

Tomaré, si V. me hace  
el favor, un poco de  
jamon.

Tome V. un poco de  
vaca con....

Déme V. muy poco.

Quiere V. un poco de  
esta torta de manzanas?

Parece muy buena, ó  
tiene muy buena vista.

No tomaré nada mas.

Recelo que ha cenado  
V. muy mal.

O que ha é uma pouca de  
carne fria com algumas  
ostras?

Gosta Vm. de ostras?

Muitissimo.

Vou mandal' as vir,  
e immediatamente  
ceiaremos.

Aqui tem presunto e  
carne assada. Qual  
das cousas quer que  
lhe sirva primeiro?

Começarei por algumas  
ostras?

Que laes as acha?

Acha-as bem frescas?

Estão excellentes.

Então não toma mais  
duas ou tres?

Muito obrigado, não quero  
mais. Comerei, se não  
manda o contrario, um  
pouco de presunto.

Ajunte-lhe um pouco  
d' assado.

Dê-me pois um pouco.

Quer Vm. que lhe sirva  
um bocado desta torta  
de maçans?

Ella parece-me boa.

Naõ comerei mais nada.

Rcceoio que fique mal  
ceiado.

J'ai très-bien soupé.  
J'ai parfaitement bien  
soupé.

I have supped very well.  
I have done extremely  
well.

Ich habe sehr gut gegessen.  
Ich habe vollkommen gut  
gegessen.

## DIALOGUE XIV.

## BOIRE.

Voulez-vous prendre  
un verre de vin avec  
moi?

De tout mon cœur. —  
Volontiers.

Duquel voulez-vous, du  
rouge ou du blanc?

Du rouge, s'il vous plaît.  
Je prendrai du blanc,  
s'il vous plaît.

Apportez deux verres  
de vin, un de rouge  
et un de blanc.

A votre santé, mon-  
sieur.

J'ai l'honneur de boire  
à votre santé.

Que voulez-vous boire  
à votre dîner?

Buvez-vous de la bière  
ou du porter?

Je prendrai par préfé-  
rence de la bière de  
table.

Je prendrai de la bière,  
si vous voulez bien.

Je préférerais du porter

Donnez-moi, s'il vous  
plaît, un verre de  
porter.

## DIALOGUE XIV.

## DRINK.

Will you take a glass of  
wine with me?

I thank you.—Willingly.

Which do you prefer  
red or white?

Red, if you please.  
I will take white, if you  
please.

Bring two glasses of  
wine, one of red, and  
one of white.

Your health, Sir.

I drink your good  
health.

What do you wish to  
drink with your din-  
ner?

Do you drink table beer  
or porter?

I'd rather have some  
table beer.

I will take some beer,  
if you please.

I prefer porter.

Give me a glass of por-  
ter, if you please.

## Dialog XIV.

## T r i n k e n.

Wollen Sie ein Glas Wein  
mit mir trinken?

Herzlich gern. — Sehr gerne.

Von welchem wollen Sie,  
vom rothen oder vom  
weißen?

[beliebt.

Vom rothen, wenn es Ihnen  
Sch werde weißen trinken,  
wenn es Ihnen beliebt.

Bringt zwei Gläser mit  
Wein, eins mit rothem  
und eins mit weissem.

Auf Ihre Gesundheit, mein  
Herr.

Ich habe die Ehre auf Ihre  
Gesundheit zu trinken.

Was wollen Sie zu Ihrem  
Mittageßen trinken?

Trinken Sie Bier oder Por-  
ter?

Ich werde vorzugsweise Tisch-  
bier nehmen.

Ich werde Bier nehmen, wenn  
Sie es erlauben.

Ich werde Porter vorziehen.

Geben Sie mir gefälligst ein  
Glas Porter.



Ho cenato benissimo.  
Ho cenato a maraviglia.

## DIALOGO XIV.

## BERE.

Volete pigliare un bicchier di vino con me?

Di cuore. — Volentieri.

Quale desiderate, del nero o del bianco?

Favoritemi del nero.  
Favoritemi del bianco.

Portate due bicchieri di vino, uno di nero e uno di bianco.

Alla salute vostra, signore.

Ho l'onor di bere alla vostra salute.

Che volete bere a pranzo?

Bevete birra o porter?

Piglierò piuttosto birra.

Piglierò birra se me la favorite.

Mi piacerebbe di più il porter.

Datemi, ve ne prego, un bicchier di porter.

He cenado muy bien.  
He cenado perfectamente bien.

## DIALOGO XIV.

## BEBER.

Quiere V. tomar una copa de vino conmigo?

Con mucho gusto. — De buena voluntad.

De qual quiere V., del negro, ó del blanco?

— Qual prefiere V., negro ó blanco?

Negro, si V. gusta.  
Tomaré blanco, si á V. no le disgusta.

Traiga V. dos copas de vino, una de negro, y otra de blanco.

A la salud de V., caballero.

Yo tengo el honor de beber á la salud de V.

Qué quiere V. beber con la comida?

Beba V. cerveza ó porter?

Prefiero la cerveza.

Tomaré cerveza, si V. me hace el favor.

Preferiria beber porter.

Déme V., si gusta, un vaso de porter.

Ceei optimamente.  
Ceei perfeitamente.

## DIALOGO XIV.

## PARA BEBER.

Quer Vm. tomar um copo de vinho?

Com muito gosto. — De boa vontade.

De qual dell'es quer, branco ou tinto?

Tinto, se fôr de seu gosto.

Prefirirei o branco, se não mandar o contrario.

Traze dous copos de vinho um tinto e outro branco.

A' saúde de Vm.

Tenho a honra de beber á sua saúde.

Que quer Vm beber ao jantar?

Bebe cerveja, ou porter?

Quero antes a cerveja de mesa.

Beberei cerveja, se for da sua vontade.

Quizera antes porter.

Faça-me o favor de me dar um copo de porter.

Que pensez-vous de ce porter?

N'est-ce pas là d'assez bon porter?

Ne trouvez-vous pas ce porter assez bon?

Il est excellent.

Le mettez-vous en bouteilles?

Combien y a-t-il qu'il est en bouteilles?

Je ne me souviens pas d'en avoir jamais bu de meilleur.

What do you think of this porter?

Is not this pretty good porter?

Don't you think this pretty good porter?

Very good, indeed.

Do you bottle it?

How long has it been bottled?

I do not remember ever having drunk better.

Was halten Sie von diesem Porter?

Ist es nicht ziemlich guter Porter?

Finden Sie diesen Porter nicht ziemlich gut?

Er ist vortreflich.

Legen Sie ihn in Flaschen?

Wie lange ist es, seitdem er in Flaschen ist?

Ich erinnere mich nicht, je bessern getrunken zu haben.

## DIALOGUE XV.

### LA PENSION.

Récitez votre leçon.

Savez-vous votre leçon?

Avez-vous appris votre leçon?

Quelle leçon avez-vous apprise?

Vous ne savez pas votre leçon.

Vous n'avez pas appris votre leçon.

Vous ne pouvez pas dire votre leçon.

Pouvez-vous réciter votre leçon?

Je ne puis pas encore la réciter.

Je puis la réciter.

Je crois que oui.

## DIALOGUE XV.

### SCHOOL.

Say your lesson.

Do you know your lesson?

Have you learned your lesson?

What lesson have you learned?

You do not know your lesson.

You have not learned your lesson.

You cannot say your lesson.

Can you say your lesson?

I cannot say it yet.

I can say it.

I think I can.

## Dialog XV.

### Die Schule.

Sagen Sie Ihre Aufgabe her.

Wissen Sie Ihre Aufgabe?

Haben Sie Ihre Aufgabe gelernt?

Welche Aufgabe haben Sie gelernt?

Sie wissen Ihre Aufgabe nicht.

Sie haben Ihre Aufgabe nicht gelernt.

Sie können Ihre Aufgabe nicht her sagen.

Können Sie Ihre Aufgabe her sagen?

Ich kann sie noch nicht her sagen.

Ich kann sie sagen.

Ich glaube, ja.

Che dite di questo porter?

Non è questo un buon porter?

Questo porter non vi pare abbastanza buono?

Egli è eccellente.  
Lo mettete in bottiglie?

Quanto tempo è ch'è in bottiglia?

Non mi ricordo averne mai bevuto di migliore.

Que le parece á V. este porter?

No es verdad que es muy bueno este porter?

No encuentra V. muy bueno este porter?

Es excelente.  
Lo embotella V.?

Quanto tiempo hace que está embotellado?

No me acuerdo de haberlo bebido nunca mejor.

Que tal lhe parece o porter?

Então não é bom esse porter?

Naõ acha Vm. que esse porter é assás bom?

É excellente.  
Fal' o Vm. engarrafar?

A quanto ha que está engarrafado?

Naõ tenho lembrança de ter jamais bebido melhor.

## DIALOGO XV.

## LA SCUOLA.

Recitate la vostra lezione.

Sapete la lezione?

Avete imparato la lezione?

Che lezione avete imparata?

Non sapete la vostra lezione.

Non avete imparata la lezione.

Non potete dir la lezione.

Potete recitar la lezione?

Non posso recitarla ancora.

Posso recitarla.  
Credo di sì.

## DIALOGO XV.

## LA ESCUELA.

Diga V. su leccion.

Sabe V. su leccion?

Ha aprendido V. su leccion?

Qué leccion ha aprendido V.?

V. no sabe su leccion.

V. no ha aprendido su leccion.

V. no puede dar su leccion.

Puede V. repetir su leccion?

No puedo darla aun.

Puedo darla.  
Créo que sí.

## DIALOGO XV.

## A CASA D'EDUCAÇÃO.

Diga a sua lição.

Sabe Vm. a sua lição?

Aprendeo Vm. a sua lição?

Que lição estudou?

Vm. não sabe a sua lição.

Vm. não estudou a sua lição.

Vm. não está em estado de repetir a sua lição.

Pode Vm. dizer a sua lição?

Naõ posso ainda recital' a.

Posso dál' a.  
Creio que sim.

Je ne crois pas que je  
le puisse.

Je ne puis la réciter  
sans faute.

Pourquoi n'avez-vous  
pas appris votre le-  
çon ?

J'ai oublié de l'appren-  
dre.

Je l'ai apprise hier au  
soir.

Je la savais hier.

Elle est trop difficile.

Je n'ai pas pu l'appren-  
dre.

Je n'ai pas eu le temps  
de l'apprendre.

Rapprenez-la.

Je la saurai sans faute  
demain.

#### DIALOGUE XVI.

#### MÊME SUJET.

Avez-vous fait tous vos  
devoirs ?

Mon devoir d'histoire  
n'est pas terminé.

Avez-vous fini votre  
carte ?

Pas tout à fait.

Dépêchez-vous, le pro-  
fesseur sera ici tout à  
l'heure.

J'aurai fini avant qu'il  
arrive.

don't think I can.

I cannot say it per-  
fectly.

Why did you not learn  
your lesson ?

I forgot to learn it.

I learned it last night.

I could say it yesterday.

It is too difficult.

I could not learn it.

I have not had time to  
learn it.

Learn it again.

I shall get it perfectly  
by to-morrow.

#### DIALOGUE XVI.

#### THE SAME.

Have you done all your  
tasks ?

My history is not finish-  
ed.

Have you finished your  
map ?

Not quite.

Make haste, the master  
will be here present-  
ly.

I shall have finished be-  
fore he comes.

Ich glaube nicht, daß ich es  
kann.

Ich kann sie nicht ohne Fehler  
hersagen.

Warum haben Sie Ihre  
Aufgabe nicht gelernt ?

Ich habe Sie zu lernen ver-  
gessen.

Ich habe sie gestern Abend  
gelernt.

Ich wußte sie gestern.

Sie ist zu schwer.

Ich habe sie nicht lernen  
können.

Ich habe nicht Zeit gehabt,  
sie zu lernen.

Lernet sie noch ein Mal.

Ich werde sie morgen ohne  
Anstoß können.

#### Dialog XVI.

#### Gleicher Inhalt.

Haben Sie Ihre Aufgaben  
alle gelernt ?

Meine Aufgabe von der Ge-  
schichte ist nicht fertig.

Haben Sie Ihre Karte fertig ?

Nicht ganz.

Eilen Sie sich, der Professor  
wird gleich hier sein.

Ich werde fertig sein, ehe er  
ankommt.

Non credo di poterlo.

Non posso recitarla senza sbagli.

Perchè non avete imparata la lezione?

Ho scordato d'impararla.

L'ho imparata jersera.

La sapeva jeri.

È troppo difficile.

Non ho potuto impararla.

Non ho avuto tempo d'impararla.

Studiatala un'altra volta.

La saprò infallibilmente domani.

Yo no créo, no pienso que puedo darla.

No puedo darla sin faltas.

Porqué no ha aprendido V. su leccion?

Me he olvidado de estudiarla.

La he estudiado ayer noche.

Yo la sabia ayer.

Es muy difícil.

No he podido aprenderla, ó estudiarla.

No he tenido tiempo para estudiarla.

Vuelva V. á estudiarla.

La sabré sin falta mañana.

Naõ creio podel' o fazer.

Naõ posso recital' a sem errar.

Porque naõ aprendeo a sua lição?

Por esquecimento.

Estudei-a hontem á tarde.

Eu hontem a sabia.

Ella é mui difficil.

Naõ pude decorar' a.

Naõ tive tempo para aprender' a.

Torne a estudar' a.

Eu a saherei sem falta amanhã.

## DIALOGO XVI.

### SULLO STESSO SOGGETTO.

Avete fatto tutti i temi, tutto quel che avevate a fare?

Il mio tema di storia non è ancor finito.

Avete finito la carta geografica?

Non affatto.

Sbrigatevi, il maestro verrà fra poco.

Avrò finito prima che arrivi.

## DIALOGO XVI.

### EL MISMO ASUNTO.

Ha hecho V. todas sus obligaciones?

No he concluido aun de estudiar mi leccion de historia.

Ha concluido V. de estudiar el mapa?

Nó enteramente.

Despáchese V., pues el maestro estará aqui dentro de poco.

Habré concluido antes que él llegue.

## DIALOGO XVI.

### MESMO ASSUMPTO.

Tem Vm. estudado todas as suas lições.

A de historia ainda está por estudar.

Acabou já Vm. a sua carta?

De todo ainda não.

Avie-se, que o professor não tarda.

Antes que elle chegue hei de ter acabado.

Qu'il vienne a présent  
je suis prêt.  
Avez-vous étudié votre  
géographie?  
Je la sais parfaitement.  
Si vous ne savez pas  
votre géométrie vous  
aurez un pensum.

La leçon d'algèbre est  
très-difficile.  
Si vous ne l'apprenez  
pas vous serez mis en  
retenue.  
Le professeur est assez  
content de moi.  
J'espère être le premier  
élève de ma classe.

Let him come, I am  
ready now.  
Have you studied your  
geography?  
I know it perfectly well.  
If you don't know your  
geometry you will  
have an imposition.

The lesson of algebra is  
very difficult.  
If you don't learn it you  
will be kept in.

The master is pretty  
well satisfied with me.  
I hope to be the first  
pupil of my class.

Er kann jetzt kommen, ich bin  
bereit.  
Haben sie Ihre Geographie  
studirt?  
Ich weiß sie vollkommen.  
Wenn Sie Ihre Geometrie  
nicht kennen, so werden Sie  
Strafarbeit bekommen.

Die Algebra-Stunde ist sehr  
schwer.  
Wenn Sie sie nicht lernen,  
so werden Sie Schularrest  
bekommen.  
Der Professor ist ziemlich zu-  
frieden mit mir.  
Ich hoffe der Erste in meiner  
Classe zu sein.

## DIALOGUE XVII.

## DANS LA CLASSE.

Où m'assiérai-je?  
Où faut-il que je m'as-  
seye?  
Asseyez-vous à côté de  
moi.  
Asseyez - vous sur le  
banc.  
Asseyez-vous un peu  
plus haut.  
Asseyez-vous un peu  
plus bas.  
Asseyez-vous plus loin.  
Allez-vous asseoir à vo-  
tre place.  
Ne faites point de bruit.  
Ne faites point tant de  
bruit.

## DIALOGUE XVII.

## IN THE SCHOOL.

Where shall I sit?  
Where am I to sit?  
Sit by me.  
Sit upon the bench.  
Sit a little higher up.  
Sit a little lower down.  
Sit further.  
Go and sit down in your  
place.  
Do not make a noise.  
Don't make such a  
noise.

## Dialog XVII.

## In der Classe.

Wo werde ich mich hinsetzen?  
Wohin muß ich mich setzen?  
Setzen Sie sich mir zur  
Seite.  
Setzen Sie sich auf die Bank.  
Setzen Sie sich ein wenig  
höher hinauf?  
Setzen Sie sich ein wenig  
weiter hinab.  
Setzen Sie sich weiter hin.  
Setzen Sie sich auf Ihren  
Platz.  
Macht keinen Lärm  
Macht nicht so viel Lärm.

Venga adesso, son pronto.

Avete studiato la geografia?

La so benissimo.

Se non sapete la geometria avrete una penitenza.

La lezione d'algebra è difficilissima.

Se non l'impara, e non uscirete a spasso.

Il maestro non è malcontento di me.

Spero essere il primo della mia classe.

Que venga, ahora ya estoy pronto.

Ha estudiado V. la geografía?

La sé muy bien.

Si V. no sabe su lección de geometría, será V. castigado con doble trabajo.

La lección de álgebra es muy difícil.

Si V. no la aprende, será V. castigado á no salir.

El maestro está bastante contento de mí.

Espero ser el primer alumno de mi clase.

Pode vir quando queira, que ja estou prompto.

Estudou Vm. a sua geographia?

Sei-a perfeitamente.

Se não tiver estudado a sua geometria, ha de ter lição dobrada.

A lição d'algebra é por extremo difícil.

Se Vm. a não estudar, não ha de ter licença para saber.

O professor está assás contente de mim.

Tenho esperanças de ser o primeiro da minha classe.

## DIALOGO XVII.

## NELLA SCUOLA.

Dove sederò?

Dove debbo sedere?

Sedete vicino a me.

Sedete sullo scanno.

Sedete più in alto.

Sedete un po più in basso.

Sedete più lontano.

Andate a sedere al vostro posto.

Non fate romore.

Non fate tanto schiamazzo.

## DIALOGO XVII.

## EN LA CLASE.

Donde me sentaré?

Donde debo yo sentarme?

Siéntese V. á mi lado.

Siéntese V. en el banco.

Asiéntese V. un poco mas arriba.

Asiéntese V. un poco mas abaxo.

Siéntese V. mas lejos.

Vaya V. á sentarse á su sitio.

No haga V. ruido.

No haga V. tanto ruido.

## DIALOGO XVII.

## NA CLASSE.

Onde devo sentar-me?

Onde é mister que me-assente?

Assente-se á minha ilharga.

Assente-se no banco.

Assente-se um pouco mais acima.

Assente-se um pouco mais abaixo.

Assente-se mais longe.

Va-se assentar no seu lugar.

Não faça bulha.

Não faça tanta bulha.

Ne faites pas remuer la table.

Pourquoi faites-vous remuer la table ?

Prêtez-moi votre plume.

Prêtez-moi votre canif.

J'ai perdu mon livre.

Je ne puis pas trouver mon cahier.

Où l'avez-vous laissé ?

Je l'ai laissé dans mon pupitre.

Le voici.

Il est sur la table.

Allez le chercher.

L'avez-vous ?

Cherchez-le.

Je l'ai trouvé.

Où était-il ?

Il était sous le banc.

Do not shake the table.

Why do you shake the table ?

Lend me your pen.

Lend me your penknife.

I have lost my book.

I cannot find my copy-book.

Where did you leave it ?

I left it in my desk.

Here it is.

It is on the table.

Go and fetch it.

Have you it ?

Look for it.

I have found it.

Where was it ?

It was under the bench.

Bewegt den Tisch nicht.

Warum bewegen Sie den Tisch ?

Leihen Sie mir Ihre Feder.

Leihen Sie mir Ihr Federmesser.

Ich habe mein Buch verloren. Ich kann mein Schreibheft nicht finden.

Wo haben Sie es gelassen ?

Ich habe es in meinem Pult gelassen.

Hier ist.

Es ist auf dem Tische.

Gehen Sie es holen.

Haben Sie es ?

Holen Sie es.

Ich habe es gefunden.

Wo war es ?

Es war unter der Bank.

### DIALOGUE XVIII.

#### TAILLER UNE PLUME.

Pouvez-vous me prêter votre canif ?

Voulez-vous avoir la bonté de me prêter votre canif ?

Pourquoi faire ?

Qu'en voulez-vous faire ?

J'en ai besoin pour tailler une plume.

### DIALOGUE XVIII.

#### MAKING A PEN.

Can you lend me your penknife ?

Will you have the goodness to lend me your penknife ?

What do you want it for ? What for ?

What do you want to do with it ?

I want it to make a pen.

### Dialog XVIII.

#### Eine Feder zu schneiden.

Können Sie mir Ihr Federmesser leihen ?

Wollen Sie die Güte haben und mir Ihr Federmesser leihen ?

Wozu ?

Was wollen Sie damit thun ?

Ich habe es nöthig, um eine Feder zu schneiden.



Non fate muovere la tavola.

Perchè movete la tavola?

Prestatemi la penna.

Prestatemi il temperino.

Ho perduto il mio libro.

Non posso trovare il mio quinterno.

Dove l'avete lasciato?

L'ho lasciato nel mio leggio.

Eccolo.

È sulla tavola.

Andate a prenderlo.

L'avete?

Cercatelo.

L'ho trovato.

Ov'era?

Era sullo scanno.

No menée V. la mesa.

Porqué menea V. la mesa?

Présteme V. sú pluma.

Présteme V. sú cortaplumas.

He perdido mi libro.

No he podido encontrar mi cartapacio.

Donde lo ha dejado V.?

Lo he dexado sobre el pupitre.

Aquí está.

Está sobre la mesa.

Vaya V. á buscarlo.

Lo ha encontrado V.?

Búsquelo V.

Lo he encontrado.

Donde estaba?

Estaba debaxo de el banco.

Naõ mecha com a mesa.

Por que está Vm. me-  
chendo com a mesa?

Empreste-me a sua  
penna.

Empreste-me o seu canivete.

Perdi o meu livro.

Naõ posso achar o meu  
caderno.

Onde é que o poz?

Pul' o na minha estante.

Aqui está, ou eil' o.

Está em cima da mesa.

Va buscal' o.

Levante-se?

Busque-o.

Achei-o.

Onde estava?

Estava de baixo do banco.

### DIALOGO XVIII.

#### PER TAGLIARE UNA PENNA.

Potete prestarmi il temperino?

Volete aver la bontà di prestarmi il temperino?

Per farne che?

Che volete farne?

Ne ho bisogno per temperare una penna.

### DIALOGO XVIII.

#### CORTAR UNA PLUMA.

Puede V. prestarme su cortaplumas?

Quiere V. tener la bondad de prestarme su cortaplumas?

Para qué?

Qué quiere V. hacer?

Lo necesito para cortar una pluma.

### DIALOGO XVIII.

#### APARAR UMA PENNA.

Póde Vm. emprestar-me o seu canivete?

Quer ter a bondade de emprestar-me o seu canivete?

Para fazer o que?

Que quer fazer com elle?

Careço delle, para aparar uma penna.

Je voudrais tailler une plume.

Prenez cette plume de fer.

Je préfère une plume d'oie.

Je voudrais tailler ma plume.

Ma plume ne vaut rien.

Je voudrais la retailler.

Elle a besoin d'être retailée.

Pourquoi ne vous servez-vous pas de votre canif?

Il ne coupe pas.

Il est émoussé.

Il n'a pas de fil.

Il a besoin d'être repassé.

Je ne saurais pas me servir du mien.

Il est entièrement abîmé.

### DIALOGUE XIX. MÊME SUJET.

Voulez-vous que je vous taille votre plume?

Je vous serai bien obligé.

Si cela ne vous donne pas trop de peine.

La peine n'est rien.

Voulez-vous qu'elle soit dure ou molle?

I want to make a pen.

Take this steel-pen.

I prefer a quill.

I want to make my pen.

My pen is good for nothing.

I want to mend it.

It wants mending.

Why don't you use your penknife?

It does not cut.

It is blunt.

It has no edge.

It wants setting.

I cannot make use of mine.

It is entirely spoilt.

### DIALOGUE XIX. THE SAME.

Shall I make your pen for you?

I thank you.

If it is not too much trouble for you.

No trouble at all.

Will you have it hard or soft?

Ich möchte eine Feder schneiden.

Nehmen Sie diese Stahlfeder.

Ich ziehe eine Gänsefeder vor.

Ich möchte meine Feder schneiden.

Meine Feder taugt nichts.

Ich möchte sie wieder schneiden.

Sie muß nothwendig wieder geschnitten werden.

Warum bedienen Sie sich Ihres Federmessers nicht?

Es schneidet nicht.

Es ist stumpf.

Es ist nicht scharf.

Es muß geschliffen werden.

Ich würde meines nicht brauchen können.

Es ist ganz verdorben.

### Dialog XIX.

#### Gleicher Inhalt.

Wollen Sie, daß ich Ihnen Ihre Feder schneide?

Ich würde Ihnen sehr dankbar sein.

Wenn es Ihnen nicht zu viel Mühe macht.

Die Mühe ist gar nichts.

Soll sie hart oder weich sein?

Vorrei temperare una penna.  
 Prendete questa penna d'acciaio.  
 Preferisco una penna d'oca.  
 Vorrei temperar la mia penna.  
 La mia penna non val nulla.  
 Vorrei temperarla di nuovo.  
 Ha bisogno d'esser temperata di bel nuovo.  
 Perchè non vi servite del vostro temperino?  
 Non taglia.  
 È spuntato  
 Ha perduto il filo.  
 Ha bisogno d'essere aguzzato.  
 Non posso servirmi del mio.  
 È rovinato affatto.

## DIALOGO XIX.

## SULLO STESSO SOGGETTO.

Volete che temperi la vostra penna?  
 Ve ne sarò obbligatissimo.  
 Se non vi dà troppo incomodo.  
 È piccolo incomodo.  
 Volete che sia dura o morbida?

Quisiéra cortar una pluma.  
 Tome V. esta pluma de hierro.  
 Prefiero una pluma de ganso.  
 Quisiéra cortar mi pluma.  
 Mi pluma no vale nada.  
 Quisiéra volverla á cortar.  
 Tiene necesidad de ser cortada otra vez.  
 Porque no usa V. su cortaplumas?

No corta.  
 Está embotado.  
 No tiene filo.  
 Tiene necesidad de ser afilado.  
 No podría servirme del mio.  
 Está enteramente echado á perder.

## DIALOGO XIX.

## EL MISMO MOTIVO.

Quiere V. que le corte su pluma?  
 Se lo agradeceré á V. mucho.  
 Si no le incomoda á V. mucho.  
 No me causa ninguna incomodidad.  
 Quiere V. que esté dura ó blanda?

Queria aparar uma penna.  
 Tome esta penna metálica.  
 Gosto mais d'uma de ganso.  
 Queria aparar a minha penna.  
 A minha penna não val nada.  
 Quizera tornal'a a aparar.  
 Tem necessidade de ser aparada de novo.  
 Por que se não serve do seu canivete?

Por que não corta.  
 Tem o fio dobrado.  
 Não está afiado.  
 Tem necessidade de ser amolado.  
 Não posso servir-me do meu.  
 Está de todo estragado.

## DIALOGO XIX.

## MESMO ASSUMPTO.

Quer Vm. que lhe apare a sua penna?  
 Ficar - lhe hei muito obrigado.  
 Se isto lhe não dá muito incommodo.  
 Nenhum incommodo me dá.  
 Qué'l'a dura, ou molle?

L'aimez-vous dure ou molle?

J'aime qu'elle soit dure  
Je ne l'aime pas tout à fait si dure.

La voici. Essayez-la.

Comment la trouvez-vous ?

Elle est un peu trop grosse.

Elle est trop fine.

Elle n'est pas assez fendue.

Elle est un peu trop fendue.

Essayez-la encore.

Elle est excellente.

Je vous suis infiniment obligé.

Je suis bien à votre service.

Do you like it hard or soft?

I like it hard.

I do not like it quite so hard.

Here it is. Try it.

How do you like it?

It is rather too broad.

It is too fine.

It is not slit enough.

The slit is rather too long.

Try it again.

It is excellent.

I am very much obliged to you.

You are very welcome.

Lieben Sie sie hart oder weich?

Ich liebe sie hart.

Ich liebe sie nicht ganz so hart.

Hier ist sie. Probiren Sie sie.

Wie finden Sie sie?

Sie ist ein wenig zu grob.

Sie ist zu fein.

Sie ist nicht genug gespalten.

Sie ist ein wenig zu stark gespalten.

Probiren Sie sie noch ein Mal.

Sie ist vortreflich.

Ich bin Ihnen unendlich verbunden.

Es steht zu Ihren Diensten.

## IALOGUE XX.

### ÉCRIRE UNE LETTRE.

Avez-vous du papier à lettres?

J'en ai une main tout entière.

Je viens d'en acheter une rame.

En avez-vous besoin?

Obligé - moi de m'en prêter une feuille.

J'ai une lettre à écrire ce soir.

## IALOGUE XX.

### TO WRITE A LETTER.

Have you any post-paper?

I have a whole quire.

I have just bought a ream.

Do you want any?

Oblige me by lending me a sheet.

I have a letter to write this evening.

## Dialog XX.

Einen Brief zu schreiben.

Haben Sie Briefpapier?

Ich habe ein ganzes Buch.

Ich habe so eben ein Ries davon gekauft.

Brauchen Sie etwas?

Sein Sie so gut, mir einen Bogen zu leihen.

Ich habe diesen Abend einen Brief zu schreiben.

Vi piace dura o morbida?

Mi piace che sia dura.  
Non mi piace tanto dura.

Eccola. Provatela.

Come vi pare?

È un po' troppo grossa.

È troppo fina.

Non è abbastanza spaccata.

È un po' troppo spaccata.

Provatela un'altra volta.

È buonissima.

Ve ne so infinitamente grato.

Tutto quel che ho è al vostro servizio.

## DIALOGO XX.

PER ISCRIVERE UNA LETTERA.

Avete carta da lettere?

Ne ho un quaderno intero.

Ne ho comprato poco anzi una risma.

Ne avete bisogno?

Fatemi la grazia di prestarmene un foglio.

Ho una lettera da scrivere stasera.

Le gusta á V. dura ó blanda?

Me gusta que esté dura.  
No me gusta que esté tan dura.

Ahi la tiene V. Pruébela V.

Como la encuentra V.?

Está un poco gorda.

Está demasiado delgada.

No tiene bastante abiertos los puntos.

Tiene demasiado abiertos los puntos.

Pruébela V. otra vez.

Está excelente.

Doy á V. infinitas gracias.

Estoy á la disposicion de V.

## DIALOGO XX.

ESCRIBIR UNA CARTA.

Tiene V. papel de cartas?

Tengo una mano entera.

Acabo de comprar una resma.

Necesita V.?

Hagame V. el favor de prestarme una hoja.

Tengo que escribir una carta esta tarde.

Gosta della dura, ou molle?

Gosto que seja dura.  
Não gosto della quando é inteiramente dura.  
Ahi a tem, prove-a.

Como a acha?

Está um pouco grosso.

Está muito fina.

Não está bem rachada.

Está rachada de mais.

Prove-a outra vez.

Está optima.

Fico-lhe infinitamente obrigado.

Estou sempre ao seu serviço.

## DIALOGO XX.

ESCREVER UMA CARTA.

Tem Vm. papel para cartas?

Tenho uma maõ inteira.

Acabo de comprar uma resma.

Tem Vm. necessidade?

Faça-me o favor de me emprestar uma folha.

Tenho que escrever esta tarde uma carta.

**Est-elle pour la poste?**

**Is it for the post?**

**Oui. Il faut qu'elle parte aujourd'hui.**

**Yes. It must go to-day.**

**Vous n'avez pas de temps à perdre, car il est déjà bien tard. Je ne serai pas longtemps.**

**You have no time to spare, for it is very late already. I shall not be long.**

**A quel jour sommes-nous du mois?**

**What day of the month is this?**

**Quel jour du mois avons-nous?**

**What day of the month have we?**

**Quel est le quantième du mois?**

**What is the day of the month?**

**Quel est aujourd'hui le jour du mois?**

**What day of the month is it to-day?**

**C'est aujourd'hui le premier, le deux, le trois, le quatre....**

**To-day is the first, the second, the third, the fourth. . .**

**Je vais plier ma lettre.**

**I am going to fold my letter.**

**Donnez-moi une enveloppe.**

**Give me an envelop.**

**Maintenant je n'ai plus que l'adresse à écrire.**

**Now, I have only the address to write.**

**La lettre n'est pas cachetée.**

**The letter is not sealed.**

**Il n'y a pas de cire.**

**There is no sealing wax.**

**Apportez-moi un pain à cacheter.**

**Bring me a wafer.**

**Je ne trouve pas mon cachet.**

**I cannot find my seal.**

**Qu'est devenu mon cachet?**

**What is become of my seal?**

**Qu'ai-je fait du cachet?**

**What have I done with the seal?**

**Je l'ai trouvé.**

**I have found it.**

**Je l'ai.**

**I have it.**

**Ist er für die Post?**

**Ja. Er muß heute abgehen.**

**Sie haben keine Zeit zu verlieren, denn es ist schon sehr spät.**

**Ich werde nicht lange machen.**

**An welchem Tage im Monat stehen wir?**

**Welchen Tag im Monat haben wir?**

**Der Wievielte ist heute?**

**Welcher Tag im Monat ist heute?**

**Heute ist der Erste, der Zweite, der Dritte, der Vierte....**

**Ich werde mein Brief falzen.**

**Geben Sie mir einen Umschlag.**

**Jetzt habe ich nur noch die Adresse zu schreiben.**

**Der Brief ist nicht versiegelt.**

**Es ist kein Siegellack hier.**

**Bringen Sie mir eine Obsole.**

**Ich finde mein Pettschaft nicht.**

**Wo ist mein Pettschaft hingekommen?**

**Was habe ich mit dem Pettschaft gemacht?**

**Ich habe es gefunden.**

**Ich habe es.**

Dovete mandarla alla  
posta?

Sì. Convien che parta  
oggi.

Non avete tempo da per-  
dere, perchè è già  
molto tardi.

Non istarò molto tempo  
a scriverla.

In che giorno del mese  
siamo?

Che giorno del mese  
abbiamo?

Quanti ne abbiamo del  
mese?

Che giorno del mese  
è oggi?

Oggi è il primo, il secon-  
do, il terzo, il quarto  
giorno del mese.

Piego la lettera.

Datemi la sopraccoper-  
ta.

Ora non ho più che l'in-  
dirizzo da scrivere.

La lettera non è sigil-  
lata.

Non v'è ceralacca.

Portatemi un' ostia.

Non trovo il mio sigillo.

Dov'è il mio sigillo?

Dovo ho messo il sigillo?

L'ho trovato.

Eccolo.

Es para el corréo?

Sì. Es preciso que mar-  
che hoy.

V. no tiene tiempo que  
perder, porque es ya  
bien tarde.

No tardaré mucho tiem-  
po.

A quantos estamos del  
mes?

Qué dia del mes tene-  
mos?

Qué dia es hoy del mes?

Qué dia del mes es hoy?

Hoy es el primero, el  
dos, el tres, el cua-  
tro....

Voy á doblar mi carta.  
ó cerrar mi carta.

Déme V. un sobre.

Yo no tengo mas que  
poner el sobre.

La carta no está sella-  
da.

No hay lacre.

Traígame V. una obléa.

No encuentro mi sello.

Qué se ha hecho mi  
sello?

Qué he hecho yo de mi  
sello?

Lo he encontrado.

Lo tengo.

É para o correio?

Sim, é mister que parta  
hoje.

Nesse caso não deve  
perder tempo, porque  
vai-se fazendo tarde.  
Não serei longo.

Em que dia estamos do  
mez?

Que dia do mez temos  
hoje?

A quantos estamos de  
mez?

Que dia do mez é hoje?

Hoje é o primeiro, o se-  
gundo, tres, quatro....

Vou dobrar a minha  
carta.

Dê-me uma capa.

Agora já não me falta  
senão por-lhe o so-  
brescripto.

A carta está por fechar.

Aqui não ha lacre.

Traga-me uma obrea.

Naõ acho o meu sinête.

Que é feito de meu sinê-  
te?

Que hei feito de meu si-  
nête?

Já o achei.

Já o tenho.

Maintenant j'ai fini.  
Portez cette lettre à la  
poste.  
Affranchissez-la.

## DIALOGUE XXI.

## ACHETER.

Il faut que vous alliez  
au marché.

Voyez de quel prix sont  
les canards et les  
poulets.

Tâchez d'en trouver  
deux bons.

Vous faut-il des œufs  
aujourd'hui ?

Oui. Achetez des œufs  
et du beurre.

Combien de livres de  
beurre ?

Prenez-en trois livres,  
s'il est bon.

En allant au marché,  
passez chez le boucher.

Quelle viande commanderai-je aujourd'hui ?

Qu'il envoie une rouelle  
de bœuf pour saler.

Un aloyau, ou deux ou  
trois côtes de bœuf,  
et un gigot de mou-  
ton.

Une poitrine, ou une  
longe de veau, et un  
quartier d'agneau.

Une culotte de bœuf et  
une épaule de mou-  
ton.

Now I have done.  
Carry this letter to the  
post-office.  
Pay the postage of it.

## DIALOGUE XXI.

## MARKETING.

You must go to market.

See how ducks and  
fowls sell to-day.

Try to get a couple of  
nice ones.

Do you want any eggs  
to-day ?

Yes. Buy some eggs,  
and some butter.

How many pounds of  
butter ?

Take three pounds, if  
it be good.

As you go to market,  
call at the butcher's.

What meat shall I order  
to-day ?

Let him send a round  
of beef to salt.

A sirloin, or two or  
three ribs of beef,  
and a leg of mutton.

A breast, or a loin of  
veal, and a quarter  
of lamb.

A rump of beef, and a  
shoulder of mutton.

Run habe ich geenoigt.  
Traget diesen Brief auf die  
Post.  
Machet ihn frei.

## Dialog XXI.

## Kaufen.

Sie müssen auf den Markt  
gehen.

Sehen Sie, welchen Preis  
die Enten und die jungen  
Hühner haben.

Suchen Sie ein gutes Paar  
zu finden.

Brauchen Sie heute Eier ?

Ja. Kaufen Sie Eier und  
Butter.

Wie viel Pfund Butter ?

Nehmen Sie drei Pfund,  
wenn sie gut ist.

Wenn Sie auf den Markt  
gehen, so geht zum Metzger.

Was für Fleisch soll ich heute  
bestellen ?

Er soll eine Rindsleude zum  
Einsalzen schicken.

Ein Rückenstück, oder zwei  
oder drei Rinderrippen, und  
eine Hammelsteule.

Eine Brust, oder einen Len-  
denbraten von einem Kalbe,  
und ein Lammviertel.

Einen Hintertheil von einem  
Ochsen, und einen Ham-  
melbug.



Ora ho finito.  
Portate questa lettera  
alla posta.  
Francatela.

Ya he concluido.  
Lleve V. esta carta al  
corréo.  
Franquéela V.

Agora tenho concluido.  
Leva esta carta ao cor-  
reio.  
Franqueia-a.

## DIALOGO XXI.

## COMPRARE.

Bisogna che andiate al  
mercato.  
Sappiate quanto co-  
stano le anitre ed i  
pollastri.  
Fate di trovarne due  
buoni.  
Avete bisogno d' uova  
oggi?  
Sì. Comprate uova e  
buttirro.  
Quante libbre di butir-  
ro?  
Pigliatene tre libbre,  
s'è buono.  
Andando al mercato  
passate dal beccajo.  
Qual carne gli ordinerò  
oggi?  
Ditegli che mandi una  
fetta di coscia di man-  
zo per salare.  
Unorso, o due o tre  
costole di manzo ed  
una coscia di castra-  
to.  
Un petto, o una lom-  
bata di vitello, e un  
quarto d'agnello.  
Una groppa di manzo  
ed una spalla di ca-  
strato.

## DIALOGO XXI.

## COMPRAR.

Es preciso que vaya V.  
al mercado, á la plaza.  
Vea V. á que precio  
están los ánades y los  
pollos.  
Trate V. de comprar  
dos bien buenos.  
Necesita V. huevos hoy?  
Sí. Compre V. huevos  
y manteca.  
Quantas libras de man-  
teca?  
Tome V. tres libras, si  
es buena.  
Al ir al mercado pásese  
V. por la carniceria.  
Qué especie de carne  
encargaré yo hoy?  
Que nos envíe una rue-  
da de vaca para salar.  
Un lomo, ó dos ó tres  
costillas de vaca, y  
una pierna de carne-  
ro.  
Un pecho, ó una lonja  
de ternera, y un co-  
stado de carnero.  
Una pierna de vaca, y  
un brazuelo de car-  
nero.

## DIALOGO XXI.

## COMPRAR.

É mister que vas ao  
mercado.  
Saiba qual é o preço  
dos patos e frangos.  
Faça por haver dous que  
sejam bons.  
Quer Vm. hoje óvos?  
Sim. Compre óvos, e  
manteiga.  
Quantos arrateis quer  
de manteiga?  
Se for boa, traga tres  
arrateis?  
Indo ao mercado passe  
pelo açouque.  
Que carne quer que en-  
commende hoje?  
Diga-lhe que mande  
uma peça de vaca pa-  
ra se salgar.  
Um lombo, ou duas ou  
tres costellas de vaca  
e uma perna de car-  
neiro.  
O peito d'uma vitella,  
um lombo, e um  
quarto de borrego.  
Uma perna de vaca, e  
o quarto de diante  
d'um carneiro.

Une tête, et une rouelle  
de veau.

A calf's head, and a  
fillet of veal.

Einen Kopf, und eine Kalbs-  
scheibe.

Un collet de mouton,  
et un gigot d'agneau.

A neck of mutton, and  
a leg of lamb.

Ein Halsstück von einem  
Hammel und eine Lamm-  
schewe.

Demandez-lui s'il a un  
bon riz de veau.

Ask him if he has a good  
sweetbread.

Fragen Sie ihn, ob er eine  
gute Kalbsbrüste hat.

S'il n'en a pas, prenez-  
le ailleurs.

If he has not, get it  
somewhere else.

Wenn er keine hat, nehmen  
Sie sie anderswo.

Voyez s'il a une bonne  
langue de bœuf.

See if he has a nice  
tongue.

Sehen Sie, ob er eine gute  
Ochsenzunge hat.

Qu'il envoie cela sur-  
le-champ.

Let him send it directly.

Er soll dieses auf der Stelle  
schicken.

Dites - lui d'envoyer  
aussi la note.

Tell him to send the  
bill with it.

Sagen Sie ihm, daß er auch  
seine Rechnung mitschicke.

## DIALOGUE XXII.

## DIALOGUE XXII.

## Dialog XXII.

### ORDRES POUR LE DINER.

### ORDERS FOR DINNER.

### Befehl zum Mittag- essen.

Que voulez-vous pour  
votre dîner aujourd'hui?

What will you have for  
your dinner to-day?

Was wollen Sie heute zu  
Mittag essen?

Voyons.

Let us see.

Wir wollen sehen.

Qu'est - ce que nous  
avons dans la maison?

What have we in the  
house?

Was haben wir im Hause?

Nous avons un rond de  
bœuf dans le sel.

We have a round of  
beef in salt.

Wir haben eine Rindsleber  
im Salze.

Combien y a-t-il qu'il  
est dans le sel?

How long has it been in  
salt?

Wie lange liegt sie im Salze.

Il y a aujourd'hui une  
semaine.

A week to day.

Es ist heute gerade eine  
Woche.

Le croyez-vous assez  
salé?

Do you think it is salted  
enough?

Glauben Sie, daß sie genug  
gesalzen ist?

Una testa ed una fetta  
di coscia di vitello.

Un collo di castrato ed  
una coscia d'agnello.

Domandategli se ha buo-  
ne animelle di vi-  
tello.

Se non ne ha, prende-  
tele altrove.

Vedrete se ha una buo-  
na lingua di bue.

Mandi tutto questo in-  
stante.

Ditegli che mandi an-  
cora la lista.

Una cabeza y un peda-  
zo de solomillo de  
ternera.

Un pescuezo de carne-  
ro, y una pierna de  
cordero.

Pregúntele V. si tien  
una buena molleja

Si él no tiene, tómela  
V. en otra parte.

Vea V. si tiene una buena  
lingua de vaca.

Que envíe todo al in-  
stante.

Digale V. que envíe la  
cuenta.

Uma cabeça e uma po-  
sta de vitélla.

Um pescoço de carnei-  
ro, e uma perna de  
borrego.

Veja se ha um bom rim  
de vitélla.

Se não o achar lá, va  
a outro açougue.

Veja se acha também  
uma boa lingua de  
vaca.

Diga-lhe que me man-  
de tudo isto sem de-  
mora.

Diga-lhe também que  
me mande a conta.

## DIALOGO XXII.

## DIALOGO XXII.

## DIALOGO XXII.

## ORDINI PEL PRANZO.

ORDENES PARA LA  
COMIDA.ORDENS PARA  
O JANTAR.

Che cosa volete pel de-  
sinare d'oggi?

Qué quiere V. para co-  
mer hoy?

Que quer Vm. hoje pa-  
ra jantar?

Vediamo.

Véamos.

Vejamos.

Che cosa abbiamo in ca-  
sa?

Que es lo que hay en  
casa?

Que é o que temos em  
casa?

Abbiamo una fetta di  
coscia di manzo sa-  
lata.

Tenemos una redondela  
de vaca salada.

Temos uma posta de  
vaca salpreza.

Da quando è salata?

Quanto tiempo hace que  
está en sal?

A quanto tempo está  
na salgadeira?

È oggi una settimana.

Hoy hace una semana.

Faz hoje uma semana.

Credefe sia abbastanza  
salata?

Crée V. que está bas-  
tante salada?

Assenta que tem toma-  
do bastante sal?

J'ai peur qu'il n'ait pas  
entièrement pris le  
sel.

Il faut le laisser en-  
core deux ou trois  
jours.

Quel morceau avons-  
nous pour rôtir?

Le boucher a envoyé  
un gigot d'agneau.

Donnez-nous-le avec  
des biftecks et une  
salade.

Ferai-je bouillir des  
choux ou des épi-  
nards?

Faites bouillir des pois  
et des pommes de  
terre.

Quel pouding voulez-  
vous?

Faites un pouding aux  
groseilles à maque-  
reau, et une tourte  
aux cerises.

A quelle heure voulez-  
vous dîner?

Faites-nous dîner à six  
heures.

Que le dîner soit prêt à  
six heures.

## DIALOGUE XXIM.

## LE POISSON.

Avez-vous été à la pois-  
sonnerie?

J'en viens.

Y a-t-il du poisson?

I am afraid it is not  
salted through.

We must keep it two or  
three days longer.

What joint have we to  
roast?

The butcher has sent in  
a leg of lamb.

Let us have it with beef-  
steaks, and salad.

Shall I boil greens, or  
spinage?

Boil some peas, and po-  
tatoes.

What pudding will you  
have?

Make a gooseberry  
pudding, and a cherry  
pie.

What time will you  
have your dinner?

Let us have our dinner  
at six.

Let the dinner be ready  
by six.

## DIALOGUE XXIII.

## FISH.

Have you been to the  
fish-market?

I have just come from it.  
Is there any fish?

Ich fürchte, daß sie noch nicht  
ganz durchgealzen ist.

Sie muß noch zwei oder drei  
Tage im Salze bleiben.

Welches Stück haben wir zu  
braten?

Der Fleischer hat eine Lamm-  
keule geschickt.

Geben Sie uns dieselbe mit  
Beefsteak und einem Sa-  
lat.

Soll ich Kohl oder Spinat  
kochen lassen?

Lassen Sie Erbsen und Erb-  
äpfel kochen.

Was für einen Pudding wol-  
len Sie.

Bereitet einen Pudding mit  
Johannisbeeren-saft und  
eine Torten mit Kirschchen.

Um welche Zeit wollen Sie  
essen?

Läßt uns um sechs Uhr essen.

Um sechs Uhr soll das Mittags-  
essen bereit sein.

## Dialog XXIII.

## Der Fisch.

Sind Sie auf dem Fisch-  
marke gewesen?

Ich komme daher.

Gibts Fische dort?

Temo nol sia abbastanza.

Temo que no se haya salado enteramente.

Receio que naõ.

È d'uopo lasciarla ancora due o tre giorni.

Es preciso dejarlo aun dos ó tres dias.

È mister deixa-l'a na salmoura dous ou tres dias mais.

Che pezzo abbiamo per arrostitire?

Que pedazo tenemos para el asado?

Que temos para assado?

Il beccallo ha mandato un cosciotto d'agnello.

El carnicero ha enviado una pierna de cordero.

O carnicheiro trouxe uma perna de borrego.

Dalecelo con dei biftecks ed un' insalata.

Dénosla V. con carne asada en las parrillas y una ensalada.

Sirva-o com biffes e uma salada.

Farò bollire dei cavoli o degli spinaci?

Haré cocer la berza ó las espinacas?

Farei tambem un prato de couves ou de espinafres?

Fate bollire piselli e patate.

Haga V. cocer los guisantes y las patatas

Naõ, massim de hervilhas e batatas.

Che podingo volete?

Qué pudín quiere V.?

Que pudim quer Vm.?

Fate un podingo coll' uva spina e una torta di ciriegie.

Haga V. un pudín de grosellas inglesas, y una torta de cerezas.

Quero um pudim de groselhas, e uma torta de cerejas.

A che ora volete pranzare?

A qué hora quiere V. comer?

A que horas quer Vm. jantar?

Fateci pranzare alle sei.

Háganos V. comer á las seis.

Ponha a mesa ás seis horas.

Voglio che il pranzo sia pronto alle sei.

Que la comida esté pronta á las seis.

Esteja o jantar prompto para seis horas.

### DIALOGO XXIII.

### DIALOGO XXIII.

### DIALOGO XXIII.

#### IL PESCE.

#### EL PESCADO.

#### O PESCADO.

Siete andato alla pescheria?

Ha estado V. en la pescadería?

Foste a ribeira do peixe?

Ne ritorno.

Vengo de ella.

De la venho agora.

V'è pesce?

Hay pescado?

Ha hoje bastante peixe?

Il y a bien peu de poisson aujourd'hui.

Il n'y a presque pas de poisson.

Il y a beaucoup de poisson aujourd'hui.

Il y a une très-belle poissonnerie.

Quelle sorte de poisson y a-t-il?

Il y a du hareng et du merlan.

Il y a de la raie, du saumon, de la morue, et beaucoup de carrelet.

Il y a des soles, desturbots, et une grande quantité de maquereaux.

Avez-vous marchandé le maquereau?

Combien vend-on le maquereau.

Il se vend selon la grosseur.

On en donne trois pour un scheling.

Y a-t-il du coquillage?

Il y a des crevettes, de la salicoque, des cancrs, et quelques homards.

Prenez pour deux schellings de maquereaux.

Ayez soin qu'il y en ait de laités et d'œuvés.

There is very little fish to-day.

There is hardly any fish.

There is plenty of fish to-day.

There is a full market.

What sort of fish is there?

There are herrings and whittings.

There is skate, salmon, cod, and a good deal of flat fish.

There are soles, turbot, and a great quantity of mackerel.

Did you ask the price of mackerel?

How do they sell mackerel?

They sell it according to the size.

There are three for a shilling.

Is there any shell-fish?

There are shrimps, prawns, crabs, and a few lobsters.

Get two shillings worth of mackerel.

See that there are some with soft roes, and some with hard roes.

Es gibt heute sehr wenig Fische dort.

Es gibt fast gar keine Fische dort.

Es sind heute viele Fische dort.

Es ist ein sehr schöner Fischmarkt dort.

Welche Art Fische hat es?

Es sind Häring und Schellfisch da.

Es sind Rochen, Salmen, Kabeljaue und viele Plattfische da.

Es gibt Schollen, Meerbutten und eine große Menge Makrelen da.

Haben Sie um Makrelen gehandelt?

Wie theuer verkauft man die Makrelen?

Sie werden nach der Größe verkauft.

Man gibt drei für einen Schilling.

Gibt es Muscheln da?

Es gibt Seekrebse, Garnelen, Krabben und einige Hummern da.

Nehmen Sie für zwei Schilling Makrelen.

Sehen Sie zu, daß Milchner und Rogener darunter sind.

V'è poco pesce oggi.	Hay muy poco pescado hoy.	Ha hoje bem pouco peixe.
Non v'è quasi pesce.	No hay casi ningun pescado.	Naõ ha quasi nenhum peixe.
Ve n' ha molto oggi.	Hay mucho pescado hoy.	Ha hoje muito peixe.
V'è una bellissima pescheria.	Hay un abundante mercado de pescado.	Ha muitissimo pescado.
Che sorta di pesce v'è?	Qué clase de pescado quiere V.?	Que especie de peixe ha?
Vi sono aringhe ed aselli.	Hay arenques y merlanes.	Arenques e pescadinhas.
V'è razza, sermone, baccalà e molti passerini.	Hay raya, salmon, abadejo, y mucha pescadilla.	Ha arraia, salmaõ, bacalhao frescal, e grande quantidade de patruças.
Vi sono sogliole, rombi, e gran copia di sgombri.	Hay lenguados, rodaballos, y una gran abundancia de caballas.	Ha solhas, rodovalhos, e grande abundancia de sardas.
Avete contrattato lo sgombro?	Ha regateado V. las caballas?	Apreçou as sardas?
Quanto si vende lo sgoinbro?	Quanto se venden, ó á como se venden las caballas?	A como estaõ as sardas? Quanto pedem por uma sarda?
Si vende giusta la grossezza.	Se venden segun su grueso.	Isto depende do tamanho.
e ne danno tre per venticinque soldi.	Dan tres por un chelin.	Estaõ a tres por um chelin.
Vi sono conchiglie?	Hay mariscos?	Ha por ventura marisco?
Vi sono granchiolini di mare, gamberi ed astachi.	Hay camarones, langostines, cangrejos, y algunas langostas.	Ha camarões, carangueijos, e algumas lagostas.
Vi siate per cinquanta soldi di sgombri.	Tóme V. por dos chelines de caballa.	Compre obra de dous chelines de sardas.
Adate che ve ne siano da latte e da uova.	Tenga V. cuidado que tengan lechecillas y huevas.	Tenha cuidado que tenham ovas, e sejaõ leitentas.

Apportez une douzaine  
de salicoques, si elles  
sont bien fraîches.  
Marchandez les soles.

Si elles ne sont pas trop  
chères, prenez-en  
deux d'une bonne  
taille.

## DIALOGUE XXIV.

## LA MONTRE.

Savez-vous quelle heu-  
re il est ?

Je ne sais pas au juste.  
Je ne saurais vous le  
dire exactement.

Regardez à votre mon-  
tre.

Elle n'est pas montée.

J'ai publié de la monter.

Elle ne va pas.

Elle s'est arrêtée.

Quelle heure est-il à la  
vôtre ?

La vôtre va-t-elle bien ?

La mienne ne va pas  
bien.

Elle n'est pas à l'heure.

Elle est en avance.

Elle est en retard.

Elle est dérangée.

Elle s'arrête de temps  
en temps.

Elle retarde.

Elle avance.

Bring a dozen of prawns,  
if they be very fresh.

Ask the price of soles.

If they are not too dear,  
buy a pair of a good  
size.

## DIALOGUE XXIV.

## THE WATCH.

Do you know what  
o'clock it is ?

I don't know exactly.  
I cannot tell you ex-  
actly.

Look at your watch.

It is not wound up.

I forgot to wind it up.

It does not go.

It has stopped.

What o'clock is it by  
yours ?

Does yours go well ?

Mine does not go well.

It is not right.

It is too fast.

It is too slow.

It is out of order.

It stops now and then.

It goes too slow.

It goes too fast.

Bringen Sie ein Duzend  
Garnelen, wenn sie recht  
frisch sind.

Handeln Sie um die Schollen.

Wenn sie nicht zu theuer sind,  
so nehmen Sie zwei ziem-  
lich große.

## Dialog XXIV.

## Die Uhr.

Wissen Sie wie viel Uhr  
es ist ?

Ich weiß es nicht genau.

Ich kann es Ihnen nicht ge-  
nau sagen.

Sehen Sie nach Ihrer Uhr.

Sie ist nicht aufgezogen.

Ich habe vergessen, sie aufzu-  
ziehen.

Sie geht nicht.

Sie ist stehen geblieben.

Wie viel Uhr ist es auf der  
Ihrigen ?

Geht die Ihrige gut ?

Die meinige geht nicht gut ?

Sie ist nicht gestellt.

Sie geht zu früh.

Sie geht zu spät.

Sie ist nicht in Ordnung.

Sie bleibt von Zeit zu Zeit  
stehen.

Sie geht nach.

Sie geht vor.



Portate una dozzina di  
granchiolini di mare,  
se sono freschissimi.  
Tenete mercato per le  
sogliole.  
Se non sono troppo ca-  
re, prendene due  
grosse.

Traiga V. una docena  
de langostines, si son  
frescos.  
Regatée V. los lengua-  
dos.  
Si no son demasiado ca-  
ros, traiga V. dos bien  
grandes.

Traga também uma  
duzia de caranguei-  
jos se forem frescos.  
Aprece as solhas.  
Se não forem caras,  
traga duas que sejam  
de bom tamanho.

## DIALOGO XXIV.

## L'ORIUOLO.

Sapete che ora sia?

Non lo so appuntino.  
Non posso dirvelo esat-  
tamente.  
Guardate al vostro  
oriuolo.  
Non è carico.

Ho dimenticato di ca-  
ricarlo.  
Non va.  
S'è fermato.  
Che ora è al vostro?

Va egli bene il vostro?  
Il mio non va bene.

Non indica bene le ore.  
Corre.  
Ritarda.  
È guasto.  
Si ferma di quando in  
quando.  
Sta indietro.  
Va avanti.

## DIALOGO XXIV.

## EL RELOX.

Sabe V. qué hora es?

No lo sé de cierto.  
No podría decirsela a  
V. exactamente.  
Mire V. su relox.

No le he dado cuerda.

He olvidado darle cuer-  
da.  
No anda.  
Se ha parado.  
Qué hora es en el relox  
de V.?

Vá bien el de V.?

El mio no va bien.

No está á la hora.  
Va adelantado.  
Va atrasado.  
Está descompuesto.  
Se para de quando en  
quando.  
Relarda.  
Adelanta.

## DIALOGO XXIV.

## O RELOGIO.

Sabe que horas são?

Não sei ao certo.  
Não posso dizer o ao  
certo.  
Veja no seu relógio.

Meu relógio está para-  
do.  
Esqueci-me de lhe dar  
corda.  
Meu relógio não anda.  
O relógio parou.  
Que horas tem o seu?

O seu vai bem?  
O meu vai mal.

O meu não anda certo.  
Está adiantado.  
Está atrasado.  
Para de tempos a tem-  
pos.  
Atraza,  
Adianta.

Elle retarde d'un quart  
d'heure par jour.

Elle avance tous les  
jours d'une demi-  
heure.

Il y a quelque chose de  
dérangé.

Il y a quelque chose de  
cassé.

Le grand ressort est  
cassé.

Je crois que la chaîne  
est rompue.

Faites-la réparer.

Il faut la faire réparer.

Je vais l'envoyer chez  
l'horloger.

Vous ferez très-bien.

### DIALOGUE XXV.

#### LE MATIN.

Vous voilà levé!

Vous êtes déjà levé!

Il y a une heure que je  
suis levé.

Vous vous êtes levé de  
grand matin.

Je me lève ordinaire-  
ment de bonne heure.

C'est une fort bonne  
habitude.

Cela est très-bon pour  
la santé.

Comment avez-vous  
dormi cette nuit?

Comment avez-vous  
dormi?

Avez-vous bien dormi?

It loses a quarter of an  
hour every day.

It gains half an hour  
every day.

Something is out of or-  
der in it.

Something is broken in  
it.

The main spring is bro-  
ken.

I think the chain is bro-  
ken.

Have it mended.

You must get it mend-  
ed.

I am going to send it  
to the watch-maker.

You will do very well.

### DIALOGUE XXV.

#### MORNING.

You are up!

You are up already!

I have been up this  
hour.

You got up very early.

I commonly rise early.

It is a very good habit.

It is very good for the  
health.

How did you sleep last  
night?

How have you slept?

Did you sleep well?

Sie geht täglich eine Viertel-  
stunde nach.

Sie geht alle Tage eine halbe  
Stunde vor.

Es ist etwas daran verdorben.

Es ist etwas daran zerbro-  
chen.

Die Feder ist gesprungen.

Ich glaube, daß die Kette  
zerissen ist.

Lasset sie wieder zurecht ma-  
chen. Sie müssen sie wieder ausbes-  
sern lassen.

Ich will sie zum Uhrmacher  
schicken.

Sie werden sehr wohl thun.

### Dialog XXV.

#### Der Morgen.

Sie sind auf!

Sie sind schon aufgestanden!

Ich bin seit einer Stunde auf.

Sie sind sehr früh aufgestan-  
den.

Ich stehe gewöhnlich früh auf.

Das ist eine sehr gute Ge-  
wohnheit.

Dieses ist sehr gut für die  
Gesundheit.

Wie haben Sie diese Nacht  
geschlafen?

Wie haben Sie geschlafen?

Haben Sie gut geschlafen?

Staaddietro d'unquarto  
d'ora ogni giorno.  
Va avanti ogni giorno  
d'una mezz'ora.

C'è qualcosa di guasto.

C'è qualcosa di rotto.

La molla maestra è rot-  
ta.

Credo che la catenella  
sia rotta.

Fatelo aggiustare.

E d'upo farlo aggiu-  
stare.

Lo manderò fra poco  
dall'oriuoloiaio.

Farete benissimo.

Retarda un quarto de  
hora por día.  
Adelanta todos los días  
de una media hora.

Tiene alguna cosa des-  
compuesta.

Tiene alguna cosa rota.

El gran resorte está ro-  
to.

Yo creo que está rota  
la cuerda.

Hágalo V. componer.

Es preciso hacerlo com-  
poner.

Voy á enviarlo á casa  
del relojero.

V. hará muy bien.

Está atrazado d'un  
quarto d' hora.  
Todos os dias vai adian-  
do meia hora.

Tem não sei o que fóra  
de seu lugar.

Tem alguma cousa que-  
brada.

A móla real está que-  
brada.

Quebrou-se a corda.

Mande-o concertar.

É mister mandal' o con-  
certar.

Vou mandal' o ao relo-  
joeiro.

Fará Vm. muitobem.

## DIALOGO XXV.

## IL MATTINO.

Oh eccovi levato!

Siete già levato!

È un' ora che son le-  
vato.

Vi siete levato per tem-  
pissimo.

Mi levo ordinariamente  
per tempo.

È buonissima consuetu-  
dine.

È buonissima cosa per  
la salute.

Comeavete dormitosta-  
notte?

Come avete dormito?

Avete dormito bene?

## DIALOGO XXV.

## LA MANANA

Yá levantado!

Ya está V. levantado!

Hace una hora que es-  
toy levantado.

V. se ha levantado muy  
de mañana.

Yo me levanto regular-  
mente temprano.

Es una muy buena cos-  
tumbre.

Eso es muy bueno pa-  
ra la salud.

Como ha dormido V.  
esta noche?

Comó ha dormido V.?

Ha dormido V. bien?

## DIALOGO XXV.

## PELA MANHA.

Já á pé!

Como! já está levantado!

Ha já uma hora que  
estou á pé.

Vm. levantou-se de ma-  
drugada.

De ordinario levanto-  
me cedo.

É muito bom costume.

É muito bom para a  
saúde.

Como passou a noite?

Teve bom somno?

Dormio bem?

Très-bien. J'ai dormi  
tout d'un somme. Je  
n'ai fait qu'un somme.

Very well. I never  
awoke all night.

Sehr gut. Ich habe fort-  
während geschlafen. Ich  
habe in Einem fortges-  
schlafen.

J'ai dormi sans me ré-  
veiller.

I slept without waking.

Ich habe geschlafen ohne auf-  
zuwachen.

Et vous, vous êtes-vous  
bien reposé?

And you, how did you  
rest?

Und Sie, haben Sie gut aus-  
geruht?

Pas très-bien.

Not very well.

Nicht sehr gut.

Je n'ai pas très-bien  
dormi.

I did not sleep very  
well.

Ich habe nicht sehr gut ge-  
schlafen. [nen.]

Je n'ai pas pu dormir.

I could not sleep.

Ich habe nicht schlafen könn-

Je n'ai pas pu fermer  
l'œil.

I could not sleep a  
wink.

Ich habe kein Auge schließen  
können.

Je n'ai pas fermé l'œil  
de toute la nuit.

I never closed my eyes  
all night.

Ich habe die ganze Nacht  
kein Auge zugemacht.

## DIALOGUE XXVI.

### MÊME SUJET.

Voici une belle mati-  
née.

This is a fine morning.

Dies ist ein schöner Morgen.

Quel beau jour!

What a beautiful day!  
Delightful.

Was für ein schöner Tag!  
Brächtig.

Que pensez-vous d'un  
tour de promenade?

What do you think of  
taking a little walk?

Was meinen Sie zu einem  
Spaziergange?

Aurons-nous assez de  
temps avant le déjeu-  
ner?

Shall we have time be-  
fore breakfast?

Werden wir vor dem Früh-  
stück Zeit genug haben?

Nous avons tout le  
temps.

We have plenty of time.

Wir haben Zeit genug.

On ne déjeunera pas  
avant une heure d'ici.

They won't breakfast  
this hour.

Es wird nicht vor einer  
Stunde gefrühstückt.

Nous avons une grande  
heure à nous.

We have full an hour  
before us.

Wir haben eine gute Stunde  
vor uns.

## DIALOGUE XXVI.

### THE SAME.

## Dialog XXVI.

### Gleicher Inhalt.

Benissimo. Ho dormito  
tutto un sonno. Non  
ho fatto che un sonno.

Ho dormito senza sve-  
gliarmi.

E voi, avete riposato  
bene?

Non troppo bene.

Non ho dormito troppo  
bene.

Non ho potuto dormire.  
Non ho potuto chiuder  
occhio.

Non ho chiuso palpebra  
in tutta la notte.

Muy bien. He dormido  
de un sueño. No he  
hecho sino un sue-  
ño.

He dormido sin desper-  
tarme.

Y V. ha descansado  
bien?

No mu y bien?

No he dormido muy  
bien.

No he podido dormir.

No he podido cerrar los  
ojos.

No he podido cerrar los  
ojos en toda la no-  
che.

Muito bem. Dormi d'u-  
ma assentada. Naõ  
fiz senão um somno.

Dormi sem uma só vez  
acordar.

E Vm. passou bem a  
noite?

Naõ muito bem.

Naõ dormi muito bem.

Naõ pude dormir.

Naõ pude fechar os  
olhos.

Naõ fechei os olhos em  
toda a noite.

## DIALOGO XXVI.

SULLO STESSO  
SOGGETTO.

Che bella mattina!

Che bella giornata?

Bellissima.

Vogliamo fare una pas-  
seggiata?

Avremo tempo prima  
della collezione?

Abbiam tutto il tempo  
necessario.

Non si farà collezione  
che fra un' ora.

Abbiam più d' un' ora.

## DIALOGO XXVI.

## EL MISMO ASUNTO.

Qué bella mañana hace!

Qué hermoso día!

Soberbio.

Que le parece á V. si  
fuesémos á dar una  
vuelta?

Tendrémos bastante  
tiempo antes de al-  
morzar.

Tenemos todo el tiem-  
po, ó tiempo de sobra.

No se almorzará sino de  
aquí á una hora.

Tenemos una hora bien  
larga á nuestra dispo-  
sicion.

## DIALOGO XXVI.

## MESMO ASSUMPTO.

Temos uma manhã lin-  
da.

Que bello dia!

Soberbo.

Se fizéssemos um pas-  
seio?

Teremos nós tempo an-  
tes do almoço?

Temos tempo sufficien-  
te.

Naõ se ha de almoçar  
senão daqui a uma  
hora.

Temos uma grande ho-  
ra diante de nós.

Eh bien, allons prendre  
un peu l'air.

Cela nous ouvrira l'appétit.

La promenade nous  
donnera de l'appétit.

La promenade nous ai-  
guisera l'appétit.

Well, let us go for a  
little airing.

It will sharpen our ap-  
petite.

The walk will give us  
an appetite.

The walk will give an  
edge to our appetite.

Wohlan, gehen wir ein  
wenig frische Luft schöpfen.

Dies wird uns Hunger ver-  
ursachen.

Der Spaziergang wird uns  
Eßlust geben.

Der Spaziergang wird uns  
Appetit machen.

## DIALOGUE XXVII.

## LE SOIR

Il commence à se faire  
tard.

Il est bientôt temps d'al-  
ler se coucher.

M. A\*\*\* n'est pas encore  
rentré.

Je ne crois pas qu'il  
tarde beaucoup.

Je crois qu'il ne tardera  
pas.

Je suis presque sûr qu'il  
ne sera pas long-  
temps.

Voici à peu près son  
heure.

Il rentre ordinairement  
de bonne heure.

J'entends frapper.

C'est probablement lui  
qui frappe.

Allez voir.

Justement. C'est lui.

J'espère que je ne vous  
ai pas fait attendre.

Point du tout. Il n'est  
que dix heures

## DIALOGUE XXVII.

## EVENING.

It begins to grow late.

It is almost time to go  
to bed.

Mr. A\*\*\* is not come  
home yet.

I don't think he will be  
long.

I think he will not be  
long.

I dare say he will not  
be long.

This is about his time.

He generally keeps good  
hours.

I hear a knock.

Very likely it is he that  
knocks.

Go and see.

Just so. It is he.

I hope I have not made  
you wait.

Not in the least. It is  
but ten o'clock.

## Dialog XXVII.

## Der Abend.

Es fängt an spät zu werden.

Es ist bald Zeit zum Schlaf-  
engehen.

Herr A\*\*\* ist noch nicht her-  
eingekommen.

Ich glaube, daß er nicht lange  
bleiben wird.

Ich glaube, daß er sich nicht  
verspätet.

Ich bin fast überzeugt, daß  
er nicht lange bleiben wird.

Dies ist ungefähr seine  
Stunde.

Er kommt gewöhnlich früh  
herein.

Ich höre klopfen.

Wahrscheinlich ist er's, der  
da klopft.

Sehen Sie.

Nichtig. Er ist's.

Ich hoffe, daß ich Sie nicht  
habe warten lassen.

Ganz und gar nicht. Es ist  
erst zehn Uhr.

Ebbene andiamo a respirar un po' d'aria. Questo ci farà venir l'appetito.

La passeggiata ci darà appetito.  
La passeggiata ci aguzzerà l'appetito.

## DIALOGO XXVII.

## LA SERA.

Comincia ad esser tardi.

È ben presto tempo d'andare a coricarsi.

Il signor A\*\*\* non è ancora tornato a casa.

Non credo che tarderà molto.

Non son d'avviso che tardi.

Son quasi sicuro che non istarà molto.

È questa incirca la sua ora ordinaria.

Viene all'ordinario per tempo.

Sento bussare.

È probabilmente ei desso che bussa.

Andate a vedere.

Appuntino. Egli è desso.

Spero non avervi fatto aspettare.

Oh, niente affatto. Non son che le dieci.

Pues bien, vamos á tomar un poco el ayre. Esto nos abrirá el apetito.

El paseo nos dará apetito.

El paseo estimulará nuestro apetito.

## DIALOGO XXVII.

## LA TARDE.

Principia á hacerse tarde.

Pronto será tiempo de irse á acostar.

El señor A\*\*\* no ha vuelto aun.

No creo que tarde mucho.

No creo que tardará.

Estoy casi seguro de que no se detendrá mucho.

Está es poco mas ó meno su hora.

Generalmente vuelve temprano.

Oigo llamar.

Es tal vez él quien llama.

Vaya V. á ver.

Justamente: es él.

Supongo que no habré hecho esperar á V.

No por cierto, pues no son mas que las diez.

Sendo assim, vamos dar uma volta.

Passeando, abrir-se-nos ha a vontade de comer.

O passeio nos dará fome.

O passeio nos despertará a vontade de comer.

## DIALOGO XXVII.

## A TARDE.

Começa a fazer-se tarde.

Vai sendo tempo de nos recolhermos.

M. A\*\*\* ainda não entrou para casa.

Naõ tardará muito, segundo penso.

Creio que naõ tardará.

Estou certo que naõ ha de tardar muito.

São chegadas quasi as suas horas.

Elle costuma recolher-se cedo.

Ouçõ bater á porta.

É provavelmente elle que bate.

Queira ir ver.

É justamente elle.

Creio que o naõ fiz estar á espera.

Certo que naõ. Naõ saõ mais que dês horas.

Nous ne nous couchons  
jamais avant dix heu-  
res et demie.  
Je suis arrivé à temps.

We never go to bed  
before half past ten.

Wir gehen nie vor halb elf  
Uhr zu Bette.

[kommen.

Ich bin zu rechter Zeit ange-

# DIALOGUE XXVIII.

## MÊME SUJET.

Comment avez-vous  
trouvé votre prome-  
nade ce soir?

Délicieuse, — très-  
agréable.

Il fait une soirée char-  
mante.

N'êtes-vous point fati-  
gué?

Pas beaucoup.

Ne voulez-vous pas vous  
reposer un instant?

Je vous suis obligé. Je  
m'en vais me cou-  
cher.

Il n'est pas tard.

Il est encore de bonne  
heure.

Il est l'heure de se cou-  
cher.

Je n'aime pas à me cou-  
cher tard.

J'aime à me coucher de  
bonne heure.

Je vous souhaite une  
bonne nuit.

Je vous le souhaite éga-  
lement

Je vous souhaite un  
bon repos.

# DIALOGUE XXVIII.

## THE SAME.

How did you find your  
walk to-night?

Delightful,—very plea-  
sant.

It is a charming even-  
ing.

Are you not tired?

Not much.

Won't you rest your-  
self a little?

No, I thank you. I shall  
go to bed.

It is not late.

It is not late yet.

It is time to go to bed.

I do not like to go to  
bed late.

I like to go to bed in  
good time.

I wish you a good night.

I wish you the same.

I wish you a good  
night's rest.

# Dialog XXVIII.

## Gleicher Inhalt.

Wie haben Sie diesen Abend  
Ihren Spaziergang gefun-  
den?

Köstlich, — sehr angenehm.

Es ist ein schöner Abend.

Sind Sie nicht müde?

Nicht sehr.

Wollen Sie sich nicht einen  
Augenblick ausruhen?

Ich danke Ihnen. Ich lege  
mich schlafen.

Es ist nicht spät.

Es ist noch früh.

Es ist Zeit schlafen zu gehen.

Ich lege mich nicht gerne  
spät schlafen.

Ich lege mich gerne früh  
schlafen.

Ich wünsche Ihnen eine gute  
Nacht.

Ich wünsche es Ihnen eben-  
falls.

Ich wünsche Ihnen eine an-  
genehme Ruhe.



Non ci corichiam mai  
prima delle dieci e  
mezzo.  
Son arrivato a tempo.

## DIALOGO XXVIII.

SULLO STESSO  
SOGGETTO.

Come v'è paruta stase-  
ra la passeggiata?

Deliziosa, — piacevo-  
lissima.

È una bellissima sera.

Non siete stanco?

Non molto.

Non volete riposarvi un  
pochino?

Ve ne ringrazio. Vado  
a coricarmi.

Non è tardi.

È ancor di buon'ora.

È ora da coricarsi.

Non mi piace gran fatto  
di coricarmi tardi.

Mi piace coricarmi per  
tempo.

Vi auguro una buona  
notte.

Ve l'auguro anch'io.

Vi auguro che riposate  
bene.

Nosotros no nos acos-  
tamos nunca antes  
de las diez y media.  
He llegado á tiempo.

## DIALOGO XXVIII.

SOBRE EL MISMO  
ASUNTO.

Qué le ha parecido á V.  
su paseo de esta tar-  
de?

Delicioso, — muy agra-  
dable.

Hace una hermosa tar-  
de.

No está V. cansado?

No mucho.

No quiere V. descansar  
un instante?

Mil gracias. Voy á acos-  
tarme.

No es tarde.

Aun es temprano.

Ya es hora de acostarse.

No me gusta acostarme  
tarde.

Me gusta acostarme  
temprano.

Deseo que pase V. una  
buena noche.

Lo mismo se la deseo  
á V..

Deseo que V. descanse  
bien.

Nunca nos recolhemos  
antes das déz e meia.

Cheguei a tempo.

## DIALOGO XXVIII.

## MESMO ASSUMPTO.

Que tal achou Vm. o  
passeio esta tarde?

Delicioso, — agradabi-  
lissimo.

Faz uma tarde deliciosa.

Naõ se acha Vm. can-  
çado?

Naõ muito.

Naõ quer descansar um  
instante?

Fico-lhe muito obriga-  
do. Vou-me deitar.

Naõ é tarde.

É ainda muito cedo.

São horas de dormir.

Naõ gosto de deitar-me  
tarde.

Gosto de deitar-me bem  
cêdo.

Tenha Vm. uma boa  
noite.

Outro tanto lhe desejo.

Desejo que descanse  
bem.

## DIALOGUE XXIX.

## L'HIVER.

Nous voici dans l'hiver.

Voilà l'hiver arrivé.

Je voudrais que l'hiver  
fût déjà passé.

Pour moi, j'aime autant  
l'hiver què l'été.

Je trouve l'hiver aussi  
agréable que l'été.

Vous êtes le seul de  
cette opinion.

Comment peut-on ai-  
mer l'hiver.

Les jours sont si courts,  
et le froid est si in-  
supportable!

On n'est bien qu'au coin  
du feu.

Savez-vous patiner?

Avez-vous patiné cette  
année?

Pourra-t-on patiner  
aujourd'hui?

La glace ne porte pas.

Vous souvenez-vous  
de l'année du grand  
froid?

Oui; il faisait excessi-  
vement froid.

## DIALOGUE XXIX.

## WINTER.

It is winter.

Winter is come.

I wish the winter was  
over already.

As for me, I like winter  
as well as summer.

I find winter as agree-  
able as summer.

You are the only one  
of that opinion.

How can any one like  
winter?

The days are so short,  
and the cold is so in-  
supportable!

One is not comfortable  
but by the fire-side.

Can you skait?

Have you skaited this  
year?

Will there be any skat-  
ing to-day?

The ice does not bear.

Do you remember the  
hard frost?

Yes; it was excessively  
cold?

## Dialog XXIX

## Der Winter.

Wir sind jetzt im Winter.

Der Winter ist nun ange-  
kommen.

Ich wollte, der Winter wäre  
schon vorüber.

Mir ist der Winter eben so  
lieb als der Sommer.

Ich finde den Winter eben  
so angenehm wie den Som-  
mer.

Sie sind der Einzige dieser  
Meinung.

Wie kann man den Winter  
lieben?

Die Tage sind so kurz, und  
die Kälte ist so unerträg-  
lich.

Man befindet sich nur wohl,  
wenn man beim Feuer ist.

Können Sie Schlittsch. laufen?

Sind Sie dieses Jahr Schlitt-  
schuhe gelaufen?

Wird man heute Schlitt-  
schuh laufen können?

Das Eis trägt nicht.

Erinnern Sie sich des Jahres,  
in welchem der heftige Win-  
ter gewesen ist?

Ja; es war über alle Maßen  
kalt.

## DIALOGO XXIX.

## DIALOGO XXIX.

## DIALOGO XXIX.

## L'INVERNO.

## EL INVIERNO.

## O INVERNO.

Siamo in inverno.

Ya estamos en el invierno.

Eis-nos no inverno.

L'inverno è bello e ar-  
rivato.

Ya ha principiado el  
invierno.

É chegou o inverno.

Vorrei che l'inverno  
fosse già finito.

Me alegraría que húbiese  
pasado ya el  
invierno.

Quizera que fôra já pas-  
sado o inverno.

Per me, l'inverno mi  
piace al pari della  
state.

Por mi parte tanto me  
gusta el invierno co-  
mo el verano.

Eu cá, tanto gosto do in-  
verno como do veraõ.

L'inverno mi par tan-  
to gradevole quanto  
l'estate.

Encuentro tan agrada-  
ble el invierno como  
el verano.

Acho o inverno tão  
agradavel, como o ve-  
raõ.

Siete il solo di questo  
avviso.

V. es el único que tiene  
esa opinion, ó que  
piensa de ese modo.  
Como es posible que  
agrade á nadie el in-  
vierno?

Vm. é o unico desta  
opiniaõ.

Come può piacere l'in-  
verno?

Como é possível que se  
goste do inverno?

I giorni son tanto corti  
e il freddo tanto in-  
sofferibile!

Los días son tan cortos,  
y el frío tan insopor-  
table!

São os dias tão curtos,  
e tão insupportavel o  
frio!

Non si sta bene che ac-  
canto al fuoco.

No se está bien mas que  
al lado del fuego.

Só ao pé do fogo está  
a gente bem.

Sapete pattinare?

Sabe V. correr patines?

Sabe Vm. patinar?

Avete pattinato in que-  
st'anno?

Ha corrido V. patines  
este año?

Patinou Vm. este anno?

Potrà egli pattinarsi  
oggi?

Se podrán correr hoy  
patines?

Poder-se-ha por ventu-  
ra patinar hoje?

Il ghiaccio non è ab-  
bastanza sodo.

El yelo no está bien  
congelado.

O gêlo não tem ainda  
bastante força.

Vi ricordate di quell'an-  
no del gran freddo?

Se acuerda V. del in-  
vierno, que hizo tan-  
to frío?

Lembra-se Vm. do anno  
em que fez grande  
frio?

Sì; era un freddo ecces-  
sivo.

Sí; hacía un frio exce-  
sivo.

Sim; era o frio exces-  
sivo?

La gelée dura deux  
mois et demi.

The frost lasted two  
months and a half.

Der Frost dauerte dritthalb  
Monat.

## DIALOGUE XXX.

## LE PRINTEMPS.

Nous n'avons pas eu  
d'hiver cette année.

Il fait un temps de prin-  
temps.

Il fait aujourd'hui un  
jour d'été.

Il me tardait d'être au  
printemps.

C'est la saison que  
j'aime le mieux.

C'est la plus agréable  
de toutes les saisons.

Tout rit dans la nature.

Tout semble renaître.

Tous les arbres sont  
blancs de fleurs.

Si le temps est favo-  
rable, il y aura bien  
du fruit cette année.

Tous les fruits à noyau  
ont manqué.

La saison est bien avan-  
cée.

La saison est bien re-  
tardée.

Tout est retardé.

## DIALOGUE XXX.

## SPRING.

We have had no winter  
this year.

It is spring weather.

To-day is a summer's  
day.

I longed for the spring.

It is the season I like  
best.

It is the most pleasant  
of all seasons.

Every thing smiles in  
nature.

Every thing seems to  
revive.

All the trees are white  
with bloom.

If the weather prove fa-  
vourable, there will  
be plenty of fruit this  
year.

All the stone-fruits have  
failed.

The season is very for-  
ward.

The season is very back-  
ward.

Every thing is back-  
ward.

## Dialog XXX.

## Der Frühling.

Wir haben dieses Jahr keinen  
Winter gehabt.

Es ist Frühlings-Wetter.

Es ist ein Sommer-Tag  
heute.

Ich wünschte im Frühling zu  
sein.

Das ist die Jahreszeit, die ich  
am meisten liebe.

Das ist die angenehmste aller  
Jahreszeiten.

Die ganze Natur lacht.

Alles scheint aufzuleben.

Alle Bäume sind weiß von  
Blumen.

Wenn das Wetter günstig ist,  
wird es dieses Jahr viel  
Obst geben.

Alles Kernobst ist nicht ge-  
rathen.

Die Jahreszeit ist sehr vor-  
gerückt.

Die Jahreszeit ist sehr zurück.

Alles ist zurück.

Il ghiaccio durò due mesi e mezzo.

Duró el yelo dos meses y médio.

Duraráo as gêadas dous mezes e meio.

## DIALOGO XXX.

## LA PRIMAVERA.

Non abbiám avuto inverno in quest'anno. È tempo di primavera.

Oggi è un giorno d'estate.

Mi pareva mill'anni d'arrivare a primavera.

Questa è la stagione che mi piace di più.

È la più gradevole di tutte le stagioni.

Tutto sorride nella natura.

Par che tutto riviva.

Tutti gli alberi son bianchi di fiori.

Se il tempo va a seconda ci saran in quest'anno frutti a bizzeffe.

Tutti i frutti dal nocciolo son venuti meno.

La stagione è molto innanzi, è molto inoltrata.

La stagione è indietro assai.

Tutto è in ritardo.

## DIALOGO XXX.

## LA PRIMAVERA.

No hemos tenido invierno este año.

Hace un tiempo de primavera.

Hoy hace un día de verano.

Deseaba que llegase la primavera.

Es la estación que mas me gusta.

Es la mas agradable de todas las estaciones.

Todo es risueño en la naturaleza.

Todo revive.

Todos los árboles parecen blancos con tanta flor, como tienen.

Si el tiempo es bueno, habrá mucha fruta este año.

Ha faltado toda la fruta de hueso.

La estación está bien adelantada.

La estación está bien en retardo, bien atrasada.

Todo está en retardo.

## DIALOGO XXX.

## A PRIMAVERA.

Naõ tivemos este anno inverno.

Faz um tempo de primavera.

Está hoje um dia de verão.

Fazia-me já falta a primavera.

É a estação de que mais gosto.

É a mais agradável de todas as estações.

Tudo parece na natureza estar-se rindo.

Tudo parece que resuscita.

Todas as arvores alvejam com flores.

Se o tempo correr bem, havemos de ter, este anno, bastante fruta.

Todas as frutas de cárcaro tiverão pouco.

A estação está bem adiantada.

A estação está bem demorada.

Tudo está atrasado.

Rien n'est avancé.

Nothing is forward.

Nichts ist vorgeurnt.

## DIALOGUE XXXI.

## DIALOGUE XXXI

## Dialog XXXI.

## L'ÉTÉ.

## SUMMER.

## Der Sommer.

Je crains que nous n'ayons un été bien chaud.

I fear we shall have a very hot summer.

Ich befürchte wir bekommen einen sehr heißen Sommer.

Nous n'avons pas eu d'été cette année.

We have had no summer this year.

Wir haben dieses Jahr gar keinen Sommer gehabt.

On se chauffait encore au mois de juillet.

We had a fire even in the month of July.

Man heizte im Monat Juli noch ein.

On dirait que toutes les saisons sont renversées.

One would think that the order of the seasons is inverted.

Man möchte sagen, daß alle Jahreszeiten umgekehrt sind.

On a déjà fauché les prés.

The meadows are mowed already.

Man hat die Wiesen schon gemäht.

On fait les foin.

Hay-making has begun.

Man macht Heu.

Il y aura beaucoup de foin.

There will be a great deal of hay.

Es wird viel Heu geben.

On a commencé la moisson.

They have begun the harvest.

Man hat die Ernte begonnen.

La récolte sera abondante.

The crop will be plentiful.

Es wird eine reichliche Ernte geben.

Il y a déjà des blés de coupés.

There is corn cut down already.

Es gibt schon geschnittenen Getreide.

Tout le blé sera rentré la semaine prochaine.

All the corn will be housed next week.

Alles Getreide wird nächste Woche eingeerntet sein.

Nous avons un été bien chaud.

We have a very warm summer.

Wir haben einen sehr warmen Sommer.

Il n'est pas étonnant qu'il fasse si chaud, nous sommes dans la canicule.

No wonder it is so warm, we are in the dog-days.

Es ist kein Wunder, daß es so warm ist, wir sind in den Hundstagen.

**Nulla è inoltrato.**

**Nada adelanta, nada  
progresá.**

**Nada está adiantado.**

**DIALOGO XXXI.**

**L' ESTATE.**

**Temo che abbiamo un  
estate caldissimo.**

**Nonabbiam avuto esta-  
te in quest' anno.**

**Ci scaldavamo ancora  
nel mese di luglio.**

**Si direbbe quasi che  
tutte le stagioni sien  
sossopra.**

**Si son già falciati i prati.**

**Si taglia il fieno.**

**Vi sarà fieno assai.**

**S'è cominciata la mes-  
se.**

**La raccolta sarà abbon-  
dante.**

**V'è già del grano ta-  
gliato.**

**Tutto il grano sarà nei  
granai la settimana  
ventura.**

**Che state caldo!**

**Non è da maravigliarsi  
che sia tanto caldo,  
siam nella canicola.**

**DIALOGO XXXI.**

**EL VERANO.**

**Temo que tendrémos  
un verano bien calo-  
roso.**

**No hemos tenido vera-  
no este año.**

**Aun se calentaba úno  
al fuego en el mes de  
julio.**

**Se puede decir que  
hay un completo  
trastorno en las esta-  
ciones.**

**Ya han segado los pra-  
dos.**

**Se hace el acópio de  
heno.**

**Habrà mucho heno este  
año.**

**Se ha principiado ya la  
siega.**

**Lo cosecha será abun-  
dante.**

**Ya hay muchas mieses  
segadas.**

**Toda la cosecha de tri-  
go quedará hecha en  
la semana próxima.**

**Tenemos un verano  
bien caloroso.**

**No es extraño que haga  
tanto calor, pues es-  
tamos en la canícula.**

**DIALOGO XXXI.**

**O VERAÓ.**

**Receio que tenhamos  
um veraõ mui quen-  
te.**

**Naõ tivemos este anno  
veraõ.**

**Aquecia-se a gente no  
mez de julho.**

**Dir-se-hia que as esta-  
ções estaõ todastrans-  
tornadas.**

**Os prados já estaõ cei-  
fados.**

**Está-se a tratar do feno.**

**Ha de haver muito feno.**

**Está começada a ceifa.**

**A colheita ha de ser  
abundante.**

**Já ha trigo ceifado.**

**Na semana que vem ter-  
se ha recolhido todo  
o trigo.**

**Temos um veraõ bem  
quente.**

**Naõ é de admirar que  
seja tanta a calma,  
pois estamos na ca-  
nicula.**

## DIALOGUE XXXII.

## L'AUTOMNE.

Voilà l'été passé.  
Nous n'aurons plus que  
quelques beaux jours  
par-ci par-là.

Les feuilles commen-  
cent à tomber.

Les matinées com-  
mencent à être froi-  
des.

Nous avons déjà fait du  
feu.

Le feu commence à faire  
plaisir.

Le feu commence à être  
de saison.

Le feu est un bon  
compagnon.

Voilà les jours bien di-  
minués.

Les jours sont bien rac-  
courcis.

Les soirées sont lon-  
gues.

On n'y voit plus à cinq  
heures.

On n'y voit presque plus  
à quatre heures du  
soir.

Il fait bientôt nuit.

L'hiver approche.

Dans trois semaines les  
jours seront au plus  
bas.

## DIALOGUE XXXII.

## AUTUMN.

Summer is over.

We shall only have a  
few fine days now and  
then.

The leaves begin to fall.

The mornings begin to  
be cold.

We have had a fire al-  
ready.

Fire begins to be com-  
fortable.

Fire begins to be sea-  
sonable.

Fire is a good compa-  
nion.

The days are shortened  
very much.

The days are much  
shortened.

The evenings are long.

One cannot see at five  
o'clock.

It is hardly daylight at  
four in the evening.

It is soon dark.

Winter draws near.

We shall have the short-  
est day in three  
weeks.

## Dialog XXXII.

## Der Herbst.

Nun ist der Sommer vorbei.

Wir werden nur noch hier  
und da einige schöne Tage  
haben.

Die Blätter fangen an abzu-  
fallen.

Die Morgen fangen an kalt  
zu werden.

Wir haben schon Feuer ge-  
habt.

Das Feuer fängt nun an Vers-  
gnügen zu machen.

Die Jahreszeit für das Feuer  
fängt nun an.

Das Feuer ist ein guter Ge-  
sellschafter.

Nun haben die Tage schon  
sehr abgenommen.

Die Tage sind sehr kurz.

Die Abende sind lang.

Um fünf Uhr sieht man nicht  
mehr.

Um vier Uhr des Abends sieht  
man fast nichts mehr.

Es ist bald Nacht.

Der Winter nähert sich.

In drei Wochen werden die  
Tage am kürzesten sein.



## DIALOGO XXXII.

## L'AUTUNNO.

L'estate è passato.  
Non avremo che alcu-  
ne belle giornate di  
quando in quando.  
Le foglie comincian a  
cascare.  
Le mattinate comincia-  
no ad esser fredde.

Abbiam di già fatto  
fuoco.  
Il fuoco comincia a dar  
piacere.  
Il fuoco comincia ad  
esser proprio di sta-  
gione.

Il fuoco è un buon  
compagnone.  
I giorni son già calati  
assai.  
I giorni son già accor-  
ciati di molto.  
Le serate son lunghe.

Non ci si vede più alle  
cinque.

Non ci si vede quasi più  
alle quattro della se-  
ra.

La notte arriva per tem-  
po.

Inverno viene a gran  
passi.

Tre settimane le gior-  
nate saran cortissime.

## DIALOGO XXXII.

## EL OTONO.

Ya pasó el verano.  
Pocos dias buenos ten-  
drémos ya.

Principian á caerse las  
hojas.

Las mañanas principian  
á ser frias.

Hemos hecho ya fuego,  
ó encendido fuego.

Principia á gustar el  
fuego.

El fuego principia á ser  
propio de la estacion.

El fuego hace muy bue-  
na compañía.

Como han acertado, ó  
menguado los días!

Ya los días van acortan-  
do.

Las noches son largas.

Ya no se vé á las cinco.

Casí no se vé á las cuatro  
y media.

Anochece pronto.

Se acerca el invierno.

Dentro de tres semanas  
tendrémos loz días  
mas cortos del año.

## DIALOGO XXXII.

## O OUTONO.

Está passado o veraõ.  
Não teremos mais senão  
de quando em quan-  
do alguns bons dias.  
Começaõ as folhas a  
caír.

As manhãs vaõ-se fa-  
zendo frias.

Já fizemos fogo.

Já se começa a gostar  
do fogo.

O fogo começa a ser de  
sazaõ.

O fogo e uma boa com-  
panhia.

Os dias tem diminuido  
muito.

Os dias são já bem cur-  
tos.

Os serões são cumpri-  
dos.

Já se não póde ver ás  
cinco horas.

As quatro da tarde qua-  
si que já se não vê.

A noite chega de golpe.

Está á beira o inverno.

Dentro de tres semanas  
estaremos nos dias  
mais curtos.

Je voudrais déjà être à Noël.  
Les jours commencent à croître.

I wish it were Christmas already.  
The days begin to lengthen.

Ich wollte es wäre schon Weihnachten.  
Die Tage fangen an zuzunehmen

## DIALOGUE XXXIII.

CHANGER  
DE L'ARGENT.

Avez-vous de l'argent blanc?

J'ai besoin de la monnaie d'un souverain.  
Avez-vous la monnaie d'un souverain?

Pouvez-vous me changer un souverain?

Pouvez-vous me donner la monnaie d'un souverain?

Je ne le crois pas.

Je n'ai pas de monnaie sur moi.

Je n'ai pas assez d'argent blanc.

Allez le changer dans le premier magasin.

Je m'en vais essayer.  
L'avez-vous changé?

Oui, en voici la monnaie.

Ce sont des schellings.  
Sont-ils tous bons?  
Je pense que oui. Vous pouvez les examiner.  
Ce schelling-ci est-il bon?

## DIALOGUE XXXIII.

CHANGE  
OF MONEY.

Have you any silver?

I want change for a sovereign.

Have you change for a sovereign?

Can you change me a sovereign?

Can you give me change for a sovereign?

I don't think I can.

I have no change about me.

I have not silver enough.

Go and get it changed at the next shop.

I am going to try.

Have you got it changed?

Yes, here is the change.

They are all shillings.

Are they all good?

I believe they are. You may look at them.

Is this shilling a good one?

## Dialog XXXIII.

## Geld wechseln.

Haben Sie Silbergeld?

Ich habe für einen Souverain Münze nöthig.

Haben Sie für einen Souverain Kleingeld?

Können Sie mir einen Souverain wechseln?

Können Sie mir für einen Souverain Münze geben?

Ich glaube nicht.

Ich habe keine Münze bei mir.

Ich habe nicht genug Silbergeld.

Gehen Sie ihn im nächsten Laden wechseln.

Ich will es versuchen.

Haben Sie ihn gewechselt?

Ja, hier ist die Münze dafür.

Dies sind lauter Schillinge.

Sind sie alle gut?

Ich denke Ja. Sie können sie untersuchen.

Ist dieser Schilling da gut?

Vorrei già essere a Natale.  
I giorni comincian a crescere.

Me alegraría que fuese ya Navidad.  
Principian á crecer los días.

Tomára estar já no Natal.  
Começaõ os dias a crescer.

## DIALOGO XXXIII.

## DIALOGO XXXIII.

## DIALOGO XXXIII.

## PER CAMBIARE MONETA.

## CAMBIAR DINERO.

## PARA TROCAR DINHEIRO.

Avete moneta d'argento?

Tiene V. moneda de plata?

Tem Vm. prata?

Ho bisogno che mi cambiate una sovrana.

Necesito cambiar un soberano.

Tenho necessidade de trocar um soberano.

Avete la moneta d'una sovrana?

Tiene V. para cambiar un soberano?

Tem Vm. trôco d'um soberano?

Potete cambiarmi una sovrana?

Puede V. cambiarme un soberano?

Póde Vm. dar-me o trôco d'um soberano?

Potete darmi la moneta d'una sovrana?

Puede V. dar-me cambio de un soberano?

Pode Vm. trocar-me um soberano?

Non lo penso.

Non creo.

Parece-me que não.

Non ho moneta addosso.

Non tengo cambio.

Naõ trago trôcos.

Non ho argento abbastanza.

Non tengo bastante plata.

Naõ tenho prata sufficiente.

Vada a cangiarla nella bottega prossima.

Vaya V. á cambiarlo al almacén inmédiate.

Queira ir trocar-me na primeira loja.

Ebbene mi ci proverò. L'ha ella cangiato?

Voy á ver si tienen. Lo ha cambiado V.?

Vou ver se o faço. Trocou-o?

Sì, eccone la moneta.

Sí, aquí tiene V. el cambio, ó el dinero.

Sim, aqui está o trôco.

Sono scellini.

Son chelines.

São chelins.

Son eglino tutti buoni?

Son todos buenos?

São elles bons?

Penso che sì. Può esaminarli.

Juzgo que sí. Pero V. puede examinarlos.

Creio que sim. Póde Vm. examinal'os.

Questo scellino è buono?

Es bueno este chelin, ó pasará este chelin?

Será bom este chelim?

Celui-ci ne parait pas bon.  
Il n'a pas l'air bon.

This does not seem a good one.  
It does not look well.

Dieser scheint nicht gut zu sein.  
Er sieht nicht gut aus.

Que je le voie.  
Faites-le sonner.  
Il n'a pas bon son. — Il ne sonne pas bien.  
Je le crois mauvais.

Let me look at it.  
Sound it.  
It does not sound well.  
I think it is a bad one.

Ich möchte ihn sehen.  
Lassen Sie ihn klingen.  
Er hat keinen guten Klang.  
— Er klingt nicht gut.  
Ich halte ihn für schlecht.

Je crois qu'il ne vaut rien.  
Reportez-le. Je ne pense pas qu'il soit bon.

I think it is good for nothing.  
Take it back. I don't think it is good.

Ich glaube er taugt nichts.  
Tragen Sie ihn zurück. Ich glaube nicht, daß er gut ist.

Il court beaucoup de fausse monnaie.

There is a good deal of base coin about.

Es ist viel falsche Münze im Umlauf.

## DIALOGUE XXXIV.

## S'INFORMER DU CHEMIN.

Quel est, je vous prie, le chemin pour aller à... ?

Quel est le plus court chemin pour aller à... ?

Est-ce ici le chemin de... ?

Pouvez-vous me dire si cette route conduit à... ?

Cette route-ci ne conduit-elle pas à... ?

N'est-ce pas ici le chemin de... ?

Où conduit cette route ?

## DIALOGUE XXXIV.

## INQUIRING THE WAY.

Pray which is the way to go to.... ?

Which is the shortest way to go to.... ?

Is this the way to.... ?

Can you tell me whether this road leads to.... ?

Does not this road lead to.... ?

Is not this the way to.... ?

Whither does this road lead ?

## Dialog XXXIV

Sich nach einer Straße erkundigen.

Ich bitte Sie, welcher Weg führt nach.... ?

Welches ist der kürzeste Weg um nach .... zu gehen ?

Ist dies der Weg nach.... ?

Können Sie mir sagen, ob diese Straße nach .... führt ?

Führt diese Straße nicht nach.... ?

Ist nicht hier der Weg nach .... ?

Wohin führt diese Straße.

Questo non par buco.

Non ha mica la cera  
d'esser buono.

Me lo faccia vedere.

Fatelo suonare.

Non ha buon suono.

— Non risuona bene.

Lo credo cattivo

Credo non valga nulla.

Lo porti indietro. Pen-  
so che sia cattivo.

È in giro molta moneta  
falsa.

## DIALOGO. XXXIV.

PER INFORMARSI  
DELLA VIA.

Ditemi, ve ne prego,  
qual è la strada per  
andare a....?

Qual è la via più corta  
per andare a....?

È questa la strada di....?

Potete dirmi se questa  
via conduce a....?

Questa via non mena  
a....?

Non è egli codesto il  
cammino di....?

Dove conduce questa  
strada?

Este me parece que no  
pasará.

No tiene traza de ser  
bueno.

Déjemelo V. ver.

Hágalo V. sonar.

No suena bien. No tie-  
ne buen sonido.

Me parece que no es  
bueno.

Me parece que no vale  
nada.

Devuélvalo V., pues no  
me parece bueno.

Corre mucha moneda  
falsa.

## DIALOGO XXXIV.

PARA PREGUNTAR  
POR UN CAMINO.

Me hace V. el favor de  
decirme qual es el  
camino para ir á....?

Qual es el camino mas  
corto para ir á....?

Es este el camino de....?

Puede V. decirme si este  
camino conduce, ó  
va á....?

No va, ó no conduce  
este camino á....?

No es este el camino  
de....?

A donde va, ó conduce  
este camino?

Este não me parece  
bom.

Não tem ar de ser bom.

Deixe-m' o ver.

Faça-o tinir.

Não tem bom som. —  
Tine mal.

Assento que é falso.

Creio que não val nada.

Porne-a levar' o. Es-  
tou em que não é  
bom.

Anda por ahí agora mui-  
ta moeda falsa.

## DIALOGO XXXIV.

INFORMAR-SE DO  
CAMINHO.

Faz favor de me dizer  
qual é o caminho pa-  
ra....?

Qual é o caminho mais  
curto para ir a....?

É este o caminho pa-  
ra....?

Pode Vm. dizer-me se  
esta estrada vai pa-  
ra....?

Esta estrada não vai ter  
a....?

Não é este o caminho  
de....?

Onde vai ter esta estrada?

Est-ce ici le chemin  
pour aller à...?

Ne suis-je pas dans la  
route de...?

Vous êtes dans le vrai  
chemin.

Vous n'êtes pas dans le  
vrai chemin.

Is this the right way to  
go to....?

Am I not in the road  
to....?

You are in the right  
way.

You are not in the right  
way.

Ist hier der Weg um nach  
.... zu gehen?

Bin ich nicht in der Straße  
nach....?

Sie sind auf dem rechten  
Wege.

Sie sind nicht auf dem rechten  
Wege.

Vous êtes entièrement  
hors du chemin.

You are quite out of  
the way.

Sie sind ganz aus dem Wege.

## DIALOGUE XXXV.

## MÊME SUJET.

De quel côté faut-il que  
j'aille?

Allez droit devant vous.  
Vous trouverez une  
ruelle sur votre gau-  
che.

Suivez cette ruelle, elle  
vous conduira dans  
la grande route.

Vous ne pouvez pas  
vous tromper de che-  
min.

Combien peut-il y avoir  
d'ici?

Un mille, ou à peu près.

Environ un mille. — A  
peu près un mille.

Il peut y avoir un mille.  
Il n'y a pas plus d'un  
mille.

## DIALOGUE XXXV.

## THE SAME.

Which way am I to go?

Go straight before you.  
You will find a lane on  
your left hand.

Take that lane, it will  
carry you to the main  
road.

You cannot mistake  
your way.

How far may it be from  
here?

One mile, or there-  
abouts.

About a mile.

It may be one mile.  
It is not more than one  
mile.

## Dialog XXXV.

## Gleicher Inhalt.

Auf welcher Seite muß ich  
gehen.

Gehen Sie gerade vorwärts.  
Sie werden linker Hand ein  
Gäßchen finden.

Folgen Sie diesem Gäßchen,  
es wird Sie in die große  
Straße führen.

Sie können den Weg nicht  
verfehlen.

Wie weit kann es sein von  
hier an?

Ungefähr eine Meile.

Etwa eine Meile. — Beinahe  
eine Meile.

Es kann eine Meile sein.  
Es ist nicht weiter, als eine  
Meile.

È questo il cammino  
per andare a....?

Non son io nella strada  
di....?

Siete nella vera strada.

Non siete nella vera  
strada.

Siete affatto fuor di  
strada.

## DIALOGO XXXV.

SUL MEDESIMO  
SOGGETTO.

Da che parte mi convien  
egli andare?

Vada sempre dritto.

Troverà un vicolo a si-  
nistra.

Segua quel vicolo che  
lo condurrà nella  
strada maestra.

Non può sbagliare la  
strada.

Quanto ci sarà all' in-  
circa di qui?

Un miglio, all' incirca.

Un miglio circa. — Un  
miglio quasi.

Ci sarà forse un miglio.  
Non c'è più d'un mi-  
glio.

Es este el camino para  
ir á....?

No estoy en el camino  
de....?

Está V. en el buen ca-  
mino, ó va V. bien.

No está V. en el buen  
camino, ó en buena  
dirección; no va V.  
bien.

Está V. enteramente  
fuera de su camino.

## DIALOGO XXXV.

SOBRE EL MISMO  
ASUNTO.

De que lado deberé ir?

Vaya V. todo derecho.

Encontrará V. una ca-  
llejuela á su mano iz-  
quierda, ó á la iz-  
quierda.

Siga V. esa callejuela  
que conducirá á V.  
al camino real.

No puede V. equivocarse  
de camino.

Quanto podrá haber ó  
distar desde aquí?

Una milla, poco mas ó  
menos.

Cerca de una milla. —  
Casi una milla.

Podrá haber una milla.  
No hay mas de una  
milla.

È este o caminho para  
ir a....?

Naõ estou por ventura  
no caminho de....?

Está Vm. no bom ca-  
minho.

Vm. naõ está no bom  
caminho.

Vm. está inteiramente  
fóra do caminho.

## DIALOGO XXXV.

SOBRE O MESMO  
ASUMPTO.

Para que parte devo to-  
mar?

Vá sempre direito.

A sua esquerda há de  
Vm. encontrar uma  
travessa.

Siga esta travessa, e ella  
o ha de levar á estra-  
da real.

Vm. naõ pode errar de  
caminho.

Que distancia pode ha-  
ver d'aquí lá?

Uma milha, ou quasi  
uma milha.

Pouco mais ou menos  
uma milha. — Obra  
d'uma milha.

Pode haver uma milha.  
Naõ ha mais d'uma mi-  
lha.

Il y a à peine un mille.

It is hardly one mile.

Es ist kaum eine Meile.

Il y a une bonne lieue.  
— Il y a une grande lieue d'ici.

It is full a league from here.

Es ist eine starke Stunde. —  
Es ist eine lange Stunde von hier.

Il y a un peu plus d'une lieue.

It is a little more than a league.

Es ist ein wenig mehr, als eine Stunde.

Il n'y a guère moins de trois lieues.

It is little less than three leagues.

Es ist nicht viel weniger, als drei Stunden.

### DIALOGUE XXXVI.

#### S'INFORMER D'UNE PERSONNE.

Connaissez - vous ici M. \*\*\*?

Connaissez - vous une personne du nom de \*\*\*?

N'y a-t-il pas une personne du nom de \*\*\* qui demeure en cette ville?

Ne demeure-t-il pas par ici une personne qui se nomme \*\*\*?

Je ne connais personne de ce nom.

Je crois que oui.

Oui. Il y a quelqu'un de ce nom.

Le connaissez-vous?

Je le connais parfaitement.

Pouvez-vous me dire où il demeure?

Où demeure-t-il?

De quel côté demeure-t-il?

### DIALOGUE XXXVI.

#### INQUIRING AFTER A PERSON.

Do you know Mr. \*\* in this place?

Do you know a person of the name of \*\*?

Is there not a person of the name of \*\* living in this town?

Is there not living about here a person who is named \*\*?

I don't know any body of that name.

I believe there is.

Yes. There is a person of that name.

Do you know him?

I know him perfectly well.

Can you tell me where he lives?

Where does he live?

Whereabout does he live?

### Dialog XXXVI.

Sich nach Jemanden erkundigen.

Kennen Sie hier den Herrn \* \* ?

Kennen Sie eine Person Namens \* \* ?

Gibt es nicht eine Person Namens \* \*, welche in dieser Stadt wohnt?

Wohnt nicht da herum eine Person, welche \*\* heißt?

Ich kenne Niemanden dieses Namens.

Ich glaube, ja.

Ja. Es gibt Jemanden dieses Namens.

Kennen Sie ihn?

Ich kenne ihn vollkommen.

Können Sie mir sagen wo er wohnt?

Wo wohnt er?

Auf welcher Seite wohnt er?



C'è appena un miglio

C'è una buona lega. —  
C'è di qui una lega  
assai lunga.

C'è un po' più d'una  
lega.

Non ci son meno di tre  
leghe.

Hay apenas una milla,  
ó una milla escasa.

Hay una buena legua.  
— Hay una legua bien  
larga desde aquí.

Hay un poco mas de  
una legua.

No hay menos de tres  
leguas.

Ha quando muito, uma  
milha.

Ha daqui lá uma grande  
legoa.

Ha um pouco mais d'una  
legoa.

Naõ ha por certo me-  
nos de tres legoas.

## DIALOGO XXXVI.

PER DOMANDAR DI  
UNA PERSONA.

Conosce ella qui il si-  
gnore \*\*?

Conosce una persona  
che ha nome \*\*?

Non v'ha egli una per-  
sona che ha nome \*\*  
e che dimora in co-  
desta città?

Non dimora egli qui  
una persona che si  
nomina \*\*?

Non conosco nessuno  
di questo nome.

Credo di sì.

Sì. C'è uno di questo  
nome.

Lo conosce?

Lo conosco benissimo.

Può dirmi dove dimori?

Ove dimora egli?

Da che parte dimora?

## DIALOGO XXXVI.

PARA PREGUNTAR  
POR UNA PERSONA.

Conoce V. aqui, ó en es-  
te punto, al Señor \*\*?

Conoce V. una persona  
que se llama \*\*?

No hay en esta ciudad  
una persona que se  
llama?

No vive por aqui una  
persona, cuyo nom-  
bre es?

No conozco nadie que  
se llame así.

Créo que sí.

Sí. Hay una persona  
que tiene esenombre.

Le conoce V.?

Le conozco muy bien.

Puede V. decirme don-  
de vive?

Donde vive?

De que lado, ó en que  
parte vive?

## DIALOGO XXXVI.

INFORMAR-SE D' UMA  
PESSOA.

Conhece Vm. aqui o  
senhor \*\*?

Conhece Vm. um sujei-  
to chamado \*\*?

Naõ ha nesta cidade  
uma pessoa que se  
chama \*\*?

Naõ móra aqui certo  
sujeito do appellido  
de \*\*?

Naõ sei pessoa que as-  
sim se chame.

Creio que sim.

Sim. Ha uma pessoa  
deste nome.

Conhece-a Vm.?

Conheço-a optimamen-  
te.

Pode dizer-me onde  
móra?

Onde é que móra?

Para que lado móra?

Il demeure près de la poissonnerie.

Il demeure dans telle rue.

Est-ce loin d'ici?

Ce n'est qu'à deux pas d'ici.

C'est très-près d'ici.

Pouvez-vous m'indiquer sa maison?

Je vais moi-même de ce côté-là.

Je vous montrerai où il demeure.

Je vous montrerai sa maison.

# DIALOGUE XXXVII.

## TRAVAIL A L'AIGUILLE.

J'ai besoin d'une aiguille.

Qu'est-ce que vous allez coudre?

Je vais raccommoder ma robe.

Cette aiguille est trop grosse.

En voici une autre.

Celle-ci est trop fine.

Donnez-moi du fil, de la soie, du coton, de la laine.

Quelle couleur vous faut-il?

Il me faut du rouge.

Pour quoi est-ce faire?

Pour piquer mon col.

He lives near the fish-market.

He lives in such a street.

Is it far from here?

It is but two steps from here.

It is but a very little way.

Can you direct me to his house?

I am going that way myself.

I will show you where he lives.

I will show you his house.

# DIALOGUE XXXVIII.

## NEEDLE-WORK.

I want a needle.

What are you going to sew?

I am going to mend my gown.

This needle is too large.

Here is another.

This is too small.

Give me some thread, some silk, some cotton, some worsted.

What colour do you want?

I want some red.

What is it for?

To stitch my collar,

Er wohnt nahe am Fischmarkt.

Er wohnt in der Straße.

Ist es weit von hier?

Es ist nur zwei Schritte von hier.

Dies ist hier sehr nahe.

Können Sie mir sein Haus bezeichnen?

Ich gehe selbst nach dieser Seite hin.

Ich werde Ihnen zeigen wo er wohnt.

Ich werde Ihnen sein Haus zeigen.

# Dialog XXXVII.

## Nadelarbeit.

Ich brauche eine Nadel.

Was wollen Sie nähen?

Ich will mein Kleid ausbessern.

Diese Nadel ist zu dick.

Hier ist eine andere.

Diese ist zu fein.

Geben Sie mir Faden, Seide, Baumwolle, Wolle.

Welche Farbe brauchen Sie?

Ich brauche rothe.

Wozu?

Um meinen Kragen zu steppen.

Dimora vicino alla pes-  
scheria.

Dimora nella strada....

È lontano di qui?

Non è che a due passi  
di qui.

È vicinissimo.

Può ella indicarmi la  
sua casa?

Vado io pure da quella  
parte.

Le mostrerò dove di-  
mora.

Le farò veder la sua ca-  
sa.

DIALOGO XXXVII.

LAVORO D' AGO.

Ho bisogno d' un ago.

Che cosa cucirete?

Racconcierò la mia ve-  
ste.

Quest' ago è un po'  
troppo grosso.

Eccovene un altro.

Questo è troppo fino.

Datemi filo, seta, coto-  
ne, lana.

Di che colore avete me-  
stieri?

Mi bisogna del rosso.

Per far che?

Per trapuntare il mio  
collarino.

ve cerca de la pesca-  
deria.

Vive en tal calle.

Es, ó está lejos de aquí?

Está á dos pasos.

Es muy cerca de aquí.

Puede V. indicarme su  
casa?

Voy yo mismo de ese  
lado.

Le enseñaré á V. donde  
vive.

Le enseñaré á V. su ca-  
sa.

DIALOGO XXXVII.

LABORES DE AGUJA.

Necesito una aguja.

Qué va V. á coser?

Voy á componer un  
vestido.

Esta aguja es muy gor-  
da.

Aquí tiene V. otra.

Está es demasiado fina,  
ó delgada.

Déme V. hilo, seda, al-  
godon, lana.

De qué color le hace á  
V. falta?

Necesito del encarnado.

Para qué lo quiere V.?

Para picar mi cuello.

Móra ao pé da ribei-  
do peixe.

Móra em tal rua.

É mui longe d'aquí?

É d'aquí a dous passos.

É aqui mui perto.

Póde Vm. dizer-me qual  
é a sua casa?

Eu tambem vou para a  
mesma parte.

Eu lhe mostrarei onde  
ella móra.

Eu lhe mostrarei a sua  
morada.

DIALOGO XXXVII.

TRAVALHO D' A-  
GULHA.

Tenho necessidade d' u-  
ma agulha.

Que quer Vm. coser?

Quero concertar o meu  
vestido.

Esta agulha é muito  
grossa.

Aqui tem outra.

Esta é fina de mais.

Dê-me linha, retroz, al-  
godaõ, lâ.

De que côr lhe é miêter?

É me mister vermelha?

Para que é?

Para pespontar o meu  
lenço do presçoço.

Est-ce là la couleur  
qu'il vous faut?  
Cette couleur n'ira pas.

Elle est trop foncée.  
Elle est trop claire.  
Elle ira très-bien.  
Avez-vous fini votre ta-  
blier?

Pas tout à fait.  
J'ai eu autre chose à  
faire.  
Qu'avez-vous eu à faire?

J'ai ourlé mon mou-  
choir.  
Ensuite, j'ai eu mes  
gants à coudre.  
Après cela j'ai fait une  
reprise à mon tablier  
de mousseline.

En vérité, vous avez été  
bien occupée.

Is this the colour you  
want?

This colour will not do.

It is too deep.  
It is too light.  
It will do very well.  
Have you finished your  
apron?

Not quite.  
I have had something  
else to do.  
What have you had to  
do?

I have been hemming  
my handkerchief.  
Then I had my gloves  
to sew.  
After that I darned my  
muslin apron.

Indeed you have been  
very busy.

Ist dies die Farbe, welche Sie  
brauchen?

Diese Farbe wird nicht ge-  
eignet sein.

Sie ist zu dunkel.  
Sie ist zu hell.  
Sie wird sich sehr gut schiden.  
Haben Sie Ihre Schürze  
fertig?

Nicht ganz.  
Ich habe etwas anderes zu  
machen gehabt.  
Was haben Sie zu machen  
gehabt?

Ich habe mein Taschentuch  
gesäumt.  
Dann, habe ich meine Hands-  
schuh zu nähen gehabt.  
Nach diesem habe ich eine  
Stoßnaht an meine mus-  
seline Schürze gemacht.

Sie sind wirklich sehr be-  
schäftigt gewesen.

## DIALOGUE XXXVIII.

## LE FEU.

Le feu est bien bas.

Voici un pauvre feu.

Voici un bien mauvais  
feu.

Vous n'avez pas eu soin  
du feu.

Vous n'avez pas entre-  
tenu le feu.

## DIALOGUE XXXVIII.

## FIRE.

The fire is very low.

Here is a poor fire.

Here is a very bad fire

You have not taken care  
of the fire.

You have not kept the  
fire up.

## Dialog XXXVIII.

## Das Feuer.

Das Feuer ist sehr nieder.

Dies ist ein armseliges Feuer.

Das ist ein sehr schlechtes  
Feuer.

Sie sind nicht besorgt gewesen  
für das Feuer.

Sie haben das Feuer nicht  
unterhalten.

È questo il colore che  
v' occorre?

Questo colore non ista-  
rà bene.

È troppo scuro.

È troppo chiaro.

Starà benissimo.

Avete finite il vostro  
grembiale?

Non affatto.

Ho avuto altro a fare.

Che avete avuto a fare?

Ho orlato il mio fazzo-  
lletto?

Poscia m'è stato forza  
cucire i guanti.

E poi ho fatto una ras-  
settatura al grembia-  
le di mussolina.

Davvero, che siete stata  
occupatissima.

Es este el color que ne-  
cesita V?

Este color no irá bien.

Es demasiado obscuro.

Es demasiado claro.

Yrá, ó hará muy bien.

Ha concluido V. su de-  
lantal.

Nó del todo.

He tenido que hacer  
otras cosas.

Qué ha tenido V. que  
hacer?

He hecho un dobladillo  
á mi pañuelo.

Después, he tenido que  
coser mis guantes.

Y después de eso he te-  
nido que hacer un  
zurcido á mi delan-  
tal de muselina.

No se puede negar que  
ha estado V. muy  
ocupada.

Quél' o desta côr?

Esta côr naõ ha de ir  
bem.

É muito escura.

É bastante clara.

Ella ha de ir mui bem.

Acabou Vm. o seu aven-  
tal?

De todo, ainda naõ.

Tive outra cousa que  
fazer.

Que tève que fazer?

Embainhei o meu lenço.

Depois tive de coser as  
minhas luvas.

Depois disto, fiz uma  
passagem no meu  
avental de cassa.

Com effeito estève Vm.  
muito occupada.

### DIALOGO XXXVIII.

#### IL FUOCO.

Il fuoco si va spegnendo.

Che fuocherello! — che  
fuoco da nulla!

Questo è davvero un  
cattivo fuoco.

Non avete avuto cura  
del fuoco.

Non avete nudrito il  
fuoco.

### DIALOGO XXXVIII.

#### EL FUEGO.

El fuego está bien triste.

Qué pobre fuego!

Qué mal fuego!

No ha cuidado V. el  
fuego.

No ha entretenido V.  
el fuego.

### DIALOGO XXXVIII.

#### O FOGO.

O fogo está quasi apa-  
gado.

Eis um triste fogo.

Eis um bem mesquinho  
fogo.

Vm. naõ tève cuidado  
do fogo.

Vm. naõ sustentou o  
fogo.

Vous avez laissé tomber  
le feu.

Vous avez laissé éteindre  
le feu.

Il n'est pas tout à fait  
éteint.

Il faut qu'il soit rallumé.

Venez arranger le feu.

Que cherchez-vous?

Je cherche les pin-  
cettes.

Les voici dans le coin.

Où est le soufflet?

Allez chercher le souff-  
let.

Soufflez le feu.

Soufflez-le doucement.

Ne soufflez pas si fort.

Mettez quelques co-  
peaux en dessus.

Maintenant mettez deux  
ou trois morceaux de  
bois.

Il va prendre dans un  
instant.

DIALOGUE XXXIX.

MÊME SUJET.

Y a-t-il du charbon dans  
le seau?

Prenez la pelle et mettez  
du charbon.

You have let the fire go  
down.

You have let the fire go  
out.

It is not quite out.

It must be lighted up  
again.

Come and make up the  
fire.

What are you looking  
for?

I am looking for the  
tongs.

Here they are in the  
corner.

Where are the bellows?

Go and fetch the bel-  
lows.

Blow the fire.

Blow it gently.

Do not blow so hard.

Put a few shavings on  
the top.

Now put on two or  
three pieces of wood.

It will soon draw up.

DIALOGUE XXXIX.

THE SAME.

Are there any coals in  
the scuttle?

Take the shovel and put  
on some coals.

Sie haben das Feuer aus-  
gehen lassen.

Sie haben das Feuer aus-  
löschen lassen.

Es ist nicht ganz ausgelöscht.

Man muß es wieder anzün-  
den.

Facht das Feuer wieder an.

Was suchen Sie?

Ich suche die Feuerzange.

Hier in der Ecke steht sie.

Wo ist der Blasebalg?

Holet den Blasebalg.

Blaset das Feuer.

Blaset es sachte.

Blaset nicht so stark.

Leget einige Späne darauf.

Nun leget zwei oder drei  
Stück Holz an.

Es wird im Augenblick an-  
gehen.

Dialog XXXIX.

Gleicher Inhalt.

Sind Kohlen im Korb?

Nehmet die Schaufel und  
leget Kohlen an.

Avete lasciato venirmeno il fuoco.

Avete lasciato spegnere il fuoco.

Non è affatto smorzato.

È d'uopo riaccenderlo.

Venite ad aggiustare il fuoco.

Che andate cercando?

Cerco le molle.

Eccole nel cantuccio.

Dov'è il soffietto?

Andate a cercar il soffietto.

Soffiate il fuoco.

Soffiate pian piano.

Non soffiate tanto forte.

Metteteci sopra alcuni copponi.

Ora metteteci due o tre pezzetti di legno.

Il fuoco si appiccherà in un attino.

Ha dexado V. consumirse el fuego.

Ha dexado V. apagar el fuego.

No está enteramente apagado.

Necesita encenderse de nuevo.

Venga V. á arreglar el fuego.

Qué busca V.?

Busco las tenazas.

Aquí están en el rincon.

Donde está el fuelle?

Vaya V. á buscar el fuelle.

Sople V. el fuego.

Sople V. suavemente ó despacio.

No sople V. tan fuerte.

Ponga V. debajo algunas virutas.

Ponga V. ahora dos ó tres pedazos de madera.

Va á arder en un instante.

Vm. deixou descahir o fogo.

Vm. deixou apagar o fogo.

Naõ está de todo apagado.

É mister acendel' o.

Venha arranjar o fogo.

Que está a procurar?

Procuro as tenazes.

Eil' as nesse canto.

Qué do folles?

Va buscar o folles.

Assopre-o fogo.

Assopre-o de vagar.

Naõ assopre com tanta força.

Deite-lhe em cima algumas aparas.

Agora ajunte-lhe duas ou tres achas.

Vai arder n'um instante.

## DIALOGO XXXIX.

## DIALOGO XXXIX.

## DIALOGO XXXIX.

SULLO STESSO  
SOGGETTO.SOBRE EL MISMO  
ASUNTO.

## MESMO ASSUMPTO.

V'è egli carbone nella secchia?

Prendete la paletta e metteteci carbon fossile

Hay carbon en el cantaro, ó caja?

Tome V. la paleta y ponga V. carbon.

Ha carvão de pedra no balde?

Pegue na pá, e ponha carvão.

N'en mettez pas trop a la fois.

Si vous mettez trop de charbon, vous éteindrez le feu.

Vous avez presque étouffé le feu.

Soulevez - le avec le tisonnier, cela lui donnera un peu d'air.

Laissez le tisonnier dedans, et le feu prendra bientôt.

Il va prendre dans un instant.

Il commence à flamber.

Maintenant voici un bon feu.

Vous l'avez très-bien arrangé.

#### DIALOGUE XL.

##### LES FRUITS.

Voulez-vous faire un tour de jardin?

Volontiers.

J'aime beaucoup les jardins.

Les arbres ont fini de fleurir.

Les pruniers promettent beaucoup cette année.

Les prunes commencent à se nouer.

Elles sont nouées

Do not put on too many at a time.

If you put on too many coals, you will put the fire out.

You have almost smothered the fire.

Raise it with the poker, it will give it a little air.

Leave the poker in, and the fire will soon burn up.

It will burn up presently.

It begins to blaze.

Now the fire is very good.

You have made it up very well.

#### DIALOGUE XL.

##### FRUIT.

Should you like to take a turn in the garden?

Willingly.

I am very fond of gardens.

The trees have done blowing.

There is a great show of plums this year.

The plums begin to set.

They are set.

Regen Sie nicht zu viel auf einmal an.

Wenn Sie zu viel Kohlen anlegen, werden Sie das Feuer auslöschten.

Sie haben das Feuer fast ausgelöscht.

Rühren Sie es mit dem Schürhaken auf, dies wird ihm ein wenig Zug geben.

Lassen Sie den Feuerschürer darin, und es wird bald brennen.

Es wird im Augenblick brennen.

Es fängt an zu flammen.

Nun habt Ihr ein gutes Feuer.

Sie haben es sehr gut angefaßt.

#### Dialog XL.

##### D b ft.

Wollen Sie einen Gang in den Garten machen?

Neht gern.

Ich liebe die Gärten sehr.

Die Bäume haben aufgehört zu blühen.

Die Pflaumenbäume versprechen dieses Jahr viel.

Die Pflaumen fangen an zu knospen.

Sie sind knosbig.



Non mettetene troppo alla volta.

Se ci mettete troppo carbonfossile, spegnerete il fuoco.

Avete quasi soffocato il fuoco.

Sollevatelo coll' attizzatoio per dargli un po' d'aria.

Lasciateci dentro l'attizzatoio, e il fuoco s'appiccherà subito alle legna.

Il fuoco s'appiglierà in un momento.

Comincia a fiammeggiare.

Vedete adesso che bel fuoco!

L'avete racconciato benissimo.

No ponga V. mucho á la vez.

Si pone V. mucho carbon, apagará V. el fuego.

Casi ha ahogado V. el fuego.

Levántelo V. con las tenazas, y eso le dará un poco de aire.

Déje V. las tenazas dentro, y el fuego arderá al instante.

Va á arder en un instante.

Principia á arder, ó á échar llamas.

Ahora tenemos un buen fuego.

Lo ha arreglado V. muy bien.

Naõ ponha d'uma vez muito.

Se puzer d'uma vez muito carvão, ha de apagar o fogo.

Vm. quasi que apagou o fogo.

Levante-o com o atizador, para dar-lhe algum ar.

Deixe dentro o atizador, e logo vera o fogo atear-se.

Elle naõ tarda que se acenda.

Já começa a deitar chamma.

Agora sim, eis um bom fogo.

Vm. arranjou-o muito bem.

## DIALOGO XL.

### I FRUTTI.

Vi piacerebbe fare un giro nel giardino?

Volentieri.

I giardini mi piacciono assai.

Gli alberi non metton più fiori.

I susini dan in quest'anno di che molto sperare.

Le susine incominciano ad allegare.

Sono allegate.

## DIALOGO XL.

### LAS FRUTAS.

Quiere V. dar una vuelta en el jardin?

Con mucho gusto.

Me gustan mucho los jardines.

Los arboles han acabado de florecer, ó échar flor.

Los ciruelos prometen mucho este año.

Las ciruelas principian á cuajar.

Están cuajadas.

## DIALOGO XL.

### AS FRUTAS.

Quer Vm. fazer um passeio no pomar?

Com muito gosto.

Gosto muito dos pomares.

As arvores ja florece-rão.

As ameixiciras daõ mui boas esperanças este anno.

As ameixas começaõ já a se fazerem gradas.

Já o estaõ.

Quelle quantité il y  
en a!

How thick they hang!

Welch eine Menge gibt es  
da!

Elles sont beaucoup  
trop drues.

They are a great deal  
too thick.

Sie sind viel zu dicht.

Ily en a beaucoup trop.

There are a great deal  
too many.

Es sind viel zu viel.

Elles ont besoin d'être  
éclaircies.

They want thinning.

Sie müssen gelichtet werden.

Il y aura très-peu d'a-  
bricots cette année.

There will be very few  
apricots this year.

Es wird dieses Jahr sehr we-  
nig Aprikosen geben.

Ils ont généralement  
manqué.

They have generally  
failed.

Sie sind allgemein miß-  
rathen.

Que ces pêches ont  
bonne mine!

How tempting these  
peaches look!

Wie diese Pfirsichen schön  
sind!

Vous avez beaucoup de  
brugnons.

You have plenty of nec-  
tarines.

Sie haben viel Blutpfirsiche.

Cet arbre-ci en donne  
une grande quantité  
tous les ans

This tree bears a great  
many every year.

Dieser Baum da gibt jedes  
Jahr eine große Menge.

Cet arbre donne beau-  
coup de fruit.

This tree is a great  
bearer.

Dieser Baum gibt viel Obst.

Les cerises et les fraises  
sont maintenant en  
pleine saison.

Cherries and strawber-  
ries are now in their  
prime.

Die Kirschchen und die Erd-  
beeren sind jetzt in der vol-  
len Jahreszeit.

Elles seront bientôt pas-  
sées.

They will soon be over.

Sie werden bald aufhören.

Ce raisin est tout à fait  
mûr.

These grapes are quite  
ripe.

Diese Traube ist vollkom-  
men reif.

J'en ai eu de mûr il y a  
huit jours.

I had some ripe a week  
ago.

Ich habe schon vor acht Ta-  
gen reife gehabt.

Il est bien précoce.

They are very early.

Es ist sehr frühzeitig.

Cette vigne est dans une  
belle exposition.

This vine lies in a fine  
aspect.

Dieser Weinstock ist in einer  
schönen Lage.

Comment sont les ar-  
bres dans votre ver-  
ger?

How are the trees in  
your orchard?

Wie sind die Bäume in Iy-  
rein Baumgarten?

**Ve n'è a bizzerte!**

**Sono un po' troppo  
spesse.**

**Ve ne son troppo.**

**Han bisogno d'essere  
scemate.**

**Visaran pochissime albi-  
cocche in quest'anno.**

**Son generalmente ve-  
nute meno.**

**Che bella cera han que-  
ste pesche!**

**Avete molte pesche-  
noci.**

**Quest' albero ne dà  
ogni anno una gran  
quantità.**

**Quest' albero dà molte  
frutta.**

**Le ciriegie e le fragole  
son ora in piena sta-  
gione.**

**Non saran più di sta-  
gione.**

**Quest' uva è affatto ma-  
tura.**

**Ne ho avuto otto giorni  
fa di matura.**

**È molto primaticcia.**

**Questa vigna è in una  
bella situazione.**

**Come sono gli alberi  
nel vostr' orto?**

**Qué cantidad de ellas  
hay, ó que abundan-  
cia hay!**

**Están demasiado espe-  
sas.**

**Hay demasiadas.**

**Necesitan ser entresaca-  
das un poco.**

**Habrá muy pocos alba-  
ricosques este año.**

**Se han desgraciado ge-  
neralmente este año.**

**Qué buena cara, ó tra-  
za tienen estos albér-  
chigos!**

**V. tiene muchos albér-  
chigos rojos.**

**Este arbol dá una gran  
cantidad todos los  
años.**

**Este arbol dá mucha  
fruta.**

**Las cerezas y las fre-  
sas están ahora en su  
mejor punto.**

**Pronto se pasarán.**

**Esta uva está entera-  
mente madura.**

**Hace ya ocho dias que  
las hé tenido madu-  
ras.**

**Es bien tempranera.**

**Esta viña está muy bien  
situada.**

**Como están los arboles  
frutales que tiene V.  
en el huerto.**

**E que multidaõ dellas  
que ha!**

**Estaõ bastas de mais.**

**Ha muito mais do que  
era mister.**

**É preciso desbatal' as.**

**Este anno ha de haver  
mui poucos damascos.**

**Deo-lhes em geral o  
pêco.**

**Os cegos tem uma  
soberba apparencia!**

**Vm. tem muitos abru-  
nhos.**

**Esta arvore todos os an-  
nos carrega muito.**

**Esta arvore costuma dar  
muita fruta.**

**As cerejas e morangos  
estaõ em sua estaçaõ.**

**Em breve teraõ passa-  
do.**

**Estas uvas estaõ de to-  
do maduras.**

**Ha mais de oito dias  
que tenho uvas ma-  
duras.**

**Saõ bem temporans.**

**Esta vinha está em op-  
tima exposiçaõ.**

**Como vaõ as arvores do  
seu pomár?**

Ils sont chargés de fruit.

They are loaded with  
fruit

Sie sind mit Obst beladen.

## DIALOGUE XLI.

### LES FLEURS.

Vous n'avez pas vu mes fleurs.

Venez voir mes fleurs.

Elles sont superbes.

Le jardin commence à  
présenter un joli coup  
d'œil.

Les fleurs viennent en  
abondance.

Il y a quelque temps  
que le safran est en  
fleur.

Les narcisses fleuriront  
bientôt.

Vos tulipes sont-elles  
fleuries?

Oui. Nous les verrons  
dans un moment.

Quelle superbe planche  
vous en avez!

Les jacinthes sont pres-  
que passées.

Quelle fleur est-ce là?

Comment nommez-  
vous cette fleur?

Quelle belle ravenelle  
double!

Voici une superbe giro-  
flée double.

Aimez vous les œil-  
lets?

## DIALOGUE XLI.

### FLOWERS.

You have not seen my  
flowers.

Come and see my  
flowers.

They are beautiful.

The garden begins to  
look pleasant.

The flowers come up  
apace.

The crocuses have been  
in bloom some time.

The daffodils will soon  
come out.

Are your tulips blown?

Yes. We shall see them  
presently.

What a fine bed you  
have of them!

The hyacinths are al-  
most over.

What flower is this?

What is the name of  
this flower?

What a beautiful dou-  
ble wallflower!

Here is a fine double  
stock.

Are you fond of pinks?

## Dialog XLI.

### Die Blumen.

Sie haben meine Blumen  
nicht gesehen.

Kommen Sie und sehen meine  
Blumen.

Sie sind prächtig.

Der Garten fängt an einen  
schönen Anblick darzubie-  
ten.

Die Blumen kommen in  
Ueberfluß.

Es ist einige Zeit, daß der  
Safran in der Blüthe steht.

Die Narzissen werden bald  
blühen.

Haben ihre Tulpen geblüht?

Ja. Im Augenblick werden  
wir sie sehen.

Was für ein prächtiges Beet  
haben Sie da!

Die Hyazinthen sind fast vor-  
über.

Was für eine Blume ist dies?

Wie nennen Sie diese Blu-  
me?

Welche schöne, doppelte Bio-  
le!

Hier ist eine prächtige, dop-  
pelte Leukoje!

Lieben Sie die Nelken?

**Sono carichi di frutti.**

### DIALOGO XLI.

#### I FIORI.

Non avete veduto i miei fiori.

Venite a vedere i miei fiori.

Sono bellissimi.

Il giardino comincia ad offrire una bella vista.

I fiori crescono abbondantemente.

È già qualche tempo che lo zafferano è fiorito.

I narcisi fioriranno fra poco.

I vostri tulipani sono fioriti?

Sì. Li vedremo or ora.

Che bellissima aiuola ne avete!

I giacinti son quasi appassiti.

Che fiore è quello?

Come chiamate quel fiore?

Che belle viole doppie!

Ecco una bellissima viola mammola.

Vi piacciono i gherofani?

**Están cargados de fruta.**

### DIALOGO XLI.

#### LAS FLORES.

V. no ha visto mis flores.

Venga V. á ver mis flores.

Son soberbias.

El jardín principia á ofrecer un hermoso golpe de vista.

Las flores vienen en abundancia.

Hace ya algun tiempo que el azafrán está en flor.

Los narcisos estarán pronto en flor.

Los tulipanes de V. están ya en flor?

Sí. Los verémos dentro de un momento.

Qué hermoso tablar tiene V.

Los jacintos están ya casi pasados.

Qué flor es esa?

Como llama V., ó qué nombre dá V. á esa flor?

Qué hermoso alheli amarillo!

Aquí tiene V. un hermoso alheli.

Le gustan á V. los clavos?

**Estão carregadas de fruta.**

### DIALOGO XLI.

#### DAS FLORES.

Vm. não vio as minhas flores.

Venha ver as minhas flores.

São magnificas.

O jardim começa a oferecer um lindo aspecto.

Daõ-se mui bem nelle as flores.

Ha já algum tempo que está em flor a acarfroa.

Os narcizos não tardaõ em dar flor.

As suas tulipas já estão em flor.

Sim. Em pouco as veremos.

Que soberbo taboleiro, que dellas tem!

Os jacintos começaõ a passar-se.

Que flor é aquella?

Como chama Vm. a esta flor?

Quo soberbo rainunculo dobrado!

Es um magnifico goivo dobrado.

Gosta Vm. dos cravos?

Oui. Mais je n'en aime  
pas l'odeur.  
En voici d'assez beaux.

Vous n'avez pas vu mes  
renoncules.

Elles sont de toute  
beauté.

Vous avez une superbe  
collection de fleurs.

Vous tenez votre jardin  
bien propre.

Votre jardin est parfai-  
tement bien tenu.

## DIALOGUE XLII.

## LÉGUMES.

Maintenant, il faut que  
j'aille faire une visite  
à votre jardin potager.  
Comme tout pousse!

La pluie a fait beaucoup  
de bien.

Nous en avons bien  
besoin.

Quelle quantité de  
choux et de choux-  
fleurs!

Nous en faisons une  
grande consommation  
dans la maison.

Voici un beau plant  
d'asperges.

Je les aime extrême-  
ment.

J'aime presque autant  
les artichauts.

Yes. But I don't like  
the smell.

Here are some pretty  
fine ones.

You have not seen my  
ranunculuses.

They are very beauti-  
ful.

You have a very fine  
collection of flowers.

You keep your garden  
very clean.

Your garden is kept in  
perfect order.

## DIALOGUE XLII.

## VEGETABLES.

Now I must pay a visit  
to your kitchen gar-  
den.

How every thing grows!

The rain has done a  
great deal of good.

We wanted it very  
much.

What a quantity of cab-  
bages and cauliflow-  
ers!

We consume a great  
many in the family.

Here is a fine bed of  
asparagus.

I am very fond of them.

I like artichokes nearly  
as well.

Ja. Aber deren Geruch liebe  
ich nicht.

Hier haben Sie ziemlich  
schöne.

Sie haben meine Ranunkeln  
nicht gesehen.

Sie sind ganz schön.

Sie haben eine prächtige  
Blumensammlung.

Sie halten Ihren Garten  
sehr rein.

Ihr Garten ist vollkommen  
gut unterhalten.

## Dialog XLII.

## Gemüse.

Nun muß ich Ihrem Küchen-  
garten einen Besuch ma-  
chen.

Wie alles treibt!

Der Regen hat sehr gut ge-  
wirkt.

Wir hatten ihn sehr nöthig.

Welche Menge Kraut und  
Blumentohl!

Wir verbrauchen sehr viel  
davon im Hause.

Hier ist ein schöner Spargel-  
Sößling.

Ich liebe sie außerordentlich.

Ich habe die Artischocken fast  
eben so gerne.

**Si.** Ma non me ne piace  
l'odore.

Questi sono abbastanza  
belli.

Non avete veduto i  
miei ranuncoli.

Son veramente belli.

Avete una bellissima  
collezione di fiori.

Voi tenete il giardino  
molto pulito.

Si ha grandissima cura  
del vostro giardino.

## DIALOGO XLII.

## LEGUMI.

Ora è d'uopo ch'io va-  
da a visitare il vo-  
str'orto.

Oh come ogni cosa ger-  
moglia!

La pioggia ha giovato  
moltissimo.

Ne avevamo gran bi-  
sogno.

Che copia di cavoli e di  
cavolfiori!

Ne facciam grande con-  
sumo.

Che bella piantata di  
sparagi!

Mi piaccion moltissimo.

Mi piaccion quasi più i  
carcioffi.

**Si.** Pero no me gusta su  
olor.

Vea V. aquí unos bas-  
tante buenos.

No ha visto V. mis ra-  
núnculos.

Son hermosisimos.

Tiene V. úna soberbia  
coleccion de flores.

Tiene V. su jardin muy  
limpio.

Su jardin de V. está muy  
bien entretenido.

## DIALOGO XLII.

## LEGUMBRES.

Ahora es preciso que  
vaya á hacer úna vi-  
sita á su huerta de V.

Como brota todo!

La lluvia ha hecho mu-  
cho bien.

Teniamos mucha nece-  
sidad.

Qué cantidad de coles  
y de coliflores.

Hacemos gran consumo  
en casa.

Hé aqui un hermoso  
plantél de espárragos.

Me gustan en extremo.

Casi me gustan tanto  
las alcachofas.

**Sim.** Mas não do cheiro.

Ahi tem dous, que são  
dos mais bellos.

Vm. ainda não vio os  
meus rainunculos.

Elles são d'acabada bel-  
leza.

Tem Vm. uma soberba  
collecção de flores.

Vm. tem o seu jardim  
bem aceiado.

O seu jardim está em  
muito bom estado,

## DIALOGO XLII.

## HORTALIÇAS.

Agora desejo ir ver a  
sua horta.

Como tudo parece que  
está pulando!

A chuva fez-lhe muito  
bem.

Haviamos mister bem  
della.

Que de conves, e de  
conves-flores!

Fazemos disso mui gran-  
de consumo.

Eis uma bella plantaçaõ  
d'espargos.

Sou muito apaixonado  
delles.

Sou quasi taõ apaixo-  
nado dos espargos,  
como das alcachofras.

Mes pois sont déjà en fleur.

J'en ai en cosse dans un autre endroit.

Avez-vous planté des haricots?

J'en ai qui sont hors de terre.

J'en ai de levés.

Vous en aurez de bonne heure.

Voici des fèves de marais en fleur.

Vous en aurez en abondance.

Vous en aurez pleine récolte.

## DIALOGUE XLIII.

## MÊME SUJET.

Qu'est-ce que cela?

Ce sont des salsifis.

Plus loin sont des carottes et des panais.

Qu'avez-vous là? —  
Qu'est-ce que vous avez là?

Ce sont des topinambours.

Je n'en avais jamais vu auparavant.

Est-ce là de l'oignon?

Non. Ce sont des poireaux.

Ils ressemblent beaucoup à de l'oignon.

These peas are in bloom already.

I have some in pods in another place.

Have you planted any kidney beans?

I have some out of the ground.

I have some up.

You will have some very early.

Here are garden beans in blossom.

You will have plenty of them.

You will have a full crop.

## DIALOGUE XLIII.

## THE SAME.

What is that?

It is salsify.

Further are carrots and parsnips.

What have you there?

They are Jerusalem artichokes.

I had never seen any before.

Are these onions.

No. They are leeks.

They are very much like onions.

Diese Erbsen blühen schon.

Ich habe deren an einem andern Orte in Hülsen.

Haben Sie Bohnen gepflanzt?

Ich habe deren, die aus dem Boden sind. [gen sind.

Ich habe welche, die aufgegangen.

Sie werden frühzeitig davon haben.

Hier sind Saubohnen, welche blühen.

Sie werden in Ueberfluß davon bekommen.

Sie werden eine volle Ernte daran haben.

## Dialog XLIII.

## Gleicher Inhalt.

Was ist das?

Dies sind Haserwurzel.

Weiter entfernt sind gelbe Rüben und Pastinaken.

Was haben Sie da? — Was ist das, was Sie da haben?

Das sind Erbbirnen.

Ich habe deren früher nie gesehen.

Sind dies da Zwiebeln?

Nein, das ist Lauch.

Er gleicht der Zwiebel sehr.



Questi piselli son già fioriti.

Ne ho altrove in baccelli.

Avete piantato fagioli?

Ne ho che son già cavati di terra.

Ne ho di raccolti.

Ne avrete per tempo.

Ecco fave in baccelli fiorite.

Ne avrete in abbondanza.

Ne avrete gran raccolto

Estos guisantes están ya en flor.

Tengo en cáscara en otro sitio.

Ha plantado V. habichuelas?

Las tengo que están fuera de la tierra.

Tendrá V. muy temprano algunas de ellas.

Aquí tiene V. habas en flor.

Tendrá V. grande abundancia de ellas.

Tendrá V. una cosecha magnífica.

Estas ervilha tem toda em flor. alada.

Já as colhi e a ore- parte.

Semeou Vm. t. feijões?

Tenho-os já fóra que ra.

Tenho-os já nascido

Ha-de Vm. telos be- cêdo.

Ali estaõ as faveiras já com flor.

Muita fava ha de Vm. de ter.

Ha de ter uma soberba colheita.

## DIALOGO XLIII.

SUL MEDESIMO  
SOGGETTO.

Che cosa è questo?

Sono scorzonere.

Più lungi sono carote e pastinache.

Che cosa è questo? — Oh ditemi che cosa è.

Sono tartufi bianchi.

Non ne aveva mai veduti prima.

Son queste cipolle?

No. Sono porri.

Son molto somiglianti alla cipolla.

## DIALOGO XLIII.

## EL MISMO ASUNTO.

Que es esto?

Son salsifis.

Las que están mas allá son zanahorias, y pastinacas.

Que tiene V. allí? — Qué es lo que tiene V. allí?

Son papas.

No las habia visto hasta ahora.

Son esas cebollas?

Nó. Son puerros.

Se parecen mucho á la cebolla.

## DIALOGO XLIII.

## MESMO ASSUMPTO.

Que é isto?

São cercefis.

E mais adiante estaõ cenouras e pastinacas.

Que tem ali? — Que é o qui ali tem?

São batatas de canna.

É a primeira vez que as vejo.

E isto será cebôla?

Naõ. São alhos porros.

Parecem-se muito com as cebôlas.

Mes pois le vous avez  
fleur. sortes de sa-

J'en ai e<sup>e</sup> la laitue et de  
autre. maine.

Avez-v<sup>h</sup> est de la chicorée.

J'en a préfère à la laitue

J'ous en avez abondam-  
ment.

Je ne vois point de cé-  
leri.

Il est dans un autre en-  
droit du jardin.

Votre jardin me paraît  
assez bien rempli.

Vous avez de tout en  
abondance.

Il vaut mieux avoir trop  
que trop peu.

## DIALOGUE XLIV.

## LA PROMENADE.

Irons-nous faire un pe-  
tit tour?

De tout mon cœur.

Je vous demanderai  
la permission d'aller  
prendre ma canne.

Je serai à vous dans  
une minute.

Maintenant, je suis prêt  
à vous suivre.

Je suis à vos ordres.

Nous partirons quand  
vous voudrez.

I see you have all sorts  
of salad.

Here is cabbage - let-  
tuce, and coss-let-  
tuce.

This is endive.  
I prefer it to lettuce.

You have a great plenty  
of them.

I don't see any celery.

It is in another part of  
the garden.

I think your garden is  
pretty well stocked.

You have plenty of eve-  
ry thing.

It is better to have too  
much than too little.

## DIALOGUE XLIV.

## WALKING.

Shall we go and take  
a little walk?

With all my heart.

I must beg leave to go  
and take my stick.

I will be with you in a  
minute.

Now, I am ready to fol-  
low you.

I am at your command.  
We will go when you  
please.

Ich sehe, daß Sie von allen  
Arten Salat haben.

Hier ist Lattich und Breit-  
blättriger Salat.

Dies ist Zichorie.  
Ich ziehe ihn dem Lattich vor.

Sie haben überflüssig davon.

Ich sehe keine Sellerie.

Sie ist an einer andern  
Stelle des Gartens.

Ihr Garten scheint mir ziem-  
lich gut benützt.

Sie haben von Allem in  
Ueberfluß.

Es ist besser zu viel, als zu  
wenig haben.

## Dialog XLIV.

## Der Spaziergang.

Machen wir einen kleinen  
Spaziergang?

Von Herzen gern.

Erlauben Sie mir meinen  
Stoß zu holen?

In einer Minute werde ich  
zu Ihren Diensten sein.

Jetzt bin ich bereit Ihnen zu  
folgen.

Ich stehe zu Ihren Befehlen.  
Wir werden gehen, wann Sie  
wollen.

Veggio che avete ogni  
sorta d'insalata.

Ecco lattuga, e romana.

Questa è cicoria.

Mi piace più della lat-  
tuga.

Ne avete in abbondanza.

Non veggio sedano.

È in un altro luogo  
dell'orto.

Il vostr'orto mi pare  
abbastanza riempito.

Avete di tutto a dovi-  
zia.

È meglio aver troppo  
che troppo poco.

## DIALOGO XLIV.

## LA PASSEGGIATA.

Andremo a fare un pic-  
col giro?

Volontierissimo.

Le domando il permes-  
so d'andare a pigliar  
il bastone.

Torno in un minuto.

Eccomi adesso pronto a  
seguirla.

Partiremo quand' ella  
vorrà.

Veo que tiene V. toda  
especie de ensalada.

Aquí tiene V. lechuga,  
y romana, ó sea ore-  
jas de mulo.

Esta es escarola.

La prefiero á la lechu-  
ga.

Tiene V. en abundan-  
cia.

No veo apio.

Está en otra parte del  
jardin.

Su jardin de V. me pa-  
rece que está bien  
lleno.

Tiene V. de todo en  
abundancia.

Vale mas tener de más  
que de menos.

## DIALOGO XLIV.

## EL PASÉO.

Yrémos á hacer, ó á  
dar una pequeña  
vuelta?

Con mucho gusto.

Le pediré á V. permiso  
para ir á tomar mi  
baston.

Estaré con V. de aquí á  
un minuto.

Yo estoy pronto ahora  
para acompañar á V.

Estoy á las órdenes de V.  
Yremos quando V. quie-  
ra.

Já vejo que tem toda  
especie de salada.

Aqui está alface, e a ore-  
lha de mula.

Isto é chicoria.

Eu gosto mais della que  
d'alface.

Muito tem Vm.

Naõ vejo aqui apio.

Está em outro lugar da  
horta.

A sua horta está muito  
bem plantada.

Vm. tem de tudo, e  
muito.

É melhor ter muito, que  
pouco.

## DIALOGO XLIV.

## PASSEIO.

Iremos nós fazer um gi-  
ro?

De mui boa vontade.

Dê-me licença de ir bus-  
car a minha bengala.

Naõ tardo aqui um mi-  
nuto.

Agora estou prompto  
para acompanhá-lo.

Estou ás suas ordens.  
Partiremos quando  
queira.

De quel côté irons-nous?

Allons dans la campagne.

J'ai peur qu'il n'y ait beaucoup de poussière dans les chemins.

La pluie a un peu abattu la poussière.

Traversons les haies.

C'est une promenade fort agréable.

Nous serons à l'abri du soleil.

Voulez-vous traverser ce champ?

Peut-on passer à travers ce champ?

Allons par ce sentier.

C'est le plus court pour retourner à la maison.

Il n'est pas tard.

J'ai envie de rentrer de bonne heure.

Nous n'avons qu'une demi-heure de chemin.

Nous serons revenus de bonne heure.

Which way shall we go?

Let us go into the fields.

I am afraid the roads are very dusty.

The rain has laid the dust a little.

Let us go through the hop-grounds.

It is a very pleasant walk.

We shall be sheltered from the sun.

Will you cross this field?

Is there a thoroughfare across this field?

Let us take this path.

It is the nearest way to go home.

It is not late.

I want to be home in good time.

We have only half an hour's walk.

We shall reach home in good time.

Auf welche Seite werden wir gehen?

Gehen wir auf das Land hinaus.

Ich fürchte die Wege werden sehr staubig sein.

Der Regen hat den Staub ein wenig niedergeschlagen.

Wir werden durch die Hopfenfelder gehen.

Dies ist ein sehr angenehmer Spaziergang.

Wir werden vor der Sonne geschützt sein.

Wollen Sie durch dieses Feld gehen?

Kann man durch dieses Feld gehen?

Wir wollen auf diesem Pfade gehen.

Dies ist der kürzeste um nach Hause zurückzukehren.

Es ist nicht spät.

Ich habe Lust früh nach Hause zu gehen.

Wir haben nur eine halbe Stunde Weges.

Wir werden früh zurückgekehrt sein.

## DIALOGUE XLV.

### LA PLUIE.

Que pensez-vous du temps?

## DIALOGUE XLV.

### RAIN.

What do you think of the weather?

## Dialog XLV.

### Der Regen.

Was denken Sie vom Wetter?

Da che parte andremo?

De qué lado iremos?

Para onde iremos?

Andiamo alla campagna.

Vamos al campo.

Vamos ao campo.

Temo che le strade sieno troppo polverose.

Tengo miedo de que el camino esté lleno de polvo.

Tenho medo que haja grande poeira na estrada.

La pioggia ha fatto cessar un poco la polvere.

La lluvia ha disminuido un poco el polvo.

Como choveo, o pó deve de estar abatido.

Attraversiamo i terreni pieni di lupoli.

Atravesemos los plantales de lúpulos.

Passaremos nós pela seara des lupulos.

È una passeggiata piacevolissima.

Es un paseo muy agradable.

É um passeio bem agradável.

Sarem riparati dal sole.

Estarémos al abrigo del sol.

Seremos abrigados do sol.

Volete attraversar questo campo?

Quiere V. attraversar este campo?

Quer Vm. passar pelos campos?

Si può passar per mezzo di questo campo?

Se puede atravesar este campo?

Pode-se atravessar por elles?

Andiam per questo viottolo.

Vamos por esta senda.

Vamos por este atalho.

È il cammino più corto per ritornare a casa.

Es lo mas corto para volver á casa.

É o mais curto caminho para ir para casa.

Non è tardi.

No es tarde.

Não é tarde.

Ho voglia di andar a casa per tempo.

Deseo volver temprano.

Tenho vontade de entrar cedo.

Non abbiám che una mezz'ora di strada.

No tenemos mas que una media hora de paseo.

Não temos daqui lá senão meia hora de caminho.

Sarem ritornati di buon'ora.

Estarémos de vuelta bien temprano.

Estaremos de volta cedo.

## DIALOGO XLV.

## DIALOGO XLV.

## DIALOGO XLV.

### LA PIOGGIA.

### LA LLUVIA.

### DA CHUVA.

Che dite di questo tempo?

Que piensa V. del tiempo?

Que lhe parece do tempo?

Je crois que nous au-  
rons de la pluie.

Nous aurons de la pluie  
d'ici à peu de temps.

Je le crois aussi, le ba-  
romètre baisse beau-  
coup.

Nous pourrions avoir  
quelques ondées, car  
le ciel se couvre.

Nous avons grand be-  
soin de pluie.

Un peu de pluie ne fera  
pas de mal.

Un peu de pluie ferait  
du bien aux jar-  
dins.

Ne trouvez-vous pas  
qu'il fait bien chaud  
pour la saison?

Oui. Ce printemps est  
le plus chaud dont je  
me souviens.

Le soleil est aussi chaud  
qu'au cœur de l'été.

J'ai peur que nous n'en  
soyons punis après.

Je crains qu'après ce  
temps il ne nous  
viene du froid.

Cela est assez probable.

I think we shall have  
some rain.

We shall have some  
rain before long.

I think so too, the glass  
falls very much.

We may have some  
showers, for the sky  
gets cloudy.

We are in great want  
of rain.

A little rain won't do  
any harm.

A little rain would do  
good to the gardens.

Don't you think it is  
very warm for the  
season?

Yes. This is the warm-  
est spring I can re-  
member.

The sun is as hot as in  
the middle of sum-  
mer.

I am afraid we shall  
pay for it afterwards.

I fear we shall have  
cold weather after  
this.

It is likely enough.

Ich glaube, daß wir Regen  
bekommen werden.

Wir werden in kurzer Zeit  
Regen haben.

Ich glaube es auch, das Wet-  
terglas sinkt sehr.

Wir können einige Regen-  
güsse bekommen, denn der  
Himmel überzieht sich.

Wir bedürfen sehr des Re-  
gens.

Ein wenig Regen wird nicht  
schaden.

Ein wenig Regen würde für  
die Gärten gut sein.

Finden Sie nicht, daß es sehr  
warm ist für die Jahres-  
zeit?

Ja. Es ist der heißeste Früh-  
ling, dessen ich mich erin-  
nere.

Die Sonne brennt, wie mits-  
ten im Sommer.

Ich befürchte, wir mögen es  
später büßen.

Ich fürchte, daß nach diesem  
Wetter Kälte eintrete.

Dies ist ganz wahrscheinlich.

**Credo che pioverà.**

**Pioverà fra poco.**

**Lo credo anch' io, il  
barometro declina  
molto.**

**Avrem forse qualche  
rovescio d'acqua per-  
chè il cielo s'oscura.**

**Abbiam gran bisogno  
di pioggia.**

**Un po' di pioggia non  
farà male.**

**Un po' di pioggia giove-  
rebbe ai giardini.**

**Non vi par egli che sia  
gran caldo per la  
stagione in che siamo?**

**Sì. Questa primavera è  
più calda di tutte  
quelle di che mi ri-  
cordo.**

**Il sole è tanto caldo  
quanto nel cuor del-  
la state.**

**Ho paura che non ne  
siam puniti dopo.**

**Temo che dopo questo  
tempo non ci venga il  
freddo addosso.**

**È da aspettarsela.**

**Creo que tendrémós  
agua.**

**Tendrémós agua de  
aquí á poco tiempo.  
Tambien lo creo yo,  
el barómetro baja  
mucho.**

**Podremos tener algun  
chaparron porque el  
cielo se cubre.**

**Tenemos gran necesi-  
dad de agua.**

**Un poco de agua no ha-  
rá, ó no vendrá mal.**

**Un poco de agua hará  
bien á los jardines.**

**No encuentra V. que  
hace demasiado cal-  
lor para la estacion,  
ó para el tiempo en  
que estámós?**

**Sí. Esta primavera es  
una de las mas calo-  
rosas de que yo me  
acuerdo.**

**El sol está tan caliente  
como en medio del  
verano.**

**Tengo miedo que lo pa-  
guemos despues.**

**Temo que despues de  
este tiempo nos ven-  
ga el frio.**

**Eso es muy probable.**

**Creio que teremos chu-  
va.**

**Teremos chuva dentro  
em pouco tempo.**

**Tambem o creio, por-  
que o barometro vai  
descendo muito.**

**Pode ser que haja al-  
guma pancada d'a-  
gua, porque o céu co-  
meça a cobrir-se.**

**Temos grande necesi-  
dade de chuva.**

**Uma pouca de chuva  
faria bem as hortas.**

**Naõ acha Vm. que faz  
calma de mais para o  
tempo em que esta-  
mos?**

**Sim, senhor, é a pri-  
mavera mais quente  
de que tenho lem-  
brança.**

**O sol está tão quente  
como na gemma do  
verão.**

**Receio que ao depois  
o paguemos.**

**Temo que depois deste  
tempo sobrevenha  
frio.**

**É mais que provavel.**

## DIALOGUE XLVI.

## DIALOGUE XLVI.

## Dialog XLVI.

## APRÈS LA PLUIE.

## AFTER RAIN.

## Nach dem Regen.

Je ne suis pas encore  
sorti depuis la pluie.  
Ni moi non plus.  
Allons voir si tout a  
bonne mine dehors.

I have not been out  
since the rain.  
Nor I either.  
Let us go and see how  
things look abroad.

Ich bin seit dem Regen noch  
nicht ausgegangen.  
Ich auch nicht.  
Wir wollen sehen, ob draußen  
Alles gut aussieht.

La campagne a une ap-  
parence toute diffé-  
rente.

The country looks quite  
different.

Das Land hat ein ganz an-  
deres Ansehen.

Il fait bien meilleur à  
marcher aujourd'hui.  
La pluie a abattu la  
poussière.

It is much more plea-  
sant walking to-day.  
The rain has laid the  
dust.

Es ist heute viel besser gehen.

La pluie a rafraîchi le  
temps.

The rain has made the  
weather cooler.

Der Regen hat den Staub  
niedergeschlagen.

Il ne fait pas à beau-  
coup près si chaud  
qu'il faisait.

It is not near so warm  
as it was.

Der Regen hat das Wetter  
abgekühlt.

Es ist bei weitem nicht mehr  
so warm, als es war.

Quelle différence d'au-  
jourd'hui à la journée  
d'hier!

What a difference from  
what it was yester-  
day!

Welcher Unterschied zwischen  
dem heutigen und dem ge-  
strigen Tag!

Comme tout a un air  
de fraîcheur!

How fresh every thing  
looks!

Wie Alles ein frisches An-  
sehen hat! [sehen.

Tout a un air vivant.  
Le gazon semble déjà  
tout reverdi.

Every thing looks alive.  
The grass-plot seems  
quite green already.

Alles hat ein lebendiges Aus-  
sehen. Der Rasen scheint schon ganz  
grün.

La pluie a ranimé tou-  
tes les plantes.

The rain has revived  
all the plants.

Der Regen hat alle Pflanzen  
wieder angefrischt.

Tout pousse et vient à  
vue d'œil.

Every thing shoots up,  
and grows visibly.

Alles treibt, und wächst sicht-  
bar.

La pluie a fait beau-  
coup de bien.

The rain has done a  
great deal of good.

Der Regen war sehr wohl-  
thätig.

Un peu plus ne ferait  
pas de mal.

A little more would do  
no harm.

Ein wenig mehr würde nicht  
schaden.



## DIALOGO XLVI.

## DIALOGO XLVI.

## DIALOGO XLVI.

## DOPO LA PIOGGIA

DESPUES DE LA  
LLUVIA.

## DEPOIS DA CHUVA.

Non sono ancor uscito  
dopo la pioggia.

Neppur io.

Andiamo a vedere se  
tutto è fuori di bel-  
l'aspetto.

La campagna ha un  
aspetto diverso affat-  
to.

Si cammina meglio og-  
gi.

La pioggia ha fatto ces-  
sar la polvere.

La pioggia ha rinfresca-  
to l'aria.

Non è tanto caldo come  
prima.

Che differenza fra oggi  
e ieri!

Come tutto ha un aspet-  
to di freschezza!

Tutto ha vita.

Le zolle paiono già tut-  
te rinverdite.

La pioggia ha ravvivate  
tutte le piante.

Tutto germoglia visibil-  
mente.

La pioggia ha fatto gran  
bene.

Un po' più di pioggia  
non farebbe male.

No he salido aun des-  
pues de la lluvia.

Ni yo tampoco.

Vamos á ver qué cara  
tiene todo por fuera.

El campo tiene una vis-  
ta muy diferente.

Se anda, ó hace mejor  
andar hoy.

La lluvia ha disminuido  
el polvo.

La lluvia ha refrescado  
el tiempo.

No hace ni con mucho  
tanto calor como ha-  
cía.

Qué diferencia de hoy  
al día de ayer!

Que ayre tan fresco tie-  
ne todo!

Todo tiene ayre de vida.

Parece que el césped  
está ya reverdecido.

La lluvia ha dado vida  
á todas las plantas.

Todo brota y crece á la  
vista.

La lluvia ha hecho mu-  
cho bien.

Un poco mas no haría  
mal.

Ainda não sahi de casa  
depois que choveo.

Nem eu tao pouco.

Vamos ver se tudo está  
em bom estado fóra.

O campo tem diferente  
face.

Hoje póde-se passeiar á  
vontade.

A chuva abateo o pó.

A chuva refrescou o  
tempo.

Faz muito menos calor  
do que fazia.

Que diferença d'hoje  
ao dia d'hontem!

Como tudo tem um ar  
de frescura!

Tudo tem um ar de vida.

A relva já parece mais  
verde.

A chuva deo uma nova  
vida a todas as plan-  
tas.

Tudo medra e cresce  
a olho.

Muito bem fez a chuva.

Alguna mais não faria  
mal.

## DIALOGUE XLVII.

## DIALOGUE XLVII

## Dialog XLVII.

RENCONTRANT UN  
AMI.

## MEETING A FRIEND

## Einem Freunde begegnen.

Quoi! est-ce vous?  
Est-ce bien vous?  
C'est moi-même.  
C'est moi en personne.  
Vous me surprenez tout  
à fait.

What! is it you?  
Is it really you?  
No other. — Myself.  
It is I in person.  
You quite surprise me.

Was! sind Sie es?  
Sind Sie es wohl?  
Ich bin es selbst.  
Ich bin es in eigener Person.  
Sie überraschen mich ganz.

Je ne m'attendais pas à  
vous rencontrer ici.

I did not expect to meet  
you here.

Ich erwartete nicht, Sie hier  
zu begegnen.

Je suis bien aise de  
vous rencontrer.

I am very glad to meet  
you.

Ich bin sehr froh, daß ich  
Ihnen begegne.

Je suis ravi de vous  
voir.

I am very happy to see  
you.

Ich bin entzückt Sie zu sehen.

Depuis quand êtes-vous  
de retour?

When did you return?

Seit wann sind Sie zurück?

Je suis venu hier au  
soir.

I came home last night.

Ich bin gestern Abend ange-  
kommen.

Comment êtes-vous  
venu?

How did you come?

Wie sind Sie angekommen?

Je suis venu par la di-  
ligence.

I came by the stage-  
coach.

Ich bin mit dem Gilwagen  
angekommen.

Je suis venu par le che-  
min de fer.

I came by the rail-way.

Ich bin auf der Eisenbahn  
gekommen. [men.]

Je suis venu en poste.

I came by post-chaise.

Ich bin mit der Post gekom-

Je suis venu par la  
malle.

I came in the mail coach.

Ich bin mit der Briefpost  
gekommen.

Vous venez un peu su-  
bitement.

You come rather un-  
expected.

Sie kommen ein wenig un-  
erwartet.

Un peu.

Ein wenig.

Je comptais rester tout  
l'été.

Rather so.  
I thought to stay all the  
Summer.

Ich rechnete den ganzen Som-  
mer da zu bleiben.

Qu'est-ce qui vous a fait  
revenir si tôt?

What makes you return  
so soon?

Weßhalb sind Sie so schnell  
zurück gekommen?

Quelques affaires de-  
mandent ma présence  
ici.

Some business requires  
my presence here.

Einige Geschäfte verlangen  
hier meine Gegenwart.

## DIALOGO XLVIL

INCONTRO D' UN  
AMICO.

E che! siete voi?  
Siete voi veramente?  
Io stesso.  
Io in persona.  
Mi fate maravigliare  
davvero.  
Non m' aspettava d' in-  
contrarvi qui.  
Son lietissimo d' incon-  
trarvi.  
Sono in estasi di veder-  
vi.  
Da quando in qua siete  
tornato?  
Son venuto iersera.

Come siete venuto?

Son venuto per la dili-  
genza.  
Son venuto per la stra-  
da ferrata.  
Son venuto per le poste.  
Son venuto col corriere.

Venite un po' all' im-  
provviso.

Un poco.  
Mi proponea restarci  
in tutto l' estate.  
Che cosa vi ha fatto ri-  
tornar sì presto?  
Alcuni affari vogliono qui  
la mia presenza.

## DIALOGO XLVII.

AL ENCONTRAR A UN  
AMIGO.

Olá! es V.?  
Es efectivamente V.?  
Soy yo mismo.  
El mismo en persona.  
V. me sorprende.

No me esperaba á en-  
contrar á V. aquí.  
Me alegro mucho de  
encontrar á V.  
Celebro mucho verá V.

Desde quando está V.  
de vuelta?  
Llegué anoche.

Como ha venido V.?

He venido por la dili-  
gencia.  
He venido por el cami-  
no de hierro.  
He venido en posta.  
He venido con el cor-  
reo.

V. llega un poco antes  
de lo que se le espe-  
raba.

Un poco.  
Pensaba quedarme todo  
el verano.

Qué le ha hecho á V.  
volver tan pronto?

Algunos negocios exi-  
gen mi presencia aquí.

## DIALOGO XLVII.

ENCONTRANDO UM  
AMIGO.

Como! É Vm.?  
É bem Vm.?  
Sou eu mesmo.  
Sou eu em pessoa.  
Estou inteiramente ad-  
mirado.  
Não esperava encontra-  
r'o aqui.  
Folgo muito de o en-  
contrar.  
Estou encantado de o  
ver.  
Aqui tempo chegou?

Cheguei hontem á tarde.

Como veio?

Vim pela diligencia.

Vim pelo caminho de  
ferro.  
Vim pela posta.  
Vim pelo correio.

Vem Vm. um pouco de  
improvviso.

Um pouco.  
Tencionava estar au-  
sente todo o verão.  
Que motivo o trouxe cá  
tao de pressa?  
Certos negocios que re-  
queria o a minha pre-  
sença aqui.

Comment avez-vous  
trouvé votre voyage?

Je l'ai trouvé fort  
agréable.

J'ai eu un voyage fort  
agréable.

Quand aurai-je le plaisir  
de vous voir chez  
moi?

Quand voulez-vous venir  
dîner avec nous?

Je ne sais. J'ai quelques  
affaires à finir.

J'aurai l'honneur de  
vous voir demain  
dans la journée.

Nous serons bien en-  
chantés de vous voir.

How did you like your  
journey?

I liked it very well.

I have had a very plea-  
sant journey.

When shall I have the  
pleasure of seeing  
you at my house?

When will you come  
and dine with us?

I don't know. I have a  
little business to do.

I shall wait upon you  
some time to-mor-  
row.

We shall be very happy  
to see you.

Wie haben Sie Ihre Reise  
gefunden?

Ich habe sie sehr angenehm  
gefunden.

Ich habe eine sehr angenehme  
Reise gehabt.

Wann werde ich das Ver-  
gnügen haben Sie bei mir  
zu sehen?

Wann wollen Sie mit uns  
essen?

Ich weiß nicht. Ich habe  
einige Geschäfte zu be-  
handeln.

Ich werde die Ehre haben Sie  
morgen zu sehen.

Wir werden uns sehr freuen  
Sie zu sehen.

## TROISIÈME PARTIE.

### THIRD PART.

#### Dritter Theil.

#### DIALOGUES FAMILIERS.

##### DIALOGUE I.

#### EN ALLANT À L'ÉCOLE.

Où courez-vous si vite?

Je vais à la pension.  
N'avez-vous pas en-  
tendu la cloche?

#### FAMILIAR DIALOGUES.

##### DIALOGUE 1.

#### GOING TO SCHOOL.

Where are you running  
so fast?

I am going to school.  
Did you not hear the  
bell?

#### Vertrauliche Gespräche

#### Vertrauliche Ge- spräche.

##### Dialog 1.

Beim Schulbesuch.  
Wohin laufen Sie so schnell?

Ich gehe in die Pension. Ha-  
ben Sie die Glocke nicht  
gehört?

Come vi è piaciuto il viaggio?

M'è paruto piacevolissimo.

Ho fatto un viaggio dilettevole.

Quando avrò il piacere di vedervi a casa mia?

Quando vorrete venir a pranzar con noi?

Non lo so. Ho alcuni affari da finire.

Avrò il piacere di vedervi domani nella giornata.

Sarem molto contenti di vedervi.

Como le ha gustado á V. el viaje?

Lo he encontrado muy agradable.

Yo he hecho un viaje muy agradable.

Quando tendré el gusto de ver á V. en mi casa?

Quando quiere V. venir á comer con nosotros?

No lo sé. Tengo que acabar algunos negocios.

Tendré el honor de ver á V. mañana durante el día.

Tendremos mucho gusto en ver á V.

Comó passou na jornada?

Passei admiravelmente bem.

Fiz uma jornada muito agradável.

Quando terei a satisfação de o receber?

Quando quer vir jantar connosco?

Naõ o posso dizer, tenho que concluir alguns negocios.

Terei a honra de o ver a manhã no decurso do dia.

Folgaremos muito com sua visita.

### PARTE TERZA.

### TERCERA PARTE.

### TERCEIRA PARTE.

### DIALOGHI FAMILIARI.

### DIALOGOS FAMILIARES.

### DIALOGOS FAMILIARES.

#### DIALOGO I.

#### DIALOGO I.

#### DIALOGO 1.

ANDANDO A SCUOLA

Dove correte tantoposto?

Vado a scuola. Non avete inteso la campanella?

AL IR A LA ESCUELA.

A donde va V. tan corriendo?

Voy á la pension. No ha oido V. la campana?

INDO PARA A ESCOLA.

Onde vai com esta pressa?

Vou para a escola. Naõ ouviu o senhor o sino?

Sans doute. Mais qu'a-  
vons-nous besoin de  
nous presser? Nous  
serons arrivés assez  
tôt.

On n'arrive point assez  
tôt quand on n'arrive  
point à l'heure.

Nous avons tout le  
temps. La cloche son-  
nait encore il n'y a  
qu'un instant.

C'est justement pour  
cela que nous de-  
vriions être arrivés.

Au pis aller, si nous  
arrivons un peu trop  
tard, nous en serons  
quittes pour être  
grondés.

Comptez-vous cela pour  
rien? Moi, je n'aime  
point à être grondé.

Voilà comme vous êtes  
toujours. Vous ne  
voulez jamais faire  
comme les autres.

Tant pis pour les autres.  
Pourquoi ne font-ils  
pas comme ils doi-  
vent faire?

Voyez. Voilà encore je  
ne sais combien d'éle-  
ves derrière nous. •

Attendons-les. Nous en-  
trerons tous en-  
semble.

To be sure, I did. But  
why should we hur-  
ry? We shall be  
there soon enough.

One is not soon enough,  
when not in time.

We have plenty of time.  
The bell has not ceas-  
ed ringing above a  
minute.

For that very reason,  
we should be there  
now.

At the worst, if we  
arrive a little too  
late, we shall only be  
scolded for it.

Do you call that no-  
thing? For my part  
I do not like to be  
scolded.

That is always your  
way. You never will  
do like others.

So much the worse for  
the others. Why  
don't they do as they  
should?

See. There are a great  
many boys yet behind  
us.

Let us wait for them.  
We shall go in all  
together.

Ohne Zweifel. Aber was ha-  
ben wir nöthig zu eilen?  
Wir werden früh genug  
ankommen.

Man kommt nicht früh ge-  
nug, wenn man nicht zur  
Stunde kommt.

Wir haben vollkommen Zeit.  
Es hat kaum ausgedas-  
sen.

Gerade deshalb sollten wir  
schon angekommen sein.

Im schlimmsten Falle, wenn  
wir ein wenig zu spät an-  
langen, werden wir doch  
nur ausgescholten.

Zählen Sie dies für nichts?  
Ich, für meinen Theil,  
liebe es nicht getadelt zu  
werden.

So sind Sie immer. Niemals  
sollen Sie thun, wie die An-  
dern.

Um so schlimmer für die  
Andern. Warum thun sie  
nicht wie sie thun sollen?

Sehet. Hier sind noch, ich  
weiß nicht wie viel, Schü-  
ler hinter uns.

Warten wir auf sie. Wir  
wollen alle zusammen hin-  
ein gehen.

**Certamente. Ma perchè tanto affrettarci? Arriveremo presto abbastanza.**

**Non s'arriva abbastanza presto quando non s'arriva all'ora in punto.**

**Abbiam tutto il tempo convenevole. La campanella suonava ancora un minuto fa.**

**Per questo appunto dovremmo essere arrivati.**

**Alla peggio, se arriviamo un po' tardi, non saremo che sgridati.**

**Avete questo per nulla? Non mi va a sangue d'essere sgridato.**

**Siete sempre lo stesso. Non volete far mai come gli altri.**

**Peggio per gli altri. Perchè non fanno quel che debbono?**

**Guardate. Quanti scolari dietro a noi!**

**Aspettiamoli. Entrerem tutti insieme.**

**Sin duda. Pero que necesidad tenemos de apresurarnos? Demasiado temprano llegaremos.**

**No es llegar demasiado pronto quando no se llega á la hora.**

**Tenemos todo el tiempo. Hace un instante que aun tocaba la campana.**

**Es precisamente por eso que deberíamos haber llegado ya.**

**A mal librar, lo que nos puede suceder, si llegamos un poco tarde, es el ser regañados, ó que nos regañen.**

**Cuenta V. eso como nada? Yo no gusto que me regañen.**

**Vea V. como es V. siempre. Nunca quiere V. hacer lo que hacen los demas.**

**Tanto peor para los otros. Porque no hacen ellos lo que deben hacer, ó su deber?**

**Vea V. Mire V. quantos discípulos vienen detrás de V.**

**Esperémos-los. Entraremos todos juntos.**

**Ouvi-o muito bem, mas para que é mister apressarmo-nos tanto? Temos todo o tempo para lá chegar.**

**Quando se chega á hora, não se chega á tempo.**

**Temos tempo de mais. O sino ainda ha pouco estava a tocar.**

**E é por isso que já lá deveramos estar.**

**Succeda o que succeder, se chegarmos um pouco mais tarde custar-nos ha algumas reprehensões.**

**E assenta Vm. que isto não é nada? Da minha parte não gosto que ralhem commigo.**

**Tal é o seu costume. Não quer Vm. nunca fazer o que os mais fazem.**

**Tanto peor para os outros. Porque não fazem elles o que devem?**

**Olhe, ali vem ainda muitos dos nossos condiscipulos.**

**Esperemos por elles e entraremos todos juntos.**

Non, non. Je n'attendrai personne.

Si vous voulez venir avec moi, courons; ou sinon, adieu.

Pour moi, je ne m'arrêterai pas un moment de plus.

No, no. I will wait for nobody.

If you choose to come with me, let us run; if not, good bye.

For my own part, I won't stay a moment longer.

Nein, nein. Ich werde auf Niemanden warten.

Wenn Sie mit mir gehen wollen, so laufen wir, wo nicht, so lebt wohl.

Was mich angeht, so werde ich mich keinen Augenblick mehr aufhalten.

## DIALOGUE II.

ENTRE DEUX  
ÉCOLIERS.

Que cherchez-vous?

Je cherche une plume de fer.

En voici plusieurs.

Je vous remercie, je prendrai celle-ci.

Ayez la bonté de me prêter un porte-plume.

Cette plume est mauvaise, elle coupe le papier.

Elle crache.

Choisissez-en une autre.

Pouvez-vous me prêter une feuille de papier?

Quelle sorte de papier voulez-vous?

Quel papier désirez-vous?

Du papier à lettres. Je n'en ai pas une seule feuille dans ma boîte.

## DIALOGUE II.

BETWEEN TWO  
SCHOOL-BOYS.

What are you looking for?

I am looking for a steel-pen.

Here are several.

I thank you, I will take this one.

Be so good as to lend me a pen-holder.

This is a bad pen, it cuts the paper.

It spatters.

Choose another.

Can you lend me a sheet of paper?

What sort of paper do you want?

What paper do you wish to have?

Some letter paper. I have not one single sheet in my box.

## Dialog II.

Zwischen zwei Schülern.

Was suchen Sie?

Ich suche eine Stahlfeder.

Hier sind mehrere.

Ich danke Ihnen, ich nehme diese da.

Haben Sie die Güte mir einen Federhalter zu leihen.

Diese Feder ist schlecht, sie zerschneidet das Papier.

Sie spriht.

Wählen Sie eine andere.

Können Sie mir ein Blatt Papier leihen?

Welche Sorte Papier wollen Sie?

Was für Papier wünschen Sie?

Postpapier. Ich habe kein einziges Blatt in meiner Schachtel.



No, no. Io non aspetto  
nessuno.

Se volete venir con me,  
corriamo; altrimenti,  
addio.

Per me non mi fermerò  
un momento di più.

Nó, nó. No esperaré á  
nadie.

Si V. quiere venir con-  
migo, vamos pronto;  
ó sinó, á Dios.

En quanto á mi, no me  
detendré ni un mo-  
mento mas.

Naõ, naõ, quero esperar  
por ninguém.

Se quizer vir commigo,  
corra, senaõ adeos.

Pelo que me diz respei-  
to, naõ me demora-  
rei nem sequer um  
instante mais.

## DIALOGO I.

## FRA DUE SCOLARI.

Che cercate?

Cerco una penna d'ac-  
ciaio.

Eccone parecchie.

Ve ne ringrazio, piglie-  
rò questa.

Abbiate la gentilezza di  
prestarmi un porta-  
penne.

Questa penna è cattiva,  
straccia la carta.

Spruzza.

Sceglietene un' altra.

Potete prestarmi un fo-  
glio di carta?

Che specie di carta vo-  
lete?

Che carta bramate?

Carta da lettere. Non ne  
ho neppur un foglio  
nella cassetta.

## DIALOGO II.

ENTRE DOS DISCIPU-  
LOS.

Que busca V.?

Busco úna pluma de  
hierro.

Aquí tiene V. várias.

Mil gracias: tomaré esta.

Tenga V. la bondad de  
prestarme un palo  
para poner la pluma  
en él.

Esta pluma es mala,  
corta el papel.

Salpica.

Escoja V. otra.

Puede V. prestarme úna  
hoja de papel?

Qué clase de papel  
quiere V.?

Qué papel deséa V.?

Papel de cartas. No ten-  
go ni úna sola hoja  
en mi caja.

## DIALOGO II.

ENTRE DOUS RAPA-  
ZES D' ESCOLA.

Que está a procurar?

Procuro uma penna de  
ferro.

Aqui tem algumas.

Muito obrigado, ficarei  
com esta.

Faça-me favor de me  
emprestar um cano  
para mettel'a.

Esta penna é má, faz  
buracos no papel.

E espirra.

Escolha outra.

Pode-me emprestar  
uma folha de papel?

De que papel quer?

Que papel deseja?

Papel para cartas. Naõ  
tenho no meu carta-  
pacio senaõ uma fo-  
lha.

En voici une. Si vous n'en avez pas assez d'une, j'en ai encore à votre service.

Je vous remercie. Une feuille suffira.

Je vous la rendrai tantôt, car je vais en envoyer acheter.

Il n'y a rien qui presse. Mais, dites-moi, à qui allez-vous écrire?

Je vais écrire à ma famille.

Je m'en doutais. Présentez-leur mes respects.

Je n'y manquerai pas.

Here is one. If one is not enough, I have more at your service.

I thank you. One sheet will do.

I will return it to you by and by; for I am going to send for some.

There is no hurry. But, tell me, whom are you going to write to?

I am going to write to my friends.

I thought so. Present my respects to them.

I will — I will not fail.

Hier ist eins. Wenn Sie mit Einem nicht genug haben, so steht Ihnen noch zu Diensten.

Ich danke Ihnen. Ein Blatt wird genug sein.

Ich werde es Ihnen bald wieder zurück geben; denn ich will welches kaufen lassen.

Es hat keine Eile. Aber sagen Sie mir, an wen wollen Sie schreiben?

Ich will an meine Eltern schreiben.

Ich dachte es. Versichern Sie dieselben meiner Hochachtung.

Ich werde es nicht unterlassen.

## DIALOGUE III.

## LE LEVER.

Qui est là?

C'est moi. Debout, debout.

Quelle heure est-il?

Il est temps de se lever.

Déjà! C'est impossible.

Il n'y a pas deux heures que je suis couché.

Deux heures! Il y en a près de dix.

Si l'on vous écoutait,

## DIALOGUE III.

## RISING.

Who's there?

It is I. Up, up.

What o'clock is it?

It is time to get up.

Already! It is impossible. I have not been in bed two hours.

Two hours! You have been in bed almost ten.

If they would humour

## Dialog III.

## Das Aufstehen.

Wer ist da?

Ich bins. Auf, steht auf!

Wie viel Uhr ist es?

Es ist Zeit aufzustehen.

Schon! Dies ist unmöglich.

Es ist nicht zwei Stunden, daß ich mich gelegt habe.

Zwei Stunden! Es ist beinahe zehn.

Wenn es nach Ihnen ginge,

Eccovene uno. Se non  
ne avete abbastanza  
ne ho ancora al vostro  
servigio.

Mille grazie. Un foglio  
basterà.

Ve lo restituirò fra po-  
co, perchè ne man-  
derò or ora a com-  
prare.

Non c'è fretta. Ma di-  
temi a chi scrivete?

Scrivo alla mia famiglia.

Lo pensava. Offrite loro  
i miei umilissimi ri-  
spetti.

Non iscorderò di farlo.

Aquí tiene V. una. Si no  
tiene V. bastante con  
una, tengo aun otra  
al servicio de V.

Mil gracias. Bastará una  
hoja.

Se la devolveré á V.  
luego, porque voy á  
enviar á comprar.

No corre priesa. Pero  
digame V. á quien va  
V. á escribir?

Voy á escribir á mi fa-  
milia.

Lo sospechaba. Presén-  
teles V. mis respetos.

No faltaré.

Aqui está mais outra.  
E se esta lhe não bas-  
tar, tenho ainda mais  
ao seu dispor.

Eu lho agradeço. Uma  
só folha será bastante.  
Eu lha restituirei daqui  
ha pouco, pois vou  
mandar comprar.

Isso não tem pressa.  
Porém quizera saber  
a quem vai Vm. escre-  
ver?

A minha familia.

É o que eu pensava.  
Queira fazer-me pre-  
sente á lembrança de  
todos.

Naõ me esquecerei.

## DIALOGO III.

## DEL LEVARSI.

Chi è là?  
Son io. Levatevi, leva-  
tevi.  
Che ora è?  
È tempo di levarsi.

Già! È impossibile. Non  
sono due ore che son  
coricato.  
Due ore! Non son quasi  
dieci.

Se si badasse a voi,

## DIALOGO III.

## EL LEVANTARSE.

Quien está ahí?  
Soy yo. Ya levantado!  
Qué hora es?  
Estiempo de levantarse.

Ya! Es imposible. No  
hace dos horas que  
estoy acostado.  
Dos horas! Hace cerca  
de diez.

Si lo escucharan á V.,

## DIALOGO III.

AO ALEVAR-SE  
DA CAMA.

Quem está ahí?  
Sou eu. Toca a alevan-  
tar, toca a alevar. Que  
horas são?  
São horas de se pôr  
a pé.

Já! É impossível. Naõ  
ha duas horas que  
estou deitado.  
Duas horas! Ha perto  
de dês.

Se quizessemos estar

vous dormiriez toute  
la journée.  
J'étais si bien quand  
vous m'avez réveillé.

C'est bien dommage,  
assurément!  
Mais dépêchez-vous, et  
habillez-vous promptement.

Qu'y a-t-il tant qui  
presse?

Il y a déjà plus d'un  
quart d'heure que  
tous les élèves sont  
en classe.

Hé bien, ne peuvent-ils  
pas commencer sans  
moi?

Du train que vous y al-  
lez, ils pourront bien  
effectivement com-  
mencer sans vous.  
Mais gare les puni-  
tions.

Que puis-je faire à cela?  
Est-ce ma faute, si  
j'ai envie de dormir?

Allons, allons. Je n'ai  
pas le temps de rai-  
sonner avec vous.

Dépêchez-vous, vous  
dis-je, et descendez  
tout de suite.  
Me voilà prêt.

Oui; mais ce n'a pas été  
sans peine.

**you, you would sleep  
all day long.**  
**I was so comfortable  
when you awoke me!**

Indeed, it is a great  
pity!

But make haste, and  
dress yourself quick-  
ly.

Why such a hurry?

All the boys have been  
in school this quarter  
of an hour and more.

Well, can't they begin  
without me?

If you loiter so, they  
are indeed very like-  
ly to begin without  
you. But beware of  
punishment.

How can I help it? Is  
it my fault, if I am  
sleepy?

Come, come. I have no  
time to argue with  
you.

Make haste, I say, and  
come down immedi-  
ately.

I am ready.

Yes; but it was not  
without difficulty.

so schliefen Sie den ganzen  
Tag.

Wir war so wohl, als Sie  
mich weckten!

Dies ist sehr Schade, sicher!

Aber eilen Sie, und kleiden  
sich schnell an.

Was gibt es, das so sehr eilt?

Es ist schon mehr als eine  
Viertelstunde, seitdem alle  
Schüler in der Schule sind.

Nun denn, können sie nicht  
ohne mich anfangen?

Wie Sie es treiben, dürfte  
man wirklich ohne Sie  
ansetzen. Aber denken Sie  
an die Strafe.

Was kann ich dafür? Ist  
meine Schuld, wenn ich  
Luft zu schlafen habe?

Schnell, fort. Ich habe nicht  
Zeit mit Ihnen zu vernünft-  
eln.

Eilen Sie, sage ich Ihnen,  
und kommen Sie auf der  
Stelle herab.

Hier bin ich bereit.

Ja; es ist aber nicht ohne  
Mühe geschehen.

dormireste tutta la giornata.

Stava tanto bene quando m' avete svegliato!

È gran peccato, sicuramente!

Sbrigatevi dunque e vestitevi presto.

Perchè tanta fretta?

È quasi più di un quarto d' ora che tutti gli scolari sono nella classe.

Ebbene non si può egli cominciare senza di me?

Nel modo che fate potranno davvero cominciare senza di voi. Ma sarete castigato.

Che cosa debbo farci? È colpa mia se non voglia di dormire?

Orsù, orsù! Non ho tempo da disputare con voi.

Sbrigatevi, ripeto, e scendete subito.

Eccomi pronto.

Sì, ma a mala pena.

dormiría V. todo el día.

Estaba tan bien quando V. me ha despertado.

No hay duda que es mucha lástima!

Pero despáchese V. y vistáse pronto.

Que es lo que hay para tanta prisa?

Hace mas de un quarto de hora que todos los discípulos están en la clase.

Y bien! no pueden principiar ellos sin mi?

Al paso que V. vá, podrán muy bien principiar sin V.: mas luego no se queje V. del castigo.

Qué mas puedo hacer? Es culpa mia tener gana de dormir?

Vamos, vamos. No tengo tiempo de entrar en razones con V.

Despáchese V., le digo, y baje V. en seguida.

Aquí me tiene V. pronto.

Sí; pero no ha sido sin trabajo.

pelo que diz, dormiría Vm. todo o dia.

Dormia eu tão bem quando Vm. me acordou!

É pena com effeito!

Porém avie-se, e vista-se sem tardar.

Mas para que tamanha pressa?

Por que há já mais d' um quarto d' hora que os discípulos entraraõ para a classe.

Que tem la isso? Que haõ mister de mim para começarem?

Com o vagar com que vai, certo que poderaõ muito bem começar sem Vm. Mas guardar do castigo.

Que al posso eu fazer? É por ventura culpa minha, se tenho vontade de dormir?

Vamos, vamos, que não tenho tempo para entrar em razões com Vm.

Avie-se, torno-lhe a dizer, e desça sem demora.

Eis-me prompto.

Sim; mas não foi sem custo.

## DIALOGUE IV.

ENTRE UN FRANÇAIS  
ET UN ANGLAIS.

Monsieur, êtes-vous Français?

Oui, Monsieur.

De quelle partie de la France êtes-vous?

De la Picardie, de la Normandie, de la Flandre, etc.

Comment nommez-vous votre ville?

Amiens, Paris, Rouen, etc.

Y a-t-il longtemps que vous êtes en Angleterre?

Il y a dix ans.

Vous voilà presque naturalisé.

Vous voilà presque Anglais.

Comment trouvez-vous l'Angleterre?

Je l'aime assez.

Je vous entends. Vous aimez mieux la France, n'est-ce pas?

Cela est vrai, Monsieur; mais on ne peut s'empêcher d'avoir de la prédilection pour son pays.

Je ne vous blâme pas. Cela est naturel.

D'ailleurs, tout le

## DIALOGUE IV

BETWEEN A FRENCH-  
MAN AND AN ENGLISHMAN.

Sir, are you a Frenchman?

Yes, Sir.

What part of France did you come from?

From Picardy, from Normandy, from Flanders, etc.

What is the name of your town?

Amiens, Paris, Rouen, etc.

Have you been long in England?

Ten years.

You are almost naturalized.

You are almost an Englishman.

How do you like England?

I like it pretty well.

I understand you. You like France better, don't you?

It is true, Sir; but a man cannot help being partial to his own country.

I do not blame you. It is natural.

Besides, every one al-

## Dialog IV.

Zwischen einem Franzosen u. einem Engländer.

Sind Sie ein Franzose, mein Herr?

Ja, mein Herr.

Aus welchem Theile Frankreichs sind Sie?

Aus der Picardie, aus der Normandie, aus Flandern u. s. w.

Wie heißt Ihre Stadt?

Amiens, Paris, Rouen etc.

Sind Sie schon lange in England?

Es ist zehn Jahre.

Sie sind demnach fast eingebürgert.

Sie sind jetzt fast Engländer.

Wie finden Sie England?

Nicht übel.

Ich verstehe Sie. Sie lieben Frankreich mehr, nicht wahr?

Dies ist wahr, mein Herr; allein man kann sich nicht verhindern eine Vorliebe für sein Land zu haben.

Ich tadelte Sie nicht. Das ist natürlich.

Uebrigens, gibt es Jedermann

## DIALOGO IV.

## DIALOGO IV.

## DIALOGO IV.

FRA UN FRANCESE ED  
UN INGLESE.

ENTRE UN FRANCÉS  
Y UN YNGLÉS.

ENTRE UM FRANCEZ  
E UM INGLEZ.

Signore, è Francese?

Es V. Francés, caballe-  
ro?

O senhor, é Francez?

Sì, signore.

Sí, señor.

Sim, senhor.

Di che parte della Fran-  
cia è?

De que parte de Fran-  
cia es V.?

E de que parte de Fran-  
ça?

Della Piccardia, della  
Normandia, della  
Fiandra, ec.

De la Picardía, de la  
Normandía, de la  
Flandes, etc.

De Picardía, de Nor-  
mandia, de Flan-  
dres, etc.

Come si chiama la sua  
città?

Como se llama la ciudad  
donde V. ha nacido?

Como se chama a sua  
cidade?

Amiens, Paris, Rouen,  
ec.

Amiens, Paris, Rouen,  
etc.

Amiens, Pariz, Rouen,  
etc.

È gran tempo che vos-  
signoria è in Inghil-  
terra?

Hace mucho tiempo que  
está V. en Ynglaterra?

Ha muito que Vm. está  
em Inglaterra?

Sono dieci anni.

Hace diez años.

Ha dés annos.

È quasi naturalizzato.

Ya está V. casi natura-  
lizado.

Está Vm. quasi natura-  
lizado.

Adesso ella è quasi In-  
glese.

Ya es V. casi Ynglés.

É Vm. quasi um Inglez.

Come le piace l'In-  
ghilterra?

Como encuentra V. la  
Ynglaterra?

Como acha Vm. a In-  
glaterra?

Non mi spiace.

Me gusta mucho.

Gosto assás della.

La capisco. Le piace di  
più la Francia, non è  
vero?

Entiendo lo que V. quie-  
re decir. A V. le gusta  
mas la Francia, no es  
verdad?

Ja o entendo, gosta  
muito mais de Fran-  
ca, não é?

È vero, signore; non si  
può fare a meno d'a-  
ver predilezione pel  
proprio paese.

Es verdad, caballero;  
pero no puede úno  
eximirse de tener úna  
cierta preferencia por  
su país.

É a verdade, senhor; é  
impossível que não  
tenhamos certa pre-  
dilecção por nossa pa-  
tria.

Non la biasimo. È cosa  
naturale.

No le critico a V. por  
eso. Es muy natural.

Eu não lhe levo a mal,  
por que é natural.

Oltracchè, tutti son

Ademas todo, están

Demais, que toda a gen-

monde convient que la France est un plus beau pays que le nôtre.

Est-il vrai qu'il y fait plus chaud en été et plus froid en hiver qu'ici?

Cela est très-certain : nos étés sont plus longs et plus chauds, et nos hivers sont plus rigoureux qu'ici.

Monsieur, vous savez où je demeure.

Je serai toujours charmé de vous voir, quand vous voudrez me faire l'honneur de venir me voir.

Vous êtes bien honnête, Monsieur; mais je crains de vous incommoder.

Ne craignez pas cela. J'aime les Français, et c'est toujours un plaisir pour moi que de les recevoir chez moi.

J'aurai cet honneur de temps en temps.

#### DIALOGUE V.

AVEC UN LIBRAIRE.

Vous avez reçu depuis peu un assortiment de

books that France is a finer country than ours.

Is it true that it is warmer there in summer, and colder in winter than it is here?

That is most certain. Our summers are both longer and hotter, and our winters are more severe than they are here.

Sir, you know where I live.

I shall always be glad to see you, when you will do me the honour to come and see me.

You are very kind, Sir; but I am afraid of being troublesome.

Do not be afraid of that. I like French people, and it is always a pleasure for me to see them in my house.

I shall do myself that honour now and then.

#### DIALOGUE V.

WITH A BOOKSELLER.

You have received lately an assortment of

zu, daß Frankreich ein schöneres Land ist, als das unsrige.

Ist es wahr, daß es dort im Sommer wärmer, und im Winter kälter ist als hier?

Dies ist ganz gewiß. Unsere Sommer sind länger und wärmer, und unsere Winter sind härter als hier.

Mein Herr, Sie wissen wo ich wohne.

Es wird mich immer freuen Sie zu sehen, wann Sie mir die Ehre erzeigen wollen mich zu besuchen.

Sie sind sehr höflich, mein Herr; doch ich fürchte Sie zu stören.

Fürchten Sie dieses nicht. Ich liebe die Franzosen, und es ist stets ein Vergnügen für mich, sie in meinem Hause zu sehen.

Ich werde mir von Zeit zu Zeit die Freiheit nehmen.

#### Dialog V.

Mit einem Buchhändler.

Sie haben seit kurzem einen Vorrath von französischen



d' accordo che la Francia è un paese più bello del nostro.

È vero che nella state è più caldo e nell' inverno più freddo che qui?

È verissimo. I nostri estati sono più lunghi e più caldi e i nostri inverni più freddi che qui.

Signore, ella sa dove dimoro.

Sarò sempre lietissimo di vederla quando vorrà farmi l'onore di venir da me.

Ella è molto gentile, ma temo d'esserle incommodo.

Non tema. Amo i Francesi, ed è sempre per me gran piacere di riceverli in casa mia.

Avrò quest'onore di quando in quando.

Unanimes en que la Francia es un país mas hermoso que el nuestro.

Es verdad que allí hace mas calor en verano, y mas frio en invierno que aquí?

Eso es muy cierto. Nuestros veranos son mas largos y mas calurosos, y nuestros inviernos son mas rigidos que los de aquí.

V. sabe donde vivo, caballero.

Tendré siempre mucho gusto de ver á V., quando me quiera hacer la honra de vernirme á ver.

V. es bien atento, caballero; pero temo incomodar á V.

No lo tema V.; me gustan mucho los Franceses, y tengo siempre un placer en recibirlos en mi casa.

Me procuraré este honor de quando en quando.

Je é de parecer que a França é uma terra superior á nossa.

É por ventura verdade que la faz mais calor no veraõ, e mais frio no inverno do que aqui?

É a pura verdade. Os verõessão mais quentes, e os invernos mais rigorosos que os desta terra.

O senhor, já sabe onde móro.

Folgarei muito de o receber, quando me quizer fazer a honra de vir a minha casa.

Muita honra me faz; porèm tenho medo de importunal' o.

Naõ tenho medo disso; gosto dos Francezes, e tive sempre grande prazer em recebel' os em minha casa.

Terei esta honra de tempos a tempos.

## DIALOGO V.

## DIALOGO V.

## DIALOGO V.

CON UN LIBRAIO.

CON UN LIBRERO.

COM UM LIVREIRO

Avele ricevuto da poco tempo un assorti-

V. ha recibido hace poco un surtido de

Vm. recebeo ha pouco um bom sortimento

livres français. Je désirerais bien les voir.

French books. I should like to see them.

Büchern erhalten. Ich wünschte sehr sie zu sehen.

Tres-volontiers, Monsieur.

You are very welcome, Sir.

Sehr gerne, mein Herr.

Ils n'ont été déballés que ce matin. Vous les verrez le premier.

They were not unpacked before this morning. You shall have the first sight of them.

Sie sind erst diesen Morgen ausgepackt worden. Sie werden der erste sein, sie zu sehen.

Sont-ce tous livres nouveaux?

Are they all new books?

Sind es lauter neue Bücher?

Non, Monsieur, il y en a de nouveaux et d'anciens.

Not all, Sir. Some are new, some are old publications.

Nein, mein Herr, es sind neue und alte darunter.

J'espère que vous trouverez de quoi vous satisfaire.

I hope you will find some to suit your taste.

Ich hoffe, daß Sie etwas nach Ihren Wünschen finden werden.

Faites voir à Monsieur les livres que nous avons reçus dernièrement.

Show the gentleman the books we received lately.

Zeigen Sie dem Herrn die Bücher, welche wir kürzlich erhalten haben.

Eh bien! Monsieur, avez-vous trouvé quelque chose qui vous convienne?

Well, Sir, have you found any thing that suits you?

Nun, mein Herr, haben Sie etwas gefunden, das Ihnen gefällt?

Oui. Voici la note des livres que je désire avoir.

Yes; here is a note of the books I wish to have.

Ja. Hier ist das Verzeichnis der Bücher, die ich zu haben wünsche.

## DIALOGUE VI.

## DIALOGUE VI.

## Dialog VI.

### MÊME SUJET.

### THE SAME.

### Gleicher Inhalt.

Voulez-vous qu'ils soient en feuilles ou reliés? Envoyez-les-moi brochés.

Will you have them in sheets or bound? Send them to me stitched.

Wollen Sie dieselben roh oder gebunden? Ich wünsche sie geheftet.

Je les préfère cartonnés.

prefer having them in boards.

Ich ziehe sie vor in Pappe eingebunden.

## ITALIANO.

mento di libri francesi. Desidererei vederli.

Molto volentieri, signore.

Non sono stati sballati che stamattina. Ella li vedrà il primo.

Son tutti libri nuovi?

No, signore, ve n' ha di nuovi e d' antichi.

Spero ch' ella troverà di che esser contento.

Fate vedere al signore i libri che abbiamo ricevuto ultimamente.

Ebbene, signore, ha trovato qualcosa che le piaccia?

Sì. Ecco la lista de' libri che desidero avere.

## DIALOGO VI.

SUL MEDESIMO  
SOGGETTO.

Vuole che sieno in foglio o legati?

Mandatemi legati in rustico.

Li preferisco legati in cartone.

## ESPAÑOL.

libros franceses. Desearía verlos.

Con mucho gusto, caballero.

No se han desembalado hasta esta mañana. V. será el primero que los vea.

Son todos estos libros nuevos?

Nó, señor, hay nuevos y viejos.

Espero que hallará V. con que satisfacer su gusto.

Haga V. ver á este caballero los libros que hemos recibido últimamente.

Y bien, caballero, ha encontrado V. algo que le convenga?

Sí. Aquí tiene V. la lista de los libros que deséo tener.

## DIALOGO VI.

SOBRE EL MISMO  
ASUNTO.

Los quiere V. en papel, ó encuadernados?

Enviémelos V. en rústica.

Los prefiero en carton.

## PORTUGUEZ. 136

de livros francezes. Teria bastante vontade de os ver.

Com muito gosto, senhor.

Naõ se desencaixotaráõ senão esta manhã, e será Vm. o primeiro.

São todos obras novas?

Naõ, senhor, ha novas e já conhecidas.

Lisongeo-me que ha de achar cousa que o satisfaca.

Queira mostrar ao senhor os livros que recebemos em ultimo lugar.

Então, senhor, achou alguma cousa de seu gosto?

Sim. Aqui está o rol dos livros que desejo comprar.

## DIALOGO VI.

## MESMO ASSUMPTO.

Quelos Vm. em folha ou encadernados?

Queira mandarm'os em brochura.

Prefiro-os com meia encadernação.

**Je les veux reliés.**

**I want them bound.**

**Ich will sie gebunden.**

**Quelle sorte de reliure désirez-vous?**

**What sort of binding do you wish for?**

**Welche Art von Einband wünschen Sie?**

**Voulez-vous qu'ils soient en veau, ou en basane?**

**Will you have them in calf, or in sheep?**

**Wollen Sie dieselben in Kalb- oder Schafleder?**

**Je désire que celui-ci soit relié en maroquin et doré sur tranche.**

**I want this in morocco and gilt-edged.**

**Ich wünsche, daß dieses in Cassian und mit vergoldetem Schnitte gebunden werde.**

**De quelle couleur voulez-vous le maroquin?**

**What colour will you have the morocco?**

**Von welcher Farbe wollen Sie den Cassian?**

**Le prix est-il le même pour toutes les couleurs?**

**Is the price the same for all colours?**

**Ist der Preis für alle Farben derselbe?**

**Le même, Monsieur. La couleur ne change rien au prix.**

**The same, Sir. The colour makes no alteration in the price.**

**Derselbe, mein Herr, die Farbe ändert nichts am Preis.**

**En ce cas-là, je préfère le maroquin vert.**

**If that be the case, I prefer green morocco.**

**In diesem Falle, ziehe ich den grünen Cassian vor.**

**Cette couleur est plus gaie, et moins sujette à se salir.**

**That colour is more lively, and not so apt to get dirty.**

**Diese Farbe ist heller, und schmutzt weniger.**

**Comment désirez-vous les autres?**

**How do you wish to have the others?**

**Wie wünschen Sie die andern?**

**Je veux qu'ils soient en veau, avec un titre sur le dos.**

**I will have them bound in calf and lettered.**

**Ich will sie in Kalbleder haben, mit einem Rückentitel.**

**Cela suffit, Monsieur. J'aurai soin de les faire relier exactement comme vous le désirez.**

**Very well, Sir. I will take care that they shall be bound exactly as you direct.**

**Dies ist genug, mein Herr. Ich werde besorgt sein, daß sie genau nach Ihrem Wunsch eingebunden werden.**

Li voglio legati.

Che sorta di legatura desidera?

Vuole che sieno in vitello o in alluda?

Desidero che questo sia legato in marrochino e col taglio dei fogli dorato.

Di che colore vuole il marrochino?

Il prezzo è lo stesso per tutti i colori?

Lo stesso, signore. Il colore non cangia in nissun modo il prezzo.

Ebbene, preferisco il marrochino verde.

Questo colore è più gaio e meno facile a sporcarsi.

Come vuole gli altri?

Li voglio in vitello con un titolo sulla schiena.

Benissimo, signore. Farò che sieno legati appunto come desidera.

Los quiero encuadernados.

Qué especie de encuadernacion desea V.?

Quiere V. encuadernarlos en becerro ó en badana?

Deseo que este sea encuadernado en tafilete, y dorados sus cortes.

De qué color quiere V. el tafilete?

Es igual el precio para todos los colores?

El mismo, señor. El color no altera en nada el precio.

En este caso, prefiero el tafilete verde.

Este color es mas claro, y menos expuesto á mancharse.

Como deséa V. los otros?

Quiero que sean en becerro, y que tengan el título en el reverso.

Está bien, señor. Tendré cuidado de hacerlos encuadernar, como V. deséa.

Quero-os encadernados.

Que especie de encadernação deseja?

Quel'os em bezerro ou em carneiro?

Prefiro que os encadernem em marroquim, com as bordas das folhas douradas.

De que côr quer o marroquim?

Qualquer que seja a côr, o preço é o mesmo?

O mesmo, senhor. A differença de côr não augmenta, nem diminue o preço.

Em tal caso, darei a preferencia ao marroquim verde.

É uma côr mais alegre, e que não é tão exposta a sujar-se.

Como quer que sejaõ os outros?

Em bezerro com o seu título no lombo.

É o que basta, senhor. Fal'os hei encadernar com todo o cuidado como Vm. me encomenda.

## DIALOGUE VII.

## MÊME SUJET.

## DIALOGUE VII.

## THE SAME.

## Dialog VII.

## Gleicher Inhalt.

Avez-vous encore besoin de quelque chose?

Je voudrais bien avoir un exemplaire du dictionnaire de Spiers.

Avez-vous le dictionnaire de Johnson?

J'en ai un exemplaire très-bien conditionné, et qui n'est pas cher.

Je préfère l'avoir neuf.

Cela est impossible; car l'édition est épuisée.

Vous n'en trouverez pas un exemplaire chez les libraires, quand vous en donneriez vingt guinées.

Ne pense-t-on pas à le réimprimer? Car c'est un livre d'une grande utilité.

Il est maintenant sous presse.

Mais on ne sait quand il paraîtra.

Do you want any thing else?

I should wish to have a copy of Spiers's dictionary.

Have you Johnson's dictionary.

I have one copy by me which is in very good condition, and not dear.

I prefer to have it new.

It is impossible; for the book is out of print.

You cannot find a single copy at any bookseller's, even if you were to give twenty guineas for it.

Don't they think of printing it again? For it is a very useful book.

It is now in the press.

But nobody knows when it will appear.

Haben Sie noch was nöthig?

Ich möchte gerne ein Exemplar von Spiers's Wörterbuch haben.

Haben Sie das Wörterbuch von Johnson?

Ich habe ein sehr gut erhaltenes Exemplar, und das nicht theuer ist.

Ich ziehe vor es neu zu haben.

Dies ist unmöglich, denn die Auflage ist vergriffen.

Sie werden kein Exemplar davon bei den Buchhändlern finden, wenn Sie zwanzig Guineen dafür geben würden.

Denkt man nicht es wieder zu drucken? Denn dies ist ein Buch von großem Nutzen.

Es ist jetzt unter der Presse.

Aber man weiß nicht wann es erscheinen wird.

## DIALOGO VII.

## DIALOGO VII.

## DIALOGO VII.

SULLO STESSO  
SOGGETTO.

## EL MISMO ASUNTO.

## MESMO ASSUMPTO.

Ha bisogno ancora di qualche cosa?

Tiene V. necesidad de alguna cosa mas?

Quer Vm. mais alguma cousa?

Desidererei una copia del dizionario di Spiers.

Quisiéra un ejemplar del diccionario de Spiers.

Quizera um jogo do dictionario de Spiers.

Avete il vocabolario di Johnson?

Tiene V. el diccionario de Johnson?

Tem Vm. o dictionario de Jonhson?

Ne ho una copia in buonissimo stato e non cara.

Tengo un exemplar muy bien conservado, y que no es caro.

Tenho um jogo em mui bom estado, e que não é caro.

Vorrei piuttosto averlo nuovo.

Prefiero tenerlo nuevo.

Quero-o antes novo.

È cosa impossibile, giacchè l'edizione è già esaurita.

Eso es imposible, porque se ha acabado la impresion.

É cousa impossivel, porque está gasta a edição.

Non ne troverà una copia da' librai quand'anche la pagasse dugento franchi.

No encontrará V. un ejemplar en casa de los libreros, aun que diese V. veinte guineas.

Ainda que Vm. desse vinte guinéos por um jogo, não o acharia nos livreiros.

Non si pensa a ristamparlo? È però un libro di grande utilità.

No se trata de volverlo á imprimir? Porque es un libro muy util.

Naõ ha ninguem que pense em dar uma nova edição? É um livro d'uma indispensavel necessidade.

È adesso sotto i torchi.

Está ahora imprimiéndose.

Está presentemente no prélo.

Ma non si sa quando verrà alla luce.

Pero no se sabe quando aparecerá.

Mas ignora-se quando ha de apparecer.

## DIALOGUE VIII.

## MÊME SUJET.

En ce cas, j'aime mieux  
m'assurer de l'exem-  
plaire que vous avez.

Combien en demandez-  
vous?

Je comptais le vendre  
deux guinées et de-  
mie.

Mais comme vous pre-  
nez plusieurs autres  
livres, je vous le pas-  
serai à deux guinées.

Deux guinées! C'est  
plus qu'il n'a coûté  
neuf.

Cela est vrai. Mais il  
devient si rare, que le  
prix augmente de  
jour en jour.

Cet exemplaire est cer-  
tainement à très-bon  
marché.

Vous ne pouvez pas  
prendre moins?

Vous ne pouvez pas  
me le donner à  
moins?

Non, en conscience,  
Monsieur, je n'y  
gagne presque rien.

Mettez-le de côté, et en-  
voyez-le moi avec les  
autres livres.

## DIALOGUE VIII.

## THE SAME.

If this be the case, I  
had better make sure  
of your copy.

What do you ask for it?

I did expect two guineas  
and a half for it.

But as you have bought  
several other books,  
I will let you have it  
for two guineas.

Two guineas! It is more  
than it cost new.

It is true. But it grows  
so scarce, that the  
price rises every day.

This copy is certainly  
a very great bargain.

You cannot take less?

You cannot let me have  
it for less?

No, upon my word,  
Sir, I hardly get any  
thing by it.

Put it by, and send it  
down with the other  
books.

## Dialog VIII.

## Gleicher Inhalt.

In diesem Falle, eigne ich  
mir lieber das Exemplar  
zu, welches Sie haben.

Wie viel verlangen Sie das  
für?

Ich rechnete es für dritthalb  
Guineen zu verkaufen.

Da Sie aber mehrere andere  
Bücher nehmen, will ich  
es Ihnen für zwei Guineen  
lassen.

Zwei Guineen! Das ist mehr,  
als es neu gekostet hat.

Dies ist wahr. Aber es wird  
so selten, daß der Werth  
täglich steigt.

Dieses Exemplar ist gewiß  
sehr wohlfeil.

Sie können nicht weniger  
nehmen?

Sie können mirs nicht billi-  
ger geben?

Nein, auf Ehre, mein Herr,  
ich gewinne fast nichts  
daran.

Legen Sie es bei Seite, und  
schicken Sie mirs mit den  
andern Büchern.



## DIALOGO VIII.

## DIALOGO VIII.

## DIALOGO VIII.

SULLO STESSO  
SOGGETTO.

## EL MISMO ASUNTO.

## MESMO ASSUMPTO.

In questo caso, amo me-  
glio avere la vostra  
copia.

En este caso, quiero  
asegurarme tomando  
el ejemplar que V.  
tiene.

Em tal caso resolvo-me  
a guardar o jogo que  
Vm. tem.

Quanto ne domandate?

Quanto pide V.?

Quanto quer por elle?

Faceva conto di ven-  
derlo settantacinque  
franchi.

Contaba venderlo dos  
guinéas y media.

Eu fazia conta de o não  
dar por menos de  
dous guinéos e meio

Ma siccome vossignoria,  
piglia parecchi libri  
glielo lascerò per cin-  
quanta franchi.

Pero como toma V.  
otros libros, se lo de-  
jaré á V. en dos gui-  
néas.

Mas como Vm. compra  
outros livros, vou  
deixal' o por dous gui-  
néos.

Cinquanta franchi! È  
più caro di quel che  
costava nuovo.

Dos guinéas! Es mas de  
lo que cuesta uno  
nuevo.

Dous guinéos! Tanto  
não custa elle novo  
em folha.

È vero signore. Ma è  
tanto raro che il  
prezzo non fa che au-  
mentar di giorno in  
giorno.

Eso es verdad; pero se  
hace tan raro el en-  
contrarlo, que por  
eso aumenta diaria-  
mente su precio.

É verdade, mas vai-se  
tornando tão raro que  
cada vez é mais caro.

Questa copia è certa a  
buonissimo mercato.

Este ejemplar es cierta-  
mente muy barato.

Este jogo é certamente  
bem barato.

Non potete venderlo  
meno?

No puede V. darlo por  
menos?

Vm. não o póde dar por  
menos?

Potete darmelo a minor  
prezzo?

No puede V. darmelo  
por menos?

Naõ o póde Vm. dar  
por alguma cousa de  
menos?

No, signore, da galan-  
tuomo, non ci gua-  
dagno quasi nulla.

Nó, en conciencia, ca-  
ballero, no gano en  
esto casi nada.

Naõ, em consciencia,  
senhor, o que nelle  
ganho é quasi nada.

Mettetelo da parte e  
mandatemelo cogli  
altri libri.

Póngalo V. de lado, y  
enviémelo V. con los  
demas libros.

Ponha m' o de parte, e  
mande m' o com os  
demais livros

## DIALOGUE IX.

## DANS UN MAGASIN.

## DIALOGUE IX.

## IN A SHOP.

## Dialog IX.

## In einem Laden.

Avez-vous de beau drap?

Quelle sorte de drap désirez-vous?

De quel prix?

Quel prix voudriez-vous y mettre?

Nous en avons à tous prix.

Nous en avons à différents prix.

Montrez-moi ce que vous avez de meilleur.

Faites-moi voir ce que vous avez de plus fin

Est-ce là le plus fin que vous ayez?

Voici de bon drap pour porter l'été.

Si c'est pour un pantalon, je vous recommande ce drap-ci.

Ce drap est excellent pour un pantalon d'hiver.

Je vous conseille de prendre ce drap-là.

Je vous le garantis fort.

Il m'en reste juste assez pour faire un habit.

Have you any fine cloth?

What sort of cloth do you wish to have?

What price?

What price would you wish to go to?

We have some of all prices.

We have some of different prices.

Show me the best you have.

Let me see the finest you have.

Is this the finest you have?

Here is some good cloth for summer wear.

If it is for trowsers I recommend you this cloth.

This cloth is excellent for winter trowsers.

I advise you to take that cloth.

I warrant it strong.

have just enough left to make a coat.

Haben Sie schönes Tuch?

Von welcher Sorte Tuch wünschen Sie?

Um welchen Preis?

Welchen Preis wollten Sie darauf wenden?

Wir haben zu allen Preisen.

Wir haben zu verschiedenen Preisen.

Zeigen Sie mir vom besten, das Sie haben.

Lassen Sie mich vom feinsten sehen, das Sie haben.

Ist dies das feinste, das Sie haben?

Dies ist gutes Tuch, im Sommer zu tragen.

Wenn es für eine Hose ist, so empfehle ich Ihnen dies Tuch da.

Dies Tuch ist vortrefflich für eine Winterhose.

Ich rathe Ihnen dies Tuch zu nehmen.

Ich büрге Ihnen dafür.

Es bleibt mir gerade genug, um ein Kleid zu machen.

## DIALOGO IX.

## IN UN MAGAZZINO.

Avete bel panno?

Che sorta di panno desidera, signore?

Di che prezzo?

Quanto vorrebbe pagarlo?

Ne abbiamo d'ogni prezzo.

Ne abbiamo di varii prezzi.

Mostratemi il migliore che abbiate.

Fatemi vedere quel che avete di più sopraffino.

È questo il più fino che avete?

Eccole buon panno per l'estate.

Se lo vuole per calzoni, pigli questo panno ch'è migliore.

Questo panno è ottimo per calzoni d'inverno.

La consiglierai di prender questo.

Me ne faccio mallevadore.

Me ne resta proprio abbastanza per farne un abito.

## DIALOGO IX.

## EN UN ALMACEN.

Tiene V. buen paño?

Qué clase de paño desea V.?

De qué precio?

Qué precio quiere V. poner.

Tenemos á todos precios.

Tenemos á diferentes precios.

Enseñeme V. lo mejor que tiene V.

Hágame V. ver el mas fino que tenga.

Es este el mas fino que tiene V.?

Aquí tiene V. un buen paño para usarlo en el verano.

Si es para un pantalon, le recomiendo á V. este.

Este paño es excelente para un pantalon de invierno.

Le aconsejo á V. de tomar este paño.

Se lo garantizo á V. mucho.

Me queda lo necesario para hacer un vestido, un frac.

## DIALOGO IX.

## NUMA LOJA DE PANNOS

Tem Vm. bom panno?

Que qualidade de panno quer Vm.?

A que preço?

Quanto quer pôr no panno?

Temos a diferentes preços.

Mostre-me o melhor que tem.

Faça-me ver o mais fino que tiver.

É o mais fino que tem?

Ahi tem Vm. um panno excellentepara deveraõ.

Se é para pantalonas, aconselho-lhe que tome deste.

Este panno é excellentepara umas pantalonas d'inverno.

Dou-lhe o conselho do comprar deste.

Dou-lho por muito forte.

Tenhojustamente o que é mister para um vestido.

Ceci vous fera un manteau superbe.

This will make you a splendid cloak.

Dieses gibt Ihnen einen prächtigen Mantel.

Combien le vendez-vous le mètre?

How much do you sell it a yard?

Wie theuer verkaufen Sie den Meter?

Je le vends vingt schellings le mètre.

I sell it for twenty shillings a yard.

Ich verkaufe es um zwanzig Schilling den Meter.

Je le trouve bien cher.

I find it very dear.

Ich finde es sehr theuer.

Quel est votre dernier prix, car je n'aime pas à marchander?

What is the lowest price, for I do not like to bargain?

Was ist Ihr letzter Preis, denn ich handle nicht gerne?

Monsieur, je ne surrais jamais.

Sir, I never ask more than I take.

Mein Herr, ich übertheure nie.

Je n'ai qu'un prix.

I have but one price.

Ich habe nur Einen Preis.

Pouvez-vous me le donner pour...?

Can you let me have it for...?

Können Sie mirs geben für...?

Je vous en donnerai....

I will give you... for it.

Ich will Ihnen .... dafür geben.

En vérité, je ne puis le vendre à moins.

Indeed, I cannot sell it under.

In Wahrheit, ich kann es nicht billiger verkaufen.

Je ne puis pas le donner à moins.

I cannot sell it for less.

Um weniger kann ich es nicht geben.

Je ne peux pas prendre moins.

I cannot take less.

Ich kann nicht weniger nehmen.

Vous savez que je suis bonne pratique.

You know I am a good customer.

Sie wissen, daß ich ein guter Kunde bin.

Cela est vrai; mais il n'est pas juste que je vende à perte.

It is true; but it is not right I should sell at a loss.

Dies ist wahr; aber es ist nicht recht, daß ich mit Verlust verkaufe.

Eh bien! partageons le différend.

Well, let us split the difference.

Nun denn, theilen wir den Unterschied.

En vérité, vous l'avez au prix coûtant.

Indeed, you have it at prime cost.

In Wahrheit, Sie haben es für den Einkaufspreis.

Può farne un bellissimo mantello.

Quanto lo vendete il braccio?

Lo vendo venticinque franchi il braccio.

Mi pare molto caro.

Qual è l'ultimo prezzo, perchè non mi piace di contrattare?

Signore, non domando mai più del dovere.

Non dico mai che un prezzo.

Potete darmelo per....?

Ve ne darò....

Da galantuomo, non posso darlo a meno.

Non posso venderlo meno.

Non posso ricever meno.

Sapete che sono un buon avventore.

È vero, ma non è giusto ch'io venda a disappito.

Ebbene, dividiamo la differenza.

In verità glielo do al costo.

Con este puede V. hacerse una soberbia capa.

Como, ó quanto vende V. el metro?

Lo vendo á veinte che-lines el metro.

Lo encuentro muy caro.

Qual es el último precio de V. porque á mi no me gusta regatear.

Yo nunca subo de precio, ó nunca encarezco las cosas, Caballero.

No tengo mas que un precio.

Puede V. darmelo por...?

Le daré á V. por el...

En verdad, no puedo venderlo á menos.

No puedo darlo por menos.

No puedo tomar menos.

V. sabe que soy buen parroquiano.

Eso es verdad; pero no es justo que yo venda con perdida.

Pues bien, partamos la diferencia.

Verdaderamente lo tiene V. por el precio de compra.

Com isto terá Vm. um soberbo capote.

A quanto vende Vm. o metro delle?

Vinte chelins.

Acho-o bem caro.

Diga-me o ultimo preço, que não gosto de regatear.

Não costumo pedir de mais.

Não tenho senão um preço.

Pode Vm. deixar-mo por....?

Dar-lhe hei por elle....

De véras, que o não posso dar por menos.

Não posso vendel' o por menos.

Não posso aceitar menos.

O senhor bem sabe que sou uma boa freguezia.

É verdade; porém não é justo que eu venda com prejuizo.

Pois bem, partiremos pelo meio a differença.

De verás que lho dou pelo preço que me custou.

DIALOGUE X.  
MÊME SUJET.

DIALOGUE X.  
THE SAME.

Dialog X.  
Gleicher Inhalt.

Désirez - vous encore  
quelque chose?  
Montrez-moi vos échan-  
tillons.  
J'ai besoin d'une étoffe  
pour faire un gilet.

En voici de toutes les  
couleurs.  
Aimez-vous le blanc?  
J'ai du beau piqué.

Ce casimir est bon.

Je puis vous recomman-  
der cette étoffe-là.  
Ceci est trop voyant.

Cette couleur-ci est trop  
sombre.  
Celle-là est trop claire.

Je veux quelque chose  
qui ne soit point salis-  
sant.

Je veux quelque chose  
qui se lave.

Cette couleur-ci est-elle  
bien teintée?

J'aime assez ce dessin;  
mais je crains que la  
couleur ne tienne  
point.

J'ai peur que cette étoffe  
ne soit pas d'un bon  
user

Do you wish to have any  
thing else?  
Let me see your pat-  
terns.  
I want some stuff for a  
waistcoat.

Here are some of all  
colours.  
Do you like white?  
I have some fine quilt-  
ing.

This kerseymere is  
good.  
I can recommend you  
that stuff.  
This is too gaudy.

This colour is too dull.  
That is too light.

I want something that  
does not get dirty.

I want something that  
washes.

Is this colour a good  
dye?

I like this pattern well  
enough; but I fear  
the colour won't  
stand.

I am afraid this stuff  
won't wear well.

Wünschen Sie noch was?

Zeigen Sie mir Ihre Muster?

Ich habe Zeug für ein Gilet  
nötig.

Hier haben Sie von allen  
Farben.

Lieben Sie das Weiße?

Ich habe schönen Pique.

Dieser Kasimir ist gut.

Ich kann Ihnen diesen Stoff  
da empfehlen.

Dieser hier ist zu auffallend.

Diese Farbe hier ist zu dun-  
kel.

Sene dort ist zu hell.

Ich will etwas, das nicht  
schmutzig ist.

Ich will etwas, das man  
waschen kann.

Diese Farbe geht doch nicht  
aus?

Ich liebe dieses Muster ziem-  
lich; allein ich befürchte  
die Farbe hält nicht.

Ich fürchte, dieser Stoff sei  
nicht dauerhaft.

ITALIANO.

DIALOGO X.

SULLO STESSO  
SOGGETTO.

Desidera ancora qualche cosa?

Fatemi vedere le mostre.

Ho bisogno d'una stoffa per un giubbettino.

Eccone di tutti i colori.

Le piace il bianco?

Ho bel *piqué*.

Questo *casimir* è buono.

Pigli questa stoffa ch'è migliore.

Questa è troppo vivace.

Questo colore è troppo tetro.

Quello è troppo chiaro.

Voglio qualcosa che non sia facile a imbrattarsi.

Voglio qualcosa che possa lavarsi.

Questo colore è di buona tinta?

Mi piace questo disegno; ma temo che il colore cambi.

Ho paura che questa stoffa non sia di buon uso.

ESPAÑOL.

DIALOGO X.

EL MISMO ASUNTO.

Desea V. alguna cosa mas?

Enseñeme V. sus muestras?

Necesito una tela para hacer un chaleco.

Aquí tiene V. de todos colores.

Le gusta á V. el blanco?

Tengo hermoso *piqué*.

Este casimiro es bueno.

Puedo recomendar á V. esa tela.

Esta es muy subida de color.

Este color es demasiado obscuro.

Aquel es demasiado claro.

Yo quiero una cosa, que no se ensucie con facilidad.

Quiero una cosa que se lave.

Tiene este color buen tinte?

Me gusta bastante este dibujo; pero temo que el color no sea permanente.

Temo que esta tela no sea de mucha duracion.

PORTUGUEZ. 142

DIALOGO X.

MESMO ASSUMPTO.

Quer Vm. mais alguma cousa?

Faça-me ver algumas amostras.

Tenho necessidade d'uma fazenda para colete.

Ahi tem Vm. de todas as côres.

Gosta de colete branco?

Tenho optimo acolchoado.

Está casimira é muito boa.

Aconselho-lhe esta fazenda.

Isto é muito vistoso.

Esta côr é muito escura.

Esta é clara de mais.

Quero cousa que se não suje facilmente.

Quero cousa que se possa lavar.

Está côr será fixa?

Gosto assas deste desenho; porém receio que a côr não seja fixa.

Tenho medo que esta fazenda não seja de dura.

Au contraire, elle est  
excellente.

Vous n'en verrez ja-  
mais la fin.

Vous pouvez la prendre  
sur ma parole.

## DIALOGUE XI.

## MÊME SUJET.

Maintenant dites - moi  
combien je vous dois.

A combien cela se  
monte-t-il?

A combien cela revient-  
il?

Voici votre note.

Le tout se monte  
à soixante - douze  
francs.

Cela fait en tout soi-  
xante - douze francs  
cinquante centimes.

Ne vous trompez-vous  
pas ?

Le compte est juste.  
Vous pouvez compter  
vous-même.

Vous pouvez faire le  
compte vous-même.

Voici quatre louis qui  
font quatre - vingts  
francs. Vous avez à  
me rendre sept francs  
cinquante centimes.

Les voici, Monsieur.

On the contrary, it is  
excellent.

You will never see the  
end of it.

You may take it on my  
word.

## DIALOGUE XI.

## THE SAME.

Now let me know what  
I owe you.

How much does it  
amount to?

How much does it come  
to ?

Here is your account.

It comes in all to se-  
venty-two francs.

It all amounts to se-  
venty-two francs fifty  
centimes.

Are you not mistaken ?

The account is right  
You may reckon  
yourself.

You may cast it up  
yourself.

Here are four louis,  
which make eighty  
francs. You are to  
give me seven francs  
fifty centimes.

Here they are, Sir.

Im Gegentheil, er ist voer-  
trefflich.

Sie werden es nie zu Ende  
gehen sehen.

Sie können es auf mein Wort  
nehmen.

## Dialog XI.

## Gleicher Inhalt.

Nun sagen Sie mir, wie viel  
ich Ihnen schuldig bin.

Wie hoch kommt dieses ?

Wie viel beträgt dieses ?

Hier haben Sie Ihre Rech-  
nung.

Das Ganze beträgt zwei und  
siebzig Franken.

Dies macht im Ganzen zwei  
und siebzig Franken, fünf-  
zig Centimen.

Irrren Sie sich nicht ?

Die Rechnung ist richtig. Sie  
können selbst nachrechnen.

Sie können selbst die Rech-  
nung machen.

Hier sind vier Louisd'or,  
welche achtzig Franken ma-  
chen. Sie haben mir sieben  
Franken fünfzig Centimen  
zurückzugeben.

Hier sind sie, mein Herr.



All'opposto, signore,  
ottima.  
Non potrà mai consu-  
marla.  
La piglia sotto la mia ga-  
ranzia.

Al contrario, es exce-  
lente.  
No verá V. nunca el fin.  
Puede V. tomarla bajo  
mi palabra.

Pelo contrario, é excel-  
lente.  
Naõ lhe ha de ver Vm.  
o fim.  
Pode comprar' a com  
segurança.

## DIALOGO XI.

SULLO STESSO  
SOGGETTO.

Ora ditemi quanto v.  
devo.  
A quanto monta tutto  
questo?  
Quanto costa tutto ciò?

Eccole la lista.

Tutto questo monta a  
settantadue franchi.

Questo fa settantadue  
franchi cinquanta  
centesimi.

Non vi sbagliate?

Il conto è giusto. Può  
contare ella medesi-  
mo.

Può farne ella il conto.

Eccovi quattro zecchini  
che fanno ottanta  
franchi. Avete a re-  
stituirmi sette fran-  
chi, cinquanta cente-  
simi.

Eccoli, signore.

## DIALOGO XI.

## EL MISMO ASUNTO.

Ahora digame V. cuan-  
to le debo.

A quanto sube esto?

Quanto viene á ser esto?

Aquí está la cuenta de  
V.

El todo asciende á se-  
tenta y dos francos.

Hace en todo setenta y  
dos francos y cin-  
cuenta céntimos.

No se equivoca V.?

La cuenta está exácta.  
Puede V. sumarla V.  
mismo.

Puede V. hacer V. mis-  
mo la cuenta.

Aquí tiene V. quatro  
luises, que hacen  
ochenta francos. Tie-  
ne V. que devolver  
me siete francos y  
cincuenta céntimos.

Tómelos V., caballero.

## DIALOGO XI.

## MESMO ASSUMPTO.

Diga-me agora o que lhe  
devo.

Em quanto importa tu-  
do?

Quanto faz tudo?

Aqui está a sua conta.

Importa tudo em se-  
tenta e dous francos.

Faz no total setenta e  
dous francos e meio.

Naõ se engana Vm.?

A conta está certa. Cal-  
cule Vm. mesmo.

Póde Vm. mesmo fazer  
a conta.

Aqui tem quatro luizes  
que fazem oitenta  
francos. Tem de tor-  
narme sete francos e  
meio.

Ahi os tem, sennor,

Envoyez-moi cela sur-le-champ.

Vous allez l'avoir dans un quart d'heure.

Vous l'aurez dans dix minutes.

En moins d'un quart d'heure.

## DIALOGUE XII.

### LE LOGEMENT.

Avez-vous des chambres à louer?

Oui, Monsieur, j'en ai plusieurs. Quelles chambres désirez-vous?

Voulez-vous un appartement meublé, ou non meublé?

J'ai besoin de chambres meublées.

Il me faudrait deux chambres à coucher, avec un salon et une cuisine.

Je puis vous arranger. Donnez-vous la peine d'entrer.

Je vais vous faire voir les chambres. Voici le salon.

Il n'est pas très grand, mais il peut faire mon affaire.

Vous voyez qu'il y a

Send me that immediately.

You shall have it within a quarter of an hour.

You shall have it in ten minutes.

In less than a quarter of an hour.

## DIALOGUE XII.

### LODGING.

Have you any apartments to let?

Yes, Sir, I have several. What rooms do you wish to have?

Do you want an apartment furnished, or unfurnished.

I want furnished rooms.

I should like to have two bed-rooms, with a parlour and a kitchen.

I can accommodate you. Please to walk in.

I will show you the rooms. Here is the sitting room.

It is not very large, but it will do for me.

You see that there is

Schicken Sie mir dies auf der Stelle.

Sie sollen es in einer Viertelstunde haben.

Sie werden es in zehn Minuten haben.

Wenigstens in einer Viertelstunde.

## Dialog XII.

### Die Wohnung.

Haben Sie Zimmer zu vermieten?

Ja, mein Herr, ich habe deren mehrere. Was für Zimmer wünschen Sie?

Wollen Sie eine möblierte oder nicht möblierte Wohnung?

Ich habe möblierte Zimmer nöthig.

Ich brauchte zwei Schlafzimmer, nebst einem Saale und einer Küche.

Ich kann Ihnen dienen. Bemühen Sie sich einzutreten.

Ich will Ihnen die Zimmer zeigen. Hier ist der Saal.

Er ist nicht sehr groß, jedoch kann er mir Dienste leisten.

Sie sehen, daß alles da ist,

Mandate subito a casa  
questa roba.  
L'avrà fra un quarto  
d'ora.

L'avrà fra dieci minuti.  
In meno d'un quarto  
d'ora.

## DIALOGO XII.

## L'ALLOGGIO.

Avete camere da affittare.  
Sì, signore, ne ho parecchie. Che camere desidera?

Vuole un appartamento  
ammobiliato, o senza  
mobiglie?  
Ho bisogno di camere  
ammobiliate.  
Mi bisognerebbero due  
camere da letto con  
un salotto ed una cucina.  
Ho quel che le bisogna.  
Entri.

Le farò veder le stanze.  
Ecco la camera da  
conversazione, il salotto.  
Non è grande, ma può  
servirmi

Vede, signore, che v'è

Enviéme V. eso al instante.  
Lo tendrá V. dentro de  
un quarto de hora.

Lo tendrá V. dentro de  
diez minutos.  
En menos de un quarto  
de hora.

## DIALOGO XII.

EL ALOJAMIENTO, O  
LA HABITACION.

Tiene V. quartos para  
alquilar?  
Sí, señor, tengo varios.  
Qué quartos desea V.?

Quieré V. una habitacion  
amueblada ó sin  
muebles?  
Necesito quartos amueblados.  
Necesitaría dos quartos  
de dormir con un salon  
y una cocina.

Puedo complacer á V.  
Tómese V. la molestia  
de entrar.  
Voy á hacerle ver á V.  
los quartos. Aquí tiene  
V. el salon.

No es muy grande, pero  
puede hacer mi negocio.  
Ya vé V. que hay todo

Queira mandar-me isto  
a casa sem demora.  
Lá estará em um quarto  
d' hora.

Em dés minutos o terá  
em seu poder.  
Em menos d'um quarto  
d'hora.

## DIALOGO XII.

## PARÁ ALUGAR CASA.

Tem Vm. alguns quartos  
a alugar?  
Sim, senhor, tenho muitos.  
Que quartos quer  
Vm.?

Quer um quarto mobiliado,  
ou por mobiliar?  
Quero dous quartos com  
trastes.  
Tenho necessidade de  
dous quartos de dormir,  
com uma sala e uma  
cozinha.  
Posso arranjar-lhe tudo  
isto. Queira ter a  
bondade d' entrar.  
Vou mostrar-lhe os  
quartos. Ahi tem a  
sala.

Naõ é muito grande,  
mas pode convir-me.

Bem vé Vm. que tem

tout ce qu'il faut et  
que les meubles en  
sont très-propres.

Tous les meubles sont  
en acajou.

Voici deux fauteuils,  
six chaises, un tapis  
neuf, une belle glace,  
et des rideaux très-  
propres.

De plus, il y a des ar-  
moires aux deux cô-  
tés de la cheminée.

Oui. Il y a tout ce qui  
est nécessaire.

### DIALOGUE XIII.

#### MÊME SUJET.

Faites-moi voir les  
chambres à coucher.  
Par ici, Monsieur, s'il  
vous plaît.

Voyons si le lit est bon,  
car c'est là le prin-  
cipal.

Quand j'ai un bon lit,  
je ne me soucie guère  
du reste.

Vous ne pouvez en dé-  
sirer un meilleur.

La chambre donne-  
t-elle sur la rue?

Non, Monsieur; elle a  
vue sur le jardin.

Tant mieux. Je n'aime  
pas à me coucher

every thing necessa-  
ry, and that the fur-  
niture is very neat.

All the furniture is ma-  
hogany.

Here are two arm-  
chairs, six chairs, a  
new carpet, a fine  
looking glass, and ve-  
ry neat curtains.

Besides that, there are  
cupboards on both  
sides of the chimney-  
piece.

Yes. Here is all that is  
necessary.

### DIALOGUE XIII.

#### THE SAME.

Let me see the bed-  
rooms.

This way, Sir, if you  
please.

Let us see whether the  
bed is good, for that  
is the main point.

When I have a good  
bed, I little care for  
any thing else.

You cannot wish for a  
better one.

Does the room look in-  
to the street?

No, Sir; it looks into  
the garden.

So much the better. I  
don't like to sleep in

was man braucht, und daß  
die Möbel sehr anständig  
sind.

Alle Möbel sind von Acajou-  
holz.

Hier sind zwei Armstühle,  
sechs Sessel, ein neuer  
Teppich, ein schöner Spie-  
gel, und sehr saubere Vor-  
hänge.

Uebrigens, sind auf beiden  
Seiten des Kaminschrän-  
ke angebracht.

Ja. Es ist alles da was man  
braucht.

### Dialog XIII.

#### Gleicher Inhalt.

Lassen Sie mich die Schlaf-  
zimmer sehen.

Hier her, mein Herr, wenn  
es Ihnen beliebt.

Wir wollen sehen, ob das  
Bett gut ist, denn dies ist  
die Hauptsache.

Wenn ich ein gutes Bett  
habe, bekümmere ich mich  
um das Uebrige nicht.

Sie können kein besseres wün-  
schen.

Geht das Zimmer auf die  
Straße?

Nein, mein Herr, eine Aus-  
sicht ist in den Garten.

Um so besser. Ich schlafe  
nicht gerne in dem Vor-

tutto quel che abbisogna, e che le mobigliie sono pulitissime. Tutti i mobili sono d'acajù.

Ecco due seggiole a braccioli, sei seggiole, un tappeto nuovo, un bello specchio, e cortine molto pulite.

E poi, ci sono armadi ai due lati del camminetto.

Si. V'è tutto il necessario.

## DIALOGO XIII.

SULLO STESSO  
SOGGETTO.

Fatemi vedere le camere da letto.

Favorisca di venire da questa parte.

Vediamo se il letto è buono, perchè è la cosa principalissima.

Quand' ho un buon letto, non mi curo del resto.

Non può desiderarne un migliore.

La camera risponde sulla strada?

No, signore, dà nel giardino.

Assai meglio. Non mi piace punto coricare

lo necesario, y que los muebles estan muy limpios.

Todos los muebles son de caoba.

Aquí tiene V. dos sillones, una alfombra nueva, un hermoso espejo, y cortinas muy decentes.

Ademas, hay armarios á los dos lados de la chimenea.

Si. Hay todo lo necesario.

## DIALOGO XIII.

## EL MISMO ASUNTO.

Hágame V. ver los quartos de dormir?

Por aquí, caballero, si V. gusta.

Veamos si la cama es buena, porque esto es lo principal.

Quando tengo una buena cama, no me ocupo de lo demas.

No puede V. encontrar otra mejor.

Da el quarto sobre la calle?

No, señor; tiene una vista al jardin.

Tanto mejor. A mí no me gusta dormir del

tudo o que é mister, e que os moveis estão em bom estado.

Todos os moveis são d' acajú.

Ahi tem duas cadeiras de braços, seis cadeiras ordinarias, um tapete novo, um soberbo espelho, e cortinas bem aceiadas.

Por cima disto de cada lado da chaminé ha dous armarios.

Sim. Tem tudo o que é mister.

## DIALOGO XIII.

## MESMO ASSUMPTO.

Mostre-me os quartos de dormir.

Faça-me o favor de vir por aqui.

Vejamos que tal é a cama, que é o principal.

Quando a cama é boa, pouco se me dá do resto.

O senhor não a pode achar melhor.

O quarto dá sobre a rua?

Naõ, senhor, sobre um jardim.

Melhor. Naõ gosto de deitar-me em quartos

urle devant, à cause  
du bruit des voitures.

a front room, on ac-  
count of the noise of  
the carriages.

bergebäude, Wagengeräus-  
ches wegen.

Désirez-vous voir l'autre  
pièce?

Do you wish to see the  
other room?

Wünschen Sie das andere  
Zimmer zu sehen?

Je pense que le lit en  
est bon. Maintenant,  
il ne s'agit plus que  
du prix.

I fancy the bed is good.  
Now, the only ques-  
tion is about the  
price.

Ich denke, daß das Bett darin  
gut ist. Jetzt ist nur noch  
vom Preis die Rede.

## DIALOGUE XIV.

## DIALOGUE XIV.

## Dialog XIV.

## MÊME SUJET.

## THE SAME.

## Gleicher Inhalt.

Que demandez-vous des  
trois chambres avec  
la cuisine?

What do you ask for the  
three rooms and the  
kitchen?

Was verlangen Sie für die  
drei Zimmer mit der Küche?

J'ai toujours loué la  
salle avec une des  
chambres quatorze  
schellings.

I have always let the  
parlour with one of  
the rooms for four-  
teen shillings.

Ich habe immer den Saal  
nebst einem von den Zim-  
mern um vierzehn Schil-  
linge vermietet.

Vous payerez une gui-  
née par semaine pour  
le tout.

You shall give me one  
guinea a week for the  
whole.

Sie bezahlen wöchentlich eine  
Guinee für das Ganze.

Ce n'est que sept schel-  
lings pour l'autre  
chambre et la cuisine.

It is only seven shillings  
for the other room  
and the kitchen.

Dies ist für das andere Zim-  
mer und die Küche nur  
sieben Schillinge.

Je crois que c'est beau-  
coup d'argent.

I think it a great deal  
of money.

Ich glaube, daß dies viel  
Geld ist.

Considérez que c'est ici  
un des plus beaux  
quartiers de la ville,  
où les maisons sont  
d'un prix exorbitant.

Consider that this is  
one of the best quar-  
ters of the town,  
where the houses are  
let very high.

Bedenken Sie, daß dies hier  
eines der schönsten Stadt-  
viertel ist, wo die Häuser  
in einem übermäßigen  
Werthe stehen.

Hé bien, je vous don-  
nerai une guinée.

Well, I will give you  
one guinea.

Wohlan, ich werde Ihnen eine  
Guinee geben.

Mais il me faut une par-  
tie de la cave, et un

But I must have a part  
of the cellar, and a

Aber ich muß einen Theil  
vom Keller, und einen

in sul davanti, per  
causa del romore  
delle carrozze.

Desidera vedere l'altra  
stanza?

Credo che il letto sia  
buono. Non si tratta  
adesso che del prezzo.

lado de la calle por  
el ruido de los car-  
ruajes.

Desea V. ver la otra  
pieza?

Creo que la cama es  
buena. Ahora se trata  
solo del precio.

que dão sobre a rua,  
por causa da bulha  
das carruages.

Quer Vm. mais outro  
quarto?

A cama parece-me boa.  
Agora o que falta é  
saber o quanto lhe  
hei de dar.

## DIALOGO XIV.

SULLO STESSO SOG-  
GETTO.

Quanto chiedete delle  
tre camere colla  
cucina?

Ho affittato sempre il  
salotto con una delle  
camere quattordici  
franchi.

Pagherà solo venticin-  
que franchi la setti-  
mana per il tutto.

Non sono che sette  
franchi per l'altra  
camera e la cucina.

Questo appartamento  
mi pare carissimo.

Badi, signore, che que-  
sto è uno de' più bei  
quartieri della città,  
e dove le case sono  
di un prezzo eccessi-  
vo.

Ebbene, vi darò ven-  
ticinque franchi.

Ma però ho ancor biso-  
gno d'una parte della

## DIALOGO XIV.

SOBRE EL MISMO  
ASUNTO.

Quanto pide V. por los  
tres quartos con la  
cocina?

Yo he alquitado siem-  
pre el salon con un  
quarto por catorze  
chelines.

V. pagará por todo una  
guinea por semana.

No es mas que siete  
chelines por el otro  
quarto y la cocina.

Yo creo que eso es  
mucho dinero.

Considere V. que este  
es uno de los barrios  
mas hermosos de la  
ciudad, en donde se-  
pagán muy caras las  
casas.

Pues bien, yo daré á V.  
una guinea.

Pero necesito una parte  
de la bodega, y un

## DIALOGO XIV.

SOBRE EL MESMO  
ASSUMPTO.

Quanto pede Vm. pelos  
tres quartos e a co-  
zinha?

A sala com os dous quar-  
tos nunca os aluguei  
por menos de quator-  
ze chelines.

Dar me ha Vm. por tu-  
do um guinéo por  
semana.

Os quartos e a cozinha  
vem-lhe a fizar a  
razão de sete chelines

Parece-me que é muito  
dinheiro.

Considere que estamos  
no melhor bairro da  
cidade, onde as casas  
são carissimas.

Pois bem, dar-lhe hei  
um guinéo.

Porém hei mister d'u-  
ma porção d'adeiga

endroit pour mettre  
du bois et du char-  
bon.

Cela va sans dire. Vous  
aurez une place fer-  
mée à clef.

Quand comptez-vous  
prendre possession de  
votre logement?

Je compte venir cou-  
cher ici ce soir.

Faites en sorte que tout  
soit prêt de bonne  
heure.

Cela suffit, Monsieur.  
Vous pouvez venir  
aussitôt qu'il vous  
plaira.

## DIALOGUE XV.

## AVEC UN TAPISSIER.

Je voudrais bien voir  
quelques meubles.

Donnez-vous la peine  
d'entrer, Monsieur.  
Je crois pouvoir vous  
arranger.

Quels meubles désirez-  
vous voir?

J'ai besoin d'une biblio-  
thèque, si je puis en  
trouver une propre.

En voici une très-belle

Je l'ai achetée hier à  
une vente.

place to put coals and  
wood in.

That is understood.  
You shall have a place  
with a lock and key  
to it.

When do you mean to  
take possession of  
your lodging?

I intend to come and  
sleep here to-night.  
See that every thing be  
ready betimes.

Very well, Sir. You  
may come as soon as  
you please.

## DIALOGUE XV.

## WITH AN UPHOLSTERER,

I should wish to look  
at some furniture.

Please to walk in, Sir.  
I think I can suit you.

What sort of furniture  
do you wish to see?  
I want a book-case, if  
I can find a neat one.

Here is a very fine one.

I bought it yesterday at  
a sale.

Holz- und Kohlenplatz ha-  
ben.

Das versteht sich. Sie sollen  
einen verschlossenen Platz  
haben.

Wann denken Sie von Ihrer  
Wohnung Besitz zu neh-  
men?

Ich rechne darauf diesen  
Abend hier zu schlafen.

Machen Sie also, daß alles  
bei Zeiten bereit steht.

Das genügt, mein Herr, Sie  
können kommen, sobald es  
Ihnen beliebt.

## Dialog XV.

## Mit einem Tapezierer.

Ich möchte gerne einige Mö-  
beln sehen.

Bemühen Sie sich herein,  
mein Herr. Ich glaube Sie  
bedienen zu können.

Was für Möbel wünschen  
Sie zu sehen?

Ich brauche einen Bücher-  
schrank, wenn ich einen  
geeigneten finden kann.

Hier ist ein sehr schöner.

Ich habe ihn gestern auf einer  
Versteigerung gekauft.



ITALIANO.

cantina, e d'un luogo per metterci legna e carbone.

Oh senza dubbio, signore. Avrà un luogo che si chiuda a chiave.

Quando pensa di venire a stare nel suo appartamento?

Intendo di venirci a dormire questa notte. Fate che tutto sia allestito di buon' ora.

Sarà servito, signore. Potrà venir quando le piaccia.

DIALOGO XV.

COL VENDITOR DI MOBILI, OD ARREDI.

Desidererei vedere alcuni mobili.

Favorisca di entrare, signore. Credo poterle dare quel che le occorre.

Che mobili desidera vedere?

Ho bisogno d'una scansia, se mi vien fatto di trovarne una in buon stato.

Eccone una bellissima.

L'ho comprata jeri ad una vendita pubblica.

ESPAÑOL.

sitio para poner leña y carbon.

Eso se entiende. V. tendrá un sitio cerrado con llave.

Quando cuenta V. tomar posesion de su habitacion?

Yo cuento venir á dormir aquí esta noche. Haga V. de manera que todo esté pronto temprano.

Está bien, señor. Puede V. venir tan pronto como guste.

DIALOGO XV.

CON UN TAPICERO.

Yo desearia ver algunos muebles.

Tenga V. la bondad de entrar, Caballero. Yo creo poder servir á V.

Qué muebles desea V. ver?

Yo tengo necesidad de una libreria, si yo puedo encontrar una que esté limpia, ó en buen estado.

Aquí tiene V. una muy buena.

La he comprado ayer en una venta.

PORTUGUEZ. 147

e de algum lugar para arrecadar lenha e carvão.

Já se sabe, dar-lhe hei uma parte d'adega de que Vm. terá a chave.

Quando tem tenção de vir occupar os seus quartos?

Tenciono vir dormir nelles esta noite?

Tenha cuidado de ter tudo prompto bem cedo.

Isso basta, senhor. Pode vir, quando for de seu gosto.

DIALOGO XV.

COM UM MERCADOR DE MOVEIS.

Quizera que me mostrasse alguns moveis.

Tenha a bondade de entrar, senhor; que creio poder' o accomodar.

Que moveis quer Vm. ver?

Careço d'uma estante para livros se achar uma em bom estado.

Ahi tem Vm. uma em mui bom estado.

Comprei-a hontem em uma venda.

Elle est d'un bois superbe.

Je l'aimerais assez. — Elle me conviendrait assez.

Combien en demandez-vous ?

Combien comptez-vous la vendre ?

Le prix est de douze guinées.

Vous ne pouvez pas la donner à moins ?

Jene le peux pas, Monsieur. Le plus bas prix est marqué sur chaque article dans ma boutique.

C'est la meilleure manière.

It is of a very beautiful wood.

I should like it well enough. — It would suit me pretty well.

How much do you ask for it ?

What do you think to sell it for ?

The price is twelve guineas.

You cannot take less ?

I cannot, Sir. The lowest price is marked down upon every article in my shop.

It is the best way.

Er ist von einem prächtigen Holze.

Ich hätte ihn ziemlich gerne. — Er würde sich ganz gut für mich schiden.

Wie viel verlangen Sie dafür ?

Wie theuer wollen Sie denselben verkaufen ?

Der Preis ist zwölf Guineen.

Sie können ihn nicht billiger geben ?

Ich kann es nicht, mein Herr. Der niedrigste Preis ist in meinem Laden auf jedem Artikel bemerkt.

Das ist die beste Art.

## DIALOGUE XVI.

### MÊME SUJET.

Maintenant, je désirerais voir une commode.

Une double, ou une simple ?

En voici plusieurs, avec le prix marqué sur chacune.

Je crois que je m'en tiendrai à celle-ci.

Maintenant, que je voie vos tapis.

Quelle grandeur désirez-vous ?

## DIALOGUE XVI.

### THE SAME.

Now I should wish to look at a chest of drawers.

A double one, or a single one ?

Here are several, with the price marked upon each.

I think I shall fix upon this.

Now let me see your carpets.

What size do you want ?

## Dialog XVI.

### Gleicher Inhalt.

Nun wünschte ich eine Kommode zu sehen.

Eine doppelte, oder eine einfache ?

Hier sind mehrere, mit dem Preise auf jeder angegeben.

Ich glaube, daß ich mich an dieser halten werde.

Jetzt lassen Sie mich Ihre Teppiche sehen.

Welche Größe wünschen Sie ?

È d' un legno bellissimo.

Non mi spiacerebbe. —  
Mi converrebbe abba-  
stanza.

Quanto ne volete?

Quanto intendete ven-  
derla?

Costa trecento cinquan-  
ta franchi.

Potete venderla meno?

Non posso, signore. Il  
più giusto prezzo è  
segnato in ogni cosa  
della mia bottega.

È il miglior modo.

Es de una madera ex-  
celente.

Me agradaría. — Me con-  
vendra muy bien.

Quanto pide V.?

En quanto cuenta V.  
venderla?

El precio es de doce  
guineas.

No puede V. darla por  
menos?

No puedo, señor. En mi  
tienda, el precio mas  
baxo está marcado  
encima de cada obje-  
to.

Es el mejor metodo.

A madeira é soberba.

Parece-me assás bem.  
— Ella me faria assás  
conta.

Quanto pede Vm. por  
ella?

Por quanto tenciona  
vender' a?

Seu preço são doze gui-  
néos.

Naõ pode Vm. dál' a por  
menos?

Naõ, senhor. Todos os  
objectos que tenho  
na loja estaõ marca-  
dos no ultimo preço.

É optimo costume.

## DIALOGO XVI.

SULLO STESSO SOG-  
GETTO.

Ora vorrei vedere un  
cassettone.

Doppio, o semplice?

Eccone parecchi col  
prezzo marcato in  
ciascuno.

Mi appagherò forse di  
questo.

Mostratemi adesso i  
tappeti.

Di che grandezza li  
vuole?

## DIALOGO XVI.

## EL MISMO ASUNTO.

Ahora, yo desearia ver  
una comoda,

Doble, ó sencilla?

Aquí tiene V. varias con  
el precio puesto en-  
cima de cada una.

Yo creo que me fixaré  
en esta.

Ahora, hágame V. ver  
las alfombras que V.  
tenga.

¿e que tamaño las  
quiere V.?

## DIALOGO XVI.

## MESMO ASSUMPTO.

Agora desejaria ver um  
armario para a rou-  
pa.

Um armario ordinario  
ou dos dobrados?

Aqui estaõ muitos com  
os seus preços.

Creio que ficarei com  
este.

Vejam os seus  
tapetes.

De que tamanho os  
quer Vm.?

Six mètres sur cinq

En voici de toutes les  
sortes.

Voyons les prix.

Ceux-ci montent à  
beaucoup d'argent.Ceux-ci montent bien  
haut.En voici à meilleur  
marché. Mais il ne  
sont, naturellement,  
ni si beaux ni si bons.J'aimerais assez celui-  
ci. Mais il revient si  
cher.Non, Monsieur. Vous le  
trouverez bon mar-  
ché, si vous en con-  
sidérez la grandeur.Les tapis sont un article  
bien coûteux.Voudriez-vous en voir  
d'occasion?

Non. Je prends celui-ci.

## DIALOGUE XVII.

## MÊME SUJET.

N'avez-vous pas besoin  
d'autre chose?Avez-vous besoin d'au-  
tre chose?De quel prix sont ces  
chaises?

Six yards by five.

Here are some of all  
sorts.Let us look at the prices.  
These come to a great  
deal of money.

These come very high.

Here are some cheaper.  
But they are, of course,  
neither so handsome  
nor so good.I should like this well  
enough. But it comes  
to so much money.No, Sir. You will think  
it very cheap, if you  
consider how large it  
is.Carpets are very expen-  
sive.Should you like to look  
at some second-hand  
ones?

No. I take this.

## DIALOGUE XVII.

## THE SAME.

Don't you want some-  
thing else?Do you want any thing  
else?Of what price are these  
chairs?Sechs Meter Länge auf fünf  
Breite.

Hier sind von allen Arten.

Sehen wir auf den Preis.  
Diese da kommt auf viel  
Geld zu stehen.  
Diese da ist sehr theuer.Da sind zu billigen Preisen.  
Aber sie sind, natürlicher  
Weise, weder so schön, noch  
so gut.Ich würde ziemlich gerne die-  
sen da haben. Aber er  
ist so theuer.Nein, mein Herr. Sie wer-  
den ihn wohlfeil finden,  
wenn Sie seine Größe be-  
trachten.Die Teppiche sind ein sehr  
kostspieliger Artikel.Möchten Sie deren aus zwei-  
ter Hand sehen?

Nein. Ich nehme diesen hier.

## Dialog XVII.

## Gleicher Inhalt.

Haben Sie nichts anderes  
nötig?

Haben Sie noch etwas nötig?

Von welchem Preise sind  
diese Sessel?

Sei braccia di lunghezza e cinque di larghezza.  
Eccone d'ogni sorta.

Mostrateme i prezzi.  
Questi sono carissimi.

Questi montano a un gran prezzo.

Questi li vendo a miglior mercato. Però non sono nè così belli, nè così buoni.

Questo non mi spiacerrebbe; ma è tanto caro!

No, signore. Le parrà a buon mercato, se bada alla grandezza.

I tappeti son cosa assai cara.

Vorrebbe vederne di usati?

No; piglierò questo.

De seis metros sobre cinco.

Aquí tiene V. de todas clases.

Veamos los precios.

Estos suben á mucho dinero.

Estos suben mucho.

Aquí tiene V. otros mas baratos. Pero naturalmente no son ni tan bonitos, ni tan buenos.

Me gustaría mucho este, pero sale muy caro.

Nó, señor. V. lo encontrará barato, si considera V. el tamaño.

Las alfombras son un género muy caro.

Quiere V. ver algunas de lance?

Nó. Tomo esta.

De tres braças de comprimento e duas e meia de largo.

Ahi os tem de todo o tamanho, e qualidade, Vejamos os preços. Estes são mui puxados.

São mui sobidos.

Aqui tem que são mais baratos. Mas não são nem tão bellos, nem tão duraveis.

Estimaria ficar com este; mas custa tanto dinheiro.

Naõ, senhor. Em proporção do tamanho é barato.

Os tapetes são artigos que custão muito.

Quer Vm. ver alguns de segunda mão?

Naõ senhor. Fico com este.

## DIALOGO XVII.

## DIALOGO XVII.

## DIALOGO XVII.

## SULLO STESSO SOGGETTO.

## SOBRE EL MISMO ASUNTO.

## MESMO ASSUMPTO.

Vossignoria non ha bisogno d'altro?

Le occorre altra cosa?

Quanto costano queste seggiole?

No tiene V. necesidad de otra cosa?

Tiene V. necesidad de otra cosa?

Qué precio tienen estas sillas?

Naõ tem Vm. necessidade de mais nada?

Ha Vm. mister de mais alguma cousa?

Quanto valem estas cadeiras?

Quel peut être le prix  
de ces chaises?

Le prix est de deux guinées par chaise.

Elles devraient être  
bonnes pour ce prix.

Ces chaises-ci sont magnifiques.

Ces chaises sont de la première qualité, et à la dernière mode.

Considérez qu'elles sont faites du plus beau bois, et parfaitement bien finies.

Elles ont été faites par le meilleur ouvrier de Londres.

J'aime assez les chaises, mais je n'en aime pas le prix.

Je remettrai cette emplette à une autre fois.

Eh bien! vous m'enverrez cela le plus tôt possible.

Vous l'aurez dans le courant de la journée.

Ne me trompez pas.

Vous pouvez y compter

What may be the price  
of these chairs?

They are two guineas.

They ought to be good  
for that price.

These are very beautiful  
chairs.

These chairs are of the first  
quality, and in the newest  
fashion.

Consider that they are made  
of the finest wood, and highly  
finished.

They were made by the best  
workman in London.

I like the chairs very well,  
but I do not like the price.

I shall put off this purchase  
till another time.

Well, you will send those  
things as soon as possible.

You shall have them in the  
course of the day.

Do not disappoint me.

You may depend upon it.

Was mag der Preis dieser  
Sessel sein?

Der Preis ist zwei Guineen  
für jeden Sessel.

Sie müssen gut sein für diesen  
Preis.

Diese Sessel da sind prächtig.

Diese Sessel sind von vorzüglicher  
Güte, und nach der neuesten  
Mode.

Erwägen Sie, daß sie vom  
schönsten Holze und vollkommen  
gut gearbeitet sind.

Sie wurden vom besten Arbeiter  
in London gemacht.

Ich wünschte sehr diese Sessel,  
wenn sie nicht so schrecklich  
theuer wären.

Ich werde diesen Einkauf auf  
ein anderes Mal verschieben.

Wohlan, Sie werden mir  
dieses so bald als möglich  
schicken.

Sie werden es im Laufe des  
Tages bekommen.

Hintergehen Sie mich nicht.

Sie können darauf rechnen.

### DIALOGUE XVIII.

POUR ACHETER DIFFÉRENTS  
OBJETS.

Voulez-vous venir à la  
ville avec moi?

### DIALOGUE XVIII.

TO BUY SEVERAL ARTICLES.

Will you come to town  
with me?

### Dialog XVIII.

Um verschiedene Gegenstände  
zu kaufen.

Wollen Sie mit mir nach der  
Stadt gehen?

Di che prezzo all' incirca  
saran queste seggiole?  
Ogni seggiola costa cin-  
quanta franchi.  
Avrebbero ad esser  
buone per un tal  
prezzo.

Queste seggiole sono  
bellissime.

Queste seggiole son di  
prima qualità e alla  
moda.

Rifletta che son del più  
bel legno, e condotte  
a perfezione.

Sono state fatte dal mi-  
glior operaio di Lon-  
dra.

Le seggiole non mi  
spiaccono, ma son  
troppo care.

Farò questa compera  
un' altra volta.

Ebbene, me le invierete  
il più presto che si  
potrà.

Le avrà nella giornata.

Non ingannatemi.

Vossignoria può farci  
capitale.

## DIALOGO XVIII.

PER COMPERARE  
VARII OGGETTI.

Volete venir meco alla  
città?

Qual es el precio de esas  
sillas?

El precio es dos guineas  
por silla.

Deberán ser buenas por  
ese precio.

Estas sillas son magni-  
ficas.

Estas sillas son de pri-  
mera calidad, y á la  
última moda.

Considere V. que están  
hechas de la mejor  
madera, y muy bien  
concluidas.

Ellas han sido hechas  
por el mejor artifice  
de Londres.

Me gustan mucho las  
sillas, pero no me  
gusta el precio.

Yo dexaré esta compra  
para otra vez.

Ahora pues, V. me en-  
viará esto lo mas  
pronto posible.

V. lo tendrá en todo el  
dia de hoy.

No me engañe V.

Puede V. contar con  
ello.

## DIALOGO XVIII.

PARA COMPRAR DIFE-  
RENTES OBJETOS.

Quiere V. venir con-  
migo á la ciudad?

Qual é o preço destas  
cadeiras?

Custaõ cada uma dous  
guinéos.

Por este preço devem  
de ser mui boas.

Estas cadeiras são ma-  
gnificas.

Estas cadeiras, são da  
primeira qualidade e  
da ultima moda.

Considere Vm. que são  
muito acabadas e fei-  
tas de optima madei-  
ra.

Saem das mãos do me-  
lhor marceneiro de  
Londres.

As cadeiras agradaõ-  
me, mas não assim  
o preço.

Farei esta compra em  
outra occasião.

Muito bem, queira man-  
darme tudo isto com  
a maior brevidade.

Tel' o ha em casa no  
decurso do dia.

Não me falte.

Esteja certo que ha de  
ser servido.

## DIALOGO XVIII.

PARA FAZER ALGU-  
MAS COMPRAS.

Quer Vm. vir commigo  
á cidade?

De tout mon cœur.  
Qu'avez-vous à faire  
dans la ville?

Il faut que j'aille chez  
le marchand de nou-  
veautés.

J'ai quelques emplettes  
à faire.

Qu'est-ce que vous avez  
à acheter?

Je veux acheter de la  
dentelle.

J'ai besoin de calicot.

Il me faut de la toile  
pour faire des draps.

N'avez-vous pas vous-  
même besoin d'ache-  
ter quelque chose?

Rien de particulier.

A moins que je ne voie  
quelque chose qui  
me frappe.

Peut-être verrons-nous  
de nouveaux dessins  
d'indiennes.

Vous me faites penser  
que j'ai besoin de  
basin.

Ne me laissez pas ou-  
blier d'acheter des  
mouchoirs.

Je vous y ferai penser.

Partons sur-le-champ,

With all my heart.  
What have you to do in  
town?

I want to go to the  
linen-draper's shop.

I have a few things to  
buy.

What do you want to  
buy.

I want to buy some  
lace.

I want some calico.

I must get some sheet-  
ing.

Don't you want to buy  
something yourself?

Not any thing in parti-  
cular.

Unless I should see so-  
mething that strikes  
my fancy.

Perhaps we may see  
some new prints.

You put me in mind that  
I want some dimitty.

Don't let me forget to  
buy some handker-  
chiefs.

will remind you of it.

Let us go directly, for

Herglich gern.  
Was haben Sie in der Stadt  
zu thun?

Ich muß zum Mobehändler  
gehen.

Ich habe einige Einkäufe zu  
machen.

Was haben Sie zu kaufen?

Ich will Spitzen kaufen.

Ich brauche Calicot.

Ich muß Leinwand zu Bett-  
tüchern haben.

Haben Sie nicht für sich selbst  
etwas zu kaufen nöthig?

Nichts besonderes.

Es sei denn, daß ich etwas  
sehe, was mich anzieht.

Vielleicht sehen wir neue  
Muster indischer Rattune.

Sie erinnern mich, daß ich  
Barchent haben muß.

Lassen Sie mich nicht ver-  
gessen Taschentücher zu  
kaufen.

Ich werde Sie daran erin-  
nern.

Wir wollen sogleich gehen.



**Volentierissimo.**  
**Che avete a fare in città?**

**È d'uopo ch'io vada dal mercante di stoffe.**

**Ho alcune compere a fare.**

**Che avete a comperare?**

**Voglio comperare merletti.**

**Ho bisogno di calicò.**

**Mi occorre tela per lenzuola.**

**Non avete pur voi bisogno di comperar qualcosa?**

**Oh, nulla di particolare.**

**Eccetto se mi vien veduta cosa che mi piaccia.**

**Vedrem forse nuovi disegni d'indiana.**

**Mi fate venir in mente che ho bisogno di doiletto.**

**Non fate ch'io scordi di comprar fazzoletti da naso.**

**Ve lo farò venire a mente.**

**Partiam subito, perchè**

**Con mucho gusto.**  
**Que tiene V. que hacer en la ciudad?**

**Tengo que ir á casa del mercader de géneros de moda.**

**Tengo que hacer algunas compras.**

**Que es lo que tiene V. que comprar?**

**Yo quiero comprar encaje.**

**Yo tengo necesidad de indiana, ó tela de algodón.**

**Necesito lienzo para hacer sábanas.**

**No tiene V. tambien necesidad de comprar alguna cosa?**

**Nada de particular.**

**A menos que yo no vea alguna cosa que me llame la atencion.**

**Puede ser que veamos dibujos nuevos de indianas.**

**V. me hace pensar que yo tengo necesidad de cotonia.**

**No dexé V. que me olvide de comprar pañuelos.**

**Yo le haré á V. pensar en ello, ó yo se lo recordaré á V.**

**Vámonos al instante,**

**Com muito gosto.**  
**Que vai Vm. lá fazer?**

**Tenho de ir a uma loja de fanciaia.**

**Tenho que fazer algumas compras?**

**Que tem Vm. que comprar?**

**Quero comprar renda.**

**Tenho necessidade de paninho.**

**Tenho precisaõ de panno de linho para lençoes.**

**E Vm. não tem tambem necessidade de fazer algumas compras?**

**Nenhuma que saiba.**

**Não tenho idea disso salvo se vir alguma cousa que me faça gosto.**

**Talvez vejamos chitas com novos debuchos.**

**Fez-me Vm. lembrar que tenho necessidade dalgum fustão.**

**Lembre-me que devo comprar lenços.**

**Terei cuidado de lho fazer lembrado.**

**Partamos já e já, pois é**

car il faut que nous  
soyons revenues pour  
le thé.

Nous avons une grande  
heure à nous.

Nous serons revenues  
avant ce temps-là.

## DIALOGUE XIX.

## AVEC UN TAILLEUR.

Je vous ai envoyé cher-  
cher pour me pren-  
dre la mesure d'un  
habit.

Voulez-vous bien me  
prendre la mesure  
pour un habit?

Comment voulez-vous  
qu'il soit fait?

Faites-le-moi comme  
on les porte actuel-  
lement.

Vous voulez aussi le gi-  
let et le pantalon?

Oui. J'ai acheté du drap  
pour me faire un ha-  
billement complet.

Cela suffit, Monsieur.  
Comment voulez-  
vous que votre gilet  
soit fait?

Faites-le à la mode ac-  
tuelle.

Seulement, qu'il ne des-  
cende pas tout à fait  
si bas.

we must be back for  
tea.

We have full an hour  
before us.

We shall be back before  
that time.

## DIALOGUE XIX.

## WITH A TAILOR.

I have sent for you to  
measure me for a  
coat.

Will you take my mea-  
sure for a coat?

How will you have it  
made?

Make it as they wear  
them now.

You want also the waist-  
coat and trowsers.

Yes. I bought the cloth  
to have a complete  
suit of clothes.

Very well, Sir. How do  
you wish to have  
your waistcoat made?

Make it after the present  
fashion.

Only let it not come  
down quite so low.

denn wir müssen zum Thee  
wieder zurück sein.

Wir haben eine starke Stun-  
de vor uns.

Wir werden noch vor dieser  
Zeit wieder zurück sein.

## Dialog XIX.

## Mit einem Schneider.

Ich habe Sie rufen lassen,  
um mir das Maß zu ei-  
nem Kleide zu nehmen.

Wollen Sie mir gefälligst  
das Maß zu einem Kleid  
nehmen?

Wie wollen Sie es gemacht  
haben?

Machen Sie es mir, wie man  
es gegenwärtig trägt.

Sie wollen auch eine Weste  
an ein Paar Beinkleider?

Ja. Ich habe Tuch gekauft,  
um mir einen vollständigen  
Anzug machen zu lassen.

Dies reicht hin, mein Herr.  
Wie wollen Sie, daß Ihre  
Weste gemacht werde?

Nach der jetzigen Mode.

Wiß, daß sie nicht so ganz  
weit herunter reicht.

ci è forza d'essere  
ritornate per bere il  
tè.

Oh ci resta più d'un'ora!

Sarem ritornate prima.

## DIALOGO XIX.

## CON UN SARTORE.

Ho mandato a chiamar-  
vi perchè mi pren-  
diate la misura d'un  
abito.

Volete prendermi la  
misura per un vesti-  
to?

Come vuole che sia fat-  
to?

Fatemelo come si usa-  
no adesso.

Vuol pure il giubbetti-  
no, e i calzonì?

Sì. Ho comperato pan-  
no per un vestimento  
completo.

Vossignoria sarà ser-  
vita. Come vuole che  
il giubbettino sia fat-  
to?

Fatelo alla moda.

Badate che non cali  
tanto all'ingiù.

porque es preciso que  
estémos de vuelta pa-  
ra la hora de servir  
el té.

Tenemos una hora bien  
larga á nuestra dispo-  
sicion.

Estarémos de vuelta an-  
tes de ese tiempo.

## DIALOGO XIX.

## CON UN SASTRE.

Le he enviado á buscar  
á V. para que me to-  
me medida de un  
frac, ó vestido.

Quiere V. tomarme me-  
dida de un frac?

Come quiere V. que esté  
hecho, ó que se lo haga?  
Hágamelo V. como se  
llevan ahora.

Quiere V. tambien un  
chaleco y un panta-  
lon?

Sí. He comprado paño  
para hacerme un ves-  
tuario completo.

Está bien, señor. Como  
quiere V. que le ha-  
ga el chaleco?

Hágalo V. á la moda.

Pero, que no sea tan  
baxo como los que  
se llevan.

mister acharmo-nos  
ao chá.

Temos adiante de nos  
uma boa hora.

Estaremos de volta an-  
tes deste tempo.

## DIALOGO XIX.

## COM UM ALFAIATE.

Mandei-o chamar para  
tomar-me medida  
d'um vestido?

Quer Vm. ter a bonda-  
de de tomar-me me-  
dida d'um vestido?

De que feitio o quer?

Como agora se usa.

Quer Vm. colete e pan-  
talonas?

Sim. Comprei panno  
para um vestido com-  
pleto.

Tenho entendido. Como  
quer o colete?

Faça-o segundo a mo-  
da.

Porém que não seja tão  
comprido como os  
que se trazem.

Quelle sorte de boutons voulez-vous ?

Je veux des boutons de la même étoffe.

Fort bien.

Faites-moi un pantalon à sous-pieds.

Ne mettez pas de sous-pieds à mon pantalon.

Faites-le bien large. Je n'aime pas à être gêné.

Ne craignez rien.

Voulez-vous que votre pantalon monte bien haut ?

Ni trop haut ni trop bas.

Faites-le venir jusqu'ici.

Je ne veux point qu'il descende tout à fait si bas qu'on les porte aujourd'hui.

C'est la mode de les porter très-bas.

Oui, mais c'est une mode ridicule.

Il sera fait selon votre goût.

Souvenez-vous qu'il me faut ceci pour dimanche, sans faute.

Vous l'aurez dimanche matin.

Prenez garde, car si vous me manquez de parole, c'est le dernier ouvrage que vous ferez pour moi.

What sort of buttons will you have ?

I will have them covered with the same stuff.

Very well.

Make me a pair of trousers with straps.

Don't put straps to my trousers.

Make them full wide. I like to be at my ease.

Never fear.

Will you have your trousers come very high ?

Not too high nor too low.

Let them come up so high.

I won't have them come down quite so low as they wear them now.

It is the fashion to wear them very low.

Yes, but it is a ridiculous fashion.

They shall be made exactly as you like.

Remember that I must have this against next Sunday, without fail.

You shall have it on Sunday morning.

Mind, for if you disappoint me, this will be the last work you ever do for me.

Welche Art Knöpfe wollen Sie ?

Ich will die Knöpfe von demselben Stoffe.

Sehr gut.

Machen Sie mir ein Paar Hosen mit Sprungriemen.

Machen Sie keine Sprungriemen an meinen Hosen.

Machen Sie dieselben recht weit. Um nicht gespannt zu werden.

Fürchten Sie nichts.

Wollen Sie, daß Ihre Hosen weit hinauf reichen ?

Weber zu weit hinauf, noch zu weit hinab.

Etwa bis hierher.

Ich will nicht, daß sie so ganz weit hinab reichen, wie man sie gegenwärtig trägt.

Das ist Mode, sie jetzt sehr lang zu tragen.

Sa, aber dies ist eine lächerliche Mode.

Sie sollen nach Ihrem Geschmack gemacht werden.

Denken Sie, daß ich dieses unfehlbar bis Sonntag haben muß.

Sie werden es Sonntag Morgens haben.

Geben Sie Acht, denn wenn Sie mir nicht Wort halten, so ist dies die letzte Arbeit, welche Sie für mich machen werden.

**Che bottoni vuole?**

Voglio bottoni della medesima stoffa.

Benissimo.

Fatemi calzoni a stoffe.

Non mettete stoffe ai miei calzoni.

Fateli affatto larghi. Non voglio esserne incomodato.

Non tema, signore.

Vuole che i calzoni montino assai?

Nè troppo all' in su, nè troppo all' in giù.

Fateli calar fin qui.

Non voglio che calino affatto come s' usa oggidì.

E però la moda di portarli lunghi.

Ma è moda ridicola.

Sarà fatto a seconda del suo gusto.

Ricordatevi che ne ho gran bisogno per domenica.

Li avrà domenica in sul mattino.

Badate a non mancare, perchè sarebbe l' ultimo lavoro che mi fareste.

**Que especie de botones quiere V.?**

Yo quiero botones de la misma tela.

Muy bien

Hágame V. un pantalon con trabillas.

No ponga V. trabillas á mi pantalon.

Hágalo V. bien ancho. No me gusta estar molestado.

No tenga V. cuidado.

Quiere V. que su pantalon sea muy alto?

Ni muy alto, ni muy baxo.

Hágalo V. subir hasta aquí.

No quiero que sea tan largo como se llevan ahora.

Es moda llevarlos muy largos.

Sí, pero es una moda ridicula.

Será hecho segun el gusto de V.

No olvide V. que necesito esto para el domingo sin falta.

V. lo tendrá el domingo por la mañana.

Tenga V. cuidado, porque si me falta V. de palabra, será este el último trabajo, que hará V. para mí.

**Que botões quer Vm. que ponha?**

Quero os botões do mesmo panno.

Muito bem.

Faça-me umas pantalo-nas com correias.

Naõ ponha nas pantalo-nas correias.

Faça-m'as largas. Gosto de andar vestido folgadamente.

Será servido.

Quer Vm. que as pantalonas subaõ muito?

Nem muito, nem pouco.

Faça-m' as que cheguem até aqui.

Naõ as quero com o coes tão baixo como agora se trazem.

Assim é agora moda.

Bem sei, mas é uma moda ridicula.

Será Vm. servido a sua vontade.

Naõ se esqueça que heí mister de tudo para domingo sem falta.

El' o ha domingo pela manhã.

Olhe que se me falta, nunca mais lhe hei dar que fazer.

## DIALOGUE XX.

## DIALOGUE XX.

## Dialog XX.

## MÊME SUJET.

## THE SAME.

## Gleicher Inhalt.

M'apportez-vous mon habit?

Oui, Monsieur. Le voici. Vous êtes un homme de parole. Mais, franchement, je commençais à m'impatienter.

Il n'est que dix heures, et je vous l'avais promis dans le courant de la matinée.

Aussî, je ne me plains pas.

Que je l'essaye.

Essayez-le-moi.

Voyons s'il me va bien.

Voyons comment il me va.

Vous avez fait les manches trop longues et trop larges.

Monsieur, on les porte maintenant très-grandes.

Il m'est trop juste.

Il me serre sous les aisselles.

Il me coupe les bras.

N'est-il pas un peu long?

Il me semble un peu trop long.

Have you brought my coat?

Yes, Sir. Here it is.

You are a man of your word. But, I began to grow impatient.

It is but ten o'clock, and I had promised it you some time in the morning.

Nor do I complain.

Let me try it on.

Try it on me.

Lel's see whether it fits me

Let's see how it fits.

You have made the sleeves too long and too wide.

Sir, they wear them very large now.

It is too narrow.

It pinches me under the arms.

It cuts my arms.

Is it not rather long?

It seems to me a little too long.

Bringen Sie mir mein Kleid?

Ja, mein Herr. Hier ist es.

Sie sind ein Mann von Wort. Aber, frei heraus, ich fing an ungeduldig zu werden.

Es ist erst zehn Uhr, und ich hatte es Ihnen im Laufe des Vormittags versprochen.

Ich beklage mich auch nicht.

Ich möchte es anprobieren.

Probieren Sie mich an.

Wir wollen sehen, ob es mir gut steht.

Wir wollen sehen, wie es mich kleidet.

Sie haben die Ärmel zu lang und zu weit gemacht.

Mein Herr, man trägt Sie jetzt sehr groß.

Es ist mir zu eng.

Es spannt mich unter den Achseln.

Es erdrückt mir die Arme.

Ist es nicht ein wenig zu lang?

Es scheint mir ein wenig zu lang.

## DIALOGO XX.

## DIALOGO XX.

## DIALOGO XX.

SULLO STESSO SOG-  
GETTO.

SOBRE EL MISMO  
ASUNTO.

MESMO ASSUMPTO.

Mi portate l'abito?

Me tráe V. mi frac?

Traz-me Vm. o meu  
vestido?

Sì, signore. Eccolo.  
Siete di parola. Ma a  
dirvela schiettamen-  
te, stava per perderla  
pazienza.

Sì, señor. Aquí está.  
V. es un hombre de pa-  
labra. Pero franca-  
mente yo principiaba  
á impacientarme.

Sim, senhor. Aqui o tem.  
É Vm. um homem de  
palavra, mas a dizer-  
lhe a verdade, já co-  
meçava a perder a  
paciencia.

Non sono che le dieci,  
e l'aveva promesso  
nella mattinata.

No son mas que las diez,  
y yo se lo habia pro-  
metido á V. para hoy  
en toda la mañana.

São déshoras em ponto,  
e eu não lhe tinha  
promettidosenaõ por  
toda a manhã.

Però non mi lagno.

Por eso, yo no me que-  
jo.

Assim é, porisso não  
me queixo.

Bisogna ch'io lo provi.  
Provatemelo.  
Vediam se va bene

Déxeme V. ensayarlo  
Pruébemelo V.  
Veamos si me va bien.

Vamos a proval'o.  
Ajude-me á proval' o.  
Vejamos se me vai bem.

Vediam come va.

Veamos como me va.

Vejamos como me vai.

Avete fatto le maniche  
troppo lunghe e trop-  
po larghe.

V. ha hecho las mangas  
demasiado anchas y  
demasiado largas.

Fez-lhe Vm. as mangas  
mui compridas e mui  
largas.

Signore, è moda averle  
grandi.

Señor, ahora se llevan  
muy grandes.

Assim as trazem agora.

È troppo stretto.

Me está demasiado ajus-  
tado.

Está-me apertado.

Mi stringe alle ascelle.

Me aprieta en el sobaco.

Aperta-me de baixo dos  
braços.

Mi serra troppo le brac-  
cia.

Me corta el brazo.

Faz-me vergaõ nos bra-  
ços.

Non è egli un po' lun-  
ghetto?

No es un poco largo?

Naõ o acha Vm. com-  
prido de mais?

Mi sembra un po' troppo  
lungo.

Me parece que está un  
poco largo.

Parece-me algum tanto  
comprido.

Il est trop long de taille.

It is too long-waisted.

Der Schnitt ist zu lang.

Il est trop court de taille.

It is too short-waisted.

Der Schnitt ist zu kurz.

Il fait des plis entre les épaules.

It sits in wrinkles between the shoulders.

Es hat Falten zwischen den Schultern.

Vous ne pouvez pas vous plaindre de cet habit.

You cannot complain of this coat.

Sie können sich nicht über dieses Kleid beklagen.

Il vous va à ravir. — Il vous va parfaitement bien.

It fits you extremely well.

Es kleidet Sie zum Entzücken. — Es sitzt Ihnen vollkommen gut.

Vous n'avez jamais été mieux habillé.

You never were better dressed in your life.

Sie sind nie besser gekleidet gewesen.

Vous autres, tailleurs, vous ne trouvez jamais rien à redire à votre ouvrage.

You tailors never find fault with your own work.

Ihr Schneider findet nie etwas an eurer Arbeit anzusetzen.

#### DIALOGUE XXI.

##### AVEC UN CORDONNIER.

Monsieur, j'ai besoin d'une paire de souliers.

Veillez me prendre la mesure pour une paire de souliers.

J'ai déjà votre mesure.

Ayez bien soin de les faire assez larges.

Ne les faites pas trop étroits.

Soyez tranquille, Monsieur.

Vous avez ce défaut-là; vous les faites généralement trop étroits.

#### DIALOGUE XXI.

##### WITH A SHOEMAKER.

Sir, I want a pair of shoes.

Have the goodness to take my measure for a pair of shoes.

I have your measure already.

Take good care to make them wide enough.

Don't make them too narrow.

Never fear, Sir.

That's your defect; you generally make them too narrow.

#### Dialog XXI.

##### Mit einem Schuster.

Mein Herr, ich habe ein Paar Schuh nöthig.

Wollen Sie mir das Maß für ein Paar Schuh nehmen.

Ich habe Ihr Maß schon.

Machen Sie mir sie ja breit genug.

Machen Sie sie nicht zu eng.

Seien Sie ruhig, mein Herr.

Sie haben den Fehler; Sie machen sie im allgemeinen zu eng.



**È troppo lungo di vita.**

**Es muy baxo de talle.**

**Parece-me algum tanto comprido.**

**È troppo corto di vita.**

**Es muy corto de talle.**

**É muito curto de mais**

**Mi fa pieghe fra le spalle.**

**Hace arrugas ó pliegues en las espaldas.**

**Faz prégas no meio das costas.**

**Signore, non può darsi di quest' abito.**

**No puede V. quejarse de este frac.**

**Naõ tem Vm. que dizer a este vestido.**

**Le va a meraviglia. — Le sta benissimo.**

**Le está á V. á las mil maravillas. Le está á V. perfectamente bien.**

**Vai lhe admiravelmente. Está lhe superiormente bem.**

**Non sarà mai stato meglio vestito.**

**Nunca ha estado V. mejor vestido.**

**Nunca teve vestido que tão bem lhe fosse.**

**Voi altri sarti, non trovate mai nissuno sbaglio ne' vostri lavori.**

**Vds. los sastres nunca tienen nada que desaprobar en sus obras.**

**Os senhores alfaiates, tem para si que tudo o que fazem é perfeito.**

## DIALOGO XXI.

## DIALOGO XXI.

## DIALOGO XXI.

### CON UN CALZOLAIO.

### CON UN ZAPATERO.

### COM UM SAPATEIRO.

**Ho bisogno d' un paio di scarpe.**

**Señor, yo necesito un par de zapatos.**

**Tenho necessidade d' um par de sapatos.**

**Prendetemi la misura per un paio di scarpe.**

**Hágame V. el gusto de tomarme medida de un par de zapatos.**

**Tenha a bondade de tomar-me medida d' um par de sapatos.**

**Ho già la sua misura.**

**Yo tengo ya la medida de V.**

**Eu tenho já a sua medida.**

**Abbate cura di farle abbastanza larghe.**

**Tenga V. cuidado de hacerlos bien anchos.**

**Tenha cuidado de mos fazer largos.**

**Non fatele troppo strette.**

**No los haga V. demasiado estrechos.**

**Naõ os faça apertados de mais.**

**Non se ne dia fastidio, signore.**

**Esté V. tranquilo, señor.**

**Fique sem inquietação.**

**Avele questo difetto. — le fate in generale troppo strette.**

**V. tiene ese defecto; V. los hace generalmente demasiado estrechos.**

**Vm. tem este defeito, sempre mos faz apertados.**

J'aurai soin de faire  
ceux-ci comme vous  
le désirez.

Quand pourrez-vous me  
les donner?

Je vous les enverrai  
vers la fin de la se-  
maine.

Vous les aurez au com-  
mencement de la se-  
maine prochaine.

Ne me manquez pas.  
Vous pouvez compter  
sur ma promesse.

Avez-vous besoin d'au-  
tre chose?

Maintenant que j'y  
pense, il me faut une  
paire de bottes fines.

Faites - moi en même  
temps des souliers de  
bal.

Je voudrais aussi une  
paire de pantoufles.

De quoi désirez-vous  
qu'elles soient faites?

Je les voudrais en ma-  
roquin.

Faites - les le plus tôt  
possible.

I shall take care to make  
these according to  
your wish.

When can you let me  
have them?

I will send them to you  
towards the end of  
the week.

You shall have them in  
the beginning of next  
week.

Don't disappoint me.  
You may rely upon my  
promise.

Are you in want of any  
thing else?

Now I think of it, I  
want a pair of dress  
boots.

Make me at the same  
time some dancing  
shoes.

I should like to have a  
pair of slippers too.

What do you wish them  
made of?

I want them in morocco  
leather.

Make them as quickly as  
possible.

Ich werde dafür sorgen diese  
hier nach Ihrem Wunsche  
zu machen.

Wann kann ich sie bekom-  
men?

Ich werde sie Ihnen gegen das  
Ende dieser Woche schicken.

Sie sollen sie im Anfang der  
nächsten Woche haben.

[Stiche.  
Lassen Sie mich nicht im  
Sie können auf mein Ver-  
sprechen zählen.

Haben Sie noch etwas nö-  
thig?

Nun weil ich d'ran denke, ich  
muß ein Paar feine Stiefel  
haben.

Machen Sie mir zugleich ein  
Paar Ballschuh.

Ich wünschte auch ein Paar  
Pantoffeln.

Woraus sollen sie gemacht  
werden?

Ich möchte sie von Cassian.

Machen Sie sie so bald als  
möglich.

## DIALOGUE XXII.

## DIALOGUE XXII.

## Dialog XXII.

## MÊME SUJET.

## THE SAME.

## Gleicher Inhalt.

Monsieur, je vous ap-  
porte vos souliers.

Que je les voie. Voyons.

Sir, I have brought your  
shoes.

Let me see them. Let  
us see.

Mein Herr, ich bringe Ihnen  
Ihre Schuhe.

Ich möchte sie sehen. Zeigen  
Sie.

**Avrò cura di farle come  
le desidera.**

**Quando potrete darmele?**

**Gliele manderò verso la  
fine della settimana.**

**Le avrà nel principio  
della settimana ven-  
tura.**

**Non mancate.**

**Faccia capitale sulla  
mia promessa.**

**Ha bisogno d'altro?**

**Finchè me ne ricordo,  
ho bisogno d'un paio  
di stivali sottili.**

**Fatemi nello stesso tem-  
po scarpette da bal-  
lo.**

**Vorrei pure un paio di  
pianelle.**

**Di che desidera sien  
fatte?**

**Le vorrei di marroc-  
chino.**

**Fatele il più presto che  
vi sarà possibile.**

**Yo tendré cuidado de  
hacer estos como V.  
los desea.**

**Quando podrá V. traer-  
melos?**

**Se los enviaré á V. al  
fin de la semana.**

**V. los tendrá al princi-  
pio de la semana  
próxima.**

**No me falte V.**

**Puede V. contar con mi  
palabra.**

**Tiene V. necesidad de  
alguna otra cosa?**

**Ahora me acuerdo que  
necesito un par de bo-  
tas delgadas.**

**Hágame V. al mismo  
tiempo zapatos de  
bayle.**

**Yo desearía tambien un  
par de chinelas.**

**De que genero quiere  
V. que sean hechas?**

**Yo las quisiera en mar-  
roqui.**

**Hágalas V. lo mas pron-  
to posible.**

**Terei cuidado esta vez  
de fazel' os a seu gos-  
to.**

**Quando mos poderá dar?**

**Eu lh' os mandarei no  
fim da semana.**

**Estarão em sua casa no  
principio da semana  
que vem.**

**Não me falte.**

**Conte com a minha pa-  
lavra.**

**Tem Vm. necessidade  
de outra cousa?**

**Lembra-me agora que  
hei mister d'um par  
de botas finas.**

**Faça-me ao mesmo  
tempo um par de cha-  
pins para dansar.**

**Quizera tambem uns  
chinelos.**

**De que os quer?**

**De marroquim.**

**Faça-m'os com toda a  
brevidade.**

## DIALOGO XXII.

## DIALOGO XXII.

## DIALOGO XXII.

SULLO STESSO SOG-  
GETTO.

**Signore, le porto le  
scarpe.**

**Fate ch'io le vegga. Ve-  
diamole.**

SOBRE EL MISMO  
ASUNTO.

**Señor, yo le traigo á  
V. sus zapatos.**

**Déxemelos V. ver. Vea-  
moslos.**

## MESMO ASSUMPTO.

**Venho trazer-lhe, se-  
nhor, os seus sapatos.**

**Faça-mos ver. Vejamos.**

Permettez que je vous  
les essaye.

Non, je vous remercie.  
Je veux les essayer  
moi-même.

Je ne peux faire entrer  
mon pied dedans.

Voici un chausse-pied.

Il me faut des souliers  
que je puisse mettre  
sans peine.

Pourquoi les avez-vous  
faits si pointus? Ce  
n'est pas la mode.

Pardonnez-moi, on les  
porte actuellement  
ainsi.

Soit; alors je ne veux  
pas me gêner pour  
suivre la mode.

Décidément, ils me ser-  
rent trop.

Ils sont beaucoup trop  
étroits.

Ils me blessent les or-  
teils.

Vous les avez faits trop  
pointus.

Ils me font mal.

Ils s'élargiront de reste  
en les portant.

Ce cuir-ci prête comme  
un gant.

Oui. Mais en attendant  
qu'ils s'élargissent, je  
ne veux point être  
estropié.

Give me leave to try  
them on you.

No, I thank you. I will  
try them on myself.

I cannot get my foot in.

Here is a shoe-horn.

I must have shoes that I  
can put on without  
any trouble.

Why have you made  
them so pointed. It  
isn't the fashion.

I beg your pardon, they  
are worn so at pre-  
sent.

Very well, then I won't  
put myself to any in-  
convenience for the  
sake of following the  
fashion.

Decidedly, they are too  
tight.

They are a great deal  
too narrow.

They hurt my toes.

You have made them  
too pointed.

They hurt me.

They will grow wide  
enough by wearing.

This leather stretches  
like a glove.

Yes. But I don't choose  
to be crippled until  
they grow wider.

Erlauben Sie, daß ich sie  
Ihnen anprobire.

Nein, ich danke Ihnen. Ich  
will sie selbst anprobiren.

Ich kann meinen Fuß nicht  
hinein bringen.

Hier ist ein Schuhanzieher.

Ich muß Schuhe haben, die  
ich ohne Mühe anziehen  
kann.

Warum haben Sie sie so  
spizig gemacht? Das ist  
nicht Mode.

Verzeihen Sie, man trägt  
sie jetzt so.

Gut; ich will mich aber der  
Mode wegen nicht quälen.

Sie brücken mich wirklich zu  
stark.

Sie sind viel zu eng.

Sie brücken mich an die  
Zehen.

Sie haben sie zu spizig ge-  
macht.

Sie thun mir weh'.

Sie werden sich übrigens im  
Tragen erweitern.

Dieses Leder da gibt nach wie  
ein Handschuh.

Ja. Aber bis daß sie sich er-  
weitern, will ich nicht  
lahm werden.

Mi permetta di provar-  
gliele.

No, ve ne ringrazio.  
Voglio provarle io.

Non posso farci entrare  
il piede.

Eccole una calzaioia.

Ho bisogno di scarpe  
che possa mettere a  
bell'agio.

Perchè le avete fatte co-  
sì a punta? Non è la  
moda.

Mi scusi, signore, si  
fanno così adesso.

Ve lo credo; ma però  
non voglio incomo-  
darmi per la moda.

Oh assolutamente, mi  
stringon troppo.

Mi son troppo strette.

Mi fan mal alle dita dei  
piedi.

Le avete fatte troppo  
a punta.

Mi fanno male.

S' allargheranno anche  
troppo portandole.

Questo cuoio s' allenta  
come un guanto.

Sì. Ma intanto che s' al-  
larghino, non voglio  
mica essere storpiato.

Permitame V. que se  
los pruebe á V.

Nó, se lo agradezco á V.  
Yo quiero probarme-  
los yo mismo.

No puedo hacer entrar  
el pié.

Aquí tiene V. un calza-  
dor.

Yo quiero unos zapatos  
que pueda yo meter-  
los sin dificultad.

Porque los ha hecho V.  
tan puntiagudos? No  
es la moda.

Perdone V., ahora se  
llevan así.

Bueno; en este caso no  
quiero ir incómodo  
por seguir la moda.

Decididamente me están  
demasiado apretados.

Son demasiado estre-  
chos.

Me lastiman los dedos  
de los piés.

Los ha hecho V. dema-  
sido puntiagudos.

Me hacen daño.

Se ensancharán cierta-  
mente llevandolos.

Este cuero presta como  
un guante.

Sí. Pero mientras se en-  
sanchan yo no quie-  
ro estropear-me.

Dê-me licença de lh'os  
provar.

Muito obrigado, eu o  
farei.

Naõ posso calçal' os.

Aqui tem um calçador.

Gosto de sapatos que se  
calcem sem custo.

Porque os fez taõ pon-  
tudos? É por ventura  
moda?

Com sua licença assim  
se usa.

Seja assim, mas naõ es-  
tou d'humor de sof-  
frer, para andar á mo-  
da.

Decisivamente apertaõ-  
me de mais.

Saõ demasiadamente  
justos.

Ferem-me os dedos.

Fel' os Vm. muito pon-  
tudos.

Fazem-me mal.

Em os trazendo, elles se  
alargaraõ de mais.

Este coiro dá de si co-  
mo uma luva.

Sim, mas á espera que  
dê de si, achar-me  
hei alcijado.

Je ne saurais marcher  
avec.

Vous ne les aurez pas  
portés deux jours,  
qu'ils ne vous bles-  
seront plus.

Je vous ai dit plusieurs  
fois que je ne voulais  
point être gêné dans  
mes souliers.

Je ne veux point gagner  
de cors.

Je veux avoir le pied à  
mon aise.

Le cuir est mauvais.

L'empeigne ne vaut  
rien.

Les semelles sont trop  
minces.

Les quartiers sont trop  
bas.

Je ne veux point avoir  
le pied découvert.

Les talons sont beau-  
coup trop larges.

Je suis sûr que ces sou-  
liers n'ont jamais été  
faits pour moi.

Rempportez-les, et faites-  
m'en une autre paire  
le plus tôt possible.

Avez-vous apporté mes  
bottes?

Oui, Monsieur, les voici.

La tige de cette botte  
est trop haute.

Je vous ai dit de faire  
des talons très-hauts.

I cannot walk in them.

You will not have worn  
them two days before  
they cease to hurt  
you.

I told you many times,  
that I do not like to  
be pinched in my  
shoes.

I do not wish to get  
corns.

I wish to be easy in my  
shoes.

The leather is bad.

The upper leather is  
good for nothing.

The soles are too thin.

The quarters are too  
low.

I won't have my foot  
uncovered.

The heels are a good  
deal too wide.

I am sure these shoes  
were never made for  
me.

Take them back, and  
make me another pair  
as soon as possible.

Have you brought my  
boots?

Yes, Sir, here they are.

The leg of this boot is  
too high.

I told you to make the  
heels very high.

Ich kann nicht darin gehen.

Sie werden sie keine zwei  
Tage getragen haben, so  
werden sie Sie nicht mehr  
drücken.

Ich habe Ihnen schon oft  
gesagt, meine Schuhe sol-  
len mich nicht drücken.

Ich will keine Hühneraugen  
bekommen.

Ich will den Fuß nach meiner  
Bequemlichkeit haben.

Das Leder ist schlecht.

Das Oberleder taugt nichts.

Die Sohlen sind zu dünn.

Das Ferse Leder ist zu nie-  
drig.

Ich will den Fuß nicht un-  
bedeckt haben.

Die Absätze sind viel zu breit.

Ich bin überzeugt, daß diese  
Schuhe nie für mich ge-  
macht worden sind.

Nehmt sie wieder mit, und  
macht mir so bald als mög-  
lich ein anderes Paar.

Haben Sie meine Stiefel ge-  
bracht?

Ja, mein Herr, hier sind sie.

Der Schaft von diesem Stief-  
fel ist zu hoch.

Ich habe Ihnen gesagt sehr  
hohe Absätze zu machen.

Non potrei camminare  
con queste scarpe.

Appena le avrà portate  
due giorni non le far-  
ran più male.

V' ho detto cento volte  
che non volea le scar-  
pe tanto strette.

Non voglio aver calli.

Voglio che il piede stia  
a bell'agio.

Il cuoio è cattivo.

La tomaia non val nul-  
la.

Le suole son troppo  
sottili.

I quartieri di queste scar-  
pe son troppo bassi.

Non voglio avere il pie-  
de scoperto.

I calcagni di queste  
scarpe son troppo  
larghi.

Son sicuro che codeste  
scarpe non sono sta-  
te fatte per me.

Portatele via, e fatele-  
ne un'altro paio il più  
presto che potrete.

M'avete portato gli sti-  
vali?

Sì, signore, eccoli.

La gamba di questo sti-  
vale è tropp'alta.

V' ho detto di fare i cal-  
cagni molto alti.

Yo no podré andar con  
ellos.

V. los llevará solo dos  
dias, y no le lastima-  
rán á V. mas.

He dicho á V. que no  
me gustaba que los  
zapatos me apreta-  
sen.

Yo no quiero que me  
salgan callos.

Yo quiero tener el pié  
desahogado.

El cuero es malo.

El empeine no vale na-  
da.

Las suelas son muy del-  
gadas.

Los costados son muy  
baxos.

Yo no quiero tener el  
pié descubierto.

Los talones son dema-  
siado anchos.

Yo estoy seguro de que  
estos zapatos no han  
sido hechos para mí.  
Lléveselos V. y hágame  
otro par lo mas pron-  
to posible.

Ha traído V. mis botas?

Si señor, aquí están.

El tallo de esta bota es  
demasiado alto.

Yo he dicho á V. que hi-  
ciese los tacones mas  
altos.

Naõ posso dar um pas-  
so com elles.

Em os trazendo dous  
dias achar-se ha á sua  
vontade.

Já lhe disse muitas ve-  
zes que naõ queria  
sapatos apertados.

Naõ quero ter callos.

Quero ter os pés folga-  
dos.

O cabedal é máo.

O rosto naõ val nada.

As solas saõ mui delga-  
gadas.

Os saltos saõ baixos de  
mais.

Naõ gosto de ter os pés  
taõ descobertos.

Os saltos saõ largos de  
mais.

Estou certo que estes  
sapatos naõ foraõ fei-  
tos para os meus pés.  
Torne a levar'os, e faça-  
me outro par com a  
brevidade possivel.

Trouxe-me Vm. as bo-  
tas?

Sim senhor, aqui as tem.  
O cano desta bota, é alto  
de mais.

Eu encommendei - lhe  
os saltos altos.

Je ne puis pas souffrir  
les talons bas.

Prenez ces bottes, elles  
ont besoin d'être re-  
montées.

Cette paire-là a besoin  
d'être ressemelée.

Mettez des demi-semel-  
les à ces souliers.

N'oubliez pas d'y met-  
tre quelques pointes.

Rendez-les-moi bientôt.

I can't bear low heels.

Take these boots, they  
want new-fronting.

That pair wants soling  
and heeling.

Half-sole these shoes.

Don't forget to put a  
few brads in them.

Send them back soon.

Ich kann die niedrigen Absätze  
nicht leiden.

Nehmen Sie diese Stiefel,  
sie müssen vorgeschuht wer-  
den.

Dieses Paar da muß wieder  
besohlt werden.

Machen Sie Halbsohlen an  
diese Schuhe.

Schlagen Sie einige Nägel  
hinein.

Bringt mir sie bald zurück.

### DIALOGUE XXIII.

#### DIALOGUE XXIII.

#### AVEC UN MÉDECIN.

Monsieur, j'ai pris la  
liberté de vous en-  
voyer chercher.

'e crains d'avoir besoin  
de votre assistance.

Comment vous trouvez-  
vous en ce moment ?

Je ne sais. Je me trouve  
tout je ne sais com-  
ment.

J'ai la tête tout étour-  
die, et j'ai de la peine  
à me tenir sur mes  
jambes.

Je ne suis pas bien du  
tout.

Je me sens bien ma-  
lade.

Je suis d'une faiblesse  
étonnante

#### WITH A PHYSICIAN.

Sir, I have taken the  
liberty to send for  
you.

I am afraid I need your  
assistance.

How do you find your-  
self at present.

I don't know. I find  
myself I don't know  
how.

My head is giddy, and  
I can hardly stand on  
my legs.

I am not well at all.

I feel myself very ill.

I am uncommonly  
weak.

#### Dialog XXIII.

#### Mit einem Arzt.

Mein Herr, ich habe mir die  
Freiheit genommen Sie  
holen zu lassen.

Ich befürchte Ihre Hilfe  
nötig zu haben.

Wie befinden Sie sich in die-  
sem Augenblick ?

Ich weiß nicht. Ich befinde  
mich so, daß ich es nicht  
anzugeben weiß.

Ich habe den Kopf ganz be-  
täubt, und kann nur mit  
Mühe auf meinen Füßen  
stehen.

Ich bin gar nicht wohl.

Ich fühle mich sehr krank.

Ich bin außerordentlich  
schwach.



Non posso sopportare  
calcagli bassi.

Pigliate questi stivali,  
perchè han bisogno  
d'essere rimontati.

Questo paio bisogna ri-  
solarlo.

Mettele mezze suole a  
codeste scarpe.

Non iscordate di porci  
alcuni chiodetti.

Restituitemele presto.

## DIALOGO XXIII.

## CON UN MEDICO.

Signore, ho pigliato la  
libertà di mandarla a  
chiamare.

Temo aver bisogno del  
suo aiuto.

Come si sente ella  
adesso.

Non so. Non mi sento  
bene; son tutto sos-  
sopra.

Ho tutta la testa sba-  
lordita, e mi reggo a  
mala pena.

Non isto affatto bene.

Sto assai male.

Ho gran debolezza.

Yo no puedo sufrir los  
tacones baxos.

Tome V. estas botas  
tienen necesidad de  
ser remontadas.

Este par necesita nue-  
vas suelas.

Ponga V. medias suelas  
á estos zapatos.

No se olyide V. de po-  
ner algunas tachue-  
las.

Devuelvamelos V. pron-  
to.

## DIALOGO XXIII.

## CON UN MÉDICO.

Señor, yo me he toma-  
do la libertad de en-  
viarle á V. á buscar.

Recelo que tengo ne-  
cesidad de la asisten-  
cia de V.

Como se encuentra V.,  
ó se siente en este  
momento?

No lo sé. Me encuentro  
todo no sé como.

Tengo la cabeza como  
aturdida, y tengo di-  
ficultad en estar de  
pié.

Yo no estoy nada bue-  
no.

Yo me siento bien mal.

Yo estoy extraordina-  
riamente débil.

Naõ posso aturar os sa-  
tõs baixos.

Leve este par de botas  
que tem necessidade  
de remonte.

Este par tem necessida-  
de d'outras solas.

Ponha-me meias solas  
nestes sapatos.

Naõ se esqueça de por-  
lhe algumas tachas.

Dê-mas o mais breve  
que for possível.

## DIALOGO XXIII.

## COM UM MEDICO.

Tomei a liberdade, se-  
nhor, de mandal'o  
chamar.

Tenho receio de ter ne-  
cessidade de sua as-  
sistencia.

Como se acha Vm. neste  
momento?

No lh'o direi, acho-me  
naõ sei como.

Tenho a cabeça azoada,  
e custa-me a estar de  
pé.

Naõ estou muito bom.

Sinto-me muito doente.

Tenho uma grande fra-  
queza.

Depuis quand êtes-vous malade?

Comment cela a-t-il commencé?

Cela me prit avant-hier par un frisson.

Ensuite j'ai transpiré beaucoup, et j'ai toujours été mal depuis.

Avez-vous senti des maux de cœur?

Oui, dans le premier instant, mais celas'est dissipé, et il m'est resté un mal de tête épouvantable.

#### DIALOGUE XXIV.

##### MÊME SUJET.

Où sentez-vous du mal actuellement?

J'ai des douleurs dans la tête.

J'ai un grand mal de tête.

Je sens des maux de cœur, et des envies de vomir.

Je sens du mal à l'estomac.

J'ai mal à la gorge.

Je sens des douleurs d'entrailles.

J'ai eu le frisson toute la nuit.

How long have you been ill?

How were you taken ill?

It began the day before yesterday by a shivering.

Then I perspired profusely, and have been ill ever since.

Did you feel a nausea?

Yes, at first, but that went off, and I have had a terrible headache ever since.

#### DIALOGUE XXIV.

##### THE SAME.

Where do you feel pain now?

I have pains in my head.

My head aches terribly.

I feel sick, and sometimes am ready to reach.

I feel a pain in my stomach.

I have a sore throat.

I feel a pain in my bowels.

I have had a shivering the whole night long.

Seit wann sind Sie krank?

Wie hat es angefangen?

Vorgestern mit einem Fiebererschauer.

Sodann habe ich viel geschwitzt, und seitdem bin ich stets unwohl gewesen.

Haben Sie Uebelkeit gefühlt?

Ja, im ersten Augenblick, allein dies hat sich verloren, und ein heftiges Kopfweh ist mir geblieben.

#### Dialog XXIV.

##### Gleicher Inhalt.

Wo fühlen Sie gegenwärtig Schmerz?

Ich habe Kopfschmerzen.

Ich habe heftiges Kopfweh.

Mir wird übel und ich fühle Neigung zum Erbrechen.

Ich fühle Schmerzen am Magen.

Ich habe Halsweh.

Ich fühle Schmerzen in den Eingeweiden.

Ich habe die ganze Nacht Fieberfrost gehabt.

Da quando in qua è am-  
malato?

In che guisa cominciò  
la sua malattia?

Li brivido incominciò  
a venirmi per l' altro.

Poscia ho traspirato  
molto e son sempre  
stato male dappoi.

Ha ella avuto nausea?

Sì, in sulle prime, ma  
dissiparonsi, e m'è  
rimasto un' orribile  
emicrania.

Desde quando está  
enfermo?

Como ha principiado  
eso?

Esto principió ayer por  
un temblor frio.

Luego sudé mucho, y  
desde entonces me  
he sentido mal.

Ha tenido V. mal de  
estómago?

Sì, en el primer momen-  
to, pero despues de-  
sapareció, y me ha  
quedado un dolor de  
cabeza espantoso.

Desde quando está Vm.  
doente?

Como lhe veio ao prin-  
cipio este incommodo?

Veio-me isto antes  
d'hontem com uns  
caefrios.

Depois veio uma gran-  
de transpiração, e de-  
pois nunca mais me  
achei bem.

Sente Vm. vontade de  
vomitar?

Tive-a ao principio,  
mas depois passou,  
e veio-me uma dor  
de cabeça terrivel.

## DIALOGO XXIV.

## DIALOGO XXIV.

## DIALOGO XXIV.

SUL MEDESIMO SOG-  
GETTO.SOBRE EL MISMO  
ASUNTO.

## MESMO ASSUMPTO.

Dove sente il male ades-  
so?

Ho dolori di testa.

Donde se siente V. ma-  
ahora?

Tengo dolores en la ca-  
beza.

De donde soffre neste  
momento?

Tenho dor de cabeça.

Ho gran male alla testa.

Tengo un gran dolor de  
cabeza.

Tenho uma grande dor  
de cabeça.

Mi sento nausea, e vo-  
glie di vomito.

Tengo mal de estómago,  
y ganas de vomitar.

Tenho nauseas e von-  
tades de vomitar.

Mi sento male allo sto-  
maco.

Siento mal en el estó-  
mago.

Sinto-me incommodado  
do estomago.

Ho male alla gola.

Tengo mal en la garganta.

Tenho dor de garganta.

Mi sento dolori alle vi-  
scere.

Siento dolores en las  
entrañas.

Sinto dores nos entra-  
nhas.

Ho avuto il brivido in  
tutta la notte.

He tenido un temblor  
frio toda la noche.

Toda a noite tive cale-  
fios.

J'ai des douleurs dans  
le côté, et j'ai de la  
peine à respirer.

Vous sentez-vous un  
peu d'appétit?

Je n'ai presque rien  
mangé depuis deux  
jours.

Voyons votre langue.  
— Montrez-moi votre  
langue.

Vous avez la langue un  
peu chargée.

Il y a de l'humour dans  
l'estomac.

Il vous faudra prendre  
une petite médecine.

feel pains in my side,  
and I breathe with  
difficulty.

Do you feel a little  
appetite?

I have hardly eaten  
any thing these two  
days.

Let me see your tongue.

Your tongue is foul.

The stomach is loaded.

You must take a little  
medicine.

Ich habe Schmerzen in der  
Seite, und das Athmen  
macht mir Mühe.

Fühlen Sie ein wenig Ge-  
lust?

Ich habe seit zwei Tagen fast  
nichts gegessen.

Lassen Sie Ihre Zunge sehen.  
— Zeigen Sie mir Ihre  
Zunge.

Ihre Zunge ist ein wenig  
belegt.

Sie haben Unreinigkeit im  
Magen.

Sie werden eine kleine Ar-  
znei nehmen müssen.

## DIALOGUE XXV.

## MÊME SUJET.

Donnez-moi votre bras.  
Que je vous tâte le  
pouls.

Votre pouls est un peu  
agité.

Votre pouls est un peu  
élevé.

Votre pouls est dur. Il  
y a de la fièvre.

Vous avez un peu de  
fièvre.

Croyez-vous ma mala-  
die dangereuse?

Non, mais il faut pren-  
dre garde qu'elle ne  
le devienne.

## DIALOGUE XXV.

## THE SAME.

Give me your arm.  
Let me feel your pulse.

Your pulse is a little  
flurried.

Your pulse is a little  
elevated.

Your pulse is hard.  
There is a fever.

You are feverish.

Do you think my illness  
dangerous?

No. But you must take  
care lest it should  
become so.

## Dialog XXV.

## Gleicher Inhalt.

Geben Sie mir Ihren Arm.  
Ich möchte Ihnen den Puls  
fühlen

Ihr Puls schlägt ein wenig  
stark.

Ihr Puls schlägt ein wenig  
geschwind.

Ihr Puls schlägt schwer. —  
Es ist ein Fieber.

Sie haben ein wenig Fieber

Halten Sie meine Krankheit  
für gefährlich?

Nein. Aber nehmen Sie sich  
in Acht, daß Sie es nicht  
werde.

Ho dolori ai lati e duro fatica a respirare.

Ha ella un po' d'appetito?

Non ho quasi mangiato nulla da due giorni.

Vediam la lingua. — Mi mostri la lingua.

Ha la lingua un po' sporca.

Sono umori nello stomaco.

Bisognerà ch'ella prenda un po' di medicamento.

## DIALOGO XXV.

## SUL MEDESIMO SOGGETTO.

Mi dia il braccio.

Permetta che le tocchi il polso.

Il suo polso è un po' agitato.

Il suo polso è un po' frequente.

Il suo polso è duro. Ci è febbre.

Ell' ha un po' di febbre.

Cred' ella forse la malattia pericolosa?

No, signore. Ma è d'uopo badare che nol divenga.

He tenido dolores en el costado, y tengo dificultad en respirar.

Tiene V. un poco de apetito?

Yo no he comido casi nada de dos dias á esta parte.

Veamos la lengua de V. — Enseñeme V. su lengua.

Tiene V. la lengua un poco cargada ó súa.

Hay humores en el estómago.

Tendrá V. que tomar algun remedio ligero.

## DIALOGO XXV.

## SOBRE EL MISMO ASUNTO.

Déme V. su brazo.

Déxeme V. tomarle el pulso.

Su pulso de V. está un poco agitado.

Su pulso de V. está demasiado lleno.

Su pulso de V. está muy desigual. Hay calentura.

V. tiene un poco de calentura.

Crée V. que mi enfermedad sea peligrosa?

Nó. Pero es preciso cuidar de que no lo sea, é que no venga á serlo.

Tenho uma pontada, e custa-me a respirar.

Tem Vm. alguma vontade de comer?

Ha dous dias que não como quasi nada.

Vejamos a lingua. — Queira mostrar-me a sua lingua.

Tem-na um pouco carregada.

Ha vicio no seu estomago.

Será mister purgar-se.

## DIALOGO XXV.

## MESMO ASSUMPTO.

Dê-me o seu braço.

Deixe-me tomar-lhe o pulso.

O seu pulso está um pouco acelerado.

Tem o pulso algum tanto alto.

Tem Vm. o pulso duro, e alguma febre.

Tem uma ponta de febre.

Assenta Vm. que a minha doença é grave?

Não. Mas é mister que não empiore.

Que faut-il que je fasse?  
Je vous enverrai quel-  
que chose à prendre,  
et vous reverrai de-  
main matin.

Ai-je autre chose à  
faire?

Non. Ayez seulement  
soin de vous tenir  
chaudement.

Tâchez de ne point at-  
traper de froid.

Nous verrons demain,  
s'il n'est pas à propos  
de tirer un peu de  
sang.

## DIALOGUE XXVI.

## MÊME SUJET.

Comment avez-vous  
passé la nuit?

Comment vous trouvez-  
vous depuis hier?

Je me sens beaucoup  
mieux.

Je n'ai pas été si agité,  
et j'ai un peu dormi.

La fièvre est beaucoup  
diminuée.

La fièvre est presque  
tombée.

Sentez-vous encore du  
mal à l'estomac? au  
côté? etc.

Beaucoup moins. Je suis  
beaucoup soulagé.

What am I to do?  
I will send you some-  
thing to take, and see  
you again to-morrow  
morning.

Must I do any thing  
besides?

No. Only take care to  
keep yourself warm.

Endeavour not to catch  
cold.

We shall see to-morrow  
whether it will not  
be proper to take a  
little blood.

## DIALOGUE XXVI.

## THE SAME.

How have you passed  
the night?

How do you find your-  
self since yesterday?

I feel myself much bet-  
ter.

I have not been so much  
agitated, and I slept  
a little.

The fever is much  
abated.

The fever is almost  
gone.

Do you feel any more  
pain in your stomach?  
in your side? etc.

Much less than I did. I  
am a good deal easier.

Was muß ich thun?  
Ich werde Ihnen etwas zum  
Einnehmen schicken, und  
Sie morgen früh wieder  
sehen.

Habe ich noch sonst was zu  
thun?

Nein. Sorgen Sie einzig  
dafür sich warm zu halten.

Sehen Sie zu, daß Sie sich  
keine Erkältung zuziehen.

Morgen werden wir sehen,  
ob es nicht nöthig sei Ihnen  
Aber zu lassen.

## Dialog XXVI.

## Gleicher Inhalt.

Wie haben Sie die Nacht  
zugebracht?

Wie befinden Sie sich seit  
gestern?

Ich fühle mich viel besser.

Ich war nicht so aufgeregt  
und habe ein wenig ge-  
schlafen.

Das Fieber hat viel nachge-  
lassen.

Das Fieber hat fast aufge-  
hört.

Fühlen Sie noch Magen-,  
Seitenschmerzen etc.

Wiel weniger. Ich fühle mich  
um vieles erleichtert.

Che ho da fare?  
Le manderò qualcosa  
da prendere, e la ri-  
vedrò domattina.

Debbo far altro?

No, signore. Abbia cura  
solamente di tenersi  
caldo caldo.

Badi di non esser colto  
dal freddo.

Vedrem domani se sarà  
mestieri cavarle un  
po' di sangue.

Que tengo que hacer?  
Yo le enviaré á V. al-  
guna cosa para to-  
mar, y volveré á ver  
á V. mañana por la  
mañana.

Tengo que hacer algo  
mas?

Nó. Tenga V. solamente  
cuidado de conservar  
el calor.

Procure V. no tomar  
frio.

¿Temos mañana si será  
conveniente sacar un  
poco de sangre.

Que devo pois fazer?  
Far-lhe hei tomar um  
remedio e tornarei  
a vel'o amanhã.

Tenho alem disso algu-  
ma cousa que fazer?

Não, somente deve res-  
guardar-se do frio.

Faça por não apanhar  
frio.

Amanhã verémos se  
não será conveniente  
de tirar-lhe algum  
sangue.

## DIALOGO XXVI.

SUL MEDESIMO  
SOGGETTO.

Come ha passato la not-  
te?

Come sta da jeri in qua?

Sto assai meglio.

Non sono stato tanto  
agitato, e ho dormito  
un pochino.

La febbre è molto di-  
minuita.

La febbre è quasi spa-  
rita.

Si sente ancor male al-  
lo stomaco, ai lati?  
ecc.

Assai meno. Mi sento  
un gran sollievo.

## DIALOGO XXVI.

SOBRE EL MISMO  
ASUNTO.

Como ha pasado V. la  
noche?

Como se encuentra V.  
desde ayer?

Yo me siento mucho me-  
jor.

Yo no he estado tan agi-  
tado, y he dormido un  
poco.

La calentura ha dismi-  
nuido mucho.

La calentura ha casi ce-  
sado.

Se siente V. aun dolo-  
res en el estómago,  
en el costado? etc.

Mucho menos. Me en-  
cuentro muy aliviado.

## DIALOGO XXVI.

## MESMO ASSUMPTO.

Como passou Vm. a noi-  
te?

Como se acha d'hon-  
tem para cá?

Acho-me muito melhor.

Estive mais socegado, e  
dormi um pouco.

A febre está bem dimi-  
nuida.

A febre está quasi dissi-  
pada.

Ainda tem nauseas? Sen-  
te ainda a pontada?

Muito menos, estou  
muito aliviado.

Je vous enverrai encore une bouteille, que vous prendrez comme hier.

Je puis vous promettre que ce ne sera rien de sérieux.

Dans deux ou trois jours vous serez guéri.

I will send you another bottle, which you will take as you did yesterday.

I can promise you that it will have no serious consequence.

In two or three days you will be quite well.

Ich werde Ihnen noch eine Flasche schicken, welche Sie wie gestern nehmen werden.

Ich kann Sie versichern, daß dieses nichts von Bedeutung sein wird.

In zwei oder drei Tagen werden Sie wieder gesund sein.

### DIALOGUE XXVII.

#### LE JEU DE CARTES.

Que ferons-nous pour passer le temps?  
Jouez-vous le piquet?

Voulez-vous faire une partie de piquet?

Volontiers. Mais je ne suis pas un grand joueur.

On joue toujours bien quand on a beau jeu.

Combien jouerons-nous la partie?

Jouons un schelling, pour nous amuser.

Voyez si le jeu est entier.

Non. Il y manque deux cartes.

Avez-vous ôté les basses cartes?

### DIALOGUE XXVII.

#### PLAYING AT CARDS.

What shall we do to spend the time?  
Can you play at piquet?

Will you have a game at piquet?

Willingly. But I am not a great player.

One always plays well with a good hand.

How much shall we play for?

Let us play for a shilling, just to amuse ourselves.

See whether the pack is entire.

No. There are two cards wanting.

Did you throw out the small cards?

### Dialog XXVII.

#### Das Kartenspiel.

Was wollen wir thun, um die Zeit zu vertreiben?  
Spielen Sie Piquet?

Wollen Sie eine Partie Piquet machen?

Neht gern. Aber ich bin kein großer Spieler.

Man spielt stets gut, wenn man gute Karten hat.

Um wie viel werden wir die Partie spielen?

Spielen wir um einen Schilling, zur Unterhaltung.

Sehen Sie ob das Spiel vollständig ist.

Nein. Es fehlen zwei Karten.

Haben Sie die niedrigen Karten weggenommen?



Le manderò ancora un' ampolla che piglierà come jeri.

Le son mallevadore che non accadrà niente di sinistro.

Fra due o tre giorni sarà guarito.

Yo le enviaré á V. aun una botella que V. tomará como ayer.

Yo puedo asegurar á V. que esto no será cosa de cuidado.

Dentro de dos ó tres dias estará V. curado.

Mandar-lhe hei mais uma garrafa de que Vm. tomará como da de hontem.

Posso affirmar-lhe que não ha de ser cousa de cuidado.

Em dous ou tres dias estará saõ.

## DIALOGO XXVII.

## IL GIUOCO DELLE CARTE.

Che faremo per passare il tempo?

Giuocate al picchetto?

Volete fare una partita di picchetto?

Volentieri. Ma non son un gran giuocatore.

Si giuoca sempre bene quando si ha un bel giuoco.

Quanto giuocheremo la partita?

Giuochiamo un franco per divertirci.

Guardate se ci son tutte le carte.

No; ve ne mancano due.

Avete tolto le carte basse?

## DIALOGO XXVII.

## EL JUEGO DE CARTAS O NAYPES.

Que harémos para pasar el tiempo?

Juega V. al piquete?

Quiere V. hacer una partida de piquete?

Con mucho gusto. Pero yo no soy un gran jugador.

Quando se tiene buen juego, se juega siempre bien.

A quanto jugarémos la partida?

Juguémosla á un chelín, por divertirnos.

Vea V. si el juego está completo.

Nó. Faltan dos cartas.

Ha quitado V. las cartas menores?

## DIALOGO XXVII.

## PARA JOGAR AS CARTAS.

Que faremos para passar o tempo?

Joga Vm. aos centos?

Quer Vm. fazer uma partida aos centos?

Com muito gosto, posto que não seja um grande jogador.

Em lendo bom jogo, toda a gente joga bem.

A quanto jogarémos a da partida?

A um chelim para nos divertir.

Veja se estaõ ahi todas as cartas.

Naõ, faltaõ duas.

Descartou Vm. as que não são precisas?

Voyons qui fera. —  
Voyons qui de nous  
deux fera.

Let's see who shall deal.

Wir wollen sehen wer gibt.  
— Wir wollen sehen wer  
von uns beiden gibt.

Coupez.

Cut.

Heben Sie ab.

DIALOGUE XXVIII.

MÊME SUJET.

DIALOGUE XXVIII.

THE SAME.

Dialog XXVIII.

Gleicher Inhalt.

C'est à moi à donner.

I am to deal.

Es ist an mir zu geben.

C'est à vous à donner.

You are to deal.

Sie müssen geben.

A qui est-ce à faire ?

Who is to deal ?

Wer muß geben ?

Je suis le premier en  
cartes.

I am the first. — I have  
the hand.

Ich habe die Vorhand.

Je suis le dernier en  
cartes.

I am the last.

Ich bin der Letzte.

Mélez bien les cartes,  
car toutes les figures  
se trouvent ensemble.

Shuffle the cards well,  
for all the court cards  
are together.

Mischen Sie die Karten gut,  
denn es finden sich alle  
Figuren beisammen.

J'ai une carte de moins.  
— Il me manque une  
carte.

I want a card.

Ich habe eine Karte zu we-  
nig. — Es fehlt mir eine  
Karte.

Cela est vrai. Il y en a  
une de trop dans le  
talon.

True. There is one too  
many in the stock.

Dies ist wahr. Es ist eine zu  
viel im Stof.

Il manque une carte au  
talon.

There wants one card  
in the stock.

Es fehlt eine Karte im Stof.  
[sein Mal.]

Refaites.

Deal again.

Geben Sie die Karten noch  
Sie müssen abgeben.

C'est à vous à couper.

You are to cut.

Coupez, s'il vous plaît.

Cut, if you please

Heben Sie gefälligst ab.

Vediam<sup>o</sup> chi ha da dis-  
tribuire le carte. —  
Vediam chi di noi  
due distribuirà le  
carte.  
Levate.

## DIALOGO XXVIII.

SULLO STESSO SOG-  
GETTO.

Tocca a me a dar le  
carte.  
Tocca a voi a dar le  
carte.  
A chi tocca di distri-  
buirle?  
Son il primo a contare  
i miei punti.  
Son l' ultimo a contare  
i miei punti.  
Mescolate bene le carte,  
perchè tutte le figure  
si trovan insieme.  
Ho una carta di meno.  
— Mi manca una car-  
ta.  
Gli è vero. Ve n' ha  
una di troppo nel  
monte delle carte.  
Ne manca una al mon-  
te delle carte.  
Ricominciate.  
Sta a voi di levare.  
Favorite di levare.

Veámos quien dará —  
Veámos qual de los  
dos dará.

Córte V., ó alze V.

## DIALOGO XXVIII.

SOBRE EL MISMO  
ASUNTO.

A mí me toca dar.  
A V. le toca dar.  
A quien le toca dar?  
Yo soy mano. — Yo ten-  
go la mano. — Yo soy  
el primero á jugar.  
Yo soy el último á jugar.  
Mezcle V. bien las car-  
tas, ó baraje V. bien,  
porque todos los reyes  
están juntos.  
Yo tengo una carta de  
menos, ó me falta  
una carta.  
Es verdad. Hay una de  
más en el juego.  
Falta una carta en la  
partida.  
Vuelva V. á barajar.  
A V. le toca cortar.  
Córte V., si gusta.

Vejamos quem dá. —  
Vejamos qual de nós  
ha de dar cartas.

Queira alevantar.

## DIALOGO XXVIII.

## MESMO ASSUMPTO

Sou eu que dou.  
É Vm. quem dá.  
A quem toca dar?  
Eu sou maõ.  
E eu sou pê.  
Embaralhe bem as car-  
tas, por que as figuras  
se achão juntas.  
Eu tenho uma carta de  
menos. — Faltame  
uma carta.  
É verdade, que ha uma  
de mais no jogo.  
Ha uma carta de menos  
no jogo.  
Torne Vm. a dar.  
Tenha a bondade de  
alevantar.  
Alevante, se i do seu  
gosto.

Je suis bien embarrassé  
pour écarter.

I am quite puzzled to  
discard.

Ich bin sehr verlegen die  
Karten wegzumwerfen.

M'en laissez-vous ?  
Je laisse deux cartes.  
J'en laisse une.  
Je suis sûr que j'écarte  
tout mon jeu.

Do you leave me any ?  
I leave two cards.  
I leave one.  
I am sure I put out  
my game.

Lassen Sie mir welche ?  
Ich lasse zwei Karten.  
Ich lasse eine.  
Ich bin überzeugt, daß ich  
mein ganzes Spiel weg-  
werfe.

J'ai écarté la partie.  
Il ne m'est rentré rien  
de bon.  
Il me rentre très-beau  
jeu.

I have discarded the  
game.  
I took in nothing good.  
I took in very good  
cards.

Ich habe die Partie wegge-  
worfen.  
Ich habe kein gutes Spiel  
gekauft.  
Ich kaufe ein sehr schönes  
Spiel.

## DIALOGUE XXIX.

## DIALOGUE XXIX.

## Dialog XXIX.

## MÊME SUJET.

## THE SAME.

## Gleicher Inhalt.

C'est à vous à parler.  
Accusez votre point.

You are to call.  
Call your point.

Sie müssen reden.  
Geben Sie Ihren Stich an.

Cinq cartes, six cartes,  
soixante, cinquante,  
etc.

Five cards, six cards,  
sixty, fifty, etc.

Fünf Karten, sechs Karten,  
sechzig, fünfzig u. s. w.

Ils sont égaux. J'en ai  
autant.

They are equal. I have  
as many.

Sie sind gleich. Ich habe eben  
so viel.

Ils sont bons.

They are good.

Sie sind gut.

Ils ne sont pas bons. —  
Ils ne valent point.

They are not good.

Sie sind nicht gut. — Sie  
taugen nichts.

Une dix-septième, une  
seizième, une quinte,  
une quatrième, une  
tierce majeure, au  
roi, à la dame, etc.

A seventeenth, a six-  
teenth, a quint, a  
quart, a tierce major,  
from the king, from  
the queen, etc.

Ein Siebzehner, ein Sech-  
zehner, eine Quint, eine  
Quart, eine Terz major,  
vom König, von der Dame  
u. s. w.

Elle est bonne.  
J'ai la pareille. — J'a  
la même.

It is good.  
I have the same.

Sie ist gut.  
Ich habe dieselbe.

Son molto impacciate  
per iscartare.

Me ne lasciate?  
Lascio due carte.  
Ne lascio una.

Son sicuro che scarto  
tutto il mio giuoco.

Ho scartato la partita.

Non m'è venuto nulla  
di buono.

Mi viene un bellissimo  
giuoco.

## DIALOGO XXIX.

SULLO STESSO SOG-  
GETTO.

Tocca a voi di parlare.  
Dichiarate il vostro  
punto.

Cinque carte, sei carte,  
sessanta, cinquanta,  
ecc.

I punti son uguali.

Son buoni.

Non son buoni. — Non  
valgon nulla.

Una decimasettima, una  
decimasesta, una  
quinta, una quarta,  
una terza maggiore al  
re, alla dama, ecc.

È buona.

Ne ho la simile. — Ho  
la medesima.

Estoy bien embaraza-  
do, ó tengo dificultad  
en descartar.

Me deja V. cartas?  
Dejo dos cartas.  
Dejo una.

Estoy seguro que me  
descartaré de todas  
las cartas.

Descarto todo el juego.

No he tomado nada de  
bueno.

Me han entrado muy  
buenas cartas.

## DIALOGO XXIX.

SOBRE EL MISMO  
ASUNTO.

A V. le toca hablar  
Declare V. el punto que  
tiene.

Cinco cartas, seis car-  
tas, sesenta, cincuen-  
ta, etc.

Estámos iguales. Tengo  
el mismo punto.

Es bueno.

No son buenas. — No  
valen nada.

Una diez y siete, una  
diez y seis, una quin-  
ta, una cuarta, una  
tercera mayor, al rey,  
á la dama, etc.

Es buena.

Tengo la igual. — Ten-  
go la misma.

Naõ sei o como me des-  
carte.

Deixa-me Vm. cartas?  
Deixo-lhe duas.  
Deixo-lhe uma.

Estou certo que me  
descarto das boas.

Descartei-me do me-  
lhor.

Naõ comprei cousa que  
valha.

Comprei muito bom jo-  
go.

## DIALOGO XXIX.

## MESMO ASSUMPTO.

A Vm. toca fallar.  
Diga o ponto que tem.

Cinco cartas, seis car-  
tas, sessenta, cin-  
coenta, etc.

Estamos empatados, eu  
tenho outro tanto.

São bons.

Naõ são bons. — Naõ  
valem.

Uma decima septima,  
uma decima sexta,  
uma quinta, uma  
quarta, uma terceira  
maior, pelo rei pela  
dama, etc.

É boa.

Tenho uma igual. —  
Tenho a mesma.

Elle ne vaut pas.  
J'ai un quatorze d'as,  
de rois, etc.  
Trois as, trois valets,  
etc., valent-ils?  
Trois dames sont-elles  
bonnes?

Non. J'ai un quatorze  
qui vaut mieux.  
Je n'ai donc rien à  
compter.

Jouez.  
Je joue cœur, carreau,  
pique, trèfle.  
Je gagne les cartes.  
Je suis capot.  
Vous m'avez fait capot.  
Vous avez les cartes.  
Vous avez perdu.  
Donnez-moi ma re-  
vanche.

## DIALOGUE XXX.

## MÊME SUJET.

Faisons une partie de  
whist.  
Marquez, s'il vous plaît.

Quel est l'atout?  
Carreau, cœur, etc.  
Combien avez-vous de  
levées?  
C'est moi qui fais la  
levée.

Qui a les honneurs?  
J'ai deux honneurs.  
Vous avez coupé mon  
roi.

It is not good.  
I have a quatorze by  
aces, by kings, etc.  
Are three aces, three  
knaves, etc., good?  
Are three queens good?

No. I have a quatorze  
which is better.  
Then I have nothing to  
tell.

Play away.  
I play a heart, diamond,  
spade, club.  
I have the cards.  
I am capot.  
You made me capot.  
You win the cards.  
You have lost.  
Give me my revenge.

## DIALOGUE XXX.

## THE SAME.

Let us play a game of  
whist.  
Mark, if you please.

What's trump?  
Diamonds, hearts, etc.  
How many tricks have  
you?  
I make the odd trick.

Who has the honours?  
I have two by honours  
You have trumped my  
king.

Sie raugt nichts.  
Ich habe vierzehn As, Kön-  
nige etc.  
Drei As, drei Buben etc.,  
gelten sie?  
Drei Damen, sind sie gut?

Nein. Ich habe vierzehn, die  
mehr gelten.  
Ich habe also nichts zu zählen.

Spielen Sie aus.  
Ich spiele Herz, Eckstein, Pik  
(Schüppen), Kreuz.  
Ich gewinne die Karten.  
Ich bin Matsch. [macht.  
Sie haben mich Matsch ge-  
Sie haben die Karten.  
Sie haben verloren.  
Geben Sie mir meine Ge-  
nugthuung.

## Dialog XXX.

## Gleicher Inhalt.

Machen wir eine Partie  
Whist.  
Legen Sie gefälligst an.

Was ist Trumpf?  
Eckstein, Herz u. s. w.  
Wie viel Kolben haben Sie?

Ich mache die Kolben.

Wer hat die Ehre.  
Ich habe zwei Ehren.  
Sie haben meinen König ge-  
stochen.

Non val nulla.  
Ho un quattordici d'as-  
so, di re, ecc.  
Tre assi, tre fanti, ecc.  
valgon qualcosa?  
Tre dame son buone?

No. Ho un quattordici  
che val meglio.  
Non ho niente da con-  
tare.  
Giucate.  
Giucò cuori, quadri,  
picche, fiori.  
Guadagno le carte.  
Son capotte.  
M'avete fatto cappotto.  
Avete voi le carte.  
Avete perduto.  
Datemi il riscatto.

No vale.  
Tengo un catorce de  
ás, de reyes, etc.  
Tres ases, tres solas va-  
len?  
Son buenas tres damas?

Nó. Tengo un catorce  
que es mejor.  
No tengo entonces nada  
que marcar.  
Juegue V.  
Juego copas, oros, espa-  
das, bastos.  
Gano el juego.  
Llevo capote.  
V. me ha dado capote.  
V. gana la partida.  
V. ha perdido.  
Dème V. el desquite.

Naõ vale.  
Tenho um quatorze d'az,  
de rei, etc.  
Tres azes, tres valetes,  
etc., valem ou não?  
Tres damas são boas?

Naõ, tenho um quator-  
ze que vale mais.  
Então nada tenho que  
contar.  
Jogue.  
Jogo copas, ouro, espa-  
da, páos.  
Ganho o jogo.  
Levei capote.  
Vm. deo-me um capote.  
Ganhou Vm. o jogo.  
Vm. perdeo.  
Dê-me a minha desfor-  
ra.

## DIALOGO XXX.

SULLO STESSO SOG-  
GETTO.

Facciamo una partita  
di whist.  
Favorite di marcare.

Qual è il trionfo?  
Quadri, cuori, ecc.  
Quante basi avete?

Faccio io la base.

Chi ha gli onori?  
Ho due onori.  
Avete levato il mio re.

## DIALOGO XXX.

SOBRE EL MISMO  
ASUNTO.

Hagamos una partida de  
whist.  
Marque V., si gusta.

Que es triunfo?  
Oros, copas, etc.  
Quantas bazas tiene V.?

Soy yo quien hace la  
baza?

Quien tiene los honores?  
Yo tengo dos honores.  
V. me ha cortado el rey.

## DIALOGO XXX.

## MESMO ASSUMPTO.

Façamos uma partida  
de whist.  
Tenha a bondade de  
apontar.

Que trunfo temos?  
Ouro, copas, etc.  
Quantas lévas tem Vm.?

Eu é que fiz a léva.

Quem teve as honras?  
Eu tenho duas.  
O senhor cortou-me o  
meu rei.

A-t-on joué la dame?  
J'ai très-mauvais jeu.

Nous ne gagnerons pas  
cette partie.

Je joue très-mal.

Je n'ose pas jouer avec  
vous.

Vous me flattez; je ne  
joue pas si bien que  
vous croyez.

Vous avez gagné le rob.

Nous avons bien joué  
cette fois.

Mon partenaire joue  
très-bien.

J'ai perdu trois parties  
ce soir.

Vous serez plus heu-  
reux une autre fois.

## DIALOGUE XXXI.

## A UN BAL.

Monsieur, je suis char-  
mé de vous voir.

Madame, nous sommes  
enchantés de vous  
voir.

C'est très-aimable de  
votre part de venir  
nous voir.

Permettez-moi de con-  
duire madame à une  
place.

Vous offrirai-je mon  
bras?

Monsieur, je vous re-  
mercie.

Is the queen out?  
I have very bad cards.

We shall not win this  
game.

I play very badly.

I dare not play with  
you

You flatter me, I don't  
play so well as you  
think.

You have won the rub-  
ber.

We played well this  
time.

My partner plays very  
well.

I have lost three rub-  
bers this evening.

You will be more for-  
tunate another time.

## DIALOGUE XXXI.

## AT A BALL.

I am very happy to see  
you, Sir.

We are most happy to  
see you, Ma'am.

It is very kind of you  
to come and see us.

Allow me to conduct  
Mrs. \*\*\* to a seat.

Shall I offer you my  
arm?

I thank you, Sir. I am  
much obliged to you.

Hat man die Dame gespielt?  
Ich habe ein sehr schlechtes  
Spiel.

Wir werden diese Partie nicht  
gewinnen.

Ich spiele sehr schlecht.

Ich erlaube mich nicht mit  
Ihnen zu spielen.

Sie schmeicheln mir; ich  
spiele nicht so gut wie Sie  
glauben.

Sie haben den Robber gewon-  
nen.

Wir haben diesmal sehr gut  
gespielt.

Mein Mitspieler spielt sehr  
gut.

Ich habe diesen Abend drei  
Partien verloren.

Sie werden ein andermal  
glücklicher sein.

## Dialog XXXI.

## Auf einem Ball.

Mein Herr, ich bin entzückt  
Sie zu sehen.

Madam, wir freuen uns  
Sie zu sehen.

Es ist sehr artig von Ihnen,  
uns zu besuchen.

Erlauben Sie mir, Sie an  
einen Platz zu führen.

Darf ich Ihnen meinen Arm  
anbieten?

Ich danke Ihnen, mein Herr.



S'è giuocato la dama?  
Ho un bruttissimo giuoco.

Non vinceremo questa partita.

Giuoco malissimo.

Non ardisco giuocar con voi.

Oh! v'ingannate; non giuoco tanto bene quanto il credete.

Avete vinto il rob.

Abbiam giuocato bene questa volta.

Il mio compagno giuoca bene.

Ho perduto tre partite stasera.

Sarete più fortunato un'altra volta.

## DIALOGO XXXI.

## AD UN BALLO.

Signore, son contentissimo di vederla.

Signora, è gran ventura per noi di vederla.

Gran gentilezza è la sua di venir da noi.

Mi permetta di condur la signora a sedere.

Posso offrirle il mio braccio?

Signore, le rendo mille grazie.

Ha salido la dama?  
Tengo muy mal juego

No ganaremos esta partida.

Yo juego muy mal.

No me atrevo á jugar con V.

V. me lisonjea; no juego tan bien como V. créee.

V. ha ganado el rob.

Hemos jugado bien esta vez.

Mi compañero juega bien.

He perdido tres partidas esta noche.

V. será mas feliz otra vez.

## DIALOGO XXXI.

## EN UN BAILE.

Tengo mucho gusto en ver á V., caballero.

Señora, tenemos mucho gusto en ver á V.

Es V. muy amable en venir á vernos.

Pérmítame V. que coloque á la señora en algun sitio.

Puedo ofrecer á V. mi brazo.

Mil gracias, caballero.

Jogou-se já a dama?  
Tenho pessimo jogo.

É impossivel que ganemos.

Eu jôgo muito mal.

Eu não me atrevo a jogar com Vm.

Vm. diz isto por comprimento, eu não jôgo tão bem como Vm. julga.

Ganhou Vm. o rob.

Desta feita jogamos muito bem.

Meu parceiro jôga muito bem.

Eu perdi tres jôgos esta tarde.

Vm. será mais feliz em outra occasião

## DIALOGO XXXI.

## NUM BAILE.

Muito folgo de o ver, senhor.

Estamos encantados, minha senhora, de a ver.

Fez-nos Vm. grande obsequio em nos vir ver.

Dê-me licença para a conduzir a um lugar.

Poderei offerecer-lhe o meu braco?

Muito obrigada.

Quelle charmante  
réunion!

Quel joli coup d'œil!

Les toilettes sont très-  
élégantes.

C'est un très-beau bal.

La musique est bonne.

Madame, m'accorderez-  
vous la faveur de  
danser cette contredan-  
se avec moi?

Mademoiselle, aurai-je  
le plaisir de danser  
cette contredanse  
avec vous?

Monsieur, je suis in-  
vitée.

Puis-je me promettre  
ce plaisir pour la sui-  
vante?

Certainement, Monsieur.

Qui est cette dame?

C'est madame B\*\*\*.

Elle danse avec beau-  
coup de grâce.

Monsieur, vous ne dan-  
sez pas?

Pardonnez-moi, Ma-  
dame, je n'ai pas  
manqué une seule  
contredanse.

Voulez-vous me faire  
le plaisir de danser  
avec cette jeune per-  
sonne? Elle n'a pas  
encore dansé.

Certainement, Madame,  
avec beaucoup de  
plaisir.

What a delightful party!

What a very pretty  
sight!

The ladies are very ele-  
gantly dressed.

It is a splendid ball.

The music is good.

Will you do me the fa-  
vour of dancing this  
quadrille with me,  
Ma'am?

Can I have the pleasure  
of dancing this qua-  
drille with you, Miss?

I am engaged, Sir.

May I hope to have  
that pleasure for the  
next?

Certainly, Sir.

Who is that lady?

It is Mrs. B\*\*\*.

She dances very grace-  
fully.

You don't dance, Sir.

Pardon me, Ma'am, I  
have not missed a  
single quadrille.

Will you oblige me by  
dancing with that  
young lady? She has  
not danced yet.

Certainly, Ma'am, with  
much pleasure.

Welch eine herrliche Gesell-  
schaft!

Welch ein schöner Anblick!

Die Anzüge sind sehr schön.

Dies ist ein sehr schöner Ball.

Die Musik ist gut.

Madam, bewilligen Sie mir  
die Gunst diese Quadrille  
mit mir zu tanzen?

Mein Fräulein, habe ich das  
Vergnügen diese Quadrille  
mit Ihnen zu tanzen?

Ich bin schon eingeladen, mein  
Herr.

Kann ich für die nächste  
mir das Vergnügen ver-  
sprechen.

Sicher, mein Herr.

Wer ist diese Dame?

Dies ist Frau B\*\*\*.

Sie tanzt mit vielem An-  
stand.

Sie tanzen nicht, mein Herr?

Verzeihen Sie, Madam, ich  
habe keine Quadrille aus-  
gelassen.

Wollen Sie mir das Ver-  
gnügen machen mit diesem  
jungen Mädchen zu tan-  
zen? Sie hat noch nicht  
getanzt.

Gern, Madam, mit vielem  
Vergnügen.

Che graziosa riunione!

Che vista graziosa!

Le acconciature sono elegantissime.

È un bellissimo ballo. La musica è buona.

Signora, si degnarà ballar meco questa contradanza?

Signorina, avrò il piacere di ballar questa contradanza con lei?

Signore, son invitata.

Posso sperar questa grazia per la seguente?

Senza dubbio, signore. Chi è quella signora? È la signora B\*\*\*.

Ballar con molta grazia.

Non danza ella, signore?

Oh! signora, non ho mancato di ballare neppure una contradanza.

Vuol farmi il favore di ballare con questa signorina? Non ha ancor ballato.

Molto volentieri, signora.

Qué brillante reunión!

Qué hermoso golpe de vista!

Las señoras están vestidas con elegancia.

Es un hermoso baile. La música es buena.

Me hará V. el favor, señora, de bailar esta contradanza conmigo?

Tendré yo el gusto, señorita, de bailar esta contradanza con V.?

Estoy comprometida, caballero.

Puedo prometerme este gusto para la contradanza próxima?

Ciertamente, caballero. Quien es esta señora?

Es la señora de \*\*\*. Baila con mucha gracia.

No baila V., caballero?

Al contrario, señora, no he dexado de bailar ninguna contradanza.

Quiere V. hacerme el favor de bailar con esta señorita? No ha bailado aún.

Ciertamente, señora, con mucho gusto.

Que linda sociedade!

Que lindo golpe de vista!

Que elegancia nos vestidos.

É um soberbo baile.

A musica é excellente. A senhora conceder-me ha a honra de dansar commigo esta contradanza?

Terei por ventura a honra de dansar com Vm. esta contradanza?

Naõ, senhor, que estou convidada.

Poderei eu lisongear-me de ter esta honra na seguinte?

Certamente que sim.

Quem é esta senhora?

É madama B\*\*\*.

Dansa com summa graça.

Vm. não dança?

Danso, minha senhora, e ainda não faltei uma contradanza.

Quer Vm. ter a bondade de dansar com aquella senhorita? Elle ainda não dansou.

Certamente, minha, senhora, e com muito gosto.

Ce quadrille est très-joli.  
De qui est-il?  
C'est de la composition de M. H\*\*\*.  
C'est un plaisir de danser à cette musique.

## DIALOGUE XXXII.

## MÊME SUJET.

Mademoiselle, voulez-vous me faire l'honneur de valser avec moi?

Je le veux bien, Monsieur.

Excusez-moi, Monsieur, je ne valse pas.

La valse m'étourdit.

Je n'ose pas encore valser.

Je n'ai pris que trois ou quatre leçons.

Vous valsez admirablement.

C'est un plaisir de valser avec vous.

Savez-vous danser la polka?

Oui, Monsieur, mais je ne la danse pas très-bien.

Nous la danserons ensemble, si vous voulez.

This quadrille is very pretty.  
Whom is it by?  
It is M. H\*\*\*'s composition.  
It is a pleasure to dance to this music.

## DIALOGUE XXXII.

## THE SAME.

Will you do me the honour of waltzing with me, Miss?

With pleasure, Sir.

Excuse me, Sir, I don't waltz.  
Waltzing makes me giddy.

I am afraid to waltz yet.

I have only taken three or four lessons.

You waltz admirably.

It is a pleasure to waltz with you.

Can you dance the polka?

Yes, Sir, but I don't dance it very well.

We will dance it together if you please.

Diese Quadrille ist allers liebft.  
Von wem ist sie?  
Es ist Hrn. H\*\*\*'s Composition.  
Es ist eine Freude nach dieser Musik zu tanzen.

## Dialog XXXII.

## Gleicher Inhalt.

Wollen Sie mir die Ehre erzeigen mit mir zu waltzen, Fräulein?

Mit Vergnügen, mein Herr.

Entschuldigen Sie, mein Herr, ich walze nicht.  
Der Walzer betäubt mich.

Ich getraue mir noch nicht zu walzen.

Ich habe bloß drei oder vier Stunden genommen.

Sie walzen vortrefflich.

Es ist ein Vergnügen mit Ihnen zu walzen.

Können Sie die Polka tanzen?

Ja, mein Herr, aber ich tanze sie nicht sehr gut.

Wir tanzen sie zusammen, wenn Sie wollen.

Questa quadriglia è graziosa.  
 Di chi è?  
 È composta dal signor H\*\*\*.  
 Gran piacere è di ballare con questa musica.

## DIALOGO XXXII.

SULLO STESSO  
SOGGETTO.

Signorina, vuol farmi l'onore di ballare un valzer con me?

Volentieri, signore.

Mi scusi, signore, non ballo il valzer.  
 Il valzer mi sbalordisce.

Non oso ancora ballare il valzer.

Non ho avuto che tre o quattro lezioni.

Ella balla il valzer perfettamente.

È un gran piacere di ballare il valzer con lei.  
 Sa ballare la polka?

Sì, signore, ma non la ballo bene.

La balleremo insieme se le piace.

Esta contradanza es muy bonita.  
 De quien es?  
 Es composicion del señor H\*\*\*.  
 Es un gusto bailar con esta música.

## DIALOGO XXXII.

SOBRE EL MISMO  
ASUNTO.

Señorita, quiere V. hacerme el honor de valsar conmigo?

Con mucho gusto, caballero.

Disimule V. caballero, no valso.

El valse me aturde, me dexa sin sentido.

No me atrevo aún á valsar.

No he tomado mas que tres ó cuatro lecciones.

V. valsa admirablemente.

Es un gusto valsar con V.

Sabe V. bailar la polka?

Sí, señor, pero no la bailo muy bien.

La bailaremos juntos, si V. gusta.

Esta contradansa é muy bonita.  
 De quem é ella?  
 É da composiçaõ do M. H\*\*\*.  
 Causa prazer dansar com semelliante musica.

## DIALOGO XXXII.

## MESMO ASSUMPTO.

A senhora quer fazer-me a honra de dansar uma valsa comigo?

De boa vontade, senhor.

Queira perdoar-me, não sei valsar.

A valsa me tontea a cabeça.

Não me atrevo ainda a valsar.

Não tomei senão tres ou quatro lições.

A senhora váisa admiravelmente.

É um prazer de valsar com a senhora.

Sabe Vm. dansar a polka?

Sei, sim senhor, mas não a danço muito bem.

Dançal' a hemos juntos, se fôr da sua vontade.

Je veux bien essayer.

I am very willing to try

Ich will es versuchen.

Danserons-nous le co-  
tillon?

Shall we dance the co-  
tillion?

Tanzen wir den Kottillon?

Madame, vous offri-  
ra-je des rafraîchisse-  
ments?

Shall I offer you some  
refreshment, Ma'am?

Madam, darf ich Ihnen  
Erfrischungen anbieten?

Permettez-moi de vous  
offrir une glace.

Allow me to offer you  
an ice.

Erlauben Sie mir Ihnen  
Eis anzubieten.

Voici un sorbet.

Here is a sherbet.

Hier ist ein Sorbet.

Ces fruits glacés sont  
excellents.

This iced fruit is excel-  
lent.

Diese gefrorenen Früchte sind  
köstlich.

Prenez une de ces sand-  
wiches.

Take one of these sand-  
wiches.

Nehmen Sie eine von diesen  
Sandwichen.

Permettez-moi de vous  
présenter une tasse  
de chocolat.

Allow me to present  
you with a cup of  
chocolate.

Erlauben Sie mir Ihnen  
mit einer Tasse Schoko-  
lade aufzuwarten.

Voici un verre de  
punch.

Here is a glass of punch.

Hier ist ein Glas Punsch.

### DIALOGUE XXXIII.

#### VOITURES DE LOUAGE.

Où allez-vous ce ma-  
tin?

### DIALOGUE XXXIII. HIRED CARRIAGES.

Where are you going  
this morning?

### Dialog XXXIII.

#### Mietkutschen.

Wo gehen Sie diesen Mor-  
gen hin?

Je vais faire des visites.  
J'ai plusieurs visites à  
faire.

I am going to pay visits.  
I have several visits to  
pay.

Ich will Besuche machen.  
Ich habe verschiedene Besuche  
zu machen.

Il faut que j'aille d'a-  
bord chez M. F\*\*\*.

I must go first to  
Mr F\*\*\*'s.

Ich muß zuerst zu Hrn. F\*\*\*  
gehen.

Vous ne le trouverez  
pas chez lui.

You won't find him at  
home.

Sie werden ihn nicht zu  
Hause finden.

Il est à la campagne.

He is in the country.  
In that case I shall leave  
a card at his house.

Er ist auf dem Lande.

En ce cas je laisserai  
une carte chez lui.

In diesem Falle lasse ich eine  
Karte bei ihm.

Proverò molto volon-  
tieri.

Balleremo il cotillon?

Signora, ardirò io of-  
firle rinfreschi?

Mi permetta di farle  
presente d'un gelato.

Eccole un sorbetto.

Questi frutti diacciati  
sono eccellenti.

Prenda uno di questi  
sandwiches.

Si degni accettare una  
tazza di cioccolata.

Eccole un bicchiere di  
punch.

### DIALOGO XXXIII.

VETTURE DA NOLO  
O D'AFFITTO.

Dove andate stamatti-  
na?

Vado a far visite.  
Ho molte visite da fare.

M'è d'uopo andar pri-  
ma dal signor F\*\*\*.

Non lo troverete in ca-  
sa.

È alla campagna.

Ebbene lascerò il mio  
biglietto da visita a  
casa sua.

Ensayaré con gusto.

Bailaremos juntos el co-  
tillon?

Señora, puedo tener el  
honor de ofrecer á V.  
algun refresco?

Pérmítame V. que la  
ofrezca este helado.

Aquí tiene V. un sorbete.

Estas frutas garapiña-  
das son excelentes.

Tome V. úno de estos  
sandwiches.

Pérmítame V. que la  
ofrezca una xícara de  
chocolate.

Aquí tiene V. un vaso  
de ponche.

### DIALOGO XXXIII.

CARRUAGES DE  
ALQUILER.

Adonde va V. esta maña-  
na, ó hoy por la ma-  
ñana?

Voy á hacer visitas.  
Tengo que hacer varias  
visitas.

Es preciso que vaya á  
casa del señor F\*\*\*.

No le encontrará V. en  
casa.

Está en el campo.

En este caso le dejaré  
una targeta en la  
puerta de su casa.

Experimentarei com  
gosto.

Dansaremos nós o co-  
tilhaõ?

Poderei offerecer-lhe  
algun refresco, mi-  
nha senhora?

Dê-me licença para of-  
ferecer-lhe um copo  
de neve.

Aqui tem a senhora  
um sorvete.

Estes doces são excel-  
lentes.

Queira provar d'un  
destes sandwiches.

Permitta-me que lhe  
apresente uma taça  
de chocolate.

Aqui tem um copo de  
ponche.

### DIALOGO XXXIII.

CARRUAGENS D'ALU-  
GUER.

Onde vai Vm. esta ma-  
nhã?

Vou fazer visitas.  
Tenho muitas visitas  
que fazer.

Tenho de ir primeira-  
mente á casa do se-  
nhor F\*\*\*.

Naõ o ha de achar em  
casa.

Está no campo.

Neste caso, deixar-lhe  
hei um bilhete.

Ensuite j'irai voir notre  
ami B\*\*\*.

Allez-y d'abord, et je  
vous accompagnerai.  
Partons.

Irons-nous en voiture  
ou à pied?

Allons en voiture pour  
ne pas nous fatiguer.

Comme il vous plaira.  
Cherchons un fiacre.

Nous trouverons une  
place dans la rue voi-  
sine.

Voici un cabriolet, pre-  
nons-le.

Je préfère prendre une  
voiture de remise à  
l'heure.

Cocher, conduisez-nous  
rue \*\*\*.

Descendez-nous au nu-  
méro 50.

Nous voici arrivés.

Déjà!

Cocher, voici le prix de  
votre course

Et voici votre pour-  
boire.

Afterwards. I shall go  
and see our friend  
B\*\*\*.

Go there first, and I will  
accompany you.

Let us go.

Shall we ride or walk?

Let us ride, in order not  
to fatigue ourselves.

Just as you please.

Let us look for a hack-  
ney coach.

We shall find a stand in  
the next street.

Here is a cab, let us  
take it.

I prefer taking a glass  
coach by the hour.

Coachman, drive us to  
\*\*\* street.

Set us down at num-  
ber 50.

Here we are arrived.

Already!

Coachman, here is your  
fare.

And here is something  
for yourself.

Nachher gehe ich zu unserm  
Freund B\*\*\*.

Gehen Sie zuerst dahin, ich  
werde Sie begleiten.

Lassen Sie uns gehen.

Fahren wir oder gehen wir  
zu Fuß?

Wir fahren, um uns nicht zu  
ermüden.

Wie es Ihnen gefällt.

Suchen wir eine Mieth-  
kutsche.

Wir werden in der nächsten  
Gasse einen Platz finden.

Hier ist eine Miethkutsche,  
nehmen wir sie.

Ich ziehe vor, eine Lohn-  
kutsche auf der Stunde zu  
nehmen.

Kutscher, führt uns in die  
\*\*\*gasse.

Setzt uns N<sup>o</sup> 50 ab.

Hier sind wir angekommen.

Schon!

Kutscher, hier ist der Preis  
für die Fahrt.

Und hier ist euer Trinkgeld.



Andrò poscia dall' amico nostro B\*\*\*.

Andateci prima e vi ci accompagnerò.

Partiamo.

Andremo in vettura o a piedi?

Andiam in vettura per non istancarci.

Come v' aggrada.

Cerchiamo un calesso.

Ne troveremo nella strada vicina.

Ecco un calessino, prendiamolo.

Amo meglio pigliar una vettura all' ora.

Cocchiere, conduceteci nella via \*\*\*.

Fateci smontare al numero 50.

Ci siamo arrivati.

Così presto!

Cocchiere, eccovi il prezzo della corsa.

Ed eccovi la buona mancia.

Despues iré á ver á nuestro amigo B\*\*\*.

Vaya V. de seguida, y yo acompañaré á V.

Vámos.

Irémos en coche ó á pié?

Vámos en coche para no cansarnos.

Como V. guste.

Busquemos un fiacre, ó un carruaje de alquiler.

Encontrarémos un puesto de coches en la calle inmediata.

Aquí tiene V. un cabriolé, ó birlocho, vámos á tomarlo.

Prefiero tomar por horas un coche.

Cochero, llévenos V. á la calle de \*\*\*.

Párese V., para que nos bajemos en el nº 50.

Ya estamos.

Aquí tiene V., cochero, el importe de su corrida, ó viaje.

Y aquí tiene V. su gratificación.

Depois irei ver o nosso amigo B\*\*\*.

Comece por elle, e eu o acompanharei.

Partamos.

Iremos nós de carruagem, ou a pé?

Vamos de carruagem, para nos não cansarmos.

Como lhe parecer.

Procuremos uma sege.

Achal'a hemos na primeira praça.

Tomemos este carrinho que ali está.

Eu prefiro tomar uma sége numa cocheira.

Cocheiro, queira levar nos a rua\*\*\*.

Queira parar no numero 50.

Somos chegados.

Já!

Cocheiro, quanto lh devo.

Ahi tem de gorgeta.

## DIALOGUE XXXIV.

## DIALOGUE XXXIV.

## Dialog XXXIV.

## DANS UN OMNIBUS.

## IN AN OMNIBUS.

## In einem Omnibus.

Faites signe au cocher  
de s'arrêter.

Motion to the driver to  
stop.

Machen Sie dem Kutscher  
ein Zeichen, anzuhalten.

Appelez le conducteur.  
Il n'y a pas de place.  
Nous sommes au com-  
plet.

Call to the conductor.  
There is no room.  
We are full.

Rufen Sie dem Conducteur.  
Es gibt keinen Platz.  
Der Wagen ist voll.

Il n'y a qu'une place.  
Il faut attendre.  
Voici un autre omnibus.

There is but one place.  
We must wait.  
Here is another om-  
nibus.

Es ist bloß ein Platz leer.  
Sie müssen warten.  
Hier ist ein anderer Omnis-  
bus.

Il ne va pas du même  
côté.

It does not go the same  
way.

Er fährt in einer andern  
Richtung.

Conducteur, où allez-  
vous ?

Conductor! where are  
you going ?

Conducteur, wo fährt Ihr  
hin ?

Nous allons à la Bourse.

We are going to the  
Exchange.

Wir fahren nach der Börse.

Voici l'omnibus qu'il  
nous faut prendre.

This is the omnibus we  
must take.

Hier ist der Omnibus, den  
wir nehmen müssen.

Montons.  
Montez d'abord.  
Je ne puis pas m'asseoir.

Let us get up.  
You get up first.  
I can't sit down.

Steigen wir ein.  
Steigen Sie zuerst ein.  
Ich kann mich nicht setzen.

Monsieur, voulez-vous  
avoir la bonté de re-  
culer un peu.

Will you be so kind, Sir,  
as to sit a little fur-  
ther on.

Mein Herr, wollen Sie die  
Güte haben ein wenig hin-  
auf zurücken.

Asseyez-vous dans ce  
coin.

Sit in this corner.

Setzen Sie sich in diese Ecke.

Nous allons très-lente-  
ment.

We are going very  
slowly.

Wir fahren sehr langsam.

La rue est encombrée  
de voitures.

The street is crowded  
with carriages.

Die Gasse ist voller Wagen.

Nous n'avancons pas.

We don't get on.

Wir kommen nicht vorwärts.

Quand je suis pressé je

When I am in haste I

Wann ich Eile habe so fahre

## DIALOGO XXXIV.

## IN UN OMNIBUS.

Fate un segnale al cochiere perchè si fermi.

Chiamate il conduttore. Non c'è posto.

Tutti i posti son occupati.

Non c'è che un posto. È forza aspettare.

Ecco un altro omnibus.

Non va dall'istessa parte.

Conduttore, dove andate?

Andiamo alla Borsa.

Questo è l'omnibus che abbiamo a prendere.

Montiamo.

Montate prima voi.

Non posso sedere.

Signore, abbia la bontà di farsi un po' indietro.

Sieda in questo cantuccio.

Andiam piano.

La strada è piena di carrozze.

Non andiam innanzi.

Quando ho fretta non

## DIALOGO XXXIV.

## EN UN OMNIBUS.

Haga V. una señal al cochero para que se pare.

Llame V. al conductor. No hay sitio.

Está lleno.

No hay mas que un sitio. Es preciso esperar.

Aquí tiene V. otro omnibus.

No va del mismo lado que el otro.

Adonde va V., conductor?

Vámos á la Bolsa.

Aquí tiene V. el omnibus que debemos tomar.

Subamos.

Suba V. primero.

No puedo sentarme.

Quiere V. tener la bondad, caballero, de separarse un poco?

Sientese V. en este rincón.

Vámos muy despacio.

La calle está obstruida con carruages.

No adelantamos terreno.

Nunca tomo el omnibus

## DIALOGO XXXIV.

## EM UM OMNIBUS.

Faça signal ao cocheiro para parar.

Chame o conductor. Não ha lugar.

Estamos ao completo.

Não ha senão um lugar. Forçoso é esperar.

La vem outro omnibus.

Não vai para o mesmo lado.

Conductor, para onde vai?

Para a praça do commercio.

É o omnibus que nos convem.

Subamos.

Suba primeiro.

Não tenho lugar para me assentar.

Queira Vm. ter a bondade de me fazer algum lugar.

Assente-se naquelle canto.

Vamos bem de vagar.

A rua está tomada com carruagens.

Pouco ou nada adiantamos.

Eu quando tenho pres-

ne monte jamais en omnibus.

Où sommes-nous maintenant?

Nous sommes dans la rue \*\*\*.

Conducteur, descendez-moi au coin de la rue \*\*\*.

Arrêtez, s'il vous plaît.

Laissez-moi descendre d'abord.

Prenez garde.

Donnez-moi la main.

Prenez ma main.

Tenez mon bras.

Ne vous pressez pas.

#### DIALOGUE XXXV.

##### AVANT LE DÉPART.

Avez-vous quelque commission pour Londres?

Est-ce que vous allez à Londres?

Oui. Y a-t-il quelque chose que j'y puisse faire pour vous?

Vous êtes bien aimable.

Quand comptez-vous partir?

Je pars demain matin.

Allez-vous par la diligence?

I never get into an omnibus.

Where are we now?

We are in \*\*\* street.

Conductor, set me down at the corner of \*\*\* street.

Stop, if you please.

Let me get down first.

Take care.

Give me your hand.

Take hold of my hand.

Hold my arm.

Don't be in a hurry.

#### DIALOGUE XXXV.

##### BEFORE A DEPARTURE.

Have you any commission for London?

Are you going to London?

Yes. Is there any thing that I can do for you there?

You are very kind.

When do you think of going?

I set out to-morrow morning.

Do you go by the stage-coach?

Ich ntemals im Omnibus.

Wo sind wir jetzt?

Wir sind in der \*\*\*gasse.

Conducteur, laßt mich an des Ecke dieser Gasse aussteigen.

Halt, wenns Ihnen beliebt.

Lassen Sie mich zuerst aussteigen.

Nehmen Sie sich in Acht.

Geben Sie mir die Hand.

Nehmen Sie meine Hand.

Halten Sie meinen Arm.

Eilen Sie nicht.

#### Dialog XXXV.

##### Vor Der Abreise.

Haben Sie irgend einen Auftrag für London?

Gehen Sie nach London?

Ja. Könnte ich dort etwas für Sie verrichten?

Sie sind sehr gefällig.

Wann denken Sie abzureisen?

Ich reise morgen früh ab.

Gehen Sie mit dem Equipagen?

monto mai nell' omnibus.

Dove siam ora?

Siam nella via \*\*\*.

Conduttore, montatemi all' angolo della strada \*\*\*.

Fermate.

Lasciatemi smontar prima.

Badi, signore.

Datemi la mano.

Prenda la mia mano.

Tenga il mio braccio.

Non s'affretti.

quando estoy de pie-  
sa.

En donde estamos aho-  
ra?

Estamos en la calle  
de \*\*\*.

Conductor, hágame V.  
bajar en la esquina de  
la calle \*\*\*.

Páre V., si gusta.

Déjeme V. bajar prime-  
ro.

Tenga V. cuidado.

Déme V. la mano.

Tóme V. mi mano.

Apóyese V. en mi brazo

No se apresure V.

sa, nunca tomo om-  
nibus.

Em que rua estamos?

Estamos na rua \*\*\*.

Conductor, ha de des-  
cernos na esquina da  
rua de \*\*\*.

Tenha a bondade de  
parar.

Deixe-me apear pri-  
meiro.

Tome sentido.

Dê-me a sua mão.

Tome a minha mão.

Segure-se no meu bra-  
ço.

Naõ se apresse.

### DIALOGO XXXV.

#### PRIMA DELLA PAR- TENZA.

Ha ella un qualche co-  
mando per Londra?

E che? va ella a Londra?

Sì, signore, v'è egli  
qualcosa ch' io possa  
farci per lei?

Vossignoria è molto  
gentile.

Quando pensa partire?

Parto domattina.

Va nella diligenza?

### DIALOGO XXXV.

#### ANTES DE LA MARCHA.

Tiene V. algun comando  
para Londres?

Va V. á Londres?

Sí. Puedo servir á V. en  
algo?

Gracias: es V. muy ama-  
ble.

Quando piensa V. mar-  
charse?

Me voy mañana por la  
mañana.

Va V. en la diligencia?

### DIALOGO XXXV.

#### ANTES DA PARTIDA.

Tem Vm. algumas en-  
commendas para  
Londres?

Como! O senhor vai a  
Londres?

Sim, senhor. Tem lá al-  
guma cousa em que  
lhe posso prestar?

Fico-lhe infinitamente  
obrigado.

Quando tenciona par-  
tir?

Partirei amanhã pela  
manhã.

Vai Vm. pelas carrua-  
gens ordinarias?

Non. J'ai commandé  
une chaise de poste.  
Je vais par le chemin  
de fer.

Combien de temps  
comptez-vous y res-  
ter?

Quand serez-vous de  
retour?

Je compte rester quatre  
ou cinq jours.

Mais je crains d'être re-  
tenu plus longtemps.

Cela est très-probable.  
C'est pourquoi il vaut  
mieux compter sur  
un plus long séjour.

Si je puis vous y être  
utile, dites-le-moi.

S'il y a quelque chose  
que je puisse faire  
pour vous, je m'en  
chargerai avec plaisir.

Je profiterai de votre  
offre obligeante, et  
je passerai chez vous  
dans la soirée.

Vous êtes sûr de me  
trouver à la maison.

No. I have ordered a  
post-chaise.

I am going by the  
railway.

How long do you mean  
to stay there?

When shall you be back  
again?

I think of staying four  
or five days.

But I am afraid I shall  
be detained longer.

It is very likely.  
Therefore it is better to  
reckon upon a longer  
stay.

If I can be of any use  
to you there, let me  
know.

If there is any thing I  
can do for you, I shall  
be very happy to do it.

I shall avail myself of  
your kind offer, and  
call upon you in the  
course of the evening.

You are sure to find me  
at home.

Nein. Ich habe eine Post-  
chaise bestellt.

Ich will auf der Eisenbahn  
fahren.

Wie lange glauben Sie dort  
zu bleiben?

Wann werden Sie zurück  
sein?

Ich denke vier oder fünf Tage  
zu bleiben.

Aber ich fürchte länger auf-  
gehalten zu werden.

Dies ist sehr wahrscheinlich.  
Darum ist es besser, auf einen  
längern Aufenthalt zu  
rechnen.

Wenn ich Ihnen dort nüt-  
zlich sein kann, sagen Sie  
mir's.

Wenn ich was für Sie thun  
kann, so werde ich es mit  
Vergnügen übernehmen.

Ich werde Ihr gefälliges An-  
erbieten benutzen, und die-  
sen Abend zu Ihnen kom-  
men.

Sie sind sicher mich zu Hause  
zu finden.

No. Ho ordinato cavalli  
da posta.

Vado per la strada fer-  
rata.

Quanto pensa restarci ?

Quando sarà di ritorno?

Fo conto di starci quat-  
tro o cinque giorni.

Ma temo esser ritenuto  
più lungamente.

È cosa probabilissima.  
Però bisogna far capi-  
tale sopra un sog-  
giorno più lungo.

Se posso servirla, me lo  
dica.

Se v'ha cosa ch'io pos-  
sa fare per lei ne pi-  
glierò molto volen-  
tieri la briga.

Mi gioverò della sua  
cortese offerta, e ver-  
rà da lei nella serata.

È sicuro di trovarmi in  
casa.

Nó. He pedido una silla  
de posta.

Voy por el camino de  
hierro.

Quanto tiempo créé V.  
detenerse?

Quando estará V. de re-  
greso?

Pienso detenerme cua-  
tro ó cinco dias

Pero temo que tendré  
que deterneme mas  
tiempo.

Eso es muy probable.  
Es por eso que vale mas  
calcular desde luego  
que se detendrá uno  
mas tiempo.

Si puedo serle á V. de  
alguna utilidad, ó  
útil en alguna cosa,  
dígamelo V.

Si puedo hacer alguna  
cosa en obsequio de  
V., créa V. que la ha-  
ré con gusto.

Aprovecharé de la ama-  
ble oferta de V., y  
pasaré con este obje-  
to á su casa esta tarde.

Puede V. estar seguro  
de que me encontrará  
en casa.

Naõ, senhor. Vou pela  
posta.

Vou pelo caminho de  
ferro.

Que tempo conta de-  
morar-se em Lon-  
dres?

Quando tenciona vol-  
tar?

Tenho tenção de lá fi-  
car quatro para cin-  
co dias.

Mas tenho medo de fi-  
car retido muito mais  
tempo.

È cousa mui provavel.  
E por isto devo fazer  
conta com mais al-  
guns dias.

Se lá lhe posso ser util,  
naõ tem mais que  
dizel'o.

Se lhe posso fazer al-  
gum serviço, folgarei  
muito que me dê as  
suas ordens.

Aproveitar-me hei do  
seu obsequioso offe-  
recimento, e passarei  
por sua casa esta tar-  
de.

Pode estar certo que  
me ha de achar.

## DIALOGUE XXXVI.

VOYAGE EN CHEMIN  
DE FER.

Avez-vous fait tous vos  
préparatifs de départ?

Tout est prêt.

Faites venir un commis-  
sionnaire pour porter  
mes effets.

Je prendrai l'omnibus  
du chemin de fer.

Portez ces effets au bu-  
reau de l'omnibus.

Quand partez-vous ?

Nous partons dans cinq  
minutes, Monsieur.

Montez en voiture, s'il  
vous plaît.

Il me semble qu'il est  
bien tard.

Dans combien serons-  
nous à l'embarca-  
dère ?

Nous y serons dans un  
quart d'heure.

J'ai peur que vous n'ar-  
riviez trop tard pour  
le convoi de huit  
heures.

Rassurez-vous, Mon-  
sieur, nous ne som-  
mes jamais en retard.

Nous voici à la gare.

## DIALOGUE XXXVI.

TRAVELLING BY  
RAILWAY.

Have you made all your  
preparations for de-  
parture ?

Every thing is ready.

Send for a porter to  
carry my luggage.

I shall take the railway  
omnibus.

Take that luggage to the  
omnibus office.

When do you start ?

We start in five minutes,  
Sir.

Get up if you please.

It seems to me to be  
very late.

How soon shall we be  
at the terminus ?

We shall be there in a  
quarter of an hour.

I am afraid you will  
arrive too late for the  
eight o'clock train.

Don't be uneasy, Sir, we  
are never after time.

Here we are at the ter-  
minus

## Dialog XXXVI.

Reise auf der Eisen-  
bahn.

Haben Sie alle Ihre Vor-  
bereitungen zu der Abreise  
gemacht ?

Alles ist bereit.

Lassen Sie einen Packenträger  
kommen, um meine Sa-  
chen zu tragen.

Ich nehme den Omnibus von  
der Eisenbahn.

Traget diese Sachen aufs  
Büreau vom Omnibus.

Wann fahren Sie ab ?

Wir fahren in fünf Minuten  
ab, mein Herr.

Steigen Sie ein, wenn es Ih-  
nen beliebt.

Es scheint mir, daß es sehr  
spät ist.

Wie bald sind wir am Bahns-  
hof ?

Wir werden in einer Viertel-  
stunde dort sein.

Ich fürchte Sie kommen zu  
spät für den Zug von acht  
Uhr.

Beruhigen Sie sich, mein  
Herr, wir kommen nie zu  
spät.

Hier sind wir am Gatter.



## DIALOGO XXXVI.

## VIAGGIONELLA STRADA FERRATA.

Ha fatto tutti i preparativi per la partenza?

Tutto è bello e pronto. Fate venire un facchino per portar via le robe mie.

Piglierò l'omnibus della strada ferrata.

Portate queste robe all'ufficio dell'omnibus.

Quando partite?

Partiamo fra cinque minuti, signore.

Monti in vettura, signore.

Mi sembra che sia molto tardi.

Fra quanto tempo saremo alla stazione?

Ci saremo fra un quarto d'ora.

Temo non arrivate troppo tardi, per il convoglio delle otto.

Non se ne pigli fastidio, signore, arriviamo sempre appuntino.

Siam arrivati alla galleria della strada ferrata

## DIALOGO XXXVI.

## VIAJE EN CAMINO DE HIERRO.

Ha hecho V. todos sus preparativos de marcha?

Todo está pronto.

Haga V. venir un mozo para que lleve mi equipage.

Tomaré el omnibus del camino de hierro.

Lleve V. este equipage al despacho de los omnibus.

Quando se marcha V.?

Nos vamos dentro de cinco minutos, caballero.

Suba V. al coche, si gusta.

Me parece que es muy tarde.

En quanto tiempo llegaremos al embarcadero?

Estarémos allí en un quarto de hora.

Temo que llegue V. demasiado tarde para marchar con el convoy de las ocho.

No tenga V. cuidado, caballero; nosotros no nos retardamos nunca.

Vea V. que estamos ya cerca de la puerta.

## DIALOGO XXXVI.

## JORNADA PELO CAMINHO DE FERRO.

Tem Vm. feito os seus aprestos para a jornada.

Está tudo prompto.

Mande-me chamar um gallego para levar-me a bagagem.

Tomarei o omnibus do caminho de ferro.

Leve esta bagagem para a casa dos omnibus.

Quando parte Vm.?

Dentro em cinco minutos, senhor.

Tenha a bondade de embarcar-se.

Parece-me que é já bem tarde.

Em quanto tempo chegaremos ao embarcadouro.

Dentro d' um quarto d' hora.

Quer-me parecer que havemos de chegar tarde para o comboy que parte ás oito horas.

Esteja o senhor sem cuidado; que não temos por costume de chegar tarde.

Somos chegados ao embarcadouro.

Le convoi partira dans  
cinq minutes.

Prenez vite votre bul-  
letin.

Quelle place prenez-  
vous?

Je prendrai une place  
de première classe.

J'irai dans une voiture  
de deuxième classe.

Quels effets avez-vous,  
Monsieur?

J'ai deux malles, un sac  
de nuit et un carton  
à chapeau.

Ayez bien soin du car-  
ton à chapeau.

### DIALOGUE XXXVII.

#### MÊME SUJET.

Voici la locomotive qui  
doit nous traîner.

Nous avons deux loco-  
motives.

Il faut une très-grande  
force pour traîner un  
convoi de vingt-cinq  
voitures.

Quelle est la force de  
ces machines?

Elles sont chacune de  
la force de vingt che-  
vaux.

The train will start in  
five minutes.

Make haste and take  
your ticket.

What place do you  
take?

I shall take a first class  
place.

I shall go in a second  
class carriage.

What luggage have you,  
Sir?

I have two trunks, a  
carpet-bag, and a hat-  
box.

Take great care of the  
hat-box.

### DIALOGUE XXXVII.

#### THE SAME.

Here is the locomotive  
engine that is to draw  
us.

We have two engines.

It requires a very great  
force to draw a train  
of twenty five car-  
riages.

What is the power of  
those engines?

They are each of a  
twenty horse power.

Der Zug wird in fünf Minu-  
ten abfahren.

Nehmen Sie schnell Ihre  
Karte.

Was für einen Platz nehmen  
Sie?

Ich werde einen der ersten  
Plätze nehmen.

Ich werde in einem Wagen  
zweiter Klasse fahren.

Was für Pakete haben Sie,  
mein Herr.

Ich habe zwei Koffer, einen  
Nachtsack und ein Hut-  
futteral.

Nehmen Sie das Hutfutteral  
wohl in Acht.

### Dialog XXXVII.

#### Gleicher Inhalt.

Hier ist der Dampfwagen,  
welcher uns ziehen wird.

Wir haben zwei Locomotiven.

Es erfordert eine sehr große  
Kraft, um einen Zug von  
zwanzig Wagen zu ziehen.

Was ist die Kraft dieser Ma-  
schinen?

Jede hat eine Kraft von hun-  
dert Pferden.

si partirà fra cinque minuti.

Pigli subito la sua polizza.

Che posto piglia?

Piglierò un posto di prima classe.

Andrò in una vettura di seconda classe.

Che robe ha, signore?

Ho due bauli, una bisaccia da viaggio ed una cappelliera.

Abbiate gran cura della cappelliera.

## DIALOGO XXXVII.

SULLO STESSO  
SOGGETTO.

Ecco la macchina a vapore che ci condurrà.

Abbiam due macchine a vapore.

È mestieri di grandissima forza per tirar un convoglio di venticinque vetture.

Di che potenza son queste macchine?

Ciascuna è della potenza di venti cavalli.

El convoy marchará dentro de cinco minutos.

Tome V. al instante su billete.

Qué puesto toma V.?

Tomaré un puesto de primera clase.

Iré en uno de los coches de segunda clase.

Qué equipage tiene V., caballero?

Tengo dos baules, un saco de noche y una sombrerera.

Tenga V. mucho cuidado con la sombrerera.

## DIALOGO XXXVII.

SOBRE EL MISMO  
ASUNTO.

Aquí tiene V. el locomotivo que debe conducirnos.

Llevámos dos locomotivos.

Es necesaria una fuerza muy grande para arrastrar un convoy de veinte y cinco carruages.

Qué fuerza tienen estas máquinas?

Cada una tiene la fuerza de veinte caballos.

O comboy deve partir dentro de cinco minutos.

Dê-se pressa em tomar o seu bilhete.

Que lugar quer tomar?

Tomarei um dos primeiros.

Irei na carruagem de segunda classe.

Que bagagem tem Vm.?

Dous bahús, uma sacola, e um estojo de chapéo.

Tenha todo cuidado com o meu estojo de chapéo.

## DIALOGO XXXVII.

## MESMO ASSUMPTO.

Ali está a locomotiva que nos ha de levar.

Temos duas locomotivas.

É mister uma grande força para a condução d'um comboy de vinte e cinco carruages.

De que força são estas locomotivas?

Cada uma é da força de vinte cavallos.

Allons-nous par le tra-  
jet direct?

Are we going by the  
fast train.

Machen wir die Fahrt direct?

Non, celui-ci est le tra-  
jet à stations.

No, this is the stopping  
train.

Nein, diese da fährt Sta-  
tionen Weise.

A quelle heure part le  
convoi de marchan-  
dises?

At what o'clock does the  
luggage train start?

Um welche Zeit geht der Zug  
mit den Waaren ab?

Il y en a deux par jour :  
l'un part à dix heures  
du matin, et l'autre  
à trois heures de  
l'après-midi.

There are two a day :  
one starts at ten  
o'clock in the mor-  
ning, and the other  
at three in the after-  
noon.

Es sind täglich zwei: der  
eine geht um zehn Uhr  
Vorz. und der andere um  
drei Uhr Nachmittags ab.

Votre ami vient-il avec  
nous?

Does your friend come  
with us?

Kommt Ihr Freund mit  
uns?

Non, il part à midi par  
le convoi mixte.

No, he leaves at twelve  
o'clock by the mixed  
train.

Nein, er geht diesen Mittag  
mit dem mittlern Zuge  
ab.

Fera-t-il un long séjour  
à \*\*\*?

Will he make a long  
stay at \*\*\*?

Wird er sich lange in \*\*\*  
aufhalten?

Il n'y restera pas, il  
compte revenir de-  
main soir par le con-  
voi lent.

He won't remain there,  
he expects to return  
to-morrow evening  
by the heavy train.

Er wird nicht lange da blei-  
ben, er denkt morgen Abend  
mit dem gewöhnlichen Zuge  
zurückzukommen.

En voiture, Messieurs.

Get to your places,  
gentlemen.

Steigen Sie ein, meine Herr-  
ren.

Dépêchez-vous, le con-  
voi part à l'instant.

Make haste, the train is  
just going to start.

Eilen Sie sich, der Zug  
fährt gleich ab.

Je préfère aller sur l'im-  
périale.

I prefer taking a place  
outside.

Ich ziehe einen Platz im Was-  
genhimmel vor.

Montez vite, Monsieur.

Get up quickly, Sir.

Steigen Sie schnell auf, mein  
Herr.

Voilà le signal du dé-  
part.

That's the signal for  
starting.

Da ist das Zeichen zur Ab-  
fahrt.

Nous voilà partis

We are off.

Da sind wir endlich in Be-  
wegung.

Andiam pel tragitto diretto?

No, questo è il tragitto colle fermate.

A che ora parte il convoglio delle merci.

Due convogli partono ogni giorno: uno parte alle dieci della mattina, e l'altro alle tre dopo mezzodì.

Il vostro amico viene con noi?

No, parte nel convoglio misto.

Farà lunga dimora a\*\*\*?

Non ci dimorerà; fa conto ritornar domani sera col convoglio lento.

In vettura, signori.

Si sbrighino, il convoglio parte in un momento.

Mi piace assai più di montare sul cielo della vettura.

Monti presto, signore.

Ecco il segnale della partenza.

Eccoci partiti.

Vamos directamente, ó sin detenernos?

Nó: esta es una de las travesías en que se detiene en todos los puntos del tránsito.

A qué hora sale el convoy que conduce las mercancías?

Salen dos por día; el uno parte á las diez de la mañana, y el otro á las tres de la tarde.

Viene su amigo de V. con nosotros?

Nó, él marcha á medio día, ó á las doce, por el convoy mixto.

Se detendrá mucho en\*\*\*?

No se detendrá allí, pues piensa volver mañana por la noche por el convoy lento.

Suban Vds. al coche, señores.

Despáchense Vds. que el convoy va á marchar al instante.

Prefiero ir en la imperial.

Suba V. pronto, caballero.

Vea V. la señal para la marcha.

Ya estamos en marcha

Que caminho tomamos? Será o que vai em direitura?

Naõ, o em que ha paradas.

A que horas parte o comboy que leva as fazendas?

Ha dous por dia: um parte ás dés horas da manhã, e outro á tres da tarde.

O seu amigo vai em sua companhia?

Naõ, elle ha de partir ao meio dia pelo comboy mixto.

E conta elle demorar-se muito tempo em\*\*\*?

Vai de passagem, e tenciona voltar amanhã a tarde pelo comboy que vai de vagar.

Toca a embarcar, meus senhores.

Aviem-se, que o comboy vai partir.

Eu antes quero ir no tejadilho.

Suba-se a elle de pressa, senhor.

Eis o signal da partida.

Eis-nos em caminho.

## DIALOGUE XXXVIII.

## MÊME SUJET.

Nous sommes déjà loin  
de l'embarcadère.

Nous avons déjà fait  
quatre ou cinq lieues.

Nous avons fait juste  
six milles.

Nous avons mis deux  
minutes à faire le  
dernier mille.

Nous faisons un mille  
et demi par minute.

C'est voyager rapide-  
ment.

L'autre jour, nous n'a-  
vons mis que deux  
minutes et demie  
pour faire une lieue.

Une telle vitesse me fe-  
rait peur.

Pour ma part j'aime à  
aller vite.

Plus nous allons vite,  
plus je suis content.

Il me semble que nous  
avançons en ce mo-  
ment avec une vitesse  
prodigieuse.

Véritablement je com-  
mence à avoir peur.

Je crains que la ma-  
chine ne sorte des  
rails.

Ne craignez rien.

## DIALOGUE XXXVIII.

## THE SAME.

We are already far from  
the terminus.

We have already gone  
four or five leagues.

We have gone just six  
miles.

We went the last mile  
in two minutes.

We go a mile and a  
half a minute.

This is quick travelling.

The other day we were  
only two minutes and  
a half going a league.

Such speed would  
frighten me.

For my part I like going  
fast.

The faster we go, the  
better I like it.

It seems to me that we  
are moving forward  
now with a mazing  
swiftness.

I really begin to be  
frightened.

I am afraid the engine  
will go off the rails.

Don't be afraid.

## Dialog XXXVIII.

## Gleicher Inhalt.

Wir sind schon weit vom  
Bahnhof.

Wir haben schon vier oder  
fünf Stunden zurückgelegt.

Wir haben gerade sechs Mei-  
len gemacht.

Wir haben zwei Minuten  
gebraucht, um die letzte  
Meile zu machen.

Wir machen anderthalb Mei-  
len in der Minute.

Das ist schnell gereist.

Wir haben letzter Tage bloß  
dritthalb Minuten ge-  
braucht um eine Stunde  
zu machen.

Eine solche Schnelligkeit wür-  
de mir Furcht machen.

Ich, für meinen Theil, fahre  
gern schnell.

Je schneller wir fahren, desto  
lieber ist mirs.

Es scheint mir, als ob wir  
jetzt mit einer ungeheuren  
Schnelligkeit vorrücken.

Wirklich, ich fange an Furcht  
zu bekommen.

Ich fürchte, daß die Maschine  
aus den Schinnen gehen  
wird.

Fürchten Sie nichts.

SULLO STESSO  
SOGGETTO.

Siam già lontani dalla stazione.

Abbiam già fatto quattro o cinque leghe.

Abbiam fatto appunto sei miglia.

Abbiam messo due minuti per far l'ultimo miglio.

Facciam un miglio e mezzo ad ogni minuto.

Questo è un viaggiar velocissimamente.

L'altro giorno non son bisognati che due minuti e mezzo per fare una lega.

Una tal velocità mi farebbe paura.

A me piace andar prestissimo.

Più si va presto, più son pago.

Parmi che avanziamo adesso con velocità incredibile.

Davvero ch'io comincio a tremare.

Temo che la macchina non esca dalle guide.

Non temete nulla.

SOBRE EL MISMO  
ASUNTO.

Ya estamos bien distantes del embarcadero.

Hemos hecho ya cuatro ó cinco leguas.

Hemos hecho exactamente seis millas.

Hemos puesto dos minutos para hacer esta última milla.

Hacemos una milla y media por minuto.

Esto es viajar rápidamente.

El otro día no pusimos mas que dos minutos y medio para hacer una legua.

Semejante velocidad me estremece.

A mí me gusta ir muy de prisa.

Quanto mas de prisa vamos, tanto mas contento estoy.

Me parece que en este momento andamos con una velocidad portentosa.

Verdaderamente principio á tener miedo.

Temo que la máquina se salga del carril.

No tenga V. miedo.

## MESMO ASSUMPTO.

Já estamos bem longe do embarcadouro.

Já fizemos quatro para cinco legoas.

Temos feito justamente seis milhas.

A ultima milha fizemol' a em dous minutos.

Fazemos milha e meia por minuto.

Naõ se póde viajar com mais brevidade.

Ha dias que, para fazer uma legoa, naõ gastamos senaõ dous minutos e meio.

Tanta velocidade causar-me hia susto.

Quanto a mim folgo de ir de pressa.

Quanto mais de pressa se vai, tanto mais contente me acho.

Quer-me parecer que neste momento vamos com uma velocidade prodigiosa.

De véras que começo a ter algum medo.

Hei medo que a máquina saia fóra da corruíe.

Naõ lhe dê isso cuidado.

Nous sommes terriblement secoués.

C'est parce que nous sommes loin de la locomotive.

Il y a douze voitures, outre le tender, entre la nôtre et la locomotive.

Voici un convoi qui vient.

C'est le convoi de retour.

On dirait qu'il est sur notre voie.

Ne vous alarmez pas ; les convois de retour vont toujours sur l'autre ligne et les convois d'aller sur celle-ci.

### DIALOGUE XXXIX.

#### MÊME SUJET.

Nous voici arrivés à la première station.

Combien de temps resterons-nous ici ?

Nous n'y resterons que trois minutes.

Il y a beaucoup de voyageurs qui attendent à la gare.

Nous voilà partis de nouveau.

We are terribly shaken.

It is because we are far from the engine.

There are twelve carriages, besides the tender, between ours and the engine.

Here is a train coming.

It is the back train.

It looks as if it were on our line.

Don't be alarmed ; the up trains always go on the other line and the down trains on this one.

### DIALOGUE XXXIX.

#### THE SAME.

Here we are at the first station.

How long shall we stop here ?

We shall stop here only three minutes.

There are a great many passengers waiting at the station.

We are off again.

Wir sind furchterlich geschüttelt.

Es ist weil wir sehr weit von dem Dampfswagen entfernt sind.

Es sind zwölf Wagen, außer dem Tender, zwischen dem unsrigen und der Locomotive.

Hier kommt ein Zug.

Es ist der zurückkehrende Zug.

Man sollte meinen er wäre auf unserer Bahnseite.

Beruhigen Sie sich nicht ; die zurückkehrenden Züge fahren immer auf der andern Bahn, und die hinfahrenden auf dieser.

### Dialog XXXIX.

#### Gleicher Inhalt.

Hier sind wir an der ersten Station angekommen.

Wie lange werden wir hier halten ?

Wir werden bloß drei Minuten halten.

Es warten viele Reisende am Bahngatter.

Run geht's von neuem fort.



**Che terribili scosse !**

Questo accade perchè  
siam lontani dalla  
macchina.

Vi sono dodici vetture,  
oltre il tender, fra la  
nostra e la macchina.

**Arriva un convoglio.**

È il convoglio del ri-  
torno.

Si direbbe quasi esser  
egli sulla nostra via.

Non abbiate paura ; i  
convogli del ritorno  
van sempre sull'al-  
tra linea e i convogli  
delle partenze su  
questa.

### DIALOGO XXXIX.

#### SULLO STESSO SOGGETTO.

Siamo arrivati alla pri-  
ma fermata.

Quanto tempo dimore-  
remo qui ?

Non ci resteremo che  
tre minuti.

Molti viaggiatori aspet-  
tano alla galleria.

Eccoci partiti di bel  
nuovo.

**Se sienten demasiado  
las sacudidas.**

Esto es porque estámos  
distantes del loco-  
motivo.

Hay doce carruages, en-  
tre el nuestro y el  
locomotivo, sin con-  
tar el tender.

Vea V. el convoy que  
viene.

Es el convoy de retor-  
no.

Parece que está en nues-  
tro mismo carril.

No se asuste V. : los  
convoyes de retorno  
van siempre por aquel  
carril, y los convoyes  
de ida por este.

### DIALOGO XXXIX.

#### SOBRE EL MISMO ASUNTO.

Vea V. que hemos lle-  
gado á la primera  
parada.

Quanto tiempo nos de-  
tendrémos aquí ?

Nos detendrémos solo  
tres minutos.

Muchos viajeros hay es-  
perando en el cancel  
del camino.

Ya estámos nuevamente  
en camino.

**Os abalos são terríveis.**

Sentimol' os mais, por-  
que estamos longe  
da locomotiva.

Ha doze caixas, sem fal-  
lar no *tender*, entre a  
locomotiva e a em  
que vamos.

La vem um comboy.

É o comboy de retorno

Dir-se-hia que vem que  
pelo mesmo caminho  
por que vamos.

Naõ se assuste, que os  
comboys de retorno  
andaõ sempre por ou-  
tra linha e os da ida  
seguem sempre esta.

### DIALOGO XXXIX.

#### MESMO ASSUMPTO.

Eis-no chegados á pri-  
meira parada.

Que tempo nos demo-  
rarémos aquí ?

Ficarémos tres minu-  
tos.

Ha muita gente que  
esta a espera para  
se embarcar.

Eis nos de novo em ca-  
minho.

Qu'est-ce que je vois  
devant nous ?

C'est un souterrain.

Nous sommes dans  
l'obscurité.

Nous en serons bientôt  
sortis, car le souterrain  
n'est pas très-long.

Il me paraît au contraire  
très-long.

Après celui-ci nous en  
aurons un d'une demi-lieue à parcourir

Voici encore une station : nous y arrêtons-nous ?

Oui , nous allons y rester cinq minutes.

Où sommes-nous à présent ?

On dirait que nous sommes suspendus en l'air.

Nous passons sur un viaduc.

Voici l'avant-dernière station.

Nous avons encore un pont à passer.

Nous serons bientôt au terme de notre voyage.

Cette station est la dernière.

Vous voici enfin au débarcadère.

What do I see before us ?

It is a tunnel.

We are in the dark.

We shall soon be out of it, for the tunnel is not very long.

It seems to me, on the contrary, very long.

After this one we shall have to go through one of half a league in length.

Here is another station : are we to stop here ?

Yes. We shall remain here five minutes.

Where are we now ?

It seems as if we were suspended in the air.

We are passing over a viaduct.

Here is the last station but one.

We have another bridge to pass over.

We shall soon be at our journey's end.

This station is the last.

Here we are at the terminus at last.

Was ist dies, was ich vor uns sehe ?

Es ist ein Tunnel.

Wir sind in der Dunkelheit.

Bald werden wir herauskommen, denn der Tunnel ist nicht sehr lang.

Er scheint mir im Gegentheil sehr lang.

Nach diesem da haben wir einen von einer halben Stunde Länge zu passieren.

Hier ist noch eine Station : werden wir anhalten ?

Ja, wir werden fünf Minuten da bleiben.

Wo sind wir jetzt ?

Es scheint als ob wir in der Luft hingen.

Wir fahren über ein Viadukt.

Hier ist die vorletzte Station.

Wir haben noch eine Brücke zu passieren.

Wir werden bald am Ziele unserer Reise sein.

Dieses ist die letzte Station.

Nun sind wir endlich im Bahnhof.

Che veggo innanzia noi?

È un sotterraneo.  
Siamo al buio.

Ne saremo usciti presto,  
perchè il sotterraneo  
non è molto lungo.

Oh! mi par lunghissimo!

Dopo questo ne avrem  
uno di mezza lega a  
percorrere.

Questa è pure un'altra  
fermata: vi ci fermeremo?

Sì, ci staremo cinque  
minuti.

Dove siamo adesso?

Si direbbe quasi che  
siam sospesi in aria.

Passiamo sopra un ponte.

Questa è la penultima  
fermata.

Abbiam anche un ponte  
a passare.

Sarem ben presto alla  
fine del viaggio.

Codesta fermata è l'ultima.

Eccola, signore, alla  
stazione.

Que es eso que veo ahí  
delante de nosotros?  
Es un subterráneo.  
Estamos á obscuras.

Pronto estaremos fuera,  
pues el subterráneo no tiene mucha  
extension.

A mí me parece por  
el contrario muy  
largo.

Despues de este hay otro  
que tiene una media  
legua de largo.

Aquí tenemos otra parada : nos detendremos en ella?

Sí, nos detendremos  
cinco minutos.

Donde estamos ahora?

Parece que estamos en  
el ayre.

Pasamos sobre un viaducto.

Aquí tenemos la penúltima parada.

Aun tenemos que pasar  
un puente.

Pronto llegaremos al  
termino de nuestro  
viaje.

Esta parada es la última.

Ya estamos en el desembarcadero.

Que é isto que temos  
por diante?  
É um subterraneo.  
Eis-nos ás escuras.

Naõ tardaremos a ver  
luz, que naõ é mui  
comprido o subterraneo.

O contrario me está parecendo.

Em passando este, encontraremos um que tem obra de meia legoa de comprido.

Ali está uma parada : pararemos?

Sim, ficaremos ali cinco minutos.

Onde é que estamos agora?

Dir-se-hia que estamos suspensos no ar.

Passamos por um viaducto.

Lá está a penultima parada.

Ainda temos de passar uma ponte.

Em breve teremos concluido a jornada.

Esta parada é a ultima.

Somos afinal chegados ao lugar onde se des embarca.

Veillez me remettre  
votre bulletin, Mon-  
sieur.

Le voici.

Allons chercher nos  
effets.

Dépêchons - nous d'ar-  
river à l'omnibus, au-  
trement nous ne trou-  
verons pas de place.

Have the goodness to  
give me your ticket,  
Sir.

Here it is.

Let us go and get our  
luggage.

Let us make haste to the  
omnibus, or we shall  
not get a place.

Wollen Sie mir Ihre Karte  
zurückgeben, mein Herr.

Hier ist sie.

Gehen wir unsere Sachen  
holen.

Schnell nach dem Omnibus,  
sonst finden wir keinen  
Platz.

## DIALOGUE XL.

## L'EMBARQUEMENT.

Quand partez-vous pour  
la France ?

Je partirai dans deux  
jours.

Où vous embarquerez-  
vous ?

J'ai l'intention de pren-  
dre le bateau à va-  
peur du pont de  
Londres.

Avez-vous votre passe-  
port ?

J'ai été le chercher ce  
matin.

Je vous conseille d'aller  
arrêter votre place  
immédiatement.

Si vous tardez plus  
longtemps vous ne  
trouverez peut-être  
pas de case.

Prenez-vous une pre-  
mière ou une seconde  
place ?

## DIALOGUE XL.

## EMBARKING.

When do you leave for  
France ?

I shall leave in two  
days.

Where shall you em-  
bark.

I intend to take the  
steam - packet from  
London Bridge.

Have you your pass-  
port ?

I went to get it this  
morning.

I advise you to go and  
secure your place im-  
mediately.

If you wait longer per-  
haps you won't find  
a berth.

Do you go in the main  
cabin or the fore ca-  
bin ?

## Dialog XL.

## Einschiffung.

Wann fahren Sie nach  
Frankreich ab ?

Ich fahre in zwei Tagen ab.

Wo schiffen Sie sich ein ?

Ich habe die Absicht das  
Dampfschiff bei der Londoner  
Brücke zu nehmen.

Haben Sie Ihren Paß.

Ich habe ihn diesen Morgen  
geholt.

Ich rathe Ihnen sogleich Ih-  
ren Platz zu nehmen.

Wenn Sie noch länger war-  
ten, so werden Sie vielleicht  
kein Kämmerchen mehr  
finden.

Nehmen Sie einen ersten  
oder zweiten Platz ?

Mi restituisca, signore,  
la sua polizza.

Eccola.

Andiamo a pigliar le  
nostre robe.

Facciam di arrivate  
presto all' omnibus,  
altrimenti non trove-  
rem posto.

## DIALOGO XL.

## L' IMBARCO.

Quando partite per la  
Francia?

Partirò in due giorni.

Dove v' imbarcherete?

Intendo di pigliar il bat-  
tello a vapore del  
ponte di Londra.

Avete il passaporto?

Son andato a prenderlo  
stamattina.

Vi consiglio d' andar a  
fermare subito il  
posto.

Se tardate di più non  
troverete forse una  
nicchia.

Piglia ella un primo, od  
un secondo posto?

Tenga V. la bondad de  
darme su billete, ca-  
ballero.

Aquí lo tiene V.

Vamos á buscar nues-  
tros equipages.

Despachémonos á ir al  
omnibus, porque de  
lo contrario no en-  
contraremos puesto.

## DIALOGO XL.

## EL EMBARQUE.

Quando marcha V. á  
Francia?

Marcharé dentro de dos  
dias.

Donde se embarcará V.?

Tengo la intencion de  
tomar el barco de va-  
por, que estaciona en  
el puente de Londres.

Tiene V. su pasaporte?

He ido á buscarlo esta  
mañana.

Le aconsejo á V. que  
vaya á detener su  
puesto inmediata-  
mente.

Si V. tarda mucho tiem-  
po, no encontrará V.  
donde meterse.

Toma V. asientos de  
primera ó de segun-  
da clase?

Tenha Vm. a bondade  
de entregar-me o seu  
bilhete.

Eil' o:

Vamos em demanda da  
nossa bagagem.

Demo-nos pressa de  
ganhar o omnibus,  
alias não acharemos  
lugar.

## DIALOGO XL.

## O EMBARQUE.

Quando parte Vm. para  
França?

Partirei dentro de dous  
dias.

Onde se vai embarcar?

Faço tenção de embar-  
car-me no barco de  
vapor da ponte de  
Londres.

Tem já o seu passapor-  
te?

Fui buscal' o esta ma-  
nhã.

Aconselho-lhe de ir to-  
mar desde já um lu-  
gar.

Se tardar muito pode  
ser que o não ache.

Toma o senhor um pri-  
meiro lugar, ou um  
segundo?

Quels sont les prix des places?

Les premières sont de vingt-six francs et les secondes de dix-sept.

Les premières sont d'une guinée et les secondes de dix-sept schellings.

Prenez les premières places.

A quelle heure le bateau part-il?

Il part à quatre heures de l'après-midi.

Où sont vos effets?

Je les ai déjà envoyés au port.

Vous avez très-bien fait.

Avez-vous été à bord pour arrêter votre case?

J'en ai une excellente. C'est bien. Maintenant vous pouvez faire la traversée en dormant.

J'aime toujours à passer la nuit sur mer, car j'y gagne une journée.

Combien vous faut-il de temps en général pour faire la traversée?

What are your prices?

The main cabin is twenty five francs and the fore cabin seventeen.

The main cabin is a guinea and the fore cabin seventeen shillings.

Let us go in the main cabin.

At what o'clock does the packet start?

She leaves at four o'clock in the afternoon.

Where is your luggage?

I have sent it on to the wharf.

You did very right

Have you been on board to secure your berth?

I have an excellent one. That's right. Now you can sleep across the channel.

I always like to spend the night on the water, for I gain a day by it.

How long are you generally crossing the channel?

Wie theuer sind die Plätze?

Die ersten sechs und zwanzig und die zweiten siebzehn Franken.

Die ersten eine Guinee und die zweiten siebzehn Schilling.

Nehmen wir die ersten Plätze.

Um welche Zeit fährt das Schiff ab?

Es segelt Nachmittags um vier Uhr ab.

Wo sind Ihre Sachen?

Ich habe sie schon in den Hafen geschickt.

Sie haben sehr wohl gethan

Sind Sie am Bord gewesen, um Ihr Kämmerchen zu bestellen?

Ich habe ein vortreffliches. So ist es recht. Jetzt können Sie die Ueberfahrt im Schlafe machen.

Ich liebe immer die Nacht auf dem Meer zuzubringen, denn ich gewinne einen Tag.

Wie viel Zeit brauchen Sie im allgemeinen um die Ueberfahrt zu machen?

Qual è il prezzo dei posti?

I primi sono di ventisei franchi ed i secondi di diciassette.

I primi sono d'una ghinea ed i secondi di diciassette scellini.

Prendiamo i primi posti.

A che ora parte il bastimento?

Parte alle quattro dopo mezzo giorno.

Dove sono le sue robe?

Le ho già inviate al porto.

Ha fatto benissimo.

È entrato nel bastimento per fermare il suo posto?

Ne ho un eccellente.

Benissimo. Ora può fare il tragitto dormendo.

Mi piace sempre di star la notte in mare, perchè ci guadagno una giornata.

Di quanto tempo, all'ordinario, avete mestieri per fare il tragitto?

Quanto cuestan los asientos?

Los primeros cuestan veinte y seis francos, y los segundos diez y siete.

Los primeros cuestan una guinéa y los segundos diez y siete chelines.

Tomémos de los primeros.

A qué hora marcha el barco?

Se marcha á las quatro de la tarde.

Donde está el equipage de V.?

Lo he enviado ya al puerto.

Ha hecho V. muy bien.

Ha estado V. á bordo del buque para detener su puesto?

Tengo uno muy bueno.

Bien. Así podrá V. hacer la travesía durmiendo.

A mí me gusta pasar la noche en el mar, porque de este modo se gana un día de camino.

Quanto tiempo se pone generalmente para hacer la travesía?

Qual é o preço delles.

Os primeiros custão vinte e seis francos, e os segundos desasete.

Os primeiros custão um guinéu e os segundos desasete chelins.

Tomémos dous primeiros lugares.

A que horas se parte?

As quatro da tarde.

Qué da bagagem dos senhores?

Já as mandamos para o porto.

Fez Vm. muito bem.

Foi já Vm. a bordo para escolher um camarote?

Tenho um excelente.

Muito bem; póde agora fazer a viagem a dormir.

Gosto de passar a noite no mar, por isso que ganho nisso um dia.

Que tempo se gasta de ordinario nesta passagem?

Nous mettons ordinairement de douze à quatorze heures pour aller du pont de Londres à Boulogne.

Ne perdez pas de temps; le bateau partira dans une demi-heure.

We are generally about twelve or fourteen hours going from London Bridge to Boulogne.

Lose no time; the vessel will leave in half an hour.

Wir brauchen gewöhnlich zwölf bis vierzehn Stunden von der Londoner Brücke bis Boulogne.

Verlieren Sie keine Zeit; das Schiff wird in einer halben Stunde abfahren.

## DIALOGUE XLI.

## MÊME SUJET.

On va partir.

J'entends la cloche.  
Marchons plus vite.  
Le bateau pourrait partir sans nous.

Nous voici embarqués.  
Messieurs, sortez du bateau, s'il vous plaît, nous partons à l'instant.

Allons, il faut nous séparer.

Je vous souhaite un bon voyage.

Je vous remercie.

Écrivez-moi promptement.

Certainement.

Descendons à la chambre.

Où est ma case ?

## DIALOGUE XLI.

## THE SAME.

They are going to start.

I hear the bell.  
Let us walk faster.  
The vessel might start without us.

Here we are on board.  
Go on shore, if you please, gentlemen, we leave this instant.

Come, we must part.

I wish you a pleasant voyage.

I thank you.

Write to me without delay.

Certainly.

Let us go down into the cabin.

Where is my berth ?

## Dialog XLI.

## Gleicher Inhalt.

Es wird gleich fortgehen.

Ich höre die Glocke.  
Gehen wir schneller.  
Das Schiff könnte ohne uns abfahren.

Nun sind wir eingeschifft.  
Meine Herren, verlassen Sie das Schiff, wenn's Ihnen beliebt, wir fahren gleich ab.

Nun müssen wir uns trennen.

Ich wünsche Ihnen eine glückliche Reise.

Ich danke Ihnen.  
Schreiben Sie mir bald.

Gewiß.

Steigen wir in die Kammer hinab.

Wo ist mein Kämmerchen ?



Ci vogliono comunemente dodici o quattordici ore incirca per andar dal ponte di Londra a Boulogne. Non perda tempo; il bastimento partirà in una mezz'ora.

## DIALOGO XLI.

SULLO STESSO  
SOGGETTO.

Si partirà fra poco.

Sento la campanella. Camminiam più presto. Il bastimento potrebbe partir senza noi?

Eccoci imbarcati. Signori, li prego di uscir del bastimento, perchè partiamo imminente.

Orsù, è forza di separarci.

Viauguro un buon viaggio.

Ve ne ringrazio. Scrivetemi subito.

Senza fallo. Discendiamo alla camera.

Dov'è il mio posto?

Se ponen comunmente doce á catorce horas desde el puente de Londres á Boulogne.

No pierda V. tiempo, pues el barco marchará dentro de una media hora.

## DIALOGO XLI.

SOBRE EL MISMO  
ASUNTO.

Van á marcharse, ó que nos vamos.

Oigo la campana.

Vamos pronto.

Que se va á marchar el barco sin esperar por nosotros.

Ya estamos embarcados. Señores, tengan Vds. la bondad de salir del barco, pues vamos á marcharnos al instante.

Vaya, es preciso que nos separemos.

Deseo á V. un feliz viaje.

Mil gracias.

Escribame V. pronto.

Ciertamente que sí. Bajemos á la cámara.

En donde está mi camarote?

Levamos de ordinario para ir da ponte da Londres a Bolonha doze para quatorze horas.

Naõ perca tempo, que o barco dentro de uma hora se ha de pór a caminho.

## DIALOGO XLI.

## MESMO ASSUMPTO.

Vai-se partir.

Ouçò o toque do sino. Apressemos o passo. O vapor poderia bem partir sem nós.

Eis-nos embarcados. Senhores retirem-se, que vamos sem mais tardar partir.

Vamo-nos, é tempo de dizermos adeus.

Desejo-lhe uma boa viagem.

Obrigado.

Escreva-me com brevidade.

Certamente que o farei. Desçamos para a camera.

Qual é o meu beliche?

La voici, Monsieur,  
votre nom y est écrit.

Veuillez mettre mon  
sac de nuit dans ma  
case.

Nous voilà partis.

Entendez-vous le bruit  
de la machine.

Elle fait trembler tout  
le bateau.

Allons sur le pont.

Quel est cet homme  
debout sur le tam-  
bour?

C'est le capitaine; il y  
monte pour donner  
ses ordres.

## DIALOGUE XLII.

### PENDANT LA TRA- VERSEE.

La marée est forte.  
Nous allons rapide-  
ment.

Nous n'irons pas si vite  
quand nous serons  
en pleine mer.

L'eau est calme ici.

Nous voici à l'embou-  
chure de la Tamise.

La mer est grosse.

Here it is, Sir; your  
name is written upon  
it.

Have the goodness to  
put my carpet bag in  
my berth.

We are off.

Do you hear the noise  
of the engine?

It shakes the whole  
vessel.

Let us go on deck.

Who is that man stand-  
ing on the paddle  
box?

It is the captain; he  
goes up there to give  
his commands.

## DIALOGUE XLII.

### DURING THE PAS- SAGE.

The tide is strong.  
We are going rapidly.

We shall not go so fast  
when we are in the  
open sea.

We are in smooth water  
here.

We are now in the  
mouth of the Thames.

The sea is rough.

Hier ist es, mein Herr. Ihr  
Name steht darauf.

Belieben Sie meinen Nach-  
sack auf mein Kämmerchen  
zu bringen.

Nun geht's los.

Hören Sie den Lärm von  
der Maschine?

Sie erschüttert das ganze  
Boot.

Gehen wir auf das Verdeck.

Wer ist dieser Mann, welcher  
auf dem Tambur steht?

Es ist der Capitain; er steigt  
hinauf um seine Befehle  
zu ertheilen.

## Dialog XLII.

### Während der Ueberfahrt.

Die Ebbe ist stark.  
Wir fahren schnell.

Wir werden nicht so schnell  
fahren, wann wir auf dem  
hohen Meer sein werden.

Das Wasser ist hier ruhig.

Da sind wir am Ausfluß der  
Thames.

Das Meer ist stürmisch.

Eccolo, signore, il suo nome ci è scritto.

Mettete, ve ne priego, la mia bisaccia da viaggio nel mio posto.

Ecco che abbiám pigliate le mosse.

Sentite il rumor della macchina?

Fa tremar tutto il bastimento.

Andiam sul ponte.

Chi è quello che è in piedi sul tamburo?

È il capitano; monta per dar gli ordini.

## DIALOGO XLII.

## NEL TRAGITTO.

La marea è grossa. Navighiamo velocemente.

Non andrem tanto presto quando saremo in alto mare.

L' acqua è qui tranquilla.

Eccoci all' imboccatura del Tamigi.

Il mare è burrascoso, è in tempesta.

Aquí, caballero. Su nombre de V. está escrito sobre la puerta.

Tenga V. la bondad de poner mi saco de noche en mi camarote.

Ya estamos en camino.

Oye V. el ruido que hace la máquina?

Hace temblar todo el barco.

Vamos sobre cubierta.

Quien es ese hombre que está de pie sobre el tambor?

Es el capitán; sube ahí para dar sus ordenes,

## DIALOGO XLII.

## DURANTE LA TRAVESIA.

La maréa es fuerte. Vamos con mucha velocidad.

No iremos con tanta rapidez quando estaremos en alta mar.

El agua está bien tranquila aquí, bien en bonanza.

Aquí nos tiene V. ya en la embocadura del Támesis.

La mar está bien borrasca.

É este em que está o seu nome, senhor.

Queira pôr-me nelle esta saccola.

Eis-nos partidos.

Ouve Vm. a bulha que faz a maquina?

Faz estremecer todo o barco.

Vamos para o tombadilho.

Quem é aquelle homem que ali está parado ao pé do tambor?

É o capitão; não vem acima senão quando tem alguma ordem que dar.

## DIALOGO XLII.

## DURANTE A VIAGEM.

A maré é forte. Andamos rapidamente.

Não havemos de ir tão de pressa quando formos em mar largo.

A agua aqui está serena.

Estamos chegados á foz do Tamisa.

O mar está grosso.

Allez - vous hisser la voile?

Non ; le vent nous est contraire.

Tant pis ; la traversée sera longue.

Je vais à la chambre ; je ne me sens pas tout à fait à mon aise.

Qu'avez-vous ?

J'aurai le mal de mer si je reste plus longtemps sur le pont.

Quant à moi je ne suis pas sujet au mal de mer.

Je voudrais pouvoir en dire autant.

Comment avez - vous passé la nuit ?

Assez mal ; la machine ne m'a pas laissé dormir.

Il fait jour.

Où sommes-nous ?

Nous allons bientôt apercevoir la côte.

La mer est plus calme.

Le vent est moins fort qu'il ne l'était.

Nous allons très-vite.

Combien filons-nous de nœuds à l'heure ?

Demandons-le au timonier.

Are you going to hoist sail ?

No ; the wind is against us.

So much the worse ; we shall have a long passage.

I am going into the cabin ; I don't feel quite at my ease.

What is the matter with you ?

I shall be sea-sick if I remain longer on deck.

For my part I am not liable to sea-sickness

wish I could say the same

How have you passed the night ?

Badly enough ; the engine would not let me sleep.

It is day-light.

Where are we ?

We shall soon be in sight of land.

The sea is calmer.

The wind is not so high as it was.

We are going very fast.

How many knots are we running an hour ?

Let us ask the helmsman.

Wollen Sie die Segel aufziehen ?

Nein ; wir haben Gegenwind.

Desto schlimmer ; die Uebersahrt wird lange dauern.

Ich will in die Kammer gehen ; ich fühle mich nicht recht wohl.

Was fehlt Ihnen ?

Ich würde die Seekrankheit bekommen , wenn ich länger auf dem Verdeck bliebe.

Was mich betrifft bin ich der Seekrankheit nicht ausgesetzt.

Ich wollte daß ich auch so sagen könnte.

Wie haben Sie die Nacht zugebracht ?

Schlecht genug ; die Maschine hat mich nicht schlafen lassen.

Es ist Tag.

Wo sind wir ?

Wir werden bald die Küste wahrnehmen.

Das Meer ist ruhiger.

Der Wind geht nicht mehr so stark wie vorher.

Wir fahren sehr schnell.

Wie viel Knöpfe segeln wir in einer Stunde ?

Fragen wir den Steuermann.

**Alzerete or ora le vele?**

**Va V. á izar velas?**

**Vai Vm. içar a véla.**

**No, signore, il vento ci è contrario.**

**Nó, el viento nos es contrario, ó tenemos el viento contrario.**

**Naõ; porque o vento é contrario.**

**Peggio per noi; il tragitto sarà di lunga durata.**

**Tanto peor; la travesía será mas larga.**

**Tanto peor levarémos mais tempo na viagem.**

**Me ne vado alla camera; non isto affatto bene.**

**Voy á la cámara; no me siento enteramente bien.**

**Vou-me para a camera, que não me sinto muito bem.**

**Che cosa avete?**

**Qué tienne V.?**

**Que tem Vm.?**

**Patirò il mal di mare se sto più a lungo sul ponte.**

**Me marearía, si estuviere mas tiempo sobre cubierta.**

**Sinto que hei de enjoar, se me demorar mais tempo aqui.**

**Per me non soffro il mal di mare.**

**Yo, por mi parte, no me maréo.**

**Eu cá nunca enjoiei.**

**Vorrei mi fosse dato dir come voi.**

**Desearia poder decir otro tanto.**

**Quizera de boa vontade poder dizer outro tanto.**

**Come l'avete passata stanotte?**

**Como ha pasado V. la noche?**

**Como passou Vm. a noite?**

**Un po' male; la macchina da vapore m'ha tolto di dormire.**

**Bastante mal; la máquina na no me ha dejado dormir.**

**Assás mal; não me deixou a máquina dormir.**

**Spunta il giorno.**

**Es de día.**

**É dia.**

**Ove siamo?**

**Donde estamos?**

**Onde é que estamos?**

**Scorgerem or ora la costa.**

**Pronto divisarémos la costa.**

**Daqui a pouco divisarémos a costa.**

**Il mare è un po' più tranquillo.**

**La mare está en bonanza.**

**O mar está mais quieto**

**Il vento soffia meno di prima.**

**El viento no es tan fuerte como antes.**

**O vento é menos rijo do que era.**

**Navighiamo prestissimo. Quante miglia facciamo all' ora?**

**Vamos muy de priesa. Quantos nudos arriamos por hora?**

**Andamos muito. Quantos nós fazémos por hora?**

**Domandiamolo al timoniere.**

**Preguntémoslo al timonero.**

**Perguntémos ao homem do leme.**

Nous filons dix nœuds  
à l'heure.

Je crois que j'aperçois  
la côte.

Nous serons bientôt ar-  
rivés.

Nous y voilà.

We are making ten knots  
an hour.

I think I can see the  
coast.

We shall soon arrive,  
we shall soon be in.

Here we are.

Wir segeln zehn Knöpfe in  
einer Stunde.

Ich glaube die Küste zu sehen.

Wir werden bald angekom-  
men sein.

Hier sind wir.

### DIALOGUE XLIII.

#### LE DÉBARQUEMENT.

Dieu merci, nous voici  
arrivés sains et saufs.

Quelle heure est-il ?

Il est huit heures.

Nous avons mis seize  
heures à faire la tra-  
versée.

Nous ne pouvons pas  
entrer au port.

La marée est basse.

Messieurs, vous serez  
obligés de débarquer  
en chaloupe.

Le bateau ne pourra  
entrer au port que  
dans deux heures.

Voici les douaniers.

Messieurs, veuillez me  
remettre vos passe-  
ports.

Venez à la douane.

Vos effets seront visités  
dans trois heures.

### DIALOGUE XLIII.

#### LANDING.

Thank God, we are ar-  
rived safe and sound.

What is it o'clock ?

It is eight o'clock.

We have had a sixteen  
hours' passage.

We cannot get into har-  
bour.

The tide is low

Gentlemen, you will be  
obliged to land in a  
boat.

The packet can't get  
into harbour yet these  
two hours.

Here are the custom-  
house officers.

Gentlemen, please to  
deliver me your pass-  
ports.

Come to the custom-  
house.

Your luggage will be  
examined in three  
hours' time.

### Dialog XLIII.

#### Die Landung.

Gott sei Dank, wir sind ge-  
sund und wohl angekom-  
men.

Wie spät ist ?

Es ist acht Uhr.

Wir haben sechzehn Stun-  
den zu der Ueberfahrt ge-  
braucht.

Wir können nicht in Hafen  
hinein.

Die Ebbe ist niedrig.

Meine Herren, Sie werden  
in einer Schaluppe landen  
müssen.

Das Schiff kann vor zwei  
Stunden nicht in Hafen  
eintausen.

Hier sind die Zollnehmer.

Meine Herren, wollen Sie  
mir Ihre Pässe übergeben ?

Kommen Sie an das Zoll-  
haus.

Ihre Packete werden in drei  
Stunden untersucht sein.

Facciam dieci leghe all' ora.  
Mi pare scorgere la costa.

Arriámos diez nudos por hora.  
Creo que diviso la costa.

Fazemos dês nós por hora.  
Quer-me parecer que já estou vendo a costa.

Saremo arrivati fra breve.  
Eccoci arrivati.

Llegarémos, ó habrémos llegado pronto.  
Ya hemos llegado, ya estamos.

Em breve serémos chegados.  
Eis-nos chegados.

## DIALOGO XLIII.

## LO SBARCO.

Grazie a Dio, siam arrivati, sani e salvi.

Che ora è?  
Sono le otto.  
Abbiamo speso sedici ore nel tragitto.

Non possiam entrare nel porto.

La maréa è bassa.

Signori, saran costretti di sbarcare nello schifo.

Il bastimento non potrà entrar nel porto che in due ore.

Ecco i doganieri.

Signori, mi favoriscano i loro passaporti.

Vengano alla dogana.

Le loro robé saran visitate fra tre ore.

## DIALOGO XLIII.

## EL DESEMBARQUE.

Gracias á Dios, hemos llegado sanos y salvos.

Qué hora es?

Son las ocho.

Hemos puesto diez y seis horas en la travesía.

No podémos entrar en el puerto.

La maréa está baja.

Señores, tendrán Vds. que desembarcar en los botes.

El barco no podrá entrar en el puerto sino de aquí á dos horas.

Aquí vienen los empleados de la aduana.

Señores, tengan Vds. la bondad de entregarme sus pasaportes.

Vengan Vds. á la aduana.

Los equipages de Vds. serán registrados de aquí á tres horas.

## DIALOGO XLIII.

## O DESEMBARQUE.

Graças a Deus eis-nos chegados a salvamento.

Que horas são?

São oito horas.

Gastamos desaseis horas na viagem.

Naõ podémos entrar no porto.

A maré está a vasar.

Meus senhores, haõ de ser obrigados a desembarcar no bõte.

O barco naõ poderá entrar no porto senaõ daqui a duas horas.

La vem os guardas da alfandega.

Senhores, tenhaõ a bondade de entregar-me os seus passaportes.

Venhaõ para a alfandega.

Os seus bahús seraõ visitados dentro de três horas.

Ce délai est fort dés-  
agréable.

Ne me rendrez-vous  
pas mon passe-port?

On vous le rendra à  
Paris, à la préfecture  
de police.

On vous délivrera ici  
une passe provisoire  
qui doit être visée  
par le consul d'An-  
gleterre.

Tout cela est fort dés-  
agréable et fait per-  
dre beaucoup de  
temps.

Il est temps d'aller cher-  
cher nos effets à la  
douane.

Voulez-vous visiter  
cette malle tout de  
suite, s'il vous plaît?  
Prenez bien garde de  
rien abîmer.

Maintenant, dites-moi,  
connaissez-vous un  
bon hôtel?

Pouvez-vous m'indi-  
quer un bon hôtel?

Dites-moi, je vous prie,  
quel est le meilleur  
hôtel?

Il y en a plusieurs ex-  
cellents.

Faites-moi le plaisir de  
m'indiquer le meil-  
leur.

This delay is very disa-  
greeable.

Won't you give me back  
my passport?

It will be returned to  
you in Paris, at the  
prefecture of police.

They will deliver you  
here a provisional  
passport which must  
be backed by the En-  
glish consul.

All that is very disa-  
greeable and occa-  
sions great loss of  
time.

It is time to go to the  
custom-house for  
our things.

Will you examine this  
trunk directly if you  
please?

Take great care not to  
spoil anything.

Now, tell me, do you  
know of a good inn?

Can you direct me to a  
good inn?

Tell me, if you please,  
which is the best inn.

There are several very  
good ones.

Do me the favour to di-  
rect me to the best.

Dieser Aufschub ist sehr un-  
angenehm.

Werden Sie mir meinen Paß  
nicht zurück geben?

Er wird Ihnen in Paris,  
auf der Polizei-Präfectur,  
zurückgegeben werden.

Man wird Ihnen hier einen  
einstweiligen Paß geben,  
welcher von dem Engli-  
schen Consul visirt sein  
muß.

Alles das ist sehr verdrießlich  
und kostet viel Zeit.

Es ist Zeit unsere Sachen  
am Zollhaus zu holen.

Belieben Sie diesen Koffer  
gleich durchzusuchen.

Nehmen Sie sich in Acht  
nichts zu verderben.

Zeigen Sie mir nun einen  
guten Gasthof an?

Können Sie mir ein gutes  
Gasthaus anweisen?

Sagen Sie mir gefälligst,  
welches ist der beste Gast-  
hof?

Es sind mehrere vortreffliche  
hier.

Sagen Sie die Güte, mir den  
besten zu nennen.



Questo ritardo è spiacevolissimo.  
Mi restituirete il passaporto?

Le sarà restituito a Parigi, all'ufficio della polizia.

Le darán qui una carta di permanenza sulla quale il console d'Inghilterra porrà il visto.

Codeste cose son molto spiacevoli, e fan perder gran tempo.

È tempo d'andar a pigliar le robe nostre alla dogana.

Visitate subito questo baule, ve ne prego.

Badate a non rovinarmi nulla.

Ditemi di grazia, conoscete un buon albergo?

Potete additarmi una buona locanda?

Ditemi, ve ne prego, qual è il migliore albergo?

Ve n'ha d'eccellenti.

Fatemi la gentilezza di additarmi il migliore.

Este retardo es muy desagradable.  
No me devuelve V. mi pasaporte?

Se lo devolverán á V. en París, en la prefectura de policia.

Aquí se le dará á V. un pasaporte provisional, que deberá ser visado por el cónsul de Inglaterra.

Todo esto es muy desagradable y hace perder mucho tiempo.

Ya es tiempo de que vayamos á buscar nuestros equipages á la aduana.

Quiere V. registrar este baul de seguida?

Tenga V. cuidado de no echarme á perder nada.

Ahora dígame V. si conoce una buena posada?

Puede V. indicarme una buena posada?

Suplico á V. me diga qual es la mejor posada?

Hay varias que son muy buenas.

Tenga V. la bondad de indicarme la mejor de todas.

E bem desagradavel uma demora destas.  
Não me torna o senhor á dar o meu passaporte?

Vm. o achará em Pariz na prefeitura de policia.

Dar-se-lhe ha aqui um passaporte provisorio que deve de ser visado pelo consul de Inglaterra.

Tudo isto é mui sem sabor e faz-nos perder bastante tempo.

Vamos buscar a nossa bagagem na alfandega que já são horas.

Quer Vm. visitar o meu bahú o mais de pressa que fór possível?

Faça por não enxovalhar o que está dentro.

Póde-me agora dizer-me onde ha uma estalagem?

Pode Vm. ensinar-me uma boa estalagem?

Tenha a bondade de dizer-me qual é a melhor estalagem.

Ha muitas, e excellentes.

Queira dizer-me qual é a melhor.

**Vous pouvez aller à l'hôtel d'Angleterre en toute sûreté.**

**You may go to the hotel d'Angleterre with safety.**

**Vous y serez très-bien.**

**You will find good accommodation there.**

**Dans quelle rue est-ce? De quel côté est-ce?**

**In what street is it? Which way is it?**

**Si vous le désirez je vais vous y conduire.**

**I will take you there, if you like.**

#### DIALOGUE XLIV.

##### A UN HOTEL.

**Messieurs, voici un hôtel qui a assez bonne apparence.**

**Descendrons-nous ici? Entrons : nous ne pouvons risquer que de passer une mauvaise nuit.**

**Peut-on souper chez vous?**

**Avez-vous des chambres libres?**

**Pouvons-nous coucher ici?**

**Pouvez-vous nous donner à coucher pour cette nuit?**

**Pouvez-vous nous loger pour cette nuit?**

**Oui, Messieurs; vous trouverez ici de belles chambres et de bons lits.**

#### DIALOGUE XLIV.

##### IN AN INN.

**Gentlemen, here is an inn of a pretty good appearance.**

**Shall we alight here?**

**Let us go in. We only run the risk of passing a bad night.**

**Can we sup at your house?**

**Have you any spare rooms?**

**Can we sleep here?**

**Can you accommodate us with beds to-night?**

**Can you accommodate us for this night?**

**Yes, Gentlemen, you will find fine rooms and good beds here.**

**Sie können getrost in den Englischen Hof gehen.**

**Sie werden es dort sehr gut haben.**

**In welcher Straße ist er? Auf welcher Seite ist er?**

**Wenn Sie es wünschen, will ich Sie hinführen.**

#### Dialog XLIV.

##### Im Gasthof.

**Meine Herren, hier ist ein Gasthof, der ein ziemlich gutes Ansehen hat.**

**Wollen wir hier absteigen? Gehen wir hinein. Wir können nichts anderes als Spiel setzen, als eine schlechte Nacht zuzubringen.**

**Kann man bei Ihnen zu Nacht essen?**

**Haben Sie noch Zimmer frei.**

**Können wir hier schlafen?**

**Kann man diese Nacht bei Ihnen schlafen?**

**Können Sie uns für diese Nacht beherbergen?**

**Ja, meine Herren; Sie werden hier schöne Zimmer und gute Betten finden.**

**Può andare senza paura all' albergo d' Inghilterra.**

**Ci starà bene.**

**In che strada è? Da che parte è?  
Se lo desidera ce lo conduco subito.**

## DIALOGO XLIV.

## IN UN ALBERGO.

**Ecco, signori, un albergo di bell' aspetto.**

**Smonteremo qui?  
Entriamo; il peggio che ci accadrà è di passare una cattiva notte.**

**C'è di che cenare da voi?**

**Avete camere libere?**

**Possiam dormire qui?**

**Avete di che darci a coricar per questa notte?**

**Potete alloggiarci stanotte?**

**Sì, signori; troveranno qui belle stanze e buoni letti.**

**Puede V. ir en toda confianza á la posada llamada de Inglaterra.**

**Ahí estará V. muy bien.**

**En que calle está? De que lado está?**

**Si V. lo desea, yo le conduciré á V.**

## DIALOGO XLIV.

## EN UNA POSADA.

**Señores, aquí tienen Vds. una posada que tiene muy buena apariencia.**

**Bajaremos aquí?**

**Entrémos: solo podemos exponernos á pasar una mala noche.**

**Podríamos encontrar algo para cenar en su casa de V.?**

**Tiene V. algun quarto desocupado?**

**Podrémos dormir aquí?**

**Puede V. proporcionarnos que pasemos aquí esta noche?**

**Puede V. alojarnos por esta noche?**

**Sí, señores: Vds. encontrarán aquí muy buenos quartos y buenas camas.**

**Póde Vm. ir para a estalagem d'Inglaterra com toda a segurança.**

**Ficará lá mui bem accommodado.**

**Em que rua é? De que lado fica?**

**Se é da sua vontade, eu lh' o irei mostrar.**

## DIALOGO XLIV.

## NUMA ESTALAGEM.

**Senhores, esta estalagem tem uma boa apparencia.**

**Apearémo-nos aqui?**

**Entrémos: nenhum outro risco corrémos tirando o de passar mal uma noite.**

**Póde Vm. dar-nos de cear?**

**Tem Vm. quartos desoccupados?**

**Poderémos pernoitar aqui?**

**Póde-nos Vm. alojar por esta noite?**

**Poderémos passar esta noite em sua estalagem?**

**Sim, senhores, e acharão bons quartos e optimas camas**

Je ne me soucie pas de la chambre, pourvu que le lit soit bon.

Vous ne pouvez trouver nulle part de meilleurs lits.

Surtout, faites-nous bon feu, car nous sommes transis de froid.

Garçon, conduisez ces messieurs dans le grand salon, et faites-y du feu tout de suite.

I don't care for the room, provided the bed is good.

You cannot find better beds any where.

Above all, make a good fire, for we are benumbed with cold.

Waiter, show the gentlemen into the large parlour, and make a fire there immediately.

Ich bekümmere mich nicht um das Zimmer, wenn nur das Bett gut ist.

Sie können nirgends bessere Betten finden.

Vor allem, machen Sie uns ein gutes Feuer, denn wir sind vor Kälte erstarret.

Kellner, führen Sie diese Herren in den großen Saal, und machen Sie sogleich Feuer an.

## DIALOGUE XLV.

## AVEC UN GARÇON D'ÉCURIE.

Messieurs, nous ferons bien d'aller voir si nos chevaux ne manquent de rien.

C'est fort bien pensé.

Où est le garçon d'écurie?

Me voici, Messieurs. Où sont nos chevaux?

Ils sont à l'écurie. Ont-ils mangé l'avoine?

Vous n'avez pas eu soin de les bouchonner comme il faut.

Vous ne leur avez pas lavé les pieds.

## DIALOGUE XLV.

## WITH AN HOSTLER.

Gentlemen, we shall do well to go and see if our horses have all they want.

It is a very good thought.

Where is the hostler.

Here I am, Gentlemen. Where are our horses?

They are in the stable. Have they eaten their oats?

You have not taken care to rub them down as you should.

You have not washed their feet.

## Dialog XLV.

## Mit einem Stallknecht.

Meine Herren, wir werden wohl thun, nachzusehen, ob unsern Pferden nichts fehlt.

Das ist sehr wohl gedacht.

Wo ist der Stallknecht?

Hier bin ich, meine Herren. Wo sind unsere Pferde?

Sie sind im Stalle. Haben sie den Haber gefressen?

Sie haben sie nicht gehörig mit Stroh abgerieben.

Sie haben ihnen die Füße nicht gewaschen.

Non mi curo gran fatto  
della stanza purchè  
il letto sia buono.

Non potrebbe trovar  
altrove letti migliori.

Badate specialmente a  
farci buon fuoco per-  
chè siam intirizziti  
dal freddo.

Cameriere, conducete  
questi signori nella  
sala, e fateci subito un  
buon fuoco.

El quarto me importa  
poco con tal que la  
cama sea buena.

En ninguna parte en-  
contrará a V. mejor  
cama.

Sobre todo enciéndanos  
V. un buen fuego por-  
que estamos arreci-  
dos de frío.

Mozo, conduzca V. á  
estos señores al salon,  
y encienda V. el fuego  
al instante.

Pouco se me dá de  
quarto com tanto que  
a cama seja boa.

Naõ póde Vm. achar  
melhores em parte  
alguma.

Primeiro que tudo que-  
rêmos um bom fogo,  
que vimos mortos de  
frio.

O moço, conduze estes  
senhores para a gran-  
de sala, e faça im-  
mediatamente uma  
boa fogueira.

## DIALOGO XLV.

## CON UNO STALLONE.

Signori, sarà ben fatto  
d'andar a vedere se  
i nostri cavalli han  
l'occorrente.

L'avete pensata benis-  
simo.

Dov'è lo stallone?

Eccomi, signori.  
Dove sono i cavalli?

Sono nella stalla.  
Han mangiato la biada?

Non avete avuto cura di  
ben istropicciarli col  
tortoro di paglia.

Non avete lavato loro  
i piedi

## DIALOGO XLV.

CON UN MOZO DE  
QUADRA.

Señores, no hariámos  
mal en ir á ver si no  
falta nada á nuestros  
cavallos.

Muy bien pensado.

Donde está el mozo de  
caballeriza?

Aquí estoy, señores.

¿Dónde están nuestros  
caballos?

Están en la quadra.

Han comido avena?

No ha tenido V. cuida-  
do de frotarlos bien  
con paja.

No les ha lavado V. los  
pies.

## DIALOGO XLV.

COM MOÇO NA CA-  
VALHARIÇA.

Seria acertado, senho-  
res, que fossemos ver  
se os cavallos tem o  
que é preciso.

É optima lembrança.

Qué do moço da estre-  
baria?

Aqui estou senhores.

Onde estão os nossos  
cavallos?

Na estrebaria.

Comêraõ ração?

V. não têve o cuida-  
do de esfregal' os bem  
com palha.

V. não lhes lavou  
cascos.

Ils sont encore tout  
crottés.

Lavez-les sur-le-  
champ, et essuyez-les  
proprement avec de  
la paille.

Les avez-vous menés à  
l'abreuvoir?

Les avez-vous fait  
boire?

Donnez-leur une botte  
de foin et de la paille  
fraîche.

Demain matin vous leur  
donnerez encore une  
mesure d'avoine.

Voyez si tous les fers  
sont bons?

Voyez s'il ne manque  
rien aux fers.

En voici un qui pourra  
bien manquer sur la  
route.

Menez mon cheval chez  
le maréchal, et faites-  
le referrer sur-le-  
champ.

# DIALOGUE XLVI.

## AVEC LE MAÎTRE D'UN HOTEL.

Messieurs, que désirez-  
vous pour votre sou-  
per?

Messieurs, ne désirez-  
vous pas souper?

They are still all over  
dirt.

Wash them directly,  
and wipe them clean  
with straw.

Have you taken them to  
water?

Have you given them  
drink?

Give them a bundle of  
hay, and some fresh  
straw.

To-morrow morning  
you'll give them ano-  
ther feed of oats.

See whether their shoes  
are all good.

See whether there is  
any thing to be done  
to their shoes.

Here is one which is  
very likely to fail on  
the road.

Take my horse to the  
farrier, and have ano-  
ther shoe put on im-  
mediately.

# DIALOGUE XLVI.

## WITH AN INNKEEPER.

Gentlemen, what do you  
wish to have for your  
supper?

Gentlemen, don't you  
wish to have some  
supper?

Sie sind noch ganz schmutzig.

Waschet sie sogleich, und  
reibt sie mit einem Strohs-  
wisch ab.

Habet Ihr sie zur Tränke  
geführt?

Haben Sie ihnen zu saufen  
gegeben?

Geben Sie ihnen ein Bund  
Heu und frisches Stroh.

Morgen früh müssen Sie  
ihnen noch ein Maas Ha-  
ber geben.

Sehen Sie ob alle Hufeisen  
gut sind.

Sehen Sie ob an den Huf-  
eisen nichts fehlt.

Hier ist eins, das auf der  
Straße wohl verloren  
gehen könnte.

Führen Sie mein Pferd zum  
Schmid, und lassen Sie es  
auf der Stelle wieder be-  
schlagen.

# Dialog XLVI.

## Mit einem Gastwirth.

Meine Herren, was wünschen  
Sie zu Ihrem Nachtessen?

Meine Herren, wünschen Sie  
nicht Abendbrot zu essen?

Son ancora tutti infan-  
gati.

Lavateli subito ed asciu-  
gateli bene colla pa-  
glia.

Li avete condotti all'ab-  
beveratoio?

Li avete fatto bere?

Date loro una buona  
bracciata di fieno e  
paglia fresca.

Domattina darete loro  
ancora una misura  
di biada.

Guardate se tutti i ferri  
sono buoni.

Osservate se manca  
qualcosa a ferri.

Questo potrebbe di  
leggeri venir meno  
in istrada.

Conducetelo dal ma-  
niscalco, e fatelo in-  
contanente ferrar di  
nuovo.

# DIALOGO XLVI.

## COLL' ALBERGATORE.

Signori, che desiderano  
per la cena?

Signori, non voglion ce-  
nare?

Están aun llenos de bar-  
ro.

Lávelos V. inmediata-  
mente, y séqueles V.  
bien con un manojo  
de paja.

Los ha llevado V. ya al  
bebedero?

Les ha hecho V. beber?

Déles V. un atado de  
heno, y paja fresca.

Mañana por la mañana  
les dará V. una me-  
dida de avena.

Vea V. si todas las her-  
raduras están en  
buen estado.

Vea V. si no falta nada  
á las herraduras.

Aquí tiene V. una que  
podrá caerse en el  
camino.

Lleve V. mi caballo á  
casa del herrador, y  
hágalo V. herrar in-  
mediatamente.

# DIALOGO XLVI.

## CON EL AMO DE LA POSADA.

Señores, qué desean  
Vds. para cenar?

No quieren Vds. cenar,  
señores?

Ainda estão todos en-  
lameados.

Lave-os imediata-  
mente, e euxeque-os  
com palha.

Já os levou a beber?

Levou-os V. a beber?

De-lhes um molho de  
feno, e palha fresca.

Amanhã pela manhã ha  
de dar-lhes uma ra-  
ção d'aveia.

Vajamos se as ferradas  
estão em estado.

Veja se lhe não falta  
alguma causa nas fer-  
raduras.

Aqui está uma que pó-  
de muito bem cair  
no caminho.

Leve este cavallo ao  
ferrador, e faça lhe  
atarracar bem esta  
ferradura com toda  
a brevidade.

# DIALOGO XLVI.

## COMO DONO DA ESTA- LAGEM.

Que querem os senho-  
res para cear?

Vm. não deseja cear?

Qu'avez-vous à nous donner ?

Avez-vous quelque chose à nous donner ?

J'ai un gigot de mouton, un pâté de canards, et de la volaille froide.

Ou, si vous l'aimez mieux, je vais faire mettre des pigeons à la broche.

Voyez, Messieurs, ce que vous désirez.

Choisissez ce que vous aimez le mieux.

Mon choix sera celui de la compagnie.

Je n'ai point d'autre goût que celui de la compagnie.

Hé bien, apportez-nous une bonne volaille froide et le pâté de canards.

Surtout, donnez-nous de votre meilleur vin.

Ne voulez-vous rien autre chose ?

Non. Seulement faites-nous souper promptement, car nous avons besoin de nous reposer.

Vous allez être servis dans la minute.

Nos valises sont-elles dans nos chambres ?

What have you to give us ?

Have you any thing to give us ?

I have a leg of mutton, a duck pie, and some cold fowl.

Or, if you prefer it, I will order some pigeons to be roasted.

See, Gentlemen, what you please to order. Choose what you like best.

My choice will be that of the company.

I have no other taste than that of the company.

Well, then, bring in a good cold fowl, and the duck pie.

Above all, let us have some of your best wine.

Do you want any thing else ?

No. Only let us have our supper quickly, for we want to rest ourselves.

You shall be served in a minute.

Are our portmanteaus in our rooms ?

Was haben Sie uns zu geben ?

Saben Sie uns etwas zu geben ?

Ich habe eine Hammelskeule, eine Entenpastete, und kaltes Geflügel.

Oder, wenn Sie es lieber wollen, so will ich Tauben braten lassen.

Sagen Sie, meine Herren, was Sie wünschen.

Wählen Sie, was Sie am meisten lieben.

Meine Wahl wird diejenige der Gesellschaft sein.

Ich habe keinen andern Geschmack, als den der Gesellschaft.

Nun denn, bringen Sie uns gutes, kaltes Geflügel, und die Entenpastete.

Vor allem, geben Sie uns von Ihrem besten Wein.

Wollen Sie sonst nichts ?

Nein. Machen Sie uns nur schnell das Nachessen, denn wir bedürfen der Ruhe.

Sie sollen auf der Stelle bedient werden.

Sind unsere Koffer in unsern Zimmern ?



Che avete a darci?

Que puede V. darnos?

Que tem Vm. para nos dar?

Avete qualecosa a darci?

Tiene V. algo que darnos?

Tem Vm. alguma cousa que nos dê?

Ho una coscia di castrato, un pasticcio d'anitre e pollame freddo.

Tengo una pierna de carnero, un pastel de ánares, y pollo fiambre.

Tenho uma perna de carneiro, um pastel de pato, e gallinha assada.

Oppure, se piace lor meglio farò metter subito piccioni allo spiedo.

O pichones asados, si á Vds. les gustán mas.

E se isto não é do gosto de Vm. farei assar alguns pombos.

Pensino, signori, a ciò che vogliono.

Vean Vds., señores, lo que quieren.

Vejaõ os senhores o que mais lhes agrada.

Scelgano quel che piace loro di più.

Escojan Vds. lo que mas les agrade.

Escolhaõ aquillo de que mais gostarem.

La mia scelta sarà quella fatta dalla brigata.

Mi gusto será el de los demas.

Meu gosto será o de todos.

Non ho nissun altro gusto se non quel della compagnia.

No tengo otro gusto sino lo que Vds. han.

Não tenho outro gosto senão o que todos quizerem.

Ebbene, portateci del buon pollame freddo e il pasticcio d'anitre.

Pues bien, traiganos V. un buen pollo fiambre, y el pastel de ánares.

Traga-nos pois a gallinha assada e o pastel que disse.

Dateci specialmente il miglior vino che abbiate.

Sobre todo dénos V. el mejor vino que tenga.

Sobretudo dê-nos do seu melhor vinho.

Non vogliono nissun'altra cosa?

No quieren Vds. nada mas?

Não querem Vm. mais nada?

No. Ma fateci cenar presto perchè abbiamo bisogno di riposarci.

Nó. Solo pedimos á V. nos haga servir quanto antes, pues tenemos necesidad de descansar.

Não, mas sirva-nos com brevidade pois temos necessidade de nos deitar.

Saran serviti in un attimo.

Van Vds. á ser servidos al instante.

Num instante seraõ Vm. servidos.

Le valigie son nelle nostre camere?

Están nuestros baules en nuestros quartos?

Nossas maletas estaõ já nos nossos quartos?

Oui, Messieurs. Je les y  
ai fait porter devant  
moi.

Yes, Gentlemen. I had  
them carried up be-  
fore me.

Ja, meine Herren, ich habe  
sie in meiner Gegenwart  
hintragen lassen.

## DIALOGUE XLVII.

## DIALOGUE XLVII

## Dialog XLVII.

## MÊME SUJET.

## THE SAME.

## Gleicher Inhalt.

Nos chambres sont-  
elles prêtes?

Les lits sont-ils faits?

Êtes-vous sûr que les  
draps soient bien  
secs?

Je vais me coucher, et  
tâcher de dormir.

Je vous conseille d'en  
faire autant.

Garçon, souvenez-vous  
que nous voulons  
partir à six heures  
précises.

J'aurai soin de venir  
vous éveiller.

Où est votre maître?  
nous voulons régler  
avec lui.

Le voici qui vient.

Combien vous devons-  
nous?  
vez-vous fait notre  
compte?

A combien s'élève notre  
compte?

Are our rooms ready?

Are the beds made?

Are you sure the sheets  
are well aired?

I am going to bed, and  
will endeavour to  
sleep.

I advise you to do the  
same.

Waiter, remember that  
we want to set out  
exactly at six o'clock.

I shall take care to come  
and awake you.

Where is your master?  
We wish to settle with  
him?

He is just coming.

How much do we owe  
you?

Have you made out our  
bill?

How much does our bill  
come to?

Sind unsere Zimmer bereit?

Sind die Betten gemacht?

Sind Sie sicher, daß die Betts-  
tücher recht trocken sind?

Ich will mich ins Bett legen,  
und zu schlafen versuchen.

Ich rathe Ihnen ein Gleiches  
zu thun.

Bursche, erinnert euch, daß  
wir Schlag sechs Uhr ab-  
reisen wollen.

Ich werde dafür sorgen, Sie  
zu wecken.

Wo ist euer Herr, daß er  
uns die Rechnung mache?

Hier kommt er.

Wie viel sind wir Ihnen  
schuldig?

Haben Sie unsere Rechnung  
gemacht?

Wie viel beträgt unsere Rech-  
nung?

Si, signori, ve le ho fatte portare.

## DIALOGO XLVII.

SUL MEDESIMO  
SOGGETTO.

Le camere son pronte?

I letti sono rifatti?

Siete sicuro che le lenzuola sien bene asciutte?

Vado a coricarmi e cercherò di dormire.

Vi consiglio di far com'io.

Cameriere, ricordatevi che vogliam partire alle sei precise.

Avrò cura di venire a svegliarli.

Dov'è il vostro padrone? vogliamo pagare il conto.

Eccolo che viene.

Quanto vi dobbiamo?

Avete fatto il nostro conto?

A quanto monta il nostro conto?

Si, señores, yo los he hecho llevar delante de mí.

## DIALOGO XLVII.

SOBRE EL MISMO  
ASUNTO.

Están prontos nuestros quartos?

Están hechas las camas?

Está V. seguro de que las sábanas están bien secas?

Voy á acostarme, y á tratar de dormir.

Le aconsejo á V. que haga otro tanto.

Mozo, no olvide V. que tenemos que marchar á las seis en punto.

Tendré cuidado de venir á despertarles á Vds.

Donde está su amo de V.? queremos pagar la cuenta, ó arreglar nuestra cuenta.

Aquí le tiene V. que viene.

Quanto le debemos á V.?

Ha hecho V. nuestra cuenta?

A quanto sube nuestra cuenta?

Sim, senhores, eu a mandei levar, e as vir lá pôr.

## DIALOGO XLVII.

## MESMO ASSUMPTO.

Nossos quartos estão promptos?

As camas estão já feitas?

Está o senhor certo que os lençoes estão bem enxutos?

Vou deitar-me, e tratar de dormir.

Aconselho-lhes de fazer o outro tanto.

Moço, olhe que queremos partir ás seis horas em ponto.

Naõ me descuidarei de os vir acordar.

Onde está o dono da casa? queremos fazer com elle contas.

Elleahi vem.

Quanto lhe devemos?

Fez já Vm. a nossa conta?

Em quanto importa a nossa conta?

De combien vous sommes-nous redevables?  
C'est \*\*\* pour votre souper et votre coucher, et \*\*\* pour vos chevaux.

C'est beaucoup, mais il faut en passer par là.

Que voulez-vous? Il faut toujours s'attendre à être étrillé dans les hôtels.

How much are we indebted to you?

It is \*\*\* for your supper and beds, and \*\*\* for your horses.

It is a great deal, but we must submit to it.

How can you help it? People must always expect to be fleeced at inns.

Wie viel sind wir Ihnen schuldig?

Es beträgt \*\*\* für Ihr Nachtessen und Schlafen, und \*\*\* für Ihre Pferde.

Es ist viel, allein man muß sich gefallen lassen.

Was wollen Sie? Man muß darauf gefaßt sein, in den Gasthöfen geprellt zu werden.

## DIALOGUE XLVIII.

### EN VOYAGE.

Allez-vous à Paris?  
Allez-vous jusqu'à Paris?

Oui, Monsieur.

J'aurai donc le plaisir de votre société, car j'y vais aussi.

J'en suis charmé.

La société fait trouver la route moins longue.

Il est bien désagréable de voyager tout seul.

Mais quand on est en compagnie, on parle, on cause, et le temps se passe sans qu'on s'en aperçoive.

## DIALOGUE XLVIII.

### TRAVELLING.

Are you going to Paris?  
Do you go all the way to Paris?

I do, Sir.

Then I shall have the pleasure of your company, for I am going there myself.

I am very glad of it.

Company makes a journey seem shorter.

It is very disagreeable to travel by one's self.

But in company we talk, we chat, and time passes unperceived.

## Dialog XLVIII.

### Auf der Reise.

Gehen Sie nach Paris?  
Gehen Sie bis Paris?

Ja, mein Herr.

Ich hätte somit das Vergnügen Ihrer Gesellschaft, denn ich gehe auch hin.

Das freut mich.

In Gesellschaft wird einem der Weg nicht so lang.

Es ist sehr unangenehm ganz allein zu reisen.

Wenn man aber in Gesellschaft ist, so spricht man, schwatzt man, und die Zeit vergeht, ohne daß man es gewahr wird.

Di quanto vi siam debitori?

Mi debbono \*\*\* per la loro cena e pel loro letto, e \*\*\* pei loro cavalli....

È molto, ma ci è forza pagar quel che volete.

Pazienza. Bisogna sempre aspettarsela d'essere scorticati vivi negli alberghi.

De quanto somos á V deudores?

Por la cena y el quarto son \*\*\*, y \*\*\* por los caballos.

Es mucho, pero es preciso pasar por ello.

Que quiere V.? es preciso esperarse siempre á ser desollado en las posadas.

De quanto lhe somos deveedores?

É tanto pela cea e camas e tanto pelos cavallos.

É demais, mas é mister passar pelo que elle quer.

Que havemos nós de fazer? Quem anda pelas estradas está sujeito a ser esfolado nas estalagens.

## DIALOGO XLVIII.

## IN VIAGGIO.

Va ella a Parigi?

Va ella fino a Parigi?

Sì, signore.

Avrò dunque il piacere della sua compagnia, perchè ci vado anch'io.

Ne son veramente contento.

La compagnia la pareremo lunga la strada.

È gran noia di viaggiar solo.

Ma quando si è in compagnia si parla, si ciarla, e il tempo passa senza accorgersene.

## DIALOGO XLVIII.

## EN VIAJE.

Va V. á Paris?

Va V. hasta Paris?

Sì, señor.

Tendré el gusto de ir en compañía de V., pues yo tambien voy.

Me alegro mucho.

El ir acompañado ha que el camino parezca mas corto.

Es muy desagradable el ir solo.

Pero quando se va acompañado, se habla, se discute, y el tiempo se pasa sin sentir.

## DIALOGO XLVIII.

## NA JORNADA.

Vai Vm. a Pariz?

Vai o senhor até Pariz?

Sim, senhor.

Então hei de ter a satisfação de ir em sua companhia, porque também para lá vou. Estimo infinito.

A companhia abrevia o caminho.

É um semsabor o ter de fazer uma jornada só e desacompanhado.

Quando ha sociedade, falla-se, conversa-se e o tempo se passa, sem a gente dar disso fé.

Combien compte-t-on  
ici à Paris?

On compte soixante et  
dix lieues, mais elles  
sont courtes.

J'ai entendu dire qu'il  
y a trente-sept postes.

Cela est vrai. Mais le  
nombre des postes ne  
se rapporte jamais  
avec celui des lieues.

Les maîtres de poste  
savent toujours les  
compter à leur avan-  
tage.

## DIALOGUE XLIX.

## MÊME SUJET.

Quand pensez-vous que  
nous arriverons à Pa-  
ris?

J'espère que nous arri-  
verons demain.

Mais il pourra être un  
peu tard, car les che-  
mins sont bien mau-  
vais.

Les chemins ne sont pas  
très-bons.

Les chemins sont ti-  
rans.

La pluie a abîmé toutes  
les routes.

Avez-vous déjà fait cette  
route?

Plusieurs fois.

## ENGLISH.

How far do they  
reckon it from here to  
Paris?

They call it seventy lea-  
gues, but they are  
short.

I have heard that there  
are thirty-seven posts.

It is true. But the num-  
ber of posts never  
agrees with that of  
leagues.

The post-masters al-  
ways contrive to rec-  
kon them to their  
advantage.

## DIALOGUE XLIX.

## THE SAME.

When do you think we  
shall reach Paris?

I hope we shall arrive  
to-morrow.

But it may be rather  
late, for the roads are  
very bad.

The roads are indiffe-  
rent.

The roads are heavy.

The rain has spoiled all  
the roads.

Did you ever travel this  
way before?

Several times.

## DEUTSCH.

Wie weit ist von hier nach  
Paris?

Siebzig Stunden allein sie  
sind kurz.

Man sagte mir es wären ses-  
sen und dreißig Stationen.

Das ist war. Aber die Zahl  
der Stationen hat nie auf  
die der Stunden Bezug.

Die Postmeister wissen sie  
immer zu Ihrem Vor-  
theile zu berechnen.

## Dialog XLIX.

## Gleicher Inhalt.

Wann denken Sie, daß wir  
in Paris ankommen wer-  
den?

Ich hoffe, daß wir morgen  
ankommen werden?

Aber es könnte ein wenig spät  
sein, denn die Wege sind  
sehr schlecht.

Die Wege sind nicht sehr gut.

Die Wege sind beschwerlich.

Der Regen hat alle Straßen  
verdorben.

Haben Sie diesen Weg schon  
gemacht?

Mehrere Male.

Quante leghe si contano  
di qui a Parigi?

Si contano settanta le-  
ghe, ma son corte.

Ho udito dire che ci son  
trentasette poste.

È vero. Ma il numero  
delle poste non s'ac-  
corda mai con quello  
delle leghe.

I mastri di posta sanno  
contarle sempre a lor  
vantaggio.

## DIALOGO XLIX.

SULLO STESSO  
SOGGETTO.

Quando pensate che ar-  
riveremo a Parigi?

Spero che arriveremo  
domani.

Ma sarà forse tardetto,  
perchè le strade son  
vessime.

Le strade non son gran  
fatto buone.

Le strade son faticose.

La pioggia ha rovinato  
tutte le strade.

Avete già fatta questa  
strada?

Parechie volte.

Quanto hay de aquí á  
París?

Hay setenta leguas, pe-  
ro cortas.

He oido decir que hay  
treinta y siete postas.

Es verdad. Pero el nú-  
mero de postas no tie-  
ne ninguna analogía  
con el de las leguas.

Los maestros de posta  
saben contarlas siem-  
pre de un modo ven-  
tajoso para ellos.

## DIALOGO XLIX.

SOBRE EL MISMO  
ASUNTO.

Quando crée V. que lle-  
garémos á París?

Espero que llegarémos  
mañana.

Pero será tal vez un  
poco tarde, porque  
los caminos están muy  
malos.

Los caminos no están  
muy buenos.

Los caminos están pe-  
sados.

El agua ha echado á per-  
der todos los caminos.

Ha pasado V. ya otra  
vez por este camino?

Várias veces.

Quanto ha daqui a Pa-  
riz?

Dizem que ha setenta  
legoas, mas são pe-  
quenas.

Ouvi eu dizer que ha-  
viaõ trinta e sete  
postas.

Assim é. Mas o numero  
das postas não tem  
de ver nada com o  
das legoas.

Os que tem as postas  
fazem sempre as con-  
tas em seu beneficio.

## DIALOGO XLIX.

## MESMO ASSUMPTO.

Quando assenta Vm.  
que chegaremos a Pa-  
riz.

Creio que amanhã pela  
manhã.

Mas ha de ser um por-  
co tarde por causa do  
máo estado das estra-  
das.

Os caminhos não tem  
nada de bom.

O caminho é traba-  
lhoso.

As chuvas arruinaraõ  
as estradas.

O senhor já fez esta jor-  
nada?

Repelidas vezes.

Je connais parfaitement cette route.  
Où est le premier relais?

Où change-t-on de chevaux?

Né passons-nous pas par \*\*\*?

Non, Monsieur. On le laisse à gauche.

Mais nous passerons par \*\*\*, où l'on s'arrête pour changer de chevaux.

I know the road perfectly well.  
Where is the first stage?

Where do they change horses?

Shall we not pass through \*\*\*?

No Sir. We leave it on the left.

But we shall pass through \*\*, where they stop to change horses.

Ich kenne diesen Weg vollkommen.

Wo ist der erste Vorspann?

Wo wechselt man die Pferde?

Fahren wir nicht durch \*\*\*.

Nein, mein Herr. Man läßt es zur Linken liegen.

Aber wir werden durch \*\* kommen, wo man Pferde wechselt.

# DIALOGUE L.

## MÊME SUJET.

Où coucherons-nous?  
A quel endroit coucherons-nous?

Nous allons coucher à \*\*\*, d'où nous n'aurons plus qu'à seize postes pour arriver à Paris.

Nous serons donc déjà plus d'à moitié chemin.

Oui, mais aussi il y a beaucoup de côtes, et les chemins sont généralement très-mauvais.

Pourquoi donc préfère-t-on cette route-ci à l'autre?

# DIALOGUE L.

## THE SAME.

What place shall we sleep at? Where shall we sleep?

We shall sleep at \*\*\*, from which place there are only sixteen posts to Paris.

Then we shall be more than half way.

Yes; but then there are many hills. and the roads are generally very bad.

Why then do they prefer this road to the other?

# Dialog L.

## Gleicher Inhalt.

Wo werden wir schlafen?  
In welchem Orte werden wir schlafen?

Wir werden in \*\*\* schlafen. von wo aus wir bloß noch sechzehn Stationen bis nach Paris haben werden.

Wir müssen also schon mehr als die Hälfte Wegs sein.

Sa, aber es gibt auch viele Hügel, und die Wege sind im allgemeinen sehr schlecht.

Warum zieht man denn diese Straße der andern vor?



Conosco benissimo la strada.  
Dov' è la prima posta?

Dove cambieremo i cavalli?  
Non passiamo per \*\*\*?

No, signore. Lo lasciamo a sinistra.

Ma passeremo per \*\*\*,  
dove ci fermerem  
pei cavalli di ricambio.

Conozco perfectamente este camino.

Donde es la primera parada?

Donde se cambia de caballos?

No pasamos por \*\*\*?

Nó, señor. Se deja á la izquierda ó queda á la izquierda.

Pero pasaremos por \*\*\*,  
que es donde se detienen para cambiar de caballos.

Conheço perfeitamente esta estrada.

Onde é a primeira muda?

Onde se muda de cavallos?

Naõ passamos nós por \*\*\*?

Naõ, senhor. Deixa-mol' o á esquerda.

Mas havemos de passar por \*\*\*, onde se pára para mudar de cavallos.

## DIALOGO L.

SULLO STESSO  
SOGGETTO.

Dove dormiremo? In che luogo dormiremo?

Dormiremo a \*\*\* e di là non avremo che sedici poste per arrivare a Parigi.

Non avrem allora neppure la metà del cammino da fare.

Sì, ma vi sono molti poggi e le strade son quasi tutte pessime.

Perchè dunque si preferisce questa strada all' altra?

## DIALOGO L.

SOBRE EL MISMO  
ASUNTO.

A donde iremos á dormir? A que punto iremos á hacer noche?

Vamos á hacer noche en \*\*\*, desde donde solo nos quedarán diez y seis postas para llegar á Paris.

Debemos entonces estar ahora á mas de mitad de camino.

Sì, pero tambien hay muchas cuestas, y los caminos están ademas generalmente en muy mal estado.

Porqué prefiere V. este camino al otro?

## DIALOGO L.

## MESMO ASSUMPTO.

Onde pernoitarémos? Em que lugar iremos dormir?

Vamos dormir em \*\*\*, donde terémos só desaseis postas para Pariz.

Estarémos já em mais de metade do caminho.

Sim, mas tambem temos mais outeiros, e em geral peiores caminhos.

Porque se prefere esta estrada á outra?

C'est qu'on y gagne  
deux postes.  
Cela n'est pas à dédaigner;  
car le voyage coûte fort cher.

Il faut toujours avoir  
l'argent à la main;  
encore est-on très-mal  
dans les auberges.

Pour moi, je suis charmé  
de jouir de votre société.

Mais je vous avoue que  
je voudrais déjà être  
arrivé.

Je vous croissans peine.

Mais prenons patience.

Encore quelques heures,  
et nous serons  
au terme de notre voyage.

It is because they save  
two posts.

That is not to be slighted;  
for travelling is  
very expensive.

One must always have  
one's purse in one's  
hand; and even then  
one is very badly  
accommodated at inns.

For my own part, I am  
very glad of enjoying  
your company.

But I confess I wish I  
was arrived already.

I readily believe you.

But let us have  
patience.

A few hours more, and  
we shall be at our  
journey's end.

Weil man da zwei Stationen  
gewinnt.

Dies ist nicht zu verachten;  
denn die Reise ist sehr  
theuer.

Man muß immer das Geld  
in der Hand haben; denn  
noch ist man sehr schlecht  
b'ran in den Gasthöfen.

Was mich anbelangt, so bin  
ich erfreut Ihre Gesellschaft  
zu haben.

Aber ich gestehe Ihnen, ich  
wollte daß wir schon an-  
gekommen wären.

Ich glaube Ihnen gerne.

Aber laßt uns Geduld haben.

Noch einige Stunden, und  
wir sind am Ziel unserer  
Reise.

Perchè ci si guadagnan  
due poste.

Non è da fare lo schiz-  
zinoso; perchè il viag-  
gio costa assai caro.

Convien aver sempre il  
danaro alle mani, ol  
trecchè si sta malissi-  
mo nelle locande.

Per me son lietissimo  
di godere della vostra  
compagnia.

Ma vi confesso che vor-  
rei esser già arrivato.

Vi credo senza difficoltà.

Ma abbiám un po' di pa-  
zienza.

Ci è d' uopo sofferire an-  
cora alcune ore e sa-  
remo alla fine de-  
viaggio.

Es porque hay dos pos-  
tas de menos.

No es cosa de despre-  
ciar, pues el viaje es  
muy caro.

Es preciso tener conti-  
nuamente el bolsillo  
en la mano y aun así  
está úno mal servido  
en las posadas.

Por mi parte me alegro  
mucho disfrutar de la  
compañia de V.

Pero aseguro á V. que  
desearia haber llega-  
do yá.

Lo creo bien.

Pero es preciso tener  
paciencia.

Algunas horas mas, y  
habrémos concluido  
nuestro viaje.

Porque se ganhaõ duas  
postas.

Cousa é que se naõ deve  
desprezar; porque a  
jornada custa bastan-  
te.

È mister ter sempre a  
bolsa aberta, e ainda  
assim passa-se bas-  
tante incommodo nas  
estalagens.

Pelo que me diz respei-  
to, estou mui contente  
por isso que desfructo  
da sua companhia.

Mas eu lhe confesso que  
desejára já ser che-  
gado.

Naõ me custa a crel' o.

Mas tenhamos pacien-  
cia.

Passem ainda algumas  
horas, e achar-nos-  
hemos no cabo da jor-  
nada.

# QUATRIEME PARTIE.

## FOURTH PART.

### Vierter Theil.

#### MODÈLES DE LETTRES.

##### POUR COMMENCER UNE LETTRE.

Monseigneur, Monsieur  
le comte, marquis,  
etc.

Monsieur le, etc.  
Madame la comtesse,  
baronne, etc.

Monsieur.  
Messieurs.  
Madame.  
Mademoiselle.  
Mon cher Monsieur.  
Mon cher ami.  
Mon cher —.

##### POUR TERMINER UNE LETTRE.

J'ai l'honneur d'être,  
Monseigneur, de vo-  
tre seigneurie,

Le très-humble et très-  
obéissant serviteur.

J'ai l'honneur d'être,  
Monsieur le (comte,  
marquis, vicomte,  
etc.),

Votre très-humble et  
très-obéissant servi-  
teur.

#### MODELS OF LETTERS.

##### TO BEGIN A LETTER.

My Lord.

Sir.  
My Lady.

Sir.  
Gentlemen.  
Madam.  
Madam or Miss.  
My dear Sir.  
My dear friend.  
My dear.

##### TO END A LETTER

I have the honour to be,  
My Lord, your lord-  
ship's,

Most obedient humble  
servant.

I have the honour to be,  
My Lord,

Your lordship's most  
obedient humble ser-  
vant.

#### Briefmuster.

Um einen Brief anzufangen.

Euer Durchlaucht, Hochge-  
borner Graf, Marquis &c.

Hochgeborner u. s. w.  
Hochgeborne (Gräfin, Ba-  
ronin &c.).

Mein Herr.  
Meine Herren.  
Frau.  
Fräulein.  
Mein theurer Herr.  
Mein theurer Freund.  
Mein Theurer.

Um einen Brief zu endi-  
gen.

Ich habe die Ehre, Euer  
Durchlaucht,

Untertänigst gehorsamster  
Diener zu sein.

Ich habe die Ehre, Hochge-  
borner (Graf, Marquis,  
Bischof &c.),

Ihr untertäniger Diener zu  
sein.

**QUARTA PARTE.**  
**CUARTA PARTE.**  
**QUARTA PARTE.**

---

**MODELLI DI LETTERE.**

**PER INCOMINCIARE  
UNA LETTERA.**

Monsignore, illustrissimo  
signor conte,  
marchese, ec.

Il signor, ec.

L' illustrissima signora  
contessa, baronessa,  
ec.

Signore.

Signori.

Signora.

Signorina.

Caro signor mio.

Caro amico mio.

Mio caro.

**PER FINIRE UNA  
LETTERA.**

Ho l' onor d'essere d.  
sua signoria,

L' umilissimo e divo-  
tissimo servo.

Ho l' onore di dirmi, si-  
gnor conte, marche-  
se, visconte, ec.

Il suo umilissimo ed ub-  
bidientissimo servo.

**MODELOS DE CARTAS.**

**PARA PRINCIPIAR  
UNA CARTA.**

Monseñor, señor conde,  
marqués, etc.

Señor, etc.

Señora condesa, baro-  
nesa, etc.

Señor don.

Señores.

Señora doña.

Señorita doña.

Mi querido señor.

Mi querido amigo.

Querido mio.

**PARA CONCLUIR UNA  
CARTA.**

Tengo el honor de ser,  
monseñor, de V. S.,

Su mas humilde y obe-  
diente servidor.

Tengo el honor de ser,  
señor conde, mar-  
qués, vizconde, etc.

Su mas humilde y obe-  
diente servidor.

**MODELOS DE CARTAS**

**PARA COMEÇAR UMA  
CARTA.**

Meu. senhor, senhor  
conde, marquez, etc.

Senhor.

Illustrissima e excellen-  
tissima senhora con-  
dessa, baroneza, etc.

Senhor Dom.

Senhores.

Senhora.

Senhora.

Meu querido senhor.

Meu caro amigo.

Meu caro.

**PARA ACABAR UMA  
CARTA.**

Tenho a honra de ser,  
illustrissimo senhor,  
de vossa senhoria,

Muito humilde e muito  
obediente criado.

Tenho a honra de ser  
Ex<sup>ma</sup> senhor conde,  
marquez, visconde,  
etc.,

Seu muito humilde e  
muito obediente cria-  
do.

Agréez, Monsieur, mes  
salutations affectueu-  
ses.

Votre tout dévoué.

Tout à vous.

A vous de tout cœur.

Votre ami.

Votre ami dévoué.

Je suis, avec respect,  
Madame la, etc.,

Votre très-humble et  
très-obéissant servi-  
teur.

Je suis, avec respect,  
Monsieur le (minis-  
tre, etc.),

Votre très-humble et  
très-obéissant servi-  
teur.

J'ai l'honneur d'être  
Monsieur,

Votre très-humble et  
très-obéissant servi-  
teur.

Veuillez agréer, Mon-  
sieur, l'expression de  
la très-haute consi-  
dération de

Votre très-humble et  
très-obéissant servi-  
teur.

Agréez, Monsieur, mes  
salutations empres-  
sées.

Believe me to be. Sir,  
with affectionate re-  
gards, yours truly.

Yours truly. — Yours  
sincerely. — Yours  
faithfully.

Entirely yours.

Heartily yours.

Yours affectionately.

Your friend

Your devoted friend.

I have the honour to be,  
My Lady,

Your ladyship's most  
obedient humble ser-  
vant.

I have the honour to be  
very respectfully, Sir,

Your very obedient  
humble servant.

I beg to subscribe my-  
self, Sir,

Your obedient humble  
servant.

I am, Sir, with the  
highest regard,

Your very obedient  
humble servant.

Believe me to be, Sir,  
with best wishes, yours  
truly.

Belieben Sie, mein Herr,  
meine herzlichsten Grüße zu  
empfangen.

Ihr ganz ergebener.

Ganz der Ihrige.

Von ganzem Herzen der Ihr-  
rige.

Ihr Freund.

Ihr ergebener Freund.

Ich habe die Ehre, Hochge-  
borne u.,

Ihr unterthäniger Diener zu  
sein,

Ich bin mit Achtung, Eure  
Excellenz (Minister u.),

Ihr gehorsamster Diener.

Ich habe die Ehre, mein  
Herr,

Ihr ergebentst gehorsamster  
Diener zu sein,

Belieben Sie, mein Herr, die  
Versicherung der höchsten  
Achtung anzunehmen von

Ihr sehr ergebener Diener,

Belieben Sie, mein Herr,  
die innigsten Grüße zu  
empfangen.

Accetti, signore, i miei  
affettuosi saluti.

Il vostro divotissimo, il  
vostro amicissimo.

Tutto vostro.  
A voi di gran cuore.

L'amico vostro.  
Il vostro affezionatissi-  
mo amico.

Sono rispettosamente,  
signora contessa, ec.,  
Il suo umilissimo ed ub-  
bidientissimo servo.

Sono umilmente, signor  
(ministro, ec.),

Il suo umilissimo ed ub-  
bidientissimo servo.

Ho l'onore di profferir  
mi, signore,

Il suo umilissimo ed  
ubbidientissimo ser-  
vo.

Si degni, signore, d'ac-  
cettare i sensi dell'al-  
tissima stima del

Suo umilissimo ed ub-  
bidientissimo servo.

Riceva, signore, i miei  
saluti affettuosi.

Saludo à V. afectuosa-  
mente; soy de V. con  
afecto.

Su muy apasionado.

De V.  
De V. muy de corazon.

Su amigo.  
Su afecto amigo.

Soy con respeto, seño-  
ra, etc.,  
Su mas humilde y obe-  
diente servidor.

Soy con todo respeto,  
señor ministro, etc,

De V. E. su mas humil-  
de y obediente servi-  
dor.

Tengo el honor de ser,  
señor,  
Su mas humilde y obe-  
diente servidor.

Sírvase V. aceptar, ca-  
ballero, la expresion  
de mi mas alta con-  
sideracion con la que  
soy, etc.,

Su mas humilde y obe-  
diente servidor.

Reciba V. mis expresi-  
vos recuerdos.

Aceite Vm., as minhas,  
saudações affectuo-  
sas.

Seu muito affectuoso.

Sempre seu.  
Sou com todas as veras.

Seu amigo.  
Seu affectuoso amigo.

Sou com respeito se-  
nhora, etc.,  
Seu muito humilde e  
obediente criado.

Sou com respeito de  
V. Ex<sup>a</sup>,

O mais humilde e obe-  
diente criado.

Tenho a honra de ser  
de Vm.,  
Seu mais humilde e obe-  
diente criado.

Queira aceitar a expres-  
são da muito alta  
consideração com que  
sou, etc.,

Deste seu muito humil-  
de e obediente cria-  
do.

Aceite Vm. as minhas  
cordiaes saudações.

Monsieur A., se trouvant obligé d'aller à la campagne demain, prie monsieur F. de ne pas se donner la peine de passer chez lui. Monsieur A. sera bien aise de voir Monsieur F. après-demain, à l'heure qui lui sera le plus convenable.

Mr. A., being obliged to go into the country to-morrow, desires Mr. F. not to give himself the trouble of calling upon him. Mr. A. will be very glad to see Mr. F. the day after tomorrow, at any hour that may be most convenient to him.

Da Herr A. sich genöthigt findet morgen aus dem Land zu gehen, bittet er den Herrn F., sich nicht bemühen zu wollen zu ihm zu kommen. Es wird den Herrn A. sehr freuen, Hrn. F. übermorgen zu sehen, zu einer Stunde, die ihm am schicklichsten sein wird.

Madame B. présente ses compliments à Monsieur E. Allant ce soir au bal, elle ne pourra pas avoir le plaisir de le voir aujourd'hui, et prie Monsieur E. de vouloir bien ne venir demain qu'à onze heures.

Mrs. B. presents her compliments to Mr. E. As she is going to a ball this evening, she cannot have the pleasure of seeing him to-day, and begs Mr. E. will be so kind as not to call to-morrow till eleven o'clock.

Frau B. entbietet dem Herrn E. ihren Gruß. Da sie diesen Abend auf den Ball geht, wird sie das Vergnügen nicht haben können, ihn heute zu sehen, und bittet den Herrn E. morgen nicht vor elf Uhr kommen zu wollen.

Monsieur et Madame C. présentent leurs compliments empressés à Monsieur et à Madame N., et les prient de leur faire l'honneur de venir dîner chez eux jeudi prochain, à cinq heures.

Mr. and Mrs. C. present their kind compliments to Mr. and Mrs. N., and beg the honour of their company to dinner on Thursday next at five o'clock.

Herr und Frau C. empfehlen sich gehorsamst dem Hrn. und der Frau N., und bitten sie, ihnen die Ehre zu erzeigen, nächsten Donnerstag, um fünf Uhr, mit ihnen zu speisen.

Madame D. souhaite le bonjour à Mademoiselle L., et la prie de lui faire l'honneur de ve-

Mrs. D. presents her compliments to Miss L. and requests the favour of her company to cards

Frau D. wünscht Fräulein L. guten Tag, und hofft, daß dieselbe mit ihrer Gesellschaft sie beehren wolle zu einem



Il signor A., essendo obbligato d'andar domàni in villa, prega il signor F. di non incomodarsi a venire da lui. Il signor A. sarà molto contento di vedere il signor F. doman l'altro nell' ora che gli sarà più a grado.

Teniendo precision el señor A. de ir mañana al campo, suplica al señor F. no se moleste en ir á su casa. El señor A. tendrá el gusto de ver al señor F. pasado mañana á la hora que mas le acomode.

O senhor A., vendendo-se necessitado a partir para o campo amanhã, pede ao senhor F. de não ter o incommodo de vir á sua casa. O senhor A. folgará muito de receber o senhor F. depois d' amanhã ás horas que lhe forem commodas.

La signora B. fa mille complimenti al signor E. Non potrà aver il piacere di vederlo oggi, e prega il signor E. di non venir che domani alle undici.

La señora B. hace sus cumplidos al señor E. y le previene que teniendo que ir esta noche á un baile, no podrá tener ella el gusto de verle hoy, y le suplica de venir á verla mañana á las once de la mañana.

A senhora B. faz os seus cumprimentos ao senhor E. Ella não pode ter a satisfação de o ver hoje porque vai ao baile, adnoite e pede ao senhor E. de ter a bondade de não a vir ver amanhã senão ás onze horas.

Il signore e la signora C. fan mille affettuosissimi complimenti al signor ed alla signora N., e li pregano che facciano loro l'onore di venir á pranzo giovedì venturo, alle cinque.

El señor y la señora, ó el señor C. y su esposa presentan sus finos cumplidos al señor y á la señora (ó al señor N. y su esposa) y les suplican les hagan la honra de venir á comer á su casa el juéves próximo á las cinco de la tarde.

O senhor e a senhora G. fazem os seus cumprimentos e civilidades ao senhor e a senhora N., e pedem-lhes que lhes façam a honra de vir jantar com elles quinta feira que vem, pelas cinco horas.

La signora D. riverisce la signorina L. e la prega di degnarsi di venir da lei a passare

La señora de D. dá los buenos días á la señorita de L., y la ruega la haga el honor de ve-

A senhora D. faz os seus cumprimentos a senhora L. e roga-lhe de lhe fazer a honra de

nir passer la soirée chez elle mardi prochain. On jouera aux cartes.

on Tuesday evening next.

Kartenspiele am nächsten Dienstag.

Madame E. à Mademoiselle P.

Je vous invite, ma chère, à venir prendre le thé ce soir avec moi; je serai seule, et j'espère que vous voudrez bien me procurer le plaisir de votre charmante société. Ne me refusez pas cette faveur. Adieu.

Mrs. E. to Miss P.

My dear P. I shall be alone this evening and if you will favour me with your agreeable company to tea, I shall feel extremely obliged. Pray do not refuse me this kindness. Adieu.

Frau E. an Fräulein P.

Ich lade Sie ein, meine Theure, sich zum Thee bei mir einzufinden. Ich werde allein sein, und ich hoffe, daß Sie mir wohl das Vergnügen Ihrer lieben Gesellschaft gewähren wollen. Versagen Sie mir diese Gefälligkeit nicht. Leben Sie wohl.

Réponse.

Je vous remercie infiniment, ma chère, de votre obligeante invitation; mais je suis extrêmement fâchée de ne pouvoir l'accepter, parce que nous attendons du monde ce soir. Pour demain vous pouvez disposer de moi; et, si vous ne venez pas me voir le matin, j'irai certainement vous trouver le soir.

Answer.

I am much obliged to you, my dear E. for your kind invitation: and am extremely sorry it is not in my power to accept it, because we expect company this evening. To-morrow, I shall be entirely at your service; and if you do not call on me in the morning, I shall certainly wait on you in the evening.

Antwort.

Ich danke Ihnen viel Mal, meine Theure, für Ihre verbindliche Einladung; allein es thut mir äußerst leid, sie nicht annehmen zu können, da wir diesen Abend Gesellschaft erwarten. Morgen können Sie über mich verfügen; und, wenn Sie nicht des Morgens mich besuchen, werde ich gewiß des Abends zu Ihnen kommen.

Madame G. à Madame F.

Je viens d'arriver de — : si vos occupa-

Mrs. G. to Mrs. F.

I have just arrived from — : if you are at

Frau G. an Frau F.

Eben komme ich von — an: wenn Ihre Beschäf-

la serata di martedì venturo. Si giuocherà alle carte.

La signora E. alla signorina P.

V'invito, carissima, a prendere il tè questa sera; sarò sola e vi spero tanto buona da concedermi il piacere della vostra graziosa compagnia. Non ricusatemi questa grazia. Addio.

### Risposta.

Vi ringrazio infinitamente, mia cara, del vostro gentile invito, e mi duole fino all'anima che non mi sia dato di accettarlo, perchè aspettiam persone questa sera. Domani sarò tutta vostra, e se non venite da me nella mattina, verrò da voi senza fallo nella sera.

La signora G. alla signora F.

Son arrivata poco fa — : se le vostro fac-

nir á pasar en su casa la noche del martes próximo. Se jugará á los naipes.

La señora de E. á la señorita de P.

Convide á V., querida mia, á que venga á tomar el té conmigo esta noche : estaré sola, y espero por lo mismo que V. me procurará el placer de disfrutar de su amable compañía : no me rehuse V. este favor. A Dios.

### Respuesta.

Doy á V. mil gracias, querida mia, por su amable convite; pero siento mucho el no poder aceptarlo, por la razón de que aguardamos algunos amigos en casa esta noche. Disponga V. de mí para todo el día de mañana (ó cuente V. conmigo mañana); y si no viene V. á verme en todo el día, cuente V. con que no faltaré en ir á ver á V. por la noche.

La señora de G. á la señora de F.

Acabo de llegar de — : y si sus ocupaciones de V.

vir passar o seraõ em sua casa terça feira que vem. Haverá jogo de cartas.

A senhora P. da parte da senhora E.

Convido-a, minha querida, a vir tomar chá commigo esta tarde; estarei só, e lisongeo-me que Vm. me ha de dar a satisfação da sua amavel companhia, favor que espero não me ha de negar. Adeos.

### Resposta.

Dou-lhe mil graças, querida amiga, por seu obsequioso convite; e muito sinto não podel' o aceitar, por isso que recebemos gente de fóra esta tarde. Para amanhã póde Vm. dispor de mim, e se me não vier ver pela manhã, irei sem fallencia ter com Vm. a boca da noite.

A senhora F. da parte da senhora G.

Chego a ponto de — : se suas occupaões lhe

tions vous permettent de venir chez moi, je vous apprendrai des nouvelles qui vous feront plaisir. Je serai toute la journée à la maison, ainsi vous pouvez choisir votre heure.

### Réponse.

Je suis charmée d'apprendre que vous êtes enfin de retour de—. N'eussé-je d'autre motif que celui de vous en féliciter après une si longue absence, cela seul m'engagerait à vous aller voir. Vous pouvez donc compter que je me rendrai chez vous ce soir, sur les six heures.

Monsieur A. à Monsieur D.

Je vous prie de vouloir bien me renvoyer le livre que je vous ai prêté, aussitôt que vous l'aurez lu. Ma sœur serait bien aise de le lire après vous. Vous êtes trop poli pour ne pas y mettre toute la promptitude possible pour m'obliger.

leisure to give me a call, I have news to impart that will afford you pleasure. I shall be at home the whole day, so that you may choose your time.

### Answer.

I am gratified to hear that you are at last returned from—. Had I no other motive than that of congratulating you on your happy arrival after so long an absence, that alone would induce me to call on you. You may therefore depend upon seeing me this evening about six o'clock.

Mr. A. to Mr. D.

Please to return me the book I lent you, as soon as you have read it; my sister would like to read it after you. You are too polite not to use all possible despatch to oblige me.

gungen Ihnen erlauben zu mir zu kommen, werde ich Ihnen Neuigkeiten mittheilen, die Ihnen Vergnügen machen werden. Ich werde den ganzen Tag zu Hause sein, Sie können sich demnach eine beliebige Stunde wählen.

### Antwort.

Es freut mich sehr zu vernehmen, daß Sie endlich einmal zurückgekommen sind von—. Hätte ich keinen andern Bewegungsgrund, als den, Ihnen, nach einer so langen Abwesenheit, Glück zu wünschen, das allein würde mich veranlassen, Sie zu besuchen, Sie können demnach darauf rechnen, daß ich mich diesen Nachmittag gegen sechs Uhr zu Ihnen begeben werde.

Herr A. an Herrn D.

Ich bitte Sie, das Buch, das ich Ihnen geliehen habe, mir, so bald Sie es gelesen haben, zurückzuschicken, indem meine Schwester sich sehr freuen würde, es so bald zu lesen. Sie sind allzu artig, um nicht mit möglichster Bereitwilligkeit mich verbindlich zu wollen.

cende non vi tolgono di venir da me, vi farò saper nuove che vi piaceranno. Starò in casa in tutta la giornata, però scegliete l' ora che più vi sarà a grado.

### Risposta.

Mi gode il cuore di sapere che siate finalmente di ritorno da —. Se non avessi nessun altro motivo che quello di congratularmene dopo un' assenza tanto lunga, questo solo basterebbe a farmi considerare di vedervi. Potete dunque esser sicura che verrò da voi questa sera in sulle sei.

Il signor A. al signor D

Vi prego di rimandar-mi il libro che vi prestatì, appena l' avrete letto. Mia sorella desidererebbe leggerlo. Siete troppo cortese da non fare il più presto che potrete per compiacere a questo mio desiderio.

la permiten venir á mi casa, daré á V. noticias, que la causarán mucho placer. Estaré todo el día en casa, y por consiguiente puede V. elegir la hora que mas le acomode.

### Respuesta.

Tengo mucho gusto en saber que está V. al fin de vuelta: y aunque no hubiera tenido otro motivo que el de felicitar á V. por su feliz llegada, este solo habria bastado para que hubiese yo pasado á ver á V. Puede V. por lo tanto contar con que iré á su casa esta tarde á eso de las seis.

El señor A. al señor D.

Ruego á V. tenga la bondad de devolverme el libro que le presté, luego que lo haya leído, porque mi hermana tendria mucho gusto en leerlo despues que lo haya V. concluido. Y V. es demasiado amable para que yo dude que, deséando V. complacerme, hará lo posible para despacharlo quanto antes pueda.

permittem de vir á minha casa, dar-lhe hei noticias com que muito folgará. Estarei em casa todo o dia, assim que póde Vm. escolher a hora que lhe convier.

### Respuesta.

Muito folgo de saber que finalmente está Vm. de volta de —. Ainda que eu não tivera outro motivo senão o de comprimenta- lo no cabo de tão longa ausencia, este bastar- a para obrigar-me a ir vê-la. Póde pois estar certa que irei a sua casa, pelas seis horas da tarde.

Ao senhor D. da parte do senhor A.

Rogo-lhe de ter a bondade de mandar-me o livro que lhe emprestei logo que Vm. o tiver lido, por que minha irmã tem grande vontade de o ler em Vm. tendo acabado. E Vm. tão civil que estou certo fará toda a diligencia por me obsequiar.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

With best wishes, I am, dear Sir, yours truly.

Empfangen Sie, mein Herr, den Beweis meiner innigsten Hochachtung.

### Réponse.

Je vous renvoie le livre que vous m'avez prêté. La lecture m'en a fait grand plaisir. Je ne doute pas que mademoiselle votre sœur n'y en trouve aussi; il est très-amusant et très-profitable pour les jeunes gens qui aiment à s'instruire.

### Answer.

I send you back the book which you lent me; I have read it with much pleasure. I have no doubt that your sister will be equally pleased. It is very entertaining and useful for young persons who are fond of improving themselves.

### Antwort.

Ich schicke Ihnen das Buch, das Sie mir geliehen haben, zurück; ich habe es mit vielem Vergnügen gelesen. Ich zweifle nicht, daß Ihre Fräulein Schwester dasselbe darin findet; es ist sehr unterhaltend und sehr lehrreich für wißbegierige junge Leute.

M. G. à M. M.

Mr. G. to Mr. M.

Herr G. an Herrn M.

Comme il fait un temps charmant aujourd'hui, je vous attends après dîner: nous ferons une promenade au parc, et ensuite nous irons prendre le thé aux jardins de Kensington, où nous nous amuserons jusqu'au soir. N'oubliez pas de venir aussitôt que vous aurez dîné.

As it is very fine today, I expect you after dinner, we will take a walk in the Park, and afterwards go and take tea in Kensington Gardens, where we will amuse ourselves till the evening. Do not forget to come as soon as you have dined.

Da es heute prächtiges Wetter ist, erwarte ich Sie Nachmittags; wir wollen in den Park spazieren gehen, und hierauf in den Gärten von Kensington, woselbst wir uns bis gegen Abend unterhalten werden, Thee trinken. Vergessen Sie nicht zu kommen, sobald Sie zu Mittag gegessen haben.

Monsieur N. à Monsieur S.

Mr. N. to Mr. S.

Herr N. an Herrn S.

Je vous prie de ne pas m'attendre ce soir; car je suis engagé pour toute la soirée. Le por-

I beg you will not expect me to-night, for I shall be engaged the whole evening. The

Ich bitte Sie, erwarten Sie mich diesen Abend nicht; denn ich bin für den ganzen Abend in Anspruch genom-

In tanto, signore, vi prego quanto so e posso a volere accettare i sensi della mia stima e del mio affetto.

Risposta.

Vi rimando il libro prestatomi da voi. Molto me ne piacque la lettura. Non dubito che la vostra signora sorella non vi trovi lo stesso diletto; è piacevolissimo ed istruttivo pe' giovani che desiderano imparare il bello ed il buono.

Il signor G. al signore M.

Siccome oggi è bellissimo tempo, vi aspetto dopo pranzo: faremo una passeggiata nel parco e andrem dopo a bere il te ne' giardini di Kensington, dove ci divertiremo insino a sera. Non iscordate di venire subito che avrete pranzato.

Il signor N. al signor S.

La prego di non aspettarmi stasera perchè sarò occupato per tutta la serata. Il latore di

Sírvase V. aceptar, amigo mío, la expresión de los sentimientos de mi fina atención.

Respuesta.

Devuelvo á V. el libro que me ha prestado, cuya lectura me ha gustado mucho, y no dudo que agraderá también á su señora hermana, pues es muy divertido, y muy instructivo para los jóvenes que desean instruirse.

El señor G. al señor M.

Como hace tan buen tiempo hoy, le espero á V. despues de comer. Irémos á dar un paséo en el parque, y despues irémos á tomar el té en los jardines de Kensington, donde pasarémos alegremente el resto de la tarde. No deje V. de venir tan luego como haya comido.

El señor N. al señor S.

Suplico á V. no me espere esta tarde, porque estoy comprometido para toda la noche.

Queira, Vm. aceitar entretanto o testemunho da distincta estima com que sou.

Resposta.

Restituo-lhe o livro que me emprestou, cuja leitura causou-me grande satisfação. Estou certo que também o fará á senhora sua irmã; elle é muito divertido, e instructivo para a gente moça que folga de se instruir.

Ao senhor M. da parte de senhor G.

Está o dia tão lindo que eu o espero em casa depois do jantar. Passearémos pela tapada, e depois irémos tomar chá nos jardins de Kensington, e lá nos divertiremos até a noite. Não se esqueça de vir logo que tiver jantado.

Ao senhor S. da parte do senhor N.

Rogo-lhe de não esperar por mim esta tarde, por que não posso dispor de mim todo o

leur vous fera part des raisons qui m'obligent de différer le plaisir de vous voir. Je suis persuadé que vous les approuverez, et me croirez avec un profond respect, etc.

Monsieur,

On représente ce soir une nouvelle tragédie, et je me propose d'y aller de bonne heure pour trouver une bonne place, car je n'aime point à être gêné. On dit que M. Kean joue le principal rôle. Jugez quelle foule il y aura. Si vous avez le temps de venir avec moi, vous me ferez grand plaisir.

Monsieur,

Ne vous étonnez pas de ce que je ne me suis pas trouvé au rendez-vous. J'ai été retenu à la maison par un violent mal de tête. Ce n'est pourtant pas l'étude qui me l'a occasionné, vous savez que je suis naturellement un peu

dearer will explain to you the reasons which compell me to postpone the pleasure of seeing you. I am persuaded you will approve of them, and believe me to be with profound respect, etc.

Sir,

A new play is to be performed this evening and I purpose going early to get a good seat, for I do not like to be incommoded. They say Mr. Kean is to play the principal part. Imagine what a crowd there will be. If you have time to go with me, you will afford me a great deal of pleasure.

Sir,

Do not be surprised that I did not keep our appointment. I was confined to my room by a violent head - ache, though study did not occasion it. You know that I am naturally somewhat indolent, but to-morrow I shall be at

men. Der Ueberbringer dieses wird Ihnen meinerseits einen genauen Bericht erstatten in Betreff der Ursachen, die mich zurückhalten. Ich bin überzeugt, daß Sie dieselben billigen, und meiner Hochachtung versichert sein u. s. w.

Mein Herr,

Da man diesen Abend ein neues Trauerspiel auführt, so nehme ich mir vor, früh dahin zu gehen, damit ich einen bequemen Platz finde, denn ich bin nicht gerne gedrückt. Man sagt, daß Hr. Kean die Hauptrolle spielt. Stellen Sie sich vor, welche Menge Menschen da sein wird. Wenn Sie Zeit haben mit zu gehen, so werden Sie mir ein großes Vergnügen machen.

Mein Herr,

Wundern Sie sich nicht, daß ich, da ich heftigen Kopfschmerz hatte, bei der versabredeten Zusammenkunft mich nicht eingefunden habe, das jedoch nicht vom Studiren veranlaßt worden ist. Sie wissen, daß ich von Natur ein wenig faul bin; doch morgen stehe ich Ihnen den



questa lettera le farà sapere tutte le ragioni che mi costringono a differire il piacere di vederla. Confido che le approverà, e vorrà credere al mio profondo rispetto ecc.

Signore,

Si rappresenta stasera una nuova tragedia e intendo andarci per tempo onde trovare un buon posto, perchè mi spiace di non istare a mio bell'agio. Si dice che Kean fa la prima parte. Figuratevi che mondo ci sarà. Se avete il tempo di venir meco, mi farete gran piacere.

Signore,

Non vi maravigliate se non mi son trovato all'appuntamento. m'è stato forza di star in casa per causa d'un violento mal di testa. Lo studio però non n'è stato cagione; sapete che son di natura un poco pigro, ma domani m'avrete

El portero dirá á V. los motivos que me obligan á diferir el gusto de verle. Estoy persuadido de que los aprobará V., y que creerá soy con el mas profundo respeto su mas at. y seg<sup>o</sup> ser<sup>or</sup>. Q. S. M. B., etc.

Señor Don N.,

Representan esta noche una nueva tragedia y me propongo ir temprano para encontrar un buen puesto, porque no me gusta estar incomodo. Se dice que el señor Kean hace en ella el primer papel, por lo que es facil concebir el gentio que habrá. Si tiene V. lugar para venir conmigo, me proporcionará V. un verdadero placer.

Señor Don F.

No extrañe V. que no me haya encontrado en la cita que V. se sirvió darme. Porque he tenido que quedarme en casa de resultas de un fuerte dolor de cabeza, que no habrá sido ciertamente causado por el estudio, pues ya sabe V.

serão. O portador lhe dirá os motivos que me obrigão a differir para outro dia a satisfação de o ver. Estou persuadido que Vm. os ha de achar justos, e ha de acreditar que sou com profundo respeito, etc.

Ill<sup>mo</sup> senhor.

Representa-se hoje uma tragedia nova, e eu tenciono ir ao theatro cedo para ter um bom lugar, porque não gosto de estar apertado. Dizem que o senhor Kean deve fazer nella o primeiro papel. Bem pode Vm. pensar na multidão de gente que deve haver. Se Vm. tiver tempo e quizer vir commigo, far-me ha grandissimo gosto.

Ill<sup>mo</sup> senhor.

Não se admire de me não ter achado no lugar onde o devia encontrar. Uma dôr de cabeça violenta me obrigou a ficar em casa. Não foi todavia o estudo quem m'a causou, que bem sabe Vm. que sou naturalmente al-

paresseux; mais demain  
je serai à vos ordres  
toute la journée.

your disposal the whole  
day.

ganzen Tag zu Diensten.

Mademoiselle,

Je suis charmée d'ap-  
prendre que vous êtes  
de retour de la cam-  
pagne; j'aurai le plaisir  
de vous voir souvent.  
Venez aujourd'hui si  
vous le pouvez; nous  
nous amuserons à faire  
une partie de cartes. Ma  
sœur et mon frère vous  
invitent aussi bien que  
moi. Adieu.

Madam,

I am happy to hear  
that you are returned  
from the country; I  
shall often have the  
pleasure of seeing you.  
Come to-day if you can;  
we will amuse our-  
selves at a game of cards.  
My sister and brother  
invite you as well as  
myself. Adieu.

Mein Fräulein,

Es freut mich zu verneh-  
men, daß Sie vom Lande  
zurückgekommen; ich werde  
also das Vergnügen haben  
Sie oft zu sehen. Kommen  
Sie heute, wenn Sie können,  
wir wollen uns mit Karten-  
spiel unterhalten. Meine  
Schwester und mein Bruder  
laden Sie mit mir ein. Lebewe!  
Sie wohl.

## MODÈLES DE LETTRES

de change.

Bon pour 236 francs.

Londres, le 1<sup>er</sup> janvier 1846.

A vue, il vous plaira  
payer, par cette pre-  
mière de change, à Mon-  
sieur A., la somme de  
deux cent trente-six  
francs, valeur reçue  
comptant en (espèces  
ou marchandises), que  
passerez suivant avis  
de....

## MODELS OF BILLS

of exchange.

For 236 francs.

London, Jan. 1, 1846.

At sight, please to pay  
this first bill of exchange  
to Mr. A., the sum of  
two hundred and thirty-  
six francs, for value re-  
ceived of him in cash  
(or in goods), and place  
it to account as per ad-  
vice from...

## Muster zu Wechsel- briefen.

Gut für 236 Franken.

London, den 1. Januar 1846.

Nach Sicht, möge es Ih-  
nen belieben, auf diesen  
primo Wechsel an Herrn A.  
zu zahlen, die Summe von  
zwei hundert sechs und dreißig  
Franken, Werth baar erhal-  
ten (oder in Waaren), und  
werden Sie dieselbe in Rech-  
nung bringen laut Avislo-  
Sines u. s. w.

ai vostri comandi per tutta la giornata.

lo perezoso que soy; pero mañana estaré todo el día á la disposición de V.

gum tante gerquicoso, amanhã porèm estarei ás suas ordens por todo o dia.

Signorina,

Señorita,

Ill<sup>ma</sup> senhora.

Son lietissima di sapere che siate tornata della campagna. Avrò il piacere di vedervi spesso. Venite oggi se potete; ci divertiremo a fare una partita di carte. Mia sorella e mio fratello v' invitano pure affettuosamente. Addio.

Me alegro mucho saber que está V. de regreso del campo, pues así tendré el gusto de ver á V. con mas frecuencia. Venga V. hoy por casa, si le es posible, y nos divertiremos en jugar á los naipes. Mi hermana y hermano le hacen á V. el mismo convite que yo. A Dios.

Folgo infinito de saber que está de volta do campo, e terei a meu-de a satisfação de a ir ver. Se lhe é possível venha ver-me hoje, passaremos o tempo, jogando ás cartas. Minha irmã e meu irmão lhe fazem igualmente o mesmo convite. Adeos.

## MODELLI DI CAMBIALI.

## MODELLOS DE LETRAS

## MODELLOS DE LETRAS

de cambio.

de cambio

Per 236 franchi.

Bueno, ó vale por 236 francos.

Bom por 236 francos.

Londra, il 1° genneio 1846.

Londres, 1° de énero de 1846.

Londres, 1° de janeiro 1846

A vista vi compiaccete di pagare per questa prima di cambio al signor A., la somma di duecento trenta sei franchi, valuta in contante (o in mercanzie), che passerete secondo l' avviso di....

A la vista, se servirá V. pagar por esta primera de cambio al Señor Don A., la suma de doscientos treinta y seis francos, valor recibido al contado (en dinero ó mercancias), que V. anotará segun aviso de....

A vista terá Vm. a bondade de pagar por esta primeira letra de cambio ao senhor A. a quantia de duzentos e trinta e seis francos valor recebido de contado (ou em especies metallicas ou em fazendas) que passará segundo o aviso de....

A Monsieur P., Négociant à Paris.

Londres, le 6 février 1846.

Monsieur,

J'ai fait traite de ce jour sur vous d'une somme de quatre cent cinquante francs, payable à vue à Monsieur S., pour valeur reçue de lui. Je vous prie d'y faire honneur, et d'en débiter mon compte.

Je suis, Monsieur,  
Votre, etc.

A Monsieur R., Banquier, à Paris.

Bon pour 200 francs  
70 centimes.

York, le 7 mars 1846.

A un mois de vue, il vous plaira payer par cette seule de change, à Monsieur L., ou à son ordre, la somme de deux cents francs soixante-dix centimes, valeur reçue de lui en marchandises, que passerez suivant avis de, etc.

A Monsieur E., Négociant, à Nantes.

To Mr. P., Merchant,  
Paris.

London, Feb. 6, 1846.

Sir,

I have this day drawn on you for four hundred and fifty francs, payable at sight to Mr. S. for value received of him. I beg you will honour it and place it to my account.

I am, Sir,  
Your, etc., etc.

To Mr. R., Banker,  
Paris.

For 200 francs 70 centimes.

York, March 7, 1846.

One month after sight, you will please to pay on this sole bill of exchange, to Mr. L., or order, the sum of two hundred francs seventy centimes, for value received of him in goods, and place it to account as per advice, from your, etc.

To Mr. E., Merchant,  
Nantes.

An Herrn P., Kaufmann, zu  
Paris.

London, den 6. Februar 1846.

Mein Herr,

Ich habe heute die Summe von vier hundert fünfzig Franken, an Geld, auf Sie gezogen, zahlbar, nach Sicht, an Herrn S., Werth erhalten. Ich bitte Sie, dieses zu honoriren, und es mir auf Rechnung zu bringen. Indem ich solches von Ihrer Pünktlichkeit erwarte

Bin ich, mein Herr,  
Ihr etc.

An Herrn R., Banquier, zu  
Paris.

Gut für 200 Franken 70 Centimen.

York, d. 7. März 1846.

Nach einem Monate Sicht belieben Sie auf diesen meinen Sola-Wechsel an Herrn L., oder an dessen Ordre, zu zahlen die Summe von zwei hundert Franken siebenzig Centimen, Werth an Waaren erhalten, welches Sie à Conto stellen werden, laut Aviso Ihres etc.

An Herrn E., Kaufmann,  
zu Nantes.

Al signor P., Nego-  
ziente, a Parigi.

Londra, il 6 febbraio 1846.

Signore,

Ho fatto tratta oggi  
su voi d'una somma di  
quattrocento cinquanta  
franchi da pagarsi a  
vista al signor S., per  
valuta in contante rice-  
vuta da lui. Vi prego di  
farle onore e di adde-  
bitarne il mio conto.

Sono, signore,  
Il vostro, ec.

Al signor R., Ban-  
chiere, a Parigi.

Per 200 franchi e  
70 centesimi.

York, il 7 marzo 1846.

A un mese di vista vi  
piaccia pagare per que-  
sta sola di cambio, al si-  
gnor L., o all'ordine suo,  
la somma di dugento  
franchi settanta cente-  
simi, per valuta rice-  
vuta da lui in mercan-  
zie, la quale passerete  
secondo l'avviso di, ec.

Al signor E., Nego-  
ziente. a Nantes.

Al Señor Don P., Nego-  
ziente en Paris.

Londres, 6 de febrero de  
1846.

Señor Don P.,

He girado hoy mismo  
contra V. una letra por  
la cantidad de quatro-  
cientos cincuenta fran-  
cos, pagadera á la vista,  
á la orden del señor  
don S., cuyo importe  
he recibido del mismo.  
Ruego á V. se sirva ha-  
cer honor á mi firma, y  
cargármelo en cuenta.

Queda de V. su mas  
ato y seg<sup>o</sup> ser<sup>or</sup> Q. S.  
M. B., etc.

Al Señor Don R., Ban-  
quero en Paris.

Bueno (ó vale) por 200  
francos y 70 cénti-  
mos.

York, 7 de marzo de 1846.

A un mes vista, se  
servirá V. pagar por esta  
única de cambio, al se-  
ñor don L., ó á su ór-  
den la suma de doscien-  
tos francos y setenta  
céntimos, valor que he  
recibido del mismo en  
mercancias, y que ano-  
tará V. en cuenta, se-  
gun aviso, etc.

Al Señor Don E., Nego-  
ziente en Nantes

Ao senhor P. negocian-  
te, em Pariz.

Londres, 6 de febrero de  
1846.

III<sup>mo</sup> Senhor,

Hoje saco sobre Vm.,  
pela quantia de quatro  
centos e cincoenta fran-  
cos paga á vista ao se-  
nhor S., por valor delle  
recebido. Rogo-lhe de  
fazer honra ao meu sa-  
que e de debitar delle  
a minha conta.

Sou de Vm.  
Muito obediente, etc.

Ao senhor R. Banqueiro  
em Pariz.

Bom por 200 francos  
70 centesimos.

York, 7 de março de 1846.

A um mez de vista  
pagará Vm. por esta  
única letra de cambio  
ao senhor L., ou á sua  
ordem a quantia de du-  
zentos francos e setenta  
centesimos, valor rece-  
bido delle em fazendas,  
que passará segundo  
aviso de, etc.

Ao senhor E. negocian-  
te em Nantes.

Bon pour 6000 francs.

For 6 000 francs.

Gut für 6,000 Franken.

Londres, le 15 avril 1846.

London, April 15, 1846.

London, d. 15. April 1846.

Au vingt de janvier prochain, il vous plaira payer à Monsieur Jean Moore, ou à son ordre, la somme de six mille francs, valeur reçue en compte, que passerez suivant avis de, etc.

On the twentieth of January next, please to pay to Mr. John Moore, or order, the sum of six thousand livres, for value received of him, and place it to account, as per advice from your, etc.

Am zwanzigsten des nächsten Januars belieben Sie an Herrn Johann Moore, oder an dessen Ordre, zu zahlen die Summe von sechs tausend Franken, an Geld, Werth von ihm erhalten, welches Sie à Conto stellen werden laut Aviso Ihres etc.

A Monsieur F., Négociant à Cherbourg.

To Mr. F., Merchant, Cherbourg.

An Herrn F., Kaufmann, zu Cherburg.

Londres, le 11 février 1846.

London, Fe. b. 11, 1846.

London, d. 11. Februar 1846.

Dans deux mois il vous plaira payer à Monsieur —, ou à son ordre, la somme de — livres — schellings et — pence, que vous placerez au compte de votre très-humble serviteur, A. F.

Two months after date, please to pay Mr. —, or order, the sum of — pounds — shillings and — pence, and place the same to the account of your humble servant.

Nach zwei Monaten belieben Sie an Herrn —, oder an dessen Ordre, zu zahlen die Summe von — Pfund — Schillinge und — Pence, was Sie auf Rechnung stellen werden Ihrem gehorsamsten Diener, A. F.

A Monsieur L., Négociant, à Marseille.

To Mr. L., Merchant, Marseilles.

An Herrn L., Kaufmann, zu Marseille.

Bon pour 4000 francs.

For 4 000 francs.

Gut für 4,000 Franken.

Hull, le 2 mars 1846.

Hull, March 2, 1846.

Hull, d. 2. März 1846.

A deux usances il vous plaira payer par cette lettre de change, à Monsieur R. —, quatre mille francs, va-

At double usance please to pay, on this bill of exchange, to Mr. R —, four thousand francs, for value re-

In zwei Monaten zahlbar belieben Sie auf diesen Wechsel, an Herrn R —, zu zahlen vier tausend Franken an Geld, Courant, Werth

Per 6 000 franchi.

Bueno (ó vale) por  
6 000 francos.

Bom por 6 000 francos.

Londres, agli 15 Aprile 1846.

Londres, 15 d'Abril de 1846.

Londra, 15 Abril 1846.

Ai venti di gennaio  
venturo vi piacerà pa-  
gare al signor Giovan-  
ni Moore, o all'ordine  
suo la somma di seimila  
franchi per valore rice-  
vuto in conto, e la qua-  
le passerete secondo  
l'avviso di, ec.

A veinte dias del mes  
de énero próximo se  
servirá V. pagar al Se-  
ñor Don Juan Moore, ó  
á su órden, la suma de  
seis mil francos, valor  
recibido á cuenta, que  
V. anotará, segun avi-  
so de, etc.

A vinte de janeiro  
proximo pagara Vm.  
ao senhor João Moore,  
ou á sua ordem a quan-  
tia de seis mil francos  
valor recebido em con-  
ta que passará segundo  
aviso de, etc.

Al signor F., Negoziante,  
a Cherbourg.

Al Señor Don F., Nego-  
ciante en Cherbourg.

Ao senhor F. négocian-  
te em Cherbourg.

Londra, agli 11 febbraio  
1846.

Londres, 11 de febrero de  
1846.

Londres, 11 de fevereiro de  
1846.

A due mesi vi piacerà  
pagare al signor —, o  
al suo ordine, la somma  
di — lire — scellini  
e pence, che iscrive-  
rete nel conto del vostro  
umilissimo servo,

A dos meses fecha, se  
servirá V. pagar al Se-  
ñor —, ó á su órden, la  
suma de — libras ester-  
linas — chelines y —  
penes, que V. cargará  
en cuenta á su atº y  
segº servidor, A. F.

Em dous mezes será  
Vm. servido de pagar  
ao senhor —, ou á sua  
ordem, a quantia de —  
livras—chelines e —pen-  
ces que lançará em con-  
ta de seu muito humil-  
de criado. A. F.

A. F.

Al signor L., Negoziante,  
a Marsiglia.

Al Señor Don L., Nego-  
ciante en Marsella.

Ao senhor L., négocian-  
te em Marselha.

Per 4 000 franchi.

Bueno (ó vale) por  
4 000 francos.

Bom por 4 000 francos.

Hull, il 2 Marzo 1846.

Hull, 2 de Marzo de 1846.

Hull, 2 de Março de 1846.

A due usanze com-  
piacetevi di pagare per  
questa cambiale al si-  
gnor R—, quattromila  
franchi, valore ricevu-

A sesenta dias fecha  
(ó á doble termino del  
de costumbre) se ser-  
virá V. pagar por esta  
letra de cambio al Se-

No termo de sessenta  
dias pagará Vm. por  
esta lettra de cambio  
ao senhor R—, quatro  
mil francos, valor rece-

leur reçue de monsieur W——, que passerez suivant avis de, etc.

A monsieur G., Banquier, à Paris.

## BILLETS ET REÇUS.

Bon pour 220 francs.

A six mois de date, je payerai à Monsieur A——, ou à son ordre, la somme de deux cent vingt francs, valeur reçue en marchandises. — Rouen, le 8 janvier, 1846.

## PROMESSE.

Londres, le 12 février 1846.

A présentation, je payerai à Monsieur Evans, ou à son ordre, la somme de — livres sterling, valeur reçue.

T. B.

Bon pour 600 francs.

Au dix-huit août prochain, nous payerons à M. S. — la somme de six cents francs, valeur

ceived of Mr. W —, and pass the same to account, as per advice from your, etc.

To Mr. G., Banker, Paris.

## BILLS AND RECEIPTS.

220 francs.

Six months after date, I promise to pay Mr. A —, or order, the sum of two hundred and twenty francs, for value received in goods. — Rouen, this 8th day of January, 1846.

## NOTE OF HAND.

London, Feb. 12, 1846.

On demand, I promise to pay Mr. Evans, or order, the sum of — pounds for value received.

T. B.

For 600 francs.

On the eighteenth of August next, we promise to pay to Mr. S. the sum of six hundred

erhalten von Herrn W —, and werden Sie genannte Summe à Conto stellen, laut Aviso Ihres ic.

An Herrn G., Banquier, zu Paris.

## Billete n. Quittungen.

Gut für 220 Franken.

Ich verspreche, in sechs Monaten an Herrn A., oder an dessen Ordre, zu zahlen die Summe von zwei hundert zwanzig Franken, Werth an Waaren erhalten von genanntem Herrn. Rouen, den 8. Januar 1846.

## Handschrift.

London, d. 12. Feb. 1846.

Auf Verlangen verspreche ich an Herrn Evans, oder an dessen Ordre, zu zahlen die Summe von — Pfund Sterling, Werth erhalten.

T. B.

Gut für 600 Franken.

Am nächsten achtzehnten August, versprechen wir an Herrn S. — zu zahlen die Summe von sechs hundert



to dal signor W——,  
che passerete secondo  
l'avviso di, ec.

Al signor G., Banchiere,  
a Parigi.

## BIGLIETTI E RECIVUTE.

Per 220 franchi.

A sei mesi di data pa-  
gherò al signor A——,  
o al suo ordine, la soma-  
ma di dugento venti  
franchi, valore ricevuto  
in mercanzie. — Rouen,  
agli 8 gennaio 1846.

## OBBLIGO.

Londra, ai 12 febbraio 1846.

A vista pagherò al si-  
gnor Evans, o al suo or-  
dine, la somma di——  
lire sterline per valore  
ricevuto.

T. B.

Per 600 franchi.

Ai diciotto d'agosto  
venturo, pagheremo al  
signor S—— la somma  
di seicento franchi, va-

ñor R——, quatro mil  
francos, valor recibido  
del Señor W——, que  
anotará V. en cuenta,  
segun el aviso de, etc.  
Al Señor G., Banquero  
en Paris.

## BILLETES Y RECIBOS

Bueno (ó vale) por  
220 francos.

A seis meses fecha  
pagaré al Señor A——,  
ó á su órden, la suma  
de doscientos veinte  
francos, valor recibido  
en mercancias. — Ruán,  
8 de énero de 1846.

## VALE.

Londres, 12 de febrero 1846.

A la vista, pagaré al  
Señor Evans, ó á su ór-  
den, la suma de—— li-  
bras esterlinas, valor re-  
cibido.

T. B.

Bueno (ó vale) por  
600 francos.

A diez y ocho de  
Agosto próximo paga-  
remos al Señor Don S——  
la suma de seiscientos

bido do senhor W——,  
que passará segundo  
aviso de, etc.

Ao senhor G., Banquei-  
ro em Paris.

## BILHETES E RECIBOS

Bom por 220 francos.

A seis mezes de data  
pagarei ao senhor A——,  
ou á sua ordem, a quan-  
tia de duzentos e vinte  
francos, valor recebido  
em fazendas. — Ruaõ, 8  
de janeiro de 1846.

## FROMESSA.

Londres, 12 de fevereiro  
de 1846.

A vista (ou a presen-  
tação) pagarei ao senhor  
Evans, ou á sua ordem,  
a quantia de—— livras  
esterlinas, valor rece-  
bido.

T. B.

Bom por 600 francos.

A desoito do mez  
d'agosto proximo pa-  
garemos ao senhor S——  
a quantia de

reçue en espèces.  
Londres, ce 26 mars  
1846.

francs, value received  
in cash.—London, March  
the 26th, 1846.

Franken, an Geld empfangen.  
— London, den 26. März  
1846.

## QUITTANCE.

Je reconnais avoir reçu de Monsieur Dubois la somme de cent livres, que je lui avait prêtée, sursareconnaissance du 4 janvier dernier.—Valognes, ce 19 mai 1846.

## A RECEIPT.

Received of Mr. Dubois, the sum of one hundred pounds, which I had lent him, on his note of hand of the 4th of last January.—Valognes, May the 10th, 1846.

## Quittung.

Ich bescheinige von Herrn Dubois die Summe von hundert Pfund empfangen zu haben, die ich ihm, gemäß seiner Handschrift vom 4. des letzten Januars, geliehen hatte.—Valognes, den 10. Mai 1846.

## AUTRE QUITTANCE.

Je reconnais avoir reçu de Monsieur H—, la somme de vingt francs pour deux années d'intérêts de la somme de deux cents francs qu'il me doit, échue le premier février dernier.—Fait à Caen, ce 30 avril 1846.

## ANOTHER RECEIPT.

I hereby acknowledge, that I have received of Mr. H.—the sum of twenty francs, for two years interest of the sum of two hundred francs, which he owes me, due on the first of February last.  
— Caen, April the 30th, 1846.

## Andere Quittung.

Ich bezeuge von Hrn. H— die Summe von zwanzig Franken, an Geld, als Interesse für die Summe von zwei hundert Franken, an Geld, die er mir schuldet, fällig am Ersten des letzten Februars, empfangen zu haben.—Caen, den 30. April 1846.

## MODELES DE LETTRES

de commerce.

## MODELS OF

commercial letters.

Muster zu Handels-  
briefen.

Première lettre. Pour entrer en correspondance.

Dans l'espérance

First letter. For beginning a correspondence.

With the hope of in-

Erster Brief. Um in Geschäfts-Verbindung zu treten.

In der Absicht die Zahl

lore ricevuto in contante.—Londra, il 26 marzo 1846.

francos, valor recibido en dinero.—Londres, 26 de marzo de 1846.

seis centos francos, valor recebido em especies metallicas. — Londres, 26 de março 1846.

## QUITANZA.

## RECIBO.

## QUITANÇA.

Confesso d'aver ricevuto dal signor Dubois la somma di cento lire, che gli avea prestata sulla sua obbligazione del 4 gennaio scorso. — Valognes, ai 10 maggio 1846.

Reconozco haber recibido del Señor Dubois la suma de cien libras (ó francos) que le había prestado sobre un vale (ó resguardo) suyo de fecha de 4 de enero último. — Valognes, 10 de mayo de 1846.

Declaro haver recebido do senhor Dubois a quantia de cem livras, que eu lhe tinha em prestado sobre a sua obrigação de 4 de janeiro passado. — Valognes, 10 de maio de 1846.

## ALTRA QUITANZA.

## OTRO RECIBO.

## OUTRA QUITANÇA.

Confesso aver ricevuto dal signor H— la somma di venti franchi per due anni d'interessi della somma di dugento franchi che mi deve, scaduta il primo febbraio scorso. — A Caen, 30 aprile 1846.

Reconozco haber recibido del Señor Don H—, la suma de veinte francos por los intereses de dos años de la suma de doscientos francos, que me debe, y que vencieron el primero de febrero último. Y para que conste, lo firmo en Caen, 30 abril de 1846.

Declaro ter recebido do senhor H—, a quantia de vinte francos por dous annos de juro da quantia de duzentos francos de que elle me é devedor, vencida no primeiro de fevereiro passado. — Dado em Caen a 30 d'abril de 1846.

MODELLI DI LETTERE  
commercial.

MODELOS DE CARTAS  
de commercio.

MODELOS DE CARTAS  
de commercio.

Prima lettera. Per incominciare relazioni di commercio.

Primera carta. Para entablar una correspondencia.

Primeira carta. Para entrar em correspondencia.

Sperando d'aumen-

Deséando aumentar

Na esperança de aug-

d'augmenter le nombre de nos correspondants en France, nous avons prié plusieurs de nos amis de nous faire connaître les maisons de ce pays avec lesquelles nous pourrions négocier en toute sûreté. Comme on nous a assurés de votre probité, et des bonnes commissions que vous donnez pour la vente et l'achat de diverses marchandises, nous vous prions d'agréer nos services, que nous vous offrons en toutes occasions; notre principal commerce consistant dans l'achat et la vente de—, etc.

Nous nous flattons que, lorsque vous connaîtrez notre manière d'opérer et de ménager les intérêts de nos commettants, vous vous prêterez volontiers à continuer une correspondance qui peut nous être également utile et avantageuse. Vous pouvez, de votre côté, prendre des informations sur notre maison auprès

creasing the number of our correspondents in France, we have desired several of our friends to inform us of the different mercantile houses of that country with which we might negotiate with safety. As they have convinced us of your integrity, and of the good commission you give for the sale and purchase of various goods, we request you to accept our services, which we offer you upon all occasions, our principal commerce consisting in buying and selling —, etc.

We flatter ourselves that, when you have seen our method of transacting business and of consulting the interest of our constituents, you will readily consent to carry on a correspondence that may be equally useful and advantageous to both parties. You can on your part make enquiries of whom you please, con-

anserer Korrespondenten in Frankreich zu vermehren, haben wir mehrere unserer Freunde gebeten, uns die vorzuziehenden Häuser anzugeben, mit denen wir in vollkommener Sicherheit Geschäfte machen könnten; und da man uns Ihrer Reclitheit und Ihrer guten Aufträge, die Sie für den Ein- und Verkauf verschiedener Waaren geben, versichert hat, so bitten wir Sie, unsere Dienste, die wir Ihnen für jede Gelegenheit anbieten, zu genehmigen; indem unser Haupthandel in dem Ein- und Verkauf von — besteht.

Wir schmeicheln uns, daß, wenn Sie unsere Handlungsweise, wie wir auf den Vortheil unserer Freunde bedacht sind, kennen werden, Sie gerne bereit sein werden eine Correspondenz fortzusetzen, die uns sowohl als Ihnen nützlich und vortheilhaft sein kann. Sie können sich, Ihrerseits, bei wem es Ihnen beliebt mag, nach unserm Hause erkundigen; wir sind überzeugt, Niemand kann Ihnen, mit

tare i nostri corrispondenti in Francia, abbiám pregato molti de' nostri amici di farci conoscere le case di negozio in codesto paese colle quali potremmo trafficare senza nissun pericolo. Siccome fummo assicurati della vostra prontà e delle buone commissioni che date per la vendita e per la compra di diverse mercanzie, vi preghiamo di accettare i servigi che vi offeriamo in qualsiasi occasione. Il nostro principale commercio consiste nella compra e vendita ec.

Abbiám ferma speranza che appena conoscerete il nostro modo di negoziare e di trattare gli affari de' corrispondenti, molto volentieri continuerete queste nostre relazioni che potranno esserci vantaggiosissime. Potete dal canto vostro pigliar informazioni su noi da chi vorrete, e siam persuasi che nissuno potrà a

el número de nuestros correspondientes en Francia, hemos suplicado á vários amigos nuestros nos hagan conocer las casas con las que podríamos entrar en relaciones de negocios sin ningún riesgo. Y habiéndonos dado toda especie de seguridades sobre la integridad de Vds., y sobre las buenas comisiones que Vds. conceden por la compra y por la venta de ciertas mercancías, les suplicamos se sirvan aceptar nuestros servicios que, para qualquiera circunstancia, ponemos á la disposicion de Vds.. advirtiéndoles que nuestro comercio consiste en la compra y venta de, etc.

Nos lisonjéamos que luego que tengan Vds. conocimiento de nuestro modo de proceder, y de manejar los intereses de nuestros comitentes, se prestarán Vds. sin dificultad á continuar una correspondencia, que puede sernos reciprocamente útil y ventajosa. Vds. pueden tomar por su parte los informes que gusten so-

mentar o numero de nossos correspondentes em França, pedimos a muitos de nossos amigos de nos assignalar as casas deste paiz com que poderíamos negociar com toda segurança. Como nos certificárao de sua probidade, e das boas commissões que Vm. dá para a venda e compra de diversas mercadorias, rogamos-lhe de aceitar os nossos serviços os quaes lhe offerecemos em toda a occasião; nosso principal commercio consistindo na compra e na venda—, etc.

Lisongeamo-nos que quando Vm. conhecer o nosso modo de negociar e de ter todo o cuidado dos interesses dos nossos committentes, se prestará voluntariamente a continuar uma correspondencia que pode vir a ser para ambos util e lucrativa. Vm. pode da sua parte tomar informações sobre a nossa casa com as

de qui il vous plaira; nous sommes persuadés que personne ne pourra, avec justice, vous en parler à notre désavantage.

Nous espérons que vous nous honorerez de vos ordres : vous pouvez être persuadés de l'attention et de la vigilance que nous apporterons à vous bien servir, car notre plus vif désir sera toujours de vous prouver la parfaite considération avec laquelle nous avons l'honneur d'être,

Messieurs,  
Vos très-humbles  
Serviteurs.

Réponse.

Messieurs.

En réponse à votre lettre du 15 courant, nous avons à vous annoncer que nous sommes infiniment flattés de l'opinion avantageuse que vous avez conçue de nous. C'est avec plaisir que nous saisissons l'occasion de faire une connaissance plus particulière avec vous, Messieurs, sans qu'il nous soit néces-

cerning our firm; we are persuaded that no one can, with justice, say any thing to our disadvantage.

We hope you will favour us with your orders : be assured of our attention and vigilance to promote your interest, being principally desirous to convince you of the perfect regard with which we have the honour to be,

Gentlemen,  
Your very humble  
Servants.

Answer.

Gentlemen,

In reply to your favour of the 15th instant, we beg to inform you that we are much flattered by the favourable opinion you entertain of us. We embrace, with pleasure, the opportunity of cultivating an acquaintance with you, Gentlemen, finding no necessity to make further inquiry, and we shall upon

Recht, Nachtheiliges von uns sagen.

Wir hoffen demnach, daß Sie uns mit Ihren Aufträgen beehren werden : Sie können versichert sein, daß wir Sie mit Aufmerksamkeit und Sorgfalt bedienen werden, indem wir nichts mehr wünschen, als Ihnen einen Beweis der vollkommenen Achtung zu geben, womit wir die Ehre haben zu sein,

Ihre gehorsamsten  
Diener.

Antwort.

Meine Herren,

In Erwiederung auf Ihr geehrtes Schreiben vom 15ten dieses (Monats), theilen wir Ihnen an, daß wir uns in Betreff oer vortheilhaften Meinung, die Sie von uns haben, unendlich geschmeichelt fühlen. Mit Vergnügen ergreifen wir deshalb die Gelegenheit genauerer Bekanntschaft mit Ihnen, meine Herren zu machen, ohne daß es nöthig sei, anderweitige Erkundigungen einzuziehen;

buon diritto di male  
di noi.

Speriam dunque che  
ci onorerete degli ordi-  
ni vostri. Potete essere  
sicuri che saremo pieni  
di zelo e di attività per  
servirvi, perchè il nostro  
maggior desiderio sarà  
sempre di provarvi tut-  
ta quanta la stima colla  
quale abbiam l'onore  
di essere,

Signori,  
I vostri umilissimi  
Servitori.

Risposta.

Signori,

In risposta alla vostra  
lettera del 15 corrente,  
vi annunciamo che via-  
mo infinitamente ono-  
rati dell'opinione che  
avete di noi. Con gran-  
dissimo piacere dunque  
pigliam l'occasione di  
conoscervi più stretta-  
mente, e non crediamo  
ci sia d'uopo di aver  
su voi maggiori in-  
formazioni, e però  
farem capitale delle

ore nuestra casa, per-  
suadidos, como lo es-  
tamos, de que nadie  
podrá darlos malos, á  
ménos de ser injusto.

Esperamos que se  
servirán Vds. honrarnos  
con sus órdenes, y es-  
tén Vds. bien persuadi-  
dos de que pondremos  
todo cuidado y esmero  
en servirles, pues nues-  
tro primer deséo será  
constantemente el de  
poder probar á Vds. toda  
la consideracion que  
les profesamos, con la  
qual nos ofrecemos á  
Vds., como sus mas  
atentos y seguros ser-  
vidores, Q. SS. MM. B.

Respuesta.

Señores Don, etc.

En respuesta á la car-  
ta de Vds. de 15 del  
corriente, debemos de-  
cirles que nos ha lison-  
jeado sobremanera el  
concepto ventajoso, que  
han formado Vds. de  
nosotros. Y con mucho  
gusto aprovechamos es-  
ta ocasion, que se nos  
presenta, para estre-  
char mas nuestras re-  
laciones con Vds. sin  
que para hacerlo ten-

pessoas que lhe pare-  
cer; na persuasão em  
que estamos que nin-  
guem poderá com jus-  
tiça fallar em nosso des-  
abono.

Esperamos que nos  
ha de honrar com as  
suas ordens, podendo  
estar persuadido que  
empregaremos toda a  
atençaõ e vigilancia  
em o servir bem, por-  
que o nosso maior de-  
sejo será sempre de dar-  
lhe provas da perfeita  
consideração com que  
temos a honra de ser

De Vm.  
Muito humildes cria-  
dos.

Resposta.

Senhores,

Em resposta a sua  
carta de 15 do corrente  
temos a anunciar-lhes  
que estamos infinita-  
mente penhorados pelo  
lisongeiro conceito que  
de nós tem feito. Com  
prazer nos aproveita-  
mos da occasião para  
entrar com Vm. em re-  
lações particulares, sem  
que tenhamos necessi-  
dade de tomar mais in-  
formações, e em se of-

saire de prendre d'autres informations : et, à l'occasion, nous saurons mettre à profit vos offres obligentes.

Nous vous assurons que dans ce moment nos commissions sont très-peu considérables; car il y a si longtemps que le commerce languit, et surtout depuis le commencement de la guerre, que nous n'osions rien entreprendre. Cependant, pour entamer une correspondance qui, par la suite, peut devenir avantageuse, ayez la bonté de nous envoyer le prix courant des ——. Pour peu que vous nous laissez entrevoir l'espérance d'un heureux succès, nous vous expédierons deux ou trois balles de——, pour vous faire connaître le désir que nous avons d'être au nombre de vos correspondants. Nous vous prions de nous honorer de vos ordres dans toutes les occasions où nous pourrions vous être utiles. Veuillez agréer, Messieurs,

occasion unhesitatingly avail ourselves of your obliging offers.

We assure you that at present our commissions are very inconsiderable; for trade has been languishing so long, and especially since the beginning of the war, that we are unwilling to embark in any new enterprise. However, in order to open a correspondence, which may subsequently prove advantageous, be so kind as to send us the price current of ——. If you can hold out to us but the slightest prospect of a successful issue, we will forward you two or three bales of goods, to prove to you how sincerely we desire to be reckoned among the number of your correspondents. We beg you to favour us with your orders on all occasions in which it may be in our power to be of any service. We remain.

und bei Gelegenheit werden wir nicht ermangeln Ihre verbindlichen Anträge zu be-  
zugen.

Wir versichern Sie, daß gegenwärtig unsere Aufträge von sehr geringer Bedeutung sind; denn es ist so lange her, daß der Handel darnieder liegt, vorzüglich seit dem Anfange des Krieges, daß wir nichts zu unternehmen wagen. Um gleichwohl den Anfang zu einer Correspondenz zu machen, die in der Folge vortheilhaft werden kann, mögen Sie die Güte haben uns den laufenden Preis von —— zuzuschicken.

Wenn Sie uns nur einigermaßen die Hoffnung eines glücklichen Erfolges vermuthen lassen, werden wir Ihnen zwei oder drei Ballen von —— übersenden, um Ihnen zu zeigen, wie sehr wir wünschen unter der Zahl Ihrer Korrespondenten zu sein. Wir bitten Sie uns mit Ihren Aufträgen zu beehren bei jeder Gelegenheit, wo wir Ihnen Dienste leisten können, indem wir Sie versichern, daß wir vollkommen sind,



vostre graziose offerte quando se ne presenti l'occasione.

Intanto vi avvertiamo che le nostre commissioni sono di pochissima importanza, perchè da sì gran tempo il commercio è incagliato e specialmente dal principio della guerra, che non ardivamo intraprendere nulla. Pure per incominciare una corrispondenza che può in seguito esserci utile, abbiate la bontà di mandarci la lista dei prezzi correnti dei —. Se ci lasciate travedere la speranza d'una buona riuscita vi spediremo due o tre balle di —, per farvi conoscere il desiderio nostro d'essere de' vostri corrispondenti, e vi preghiamo d'onorarci de' vostri comandi in ogni occasione in che ci sarà dato d'esservi utili. Intanto, signori, ci reputiamo fortunati di dirci con tutta la stima,

gamos necesidad de pedir otros informes que los que ya tenemos; y harémos uso á su debido tiempo de las amables ofertas, que se han servido Vds. hacernos.

Podemos asegurar á Vds. que son muy pocas las comisiones que tenemos en el día, porque no nos atrevemos á emprender ninguna operacion al ver el estado de languidez en que hace tanto tiempo se encuentra el comercio, especialmente desde que ha principiado la guerra. Apesar de esto, deséosos de entablar unas relaciones, que podrán ser en lo sucesivo muy ventajosas, suplicamos á Vds. tengan la bondad de enviarnos el precio corriente de —; y por pequeña que sea la esperanza que nos hagan Vds. columbrar de poder obtener un buen resultado en nuestras operaciones, no titubearémos en expedir á Vds. dos ó tres fardos de —, para hacerles conocer de este modo quan grande es el deseo, que tenemos de

ferecendo occasião no saberemos aproveitar dos seus obsequiosos offerecimentos.

Certificamos-lhes que por agora nossas comissões são bem pouco importantes, porque ha já bastante tempo que o commercio tem soffrido, sobretudo depois do principio da guerra; motivo por que não nos atrevemos a emprender cousa alguma. Contudo para darmos principio a uma correspondencia que pelo tempo adiante pode vir a ser vantajosa, tenhaõ Vm. a bondade de enviarnos os preços correntes de —; e por pouco que Vm. nos façaõ esperar um bom successo nós lhe expediremos duas ou tres saccas de —, para dar - lhes uma prova do desejo que temos de ser do numero dos seus correspondentes. Pedimos - lhes de nos honrar com as suas ordens em todas as occasiões em que podermos ser-lhes uteis. Queiraõ aceitar a ex-

l'expression de notre  
parfaite considération.

Messieurs,  
Vos très-humbles  
Serviteurs.

Gentlemen,  
Your most obedient  
humble Servants.

Meine Herren,  
Ihre gehorsamsten  
Diener.

### Deuxième lettre.

Messieurs,  
D'ordre et pour  
compte de Messieurs  
—, de —, nous  
avons chargé sur le  
navire —, capitaine  
—, faisant voile de  
notre port pour la sus-  
dite place, vingt balles  
de —, et huit de —,  
montant à — livres  
sterling. Ci-joint nous  
vous en remettons le  
connaissance, signé  
dudit capitaine, et vous  
prions de vouloir bien  
en faire soigner l'assu-  
rance au plus grand  
avantage de notre cor-  
respondant de —,  
avec lequel vous vous  
arrangerez pour vos dé-  
boursés à ce sujet. Il  
nous reste encore un

### Second letter.

Gentlemen,  
By order and on ac-  
count of Messrs. —,  
of —, we have shipped  
on board the ship —,  
captain —, who is to  
sail from our port for  
the above place, twenty  
bales of —, and eight  
of —, amounting to  
— pounds sterling.  
We send you hereto  
annexed the bill of la-  
ding, signed by the said  
captain, and beg you  
will cause the insurance  
to be taken care of to  
the best advantage of  
our friend at —, with  
whom you will settle  
your disbursement on  
this business. We have  
yet remaining a cargo  
of the same nature to

### Dritter Brief.

Meine Herren,  
Nach Ordre und für Rech-  
nung der Herren —, von  
—, haben wir das Schiff  
—, Kapitain —, welches  
von unserm Hafen nach be-  
nanntem Orte segelt, mit  
zwanzig Ballen —, und  
acht — beladen, zu einem  
Betrag von — Pfund Ster-  
ling. Beiliegend übersen-  
den wir Ihnen den Frachts-  
brief, von besagtem Kapitain  
unterzeichnet, und bitten Sie,  
dessen Assurance auf das  
Vortheilhafteste für unsern  
Korrespondenten von —  
besorgen zu wollen, mit wel-  
chem Sie, in Betreff Ihrer  
Auslagen, Abrede nehmen  
werden. Wir haben noch eine  
ähnliche Sendung in einigen  
Wochen an Sie zu besorgen,  
und wir bitten Sie, sich uns

Signori,  
Vostri umilissimi  
Servitori.

contar á Vds. en el número de nuestros corresponsales. Suplicamos á Vds. se sirvan disponer de nosotros en qualquiera circunstancia en que nos consideren de alguna utilidad ; y con este motivo somos con la mayor consideracion sus mas atentos y seguros servidores,  
Q. SS. MM. B., etc.

pressaõ de nossa per-  
feita consideraçaõ.

De Vm.  
Muito humildes cria-  
dos.

### Seconda lettera.

Signori,  
Per ordine e per conto dei signori —, di — abbiamo caricato sul bastimento —, col capitano —, e facendo vela dal nostro porto pel suddetto luogo, venti balle di —, e otto di —, che montano a — lire sterline. Vi mandiamo inclusa la polizza di carico sottoscritta dal capitano suddetto, e vi preghiamo di compiacervi d'eseguirne l'assicurazione, e questo pel maggiore vantaggio del nostro corrispondente di —, col quale v'acorderete per le spese. Ci resta ancora un simile invio da farvi fra

### Segunda carta.

Señores Don, etc.  
Por órden, y de cuenta de los Señores Don N —, de —, hemos embarcado en el buque —, sú capitán Don —, que dará á la vela desde este puerto para la susodicha plaza, veinte fardos de —, y ocho de —, que importan — libras esterlinas. Acompañamos á Vds. adjunto el conocimiento firmado por el mencionado capitán, y les rogamos se sirvan ocuparse del seguro de este envío obteniendo las mayores ventajas que les sean á Vds. posibles en beneficio de nuestro corresponsal de —, con quien se pon-

### Segunda carta.

Senhores,  
D'ordem e por conta dos senhores —, de —, carregamos no navio — capitão — que parte de nosso porto para a sobredita praça vinte sacas de — e oito de — no valor de — libras esterlinas. Incluso achareão Vm. o conhecimento, assignado pelo dito capitão, e rogamos-lhes de tratar com o seguro do modo mais vantajoso para o nosso correspondente de — com o qual Vm. se concertarão pelos seus desembolsos a este respeito. Resta-nos ainda que fazer-lhes uma segunda remessa dentro d'algumas semanas, e pedi-

pareil envoi à vous faire dans quelques semaines, et nous vous prions au moment convenable de vouloir bien vous donner la peine de le faire pareillement assurer chez vous. Nous demeurons avec toute la considération possible,

Messieurs,  
Vos, etc., etc.

forward to you in a few weeks, and we request of you in due time to take the trouble of having it likewise insured in your town. We remain, with all possible regard,

Gentlemen,  
etc., etc.

verbessern die Mühe geben zu wollen, sie ebenfalls bei Ihnen zu versichern.

Wir verbleiben mit aller Hochachtung,

Meine Herren,  
Ihre u., u.

### Réponse.

Nous avons l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du — courant, qui nous porte le connaissance de vingt balles de —, et huit de —, que vous avez chargées pour le compte de Messieurs — frères, de —, sur le navire —, capitaine —, et dont vous nous confiez l'assurance; ce que nous venons d'effectuer, et nous en donnons avis aujourd'hui auxdits correspondants de —, en leur indiquant la prime à laquelle nous avons

### Answer.

We beg to acknowledge the receipt of your's of the — instant, inclosing the bill of lading of twenty bales of —, and eight of —, which you have placed to the account of Messrs. — brothers, of —, on board the ship —, captain — commander. We have, agreeably to your request, effected the insurance of the above mentioned goods, and shall immediately advise our said friends of this transaction, and inform them of the

### Antwort.

Ihr geehrtes Schreiben vom — laufenden Monats, haben wir erhalten, es überbrachte uns den Frachtbrief von zwanzig Ballen — und acht —, welche Sie für die Rechnung der Herren Gebrüder —, von —, auf das Schiff —, Kapitain —, geladen haben, und wovon Sie uns die Assurance überlassen, was wir eben bewerkstelligt; und wir geben heute den genannten Korrespondenten von — darüber Nachricht, indem wir Ihnen die Prämie anzeigen, zu welcher wir die besagte Assurance erhalten konnten. Wir werden es eben so für die Zukunft

alcune settimane, e vi  
preghiamo ancora di  
farlo assicurare costà  
nel momento propizio.  
Frattanto abbiam l'onore  
di dichiararci con  
tutta la maggiore stima,

Signori,  
I vostri ec.. ec

drán Vds. de acuerdo  
para reembolsarse de los  
gastos, que tengan que  
hacer para este nego-  
cio. Tendrémos aún que  
hacer á Vds. dentro de  
algunas semanas otro  
envio semejante á este,  
el que les rogamos tra-  
ten de asegurar tam-  
bien quando se les pre-  
sente una ocasion favo-  
rable; y con esto somos  
con toda consideracion,  
de Vds. atentos y se-  
guros servidores,  
Q. SS. MM. B., etc.

mos-lhes em sendo oc-  
casiao opportuna de  
ter a bondade de tratar  
tambem de assegurar a  
nessa praça. Somos com  
toda a consideração  
possivel,

De Vm.  
Seus etc.

## Risposta.

Vi avvisiamo d'aver  
ricevuta la gratissima  
vostra lettera del —  
corrente, che contiene  
la polizza di carico di  
venti balle di — e otto  
di —, che avete cari-  
cate pel conto de' signo-  
ri — fratelli di —  
sul bastimento — del  
capitano —, e delle  
quali ci affidate l'assicu-  
razione, il che abbiam  
messo subito ad effetto,  
e ne diamo oggi avviso  
a' detti corrispondenti  
di —, indicando loro  
la prima alla quale ab-  
biamo potuto ottenere  
la detta assicurazione.

## Respuesta.

Tenemos el honor de  
acusar á Vds. el recibo  
de su carta de — del  
corriente con la que nos  
acompañan el conoci-  
miento de veinte fardos  
de —, y ocho de —,  
que han embarcado en  
el buque — sú capi-  
tan Don — de cuen-  
ta de los Señores Don  
— hermanos, y cuyo  
seguro confian Vds. á  
nuestro cuidado. Lo he-  
mos efectuado ya, y con  
esta misma fecha lo  
avisamos á los dichos  
corresponsales de —  
indicandoles el precio,  
á que hemos obtenido

## Resposta.

Temos a honra de ac-  
cusar-lhes a recepção  
da sua carta de —  
do corrente, que nos  
trouxe o conhecimento  
de vinte saccas de —  
e oito de —, que Vm.  
carregarão por conta  
dos senhores — irmaos  
de — no navio —  
capitão — e de cujo  
seguro nos haõ encar-  
regado; o que nós aca-  
bamos de effectuar e de  
que damos aviso hoje  
aos ditos corresponden-  
tes de, indicando-lhes  
a prima pela qual pu-  
demos concluir o dito  
seguro. O mesmo fare-

pu obtenir ladite assurance. Nous ferons de même pour ce qui reste à expédier; et, dès que vous nous en aurez donné avis, nous y porterons également nos soins.

En attendant, nous avons l'honneur d'être, Messieurs, etc., etc.

### Troisième lettre.

Monsieur,

J'ai reçu votre lettre du — dernier, avec la facture et le connaissance inclus. Je vous remets ci-joint par le courrier une lettre de change sur Messieurs — et C<sup>ie</sup> de —, en vous priant de m'expédier, à la première occasion, trente pièces de toile d'environ six schellings le mètre, et douze pièces de drap —, d'environ une guinée le mètre, le tout selon votre goût. Je suis,

Monsieur,  
Votre, etc., etc.

premium at which we procured the said insurance. We shall pursue the same method with respect to what remains to be forwarded; and the moment we receive advice of it from you, we will give it our best attention.

In the mean time we have the honour to be, Gentlemen, your most obedient humble servants.

### Third letter.

Sir,

I have received your's of the — last with the invoice and bill of lading enclosed. I remit you annexed by this day's post, a bill of exchange upon Messrs. — and Co. for —; and beg you will forward me by the first opportunity thirty pieces of linen, about six shillings per yard, and twelve pieces of cloth, about one guinea a yard; the whole to your taste and judgment. I remain,

Sir,  
Your, etc., etc.

machen, und sobald Sie uns Nachricht darüber ertheilt haben werden, werden wir auf gleiche Weise dafür besorgt sein.

Indessen haben wir die Ehre zu sein, Meine Herren u. s. w.

### Dritter Brief.

Mein Herr,

Ich habe Ihren Brief vom letzten — erhalten, nebst beigefügter Faktur und dem Frachtbrief. Durch die Post übersende ich Ihnen hier beiliegend einen Wechsel auf die Herren — und Comp., von —, indem ich Sie bitte, mir mit der ersten Gelegenheit, dreißig Stück Leinwand, zu ungefähr sechs Schilling den Meter, und zwölf Stück Tuch —, zu ungefähr einer Guinee den Meter, das Ganze nach Ihrem Geschmack, zu senden. Ich bin,

Mein Herr,  
Ihr etc., etc.

Farem la stessa cosa per tutto quello che resta a spedire, e appena ce ne avrete dato avviso ci porremo pure ogni possibile cura.

Intanto abbiám l'onore di essere, signori, ec.

### Terza lettera.

Signore,

Ho ricevuto la sua lettera del — scorso colla fattura e la polizza di carico, incluse. Le spedisco colla posta corrente una cambiale pei signori — e compagnia di — pregandola di mandarmi colla prima occasione trenta pezze di tela di sei scellini incirca la canna e dodici di panno — d'una ghinea incirca la canna, e tutto ciò a seconda del suo genio.

Signore,

Il suo, ec.

el susodicho seguro. Otro tanto harémos con el otro envío, que aún tienen Vds. que expedirnos, y nos ocuparemos de él con el mismo cuidado, que hemos puesto en este, tan luego como recibamos el aviso.

En el entretanto somos de Vds., atentos, seguros servidores,

Q. SS. MM. B., etc.

### Tercera carta.

Señor Don, etc.

He recibido la carta de V. de — último con la factura y el conocimiento, que en ella me incluía; y adjunta remito á V. por el correo una letra de cambio contra los Señores — y compañía, de — suplicándole me expida con la primera ocasion treinta piezas de tela del coste de seis chelines el metro, y doce piezas de paño —, de á una guinea, poco mas ó menos, el metro, dejando la eleccion de estos generos al gusto de V.

Soy de V. atento y seguro servidor,

Q. S. M. B., etc.

mos com o que fica por expedir, e logo que Vm. nos derem aviso, trataremos igualmente de prestar-lhe todos os nossos desvelos.

No entretanto temos a honra de ser,

De Vm., etc.

### Terceira carta.

Ill<sup>mo</sup> Senhor,

Recebi a sua carta do — ultimo, com a factura e o conhecimento nella incluso. Pelo correio remetto-lhe inclusa uma letra de cambio sobre os senhores — e Co<sup>a</sup> de — pedindo-lhe de me enviar, pela primeira occasião, trinta peças de panno de linho de pouco mais ou menos seis chelins por metro, e doze peças de panno — do preço d'um guinéo por metro com pouca differença, tudo segundo o seu gosto.

Sou de Vm., etc.

## Réponse.

Monsieur,

J'ai sous les yeux votre lettre du —, avec votre traite sur Messieurs — et C<sup>ie</sup> de — livres; elle a été acceptée, et j'en ai porté le montant à votre compte. Conformément à vos ordres, je vous enverrai en consignation, par le vaisseau —, capitaine —, trente pièces de toile et douze pièces de drap —. Si vous avez d'autres ordres à donner, je me flatte de l'espoir que vous me les confierez. Je suis,

## Answer.

Sir,

Yours of the — instant is now before me, together with your draft on Messrs. — and Co. for —; it has been accepted, and the amount duly carried to your account. I shall consign to you by the ship — captain —, thirty pieces of linen and twelve pieces of cloth, according to your order. If you need any thing more, I hope you will favour me with your further orders. I am,

## Antwort.

Mein Herr,

Ich habe Ihren Brief vom —, nebst Ihrer Tratte vor Augen; auf Herrn — und Comp., von — Pfund; jene wurde angenommen, und ich habe den Betrag davon auf Ihre Rechnung gebracht. Ich werde Ihnen, Ihrem Auftrage gemäß, durch das Schiff —, Kapitain —, dreißig Stück Leinwand und zwölf Stück Tuch übermachen. Sollte ich Ihnen noch sonst dienen können, so schmeichle ich mir, daß Sie mir gefälligst Ihre Befehle zu Theil werden lassen. Ich bin,

Monsieur,  
Votre etc., etc.

Sir,  
Your, etc., etc.

Mein Herr,  
Ihr etc., etc.

Quatrième lettre. D'un marchand de province à un négociant de Paris.

Fourth letter. From a country shopkeeper to a Paris merchant.

Vierter Brief. Ein Kaufmann aus der Provinz an einen Kaufmann in Paris.

Monsieur,

Je vous prie de vouloir bien me faire savoir, par le premier courrier, le prix courant des articles dont je joins ici l'énumération. Si je trouve qu'il y ait un profit raisonnable à

Sir,

I beg you will be so kind as to acquaint me by return of post with the current prices of the articles. If I find they admit of a reasonable profit you will shortly receive a very

Mein Herr,

Ich bitte Sie, mir gefälligst, durch die nächste Post, den bestimmten Preis von den Gegenständen, deren einzelne Angabe Sie hier beifügt finden, anzuzeigen. Wenn ich finde, daß ein billiger Gewinn daran zu machen



## Risposta.

Signore,

Sto rileggendo la sua lettera del — colla sua cambiale sui signori — e compagnia di — lire; fu accettata ed ho messa la somma totale nel suo conto. Conforme agli ordini suoi le invierò in consegna pel bastimento — del capitano — trenta pezze di tela e dodici di panno —. Se ha nuove domande a farmi spero che vorrà confidarmene l'esecuzione. Sono,

Di lei, signore,  
Il suo, ec., ec.

Quarta lettera. Di un mercante delle provincie ad un negoziante di Parigi.

Signore,

La prego di aver la gentilezza di farmi sapere a posta corrente il prezzo ordinario degli oggetti dei quali le includo la lista. Se mi parrà che ci sia da fare un onesto guadagno, rie-

## Respuesta.

Señor Don, etc.

Tengo á la vista la carta de V. de — con su letra de cambio — de — libras esterlinas sobre los Señores — y compañía —, la que ha sido aceptada, y cuyo importe he cargado á V. en su cuenta; y con formándome con sus órdenes, enviaré á V. en consignacion, por el buque — su capitán Don —, treinta piezas de tela, y doce de paño. Espero que se servirá V. confiarme qualquiera otra comision que tenga que dar; y quedo de V. atento, seguro servidort,

Q. S. M. B., etc.

Cuarta carta. De un mercader de provincia á un negociante de París.

Señor Don, etc.

Sírvase V. enviarme á vuelta de corréo el precio corriente de los artículos cuya enumeracion hago á V. en el papel adjunto; y si veo que pueden proporcionarme alguna ventaja,

## Resposta.

Tenho á vista a sua carta de —, com a sua letra sacada sobre os senhores — e C<sup>ia</sup> de — livras; a qual foi aceita, e de cuja importancia fica a sua conta creditada. Conforme as suas ordens eu lhe enviarei — em consignação pelo navio —, capitão —, trinta peças de panno de linho, e doze peças de panno —. Se Vm. tem mais alguma ordem que dar, lisongeo-me da esperança que me ha de encargar dellas.

Sou,  
De Vm.

Quarta carta. D'um mercador da provincia para um negociante de Paris.

Senhor,

Rogo-lhe de ter a bondade de me mandar pelo primeiro correio o preço corrente dos artigos de que junto á esta a lista. Se vir que posso fazer um beneficio razoavel, em

faire, vous recevrez, dans peu, des demandes considérables, tant pour moi que pour mes correspondants. Je suis, etc., etc.

considerable order for myself and correspondents. I am,

Sir,  
Your humble servant,  
etc., etc.

### Réponse.

Monsieur,

Conformément à votre demande, j'ai inscrit à chaque article le prix que vous désirez connaître; j'y ai joint en même temps le prix du détail, afin que vous puissiez juger du bénéfice.

Ayant lieu de craindre que ces marchandises ne renchérissent bientôt, je vous recommande, à vous et à vos amis, le moment présent, comme le plus favorable pour vos achats. Je suis, etc.

### Answer.

Sir,

Agreeably to your request, I have marked on each article, the price you wished to know; showing at the same time, the retail prices, that you may judge of the profits.

As I somewhat apprehend an advance in the prices, I recommend the present time as the best for yourself and friends to make purchases. I am, Sir,

Yours, etc.

Fifth letter. From one tradesman to another for money.

Sir,  
Having a bill to take

ist, werden Sie, in kurzem, beträchtliche Bestellungen, sowohl für mich als für meine Korrespondenten, erhalten.

Ich bin &c., &c.

### Antwort.

Mein Herr,

Ihrem Befehle gemäß habe ich jedem Artikel den Preis, den Sie zu wissen wünschen, beigefügt; ich habe zugleich die Preise im Kleinen zugefügt, damit Sie den Vortheil einsehen können.

Indem ich einige Ursache habe zu fürchten, daß diese Waaren bald ausschlagen dürften, empfehle ich Ihnen und Ihren Freunden den gegenwärtigen Augenblick, als den günstigsten für Ihre Einkäufe. Ich bin &c., &c.

Fünfter Brief. Ein Kaufmann an einen andern, um Geld zu haben.

Mein Herr,  
Da ich einen unerwarteten

Cinquième lettre. D'un marchand à un autre, pour avoir de l'argent.

Monsieur,  
Ayant à payer un ef-

verà fra poco domande importanti per me e pe' miei corrispondenti. Intanto ho l'onore di dirmi, il suo, ec.

no tardará V. en recibir pedidos considerables no solo para mí, sino tambien para mis correspondientes. Quedo de V. atº. segº. serº,  
Q. S. M. B., etc.

breve receberá Vm. commissões de importancia tanto para mim, como para os meus correspondentes. Sou etc., etc.

## Risposta.

Signore,

Conforme alla sua domanda ho inscritto ad ogni oggetto il prezzo che desidera sapere: ho aggiunto il prezzo del minuto perchè possa giudicare del profitto.

Siccome temo che queste mercanzie non rincarino quanto prima, raccomando a lei ed agli amici suoi questo momento come il più propizio per le sue compere. Intanto ho l'onore di dichiararmi, ec.

Quinta lettera. D'un mercante ad un altro per riscuotere.

Signore,  
Dovendo pagare una

## Respuesta.

Señor Don, etc.

Conformándome con sus deseos de V. he puesto á cada artículo el precio que desea V. conocer, y he añadido al mismo tiempo en el papel adjunto el precio de los mismos artículos por menor, á fin de que pueda V. calcular los beneficios.

Teniendo motivos para creer que el precio de estos géneros subirá dentro de poco, aconsejo á V. y á sus amigos aprovechen para hacer sus compras esta ocasión, que conceptuo la mas oportuna. Quedo de V. atº. segº. serº,  
Q. S. M. B., etc.

Quinta carta. De un mercader á otro para proporcionarse dinero.

Señor Don, etc.  
Teniendo que pagar

## Resposta.

Senhor,

Conforme o seu pedido, puz a cada artigo o preço que Vm. deseja saber; e ao mesmo tempo juntei o preço vendido por retalho para que Vm. possa ajuizar do beneficio.

Tendo motivos para receiar que estas fazendas subão de preço dentro de pouco tempo, recomendo a Vm. e aos seus amigos a occasião presente como a mais favoravel para as suas compras.  
Sou, etc.

Quinta carta. D'un mercador para outro para arrecadar dinheiro.

Senhor,  
Tendo de pagar uma

set, et manquant en ce moment de fonds, je prends la liberté de vous importuner au sujet de la petite balance de notre compte qui existe en ma faveur. S'il ne vous convenait pas de me remettre la totalité, vous m'obligeriez infiniment, dans la circonstance critique où je me trouve, de m'en faire passer une partie. Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

## Réponse.

Monsieur,

Conformément à votre demande, j'ai envoyé pour la balance de ce qui reste dû un mandat payable à vue, sur Monsieur —, à —, qui vous en comptera le montant sur votre quittance. Je vous prie, à l'avenir, de me prévenir en temps convenable, quand vous désirerez qu'il vous soit fait quelque paiement. Votre, etc.

up, and being at present short of cash, I take the liberty of troubling you for the small balance of our account in my favour. Should it be inconvenient to let me have the whole, a part, at this critical juncture, will exceedingly oblige, Sir, your obedient humble servant.

## Answer.

Sir,

Agreeably to your request, I have inclosed for the full balance which remains due, an order, payable at sight, on Mr. —, of —, who will pay you the amount, upon receiving your receipt for the same. I request that, for the future, you will give me proper notice when you wish a payment to be made.

Your, etc.

Wechsel zu zahlen habe, um es mir in diesem Augenblicke an baarem Gelde fehlt, nehme ich mir die Freiheit, Sie, in Rücksicht der kleinen Rechnungs-Ausgleichung, die zwischen uns Statt findet, zu belästigen. Wenn es Ihnen nicht anstehen sollte, mir das Ganze zu übermachen, so würden Sie mich, in dem kritischen Zustande, worin ich mich befinde, unendlich verbinden, mir einen Theil davon zu übermachen. Indem ich Ihre Antwort erwarte, verbleibe ich mit Hochachtung u. s. w.

## Antwort.

Mein Herr,

Ihrem Verlangen zufolge habe ich für die ganze Bilanz, so viel die Schuld beträgt, einen Wechsel, zahlbar nach Sicht, an Herrn —, zu —, abgeschickt, der Ihnen den Betrag auf Ihre Quittung auszahlen wird. Ich bitte Sie, mich künftig bei Zeiten zu benachrichtigen, wenn Sie baares Geld wünschen.

Ihr u. s. w.

cambiale e mancando adesso di danaro, ardisco domandarvi il poco di che mi siete debitore a saldo del nostro conto. Se non poteste mandarmi il totale, vi sarei infinitamente obbligato, nella circostanza sinistra in chesonò, d'inviamene una parte. Vi prego intanto di credere a tutta quanta la stima del vostro, ec.

una letra, y careciendò de fondos en este momento, me tomo la libertad de importunar á V. recordandole el balance que existe á mi favor en nuestra cuenta; y V. me haría un servicio muy singular, en este momento tan crítico, si tuviese á bien enviarme una parte de este alcance, dado caso que no le convenga á V. enviarme el todo. Me repito de V. con toda consideracion su mas atº. y segº. serºr,  
Q. S. M. B., etc.

letra, e não tendo neste momento o dinheiro necessario, tomo a liberdade de importunar' o a respeito do saldo da nossa conta em meu favor. Se lhe não fizer conta de remetter-me a totalidade, ser-lhe-hei infinitamente obrigado nas criticas circunstancias em que me acho, se me fizesse passar uma parte. Aceite entretanto, eu lhe peço, a segurança de minha consideração particular.

### Risposta.

Signore,

Per soddisfare la vostra inchiesta ho spedito pel saldo di quel che è ancora dovuto, una cambiale a vista sul signor —, a —, che vi conterà la somma appena gliene daretela ricevuta. Vi prego per l'avvenire d'avvisarmi per tempo, quando vorrete che vi sia fatto qualche pagamento.

Il vostro, ec.

### Respuesta.

Señor Don, etc.

Conformándome con los deséos de V., he enviado al Señor Don—, en—, una orden pagadera á la vista, y por el valor del resto del balance que le era á V. debido, quien satisfará á V. su importe bajo recibo. Suplico á V. que en lo sucesivo tenga á bien prevenirme con oportunidad siempre que desée V. se le haga algun pago. De V. atº. y segº. serºr, Q. S. M. B., etc.

### Resposta.

Senhor,

Segundo o seu desejo, enviei pelo saldo do que lhe restava a dever um mandado a pagar á vista sobre o senhor — em — que lhe entregará a importancia em troco do seu recibo. Rogo-lhe d'aquem diante de avisar-me com anticipação, todas as vezes que Vm. quizer que se-lhe faça algum pagamento, Seu, etc.



BAUDRY, LIBRAIRIE EUROPÉENNE,  
RAMARD-BAUDRY ET C<sup>IE</sup>, SUCCESSEURS  
12, RUE BONAPARTE, PRÈS LE PALAIS DES BEAUX-ARTS

## LIVRES ÉLÉMENTAIRES.

### ANGLAIS.

- Le nouveau Siret.** Méthode simplifiée et pratique pour apprendre facilement l'anglais, ou la Grammaire de Siret corrigée, améliorée et augmentée, par Witcomb. 1851. 1 vol. in-12, cart. 2 fr. 25 c.
- Siret.** Eléments de la langue anglaise, ou Méthode pratique pour apprendre facilement cette langue. Nouvelle édition, enrichie de notes par MM. Poppleton, Boniface et Tibbins, 1850. 1 v. in-8, au lieu de 2 f. 50 c., 1 f. 50 c., cart. 1 f. 75 c.
- Witcomb.** Nouveau Cours de thèmes anglais, ou Exercices sur les différentes règles de la grammaire, ouvrage composé dans le but de faciliter l'application des règles indiquées dans toutes les grammaires anglaises, adapté surtout à la méthode de Siret. 1 vol. in-12, br. 2 fr. 25 c.
- Cobbett.** Le Maître d'anglais, ou Grammaire raisonnée de la langue anglaise. 33<sup>e</sup> édition, corrigée et augmentée. Paris, 1850, 1 vol. in-12, 2 fr. 25 c., ou cartonné, 2 fr. 50 c.
- Vergani.** Grammaire anglaise simplifiée et réduite à 21 leçons, revue, corrigée et abondamment enrichie de notes, par Sadler. Paris, 1850, 1 vol. in-12, br. 1 fr. 50 c.
- Spiers.** Etude raisonnée de la langue anglaise, ou Grammaire raisonnée, Cours de Versions. 15<sup>e</sup> édit. considérablement augmentée. 1 vol. in-12. 3 fr. 50 c.
- Grammaire raisonnée de la langue anglaise, et Cours de Thèmes, pour y servir d'application et de développement, in-12. 2 fr. 50 c.
- Cours de Thèmes. 6<sup>e</sup> édition, augmentée. 1 volume in-12. 1 fr. 50 c.
- Etude de la Poésie anglaise, 1851. 1 vol. in-12. 3 fr. 50 c.
- Le même, précédé d'un traité de prosodie. 1851. 1 vol. in-12. 5 fr.
- Suite de l'Étude raisonnée de la langue anglaise, ou Seconde série de Versions, tirées des meilleurs auteurs anglais; et suivies de Notes raisonnées. 1 vol. in-12. 2 fr. 50 c.
- Edition *classique* de The School for Scandal (l'Ecole de la Médisance de Sheridan); et suivie de Notes, in-18. 1 fr.
- Manuel des Termes du commerce anglais et français, ou Recueil de termes et de formules du commerce en général. 1846, 1 vol. in-12, br. 3 fr. 50 c.
- Tibbins.** Premier livre d'anglais, à l'usage des Français qui commencent l'étude de cette langue, en quarante-six leçons, par la méthode interlinéaire, 5<sup>e</sup> édit., 1 vol. grand in-18. 2 fr. 25 c.
- MacCarthy.** Nouvelle méthode pour apprendre l'anglais sans le secours d'un maître, ou Nouveau cours de langue

- anglaise. 4<sup>e</sup> édition. Paris, 1844, 2 tomes en 1 gr. vol. in-12 de 780 pages. 3 fr. 50 c.
- Giddolph.** Grammaire ou Traité complet de la langue anglaise, théorique et pratique, contenant toutes les règles de la prononciation, de l'étymologie, de la prosodie, avec un Cours de Thèmes. 4<sup>e</sup> édit. 1 vol. in-8, br. 4 fr. 50 c.
- The Key, corrigé des thèmes. 4<sup>e</sup> édition, in-8<sup>e</sup>. 1 fr. 50 c.
- Duckett.** Nouvelle Grammaire anglaise. in-12. 1 fr. 50 c.
- Lindley Murray's** English Grammar, new edit., 1849. 1 vol. in-12, cart. 4 fr.
- English exercises. London, 1 vol. in-12. 3 fr.
- Abridgment of the Grammar, in-18. 1 fr. 25 c.
- English Spelling Book, 1 vol. in-18, cart. 2 fr.
- English Reader, 1 gros vol. in-18. 2 fr. 50 c.
- Mavor's** English Spelling Book. 464th edition. 1849. 1 vol. in-12, avec grav., cart. 2 fr.
- Abécédaire anglais et français**, ou premier livre de lecture, destiné aux enfants qui apprennent à prononcer, à lire et à traduire l'anglais. 3<sup>e</sup> édit. 1852. 1 vol. in-12, orné de 280 vignettes et portraits, cart. 4 fr.
- Nugent.** Nouveau Dictionnaire de poche français-anglais et anglais-français, édition revue par Ouseau, 1850. broché. 3 fr. 50 c.
- Tibbins.** Dictionnaire français-anglais et anglais-français, contenant tous les mots des deux langues. *Edition diamant*, 1 vol. in-32, br. 3 fr.
- Boyer.** Dictionnaire anglais-français et français-anglais, revu, corrigé et augmenté par MM. Thunot et Clifton, avec la prononciation figurée des deux langues, 1849, 1 gros vol. in-8, 36<sup>e</sup> édition. 7 fr. 50 c.
- Walker's** critical pronouncing Dictionary. London, 1851. 1 vol. in-8, portrait, cart. 9 fr.
- Walker.** Elémens de prononciation anglaise, in-8. br. 75 c.
- Spiers.** Dictionnaire général anglais-français et français-anglais. 1851. 2 vol. grand in-8, papier vélin. 18 fr.
- Le même livre, tiré sur papier inférieur, 15 fr.
- Chaque volume se vend séparément. 7 fr. 50 c.
- Le même Dictionnaire, abrégé par l'auteur pour l'usage des classes. 1851. 2 tomes en 1 gros vol. in-12. 7 fr. 50 c.
- Hamel's** Exercises, 1840, 1 vol. in-12, br. 3 fr. 50 c.
- Levizac's** French Grammar, 28<sup>th</sup> edition, 1851, vol. in-12. br. 3 fr. 75 c.
- Boniface.** Cours de versions anglaises à l'usage des commerçants. 1849, 1 vol. in-18, br. 2 fr.
- Lord Chesterfield's** Letters to his son, 1852, 4 vol. in-12, br. 9 fr.
- The same, selected by Dr. Gregory, 1851, 2 v. in-12. 3 fr.
- Enfield's** Speaker, new edition, with extracts from modern authors, 1847, 1 vol. in-12. 3 fr.



- Helme's Louisa, or the cottage on the moor.** 1852, 1 vol. in-12, 1 fr. 50 c.
- Milton's Paradise Lost, with copious notes explanatory and critical from various commentators by Prendeville,** 1850. 1 vol. in-8. 3 fr. 50 c.
- Rogers's Pleasures of Memory with other poems.** 1852. 1 vol. in-12. 1 fr. 50 c.
- Goldsmith's Vicar of Wakefield; in-18.** 1 fr.
- The same, 1 vol. in-18, gros caract. 1 fr. 50 c.
- Abridgment of the History of England, Pinnock's improved edition, with a continuation to the present time, 1849, 1 gros vol. in-12, avec 335 grav. et portraits. 5 fr.
- Roman history, Pinnock's improved edition, with notes 1 vol. in-12, avec 28 gravures sur bois. 3 fr.
- History of Greece, with notes and questions for examination. 1 vol. in-12, avec 25 gravures sur bois. 3 fr.
- Goldsmith. Le Ministre de Wakefield, en anglais et en français, trad. de M. Aignan.** 1850. 2 v. in-18, br. 3 fr. 50 c.
- Beauties of the prose Romances of Sir W. Scott,** with explanatory observations, notes, etc., 1840. 2 fr. 25 c.
- Mrs. Trimmer's Easy lessons.** 1 vol. in-16. 60 c.
- Fabulous histories, designed for the instruction of Children. 1852, 2 tomes en 1 vol., in-18. 2 fr. 25 c.

### ITALIENS.

- Vergani.** Grammaire italienne, simplifiée et réduite à vingt leçons, avec des Thèmes et des Dialogues. Nouvelle édition, corrigée et augmentée par G. Zirardini. Paris, 1851, 1 vol. in-12, br. 1 fr. 50 c.
- Robello.** Grammaire italienne élémentaire, analytique et raisonnée. 5<sup>e</sup> édition, 1849, 1 vol. in-8, br. 5 fr.
- Blagioli.** Grammaire italienne, approuvée par l'Institut de France. 6<sup>e</sup> édition, 1 gros volume in-8, br. 5 fr.
- *Yesoretto della lingua toscana.* 1 gros vol. in-8, br. 6 fr.
- Veneroni.** Le Nouveau Maître italien, ou Grammaire italienne, revue par Zotti, suivie d'un cours de thèmes par le même. Paris, 1844, 1 gros vol. in-12, broché. 5 fr.
- Piranesi.** Traité des verbes italiens. 1 vol in-12. 2 fr.
- Nuova scelta di prose Italiane,** traite dai più celebri autori antichi e moderni, da P. Piranesi, nuova edizione, 1852, 1 gros vol. in-12 de 476 pages. 2 fr. 25 c.
- Nuova scelta di poesie Italiane,** traite dai più celebri autori antichi e moderni, da P. Piranesi, nuova edizione. 1852, 1 vol. in-12 de 340 pages. 2 fr. 25 c.
- Nuova scelta di lettere Italiane,** traite dai più celebri autori italiani antichi e moderni, da P. Piranesi, nuova edizione, 1852, 1 gros vol. in-12 de 474 pages. 2 fr. 25 c.
- Nuova scelta di novelle Italiane,** traite dai più celebri autori antichi e moderni, da P. Piranesi, nuova edizione. 1852, 1 gros vol. in-12 de 474 pages. 2 fr. 25 c.
- Baretti.** Lettere familiari, o ragguaglio d'un viaggio da Londra a Torino, 1844, 1 vol. in-12, br. 2 fr. 50 c.

- Bellingheri.** Dialogues nouveaux, en français et en italien, 3<sup>e</sup> édition, revue par Briccolani. In-12. 2 fr. 25 c.
- Conversations d'une mère avec sa fille**, en italien et en français. 1852, 1 vol. in-8. 1 fr. 50 c.
- Dictionnaire** portatif français-italien et italien-français avec l'accent prosodique sur les mots italiens, par J. Barberi, 1848, 2 vol. in-32, br., au lieu de 6 fr., 3 fr.
- Benzi.** Dictionnaire général italien-français de BUTTURA. Entièrement refait sur un nouveau plan et plus complet que tous les autres dictionnaires publiés jusqu'à ce jour. *Un gros vol. in-8 de 1300 pages à trois colon.* 13 fr. 50 c.
- Vergani.** Racconti storici, coll' accento di prosodia. Nuova ediz. da Zirardini. 1 vol. in-12, br. 2 fr. 25 c.
- Prose; Lettere e Poesie scelte. Nuova ediz. corretta ed accresciuta da Zirardini. 1 vol. in-12, br. 2 fr. 50 c.
- Bentivoglio.** Lettere, con note grammaticali di Biagioli. 1 vol. in-12, au lieu de 4 fr. 50 c. 3 fr. 50 c.
- Costantini.** Nuova scelta di prose italiane. 1851. 2 vol. in-12 de 650 pages. 4 fr.
- Nuova scelta di poesie italiane. 1851. 2 volumes in-12 de 700 pages. 3 fr.
- Les deux ouvrages pris ensemble.* 6 fr.
- Cottin (M<sup>me</sup>).** Elisabetta ovvero gli esiliati in Siberia, 1852, 1 vol. in-18. 1 fr. 50 c.
- Goldoni.** Le smanie per la villeggiatura. in-16. 75 c.
- L'avventuriere onorato, in-16. 75 c.
- Maffei.** Merope, tragedia. Milano. in-16. 75 c.
- Manzoni.** I Promessi Sposi. Parigi, 1 vol. in-8. 5 fr.
- I medesimi. Parigi, 1842, 2 vol. in-12, br. 5 fr.
- Metastasio.** Scelta di prose, drammi e poesie, da A. Buttura. 1835. 1 gros vol. in-12, br. 2 fr. 50 c.
- Nota (Alberto).** Commedie scelte. 1 vol. in-12. 3 fr. 50 c.
- Pellico.** Le Mie Prigioni. 1 vol. in-18. 1 fr. 50 c.
- Le même ouvrage en italien et en français, 1 vol. in-8, portrait, br. 3 fr. 50 c.
- en italien et en anglais, 1 vol. in-8, portrait, br. 3 fr. 50 c.
- en trois langues, ital., franç. et angl. 1 gros v. in-8, br. 5 fr.
- Dei Doveri degli Uomini, 1 vol. in-18. 1 fr.
- Petrarca.** Rime. 2 vol. in-18, portrait. 1 fr. 80 c.
- Pignotti.** Favole e novelle, 2 vol. in-12. 3 fr.
- Sarchi.** Cours de thèmes italiens, 1844. in-8. 2 fr. 25 c.
- Scelta di commedie italiane di Goldoni**, ALBERGATI, GIRAUD ed A. NOTA. 1 vol. in-12, br. 3 fr. 50 c.
- Servadio.** Scelta di Narrazioni, con note. in-12. 2 fr. 25 c.
- Soave.** Novelle morali, coll' accento di prosodia, 10<sup>a</sup> edizione, accresciuta di quattro Novelle di Albergati Capacelli e d'Altanesi. Parigi, 2 gr. v. in-18, jol. édit. 2 fr. 50 c.
- Le Novelle morali di Soave, separatamente. 1 fr. 50 c.
- Tasso.** Gerusalemme liberata. Firenze, 2 vol. in-18 portrait, édition très-cor etc. 2 fr. 25 c.

## ESPAGNOLS.

- Moriega.** Nouvelle Méthode pour apprendre la langue espagnole en très-peu de temps. 1 vol. in-12; br. 2 fr. 25 c.
- Sobrinho.** Nouvelle grammaire espagnole à l'usage des Français, avec cours de thèmes, exercices et versions, par M. Auboin, 1849. 1 gros vol. in-12. 4 fr. 50 c.
- Dictionnaire espagnol-français et français-espagnol**, d'après les dictionnaires de l'Académie espagnole, de l'Académie française, de Boiste, et autres, par D. G. Trapani. Paris, 1850, 2 tom. en 1 vol. in-32, br. 3 fr.
- Moratin.** La comedia nueva ó el café. in-16, br. 75 c.  
— El sí de las niñas, in-16, br. 1 fr.
- Cornella Bororquia** ó la inquisicion. in-18, br. 1 fr.
- Leçons espagnoles** de littérature et de morale, par Rendu, 1840, 1 vol. in-8, br. 4 fr. 50 c.
- Mendoza.** Guerra de Granada. 1 vol. portrait. 3 fr. 50 c.
- Moncada.** Expedicion de los Catalanes y Aragoneses. 1 vol. br. 3 fr. 50 c.
- Melo.** Historia de los movimientos, separacion y guerra de Cataluña. Paris, 1844, 1 vol. br. 3 fr. 50 c.
- Vidas de Españoles celebres**, par D. M. J. Quintana, 1845, 1 gros vol. in-8. 10 fr.

*On vend séparément la première partie contenant :*

- Vidas** del Cid Campeador, Guzman el Bueno, Roger de Lauria, el príncipe de Viana, el gran Capitan, in-8, br. 3 fr. 75 c.
- Ascargorta.** Compendio de la historia de España, desde el tiempo mas remoto, continuado hasta 1808. Paris, 1838, 1 vol. in-8. 9 fr.
- Cervantes.** Don Quijote. Con la vida de Cervantes por Navarrete. Completo en 1 v. in-8. Gravure, portrait et fac-simile. 7 fr. 50 c.  
— El Mismo, con las notas de Pellicer. Paris, 7 gros vol. in-18, fig. 14 fr.  
— Novelas ejemplares. Nueva edicion aumentada con cuatro novelas de D. Maria de Zayas, 1848. 1 vol. in-8. 7 fr. 50 c.
- Coleccion de piezas escogidas** de Lope de Vega, Calderon, Tirso de Molina, Moreto, Rojas Alarcon, La Hoz, Solis, Cañizares, Quintana, sacadas del Tesoro del Teatro español, con una introduccion por don E. de Ochoa, 1840, 1 vol. in-8, avec le portrait de Moreto. 10 fr.
- Solis.** Historia de la Conquista de Méjico. Nueva edicion por D. J. de la Revilla, Paris, 1844, 1 v. in-8, orné des portraits de Solis, Fernand Cortès et Montezuma. 7 fr. 50 c.

## PORTUGAIS.

- Constancio.** Grammaire portugaise, à l'usage des Français, divisée en 6 parties, 2<sup>e</sup> édit., 1849, 1 vol. in-12. 3 fr.
- Grammaire portugaise**, par l'abbé Dubois, 1 vol. in-12, br. 8 fr.

- Fonseca.** *Prosas selectas, ou Escolha dos melhores logares dos auctores portuguezes.* 1837, 1 vol. in-12. 4 fr. 50 c.
- Andrada.** *Vida de D. João de Castro,* in-12. 4 fr.
- Camoês.** *Os Lusíadas, Poema epico augmentado com a vida d'este poeta, una noticia acerca de Vasco da Gama, por Jose da Fonseca.* Paris, 1846, 1 gros vol. in-8, très-belle édition, portrait. 9 fr.
- Poésie lyrique portugaise,** en portugais et en français. 1 gros vol. in-8 de 435 pages. 4 fr. 50 c.
- Aventuras de Telemaco,** 1 vol. in-12. 4 fr.
- Télémaque.** En portugais et en français, 2 vol. 7 fr. 50 c.
- En portugais et en anglais, 2 vol. 7 fr. 50 c.
- Fonseca et Roquete.** *Dictionnaire complet français-portugais et portugais-français.* Paris, 1836 à 1841, 2 gros vol. in-8, br. 15 fr. *Chaque volume séparé.* 7 fr. 50 c.

## ALLEMANDS.

- Meldinger.** *Grammaire allemande, nouvelle édition, revue par M. Eichhoff, avec le grand tableau de tous les genres d'écriture allemande, par Ermeler.* 1 vol. in-8. 3 fr. 50 c.
- Tableau de tous les genres d'écriture allemande,** gothique ancienne, gothique moderne, système saxon, système suisse. Une grande feuille in-folio. 1 fr. 25 c.
- Dictionnaire allemand-français et français-allemand,** composé sur les meilleurs dictionnaires publiés dans les deux langues, par Venedey. in-32. 3 fr.
- Schuster et Regnier.** *Dictionnaire allemand-français et français-allemand, ouvrage adopté par l'Université.* 1850, 2 gros volumes in-8 à trois colonnes, br. 15 fr.
- A. Wahl.** *Abécédaire allemand-français, premier livre de lecture suivi de morceaux choisis.* 1850. 1 vol. in-12, cartonné. 3 fr. 50 c.
- Ermeler.** *Deutsches Lesebuch für Frankreichs Schulen.* Leçons de littérature allemande. Nouveau choix de morceaux en prose et en vers, 12<sup>e</sup> édition. Paris, 1851, 1 vol. in-12, au lieu de 4 fr., 3 fr.
- Flatau.** *Geisterseher von Schiller.* — *Le Visionnaire de Schiller,* en allemand, avec des notes et des observations grammaticales. 1 vol. in-12, br. 2 fr. 50 c.
- Gervinus's** *Handbuch der Geschichte der National-Literatur der Deutschen.* 1843, 1 vol. in-12. 4 fr.
- Gessner's** *Schriften neue ausgabe.* 2 v. in-12. br. 2 fr. 25 c.
- Fénelon.** *Telemach.* 1837, 1 vol. in-12. 4 fr.
- Télémaque.** En allemand et en français, 2 vol. 7 fr. 50 c.
- En allemand et en anglais, 2 vol. 7 fr. 50 c.
- Schiller's** *Dreisigjährigen Kriegs.* 1 v. in-12. 4 fr. 50 c.
- *Geschichte des Abfalls der vereinigten Niederlande.* 6 fr.
- *Don Karlos,* grand in-12. 3 fr.
- *Maria Stuart,* 1 vol. in-12. 2 fr. 25 c.
- *Wilhelm Tell,* 1 vol. in-12, br. 2 fr. 25 c.
- *Die Räuber,* 1 vol. in-12. 2 fr. 25 c.

<b>Goethe's Gedichte</b> , 1840, 1 vol. in-8, br.	6 fr
— <b>Hermann und Dorothea</b> , 1 vol. in-8.	1 fr. 50 c
— <b>Gotz von Berlichingen</b> , ein Schauspiel, in-8.	1 fr. 50 c
— <b>Egmont</b> , ein Trauerspiel, in-8.	1 fr. 50 c
— <b>Iphigenie auf Tauris</b> , ein Schauspiel, in-8, br.	1 fr. 50 c
— <b>Torquato Tasso</b> , ein Schauspiel, in-8.	1 fr. 50 c
— <b>Faust</b> . 1 vol., 8 sujets Reifsch.	4 fr. 50 c
— <b>Le même sans gravures</b> , in-12.	3 fr.
— <b>Leiden des jungen Werthers</b> , in-16	2 fr. 50 c
— <b>Werther en allemand et en français</b> . Paris, 1851, 2 tomes en 1 vol. in-8.	3 fr. 50 c
— <b>Le même, traduction interlinéaire</b> . Paris, 1851, 2 tomes en 1 vol. in-8.	3 fr.
— <b>Wilhelm Meisters Lehrjahre und Wanderjahre</b> , 1840, édition complète en 1 vol. grand in-8.	6 fr.

<b>Languen</b> , petit manuel de la langue russe. Saint-Pétersbourg. 1 vol. in-12, br.	2 fr. 25 c.
<b>GRAMMAIRE FRANÇAISE</b> , à l'usage des Russes, par HAMONNIÈRE. Paris, Impr. royale. 1 vol. in-8.	4 fr. 50 c.
<b>DIALOGUES RUSSES ET FRANÇAIS</b> par HAMONNIÈRE, Paris, Impr. royale. 1 vol. in-8, br.	3 fr. 50 c.
<b>Sahlsted</b> . Gramm. suédoise. Stockh. 1 v. in-12.	3 fr.

## NOUVEAUX GUIDES DE CONVERSATIONS MODERNES

françaises, anglaises, allemandes, italiennes,  
espagnoles et portugaises,

### OU DIALOGUES USUELS ET FAMILIERS

convenables aux voyageurs et aux personnes qui se livrent à l'étude de ces langues.

#### Deux langues en face l'une de l'autre

<b>FRANÇAIS ET ANGLAIS,</b>	<b>FRANÇAIS ET PORTUGAIS,</b>
<b>FRANÇAIS ET ITALIEN,</b>	<b>ANGLAIS ET ITALIEN,</b>
<b>FRANÇAIS ET ALLEMAND,</b>	<b>ANGLAIS ET ALLEMAND,</b>
<b>FRANÇAIS ET ESPAGNOL,</b>	<b>ANGLAIS ET ESPAGNOL,</b>
formant chacun 1 vol. petit in-24, cartonné, 1 fr. 50 c.	

#### Quatre langues réunies, savoir :

<b>FRANÇAIS, ANGLAIS, ALLE-</b>	<b>FRANÇAIS, ITALIEN, ESPA-</b>
<b>MAND ET ITALIEN</b> , 1 vol. in-24,	<b>GNOL ET PORTUGAIS</b> , 1 vol.
cartonné, 2 fr. 25 c.	in-24 cartonné, 2 fr. 25 c.

#### Ou les six langues réunies, savoir :

**FRANÇAIS, ANGLAIS, ALLEMAND, ITALIEN, ESPAGNOL et PORTUGAIS**, 1 vol. format carré, 3 fr.

**PRONONCIATION FIGURÉE**. Ces mêmes CONVERSATIONS en Français et en Anglais avec la prononciation figurée de l'anglais, à l'usage des Français. 1 vol. cartonné, 2 fr. 25 c.

*The same in English and French with the figured pronunciation of the French words for the use of the English. 1 vol. in boards. 2 fr. 25 c.*

# NOUVEAUX ABÉCÉDAIRES ILLUSTRÉS.

**NOUVEL ALPHABET FRANÇAIS**, gradué, facile, instructif, récréatif et moral, orné de 140 vignettes, lettres ornées, etc. 1851. In-12 carré. 1 fr.

**ABÉCÉDAIRE FRANÇAIS ILLUSTRÉ**. Album contenant 500 gravures à l'usage des petits et des grands enfants. Exercices de lectures françaises, suivis de notions élémentaires des connaissances usuelles propres à développer l'intelligence des enfants, à orner leur mémoire et à les instruire en les amusant. Paris, 1851. 1 vol. in-12 de 220 pages, format carré, orné de 500 jolies vignettes. Broché 3 fr. 50 c., cartonné 3 fr. 75 c., en jolie percaline lustrée, ornements dorés et à froid, tranches dorées, 6 fr., ou reliure pleine en maroquin. 6 fr.

**ABÉCÉDAIRE ANGLAIS ET FRANÇAIS**, ou premier livre de lecture destiné aux enfants qui apprennent à prononcer, à lire et à traduire l'anglais; classé par ordre de difficulté. 3<sup>e</sup> édition. 1852. Un beau vol. in-12 orné de 280 vignettes et portraits, cartonné. 4 fr.

**ABÉCÉDAIRE ALLEMAND ET FRANÇAIS**, premier livre de lecture, suivi de morceaux choisis propres à former le cœur et à développer l'intelligence des enfants, par A. Wahl. 1850, 1 vol. in-12 orné de 160 vignettes. 3 fr. 50 c.

**ABÉCÉDAIRE ESPAGNOL-FRANÇAIS**, syllabaire complet ou premier livre de lecture destiné aux enfants, classé méthodiquement par ordre de difficulté. 1852, 1 vol. in-12 orné de 200 gravures, cart. 4 fr.

Ces ouvrages, parfaitement appropriés aux besoins de l'enfance, ont le double avantage, par la variété de la matière et des illustrations, d'amuser et d'instruire les enfants. En outre, ils classent dans leur mémoire une nomenclature variée de mots étrangers, qui les font pour ainsi dire préluder en s'amusant à l'étude des langues étrangères condition indispensable d'avenir pour la génération actuelle!

## LES AVENTURES DE TÉLÉMAQUE EN SIX LANGUES

français, Anglais, Allemand, Italien, Espagnol et Portugais Paris, 1851. Un beau vol. in-4, br. 12 fr.; cart., 13 fr. 50 c.

*On peut se procurer une langue ou deux réunies :*

En anglais, 1 vol. in-12, 3 fr. 50 c. En italien, 3 fr. 50 c.

En espagnol, 3 fr. 50 c. En allemand, 4 fr. En portugais.

4 fr. En français, 2 fr. 50 c.

*Deux des langues ci-dessus en regard l'une de l'autre forment 2 vol.*

Anglais et Français, 6 fr. Italien et Français, 7 fr. 50 c.

Espagnol et Français, 7 fr. 50 c. Allemand et Français,

7 fr. 50 c. Portugais et Français, 7 fr. 50 c. Anglais

et Italien, 7 fr. 50 c. Anglais et Espagnol, 7 fr. 50 c. An-

glais et Allemand, 7 fr. 50 c. Anglais et Portugais, 7 fr. 50 c.

de Ch. Lahure et C<sup>ie</sup>, rue de Fleurus,









3 1197 00006 5315

NOU. AUX. E.

# CONVERSATIONS

NORMANNAISES, ANGLAISES, ALLEMANDES, ITALIENNES,  
ESPAGNOLES ET PORTUGAISES.

## OU DIALOGUES USUELS

destinés aux voyageurs et aux personnes qui se livrent à l'étude de ces langues.

## LANGUES RÉUNIES EN FACE L'UNE DE L'AUTRE

en un joli volume petit in-8.

**PRIX : 1 R. 50 C. SANS**

FRANÇAIS ET ANGLAIS.  
FRANÇAIS ET ITALIEN.  
FRANÇAIS ET ALLEMAND.  
FRANÇAIS ET ESPAGNOL.

FRANÇAIS ET PORTUGAIS.  
ANGLAIS ET ALLEMAND.  
ANGLAIS ET ESPAGNOL.

## QUATRE LANGUES RÉUNIES,

FRANÇAIS, ALLEMAND ET ITALIEN, en 1 vol. petit in-8.  
ITALIEN, ESPAGNOL ET PORTUGAIS, en 1 vol. petit in-8.

## OU LES SIX LANGUES RÉUNIES, SAVOIR

FRANÇAIS, ANGLAIS, ALLEMAND, ITALIEN, ESPAGNOL ET PORTUGAIS.  
1 vol. in-16, papier vélin, 1 fr.

## PRONONCIATION FRANÇAISE

CONVERSATIONS en Français, de l'Anglais, de l'Allemand, de l'Italien, de l'Espagnol, de l'Portugais, à l'usage des Français. 1 vol. cartonné.  
English and French with the figures of pronunciation. 1 vol. in board. 2 fr.

## NOUVEAU DICTIONNAIRE

ANGLAIS-FRANÇAIS ET FRANÇAIS-ANGLAIS.

ABRÉGÉ DE LA GRAMMAIRE FRANÇAISE, CONTENANT LES RÈGLES GÉNÉRALES, ET SANS EXCERPTS, DANS L'UN DES DEUX VOLUMES.

à les  
graphique  
ore des p  
lines à va  
essaires po

2 tomes